

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000001
.....
2. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000002
.....
3. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000003
.....
4. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000004
.....
5. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000005
.....
6. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000006
.....
7. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000007
.....
8. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000008
.....
9. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000009
.....
10. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000010
.....
11. 衣衫褴褛的女士——第二卷(ragged Lady — Volume 2) 000011
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第1/11页

[prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ˈræɡɪd] [ˈleɪdi]
RAGGED LADY
破烂不堪 女士

衣衫褴褛的女士

[baɪ] [ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz]
By William Dean Howells
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[pɑːrt][tuːˈtuː]
Part 2
部分 2

第二部分

[ˈɛksˈviː] .
XV :
十五 :

十五、

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
Mrs . Lander went to a hotel in New York where she had been in the habit
太太 : 着陆器 去 到 一个 酒店 在 新的 约克 在哪里 她 有 到过 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
of staying with her husband ,
的 入住 和 她 丈夫 ,
兰德太太去了纽约一家酒店，她以前经常和丈夫住在那里。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [saʊθ] [ɔːr] [nɔːrθ] .
on their way South or North .
在 他们的 方式 南 或者 北 :

在他们南下或北下的路上。

[ðə; ði][klɜːrk] [nuː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈredʒɪstər] ,
The clerk knew her , and shook hands with her across the register ,
这 职员 知道 她 , 和 摇晃 双手 和 她 穿过 这 登记 ,
店员认识她，隔着收银台和她握了握手。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; həɹ][oʊld][ruːmz; rʊmz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm] ;
and said she could have her old rooms if she wanted them ;
和 说 她 可以 有 她 老的 房间 如果 她 通缉 他们 ;
并说如果她愿意，可以把她以前的房间给她；

[ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][hænd] - [ˈbæɡɪdʒ] [rɪˈkɔːld] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
the bell - boy who took up their hand - baggage recalled himself to her ;
这 钟 - 男生 WHO 采取 向上 他们的 手 - 行李 召回 他自己 到 她 ;
帮他们拿手提行李的侍者想起了她；

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] - [bɔɪ] [ˈwelkəmd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .
the elevator - boy welcomed her with a smile of remembrance .
这 电梯 - 男生 欢迎 她 和 一个 微笑 的 纪念 .
电梯服务员带着怀念的微笑迎接了她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] , [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,
Since she was already up , from coming off the sleeping - car ,
自从 她 曾是 已经 向上 , 从 未来 离开 这 睡眠 - 车 ,
她已经起床了, 刚从卧铺车厢下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [laɪk] [ʌðər] ['piːp(ə)] ;
she had no excuse for not going to breakfast like other people ;
她 有 不 原谅 为了 不是 去 到 早餐 喜欢 其他 人们 ;
她没有任何理由不和其他人一样去吃早餐;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌklemən'tiːnə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] ,
and she went with Clementina to the dining - room , where the head - waiter ,
和 她 去 和 克莱门蒂娜 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 这 头 - 服务员 ,
[huː] [faʊnd] [ðəm; ðəm]['pleɪsɪz] ,
who found them places ,
WHO 成立 他们 地方 ,
她和克莱门蒂娜一起去了餐厅, 领班服务员在那里为她们找了座位。

[spʊʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['æksent] ,
spoke with an outlandish accent ,
辐 和 一个 古怪的 口音 ,
他操着一口怪异的口音说话,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [sɜːrvd] [ðəm; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːrləns] [ðæt] [siːmd] [suːpər'fɪʃəli]
and the waiter who served them had a parlance that seemed superficially
和 这 服务员 WHO 服务 他们 有 一个 语言 那 似乎 表面上
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
为他们服务的服务员的用语表面上听起来像是英语。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ]
but was inwardly something else ; there was even a touch in the cooking
但 曾是 内心 某物 别的 ; 那里 曾是 甚至 一个 触碰 在 这 烹饪
[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dɪʃɪz] ,
of the familiar dishes ,
的 这 熟悉的 菜肴 ,
但其内在却截然不同; 就连烹饪那些熟悉的菜肴时, 也融入了一丝异域风情。

[ðæt] ['niːdɪd] [trænz'leɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪnɪk'spɪrɪənst] ['pælət] .
that needed translation for the girl's inexperienced palate .
那 需要 翻译 为了 这 女孩们 缺乏经验 味蕾 .
这需要翻译才能让这位女孩接受她不熟悉的味道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
She was finding a refuge in the strangeness of everything ,
她 曾是 寻找 一个 避难所 在 这 奇怪 的 一切 ,
她从一切的陌生感中找到了慰藉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [ˌklemən'tiːnə]
when she was startled by the sound of a familiar voice calling , " Clementina
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 熟悉的 嗓音 呼叫 , " 克莱门蒂娜
[ˈklæksən]] !
Claxon !
克拉克森 !
这时, 她被一个熟悉的声音吓了一跳, 喊道: “克莱门蒂娜·克拉克森!

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
Well , I was sure all along it was you ,
出色地 , 我 曾是 当然 全部 沿着 它 曾是 你 ,
其实我一直都确信是你。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ] ['wɒdnt] [stænd][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] .
and I determined I wouldn't stand it another minute .
和 我 决定 我 不会 站立 它 其他 分钟 .

我下定决心一分钟都不能再忍受了。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
Why , child , how you have changed !
为什么 , 孩子 , 如何 你 有 已更改 !

孩子，你变化真大！

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kleɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Why , I declare you are quite a woman !
为什么 , 我 宣布 你 是 相当 一个 女士 !

我得说，你真是了个了不起的女人！

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?
When did you come ?
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的？

[haʊ] ['prɪti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How pretty you are !
如何 漂亮的 你 是 !

你真漂亮！

" ['mɪsɪz] . - [tʊk] [ˌklemən'ti:nə] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" Mrs . Milray took Clementina in her arms and kissed her in proof of her
" 太太 . - 采取 克莱门蒂娜 在 她 武器 和 亲吻 她 在 证明 的 她
[ˌædmə'reɪ](ə)n] [brɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['brekfəst] [ru:m] .
admiration before the whole breakfast room .
钦佩 前 这 所有的 早餐 房间 .

“米尔雷夫人将克莱门蒂娜抱在怀里，当着整个早餐室的面亲吻了她，以表达自己的爱慕之情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tu:; tə]'mɪsɪz] . ['lændər] , [tu:] , [hu:] , [wen] [ˌklemən'ti:nə] [ɪntrə'du:st]
She was very nice to Mrs . Lander , too , who , when Clementina introduced
她 曾是 非常 好的 到 太太 . 着陆器 , 也 , WHO , 什么时候 克莱门蒂娜 介绍
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她对兰德太太也非常好，克莱门蒂娜介绍她们认识时，兰德太太说：

[meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
made haste to say that Clementina was there on a visit with her .
制成 匆忙 到 说 那 克莱门蒂娜 曾是 那里 在 一个 访问 和 她 .

他赶紧说克莱门蒂娜是陪她一起来的。

'mɪsɪz] . - ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['envɪd] [hɜ:r; həɹ] [sʌt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [mɪs] ['klæksən] ,
Mrs . Milray answered that she envied her such a visitor as Miss Claxon ,
太太 . - 回答 那 她 令人羡慕 她 这样的 一个 游客 作为 错过 克拉克森 ,

米尔雷夫人回答说，她很羡慕克拉克森小姐这样的访客。

[ænd; ənd][prəu'testɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [sti:l] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
and protested that she should steal her away for a visit to herself ,
和 抗议 那 她 应该 偷 她 离开 为了 一个 访问 到 她自己 ,

并抗议说她应该把她偷偷带走，让她自己去拜访一下。

[ɪf] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
if Mr . Milray was not so much in love with her that it made her
如果 先生 . - 曾是 不是 所以 很多 在 爱 和 她 那 它 制成 她
['dʒeləs] .
jealous .
嫉妒的 .

如果米尔雷先生不是那么爱她，以至于让她嫉妒的话。

" [ˈmɪstər] . - [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , " [ʃiː; ji] [ɪkspleɪnd] [tuː; tə]
" **Mr . Milray has to have his breakfast in his room , " she explained to**
" 先生 . - 有 到 有 他的 早餐 在 他的 房间 , " 她 解释 到
[ˌklemənˈtiːnə] .
Clementina .
克莱门蒂娜 .

“米尔雷先生必须在房间里吃早餐，”她向克莱门蒂娜解释道。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] , [saɪns] [hiː; hi][bɔːst][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **He's not been so well , since he lost his mother .**
" 他是 不是 到过 所以 出色地 , 自从 他 丢失的 他的 母亲 .

“自从他母亲去世后，他的身体就一直不太好。”

[jes] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdekərəs] [səˈlemnəti] , " [aɪm] [stɪl] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Yes , " she said , with decorous solemnity , " I'm still in mourning for her ,
是的 , " 她 说 , 和 得体 严肃 , " 我是 仍然 在 丧 为了 她 ,
“是的，”她端庄严肃穆地说，“我仍在为她哀悼。”

" [ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempərd] [blæk] .
" **and Clementina saw that she was in a tempered black .**
" 和 克莱门蒂娜 锯 那 她 曾是 在 一个 淬火 黑色的 .
克莱门蒂娜看到她穿着一件黑色的罩衫。

" [ʃiː; ji] [daɪd] [læst] [jɪr] ,
" **She died last year ,**
" 她 死亡 最后的 年 ,

她去年去世了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . - [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪˈtiː][wəʊnt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]
and now I'm taking Mr . Milray abroad to see if it won't cheer him up a
和 现在 我是 采取 先生 . - 国外 到 看 如果 它 惯于 欢呼 他 向上 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

现在我要带米尔雷先生出国旅行，看看能不能让他开心一点。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ?
Are you going South for the winter ?
是 你 去 南 为了 这 冬天 ?

你们冬天要去南方吗？

" [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] , [pəˈlaɪtli] , [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
" **she inquired , politely , of Mrs . Lander .**
" 她 询问 , 礼貌地 , 的 太太 . 着陆器 .

她礼貌地向兰德太太询问。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [gest] [ðeɪ] [ʊd; jəd][goʊ] , [ˈleɪtər]
" **I wish I was going , " she said , when Mrs . Lander guessed they should go , later**
" 我 希望 我 曾是 去 , " 她 说 , 什么时候 太太 . 着陆器 猜对了 他们 应该 去 , 之后
[ɑːn] .
on .
在 .

“我真希望我能去，”兰德太太后来猜到她们应该去的时候，她说道。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌklemənˈtiːnə] ;
" **Well , you must come in and see me all you can , Clementina ;**
" 出色地 , 你 必须 来 在 和 看 我 全部 你 能 , 克莱门蒂娜 ;

“克莱门蒂娜，你一定要尽可能多地来看我；

[ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpaːn][juː; jʊ] ,
and I shall have the pleasure of calling upon you ,
和 我 将 有 这 乐趣 的 呼叫 之上 你 ,
我将很荣幸能拜访您。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] : ['lændər] [wɪð; wɪθ] [stɛrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [suːˈbrɛt] - [laɪk]
" **she added to Mrs . Lander with state that was lost in the soubrette - like**
" 她 额外 到 太太 : 着陆器 和 状态 那 曾是 丢失的 在 这 女仆 - 喜欢
[vɑːləˈtɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] .
volatility of her flight from them the next moment .
挥发性 的 她 航班 从 他们 这 下一个 片刻 :

“她对兰德太太补充道，语气中带着一丝轻佻，但下一刻，她就如同女仆般轻佻地逃离了他们。”

" [ˈɡʊdnəs] , [aɪ][fərˈɡɑːtɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . - ['brekfəst] !
" **Goodness , I forgot all about Mr . Milray's breakfast !**
" 善良 , 我 忘了 全部 关于 先生 : 早餐 !

“天哪，我完全忘记了米尔雷先生的早餐！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **She ran back to the table she had left on the other side of the room .**
" 她 跑 后退 到 这 桌子 她 有 左边 在 这 其他 边 的 这 房间 :

她跑回了她之前留在房间另一边的桌子旁。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , [ˌklemənˈtiːnə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['lændər] , [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz]
" **Who is that , Clementina ?** " **asked Mrs . Lander , on their way to their rooms**
" WHO 是 那 , 克莱门蒂娜 ? " 问 太太 : 着陆器 , 在 他们的 方式 到 他们的 房间
.
:
.

“克莱门蒂娜，那是谁？ ”兰德太太在回房间的路上问道。

[ˌklemənˈtiːnə] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lændər] [sʌmd] [ʌp]
Clementina explained as well as she could , and Mrs . Lander summed up
克莱门蒂娜 解释 作为 出色地 作为 她 可以 , 和 太太 : 着陆器 总结 向上
[hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ,
her feeling in the verdict ,
她 感觉 在 这 判决 ,

克莱门蒂娜尽力解释清楚了， 兰德夫人则在判决中总结了自己的感受。

" [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [siː] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
" **Well , she's a lady , if ever I saw a lady ; and you don't see many of ' em ,**
" 出色地 , 她是 一个 女士 , 如果 曾经 我 锯 一个 女士 ; 和 你 不 看 许多 的 - 呢 ,
“嗯，她真是个淑女，如果说我见过真正的淑女，那非她莫属；而且淑女可不多见。”

[ˈnəʊədeɪz] .
nowadays .
如今 :

如今。

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [wʌnz] [brɪˈfɔːr] [siːmd] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv]
" **The girl remembered how Mrs . Milray had once before seemed very fond of**
" 这 女孩 记得 如何 太太 : 有 一次 前 似乎 非常 喜爱 的
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

女孩记得米尔雷太太以前似乎很喜欢她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] ['prɪti] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [prəˈfɛʃənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and had afterwards forgotten the pretty promises and professions she had
和 有 然后 被遗忘的 这 漂亮的 承诺 和 职业 她 有
[meɪd] [hɜːr; həɹ] .
made her .
制成 她 :

之后，她忘记了自己曾许下的那些美好的承诺和誓言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪstər] .
But she went with Mrs . Lander to see her , and she saw Mr . Milray ,
但 她 去 和 太太 : 着陆器 到 看 她 , 和 她 锯 先生 : - ,
但她和兰德太太一起去看望她, 并且见到了米尔雷先生。

[tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
too , for a little while .
也 , 为了 一个 小的 尽管 :
也曾短暂地如此。

[hiː; hi] [siːmd] [glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] ,
He seemed glad of their meeting ,
他 似乎 高兴的 的 他们的 会议 ,
他似乎很高兴与他们见面。

[bʌt; bət] [stiːl] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈriːvmənt] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈɔːlmoʊst]
but still depressed by the bereavement which Mrs . Milray supported almost
但 仍然 郁闷 经过 这 丧亲之痛 哪个 太太 : - 有 几乎
[wɪð; wɪθ] [ˈ^eɪəti] .
with gayety .
和 同性恋 :
但米尔雷太太仍然沉浸在丧亲之痛中, 而米尔雷太太却几乎是兴高采烈地安慰她。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
When he left them she explained that he was a good deal away from
什么时候 他 左边 他们 她 解释 那 他 曾是 一个 好的 交易 离开 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他离开他们时, 她解释说 he 离她很远。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,
with his family , as she approved of his being ,
和 他的 家庭 , 作为 她 得到正式认可的 的 他的 存在 ,
她认可他的存在, 并与他的家人相处融洽。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
though she had apparently no wish to join him in all the steps of the
尽管 她 有 显然 不 希望 到 加入 他 在全部 这 步骤 的 这
[ˌrekənsɪlɪˈeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðəːz] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
reconciliation which the mother's death had brought about among them .
和解 哪个 这 母亲的 死亡 有 带来 关于 之中 他们 :
尽管她显然并不想参与到母亲去世后他们之间和解的所有步骤中。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself]
Sometimes his sisters came to the hotel to see her , but she amused herself
有时 他的 姐妹 来了 到 这 酒店 到 看 她 , 但 她 觉得好笑 她自己
[ˈpɜːrfɪktli] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ,
perfectly without them ,
完美 没有 他们 ,
有时他的姐妹们会来酒店看她, 但即使没有她们, 她也能玩得很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
and she gave much more of her leisure to Clementina and Mrs . Lander .
和 她 给予 很多 更多的 的 她 闲暇 到 克莱门蒂娜 和 太太 : 着陆器 :
她把更多的空闲时间给了克莱门蒂娜和兰德太太。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
She soon knew the whole history of the relation between them ,
她 很快 知道 这 所有的 历史 的 这 关系 之间 他们 ,
她很快就了解了他们之间关系的全部过往。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] [faʊnd][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændər] [ʃiː; ʃi]
and the first time that Clementina found her alone with Mrs . Lander she
和 这 第一的 时间 那 克莱门蒂娜 成立 她 独自的 和 太太 : 着陆器 她
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪn]
could have divined that Mrs . Lander had been telling her of the Fane
可以 有 神谕 那 太太 : 着陆器 有 到过 讲述 她 的 这 范恩
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

克莱门蒂娜第一次发现她和兰德太太单独在一起时，她就能猜到兰德太太一直在跟她讲费恩的事情。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [kɔ:ld] [aʊt][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] , " [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt]
even if Mrs . Milray had not at once called out to her , " I know all about
甚至 如果 太太 : - 有 不是 在 一次 称为 出去 到 她 , " 我 知道 全部 关于
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

即使米尔雷太太没有立刻对她说：“我知道这件事的全部经过；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˌklemən'ti:nə] ,
and I'll tell you what , Clementina ,
和 患病的 告诉 你 什么 , 克莱门蒂娜 ,

我告诉你，克莱门蒂娜，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [duːk] .
I'm going to take you over with me and marry you to an English Duke .
我是 去 到 拿 你 超过 和 我 和 结婚 你 到 一个 英语 公爵 .

我要带你过去，把你嫁给一位英国公爵。

['mɪsɪz] . ['lændər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔ:l] [aʊt] ,
Mrs . Lander and I have been planning it all out ,
太太 : 着陆器 和 我 有 到过 规划 它 全部 出去 ,

兰德太太和我一直在计划这件事，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sti:mər] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [jʊɹ; jər]
and I'm going to send down to the steamer office , and engage your
和 我是 去 到 发送 向下 到 这 汽船 办公室 , 和 从事 你的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

我将派人去轮船公司预订你的船票。

[ɪts] [ɔ:l] ['setld] !
It's all settled !
它是 全部 定居 !

一切都解决了！

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . ['lændər] [æskt] ,
" When she was gone , Mrs . Lander asked ,
" 什么时候 她 曾是 已消失 , 太太 : 着陆器 问 ,

“她走后，兰德太太问道：”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spəʊz] [jʊɹ; jər][foʊks] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][jʊɹ; jər]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['jʊrəp] , ['eniweɪ] ,
" What do you s'pose your folks would say to your goin ' to Europe , anyway ,
" 什么 做 你 假设 你的 各位 会 说 到 你的 去 - 到 欧洲 , 反正 ,
[ˌklemən'ti:nə] ?
Clementina ?
克莱门蒂娜 ?

“克莱门蒂娜，你觉得你父母会怎么看待你去欧洲这件事呢？”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [di'beitid] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
" as if the matter had been already debated between them .
" 作为 如果 这 事情 有 到过 已经 辩论 之间 他们 :

“仿佛他们之间已经讨论过这个问题一样。”

[klemən'ti:nə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
Clementina hesitated .
克莱门蒂娜 犹豫了一下 :

克莱门蒂娜犹豫了一下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][su:ə] , ['mɪsɪz] . - ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][gʊθ]['oʊvə][wɪð; wɪθ]
" I should want to be su'a , Mrs . Milray really wanted me to go ova with
" 我 应该 想 到 是 苏阿 , 太太 : - 真的 通缉 我 到 去 卵 和
[hɜ:r; həɾ] . "
her . "
她 : "

“我应该愿意去，米尔雷太太真的很想让我跟她一起去。”

" [waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; həɾ] [seɪ] [soʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" Why , didn't you hear her say so ? " demande Mrs . Lander .
" 为什么 , 没有 你 听到 她 说 所以 ? " 要求 太太 : 着陆器 :
“怎么，你没听到她说这话吗？”兰德太太质问道。

" [jes] , " [saɪd] [klemən'ti:nə] .
" Yes , " sighed Clementina .
" 是的 , " 叹了口气 克莱门蒂娜 :

“是的，”克莱门蒂娜叹了口气。

" ['mɪsɪz] . ['lændər] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [mi:nz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" Mrs . Lander , I think Mrs . Milray means what she says , at the time ,
" 太太 : 着陆器 , 我 思考 太太 : - 方法 什么 她 说道 , 在 这 时间 ,
“兰德夫人，我认为米尔雷夫人当时说的话是真心的。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] . "
but she is one that seems to forget . "
但 她 是 一 那 似乎 到 忘记 : "

但她似乎很容易忘记。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [-] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['lændər] [ˈɜ:dʒd] .
" She thinks the wo'ld of you , " Mrs . Lander urged .
" 她 思考 这 世界 的 你 , " 太太 : 着陆器 敦促 :
“她很欣赏你，”兰德太太劝道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['sʌməɾ] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] .
" She was very nice to me that summer at Middlemount .
" 她 曾是 非常 好的 到 我 那 夏天 在 米德尔芒特 :
“那年夏天在米德尔芒特的时候，她对我很好。”

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][gʊθ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'lentɪd]
I guess maybe she would like to have us go with her , " the girl relented
我 猜测 或许 她 会 喜欢 到 有 我们 去 和 她 , " 这 女孩 让步
:
:
:
“我想她或许希望我们和她一起去，”女孩让步道。

" [aɪ] [ges] [wi:l] [weɪt][ænd; ænd] [si:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" I guess we'll wait and see , " said Mrs . Lander .
" 我 猜测 出色地 等待 和 看 , " 说 太太 : 着陆器 :

“我想我们只能拭目以待了，”兰德太太说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [wɑːnt][fiː; ji] [ʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həʀ][maɪnd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] **" I shouldn't want she should change her mind when it was too late , as you**
" 我 不应该 想 她 应该 改变 她 头脑 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 作为 你
[seɪ] .
say :
说 :

“我不应该希望她在为时已晚的时候改变主意，就像你说的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wəʀ][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔːr; fəʀ][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [riˈzjuːmd] ,
" They were both silent for a time , and then Mrs . Lander resumed ,
" 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 时间 , 和 然后 太太 : 着陆器 恢复 ,
两人沉默了一会儿，然后兰德太太继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ] [priˈzuːm] [fiː; ji] [gɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [stiːmz] [ðæts] [ˈkrɑːsɪn] - .
" But I presume she ha'n't got the only steams that's crossin ' .
" 但 我 怙 她 不 得到 这 仅有的 蒸汽 那就是 穿越 - .

“但我认为她不是唯一一个有矛盾的人。”

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈɡɔɪn] - [ˈoʊvər][ɑːn][sʌm; səm][əˈðɑː] [stiːmz] ?
What should you say about goin ' over on some otha steams ?
什么 应该 你 说 关于 去 - 超过 在 一些 奥萨 蒸汽 ?

对于去其他一些地方玩玩，你有什么看法？

[aɪ] [bɪn] [saʊθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] - ,
I been South a good many wintas ,
我 到过 南 一个 好的 许多 - ,

我曾在南方待过很多个冬天，

[ænd; ənd][aɪ] [ʊd; ʃəd] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈloʊnsəm] [ˈɡɔɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ] [bɪn]
and I should feel kind of lonesome goin ' round to the places where I been
和 我 应该 感觉 种类 的 寂寞 去 - 圆形的 到 这 地方 在哪里 我 到过
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlændə] .
with Mr . Landa .
和 先生 : 兰达 :

每次重游我和兰达先生去过的地方，我都会感到有些孤独。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel] , [sʌm; səm] ,
I felt it since I been here in this hotel , some ,
我 毛毡 它 自从 我 到过 这里 在 这 酒店 , 一些 ,

自从我来到这家酒店，就感觉到了这一点，一些.....

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ˈoʊvə][ðə; ði] [seɪm] [ɡraʊnd] [əˈɡen] , [wel] , [nɑːt] [raɪt]
and I can't seem to want to go ova the same ground again , well , not right
和 我 不能 似乎 到 想 到 去 卵 这 相同的 地面 再次 , 出色地 , 不是 正确的
[əˈweɪ] .
away :
离开 :

我似乎不想再走一遍同样的路，至少现在不想。

" [klemənˈtiːnə] [sed] , " [waɪ] , [ʌv; əv] - , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændə] . "
" Clementina said , " Why , of cou'se , Mrs . Landa . "
" 克莱门蒂娜 说 , " 为什么 , 的 - , 太太 : 兰达 : "

克莱门蒂娜说：“当然了，兰达夫人。”

" [ʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɪlɪn] - , " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [pɔːz] , " [ɪf] [jɔːr; jər]
" Should you be willin ' , " asked Mrs . Lander , after another little pause , " if your
" 应该 你 是 威林 - , " 问 太太 : 着陆器 , 后 其他 小的 暂停 , " 如果 你的
[foʊks][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪn] - ,
folks was willin ' ,
各位 曾是 威林 - ,

“如果你愿意的话，”兰德太太停顿了一下，问道，“如果你的父母愿意的话.....”

[tu:; tə][gʊʊ][ˈʊvə] - , [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jʊərəˈpi:ən] ['kʌntriz] , [tu:; tə][spend][ðə; ði]
to go ova the'a , to some of them European countries , to spend the
到 去 卵 - , 到 一些 的 他们 欧洲的 国家 , 到 花费 这
[wɪntə] ? "
winta ? "
温塔 ? "

去那些地方，比如一些欧洲国家，过冬天？

" [ʊʊ] [jes] , [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ˌklemənˈti:nə] .
" Oh yes , indeed ! " said Clementina .
" 哦 是的 , 的确 ! " 说 克莱门蒂娜 .

“哦，是的，的确如此！”克莱门蒂娜说道。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [tʊ:ks] [ðeɪ] [bəuθ] [laɪkt] .
They discussed the matter in one of the full talks they both liked .
他们 讨论 这 事情 在 一 的 这 满的 会谈 他们 两个都 喜欢 .

他们在一次双方都喜欢的深入谈话中讨论了此事。

[æ; ət][ðə; ði][end][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [sed] , " [wel] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [ˈbetə] [raɪt] [hoʊm] ,
At the end Mrs . Lander said , " Well , I guess you betta write home ,
在 这 结尾 太太 . 着陆器 说 , " 出色地 , 我 猜测 你 斗鱼 写 家 ,
最后，兰德太太说：“好吧，我想你最好给家里写信。”

[ænd; ænd][æsk][jʊ; jər] [ˈmʌθə] - [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] ,
and ask your motha whetha you can go ,
和 问 你的 妈妈 - 你 能 去 ,
问问你妈妈你能不能去，

- [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][wi:; wi][kæn; kən][gʊʊ] [ˈeni] [taɪm] .
so't if we take the notion we can go any time .
- 如果 我们 拿 这 概念 我们 能 去 任何 时间 .

所以如果我们接受“我们可以随时出发”这个概念的话。

[tel] [hɜ:; hər][tu:; tə] [ˈtelɪgræf] , [ɪf] [ʃi:l] [let][ju:; jʊ] , [ænd; ænd][du:;] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪfs][ænd; ænd][ˈændz]
Tell her to telegraph , if she'll let you , and do write all the ifs and ands
告诉 她 到 电报 , 如果 壳 让 你 , 和 做 写 全部 这 如果 和 和
,
!
,

告诉她用电报联系你，如果她同意的话，并且把所有的假设和条件都写进去。

- [ʃi:l] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] - , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [raɪt] [əˈgen] .
so't she'll know just how to answa , without havin ' to have you write again .
- 壳 知道 只是 如何 到 - , 没有 拥有 - 到 有 你 写 再次 .

这样她就知道该如何回答，而不用你再写信了。

" [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" That evening Mrs . Milray came to their table from where she had been
" 那 晚上 太太 . - 来了 到 他们的 桌子 从 在哪里 她 有 到过
[ˈdaɪniŋ] [əˈloʊn] ,
dining alone ,
用餐 独自的 ,

“那天晚上，米尔雷太太从她独自用餐的地方来到他们的餐桌旁，

[ænd; ænd] [æskt] [ɪn][ˈbəntər] : " [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊ; jər][maɪndz][tu:; tə][gʊʊ][ˈʊʊvər]
and asked in banter : " Well , have you made up your minds to go over
和 问 在 闲聊 : " 出色地 , 有 你 制成 向上 你的 思想 到 去 超过
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
with me ?
和 我 ?

然后开玩笑地问道：“那么，你们决定跟我一起过去了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['lændə] [sed] ['blʌntli] , " [wiː; wi] [kɑːnt] - [brɪliːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] ,
" **Mrs . Lander said bluntly , " We can't ha'dly believe you really want us to** ,
" 太太 : 着陆器 说 直截了当地 , " 我们 不能 - 相信 你 真的 想 我们 到 ,
兰德太太直截了当地说：“我们很难相信你真的希望我们这样做。”

['mɪsɪz] . - . "
Mrs . Milray . "
太太 : - : "

米尔雷夫人。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ?
" **I don't want you ?**
" 我 不 想 你 ?

“我不需要你？”

[huː] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪntuː;][jɔː; jər] [hed] !
Who put such an idea into your head !
WHO 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 !

谁给你灌输了这种想法！

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
Oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！

" [ʃiː; ʃi] ['θretnɪd] [ˌklemən'tiːnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" **She threatened Clementina with the door - key , which she was carrying in her**
" 她 威胁 克莱门蒂娜 和 这 门 - 钥匙 , 哪个 她 曾是 携带 在 她

[hænd] .
hand .
手 :

她用手里拿着的门钥匙威胁克莱门蒂娜。

" [aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
" **It was you , was it ?**
" 它 曾是 你 , 曾是 它 ?

是你吗？

[wʌt] [æ; ən][ˈɑːrtf(ə)] , [sə'spɪʃəs] [θɪŋ] !
What an artful , suspicious thing !
什么 一个 巧 , 可疑的 事物 !

真是诡异又狡猾！

[wɒts] [gɑːt][ɪntuː;][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
What's got into you , child ?
是什么 得到 进入 你 , 孩子 ?

你这孩子怎么了？

[duː;][juː; jʊ] [heit] [em 'iː] ?
Do you hate me ?
做 你 恨 我 ?

你恨我吗？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌklemən'tiːnə] [taɪm] [tuː; tə]['prəʊtest] .
" **She did not give Clementina time to protest .**
" 她 做过 不是 给 克莱门蒂娜 时间 到 反对 .

她没有给克莱门蒂娜抗议的时间。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][duː;][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" **Well , now , I can just tell you I do want you ,**
" 出色地 , 现在 , 我 能 只是 告诉 你 我 做 想 你 ,

“好吧，现在我可以告诉你，我确实想要你。”

[ænd; ʌnd] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɑːrt] - ['brʊkən] [ɪf] [juː; jə] [dəʊnt] [kʌm] . "
and I'll be quite heart - broken if you don't come . "

和 患病的 是 相当 心 - 破碎的 如果 你 不 来 . "

如果你不来，我会非常伤心的。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ðɪs] - , " ['mɪsɪz] . ['lændər] [sed] ,
" Well , she wrote to her friends this mornning , " Mrs . Lander said ,
" 出色地 , 她 写道 到 她 朋友们 这 - , " 太太 . 着陆器 说 ,

“嗯，她今天早上给朋友写信了，”兰德太太说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ɡɪt] [æŋ; ən] - [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː'eɪ] ['stiːmə] ,
" but I guess she won't git an answe in time for youa steamer ,
" 但 我 猜测 她 惯于 git 一个 - 在 时间 为了 你 汽船 ,

但我猜她来不及给你答复了，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] . "
even if they do let her go . "

甚至 如果 他们 做 让 她 去 . "

即使他们真的放了她。

" [oʊ] , [jes] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " ['mɪsɪz] . - [prəʊ'testɪd] .
" Oh , yes she will , " Mrs . Milray protested .
" 哦 , 是的 她 将要 , " 太太 . - 抗议 .

“哦，她肯定会的，”米尔雷太太抗议道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] ; [juːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ,
" It's all right , now ; you've got to go ,
" 它是 全部 正确的 , 现在 ; 你已经 得到 到 去 ,

“没事了，你该走了。”

[ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and there's no use trying to get out of it .

和 有 不 使用 尝试 到 得到 出去 的 它 .

试图摆脱它也是徒劳的。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" She came to them whenever she could find them in the dining - room ,
" 她 来了 到 他们 每当 她 可以 寻找 他们 在 这 用餐 - 房间 ,

“只要她在餐厅里找到他们，她就会过来陪他们。”

[ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['deɪlɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [hɜːrd]
and she knocked daily at their door till she knew that Clementina had heard

和 她 敲门 日常的 在 他们的 门 直到 她 知道 那 克莱门蒂娜 有 听到

[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .

从 家 .

她每天都去敲他们的门，直到确认克莱门蒂娜已经从家里得到消息为止。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['mʌðər] [roʊt] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] [mɑːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['letər] ,
The girl's mother wrote , without a punctuation mark in her letter ,

这 女孩们 母亲 写道 , 没有 一个 标点 标记 在 她 信 ,

女孩的母亲在信中写道（信中没有标点符号）：

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sens] ,
but with a great deal of sense ,

但 和 一个 伟大的 交易 的 感觉 ,

但很有道理，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['setld] [baɪ] ['telɪgræf] .
that such a thing as her going to Europe could not be settled by telegraph .

那 这样的 一个 事物 作为 她 去 到 欧洲 可以 不是 是 定居 经过 电报 .

她去欧洲这样的事情，不是电报就能解决的。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ɔːl][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
She did not think it worth while to report all the facts of a consultation with
她 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 报告 全部 这 事实 的 一个 咨询 和
[ðə; ði][ˈrektər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][held][ə'pɑːn] [ˈgetɪŋ] - [rɪ'kwɛst] ,
the rector which they had held upon getting Clementina's request ,
这 校长 哪个 他们 有 握住 之上 获得 - 要求 ,
她认为没有必要汇报她们在接到克莱门蒂娜的请求后与校长举行的磋商的全部细节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ɔːl][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ]
and which had renewed all the original question of her relations with
和 哪个 有 更新 全部 这 原来的 问题 的 她 关系 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər][ɪn][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] [fɔːrm] .
Mrs . Lander in an intensified form .
太太 . 着陆器 在 一个 加强 形式 .
这以一种更加激烈的形式，重新引发了她与兰德夫人之间关系的所有最初问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz] [brɪ'fɔːr] ;
He had disposed of this upon much the same terms as before ;
他 有 处置 的 这 之上 很多 这 相同的 条款 作为 前 ;
他以与之前大致相同的条件处理了此事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [mɔːr] [ˈredɪli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][soʊ][faːr]
and they had yielded more readily because the experiment had so far
和 他们 有 产生 更多的 容易 因为 这 实验 有 所以 远的
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded :
成功了 :

他们之所以更容易屈服，是因为实验到目前为止取得了成功。
[ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
Clementina had apparently no complaint to make of Mrs . Lander ; she was
克莱门蒂娜 有 显然 不 抱怨 到 制作 的 太太 . 着陆器 ; 她 曾是
[ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ] ,
eager to go ,
渴望的 到 去 ,
克莱门蒂娜显然对兰德太太没有任何不满；她很想去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]
and the rector and his wife , who had been invited to be of the
和 这 校长 和 他的 妻子 , WHO 有 到过 受邀 到 是 的 这
[ˈkaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,
还有受邀加入理事会的校长和他的妻子，

[wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌjɒrə'piːən] [ˈtræv(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]
were both of the opinion that a course of European travel would be of
是 两个都 的 这 观点 那 一个 课程 的 欧洲的 旅行 会 是 的
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
the greatest advantage to the girl ,
这 最 优势 到 这 女孩 ,
他们都认为，对这个女孩来说，一次欧洲之旅将是最大的益处。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][fɪt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ˈtiːtʃɪŋ] .
if she wished to fit herself for teaching .
如果 她 希望 到 合身 她自己 为了 教学 .
如果她想让自己适合当老师的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ə'weɪ] .
It was an opportunity that they must not think of throwing away .
它 曾是 一个 机会 那 他们 必须 不是 思考 的 投掷 离开 .
这是一个他们绝不能放过的机会。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lændər] [went] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [æz; əz][,aɪ 'tiː] [siːmd] [frəm; frəm] - ['letər] [ʃiː; ʃɪ]
If Mrs . Lander went to Florence , as it seemed from Clementina's letter she
如果 太太 . 着陆器 去 到 佛罗伦萨 , 作为 它 似乎 从 - 信 她
[θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,
thought of doing ,
想法 的 正在做 ,
如果兰德太太真的去了佛罗伦萨, 就像克莱门蒂娜的信中暗示的那样, 她似乎打算这么做,

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['wɪntər] [ɪn] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪntrəstɪŋ]
the girl would pass a delightful winter in study of one of the most interesting
这 女孩 会 经过 一个 愉快 冬天 在 学习 的 一 的 这 最多 有趣的
['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
cities in the world ,
城市 在 这 世界 ,
女孩将在冬季愉快地研究世界上最有趣的城市之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɜːrɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr'self]
and she would learn things which would enable her to do better for herself
和 她 会 学习 事物 哪个 会 使能够 她 到 做 更好的 为了 她自己
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] .
when she came home than she could ever hope to do otherwise .
什么时候 她 来了 家 比 她 可以 曾经 希望 到 做 否则 .
她将学到一些东西, 使她回家后能够过上比她原本所能期望的更好的生活。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['nevər] ['mæri] , ['mɪstər] . ['rɪtʃlɪŋ] [sə'dʒestɪd] ,
She might never marry , Mr . Richling suggested ,
她 可能 绝不 结婚 , 先生 . 富林 建议 ,
里奇林先生暗示说, 她可能永远不会结婚。
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]
and it was only right and fair that she should be equipped with as
和 它 曾是 仅有的 正确的 和 公平的 那 她 应该 是 配备 和 作为

[mʌtʃ] ['kʌltʃər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] ;
much culture as possible for the struggle of life ;
很多 文化 作为 可能的 为了 这 斗争 的 生活 ;
为了应对生活的挑战, 让她尽可能多地接受文化熏陶是理所应当的;
['mɪsɪz] . ['rɪtʃlɪŋ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræðər] [veɪɡ] ['θiːəri] ,
Mrs . Richling agreed with this rather vague theory ,
太太 . 富林 同意 和 这 相当 模糊的 理论 ,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [,klemən'tiːnə] [wʊd] [get] ['mæriɪd] [tuː; tə] ['ɡreɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]
but she was sure that Clementina would get married to greater advantage in
但 她 曾是 当然 那 克莱门蒂娜 会 得到 已婚 到 更大的 优势 在
['flɒrəns] [ðæn; ðən] ['eniwɜr] [els] .
Florence than anywhere else .
佛罗伦萨 比 任何地方 别的 .

但她确信, 克莱门蒂娜在佛罗伦萨的婚姻比在其他任何地方都更有优势。
[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [nuː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd] [ə'baʊt] ['flɒrəns] ;
They neither of them really knew anything at first hand about Florence ;
他们 两者都不 的 他们 真的 知道 任何事物 在 第一的 手 关于 佛罗伦萨 ;
他们俩对佛罗伦萨其实都一无所知;
[ðə; ði] ['rektərz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['ɡraʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrɪn][ɪn]
the rector's opinion was grounded on the thought of the joy that a sojourn in
这 校长 观点 曾是 接地 在 这 想法 的 这 喜悦 那 一个 旅居 在

['ɪtəli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Italy would have been to him ;
意大利 会 有 到过 到 他 ;
校长之所以这样认为, 是因为他认为在意大利逗留会给他带来极大的快乐;

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪˈraɪvd] [hɜːr; həər] [həʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflɔːrəntiːn; ˈflɔːrəntɪn] [ˈmæɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌklemənˈtiːnə]
his wife derived her hope of a Florentine marriage for Clementina
他的 妻子 衍生的 她 希望 的 一个 佛罗伦萨 婚姻 为了 克莱门蒂娜
[frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [rəuˈmænsɪz][ɪn] [wɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtræv(ə)] [hæd; həd] [gɔːn] [hænd][ɪn] [hænd] ,
from several romances in which love and travel had gone hand in hand ,
从 一些 浪漫故事 在 哪个 爱 和 旅行 有 已消失 手 在 手 ,

他的妻子从几部爱情故事中汲取灵感，希望克莱门蒂娜能嫁到佛罗伦萨，这些故事都讲述了爱情与旅行如何相伴而生。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [ˈkredit] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [əˈmerɪkən] [ˈgɜːrlhʊd] .
to the lasting credit of triumphant American girlhood .
到 这 持久 信用 的 凯 美国人 少女时代 .

这为美国少女时代的辉煌成就留下了永恒的印记。

[ðə; ði] [ˈklæksən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
The Claxons were not able to enter into their view of the case ,
这 喇叭 是 不是 有能力的 到 进入 进入 他们的 看法 的 这 案件 ,

克拉克森人无法理解他们对案件的看法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈflɔːrəns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ðeɪ] [dɪd]
but if Mrs . Lander wanted to go to Florence instead of Florida they did
但 如果 太太 . 着陆器 通缉 到 去 到 佛罗伦萨 反而 的 佛罗里达 他们 做过
[nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌklemənˈtiːnə] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [tuː; tə] [wʌn] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
not see why Clementina should not go with her to one place as well as
不是 看 为什么 克莱门蒂娜 应该 不是 去 和 她 到 一 地方 作为 出色地 作为

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

但是，如果兰德太太想去佛罗伦萨而不是佛罗里达，他们不明白为什么克莱门蒂娜不能和她一起去这两个地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər]
They were not without a sense of flattery from the fact that their daughter
他们 是 不是 没有 一个 感觉 的 奉承 从 这 事实 那 他们的 女儿
[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] ;
was going to Europe ;
曾是 去 到 欧洲 ;

女儿要去欧洲旅行，他们心中难免感到受宠若惊；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [æz; əz] [faːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
but they put that as far from them as they could ,
但 他们 放 那 作为 远的 从 他们 作为 他们 可以 ,

但他们尽可能地把那件事远离自己。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sɪˈvɪrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [aɪˈrɑːnɪkli] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ˈsɪli] ,
the mother severely and the father ironically , as something too silly ,
这 母亲 严重 和 这 父亲 讽刺的是 , 作为 某物 也 愚蠢的 ,

母亲严厉地批评，父亲则讽刺地认为，这事太愚蠢了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [aɪˈtiː] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪnd] ,
and they tried not to let it weigh with them in making up their mind ,
和 他们 尝试 不是 到 让 它 称重 和 他们 在 制作 向上 他们的 头脑 ,

他们尽量不让这件事影响他们的决定。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈoʊnli] - [best] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɜːr; həər]
but to consider only Clementina's best good , and not even to regard her
但 到 考虑 仅有的 - 最好的 好的 , 和 不是 甚至 到 看待 她
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

但只考虑克莱门蒂娜的最大利益，甚至不考虑她的快乐。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][məʊst] ['kruːʃ(ə)] ['kwɛstʃənz] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪn]
Her mother put before her the most crucial questions she could think of , in
她 母亲 放 前 她 这 最多 至关重要的 问题 她 可以 思考 的 , 在
[hɜːr; hər] ['letər] ,
her letter ,
她 信 ,
在信中, 她母亲向她提出了她能想到的最关键的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [liːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] [tuː; tə]
and then gave her full leave from her father as well as herself to
和 然后 给予 她 满的 离开 从 她 父亲 作为 出色地 作为 她自己 到
[goʊ] [ɪf] [ʃiː; ji] [wɪʃt] .
go if she wished .
去 如果 她 希望 .
然后, 他允许她和她父亲完全放行, 如果她愿意的话, 可以离开。

[ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] ['ræðər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Clementina had rather it had been too late to go with the Milrays ,
克莱门蒂娜 有 相当 它 有 到过 也 晚的 到 去 和 这 - ,
克莱门蒂娜宁愿当初和米尔雷一家一起走为时已晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
but she felt bound to own her decision when she reached it ; and Mrs .
但 她 毛毡 边界 到 自己的 她 决定 什么时候 她 达到 它 ; 和 太太 .
Milray ,
- ,
但她觉得一旦做出决定, 就必须承担责任; 米尔雷夫人也这样认为。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['riːəl] [wɪ] [wʌz; wəz] ,
whatever her real wish was ,
任何 她 真实的 希望 曾是 ,
无论她真正的愿望是什么,
[meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][help] [get]['mɪsɪz] . ['lændər] [bɜːθs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stiːmə] .
made it a point of honor to help get Mrs . Lander berths on her steamer .
制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 帮助 得到 太太 : 着陆器 泊位 在 她 汽船 .
帮助兰德夫人登上她的轮船, 是他义不容辞的责任。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['efərt] ;
It did not require much effort ;
它 做过 不是 要求 很多 努力 ;
这并不需要花费太多精力;
[ðer; ðər][ɑːr; ə] ['plenti] [ʌv; əv] [bɜːθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] - ['lʌmə] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['pæsɪdʒ] ,
there are plenty of berths for the latest - comers on a winter passage ,
那里 是 很多 的 泊位 为了 这 最新的 - 来者 在 一个 冬天 通道 ,
冬季航程中, 有很多泊位可供最后抵达的船只使用。

[ænd; ənd] [ˌklemən'ti:nə] [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði] ['felʊ] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
and Clementina found herself the fellow passenger of Mrs . Milray .
和 克莱门蒂娜 成立 她自己 这 同伴 乘客 的 太太 : - .
克莱门蒂娜发现自己和米尔雷太太是同车乘客。

[ɛks'vi:'aɪ] .
XVI :
十六 :
十六、

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪsɪz] : [ˈlændər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [stert] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] **As soon as Mrs . Lander could make her way to her state - room , she got into her berth ,** 作为 很快 作为 太太 : 着陆器 可以 制作 她 方式 到 她 状态 - 房间 , 她 得到 进入 她 泊位 ;

兰德太太一回到自己的船舱，就钻进了自己的铺位。

[ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈremədɪz] [fɔ:r; fər] [si:] - [ˈsɪknəs] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] **and began to take the different remedies for sea - sickness which she had brought with her .** 和 开始 到 拿 这 不同的 补救措施 为了 海 - 疾病 哪个 她 有 带来 和 她 :

于是她开始服用随身携带的各种治疗晕船的药物。

[ˈmɪsɪz] . - [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] [kʊd; kəd] **Mrs . Milray said that was nice , and that now she and Clementina could have a good time .** 太太 : - 说 那 曾是 好的 , 和 那 现在 她 和 克莱门蒂娜 可以 有 一个 好的 时间 :

米尔雷太太说那太好了，现在她和克莱门蒂娜可以好好玩了。

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] **But before it came to that she had taken pity on a number of lonely young men whom she found on board .** 但 前 它 来了 到 那 她 有 已采取 遗憾 在 一个 数字 的 孤独 年轻的 男人 谁 她 成立 在 木板 :

但在此之前，她同情船上遇到的一些孤独的年轻男子。

[ʃi:; ʃi] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ʌp] [baɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; **She cheered them up by walking round the ship with them ;** 她 欢呼 他们 向上 经过 步行 圆形的 这 船 和 他们 ;

她陪着他们绕船走一圈，让他们开心起来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈtɪnju:d] [dʌl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɪm; ɪm] , **but if any of them continued dull in spite of this , she dropped him , and took another ;** 但 如果 任何 的 他们 持续 乏味的 在 尽管如此 的 这 , 她 掉落 他 , 和 采取 其他 ;

但如果其中有人即便如此仍然表现得迟钝，她就会放弃他，另选他人；

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [deɪz] [aʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ɔ:l] **and before she had been two days out she had gone through with nearly all the lonely young men on the list of cabin passengers .** 和 前 她 有 到过 二 天 出去 她 有 已消失 通过 和 几乎 全部 这 孤独 年轻的 男人 在 这 列表 的 舱 乘客 :

不到两天，她就和舱房乘客名单上几乎所有的孤独年轻男子都发生了关系。

[ʃi:; ʃi] [ˌɪntrəˈdu:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌklemənˈti:nə] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] **She introduced some of them to Clementina , but at such times as she had them in charge ;** 她 介绍 一些 的 他们 到 克莱门蒂娜 , 但 在 这样的 时代 作为 她 有 他们 在 收费 ;

她把他们中的一些人介绍给了克莱门蒂娜，但前提是她得先让他们负责管理这些事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər][tuː; tə] - .
and for the most part she left her to Milray .
和 为了 这 最多 部分 她 左边 她 到 - .

而且她基本上把她留给了米尔雷。

[wʌns] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][sæt][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ˈstiːmə] - [tʃer] ,
Once , as the girl sat beside him in her steamer - chair ,
一次 , 作为 这 女孩 卫星 旁 他 在 她 汽船 - 椅子 ,

有一次，女孩坐在他旁边的蒸汽椅上，

[ˈmɪsɪz] . - [ed][ə; eɪ][ræp][ɑːn][hɪz; ɪz][niːz][ɪn][hʍɜːɪŋ][baɪ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv]
Mrs . Milray shed a wrap on his knees in whirring by on the arm of one of
太太 . - 棚 一个 裹 在 他的 膝盖 在 嗡嗡声 经过 在 这 手臂 的 一 的
[hɜːr; hər][jʌŋ][men] ,
her young men ,
她 年轻的 男人 ,

米尔雷太太转身经过她一位年轻侍从的胳膊上时，脱下了盖在膝盖上的裹布。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][læft][ænd; ənd][ˈfʌʊtɪd][tʃɑːrdʒ][ə'baʊt][aɪ'tiː] .
with some laughed and shouted charge about it .
和 一些 笑了 和 喊叫 收费 关于 它 .

有人对此大笑，有人大声指责。

" [wʌt][dɪd][ʃiː; ʃi][seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么？

" [hiː; hi][æskt][klemən'ti:nə] , [ˈslæntɪŋ][ðə; ði][daʊn] - [pʊld][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ˈpɜːr,blaɪndli]
" he asked Clementina , slanting the down - pulled brim of his soft hat purblindly
" 他 问 克莱门蒂娜 , 斜 这 向下 - 拉 帽檐 的 他的 柔软的 帽子 盲目地
[tɔːrd][hɜːr; hər] .
toward her :
朝向 她 .

“他问克莱门蒂娜，同时盲目地将他那顶软帽的帽檐向下倾斜着朝向她。”

[ʃiː; ʃi][sed][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ðen] - [æskt] ,
She said she had not understood , and then Milray asked ,
她 说 她 有 不是 理解 , 和 然后 - 问 ,

她说她没听懂，然后米尔雷问道：

" [wʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ðæt][ˈbɔːstən; 'bɑːstən][juːθ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ?
" What sort of person is that Boston youth of Mrs . Milray's ?
" 什么 种类 的 人 是 那 波士顿 青年 的 太太 . - ?

“米尔雷太太的那个波士顿青年是什么样的人？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈdɑːŋki][ɔːr][ə; eɪ][ləm] ?
Is he a donkey or a lamb ?
是 他 一个 驴 或者 一个 羊肉 ?

他是驴还是羊？

" [klemən'ti:nə][sed][ɪn'dʒenjuəsli] , " [oʊ] , [ʃiːz][ˈwɔːkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈdʒent(ə)lmən][naʊ] —
" Clementina said ingenuously , " Oh , she's walking with that English gentleman now —
" 克莱门蒂娜 说 巧妙地 , " 哦 , 她是 步行 和 那 英语 绅士 现在 —
[ðæt][lɑːd] . "
that lo'd . "
那 洛德 . "

克莱门蒂娜天真地说：“哦，她现在正和那位英国绅士——那个家伙——一起散步呢。”

" [ɑː] , [jes] , " [sed] - .
" Ah , yes , " said Milray .
" 啊 , 是的 , " 说 - .

“啊，是的，”米尔雷说道。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ] [hɪr] . "

" **He's not very much to look at , I hear .** "

" 他是 不是 非常 很多 到 看 在 , 我 听到 . "

“我听说他长相不太出众。”

" [wel] , [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ˌklemənˈtiːnə] [ədˈmɪtɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈɡenst] [ˈpiːp(ə)] .

" **Well , not very much , " Clementina admitted ; she did not like to talk against people .**

" 出色地 , 不是 非常 很多 , " 克莱门蒂娜 承认 ; 她 做过 不是 喜欢 到 讲话 反对 人们 .

“嗯, 不多,”克莱门蒂娜承认道; 她不喜欢说别人的坏话。

" [ˌbɔːds] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [ˌklemənˈtiːnə] , " - [sed] , " [bʌt; bət] [ðen] , [soʊ]

" **Lords are sometimes disappointing , Clementina , " Milray said , " but then , so**

" 领主 是 有时 令人失望 , 克莱门蒂娜 , " - 说 , " 但 然后 , 所以

[ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [men] .

are other great men .

是 其他 伟大的 男人 .

“克莱门蒂娜, 贵族们有时会让人失望,”米尔雷说, “但是, 其他伟人也会让人失望。”

[aɪv] [siːn] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][saɪd] [huː] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ,

I've seen politicians on our side who were disappointing ,

我已经 已见 政治家 在 我们的 边 WHO 是 令人失望 ,

我见过我们这边一些令人失望的政治人物,

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈklɜːdʒiːmɪn , ˈklɜːdʒiːmen][ænd; ænd] [ˈɡæmbəlz] [huː] [dəʊnt] [lʊk] [aɪˈtiː] .

and there are clergymen and gamblers who don't look it .

和 那里 是 神职人员 和 赌徒 WHO 不 看 它 .

但也有一些神职人员和赌徒看起来不像。

" [hiː; hi] [læft] [ˈsædli] .

" **He laughed sadly .**

" 他 笑了 令人遗憾的是 .

他苦笑了一下。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)] [tɔːk] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ðəmˈselvz] .

" **That's the way people talk who are a little disappointing themselves .**

" 那就是 这 方式 人们 讲话 WHO 是 一个 小的 令人失望 他们自己 .

“只有那些对自己有点失望的人才会这么说。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˌklemənˈtiːnə] ? "

I hope you don't expect too much of yourself , Clementina ? "

我 希望 你 不 预计 也 很多 的 你自己 , 克莱门蒂娜 ? "

克莱门蒂娜, 我希望你不要对自己期望过高?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" **I don't know what you mean , " she said ,**

" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 ,

“我不知道你的意思,”她说。

[ˈstɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

stiffening with a suspicion that he might be going to make fun of her .

刚度 和 一个 怀疑 那 他 可能 是 去 到 制作 乐趣 的 她 .

她不禁浑身僵硬, 怀疑他可能会嘲笑她。

[hiː; hi] [læft] [mɔːr] [ˈgeɪli] .

He laughed more gayly .

他 笑了 更多的 同性恋地 .

他笑得更开心了。

" [wel] , [aɪ] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ˈduːti] ,

" **Well , I mean we must hold the other fellows up to their duty ,**

" 出色地 , 我 意思是 我们 必须 抓住 这 其他 伙伴们 向上 到 他们的 责任 ,

“嗯, 我的意思是, 我们必须要求其他人履行他们的职责。”

[ɔːr] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] .
or we can't do our own .
或者 我们 不能 做 我们的 自己的 .

否则我们就无法自己完成。

[wiː; wi] [niːd] [ðer; ðər] [ɪgˈzæmp(ə)] .
We need their example .
我们 需要 他们的 例子 .

我们需要他们的榜样。

[ˈtʃærəti] [meɪ] [brɪˈɡɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ˈduːti] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈɡɪnz] [əˈbrɔːd] .
Charity may begin at home , but duty certainly begins abroad .
慈善 可能 开始 在 家 , 但 责任 当然 开始 国外 .

慈善或许始于国内，但责任无疑始于国外。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ,
" **He went on , as if it were a branch of the same inquiry** ,
" 他 去 在 , 作为 如果 它 是 一个 分支 的 这 相同的 询问 ,

他继续说道，仿佛这是同一调查的另一个分支，

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [miːt] [maɪ] [ˈsɪstər] ?
" **Did you ever meet my sisters ?**
" 做过 你 曾经 见面 我的 姐妹 ?

你见过我的姐妹们吗？

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . - . "
They came to the hotel in New York to see Mrs . Milray . "
他们 来了 到 这 酒店 在 新的 约克 到 看 太太 . - . "

他们来到纽约的酒店去看望米尔雷夫人。

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] . "
" **Yes , I was in the room once when they came in .** "
" 是的 , 我 曾是 在 这 房间 一次 什么时候 他们 来了 在 . "

“是的，他们进来的时候我正好在房间里。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
" **Did you like them ?** "
" 做过 你 喜欢 他们 ? "

你喜欢它们吗？

" [jes] — [aɪ] - [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [aɪ] [ˈoʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . "
" **Yes — I sca'cely spoke to them — I only stayed a moment .** "
" 是的 — 我 - 辐 到 他们 — 我 仅有的 入住 一个 片刻 . "

“是的——我跟他们简单地说了几句话——我只待了一会儿。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ? "
" **Would you like to see any more of the family ?** "
" 会 你 喜欢 到 看 任何 更多的 的 这 家庭 ? "

“你还想见见其他家人吗？ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] - !
" **Why , of cou'se !**
" 为什么 , 的 - !

“当然啦！ ”

" [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
" **Clementina was amused at his asking , but he seemed in earnest** .
" 克莱门蒂娜 曾是 觉得好笑 在 他的 问 , 但 他 似乎 在 认真 .

克莱门蒂娜觉得他的请求很有趣，但他似乎是认真的。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [sez] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **One of my sisters lives in Florence , and Mrs . Milray says you think of**
" 一 的 我的 姐妹 生活 在 佛罗伦萨 , 和 太太 : - 说道 你 思考 的
[ˈɡoʊɪŋ] [ðər; ðər] , [tuː] . "
going there , too . "
去 那里 , 也 : "

“我的一位姐姐住在佛罗伦萨，米尔雷太太说你也应该考虑去那里。”

" ['mɪsɪz] . ['lændə] [θuːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] .
" **Mrs . Landa thought it would be a good place to spend the winter .**
" 太太 : 兰达 想法 它 会 是 一个 好的 地方 到 花费 这 冬天 :
兰达太太认为这里是过冬的好地方。

[ɪz] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ? "
Is it a pleasant place ? "
是 它 一个 令人愉快的 地方 ? "

那是个宜人的地方吗？

" [oʊ] , [dɪ'laɪtʃ(ə)] !
" **Oh , delightful !**
" 哦 , 愉快 !

“哦，太好了！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪtəli] ? "
Do you know much about Italy ? "
做 你 知道 很多 关于 意大利 ? "

你对意大利了解多少？

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] . "
" **Not very much , I don't believe .** "
" 不是 非常 很多 , 我 不 相信 : "

“我觉得不多。”

" [wel] , [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪ] [ɪn] ['flɒrəns] .
" **Well , my sister has lived a good while in Florence .**
" 出色地 , 我的 姐姐 有 居住地 一个 好的 尽管 在 佛罗伦萨 :

“嗯，我姐姐在佛罗伦萨生活了很长时间。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
I should like to give you a letter to her . "
我 应该 喜欢 到 给 你 一个 信 到 她 : "

我想把一封信交给你转交她。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [ˌklemən'tiːnə] .
" **Oh , thank you !** " **said Clementina .**
" 哦 , 感谢 你 ! " 说 克莱门蒂娜 :

“哦，谢谢！”克莱门蒂娜说道。

- [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sper] [ə'knaɪɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [ɪn'kwaɪəd] ['ɡreɪvli] : " [wʌt] [duː]
Milray smiled at her spare acknowledgment , but inquired gravely : " What do
- 微笑 在 她 空闲的 致谢 , 但 询问 严重地 : " 什么 做
[juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['flɒrəns] ? "
you expect to do in Florence ? "
你 预计 到 做 在 佛罗伦萨 ? "

米尔雷对她简短的回应笑了笑，但严肃地问道：“你打算在佛罗伦萨做什么？”

" [waɪ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [waɪt'evə] ['mɪsɪz] . ['lændə] ['wʌnts] [tuː; tə] [duː] . "
" **Why , I presume , whatever Mrs . Landa wants to do .** "
" 为什么 , 我 怙 , 随便 太太 : 兰达 想要 到 做 : "

“我猜，大概是兰达夫人想做什么就做什么吧。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] : ['lændər] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ]['ɪntu:][sə'saɪəti] ?
" **Do you think Mrs . Lander will want to go into society ?**
" 做 你 思考 太太 : 着陆器 将要 想 到 去 进入 社会 ?
你认为兰德夫人会想进入上流社会吗?

" [ðɪs] ['kwɛstʃən] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [klemən'ti:nə] .
" **This question had not occurred to Clementina .**
" 这 问题 有 不是 发生 到 克莱门蒂娜 :
克莱门蒂娜从未想过这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [θɔ:tfəli] .
" **I don't believe she will , " she said , thoughtfully .**
" 我 不 相信 她 将要 , " 她 说 , 深思熟虑 :
“我不认为她会,”她若有所思地说。

" [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ] ?
" **Shall you ?**
" 将 你 ?
“你呢? ”

" [klemən'ti:nə] [læft] , " [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ventʃərd] , " [ðæt] [sə'saɪəti] [wʊd] [wɑ:nt]
" **Clementina laughed , " Why , do you think , " she ventured , " that society would want**
" 克莱门蒂娜 笑了 , " 为什么 , 做 你 思考 , " 她 冒险 , " 那 社会 会 想
[em 'i:][tu:; tə] ? " **me to ?** "
我 到 ? "
克莱门蒂娜笑了, 她试探性地问道: “你觉得社会为什么会希望我这样做呢? ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
" **Yes , I think it would , if you're as charming as you've tried to make me**
" 是的 , 我 思考 它 会 , 如果 你是 作为 迷人 作为 你已经 尝试 到 制作 我
[br'li:v] .
believe .
相信 :
“是的, 我想会的, 如果你真像你试图让我相信的那样迷人的话。”

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] , [tu:; tə][jʊə; jər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] ;
Oh , I don't mean , to your own knowledge ;
哦 , 我 不 意思是 , 到 你的 自己的 知识 ;
哦, 我的意思不是, 就你自己所知;

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:rmɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but some people have ways of being charming without knowing it .
但 一些 人们 有 方式 的 存在 迷人 没有 会心 它 :
但有些人天生就很有魅力, 只是他们自己没有意识到这一点。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['lændər] ['ɪznt] ['gʊʊɪŋ]['ɪntu:][sə'saɪəti] ,
If Mrs . Lander isn't going into society ,
如果 太太 : 着陆器 不是 去 进入 社会 ,
如果兰德太太不打算进入上流社会,

[ænd; ənd][ðər; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] , [dəʊnt] [rɪ'fju:z] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
and there should be a way found for you to go , don't refuse , will you ?
和 那里 应该 是 一个 方式 成立 为了 你 到 去 , 不 拒绝 , 将要 你 ?
"
"
"

应该会给你找到出路, 别拒绝, 好吗?

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪm] [æskt] , ['fʌst] . "
" **I shall wait and see if I'm asked , fust .** "
" 我 将 等待 和 看 如果 我是 问 , fust : "
“我先等等看有没有人问我。”

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː bi] [best] , " [sed] .
" **Yes , that will be best , " said Milray .**
" 是的 , 那 将要 是 最好的 , " 说 .

“是的，那是最好的办法，”米尔雷说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] .
" **But I shall give you a letter to my sister .**
" 但 我 将 给 你 一个 信 到 我的 姐姐 .

但我会给你一封写给我妹妹的信。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] ['krəʊniːz] ,
She and I used to be famous cronies ,
她 和 我 用过的 到 是 著名的 亲信 ,

她和我以前是出了名的好朋友，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɑːrtɪz] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
and we went to a great many parties together when we were young people
和 我们 去 到 一个 伟大的 许多 各方 一起 什么时候 我们 是 年轻的 人们
.
:
.

我们年轻的时候一起参加过很多派对。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ðen] .
We thought the world was a fine thing , then .
我们 想法 这 世界 曾是 一个 美好的 事物 , 然后 .

那时我们觉得世界很美好。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] .
But it changes .
但 它 变化 .

但情况会改变。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mjuːz] ,
" **He fell into a muse ,**
" 他 跌倒 进入 一个 沉思 ,

他陷入了创作灵感，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] ['sɪtɪŋ] [kwɔɪt] ['saɪlənt] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
and they were both sitting quite silent when Mrs . Milray came round the corner
和 他们 是 两个都 坐着 相当 沉默的 什么时候 太太 . - 来了 圆形的 这 角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [ɔːr] [θɜːrtiəθ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]
of the music room in the course of her twentieth or thirtieth compass of
的 这 音乐 房间 在 这 课程 的 她 第二十 或者 第三十 罗盘 的
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他们俩都静静地坐着，这时米尔雷太太绕着音乐室的拐角走了过来，那是她绕甲板走了第二十或第三十圈的时候。

[ænd; ənd] [ɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌklemən'tiːnə] .
and introduced her lord to her husband and to Clementina .
和 介绍 她 主 到 她 丈夫 和 到 克莱门蒂娜 .

并将她的领主介绍给了她的丈夫和克莱门蒂娜。

[hiː; hi] ['praːmptli] [ɪg'nɔːrd] - , [ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
He promptly ignored Milray , and devoted himself to the girl ,
他 及时 忽略 - , 和 奉献 他自己 到 这 女孩 ,

他立刻对米尔雷不理不睬，一心扑在那个女孩身上。

[ˈli:nɪŋ] [ˈʊʊvər][hɜ:ɹ; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [bɪˈhaɪnd][hɜ:ɹ; həɹ][ænd; ənd]
leaning over her with his hand against the bulkhead behind her and
倾斜 超过 她 和 他的 手 反对 这 舱壁 在后面 她 和
[ˈtɔ:kiŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] .
talking down upon her .
说 向下 之上 她 .
他俯身靠近她，手扶着她身后的舱壁，居高临下地对她说话。

[bɔ:ɹd] [laɪənkoʊrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] ,
Lord Lioncourt must have been about thirty ,
主 狮苑 必须 有 到过 关于 三十 ,
莱昂科特勋爵当时应该大约三十岁。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]
but he had the heated and broken complexion of a man who has
但 他 有 这 加热 和 破碎的 肤色 的 一个 男人 WHO 有
[ˈteɪkən] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɪz] [ɡʊd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtwɑɪs] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪɹz] .
taken more than is good for him in twice that number of years .
已采取 更多的 比 是 好的 为了 他 在 两次 那 数字 的 年 .

但他面色红润憔悴，一副饱经风霜、过度劳累的样子，仿佛在过去的两倍岁月里，他已经承受了太多不该承受的痛苦。
[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈpærənt] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv]
This was one of the wrongs nature had done him in apparent resentment of
这 曾是 一 的 这 错误 自然 有 完毕 他 在 明显 怨恨 的
[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:ɹn][tu:; tə] ,
the social advantages he was born to ,
这 社会的 优势 他 曾是 出生 到 ,
这是大自然对他不公的惩罚之一，显然是出于对他与生俱来的社会优势的不满。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əbˈsti:mɪəs] , [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɡoʊ] .
for he was rather abstemious , as Englishmen go .
为了 他 曾是 相当 节制的 , 作为 英国人 去 .
因为就英国人而言，他算是相当节俭的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃaɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tɪl] [hi:; hi] [spoʊk] ,
He looked a very shy person till he spoke ,
他 看起来 一个 非常 害羞的 人 直到 他 辐 ,
他说话之前看起来很腼腆。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʃaɪ] .
and then you found that he was not in the least shy .
和 然后 你 成立 那 他 曾是 不是 在 这 至少 害羞的 .
然后你发现他一点也不害羞。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent][ʌv; əv]
He looked so English that you would have expected a strong English accent of
他 看起来 所以 英语 那 你 会 有 预期的 一个 强的 英语 口音 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他长相非常像英国人，你会觉得他应该说一口浓重的英国口音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][neɪˈzæləti] .
but his speech was more that of an American , without the nasality .
但 他的 演讲 曾是 更多的 那 的 一个 美国人 , 没有 这 鼻音 .
但他的口音更像美国人，没有鼻音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpærəntli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;
This was not apparently because he had been much in America ;
这 曾是 不是 显然 因为 他 有 到过 很多 在 美国 ;
这显然不是因为他曾在美国待过很长时间；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːts] ,
he was returning from his first visit to the States ,
他 曾是 返回 从 他的 第一的 访问 到 这 各州 ,
他刚结束第一次美国之行返回。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈterɪtəriz] ;
which had been spent chiefly in the Territories ;
哪个 有 到过 花费 主要 在 这 领土 ;
这些钱主要花在了各领地；

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈnuːpɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [west] ;
after a brief interval of Newport he had preferred the West ;
后 一个 简短的 间隔 的 纽波特 他 有 首选 这 西方 ;
在纽波特短暂居住一段时间后，他更喜欢西部；

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈræðər] [tuː; tə] [hʌnt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪd] ,
he liked rather to hunt than to be hunted ,
他 喜欢 相当 到 打猎 比 到 是 猎杀 ,
他宁愿狩猎也不愿被狩猎。

[ðoo] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz][meɪn] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ,
though even in the West his main business had been to kill time ,
尽管 甚至 在 这 西方 他的 主要的 商业 有 到过 到 杀 时间 ,
即使在西方，他的主要工作也是消磨时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [ˈplɛntɪf(ə)l][ðər; ðər][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [geɪm] .
which he found more plentiful there than other game .
哪个 他 成立 更多的 丰富 那里 比 其他 游戏 .
他发现那里的这种猎物比其他猎物更常见。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [ˈevriwɛr] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
The natives , everywhere , were much the same thing to him ;
这 本地人 , 到处 , 是 很多 这 相同的 事物 到 他 ;
在他看来，各地的土著居民都大同小异；

[ɪf] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [dɪd][nɑːt] [səˈpooz] [ðəmˈselvz]
if he distinguished it was in favor of those who did not suppose themselves
如果 他 杰出的 它 曾是 在 偏爱 的 那些 WHO 做过 不是 认为 他们自己
[ˈkʌltɪveɪtɪd] .
cultivated .
栽培 .

如果说他有所区别，那也是有利于那些不认为自己有教养的人。

[ɪf] [əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ;
If again he had a choice it was for the females ;
如果 再次 他 有 一个 选择 它 曾是 为了 这 女性 ;
如果他再次有机会选择，他会选择女性；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeɪlz] ,
they seemed to him more amusing than the males ,
他们 似乎 到 他 更多的 有趣 比 这 男性 ,
在他看来，她们比男性更有趣。

[huː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈhjuːmər] .
who struck him as having an exaggerated reputation for humor .
WHO 击 他 作为 拥有 一个 夸张的 名声 为了 幽默 .
他觉得这个人幽默感名声过誉了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] - [pæst] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
He did not care much for Clementina's past , as he knew it from Mrs .
他 做过 不是 关心 很多 为了 - 过去的 , 作为 他 知道 它 从 太太 .
- ,
Milray ,
- ,

他并不太在意克莱门蒂娜的过去，因为他从米尔雷太太那里得知了这些。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [aɪ 'ti:][ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
and if it did not touch his fancy , it certainly did not offend his taste .
和 如果 它 做过 不是 触碰 他的 想要 , 它 当然 做过 不是 得罪 他的 品尝 .
即使它没有引起他的兴趣，也肯定没有冒犯他的品味。

[ə; eɪ]['ri:əl] - [ɪz] [ə'bʌv] [ˈsəʊʃ(ə)l]['predʒədɪs] , [wen] [aɪ 'ti:] [wɪl] ;
A real aristocracy is above social prejudice , when it will ;
一个 真实的 - 是 多于 社会的 偏见 , 什么时候 它 将要 ;
真正的精英阶层在必要时会超越社会偏见；

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] [tʃu:z] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪz]
he had known some of his order choose the mothers of their heirs
他 有 已知 一些 的 他的 命令 选择 这 母亲们 的 他们的 继承人
[frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:lz] ,
from the music halls ,
从 这 音乐 大厅 ,
他知道他教团里有些人会从音乐厅里挑选继承人的母亲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkənz] , [hi:; hi]
and when it came to a question of distinctions among Americans , he
和 什么时候 它 来了 到 一个 问题 的 区别 之中 美国人 , 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðem; ðəm] .
could not feel them .
可以 不是 感觉 他们 .
当谈到美国人之间的区别时，他却感受不到。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪtʃər] [ɔ:r] ['pu:rə-] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [pə'trɪʃn] [ɔ:r] [mɔ:r]
They might be richer or poorer ; but they could not be more patrician or more
他们 可能 是 更富有 或者 贫穷 ; 但 他们 可以 不是 是 更多的 贵族 或者 更多的
[plə'bi:ən] .
plebeian .
平民 .
他们或许更富有或更贫穷；但他们不可能更贵族化或更平民化。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə-] , [hi:; hi][ˈtəʊld] [ˌklemən'ti:nə] , [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ʌp] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The passengers , he told Clementina , were getting up , at this point of the
这 乘客 , 他 讲述 克莱门蒂娜 , 是 获得 向上 , 在 这 观点 的 这
['ʃɪps] [rʌn] ,
ship's run ,
船的 跑步 ,

他告诉克莱门蒂娜，此时船正航行到这个阶段，乘客们都开始起身了。

[æn; ən] [entər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mənz] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [ˈlɪvəpu:l] , [ðæt]
an entertainment for the benefit of the seaman's hospital in Liverpool , that
一个 娱乐 为了 这 益处 的 这 海员的 医院 在 利物浦 , 那
[wel] - [noʊn] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['træv(ə)l] ,
well - known convention of ocean - travel ,
出色地 - 已知 习俗 的 海洋 - 旅行 ,
为利物浦海员医院举办的慈善娱乐活动，这是一场著名的海上旅行盛会。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
which is sure at some time or other ,
哪个 是 当然 在 一些 时间 或者 其他 ,
这一点在某个时候肯定会发生。

[tuː; tə] [ɪn'liːst] [ɔːl][ðə; ði] ['tælənt][ɑːn] [bɔːrd] ['evri] ['ɪŋɡlɪʃ] ['stiːmə] [ɪn][sɪəm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk]
to enlist all the talent on board every English steamer in some sort of public
到 入伍 全部 这 天赋 在 木板 每一个 英语 汽船 在 一些 种类 的 民众
[ə'piːl] .
appeal .
上诉 .

号召所有英国轮船上的人才参与某种形式的公众募捐活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [həʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [kə'miti] [fɔːr; fər] ['drʌmɪŋ]
He was not very clear how he came to be on the committee for drumming
他 曾是 不是 非常 清除 如何 他 来了 到 是 在 这 委员会 为了 打鼓
[ʌp] ['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
up talent for the occasion ;
向上 天赋 为了 这 场合 ;
他不太清楚自己是如何进入负责为此次活动招募人才的委员会的；

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'fəːd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːpjələ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]
his distinction seemed to have been conferred by a popular vote in the smoking
他的 区别 似乎 到 有 到过 授予 经过 一个 受欢迎的 投票 在 这 吸烟
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他的这份殊荣似乎是吸烟室里大家投票选出来的。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as nearly as he could make out ; but here he was ,
作为 几乎 作为 他 可以 制作 出去 ; 但 这里 他 曾是 ,
他尽其所能地辨认着；但他就在这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ə'pɑːn] [mɪs] ['klæksən] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and he was counting upon Miss Claxon to help him out .
和 他 曾是 计数 之上 错过 克拉克森 到 帮助 他 出去 .
他指望克拉克森小姐能帮帮他。

[hiː; hi] [sed] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃɑːrɪmɪŋ] [ə'fer] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ʌp]
He said Mrs . Milray had told him about that charming affair they had got up
他 说 太太 . 有 讲述 他 关于 那 迷人 事务 他们 有 得到 向上
[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
in the mountains ,
在 这 山脉 ,
他说米尔雷太太曾跟他讲过他们在山里那段迷人的艳遇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'gen] .
and he was sure they could have something of the kind again .
和 他 曾是 当然 他们 可以 有 某物 的 这 种类 再次 .
他确信他们还能再次拥有类似的经历。

" [pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] ['kəʊtʃɪŋ] ['pɑːrti] ; [ðæt] ['maɪtənt] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mæniɪdʒ] [æt; ət] [siː] .
" Perhaps not a coaching party ; that mightn't be so easy to manage at sea .
" 也许 不是 一个 教练 派对 ; 那 可能不会 是 所以 简单的 到 管理 在 海 .
“或许不适合组建教练团队；在海上管理教练团队可能并不容易。”

[bʌt; bət] ['ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sɪəm; səm] ['tæbloʊz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
But isn't there something else — some tableaux or something ?
但 不是 那里 某物 别的 — 一些 画作 或者 某物 ?
难道就没有其他东西吗——比如一些场景布置之类的？

[ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
If we couldn't have the months of the year we might have the points of
如果 我们 不能 有 这 几个月 的 这 年 我们 可能 有 这 积分 的
[ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
the compass ,
这 罗盘 ,

如果我们无法拥有月份，或许我们可以拥有方位。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
and you could take your choice .
和 你 可以 拿 你的 选择 .

你可以做出你的选择。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,
" **He tried to get something out of the notion** ,
" 他 尝试 到 得到 某物 出去 的 这 概念 ,
他试图从这个想法中得出一些结论，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .
but nothing came of it that Mrs . Milray thought possible .
但 没有什么 来了 的 它 那 太太 . - 想法 可能的 .
但米尔雷太太认为有可能的事情并没有发生。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɑːn] [huːz] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
She said , across her husband , on whose further side she had sunk into a chair ,
她 说 , 穿过 她 丈夫 , 在 谁 更远 边 她 有 沉没 进入 一个 椅子 ,
她越过丈夫说道，她瘫坐在丈夫身旁的椅子上。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ; ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst][duː] [wʌt]
that they must have something very informal ; everybody must do what
那 他们 必须 有 某物 非常 非正式 ; 大家 必须 做 什么
[ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['seprətli] .
they could , separately .
他们 可以 , 分别地 .

他们必须采取非常非正式的方式；每个人都必须各自尽自己所能。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ˌklemən'tiːnə] .
" **I know you can do anything you like , Clementina** .
" 我 知道 你 能 做 任何事物 你 喜欢 , 克莱门蒂娜 .
“我知道你想做什么都可以，克莱门蒂娜。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [sɪŋ] ?
Can't you play something , or sing ?
不能 你 玩 某物 , 或者 唱歌 ?
你会演奏乐器或唱歌吗？

" [æt; ət] - [ʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['despərətli] , " [ɔːr] [dæns] ['sʌmθɪŋ]
" **At Clementina's look of utter denial , she added , desperately , " Or dance something**
" 在 - 看 的 说出 拒绝 , 她 额外 , 绝望地 , " 或者 舞蹈 某物
?
?
?

看到克莱门蒂娜一脸否认，她绝望地补充道：“或者跳支舞什么的？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [æt; ət] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] .
" **A light came into the girl's face at which she caught** .
" 一个 光 来了 进入 这 女孩们 脸 在 哪个 她 捕捉 .
“一道光线照进女孩的脸上，她被照亮了。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] ['sʌmθɪŋ] !
" **I know you can dance something !**
" 我 知道 你 能 舞蹈 某物 !

我知道你会跳舞！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！
Why , of course ！
为什么 , 的 课程 ！

当然可以！

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
Now , what is it ？
现在 , 什么 是 它 ？

那么，它到底是什么？

" [ˌklemən'ti:nə] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] .
" Clementina smiled at her vehemence .
" 克莱门蒂娜 微笑 在 她 激烈 。

克莱门蒂娜对她的热情笑了笑。

" [waɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] .
" Why , it's nothing .
" 为什么 , 它是 没有什么 。

“没什么。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] . "
And I don't know whether I should like to . "
和 我 不 知道 无论 我 应该 喜欢 到 。

我不知道自己是否应该愿意。

" [oʊ] , [jes] , " [ɜ:dʒd] [bɔ:rd] [laɪənkɔrt] .
" Oh , yes , " urged Lord Lioncourt .
" 哦 , 是的 , " 敦促 主 狮苑 。

“哦，是的，”莱昂科特勋爵敦促道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Such a good cause , you know . "
" 这样的 一个 好的 原因 , 你 知道 。

“这真是一项很有意义的事业。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？
" What is it ？
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" ['mɪsɪz] . - [ɪn'sɪstɪd] .
" Mrs . Milray insisted .
" 太太 。

米尔雷夫人坚持道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ə'loʊn] ？ "
" Is it something you could do alone ？ "
" 是 它 某物 你 可以 做 独自的 ？ "

“这件事你能独自完成吗？”

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] ['wʊdˌleɪk] .
" It's just a dance that I learned at Woodlake .
" 它是 只是 一个 舞蹈 那 我 学习 在 伍德莱克 。

“这只是我在伍德莱克学到的一种舞蹈。”

[ðə; ðɪ] - [sed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['li:nɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The teacha said that all the young ladies we'e leaning it .
这 - 说 那 全部 这 年轻的 女士们 - 倾斜 它 。

老师说所有年轻女孩都在学这个。

[its] [ə; eɪ] [skʌt] - [dæns] — "
It's a skut - dance — "
它是 一个 斯库特 - 舞蹈 — "

这是一段滑稽的舞蹈——

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！
" **The very thing** ！
" 这 非常 事物 ！

正是如此！

" ['mɪsɪz] . - ['ʃaʊtɪd] .
" **Mrs . Milray shouted** .
" 太太 . - 喊叫 .

米尔雷太太喊道。

" ['ɪt] [biː; bi][ðə; ði][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] . "
" **It'll be the hit of the evening** . "
" 它将 是 这 打 的 这 晚上 . "

“它将成为当晚的焦点。”

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [dʌn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] , " [ˌklemən'tiːnə] ['fɔːltəd] .
" **But I've never done it before any one** , " **Clementina faltered** .
" 但 我已经 绝不 完毕 它 前 任何 一 , " 克莱门蒂娜 犹豫不决 .

“但我以前从来没有做过这件事，”克莱门蒂娜结结巴巴地说。

" [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrnz] , " [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sed] .
" **They'll all be doing their turns** , " **the Englishman said** .
" 他们会 全部 是 正在做 他们的 转弯 , " 这 英国人 说 .

“他们都会轮流上场，”这位英国人说道。

" ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] .
" **Speaking , and singing , and playing** .
" 请讲 , 和 歌唱 , 和 玩耍 .

“说话、唱歌、演奏。”

" [ˌklemən'tiːnə] [felt] [hɜːr'self] ['ɡɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ˈfaɪn(ə)l] [rɪ'ʌktəns] ,
" **Clementina felt herself giving way , and she pleaded in final reluctance** ,
" 克莱门蒂娜 毛毡 她自己 给予 方式 , 和 她 恳求 在 最终的 不情愿 ,

克莱门蒂娜感到自己快要屈服了，她万分不舍地哀求道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ] ['pliːtɪd] [skʌt] [ɪn][maɪ] - [trʌŋk] . "
" **But I haven't got a pleated skut in my steama trunk** . "
" 但 我 还没有 得到 一个 褶皱 斯库特 在 我的 - 树干 . "

“但我蒸汽房行李箱里没有褶皱短裙。”

" [noʊ] ['mætər] ！
" **No matter** ！
" 不 事情 ！

“不管！

[wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
" **We can manage that** .
" 我们 能 管理 那 .

我们可以处理这件事。

" ['mɪsɪz] . - [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [lɔːrd] - [ɑːrm] .
" **Mrs . Milray jumped to her feet and took Lord Lioncourt's arm** .
" 太太 . - 跳了起来 到 她 脚 和 采取 主 - 手臂 .

米尔雷夫人跳了起来，挽住了莱昂科特勋爵的胳膊。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [drʌm] [ʌp] ['sʌmbəːdi] [els] .
" **Now we must go and drum up somebody else** .
" 现在 我们 必须 去 和 鼓 向上 某人 别的 .

现在我们必须去招募其他人。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːɡər] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
" **He did not seem eager to go , but he started** .
" 他 做过 不是 似乎 渴望的 到 去 , 但 他 开始 .

他似乎不太想去，但还是出发了。

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l] ['setld] , " [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃouldər] [tu:; tə] [,klemən'ti:nə] .
" **Then that's all settled , " she shouted over her shoulder to Clementina .**
" 然后 那就是 全部 定居 , " 她 喊叫 超过 她 肩膀 到 克莱门蒂娜 .
"那就这么定了,"她回头朝克莱门蒂娜喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . - !
" **No , no , Mrs . Milray !**
" 不 , 不 , 太太 . - !
"不, 不, 米尔雷夫人! "

" [,klemən'ti:nə] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .
" **Clementina called after her .**
" 克莱门蒂娜 称为 后 她 .
克莱门蒂娜在她身后喊道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪltz] [soʊ] — "
" **The ship tilts so — "**
" 这 船 倾斜 所以 — "
"船倾斜得厉害——"

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
"废话!

[ɪts] [ðə; ði] ['smu:ðɪst] [rʌn] [ʃi:; ʃi] ['evər] [meɪd] [ɪn] [dɪ'sembər] .
It's the smoothest run she ever made in December .
它是 这 最顺滑 跑步 她 曾经 制成 在 十二月 .
这是她十二月以来跑得最顺利的一次。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [si:] [æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And I'll engage to have the sea as steady as a rock for you .
和 患病的 从事 到 有 这 海 作为 稳定的 作为 一个 岩石 为了 你 .
我会保证大海像磐石一样平静, 为你保驾护航。

[rɪ'membər] , [naʊ] , [ju:v] ['prɑ:mɪst] .
Remember , now , you've promised .
记住 , 现在 , 你已经 承诺 .
记住, 你已经答应过别人了。

" ['mɪsɪz] . - [wɜ:rl] [hɜ:r; həɹ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'wei] , [ænd; ənd] [left] [,klemən'ti:nə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]
" **Mrs . Milray whirled her Englishman away , and left Clementina sitting beside**
" 太太 . - 旋转 她 英国人 离开 , 和 左边 克莱门蒂娜 坐着 旁
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
米尔雷太太一把将她的英国情人拉走, 留下克莱门蒂娜坐在她丈夫身边。

" [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [dæns] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [,klemən'ti:nə] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Did you want to dance for them , Clementina ? " he asked .**
" 做过 你 想 到 舞蹈 为了 他们 , 克莱门蒂娜 ? " 他 问 .
"克莱门蒂娜, 你想为他们跳舞吗?"他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I don't know , " she said ,**
" 我 不 知道 , " 她 说 ,
"我不知道,"她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪɡ] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊp][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
with the vague smile of one to whom a pleasant hope has occurred .
和 这 模糊的 微笑 的 一 到 谁 一个 令人愉快的 希望 有 发生 .
带着一丝若有所思的微笑, 仿佛心中燃起了美好的希望。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['bʊli] [ju:; jʊ]['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
" **I thought perhaps you were letting Mrs . Milray bully you into it** .
" 我 想法 也许 你 是 出租 太太 . - 欺负 你 进入 它 .
“我以为你可能是被米尔雷太太胁迫才这么做的。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['taɪrənt] . "
She's a frightful tyrant . "
她是 一个 可怕 暴君 . "
她是个可怕的暴君。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — [naɪs] . "
" **Oh , I guess I should like to do it , if you think it would be — nice .** "
" 哦 , 我 猜测 我 应该 喜欢 到 做 它 , 如果 你 思考 它 会 是 — 好的 . "
“哦, 我想我应该愿意做, 如果你觉得这样做——挺好的。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'dɪkjələs] [ʃoʊ] .
" **I dare say it will be the nicest thing at their ridiculous show** .
" 我 敢 说 它 将要 是 这 最友善的 事物 在 他们的 荒谬的 展示 .
我敢说这将是他们那场荒唐秀中最美好的事情。

" - [læft] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] [ə; eɪ]
" **Milray laughed as if her willingness to do the dance had defeated a**
" - 笑了 作为 如果 她 意愿 到 做 这 舞蹈 有 战败 一个
[sentɪ'ment(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪm; ɪm] .
sentimental sympathy in him .
感伤的 同情 在 他 .
“米尔雷笑了, 仿佛她愿意跳舞这件事战胜了他内心的感伤同情。

" [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , ['bi:mɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .
" **I don't believe it will be that , " said Clementina , beaming joyously** .
" 我 不 相信 它 将要 是 那 , " 说 克莱门蒂娜 , 光芒四射 欣喜地 .
“我不认为会是那样,”克莱门蒂娜高兴地笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][æɪ; ʒəl][traɪ][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] . "
" **But I guess I shall try it , if I can find the right kind of a dress** . "
" 但 我 猜测 我 将 尝试 它 , 如果 我 能 寻找 这 正确的 种类 的 一个 裙子 . "
“不过我想我会试试的, 如果我能找到合适的裙子的话。”

" [ɪz][ə; eɪ] ['pli:tɪd] [skɜ:rt] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] , " [æskt] - , [ˈɡreɪvli] .
" **Is a pleated skirt absolutely necessary , " asked Milray , gravely** .
" 是 一个 褶皱 裙子 绝对地 必要的 , " 问 - , 严重地 .
“百褶裙是绝对必要的吗?”米尔雷严肃地问道。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" **I don't see how I could get on without it , " said Clementina** .
" 我 不 看 如何 我 可以 得到 在 没有 它 , " 说 克莱门蒂娜 .
“我不知道没有它我该怎么办,”克莱门蒂娜说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [stɪl] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] [ðæt] ['mɪsɪz] .
She was so serious still when she went down to her state - room that Mrs .
她 曾是 所以 严肃的 仍然 什么时候 她 去 向下 到 她 状态 - 房间 那 太太 .
她下楼回舱房时仍然非常严肃, 以至于夫人.....

[ˈlændər] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pə'tenʃ(ə)l] ['eɪlmənts] [tu:; tə][æsk] : " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ,
Lander was distracted from her potential ailments to ask : " What is it ,
着陆器 曾是 愣 从 她 潜在的 疾病 到 问 : " 什么 是 它 ,
兰德尔的注意力从她可能出现的疾病上转移开来, 问道: “那是什么?”

[ˌklemən'ti:nə] ? "
Clementina ? "
克莱门蒂娜 ? "

克莱门蒂娜?

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing** .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][gɑ:t][ˌem ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt] [ðeɪ]
Mrs . Milray has got me to say that I would do something at a concert they
太太 . - 有 得到 我 到 说 那 我 会 做 某物 在 一个 音乐会 他们
[ɑ:] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .
ah ' going to have on the ship .
啊 - 去 到 有 在 这 船 .

米尔雷太太让我答应在船上即将举行的音乐会上做点什么。

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈsplend] , " [ɪts] [ðæt] [skʌt] [dæns] [aɪ] [lɜ:rnt] [æt; ət] [ˈwʊd,lɜ:k] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈwɪlsn] . "
" **She explained , " It's that skut dance I learnt at Woodlake of Miss Wilson . "**
" 她 解释 , " 它是 那 斯库特 舞蹈 我 学会了 在 伍德莱克 的 错过 威尔逊 . "
她解释说：“那是在伍德莱克跟威尔逊小姐学的那种斯库特舞。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈwɜ:riɪn] - [əˈbaʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [tu:; tə] . "
" **Well , I guess if you're worryin ' about that you needn't to . "**
" 出色地 , 我 猜测 如果 你是 担心 - 关于 那 你 不必 到 . "
“嗯，我想如果你担心这个的话，其实不必担心。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ˈwɜ:riɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dæns] .
" **Oh , I'm not worrying about the dance .**
" 哦 , 我是 不是 令人担忧 关于 这 舞蹈 .

“哦，我并不担心跳舞的事。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] .
I was just thinking what I should wear .
我 曾是 只是 思维 什么 我 应该 穿 .

我当时正在想我该穿什么。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][æt; ət][ðə; ði] [trʌŋks] ！ "
If I could only get at the trunks ! "
如果 我 可以 仅有的 得到 在 这 树干 ！ "

要是我能拿到那些箱子就好了！

" [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [mæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wer] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
" **It won't make any matte what you wear , " said Mrs . Lander .**
" 它 惯于 制作 任何 哑光的 什么 你 穿 , " 说 太太 . 着陆器 .

“你穿什么衣服都无关紧要，”兰德太太说。

" [ˈɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] ；
" **It'll be the greatest thing ;**
" 它将 是 这 最 事物 ；

“这将是最好事情；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ti:] [-] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:] - [ˈsɪknəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˈfɑ:tɪn] - [ɔ:f] [hi:] ,
and if ' t wa'n't for this sea - sickness that I have to keep fightin ' off he'a ,
和 如果 - t 想 为了 这 海 - 疾病 那 我 有 到 保持 战斗 - 离开 他 ,
如果不是因为这晕船的毛病我一直得跟它作斗争，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][maɪˈself] .
night and day , I should come up and see you myself .
夜晚 和 天 , 我 应该 来 向上 和 看 你 我 .

日日夜夜，我都应该亲自上来看看你。

[ju:; jʊ] [ɑ:] - [dʒʌst] [ˈʌvli] [ɪn] [ðæt] [dæns] , [ˌklemənˈti:nə] . "
You ah ' just lovely in that dance , Clementina . "
你 啊 - 只是 迷人的 在 那 舞蹈 , 克莱门蒂娜 . "

克莱门蒂娜，你跳舞的样子真是太美了。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['lændə] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['greɪtfəli] .
" Do you think so , Mrs . Landa ? " asked the girl , gratefully .
" 做 你 思考 所以 , 太太 : 兰达 ? " 问 这 女孩 , 感激不尽 :
" 您觉得是这样吗, 兰达夫人? " 女孩感激地问道。

" [wel] , ['mɪstər] .
" Well , Mr :
" 出色地 , 先生 :

“嗯, 先生。”

- ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pli:tɪd] [skʌt] .
Milray didn't seem to think that I need to have a pleated skut .
- 没有 似乎 到 思考 那 我 需要 到 有 一个 褶皱 斯库特 :
米尔雷似乎认为我不需要穿褶皱短裙。

[ˈeni] [reɪt] ,
Any rate ,
任何 速度 ,

总之,

[aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [els]
I'm going to look over my things , and see if I can't make something else
我是 去 到 看 超过 我的 事物 , 和 看 如果 我 不能 制作 某物 别的
我打算看看我的东西, 看看能不能做点别的。

[du:] .
do .
做 :

做。

" [ˌeks.vi:'ɑr'aɪ] .
" XVII :
" 十七 :

“十七.

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['æftər] [ðæt] ,
The entertainment was to be the second night after that ,
这 娱乐 曾是 到 是 这 第二 夜晚 后 那 ,
娱乐活动安排在之后的第二个晚上。

[ænd; ʌnd] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [fɜ:rst] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] .
and Mrs . Milray at first took the whole affair into her own hands .
和 太太 : - 在 第一的 采取 这 所有的 事务 进入 她 自己的 双手 :
米尔雷夫人一开始全权负责处理此事。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði]
She was willing to let the others consult with her , but she made all the
她 曾是 愿意的 到 让 这 其他的 咨询 和 她 , 但 她 制成 全部 这
[dɪ'sɪʒənz] ,
decisions ,
决策 ,

她愿意听取其他人的意见, 但所有决定都是她自己做的。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [prɪ'pɒtənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [bɜ:rd] [laɪənkɔ:rt] [tu:; tə] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðə; ði]
and she became so prepotent that she drove Lord Lioncourt to rebellion in the
和 她 成为 所以 优势 那 她 驾驶 主 狮苑 到 叛乱 在 这
[keɪs] [ʌv; ʌv] [sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] .
case of some theatrical people whom he wanted in the programme .
案件 的 一些 戏剧 人们 谁 他 通缉 在 这 程序 :

她的影响力越来越大, 以至于她迫使莱昂科特勋爵反抗, 因为他想让一些戏剧界人士加入演出计划。

[hi:; hi] [wiʃt] [hɜ:r; hɜ:] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [fi:l] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wɜ:] ['feivəriŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['feivərd]

He wished her to let them feel that they were favoring rather than avored

他 希望 她 到 让 他们 感觉 那 他们 是 偏爱 相当 比 受青睐

,

.

,

他希望她让他们觉得他们是在偏袒他们，而不是被偏袒。

[ænd; ənd][ji:; ji] [In'sɪstɪd] [ðæt] [ai 'ti:] [[ʊd; əd] [bi:; bi] [kwɑit] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and she insisted that it should be quite the other way .

和 她 坚持 那 它 应该 是 相当 这 其他 方式 .

她坚持认为情况应该恰恰相反。

[ji:; ji] [prə'fest] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] [ə'genst] ['hævɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [æt; ət][ɔ:l] ,

She professed a scruple against having theatrical people in the programme at all ,

她 声称 一个 顾忌 反对 拥有 戏剧 人们 在 这 程序 在 全部 ,

她声称自己对节目中出现任何戏剧界人士都抱有疑虑。

[wɪtʃ] [ji:; ji] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] [ɪf] [hɜ:r; hɜ:] [oʊn] [pæst][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

which she might not have felt if her own past had been different ,

哪个 她 可能 不是 有 毛毡 如果 她 自己的 过去的 有 到过 不同的 ,

如果她的过去经历不同，她或许就不会有这种感觉了。

[ænd; ənd][ji:; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ]

and she spoke with an abhorrence of the stage which he could by no

和 她 辐 和 一个 厌恶 的 这 阶段 哪个 他 可以 经过 不

[mi:nz] ['tɑ:ləreɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

means tolerate in the case .

方法 容忍 在 这 案件 .

她对舞台表现出的厌恶之情，是他在这种情况下绝对无法容忍的。

[ji:; ji] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [wen] [ji:; ji] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ai 'ti:] .

She submitted with dignity when she could not help it .

她 提交 和 尊严 什么时候 她 可以 不是 帮助 它 .

她别无选择时，仍保持着尊严。

[pər'hæps][ji:; ji] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

Perhaps she submitted with too much dignity .

也许 她 提交 和 也 很多 尊严 .

或许她屈服得过于矜持了。

[hɜ:r; hɜ:] [kən'seɪ(ə)n] [vɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [hɔ: 'tɜ:r] ;

Her concession verged upon hauteur ;

她 让步 接近 之上 高 ;

她的让步近乎傲慢。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hɜ:] ['æɪrəgənt] ['mi:k nə s] [ji:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə] [ə 'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [jʌŋ] [men]

and in her arrogant meekness she went back to another of her young men

和 在 她 傲慢的 谦逊 她 去 后退 到 其他 的 她 年轻的 男人

,

.

,

她带着傲慢的顺从，又回到了另一个年轻男子身边。

[hu:m] [ji:; ji] [brɪ'gæ n] [tu:; tə] [pəʊst] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [prɒmə'neɪdʒ] .

whom she began to post again as the companion of her promenades .

谁 她 开始 到 邮政 再次 作为 这 伴侣 的 她 长廊 .

她又开始把他当作自己散步的伴侣发布在社交媒体上。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [er] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] ,

He had rather an anxious air in the enjoyment of the honor ,

他 有 相当 一个 焦虑的 空气 在 这 享受 的 这 荣誉 ,

他享受这份荣誉时，神情却显得有些焦虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [si:md] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [bɔ:s] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [tʃooz] [tu:; tə] [ɪgˈhɔ:r]
but the Englishman seemed unconscious of its loss , or else he chose to ignore
但 这 英国人 似乎 无意识 的 它是 损失 , 或者 别的 他 选择 到 忽略
[aɪˈti:] .
it :
它 :

但这位英国人似乎没有意识到它的丢失，或者他选择视而不见。

[hi:; hi] [ˈfræŋkli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈli:ʒə] [tu:; tə] [ˌklemənˈti:nə] , [ænd; ənd][fi:; fi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
He frankly gave his leisure to Clementina , and she thought he was very
他 坦率地说 给予 他的 闲暇 到 克莱门蒂娜 , 和 她 想法 他 曾是 非常
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 :

他坦诚地把自己的空闲时间都给了克莱门蒂娜，克莱门蒂娜觉得他非常和蔼可亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
There was something different in his way from that of any of the other
那里 曾是 某物 不同的 在 他的 方式 从 那 的 任何 的 这 其他
[men] [fi:; fi][hæd; həd] [met] ;
men she had met ;
男人 她 有 遇见 ;

他身上有一种与她之前遇到的任何男人都不同的气质；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:zi] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
something very natural and simple , a way of being easy in what he was ,
某物 非常 自然的 和 简单的 , 一个 方式 的 存在 简单的 在 什么 他 曾是 ,
[ˈsɪmp(ə)] [ˈnætʃ(ə)rəl]
非常自然、简单，一种自在做自己的方式。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌðər] [ɔ:r][nɑ:t] ;
and not caring whether he was like others or not ;
和 不是 关怀 无论 他 曾是 喜欢 其他的 或者 不是 ;
[ˈweðər] [ˈnɔ:t]
而且他并不在意自己是否和别人一样；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
he was not ashamed of being ignorant of anything he did not know ,
他 曾是 不是 羞愧 的 存在 无知 的 任何事物 他 做过 不是 知道 ,
[ˈnɔ:t] [ˈni:θɪŋ]
他并不以自己对未知事物的无知为耻。

[ænd; ənd][fi:; fi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts] .
and she was able to instruct him on some points .
和 她 曾是 有能力的 到 指示 他 在 一些 积分 .
[ˈeɪb(ə)] [pɔɪnts]
她还能在某些方面指导他。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hə] [kwaɪt] [ˈsɪriəsli] [wen] [fi:; fi][tu:ld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [mɪdəlmaʊnt] ,
He took her quite seriously when she told him about Middlemount ,
他 采取 她 相当 严重地 什么时候 她 讲述 他 关于 米德尔芒特 ,
[ˈmɪdəlmaʊnt]
当她告诉他关于米德尔蒙特的事情时，他非常认真地对待了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hə][ˈfæməli] [keɪm] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ðer; ðər] ,
and how her family came to settle there ,
和 如何 她 家庭 来了 到 定居 那里 ,
[ˈset(ə)] [ðer; ðər]
以及她的家人是如何在那里定居的，

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [fi:; fi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
and then how she came to be going to Europe with Mrs . Lander .
和 然后 如何 她 来了 到 是 去 到 欧洲 和 太太 . 着陆器 .
[ˈlændər]
然后她又是如何与兰德太太一起去欧洲的呢？

[hi:; hi] [sed] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈspʊkən] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ;
He said Mrs . Milray had spoken about it ;
他 说 太太 . - 有 说 关于 它 ;
[ˈspʊkən]
他说米尔雷夫人谈过这件事；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [kwɪt] [həʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ;
but **he** **had** **not** **understood** **quite** **how** **it** **was** **before** ;
但 他 有 不是 理解 相当 如何 它 曾是 前 ;

但他之前并不完全明白那是什么感觉；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] ['mɪsɪz] . ['lændər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] .
and **he** **hoped** **Mrs** **Lander** **was** **coming** **to** **the** **entertainment** .
和 他 希望 太太 . 着陆器 曾是 未来 到 这 娱乐 .

他希望兰德太太能来参加这场娱乐活动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [mɔ:ɪr] [ænd; ənd] [mɔ:ɪr]
He **did** **not** **seem** **aware** **that** **Mrs** **Milray** **was** **leaving** **the** **affair** **more** **and** **more**
他 做过 不是 似乎 意识到的 那 太太 . - 曾是 离开 这 事务 更多的 和 更多的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** ;
到 他 .

他似乎没有意识到米尔雷太太越来越把这件事交给他处理。

[hi:; hi] [went] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪr][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
He **went** **forward** **with** **it** **and** **was** **as** **amiable** **with** **her** **as** **she**
他 去 向前 和 它 和 曾是 作为 可亲 和 她 作为 她
[wʊd] [ə'ləʊ] .
would **allow** .
会 允许 .

他继续推进这件事，并尽可能地对她友好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [ðæt] [hi:; hi] ['rekənsaɪld] ['meni] [tru:] [ə'merɪkənz]
He **was** **so** **amiable** **with** **everybody** **that** **he** **reconciled** **many** **true** **Americans**
他 曾是 所以 可亲 和 大家 那 他 和解 许多 真的 美国人
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp] ,
to **his** **leadership** ,
到 他的 领导 ,

他待人友善，与每个人都相处融洽，因此赢得了许多真正美国人的拥护，使他们认可了他的领导。

[hu:] [felt] [ðæt] [æz; əz] ['hɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wɜ:r; wər] [ə'merɪkənz] ,
who **felt** **that** **as** **nearly** **all** **the** **passengers** **were** **Americans** ,
WHO 毛毡 那 作为 几乎 全部 这 乘客 是 美国人 ,

他们认为，由于几乎所有乘客都是美国人，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
the **chief** **patron** **of** **the** **entertainment** **ought** **to** **have** **been** **some** **distinguished**
这 首席 赞助人 的 这 娱乐 应该 到 有 到过 一些 杰出的
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

这场娱乐活动的主要赞助人应该是某位杰出的美国人。

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ]
The **want** **of** **an** **American** **who** **was** **very** **distinguished** **did** **something** **to** **pacify**
这 想 的 一个 美国人 WHO 曾是 非常 杰出的 做过 某物 到 安抚
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

一位杰出的美国人的缺席，在一定程度上安抚了他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'hɛvjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [lɔ:rd] [hu:] [pʊt][ɑ:n][noʊ] ['ɛrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn]
but **the** **behavior** **of** **an** **English** **lord** **who** **put** **on** **no** **airs** **was** **the** **main**
但 这 行为 的 一个 英语 主 WHO 放 在 不 播出 曾是 这 主要的
['eɪdʒənsɪ] .
agency .
机构 .

但一位不摆架子的英国贵族的行为才是主要原因。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈmju:zɪk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈeɪzə; ˈeɪfə][ˈmaɪnər] - ,
When the night came they filled the large music room of the Asia Minor ,
什么时候 这 夜晚 来了 他们 已填 这 大的 音乐 房间 的 这 - 亚洲 次要的 - ,
夜幕降临, 他们挤满了“小亚细亚”号的大型音乐厅。

[ænd; ənd] [stəd] [əˈbaʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [tʃerz] [soʊ] [ˈmeni] [di:p] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and stood about in front of the sofas and chairs so many deep that it
和 站立 关于 在 正面 的 这 沙发 和 椅子 所以 许多 深的 那 它
[wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [θru:] [ðem; ðəm] .
was hard to see or hear through them .
曾是 难的 到 看 或者 听到 通过 他们 .
他们站在沙发和椅子前, 沙发和椅子摆放得非常密集, 以至于很难看清或听清里面的情况。

[ðeɪ] [i:tʃ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] ;
They each paid a shilling admittance ;
他们 每个 有薪酬的 一个 先令 准入 ;
他们每人交了一先令的入场费;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪˈperd] [tu:; tə] [ɡɪv] [mju:ˈnɪfəsəntli] [bɪˈsaɪdʒ] [wen] [ðə; ði][hæt] [keɪm] [raʊnd] ;
they were prepared to give munificently besides when the hat came round ;
他们 是 准备 到 给 慷慨地 除了 什么时候 这 帽子 来了 圆形的 ;
此外, 当募捐活动时开始时, 他们也准备慷慨解囊;

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈblʌndərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɜ:rd] [laɪənkɔ:rt] , [ðeɪ] [led][ðə; ði]
and after the first burst of blundering from Lord Lioncourt, they led the
和 后 这 第一的 爆裂 的 笨拙 从 主 狮苑 , 他们 引领 这
[mægˈnæɪməs] [əˈplɔ:z] .
magnanimous applause .
坦荡 掌声 .
在莱昂科特勋爵第一次犯错之后, 他们带头报以热烈的掌声。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [spi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔ:z] ,
He said he never minded making a bad speech in a good cause ,
他 说 他 绝不 有思想 制作 一个 坏的 演讲 在 一个 好的 原因 ,
他说, 为了正义的事业, 他从不介意发表糟糕的演讲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ˈveri] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
and he made as bad a one as very well could be .
和 他 制成 作为 坏的 一个 一 作为 非常 出色地 可以 是 .
他犯了一个极其严重的错误。

[hi:; hi] [kloʊzd] [aɪ ˈti:][baɪ] [ˈtelɪŋ] [mɑ:rk] [ˈtweɪnz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsto:ri] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [aɪ ˈti:][baɪ]
He closed it by telling Mark Twain's whistling story so that those who knew it by
他 关闭 它 经过 讲述 标记 马克·吐温的 吹口哨 故事 所以 那 那些 WHO 知道 它 经过
[hɑ:rt] [mɪst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
heart missed the point ;
心 错过 这 观点 ;
他最后讲述了马克·吐温的口哨故事, 结果那些对这个故事耳熟能详的人反而没能领会其中的精髓;

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈhɜ:ɪd] [aɪ ˈti:] ,
but that might have been because he hurried it ,
但 那 可能 有 到过 因为 他 慌忙 它 ,
但这可能是因为他太着急了。

[tu:; tə][get] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] .
to get himself out of the way of the others following .
到 得到 他自己 出去 的 这 方式 的 这 其他的 下列的 .
为了不妨碍后面的人。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [prəˈpoʊzd]
When he had done , one of the most ardent of the Americans proposed
什么时候 他 有 完毕 , 一 的 这 最多 热心 的 这 美国人 建议的
[θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
three cheers for him :
三 干杯 为了 他 :

当他完成演讲后，一位最热情的美国人提议为他欢呼三声。

[ðə; ði] [ˈæktɹəs] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈwʊmənɪz]
The actress whom he had secured in spite of Mrs . Milray appeared in woman's
这 演员 谁 他 有 安全 在 尽管如此 的 太太 . - 出现 在 女性的
[dres] [ˈkɑ:ntɹeri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnˈvetərət] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
dress contrary to her inveterate professional habit ,
裙子 相反 到 她 根深蒂固 专业的 习惯 ,

尽管米尔雷夫人反对，他还是请来了那位女演员。这位女演员一反常态地穿着女装出场。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈseptəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [vəˈraɪəti] - [stɛɪdʒ] [sɔ:ŋ] ;
and followed him with great acceptance in her favorite variety - stage song ;
和 随后 他 和 伟大的 验收 在 她 最喜欢的 种类 - 阶段 歌曲 ;

她欣然接受了他，并演唱了她最喜欢的综艺节目歌曲；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [ɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈhenri] [ˈɜ:rviŋ] ,
and then her husband gave imitations of Sir Henry Irving ,
和 然后 她 丈夫 给予 仿制品 的 先生 亨利 欧文 ,

然后她的丈夫模仿了亨利·欧文爵士。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmægi] [ˈklaɪn] [ɪn] " - [hɪm; ɪm] [daʊn] , [məˈklɒski] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:kni]
and of Miss Maggie Kline in " T'row him down , McCloskey , " with a cockney
和 的 错过 玛吉 克莱恩 在 " - 他 向下 , 麦克洛斯基 , " 和 一个 伦敦东区口音
[ˈæksənt] .
accent .
口音 :

还有玛吉·克莱恩小姐在《把他扔下去，麦克洛斯基》中的表演，她操着一口伦敦东区口音。

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:z] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [hɜ:r; hər][ˈtælənt] , [gɑ:spt] [ə; eɪ]
A frightened little girl , whose mother had volunteered her talent , gasped a
一个 害怕 小的 女孩 , 谁 母亲 有 自愿 她 天赋 , 倒吸一口气 一个
[ˈbæləd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
ballad to her mother's accompaniment ,
民谣 到 她 母亲的 伴奏 ,

一个受惊的小女孩，她的母亲自愿献上自己的才艺，在母亲的伴奏下，气喘吁吁地唱起了一首民谣。

[ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [pleɪd] [ə; eɪ][duˈet][ɑ:n][ðə; ði][ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd] [grɪˈtɑ:r] .
and two young girls played a duet on the mandolin and guitar .
和 二 年轻的 女孩们 玩 一个 二重唱 在 这 曼陀林 和 吉他 .

两个小女孩用曼陀林和吉他演奏了二重奏。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [ˈmɪləteri] [trəˈdɪ(ə)n] , [hu:] [səʊld][ðə; ði] [pu:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ]
A gentleman of cosmopolitan military tradition , who sold the pools in the smoking
一个 绅士 的 国际化 军队 传统 , WHO 卖 这 游泳池 在 这 吸烟
- [ru:m] ,
- **room** ,
- 房间 ,

一位具有国际化军事传统的绅士，他在吸烟室里卖台球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [men] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
and was the friend of all the men present , and the acquaintance of
和 曾是 这 朋友 的 全部 这 男人 展示 , 和 这 熟人 的
[ˈsevrəl] ,
several ,
一些 ,

他与在场的所有人都是朋友，并且认识其中几位。

[geɪv] [ˈsɪˌlekʃənz] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ˈprefətɔːri] [tuː; tə] [beɪˈləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [ˈvɔɪs] ,
gave selections of his autobiography prefatory to bellowing in a deep bass voice ,
给予 选择 的 他的 自传 序言 到 咆哮 在 一个 深的 低音 嗓音 ,
" [ðəə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdæni] [ˈdiːvɜː] ,
" They're hanging Danny Deaver ,
" 它们是 绞刑 丹尼 迪弗 ,
在自传序言中, 他用低沉的男低音吼道: “他们要绞死丹尼·迪弗了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˌɪtɜːpəˌleɪtɪd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɒɡræm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs]
" and then a lady interpolated herself into the programme with a kindness
" 和 然后 一个 女士 插值 她自己 进入 这 程序 和 一个 仁慈
[wɪtʃ] [ˈbɔːrd] [laɪənˈkɔːrt] [əkˈnɑːlɪdʒd] ,
which Lord Lioncourt acknowledged ,
哪个 主 狮苑 已确认 ,
“然后一位女士热情地加入了节目, 莱昂科特勋爵对她的热情表示赞赏。”

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] " [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmɛrɪːɜː] , " [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈbɑːni] [dʌnˈdiː] ,
in saying " The more the merrier , " and sang Bonnie Dundee ,
在 说 " 这 更多的 这 更快乐 , " 和 唱 邦妮 邓迪 ,
一边说着“人越多越热闹”, 一边唱着《邦妮·邓迪》,

[ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][aʊt][ˈʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær][saɪz][ænd; ənd] [əˈpærənt] [streŋθ]
thumping the piano out of all proportion to her size and apparent strength .
怦 这 钢琴 出去 的 全部 部分 到 她 尺寸 和 明显 力量 .
她敲击钢琴的力度与她的体型和明显的力量完全不成比例。

[sʌm; səm] [ədˈvænsɪz] [wɪtʃ] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [help] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Some advances which Clementina had made for Mrs . Milray's help about the
一些 进展 哪个 克莱门蒂娜 有 制成 为了 太太 . - 帮助 关于 这
[dres] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɪn][hɜːr; hær] [dæns] [met][wɪð; wɪθ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ,
dress she should wear in her dance met with bewildering indifference ,
裙子 她 应该 穿 在 她 舞蹈 遇见 和 扑朔迷离 漠不关心 ,
克莱门蒂娜曾向米尔雷太太提出一些关于她舞会上应该穿什么衣服的建议, 但得到的却是令人费解的冷漠对待。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
and she had fallen back upon her own devices .
和 她 有 倒下 后退 之上 她 自己的 设备 .
于是她只好依靠自己的力量。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hær] [ˈpraːmɪs] ,
She did not think of taking back her promise ,
她 做过 不是 思考 的 采取 后退 她 承诺 ,
她根本没想过要收回自己的承诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][hɜːr; hær][paːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ]
and she had come to look forward to her part with a happiness which
和 她 有 来 到 看 向前 到 她 部分 和 一个 幸福 哪个
[ðə; ði] [gʊd] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [sweɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
the good weather and the even sway of the ship encouraged .
这 好的 天气 和 这 甚至 摇摆 的 这 船 鼓励 .
良好的天气和船只平稳的摇晃让她更加期待自己的角色。

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [ˈpʌlsɪz] [ˈflʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] ,
But her pulses fluttered , as she glided into the music room ,
但 她 脉冲 飘动 , 作为 她 滑翔 进入 这 音乐 房间 ,
但当她滑入音乐室时, 她的脉搏却怦怦直跳。

[ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][ˈmɪsɪz] . - .
and sank into a chair next Mrs . Milray .
和 沉没 进入 一个 椅子 下一个 太太 . - .
然后瘫坐在米尔雷太太旁边的一把椅子上。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːn][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] [skɜːrt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
She had on an accordion skirt which she had been able to get out of
她有在一个手风琴裙子哪个她有到过有能力的到得到出去
的
[hɜːr; hər] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
her trunk in the hold ,
她树干在这抓住 ,
她穿着一条风琴裙, 这条裙子是她从货舱的行李箱里拿出来的。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [aɪ 'tiː][ə'pruːv(ə)l] .
and she felt that the glance of Mrs . Milray did not refuse it approval .
和她毛毡那这瞥一眼的太太 : 做过不是拒绝它赞同 :
她觉得米尔雷太太的目光并没有拒绝或赞同她的做法。
" [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , [ˌklemən'tiːnə] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" That will do nicely , Clementina , " she said .
" 那将要做得很好 , 克莱门蒂娜 , " 她说 :
"这样就很好, 克莱门蒂娜,"她说。

[ʃiː, ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] ['kerləs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪljər] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]
She added , in careless acknowledgement of her own failure to direct her choice
她额外 , 在粗心致谢的她自己的失败到直接的她选择
,
,
,
她漫不经心地补充道, 这似乎也承认了她自己未能掌控自己的选择。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [maɪ] [help] ['æftər][ɔːl] ,
" I see you didn't need my help after all ,
" 我 看 你 没有 需要 我的 帮助 后 全部 ,
看来你最终还是不需要我的帮助了。
" [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˌklemən'tiːnə] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] [wʌz; wəz] ['ræŋkəlɪŋ] ,
" and the thorny point which Clementina felt in her praise was rankling ,
" 和 这 带刺的 观点 哪个 克莱门蒂娜 毛毡 在 她 称赞 曾是 恼人的 ,
"而克莱门蒂娜在赞扬中感受到的那点刺痛感让她耿耿于怀。"

[wen] [lɔːrd] [laɪənkwɔrt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] .
when Lord Lioncourt began to introduce her .
什么时候 主 狮苑 开始 到 介绍 她 :
当莱昂科特勋爵开始介绍她时。
[hiː; hi] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He made rather a mess of it ,
他 制成 相当 一个 混乱 的 它 ,
他把事情搞得一团糟。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] ['blʌndərz] ,
but as soon as he came to an end of his well - meant blunders ,
但 作为 很快 作为 他 来了 到 一个 结尾 的 他的 出色地 - 意思是 失误 ,
但当他结束了那些出于好意的错误之后,
[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn][hɜːr; hər][ˈpoʊzɪz][ænd; ənd][ˈpeɪsɪz] .
she stood up and began her poses and paces .
她 站立 向上 和 开始 她 姿势 和 步幅 :
她站起身, 开始摆出各种姿势, 踱步走动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'piːlɪŋ] .
It was all very innocent , with something courageous as well as appealing .
它 曾是 全部 非常 清白的 , 和 某物 勇敢 作为 出色地 作为 上诉 :
一切都显得那么纯真, 既勇敢又动人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtendər] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [dæns] ,
She had a kind of tender dignity in her dance ,
她 有 一个 种类 的 投标 尊严 在 她 舞蹈 ,
她的舞蹈中有一种温柔的尊严,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtrd][ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪs]
and the delicate beauty of her face translated itself into the grace
和 这 精美的 美丽 的 她 脸 翻译 本身 进入 这 优雅
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .
of her movements .
的 她 移动 .
她精致的面容和优雅的举止相得益彰。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɜːrsən(ə)] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈsɪlvən] , [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt]
It was not impersonal ; there was her own quality of sylvan , of elegant
它 曾是 不是 不具个人色彩 ; 那里 曾是 她 自己的 质量 的 森林 , 的 优雅的
[ɪn][,aɪˈtiː] ;
in it ;
在 它 ;
它并不冷漠无情；其中蕴含着她自身特有的田园气息和优雅气质；

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklæsɪk] ;
but it was unconscious , and so far it was typical , it was classic ;
但 它 曾是 无意识 , 和 所以 远的 它 曾是 典型的 , 它 曾是 经典的 ;
但这都是无意识的，而且到目前为止，这很典型，很经典；

[ˈmɪsɪz] . - [bɒˈstəʊnjən] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [snʌb] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk]
Mrs . Milray's Bostonian achieved a snub from her by saying it was like
太太 . - 波士顿人 已达成 一个 冷落 从 她 经过 说 它 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [bɑːtɪˈtʃeli] ;
a Botticelli ;
一个 波提切利 ;
米尔雷夫人对波士顿人杂志的评价是“像波提切利的画作一样”，结果遭到了她的冷落；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][skɜːrt] - [dæns] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd]
and in fact it was merely the skirt - dance which society had borrowed
和 在 事实 它 曾是 仅仅 这 裙子 - 舞蹈 哪个 社会 有 借来的
[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
from the stage at that period ,
从 这 阶段 在 那 时期 ,
事实上，这只不过是当时社会从舞台上借用的裙舞而已。

[ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] [ɪts] [mɔːr] [ækɹəˈbætɪk] [ˈfeɪzɪz] , [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ɪts] [ˈprɪti] [tɜːrnz]
leaving behind the footlights its more acrobatic phases , but keeping its pretty turns
离开 在后面 这 脚灯 它是 更多的 杂技 阶段 , 但 保持 它是 漂亮的 转弯
[ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [bendz] .
and bows and bends .
和 弓 和 弯曲 .
舍弃了舞台聚光灯下的杂技表演，但保留了优美的旋转、鞠躬和弯腰动作。

[ˌklemənˈtiːnə] [dɪd][,aɪˈtiː][nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈdɪɡnəti] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli]
Clementina did it not only with tender dignity , but when she was fairly
克莱门蒂娜 做过 它 不是 仅有的 和 投标 尊严 , 但 什么时候 她 曾是 相当
[lɔːntʃt] [ɪn][,aɪˈtiː] ,
launched in it ,
发射 在 它 ,
克莱门蒂娜不仅以温柔的尊严完成了这件事，而且当她真正开始做这件事时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [streɪndʒ] [ʌn'kaɪndnəs] [lent]
with a passion to which her sense of Mrs . Milray's strange unkindness lent
和 一个 热情 到 哪个 她 感觉 的 太太 : - 奇怪的 不友善 借出的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 :

她对米尔雷太太奇怪的冷漠感到愤慨，这种愤慨中充满了反抗。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðen] ,
The dance was still so new a thing then ,
这 舞蹈 曾是 仍然 所以 新的 一个 事物 然后 ,
当时这种舞蹈还很新颖。

[ðæt] [,aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz]['dʒent(ə)lnəs] [lent] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [tʃɑːrm] ,
that it had a surprise to which the girl's gentleness lent a curious charm ,
那 它 有 一个 惊喜 到 哪个 这 女孩们 温柔 借出的 一个 好奇的 魅力 ,
那件事有一个出人意料之处，而女孩的温柔更增添了一份奇特的魅力。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌædven'tɪʃəs] [ˌfæsr'neiʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and it had some adventitious fascinations from the necessity she was
和 它 有 一些 不定 魅力 从 这 必要性 她 曾是
[ɪn][ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [,aɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪʃənəri] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd]['səʊfəz] [wɪtʃ]
in of weaving it in and out among the stationary armchairs and sofas which
在 的 编织 它 在 和 出去 之中 这 静止的 扶手椅 和 沙发 哪个
[stɪl] ['fɜːrðər] [kræmpt] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [,aɪ 'tiː] .
still further cramped the narrow space where she gave it :
仍然 更远 狭窄 这 狭窄的 空间 在哪里 她 给予 它 :

而且，由于她不得不将它穿插在固定的扶手椅和沙发之间，这反而进一步挤占了她放置它的狭窄空间，也因此产生了一些意想不到的魅力。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][,aɪ 'tiː] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋli]
Her own delight in it shone from her smiling face , which was appealingly
她 自己的 喜 在 它 闪耀 从 她 微笑 脸 , 哪个 曾是 吸引人的
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 :

她脸上洋溢着喜悦，笑容灿烂，令人赏心悦目。

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] ,
Just before it should have ended ,
只是 前 它 应该 有 结束 ,
就在它应该结束之前，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [roʊm][ðə; ði] ['smuːðɪst] [siː] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
one of those wandering waves that roam the smoothest sea struck the ship ,
一 的 那些 漫游 波浪 那 漫游 这 最顺滑 海 击 这 船 ,
一股在平静海面上游荡的波浪击中了船只。

[ænd; ənd] [ˌklemən'tiːnə] [kɔːt] [hɜːr'self] ['skɪlfəli] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [riːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and Clementina caught herself skilfully from falling , and reeled to her
和 克莱门蒂娜 捕捉 她自己 巧妙地 从 坠落 , 和 卷曲 到 她
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

克莱门蒂娜机敏地稳住身子，没有摔倒，踉跄着坐回了座位上。

[waɪl] [ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈlæftər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
while the room rang with the applause and sympathetic laughter for the
尽管 这 房间 响铃 和 这 掌声 和 交感神经 笑声 为了 这
[ˌmɪstʃəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbæfəld] .
mischance she had baffled .
灾难 她 有 困惑 .

房间里响起了掌声和同情的笑声，人们为她化解的这场意外而欢呼雀跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈɒŋ,kɔ:z] , [bʌt; bət] [ˌklemən'ti:nə] [kɔ:ld] [aʊt] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [tɪltz] [soʊ]
There was a storm of encores , but Clementina called out , " The ship tilts so
那里 曾是 一个 风暴 的 安可 , 但 克莱门蒂娜 称为 出去 , " 这 船 倾斜 所以
!
!
!

观众们纷纷返场，但克莱门蒂娜喊道：“船倾斜得太厉害了！”

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər][na:'i:vteɪ] [wʌn] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [bɜ:rst] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] ,
" **and her naivete won her another burst of favor** ,
" 和 她 天真 韩元 她 其他 爆裂 的 偏爱 ,
她的天真又为她赢得了另一波好感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [bɔ:rd] [laɪənkɔ:rt] [hæd; həd][æŋ; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
which was at its height when Lord Lioncourt had an inspiration .
哪个 曾是 在 它是 高度 什么时候 主 狮苑 有 一个 灵感 .
当莱昂科特勋爵灵光一闪时，它正处于鼎盛时期。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
He jumped up and said ,
他 跳了起来 向上 和 说 ,
他跳起来说道：

" [mɪs] [ˈklæksən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [drə'mætɪks] ,
" **Miss Claxon is going to oblige us with a little bit of dramatics** ,
" 错过 克拉克森 是 去 到 必须 我们 和 一个 小的 少量 的 戏剧 ,
“克拉克森小姐将为我们带来一些戏剧性的表演，

[naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃɔr] [ju:l] [ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdænsɪŋ]
now , and I'm sure you'll all enjoy that quite as much as her beautiful dancing
现在 , 和 我是 当然 你会 全部 享受 那 相当 作为 很多 作为 她 美丽的 跳舞
.
:
.

现在，我相信你们都会像欣赏她优美的舞姿一样喜欢这个。

[ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][pa:rt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlæfəbl] [ˈæftər] - [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ]
She's going to take the principal part in the laughable after - piece of Passing
她是 去 到 拿 这 主要的 部分 在 这 可笑 后 - 片 的 通过
[raʊnd] [ðə; ðɪ][hæt] ,
round the Hat ,
圆形的 这 帽子 ,

她将在滑稽的《传递帽子》的后续小品中担任主角。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [ˈɔ:diəns] [wɪl] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [du:][ðə; ðɪ] [rest] .
and I hope the audience will — a — a — a — do the rest .
和 我 希望 这 观众 将要 — 一个 — 一个 — 一个 — 做 这 休息 .
我希望观众们能——啊——啊——完成剩下的部分。

[ʃi:z] [kən'sentɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][hæt] — [ɔ:r][kæp] , [ˈræðər] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
She's consented on this occasion to use a hat — or cap , rather — of her own ,
她是 同意 在 这 场合 到 使用 一个 帽子 — 或者 帽 , 相当 — 的 她 自己的 ,
她同意这次使用自己的帽子——或者更确切地说，是鸭舌帽。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tæm] [oʊʃæntər] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:v] [ɔ:l] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ,
the charming Tam O'Shanter in which we've all seen her ,
这 迷人 谭 奥尚特 在 哪个 我们已经全部 已见 她 ,
她出演的那部迷人的《塔姆·奥尚特》我们都见过,

[ænd; ənd] — [ə; eɪ] — [əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [pæst] .
and — a — admired her about the ship for the week past .
和 — 一个 — 钦佩 她 关于 这 船 为了 这 星期 过去的 .
过去一周, 我一直很欣赏她对这艘船的评价。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [flæt] ['wʊlən] ['sti:mər] - [kæp] [wɪtʃ] [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] [left] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
" **He caught up the flat woolen steamer - cap which Clementina had left in her**
" 他 捕捉 向上 这 平坦的 羊毛 汽船 - 帽 哪个 克莱门蒂娜 有 左边 在 她
[si:t] [br'saɪd] ['mɪsɪz] . - [wen] [fɪ:; fi] [roʊz] [tu:; tə] [dæns] ,
seat beside Mrs . Milray when she rose to dance ,
座位 旁 太太 . - 什么时候 她 玫瑰 到 舞蹈 ,
“他捡起了克莱门蒂娜起身跳舞时留在米尔雷太太旁边座位上的那顶扁平的羊毛蒸汽帽。”

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [ə'loʊft] .
and held it aloft .
和 握住 它 高空 .
并把它高高举起。

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔ:ld] [aʊt] , " [kɔ:rəs] !
Some one called out , " Chorus !
一些 一 称为 出去 , " 合唱 !
有人喊道：“合唱！

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ] [dʒɑ:li] [gʊd] ['feləʊ] , " [ænd; ənd] [led] [ɔ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
For he's a jolly good fellow , " and led off in his praise .
为了 他是 一个 快乐的 好的 同伴 , " 和 引领 离开 在 他的 称赞 .
因为他是个非常善良的人,”并开始赞扬他。

[lɔ:rd] [laɪənkɔ:rt] [ˈʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [waɪl] [mɪs] [ˈklæksən]
Lord Lioncourt shouted through the uproar the announcement that while Miss Claxon
主 狮苑 喊叫 通过 这 骚动 这 公告 那 尽管 错过 克拉克森
[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,
was taking up the collection ,
曾是 采取 向上 这 收藏 ,
莱昂科特勋爵在喧闹声中高声宣布, 克拉克森小姐正在募捐时,

[ˈmɪstər] . [ˈju:ɪnz] , [ʌv; əv] [ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] , [wʊd] [sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv]
Mr . Ewins , of Boston , would sing one of the student songs of
先生 . 尤因斯 , 的 波士顿 , 会 唱歌 一 的 这 学生 歌曲 的
[ˈkeɪmbɪdʒ] — [noʊ] !
Cambridge — no !
剑桥 — 不 !
来自波士顿的尤因斯先生会唱一首剑桥大学的学生歌曲——不！

[ˈhɑ:rverd] — [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Harvard — University ; the music being his own .
哈佛大学 — 大学 ; 这 音乐 存在 他的 自己的 .
哈佛大学；音乐是他自己创作的。

[ˈevriwʌn] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [dʒoʊk] [ɔ:r] [sʌm; səm] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ˌklemən'ti:nə] [ə'baʊt]
Everyone wanted to make some joke or some compliment to Clementina about
每个人 通缉 到 制作 一些 开玩笑 或者 一些 赞扬 到 克莱门蒂娜 关于
[ðə; ði] [kæp] [wɪtʃ] [gru:] [ˈmoʊməntli] [ˈheviərðən'leɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd] [hæf] [ˈsɔvrɪnz] ,
the cap which grew momentarily heavier under the sovereigns and half sovereigns ,
这 帽 哪个 生长 片刻 较重 在下面 这 君主 和 一半 君主 ,
每个人都想拿克莱门蒂娜的帽子开玩笑或夸奖她, 因为帽子在金币和半金币的压下显得沉甸甸的。

[hæf] [kraʊnz] [ænd; ənd][hæf][ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] , [ˈɪlɪŋ] , [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈɡri:n,bæks] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfrækj(ə)n]
half crowns and half dollars , shillings , quarters , greenbacks and every fraction
一半 皇冠 和 一半 美元 , 先令 , 四分之一 , 绿钞 和 每一个 分数
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈsɪlvə] ;
of English and American silver ;
的 英语 和 美国人 银 ;

半克朗、半美元、先令、25美分、绿背纸币以及各种零碎的英美银币；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktər] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪjənz] , [meɪd] [boʊld] , [æz; əz][hi; hi] [sed] ,
and the actor who had given the imitations , made bold , as he said ,
和 这 演员 WHO 有 给定 这 仿制品 , 制成 大胆的 , 作为 他 说 ,
而那位模仿演员则大胆地说道：

[tu; tə][æsk][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [maɪt] [nɔ:t][hoʊp] , [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [dɪˈspɜ:rst] ,
to ask his lordship if the audience might not hope , before they dispersed ,
到 问 他的 领主 如果 这 观众 可能 不是 希望 , 前 他们 分散的 ,
在听众散去之前，我问阁下，他们是否还有希望。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [frəm; frəm] [mɪs] [ˈklæksən] .
for something more from Miss Claxon .
为了 某物 更多的 从 错过 克拉克森 .
想了解更多克拉克森小姐的信息。

[hi; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] ; [hi; hi][fɔ:r; fər][wʌn] [wʊd] [bi; bi][ɡlæd][ʌv; əv]
He was sure she could do something more ; he for one would be glad of
他 曾是 当然 她 可以 做 某物 更多的 ; 他 为了 一 会 是 高兴的 的
[ˈeniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

他确信她还能做得更多；就他而言，任何事他都乐意接受；

[ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] [tɜ:rnd] [frəm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp][ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . - [læp] ,
and Clementina turned from putting her cap into Mrs . Milray's lap ,
和 克莱门蒂娜 转向 从 推杆 她 帽 进入 太太 . - 膝 ,
克莱门蒂娜把帽子放在米尔雷太太腿上后，转过身去。

[tu; tə][faɪnd] [lɔ:rd] [laɪənkɔrt] [ˈbəʊɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] ,
to find Lord Lioncourt bowing at her elbow ,
到 寻找 主 狮苑 鞠躬 在 她 弯头 ,
发现莱昂科特勋爵正向她鞠躬，

[ænd; ənd] [ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði][spa:t] [wer] [ʃi; ʃi][hæd; həd]
and offering her his arm to lead her to the spot where she had
和 提供 她 他的 手臂 到 带领 她 到 这 点 在哪里 她 有
[stʊd] [ɪn] [ˈdænsɪŋ] .
stood in dancing .
站立 在 跳舞 .

他伸出手臂，领着她走到她刚才跳舞的地方。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtraɪʌmf] [went] [tu; tə][hɜ:r; hər] [hed] ;
The joy of her triumph went to her head ;
这 喜悦 的 她 胜利 去 到 她 头 ;
胜利的喜悦冲昏了头脑；

[ʃi; ʃi] [wɪʃt] [tu; tə] [rɪˈtri:v] [hɜ:rˈself][frəm; frəm][ˈeni] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] .
she wished to retrieve herself from any shadow of defeat .
她 希望 到 取回 她自己 从 任何 阴影 的 击败 .
她希望彻底摆脱失败的阴影。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)]
She stood panting a moment , and then , if she had had the professional
她 站立 喘息 一个 片刻 , 和 然后 , 如果 她 有 有 这 专业的
[ˈɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

她站在那里喘息了一会儿，然后，如果她具备职业本能的话，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt]
she would have given her admirers the surprise of something altogether different
她 会 有 给定 她 仰慕者 这 惊喜 的 某物 共 不同的
[frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [pliːzd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
from what had pleased them before .
从 什么 有 高兴 他们 前 .

她会给她的仰慕者们带来与以往截然不同的惊喜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈæktər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
That was what the actor would have done ,
那 曾是 什么 这 演员 会 有 完毕 ,
那是那位演员会做的。

[bʌt; bət] [ˌklemənˈtiːnə] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən]
but Clementina thought of how her dance had been brought to an
但 克莱门蒂娜 想法 的 如何 她 舞蹈 有 到过 带来 到 一个
[ʌnˈtaɪmli] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
untimely close by the rolling of the ship ;
不合时宜 关闭 经过 这 滚动 的 这 船 ;
但克莱门蒂娜想到，由于船身摇晃，她的舞蹈被迫提前结束了；

[ʃiː, ʃi] [bəːnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ʃiː, ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [bɪˈheɪvd] ,
she burned to do it all as she knew it , no matter how the sea behaved ,
她 烧伤 到 做 它 全部 作为 她 知道 它 , 不 事情 如何 这 海 表现 ,
她渴望按照自己所知的方式去做所有事情，无论大海如何变幻莫测。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [strʌk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and in another moment she struck into it again .
和 在 其他 片刻 她 击 进入 它 再次 .
片刻之后，她又一次投入其中。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [siː] [bɪˈheɪvd] [ˈpɜːrfɪktli] ,
This time the sea behaved perfectly ,
这 时间 这 海 表现 完美 ,
这一次，大海表现得非常完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd][swɜːrli][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ ˈtiː]
and the dance ended with just the swoop and swirl she had meant it
和 这 舞蹈 结束 和 只是 这 俯冲 和 漩涡 她 有 意思是 它
[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][fɜːrst] .
to have at first .
到 有 在 第一的 .
舞蹈最终以她最初设想的那种俯冲和旋转结束。

[ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [went] [ˈdʒenərəsli] [waɪld][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] ,
The spectators went generously wild over her ; they cheered and clapped her ,
这 观众 去 慷慨地 荒野 超过 她 ; 他们 欢呼 和 鼓掌 她 ,
观众们对她热情似火，欢呼鼓掌。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [haʊ] ['lʌvli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt]
and crowded upon her to tell how lovely it was ; but she escaped
和 挤 之上 她 到 告诉 如何 迷人的 它 曾是 ; 但 她 逃脱
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
他们蜂拥而至, 向她讲述这地方有多么美丽; 但她却从他们手中逃脱了。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . - .
and ran back to the place where she had left Mrs . Milray .
和 跑 后退 到 这 地方 在哪里 她 有 左边 太太 . - .
然后她跑回了离开米尔雷太太的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd] - [kæp] [fʊl] [ʌv; əv][ɑ:mz] [leɪ] [ə'bændənd] [ɑ:n][ðə; ði]
She was not there , and Clementina's cap full of alms lay abandoned on the
她 曾是 不是 那里 , 和 - 帽 满的 的 施舍 躺 弃 在 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .
她不在那里, 克莱门蒂娜装满施舍品的帽子被遗弃在椅子上。

[lɔ:rd] [laɪənkwɔrt] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
Lord Lioncourt said he would take charge of the money ,
主 狮苑 说 他 会 拿 收费 的 这 钱 ,
莱昂科特勋爵表示他将接管这笔钱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][kæp][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rsər] ,
if she would lend him her cap to carry it in to the purser ,
如果 她 会 借 他 她 帽 到 携带 它 在 到 这 乘务长 ,
如果她能借给他帽子, 让他拿着帽子去交给事务长,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] .
and she made her way into the saloon .
和 她 制成 她 方式 进入 这 酒吧 .
于是她走进了酒吧。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ju:ɪnz] .
In a distant corner she saw Mrs . Milray with Mr . Ewins .
在 一个 遥远 角落 她 锯 太太 . - 和 先生 . 尤因斯 .
在远处的一个角落里, 她看到了米尔雷太太和尤因斯先生。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'meɪ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,
She advanced in a vague dismay toward them ,
她 先进的 在 一个 模糊的 沮丧 朝向 他们 ,
她带着一丝茫然的沮丧朝他们走去,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['mɪsɪz] . - [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ju:ɪnz] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs]
and as she came near Mrs . Milray said to Mr . Ewins , " I don't like this
和 作为 她 来了 靠近 太太 . - 说 到 先生 . 尤因斯 , " 我 不 喜欢 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
当她走近时, 米尔雷太太对尤因斯先生说: “我不喜欢这个地方。”

[lets] [goʊ]['oʊvər]['jɑ:ndər] .
Let's go over yonder .
我们来吧 去 超过 远处 .
我们过去那边去吧。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .
" She rose and rushed him to the other end of the saloon .
" 她 玫瑰 和 匆忙 他 到 这 其他 结尾 的 这 酒吧 .
她起身, 一把将他拉到酒馆的另一头。

[lɔːrd] [laɪənkɔrt] [keɪm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Lord Lioncourt came in looking about .
主 狮苑 来了 在 寻找 关于 .

莱昂科特勋爵走了进来，四处张望。

" [ɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈgeɪli] .
" **Ah , have you found her ? " he asked , gayly .**
" 啊 , 有 你 成立 她 ? " 他 问 , 同性恋地 .

“啊，你找到她了吗？”他高兴地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第2/11页

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [paʊndz] [ɪn][jɜː; jər][kæp] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] . "

" There were twenty pounds in your cap , and two hundred dollars . "

" 那里 是 二十 磅 在 你的 帽 , 和 二 百 美元 . "

“你的帽子里有二十英镑和两百美元。”

" [jes] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] , " [ʃiːz] [ˈoʊvər] - .

" Yes , " said Clementina , " she's over the'a .

" 是的 , " 说 克莱门蒂娜 , " 她是 超过 - .

“是的,”克莱门蒂娜说,“她已经过去了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfræŋk] [ænd; ənd] [slɪpt] [əˈweɪ] .

" She pointed , and then shrank and slipped away .

" 她 尖 , 和 然后 缩小 和 滑倒了 离开 .

她指着什么, 然后缩成一团, 溜走了。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVIII .

十八 .

十八、

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [naːt] [miːt] - [aɪ] ;

At breakfast Mrs . Milray would not meet Clementina's eye ;

在 早餐 太太 . - 会 不是 见面 - 眼睛 ;

吃早餐时, 米尔雷太太不敢与克莱门蒂娜对视;

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈlaɪvli] [ˈvɔɪs] ,

she talked to the people across the table in a loud , lively voice ,

她 谈话 到 这 人们 穿过 这 桌子 在 一个 大声 , 热闹 嗓音 ,

她用洪亮、活泼的声音与桌子对面的人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] [swept] [pæst][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] .

and then suddenly rose , and swept past her out of the saloon .

和 然后 突然 玫瑰 , 和 扫荡 过去的 她 出去 的 这 酒吧 .

然后突然起身, 径直从她身边走出了酒吧。

[ðə; ði][gɜːrli][dɪd][naːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [tɪl] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] [æt; ət]

The girl did not see her again till Mrs . Milray came up on the promenade at

这 女孩 做过 不是 看 她 再次 直到 太太 . - 来了 向上 在 这 长廊 在

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈiːtn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈbrekfəst] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər]

the hour when people who have eaten too much breakfast begin to spoil their

这 小时 什么时候 人们 WHO 有 吃 也 很多 早餐 开始 到 剧透 他们的

[ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [ˈbuːjɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [stjuədz] .

appetite for luncheon with the tea and bouillon of the deck - stewards .

食欲 为了 午餐 和 这 茶 和 肉汤 的 这 甲板 - 管家 .

直到米尔雷太太来到长廊, 女孩才再次见到她。此时, 早餐吃得太多的人开始享用甲板服务员的茶和肉汤, 从而影响了午餐的食欲。

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊkt] [ˈfɜːsli] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [pleɪs] ,

She looked fiercely about , and saw Clementina seated in her usual place ,

她 看起来 激烈地 关于 , 和 锯 克莱门蒂娜 坐着 在 她 通常 地方 ,

她目光锐利地环顾四周, 看到克莱门蒂娜坐在她常坐的位置上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɔːrd] [laɪənkɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [tʃer] [nekst][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ˈjuːɪnz][ɑːn]
but with Lord Lioncourt in her own chair next her husband , and Ewins on
但 和 主 狮苑 在 她 自己的 椅子 下一个 她 丈夫 , 和 尤因斯 在
[fɒt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
foot before her .
脚 前 她 .

但莱昂科特勋爵坐在她丈夫旁边的椅子上，而尤因斯则步行走在她前面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌklemənˈtiːnə] ,
They were both talking to Clementina ,
他们 是 两个都 说 到 克莱门蒂娜 ,
[ˌklemənˈtiːnə] ,
他们俩都在和克莱门蒂娜说话。

[huːm] [lɔːrd] [laɪənkɔːrt] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][loʊ] [ˈspɪrɪts] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst]
whom Lord Lioncourt was accusing of being in low spirits unworthy of her last
谁 主 狮苑 曾是 指控 的 存在 在 低的 烈酒 不配 的 她 最后的
[ˈnaɪts] [ˈtraɪəmfz] .
night's triumphs .
夜晚 胜利 .

莱昂科特勋爵指责她情绪低落，与她昨晚的辉煌战绩不符。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [aɪv] [gɒːt][jʊr; jər] [tʃer] , [ˈmɪsɪz] . - . "
He jumped up , and offered his place , " I've got your chair , Mrs . Milray . "
他 跳了起来 向上 , 和 提供 他的 地方 , " 我已经 得到 你的 椅子 , 太太 . - . "
[ˈmɪlreɪ] ,
他跳起来，主动让座：“米尔雷太太，您的椅子我坐。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [jiː; ji] [sed] , [ˈkoʊldli] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈmɪstər] . - .
" Oh , no , " she said , coldly , " I was just coming to look after Mr . Milray .
" 哦 , 不 , " 她 说 , 冷冷地 , " 我 曾是 只是 未来 到 看 后 先生 : - .
[ˈmɪlreɪ] ,
“哦，不，”她冷冷地说，“我只是来照顾米尔雷先生的。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈhiːz][ɪn] [gʊd] [hændz] .
But I see he's in good hands .
但 我 看 他是 在 好的 双手 .
[ˈhændz] ,
但我认为他得到了很好的照顾。

" [fiː; fi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ˈjuːɪnz]
" She turned away , as if to make the round of the deck , and Ewins
" 她 转向 离开 , 作为 如果 到 制作 这 圆形的 的 这 甲板 , 和 尤因斯
[ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
hurried after her .
慌忙 后 她 .

她转身离开，仿佛要绕着甲板走一圈，尤因斯赶紧跟在她身后。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He came back directly , and said that Mrs . Milray had gone into the
他 来了 后退 直接地 , 和 说 那 太太 : - 有 已消失 进入 这
[ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] .
library to write letters .
图书馆 到 写 信件 .

他直接回来了，说米尔雷夫人去图书馆写信了。

[hiː; hi] [steɪd] , [ʌnˈiːzɪli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
He stayed , uneasily , trying to talk , but with the air of a man who
他 入住 , 不安地 , 尝试 到 讲话 , 但 和 这 空气 的 一个 男人 WHO
[hæz; həz] [bɪn] [sɪnʌbd] ,
has been snubbed ,
有 到过 冷落 ,
[ˈsɪnʌbd] ,
他不安地待在那里，试图开口说话，但语气却像个被冷落的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .

and has not got back his composure .
和 有 不是 得到 后退 他的 镇定 .

他还没有能恢复镇定。

[lɔ:rd] [laɪənkɔ:rt] [tɔ:kt] [ɑ:n][ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
Lord Lioncourt talked on until he had used up the incidents of the night before ,
主 狮苑 谈话 在 直到 他 有 用过的 向上 这 事件 的 这 夜晚 前 ,

莱昂科特勋爵滔滔不绝地讲着，直到把前一晚发生的事件都讲完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['kwɪ:nztaʊn] [brɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ;
and the probabilities of their getting into Queenstown before morning ;
和 这 概率 的 他们的 获得 进入 皇后镇 前 早晨 ;

以及他们在早上之前到达皇后镇的可能性；

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ju:ɪnz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
then he and Mr . Ewins went to the smoking - room together , and
然后 他 和 先生 . 尤因斯 去 到 这 吸烟 - 房间 一起 , 和

[ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - .
Clementina was left alone with Milray .
克莱门蒂娜 曾是 左边 独自的 和 - .

然后他和尤因斯先生一起去了吸烟室，克莱门蒂娜独自一人和米尔雷待在一起。

" [ˌklemən'ti:nə] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ][dəʊnt] [si:] ['evriθɪŋ] ;

" Clementina , " he said , gently , " I don't see everything ;
" 克莱门蒂娜 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我 不 看 一切 ;

“克莱门蒂娜,”他轻声说道,“我不可能什么都看到;

[bʌt; bət] ['ɪznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ? "
but isn't there some trouble between you and Mrs . Milray ? " - ? "
但 不是 那里 一些 麻烦 之间 你 和 太太 . - ? "

但是你和米尔雷太太之间是不是有些矛盾?

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]
" Why , I don't know what it can be , " answered the girl , with trembling
" 为什么 , 我 不 知道 什么 它 能 是 , " 回答 这 女孩 , 和 发抖

[lɪps] .

lips .
嘴唇 .

“为什么，我不知道那会是什么,”女孩嘴唇颤抖地回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] - [aɪ 'ti:] . "
" I've been trying to find out , and I can't undastand it . "
" 我已经 到过 尝试 到 寻找 出去 , 和 我 不能 - 它 . "

“我一直想弄明白，但我还是不明白。”

" [ɑ:] , [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] ['veri] [əb'skjər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪf(ə)nt] [smaɪl] .
" Ah , those things are often very obscure , " said Milray , with a patient smile .
" 啊 , 那些 事物 是 经常 非常 朦胧 , " 说 - , 和 一个 病人 微笑 .

“啊，那些事情通常都很晦涩难懂,”米尔雷耐心地笑着说。

[ˌklemən'ti:nə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Clementina wanted to ask him if Mrs . Milray had said anything to him
克莱门蒂娜 通缉 到 问 他 如果 太太 . - 有 说 任何事物 到 他

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

克莱门蒂娜想问他，米尔雷太太有没有跟他说过关于她的什么事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
but she could not ,
但 她 可以 不是 ,

但她做不到。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][stɜ:r][ɪn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and he did not speak again till he heard her stir in rising from her
和 他 做过 不是 说话 再次 直到 他 听到 她 搅拌 在 上升 从 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

直到听到她起身离开椅子时，他才再次开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [fə'gɑ:tn] [ðæt] ['letər] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] , [ˌklemən'ti:nə] .
Then he said , " I haven't forgotten that letter to my sister , Clementina .
然后 他 说 , " 我 还没有 被遗忘的 那 信 到 我的 姐姐 , 克莱门蒂娜 .

然后他说：“我没有忘记写给我妹妹克莱门蒂娜的那封信。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] ['sti:mər] .
I will give it to you before we leave the steamer .
我 将要 给 它 到 你 前 我们 离开 这 汽船 .

离开轮船前我会把它给你。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['lɪvəpu:l] , ['ʊʊvər] [naɪt] ,
Are you going to stay in Liverpool , over night ,
是 你 去 到 停留 在 利物浦 , 超过 夜晚 ,

你打算在利物浦过夜吗？

[ɔ:r][æɪ; ʌɪ][ju:; jʊ][gʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] ? "
or shall you go up to London at once ? "
或者 将 你 去 向上 到 伦敦 在 一次 ? "

或者你打算立刻去伦敦？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['lændə] [fi:lz] . "
It will depend upon how Mrs . Landa feels . "
它 将要 依赖 之上 如何 太太 . 兰达 感觉 . "

这取决于兰达夫人的感受。

" [wel] , [wi:; wi][æɪ; ʌɪ] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
" Well , we shall see each other again .
" 出色地 , 我们 将 看 每个 其他 再次 .

“好吧，我们还会再见的。”

[dəunt][bi:; bi] ['wɜ:rid] .
Don't be worried .
不 是 担心 .

别担心。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" He looked up at her with a smile ,
" 他 看起来 向上 在 她 和 一个 微笑 ,

他抬头看着她，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [fə'lbɔ:rnli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .
and he could not see how forlornly she returned it .
和 他 可以 不是 看 如何 凄凉地 她 返回 它 .

他看不到她把东西还回去时是多么伤心难过。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ,
As the day passed ,
作为 这 天 通过了 ,

随着时间推移，

[ˈmɪsɪz] . - [ˈæŋɡrɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [fɔːr; fər] [skɔːrɪn] [wenˈlevər]
Mrs . Milray's angry eyes seemed to search her out for scorn whenever
太太 . 生气的 眼睛 似乎 到 搜索 她 出去 为了 轻蔑 每当
[ˌklemənˈtiːnə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [læst] [ˈnaɪts] [səˈlebrəti] .
Clementina found herself the centre of her last night's celebrity .
克莱门蒂娜 成立 她自己 这 中心 的 她 最后的 夜晚 名人 .

每当克莱门蒂娜发现自己成了昨晚名人的焦点时，米尔雷太太愤怒的目光似乎都会在她身上搜寻着鄙夷的目光。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
Many people came up and spoke to her ,
许多 人们 来了 向上 和 辐 到 她 ,
很多人走过来和她说话，

[æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋnəs] [ɪn] [hɜːr; həɹ] , [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ]
at first with a certain expectation of knowingness in her , which her
在 第一的 和 一个 肯定 期待 的 知晓 在 她 , 哪个 她
[sɪmˈplɪsəti] [ˈbæfəld] .
simplicity baffled .
简单 困惑 .

起初，人们期望她具备某种洞察力，但她的单纯却令人们感到困惑。

[ðen] [ðeɪ] [ˈiːðər] [draːpt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,
Then they either dropped her , and went away ,
然后 他们 任何一个 掉落 她 , 和 去 离开 ,
然后他们要么丢下她，要么就走了。

[ɔːr] [steɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
or stayed and tried to make friends with her because of this ;
或者 入住 和 尝试 到 制作 朋友们 和 她 因为 的 这 ;
或者因此留下来试图和她交朋友；

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [kəmˈpæʃənətli]
an elderly English clergyman and his wife were at first compassionately
一个 老年 英语 牧师 和 他的 妻子 是 在 第一的 充满同情心
[ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ,
anxious about her ,
焦虑的 关于 她 ,

一位年长的英国牧师和他的妻子起初对她充满同情和担忧，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈfekʃənətli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːbvɪəs] [aɪsəˈleɪʃn] .
and then affectionately attentive to her in her obvious isolation .
和 然后 亲切地 细心 到 她 在 她 明显的 隔离 .
然后，在她明显感到孤独的时候，给予她关爱和关注。

- [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ədˈvænsɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [wɪn] [waɪl] [aɪˈtiː]
Clementina's simple - hearted response to their advances appeared to win while it
- 简单的 - 心地 回复 到 他们的 进展 出现 到 赢 尽管 它
[ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] ;
puzzled them ;
困惑 他们 ;

克莱门蒂娜对他们的追求表现出的单纯的回应似乎赢得了他们的心，却让他们感到困惑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr]
and they seemed trying to divine her in the strange double character she wore
和 他们 似乎 尝试 到 神圣的 她 在 这 奇怪的 双倍的 特点 她 穿着
[tuː; tə] [ðer; ðər] [mɔːr] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [sɪvələˈzeɪʃn] .
to their more single civilization .
到 他们的 更多的 单身的 文明 .

他们似乎想从她展现给他们这个较为单一文明的奇怪双重人格中解读出她。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)] [ˈpi:p(ə)] [θɔ:t] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)] -
The theatrical people thought none the worse of her for her simple -
这 戏剧 人们 想法 没有任何 这 更糟 的 她 为了 她 简单的 -
[ˈhɑ:rtɪdnəs] , [ə'pærəntli] ;
heartedness , apparently ;
真心 , 显然 ;

戏剧界人士显然并没有因为她心地单纯而对她产生任何偏见；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ˈveri] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
they were both very sweet to her ,
他们 是 两个都 非常 甜的 到 她 ,
他们俩对她都很好。

[ænd; ənd] [ˈwa:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [bɑ:ks]
and wanted her to promise to come and see them in their little box
和 通缉 她 到 承诺 到 来 和 看 他们 在 他们的 小的 盒子
[ɪn][,es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] .
in St . John's Wood .
在 英石 . 约翰的 木头 .

他们希望她答应来看望住在圣约翰伍德小盒子里的他们。

[wʌns] , [ɪnˈdi:d] , [ˌklemənˈti:nə] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [sɔ:] [riˈlentɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [glæns] ,
Once , indeed , Clementina thought she saw relenting in Mrs . Milray's glance ,
一次 , 的确 , 克莱门蒂娜 想法 她 锯 让步 在 太太 . - 瞥一眼 ,
克莱门蒂娜确实有一次觉得她从米尔雷太太的眼神中看到了一丝让步。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdnd] [əˈgen] [æz; əz] [lɔ:rd] [laɪənˌkɔ:rt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈju:ɪnz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
but it hardened again as Lord Lioncourt and Mr . Ewins came up to
但 它 硬化 再次 作为 主 狮苑 和 先生 . 尤因斯 来了 向上 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

但当莱昂科特勋爵和尤因斯先生走近她时，她的表情又变得强硬起来。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and began to talk with her .
和 开始 到 讲话 和 她 .
然后开始和她交谈。

[ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [brˈsaɪd] - ,
She could not go to her chair beside Milray ,
她 可以 不是 去 到 她 椅子 旁 - ,
她无法走到米尔雷旁边的椅子上去。

[fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈki:pɪŋ] [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ]
for his wife was now keeping guard of him on the other side with
为了 他的 妻子 曾是 现在 保持 警卫 的 他 在 这 其他 边 和
[ˌʌnɪɡˈzɑ:mpld] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
unexampled devotion .
史无前例 虔诚 .

因为他的妻子此刻正在彼岸以无比的忠诚守护着他。

[lɔ:rd] [laɪənˌkɔ:rt] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃi: ʃi] [kənˈsentɪd] .
Lord Lioncourt asked her to walk with him and she consented .
主 狮苑 问 她 到 走 和 他 和 她 同意 .
莱昂科特勋爵邀请她与他同行，她同意了。

[ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈju:ɪnz] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˈmɪsɪz] . - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She thought that Mr . Ewins would go and sit by Mrs . Milray , of course ,
她 想法 那 先生 . 尤因斯 会 去 和 坐 经过 太太 . - , 的 课程 ,
她以为尤因斯先生当然会去米尔雷太太旁边坐下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʊɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
but when she came round in her tour of the ship ,
但 什么时候 她 来了 圆形的 在 她 旅游 的 这 船 ,
但当她在巡视船上时,

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
Mrs . Milray was sitting alone beside her husband .
太太 . - 曾是 坐着 独自的 旁 她 丈夫 .
米尔雷太太独自一人坐在丈夫身旁。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][gəːt][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd]
After dinner she went to the library and got a book , but she could not read
后 晚餐 她 去 到 这 图书馆 和 得到 一个 书 , 但 她 可以 不是 读
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
晚饭后她去了图书馆，借了一本书，但她在那里读不了书；

[ˈevri] [tʃer] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ˈpiːp(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletəɹz] [tuː; tə][send] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈkwiːnztaʊn] [ɪn]
every chair was taken by people writing letters to send back from Queenstown in
每一个 椅子 曾是 已采取 经过 人们 写作 信件 到 发送 后退 从 皇后镇 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;
所有椅子都被人占了，他们都在写信，准备第二天早上从皇后镇寄回去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] , [wer] [noʊ] [ˈleɪdɪz] [siːmd] [ˈevər][tuː; tə][sɪt]
and she strayed into the ladies ' sitting room , where no ladies seemed ever to sit
和 她 迷路了 进入 这 女士们 - 坐着 房间 , 在哪里 不 女士们 似乎 曾经 到 坐
,
,
,
她误打误撞地走进了女眷的起居室，那里似乎从来没有女眷坐过。

[ænd; ənd][ˈlɔːst] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmjuːz] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ˈoʊpən][peɪdʒ] .
and lost herself in a miserable muse over her open page .
和 丢失的 她自己 在 一个 悲惨的 沉思 超过 她 打开 页 .
她对着摊开的书页，陷入了悲惨的沉思中。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [keɪm]
Some one looked in at the door , and then advanced within and came
一些 一 看起来 在 在 这 门 , 和 然后 先进的 之内 和 来了
[streɪt] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ;
straight to Clementina ;
直的 到 克莱门蒂娜 ;
有人朝门口看了一眼，然后走了进去，径直走到克莱门蒂娜面前；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - .
she knew without looking up that it was Mrs . Milray .
她 知道 没有 寻找 向上 那 它 曾是 太太 . - .
她不用抬头就知道是米尔雷太太。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈklæksən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈfrɔːstɪli]
" **I have been hunting for you , Miss Claxon , she said , in a voice frostily**
" 我 有 到过 打猎 为了 你 , 错过 克拉克森 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 冷淡地
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,
“我一直在找你，克拉克森小姐，”她用冰冷而凶狠的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] ['fjʊəriəsli] ['fɔ:rm(ə)l] .
" and with a bearing furiously formal .
" 和 和 一个 轴承 愤怒地 正式的 :
" 举止极其正式。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [mɪs] - [ðæt] [maɪ] [bʌzbənd] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər]
" I have a letter to Miss Milray that my busband wished me to write for
" 我 有 一个 信 到 错过 - 那 我的 总线带 希望 我 到 写 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
" 你 ,
" 我有一封信要写给米尔雷小姐，是我公公让我代您写的。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] . "
" and give you with his compliments . "
" 和 给 你 和 他的 赞美 : "
" 并向你致以他的问候。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" Thank you , " said Clementina .
" 感谢 你 , " 说 克莱门蒂娜 :
" 谢谢，”克莱门蒂娜说。"

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [mə'kænikli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [sæt]
She rose mechanically to her feet , and at the same time Mrs . Milray sat
她 玫瑰 机械地 到 她 脚 , 和 在 这 相同的 时间 太太 : - 卫星
[daʊn] .
down .
" 向下 :
" 她机械地站了起来，与此同时，米尔雷太太坐了下来。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] - , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gleɪ(ə)l] [hɔ:'tɜ:r] ,
" You will find Miss Milray , " she continued , with the same glacial hauteur ,
" 你 将要 寻找 错过 - , " 她 持续 , 和 这 相同的 冰川 高 ,
" 你会找到米尔雷小姐的，”她继续说道，语气依旧是那副冰冷傲慢的样子。"

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['leɪdi] .
" a very agreeable and cultivated lady .
" 一个 非常 同意 和 栽培 女士 :
" 一位非常和蔼可亲、有教养的女士。"

" [ˌklemən'ti:nə] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['ædɪd] ,
" Clementina said nothing ; and Mrs . Milray added ,
" 克莱门蒂娜 说 没有什么 ; 和 太太 : - 额外 ,
" 克莱门蒂娜什么也没说；米尔雷太太补充道："

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ]
" And I hope she may have the happiness of being more useful to you
" 和 我 希望 她 可能 有 这 幸福 的 存在 更多的 有用 到 你
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "
than I have . "
" 比 我 有 : "
" 我希望她能比我更能帮到你，让她感到幸福。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪsɪz] . - ?
" What do you mean , Mrs . Milray ?
" 什么 做 你 意思是 , 太太 : - ?
" 米尔雷夫人，您是什么意思？"

" [ˌklemən'ti:nə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .
" Clementina asked with unexpected spirit and courage .
" 克莱门蒂娜 问 和 意外 精神 和 勇气 :
" 克莱门蒂娜以出人意料的精神和勇气提出了这个问题。"

" [aɪ] [mi:n] ['sɪmplɪ] [ðɪs] ,
" **I mean simply this** ,
" 我 意思是 简单地 这 ,

我的意思是，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n][jər; jər] [gɑ:rd] [ə'genst] [jər; jər] [lʌv] [lʌv; əv]
that I have not succeeded in putting you on your guard against your love of
那 我 有 不是 成功了 在 推杆 你 在 你的 警卫 反对 你的 爱 的
[ædmə'reɪ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][lʌv; əv][ɪ'dʒent(ə)lmən] .
admiration — especially the admiration of gentlemen .
钦佩 — 尤其 这 钦佩 的 先生们 .

我未能让你警惕自己对赞美的渴望——尤其是对绅士的赞美。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][kɑ:nt][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [lʌv; əv][ɪ'dʒent(ə)lmən] ,
A young girl can't be too careful how she accepts the attentions of gentlemen ,
一个 年轻的 女孩 不能 是 也 小心 如何 她 接受 这 注意 的 先生们 ,
年轻女孩在接受男士的殷勤时，一定要格外谨慎。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðəm; ðəm] — "
and if she seems to invite them — "
和 如果 她 似乎 到 邀请 他们 — "
如果她似乎在邀请他们——"

" ['mɪsɪz] . - ! " [kraɪd] [klemən'ti:nə] .
" **Mrs . Milray ! " cried Clementina** .
" 太太 . - ! " 哭 克莱门蒂娜 .
“米尔雷太太！”克莱门蒂娜喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? "
" **How can you say such a thing to me ?** "
" 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 到 我 ? "
“你怎么能对我说出这样的话？”

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

“如何？

[aɪ][[æ; ʌl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] .
I shall have to be plain with you , I see .
我 将 有 到 是 清楚的 和 你 , 我 看 .
看来我必须跟你直说了。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [æftər][ɔ:l] ,
Perhaps I have not considered that , after all ,
也许 我 有 不是 经过考虑的 那 , 后 全部 ,
或许我终究没有考虑到这一点。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n]
you know nothing about life and are not to blame for things that a person
你 知道 没有什么 关于 生活 和 是 不是 到 责备 为了 事物 那 一个 人
[bɔ:rn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] .
born and bred in the world would understand from childhood .
出生 和 繁殖 在 这 世界 会 理解 从 童年 .

你对生活一无所知，对于一个在这个世界里出生长大的人从小就应该明白的事情，你不应该承担责任。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɔ:l'redɪ] ,
If you don't know already ,
如果 你 不 知道 已经 ,

如果你还不知道的话，

[aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [br'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [laɪənkɔ:rt] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
I can tell you that the way you have behaved with Lord Lioncourt during the
我 能 告诉 你 那 这 方式 你 有 表现 和 主 狮苑 期间 这
[læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
last two or three days ,
最后 的 二 或者 三 天 ,

我可以告诉你，你过去两三天对待莱昂科特勋爵的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ʃʊd] [jʊr; jər] ['plezər] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['flætəri:z]
and the way you showed your pleasure the other night in his ridiculous flatteries
和 这 方式 你 显示 你的 乐趣 这 其他 夜晚 在 他的 荒谬的 奉承
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

还有那天晚上你对他那些荒谬的奉承话表现出的愉悦，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sti:mər] .
was enough to make you the talk of the whole steamer .
曾是 足够的 到 制作 你 这 讲话 的 这 所有的 汽船 .

这足以让你成为整艘轮船上的热门话题。

[aɪ][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn] [taɪm] .
I advise you for your own sake to take my warning in time .
我 建议 你 为了 你的 自己的 清酒 到 拿 我的 警告 在 时间 .

我劝你为了自己好，及时听取我的警告。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
You are very young , and inexperienced and ignorant ,
你 是 非常 年轻的 , 和 缺乏经验 和 无知 ,

你年纪尚轻，缺乏经验，也十分无知。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] .
but that will not save you in the eyes of the world if you keep on .
但 那 将要 不是 节省 你 在 这 眼睛 的 这 世界 如果 你 保持 在 .

但如果你继续这样下去，在世人眼中，这并不能拯救你。

" ['mɪsɪz] . - [roʊz] .
" **Mrs . Milray rose .**
" 太太 . - 玫瑰 .

米尔雷夫人站了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
" **And now I will leave you to think of what I have said .**
" 和 现在 我 将要 离开 你 到 思考 的 什么 我 有 说 .

“现在，就让你们好好想想我刚才说的话吧。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər] [mɪs] - -
Here is the letter for Miss Milray —
这里 是 这 信 为了 错过 - -

这是写给米尔雷小姐的信——

" [klemən'ti:nə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Clementina shook her head .**
" 克莱门蒂娜 摇晃 她 头 .

克莱门蒂娜摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] . "
" **I don't want it .** "
" 我 不 想 它 . "

“我不要。”

" [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] ?
" You don't want it ?
" 你 不 想 它 ?

你不想要吗？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [,aɪ 'ti:][æ; tət]'mɪstər] . - [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd][aɪ][,æ; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli]
But I have written it at Mr . Milray's request , and I shall certainly
但 我 有 书面 它 在 先生 . 要求 , 和 我 将 当然
[li:v] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "
leave it with you ! "
离开 它 和 你 ! "

但我应米尔雷先生的要求写了这篇文章，我一定会把它留给您！

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , " [sed] [,klemən'ti:nə] , " [aɪ][,æ; jəl][nɑ:t] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ! "
" If you do , " said Clementina , " I shall not take it ! "
" 如果 你 做 , " 说 克莱门蒂娜 , " 我 将 不是 拿 它 ! "

“如果你那样做，”克莱门蒂娜说，“我就不收下了！ ”

" [ænd; ənd] [wʌt] [,æ; jəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə]'mɪstər] . - ? "
" And what shall I say to Mr . Milray ? "
" 和 什么 将 我 说 到 先生 . - ? "

“那我该对米尔雷先生说什么呢？ ”

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tu:; tə][,em 'i:] . "
" What you have just said to me . "
" 什么 你 有 只是 说 到 我 . "

“你刚才跟我说的话。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" What have I said to you ? "
" 什么 有 我 说 到 你 ? "

我跟你说过什么？

" [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][bəʊld][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [men] - [,em 'i:] .
" That I'm a bold girl , and that I've tried to make men admia me .
" 那 我是 一个 大胆的 女孩 , 和 那 我已经 尝试 到 制作 男人 - 我 .

“我是一个大胆的女孩，我努力让男人欣赏我。”

" ['mɪsɪz] . - [stɑ:pt] [æ; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [dɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd]
" Mrs . Milray stopped as if suddenly daunted by a fact that had not occurred
" 太太 . - 停止 作为 如果 突然 畏惧 经过 一个 事实 那 有 不是 发生
[tu:; tə][hɜ:r; hə;] [brɪfɔ:r] .
to her before .
到 她 前 .

“米尔雷夫人突然停了下来，仿佛被一个她之前从未想到的事实吓了一跳。”

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Did I say that ? "
" 做过 我 说 那 ? "

“我说过这话吗？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] [æ; əz] [ðæt] . "
" The same as that . "
" 这 相同的 作为 那 . "

“和那一样。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] — [aɪ] — ['mɪrli] [ment] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔ; jər] [gɑ:rd] .
" I didn't mean that — I — merely meant to put you on your guard .
" 我 没有 意思是 那 — 我 — 仅仅 意思是 到 放 你 在 你的 警卫 .

“我不是那个意思——我——只是想让你提高警惕。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪnəs(ə)nt] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt]
It may be because you are so innocent yourself , that you can't imagine what
它 可能 是 因为 你 是 所以 清白的 你自己 , 那 你 不能 想象 什么
[ˈðəər] [θɪŋk] ,
others think ,
其他的 思考 ,

或许是因为你自己太过天真，所以无法想象别人会怎么想。

[ænd; ɐnd] — [aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ][rɪ'gaːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and — I did it out of my regard for you .
和 — 我 做过 它 出去 的 我的 看待 为了 你 .

——我这样做是出于对你的尊重。

" [klemən'ti:nə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

" Clementina did not answer .
" 克莱门蒂娜 做过 不是 回答 .

克莱门蒂娜没有回答。

[ˈmɪsɪz] . - [went] [ɑːn] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prə'vəʊkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Mrs . Milray went on , " That was why I was so provoked with you .
太太 . - 去 在 , " 那 曾是 为什么 我 曾是 所以 挑衅 和 你 .

米尔雷夫人接着说：“这就是我为什么对你如此生气的原因。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ɐnd] [dæns] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl]
I think that for a young girl to stand up and dance alone before a whole
我 思考 那 为了 一个 年轻的 女孩 到 站立 向上 和 舞蹈 独自的 前 一个 所有的
[ˈsti:mər] [fʊl] [ʌ; əv][st'reɪndʒəz] " — [klemən'ti:nə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] ,
steamer full of strangers " — Clementina looked at her without speaking ,
汽船 满的 的 陌生人 " — 克莱门蒂娜 看起来 在 她 没有 请讲 ,

“我觉得一个年轻女孩独自一人在满船陌生人面前跳舞.....”克莱门蒂娜默默地看着她。

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . - ['heɪsɪnd] [tuː; tə][seɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [aɪ] [əd'vaɪzɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː;][aɪ 'ti:] ,
and Mrs . Milray hastened to say , " To be sure I advised you to do it ,
和 太太 . - 加快 到 说 , " 到 是 当然 我 建议 你 到 做 它 ,

米尔雷太太赶紧说道：“我当然建议你这么做，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [æn; ən]['ɑːnkoːr] .

but I certainly was surprised that you should give an encore .
但 我 当然 曾是 惊讶 那 你 应该 给 一个 安可 .

但我确实很惊讶你会返场演出。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [naʊ] .

But no matter , now .
但 不 事情 , 现在 .

但现在都无所谓了。

[ðɪs] ['letər] — "

This letter — "
这 信 — "

这封信——

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [klemən'ti:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] .

" I can't take it , Mrs . Milray , " said Clementina , with a swelling heart .
" 我 不能 拿 它 , 太太 . - , " 说 克莱门蒂娜 , 和 一个 肿胀 心 .

“我受不了了，米尔雷太太，”克莱门蒂娜说着，心中充满了悲伤。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] !

" Now , listen !
" 现在 , 听 !

“现在，听着！”

" ['ʒ: dʒd] ['mɪsɪz] . - .
" urged Mrs . Milray .
" 敦促 太太 . - .

米尔雷夫人敦促道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] ,
" You think I'm just saying it because .
" 你 思考 我是 只是 说 它 因为 ,

你以为我这么说只是因为.....

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . - [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['heɪtfl] [tu:; tə]
if you don't take it I shall have to tell Mr . Milray I was so hateful to
如果 你 不 拿 它 我 将 有 到 告诉 先生 . - 我 曾是 所以 可恶 到
[ju:; jʊ] ,
you .
你 ,

如果你不收下，我就不得不告诉米尔雷先生我以前对你有多么憎恨。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] .
you couldn't .
你 不能 .

你做不到。

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
Well , I should hate to tell him that ; but that isn't the reason .
出色地 , 我 应该 恨 到 告诉 他 那 ; 但 那 不是 这 原因 .

我真不想告诉他，但这并非真正的原因。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [fi:; ji] [tɔ: r] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['pi: sɪz] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɑ: n][ðə; ði] [flɔ: r] .
" She tore the letter in pieces , and threw it on the floor .
" 她 撕裂 这 信 在 件 , 和 扔 它 在 这 地面 .

她把信撕成碎片，扔到地上。

[klemən'ti:nə] [dɪd][nɑ: t] [meɪk] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['si: ɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dra: pt] [ə'pɑ: n]
Clementina did not make any sign of seeing this , and Mrs . Milray dropped upon
克莱门蒂娜 做过 不是 制作 任何 符号 的 看到 这 , 和 太太 . - 掉落 之上
[hɜ: r; hə r] [tʃer] [ə'gen] .
her chair again .
她 椅子 再次 .

克莱门蒂娜没有表现出看到这一切的样子，米尔雷太太又一屁股坐在了椅子上。

" [oʊ] , [haʊ] [hɑ: rd][ju:; jʊ][ɑ: r; ər] !
" Oh , how hard you are !
" 哦 , 如何 难的 你 是 !

“哦，你真难搞！”

[kɑ: nt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ?
Can't you say something to me ?
不能 你 说 某物 到 我 ?

你难道不能跟我说句话吗？

" [klemən'ti:nə] [dɪd][nɑ: t] [lɪft] [hɜ: r; hə r] [aɪz] .
" Clementina did not lift her eyes .
" 克莱门蒂娜 做过 不是 举起 她 眼睛 .

克莱门蒂娜没有抬头。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" **I don't feel like saying anything just now** .
" 我 不 感觉 喜欢 说 任何事物 只是 现在 :

“我现在不想说什么。”

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Mrs . Milray was silent a moment** .
" 太太 : - 曾是 沉默的 一个 片刻 :

米尔雷夫人沉默了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
Then she sighed .
然后 她 叹了口气 :

然后她叹了口气。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [heɪt] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] .
" **Well , you may hate me , but I shall always be your friend** .
" 出色地 , 你 可能 恨 我 , 但 我 将 总是 是 你的 朋友 :

“好吧, 你或许恨我, 但我永远是你的朋友。”

[wʌt] [hoʊ'tel][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ɪn] ['lɪvəpu:l] ?
What hotel are you going to in Liverpool ?
什么 酒店 是 你 去 到 在 利物浦 ?

你在利物浦要住哪家酒店?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" **I don't know , " said Clementina** .
" 我 不 知道 , " 说 克莱门蒂娜 :

“我不知道,”克莱门蒂娜说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [wer] [wi:; wi][gʊʊ] .
" **You had better come to the one where we go** .
" 你 有 更好的 来 到 这 一 在哪里 我们 去 :

你最好来我们去的那个地方。

[aɪm] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['lændər] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] ,
I'm afraid Mrs . Lander won't know how to manage very well ,
我是 害怕的 太太 : 着陆器 惯于 知道 如何 到 管理 非常 出色地 ,

恐怕兰德太太不太擅长管理。

[ænd; ænd] [wi:v] [bɪn] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [soʊ][ɔ:f(ə)n] .
and we've been in Liverpool so often .
和 我们已经 到过 在 利物浦 所以 经常 :

我们去过利物浦很多次了。

[meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
May I speak to her about it ? "
可能 我 说话 到 她 关于 它 ? "

我可以和她谈谈这件事吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , " [ˌklemən'ti:nə] ['koʊldli] [ə'sentɪd] .
" **If you want to , " Clementina coldly assented** .
" 如果 你 想 到 , " 克莱门蒂娜 冷冷地 同意 :

“如果你想的话,”克莱门蒂娜冷冷地同意了。

" [aɪ] [si:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **I see ! " said Mrs . Milray** .
" 我 看 ! " 说 太太 : - :

“我明白了!”米尔雷太太说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **You don't want to be under the same roof with me** .
" 你 不 想 到 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 :

你不想和我待在同一个屋檐下。

[wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] !
Well , you needn't !
出色地 , 你 不必 !

其实你不必这么做!

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] : [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [stɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] ;
But I'll tell you a good hotel : the one that the trains start out of ;
但 患病的 告诉 你 一个 好的 酒店 : 这 一 那 这 火车 开始 出去 的 ;
但我可以告诉你一家不错的酒店: 就是火车始发的那家酒店;

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [ju:; jʊ] [ðæt] ['letər] [fɔ:r; fər] [mɪs] - .
and I'll send you that letter for Miss Milray .
和 患病的 发送 你 那 信 为了 错过 - .
我会把那封信转交给米尔雷小姐。

" [klemən'ti:nə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Clementina was silent .
" 克莱门蒂娜 曾是 沉默的 .
克莱门蒂娜沉默不语。

" [wel] , [aɪl] [send] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .
" Well , I'll send it , anyway .
" 出色地 , 患病的 发送 它 , 反正 .
“好吧, 无论如何, 我都会寄出去。”

" ['mɪsɪz] . - [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [terz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [rɪ'meɪnd] [draɪ] - [aɪd] .
" Mrs . Milray went away in sudden tears , but the girl remained dry - eyed .
" 太太 : - 去 离开 在 突然 眼泪 , 但 这 女孩 剩余 干燥 - 眼睛 :
“米尔雷太太突然哭着离开了, 但女孩却始终没有流泪。”

[eks,ə'eks] .
XIX :
十九 :
十九、

['mɪsɪz] . ['lændər] ['ri:əlaɪzd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] [æt; ət] ['lɪvəpu:l]
Mrs . Lander realized when the ship came to anchor in the stream at Liverpool
太太 : 着陆器 已实现 什么时候 这 船 来了 到 锚 在 这 溪流 在 利物浦
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] ['si:sɪk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
that she had not been seasick a moment during the voyage .
那 她 有 不是 到过 晕船 一个 片刻 期间 这 航程 :
当船在利物浦的河道里抛锚时, 兰德夫人意识到, 她在航行过程中一刻也没有晕船。

[ɪn] [ðə; ði] [brɪsk] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [tʌg] ,
In the brisk cold of the winter morning , as they came ashore in the tug ,
在 这 轻快 寒冷的 的 这 冬天 早晨 , 作为 他们 来了 岸上 在 这 拖船 ,
在寒冷的冬日清晨, 他们乘坐拖船上岸时,

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:pərtɪ] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [ðə; ði] [jʊrə'pi:ən] ['ætməsfɪr] ,
she fancied a property of health in the European atmosphere ,
她 幻想 一个 财产 的 健康 在 这 欧洲的 气氛 ,
她很喜欢欧洲的气候带来的健康益处。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ʌp] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ;
which she was sure would bring her right up , if she stayed long enough ;
哪个 她 曾是 当然 会 带来 她 正确的 向上 , 如果 她 入住 长的 足够的 ;
她确信, 如果她待的时间足够长, 就能让她完全振作起来;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lændər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
and a regret that she had never tried it with Mr . Lander mingled with
和 一个 后悔 那 她 有 绝不 尝试 它 和 先生 . 着陆器 混合 和
[hɜːr; hər] [nuː] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
her new hopes for herself .
她 新的 希望 为了 她自己 .

她既后悔从未和兰德先生尝试过，又对自己充满了新的希望。

[bʌt; bət] [ˌklemən'tiːnə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] - [sɪk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪliən]
But Clementina looked with home - sick eyes at the strangeness of the alien
但 克莱门蒂娜 看起来 和 家 - 生病的 眼睛 在 这 奇怪 的 这 外星人
[siːn] :
scene :
场景 :

但克莱门蒂娜用思乡的眼神望着这陌生的异域景象：

[ðə; ðɪ] [peɪl] , [loʊ] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][soʊ][dɪm] ;
the pale , low heaven which seemed not to be clouded and yet was so dim ;
这 苍白 , 低的 天堂 哪个 似乎 不是 到 是 阴天 和 然而 曾是 所以 暗淡 ;
苍白而低垂的天空，看似没有云彩，却又如此昏暗；

[ðə; ðɪ] [flæt] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ;
the flat shores with the little railroad trains running in and out over them ;
这 平坦的 海岸 和 这 小的 铁路 火车 跑步 在 和 出去 超过 他们 ;
平坦的海岸线上，小火车来来往往；

[ðə; ðɪ]['ɡraɪmi] [bʌlks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
the grimy bulks of the city , and the shipping in the river ,
这 肮脏的 散装 的 这 城市 , 和 这 船运 在 这 河 ,
城市里肮脏的庞然大物，以及河上的船只往来，

[spɑːrs] [ænd; ənd]['sɑːmbər]['æftər][ðə; ðɪ] [geɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd] [stæks] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .
sparse and sombre after the gay forest of sails and stacks at New York .
疏 和 阴沉 后 这 同性恋 森林 的 帆 和 堆栈 在 新的 纽约 .
与纽约帆船和烟囱林立的繁华景象相比，这里显得稀疏而阴沉。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] - ['æftər][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [tʌɡ] ,
She did not see the Milrays after she left the tug ,
她 做过 不是 看 这 - 后 她 左边 这 拖船 ,
她离开拖船后就没再见到米尔雷一家了。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ræpɪd] [dɪ'spɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['pæsndʒə] .
in the rapid dispersal of the steamer's passengers .
在 这 迅速的 扩散 的 这 - 乘客 .
轮船上的乘客迅速分散开来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːk] ,
They both took leave of her at the dock ,
他们 两个都 采取 离开 的 她 在 这 码头 ,
他们在码头向她告别。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , " [aɪ] [wɪl]
and Mrs . Milray whispered with penitence in her voice and eyes , " I will
和 太太 . - 低声说道 和 忏悔 在 她 嗓音 和 眼睛 , " 我 将要
[raɪt] ,
write ,
写 ,

米尔雷太太声音里和眼神中都充满了悔意，低声说道：“我会写信的。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɡɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **but the girl did not answer .**
" 但 这 女孩 做过 不是 回答 .
但女孩没有回答。

[brɪfɔːr] ['mɪsɪz] . ['lænd.ðərz] [trʌŋks] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɜːr; wəɹ] [pæst] ,
Before Mrs . Lander's trunks and her own were passed ,
前 太太 : 着陆器的 树干 和 她 自己的 是 通过了 ;
在兰德太太的行李箱和她自己的行李箱被传递之前,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɜːrd] [laɪənkɔːrt] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['leɪdn] [mæn][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
she saw Lord Lioncourt going away with his heavily laden man at his heels .
她 锯 主 狮苑 去 离开 和 他的 重度 满载 男人 在 他的 高跟鞋 :
她看见莱昂科特勋爵带着他那负重前行的随从离去。

['mɪstər] . ['juːɪnz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
Mr . Ewins came up to see if he could help her through the customs ,
先生 : 尤因斯 来了 向上 到 看 如果 他 可以 帮助 她 通过 这 海关 ;
尤因斯先生走过来, 看看能不能帮她过海关。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æɪ; əɪ]['mɪsɪz] . - ['bɪdɪŋ] ,
but she believed that he had come at Mrs . Milray's bidding ,
但 她 相信 那 他 有 来 在 太太 : - 投标 ;
但她认为他是奉米尔雷太太之命而来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [prəʊ'hɪbətɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪn'sɪst] .
and she thanked him so prohibitively that he could not insist .
和 她 谢谢 他 所以 令人难以接受 那 他 可以 不是 坚持 :
她对他表达了非常热烈的感谢, 以至于他无法再坚持己见。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klɜːrdʒɪmən] [huː] [hæd; həd]['spʊkən][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃærəti]
The English clergyman who had spoken to her the morning after the charity
这 英语 牧师 WHO 有 说 到 她 这 早晨 后 这 慈善机构
[entərteɪnmənt] [left][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
entertainment left his wife with Mrs . Lander ,
娱乐 左边 他的 妻子 和 太太 : 着陆器 ;
慈善招待会后的第二天早上, 那位和她交谈过的英国牧师把妻子留给了兰德太太。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][help] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['juːɪnz] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
and came to her help , and then Mr . Ewins went his way .
和 来了 到 她 帮助 , 和 然后 先生 : 尤因斯 去 他的 方式 :
他上前帮助她, 然后尤因斯先生就离开了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ,
The clergyman ,
这 牧师 ,
牧师,

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['frɛndləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
who appeared to feel the friendlessness of the young girl and the old woman
WHO 出现 到 感觉 这 缺乏友谊 的 这 年轻的 女孩 和 这 老的 女士
[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
a charge laid upon him ,
一个 收费 铺设 之上 他 ;
他似乎感受到了年轻女孩和老妇人对他的冷漠, 并因此受到指责。

[bi'stəʊ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːðərli] [prə'tekʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] .
bestowed a sort of fatherly protection upon them both .
授予 一个 种类 的 父爱 保护 之上 他们 两个都 :
对他们两人都给予了类似父亲般的保护。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][æɪ; əɪ][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [aʊərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
He advised them to stop at a hotel for a few hours and take the
他 建议 他们 到 停止 在 一个 酒店 为了 一个 很少 小时 和 拿 这
['leɪtər] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wəɹ]['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] ;
later train for London that he and his wife were going up by ;
之后 火车 为了 伦敦 那 他 和 他的 妻子 是 去 向上 经过 ;
他建议他们在酒店住几个小时, 然后搭乘他和妻子要乘坐的晚些的火车前往伦敦;

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [tə'geðər] , [wer] ['mɪsɪz] . ['lændər] [kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]
they drove to the hotel together , where Mrs . Lander could not be kept from
他们 驾驶 到 这 酒店 一起 , 在哪里 太太 : 着陆器 可以 不是 是 保留 从
[ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] ,
paying the omnibus ,
付费 这 综合 ,

他们一起开车去了酒店，兰德太太坚持要付公交车费。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and made them have luncheon with her .
和 制成 他们 有 午餐 和 她 :

她让他们和她一起吃午饭。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][tuː; tə][get][hɜ:r; hər] ['tɪkɪts] ,
She allowed the clergyman to get her tickets ,
她 允许 这 牧师 到 得到 她 门票 ,

她允许牧师帮她拿到票。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [bɪ'li:v] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sekənd] [klæs] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]
and she could not believe that he had taken second class tickets for himself
和 她 可以 不是 相信 那 他 有 已采取 第二 班级 门票 为了 他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and his wife .
和 他的 妻子 :

她简直不敢相信他竟然给自己和妻子买了二等车票。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['trævəlɪŋ] ['sekənd] [klæs] [brɪ'fɔ:r] ,
She said that she had never heard of anyone travelling second class before ,
她 说 那 她 有 绝不 听到 的 任何人 旅行 第二 班级 前 ,

她说她以前从未听说过有人坐二等舱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd][aɪ 'tiː][ɪn] [ə'merɪkə] .
and she assured him that they never did it in America .
和 她 保证 他 那 他们 绝不 做过 它 在 美国 :

她向他保证，他们在美国从未做过这种事。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜ:r; hər] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪntuː]
She begged him to let her pay the difference , and bring his wife into
她 乞求 他 到 让 她 支付 这 不同之处 , 和 带来 他的 妻子 进入

[hɜ:r; hər] [kəm'pɑ:rtmənt] ,

her compartment ,
她 隔间 ,

她恳求他让她支付差价，并带他的妻子进入她的车厢。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
which the guard had reserved for her .
哪个 这 警卫 有 预订的 为了 她 :

那是卫兵为她预留的。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
She urged that the money was nothing to her ,
她 敦促 那 这 钱 曾是 没有什么 到 她 ,

她强调说，钱对她来说根本不算什么。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nuː] ;
compared with the comfort of being with some one you knew ;
比较的 和 这 舒适 的 存在 和 一些 一 你 知道 ;

与和熟人在一起的舒适感相比；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['neɪbəz] ,
and the clergyman had to promise that as they should be neighbors ,
和 这 牧师 有 到 承诺 那 作为 他们 应该 是 邻居 ,

牧师不得不承诺，既然他们是邻居，

[hi:; hi] [wəd] [lək] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə], [wen'evər] [ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] .
he would look in upon her , whenever the train stopped long enough .
他 会 看 在 之上 她 , 每当 这 火车 停止 长的 足够的 .

每当火车停靠的时间足够长时，他都会偷偷地看她一眼。

[br'fɔ:r] [aɪ 'ti:][br'gæn][tu:; tə] [mu:v] , [ˌklemən'ti:nə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [lɔ:rd] [laɪənkɔrt] [ˈhʌrɪŋ] [pæst]
Before it began to move , Clementina thought she saw Lord Lioncourt hurrying past
前 它 开始 到 移动 , 克莱门蒂娜 想法 她 锯 主 狮苑 匆忙 过去的
[ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈwɪndəʊ] .
their carriage - window .
他们的 运输 - 窗户 .

在马车启动之前，克莱门蒂娜似乎看到莱昂科特勋爵匆匆走过他们的马车窗。

[æt; ət] [ˈrʌŋbi] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
At Rugby the clergyman appeared , but almost before he could speak ,
在 橄榄球 这 牧师 出现 , 但 几乎 前 他 可以 说话 ,
在拉格比，牧师出现了，但几乎还没来得及开口，

[lɔ:rd] - [ˈlɪt(ə)l] [red] [feɪs] [ʃəʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
Lord Lioncourt's little red face showed at his elbow .
主 - 小的 红色的 脸 显示 在 他的 弯头 .
莱昂科特勋爵的小脸蛋从肘部露了出来，泛起了红晕。

[hi:; hi] [æskt] [ˌklemən'ti:nə] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [hu:] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
He asked Clementina to present him to Mrs . Lander , who pressed him to
他 问 克莱门蒂娜 到 展示 他 到 太太 . 着陆器 , WHO 按下 他 到
[get][ˈɪntu:;][hɜ:r; hə] [kəm'pɑ:rtmənt] ;
get into her compartment ;
得到 进入 她 隔间 ;

他请克莱门蒂娜把他介绍给兰德太太，兰德太太极力劝说他进入她的车厢；

[ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [laɪənkɔrt] [ˈji:ldɪd] .
the clergyman vanished , and Lord Lioncourt yielded .
这 牧师 消失了 , 和 主 狮苑 产生 .
牧师消失了，莱昂科特勋爵屈服了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə] [ˈflɒrəns] ,
Mrs . Lander found him able to tell her the best way to get to Florence ,
太太 . 着陆器 成立 他 有能力的 到 告诉 她 这 最好的 方式 到 得到 到 佛罗伦萨 ,
兰德太太发现他能告诉她去佛罗伦萨的最佳路线。

[hu:z] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] ; [hi:; hi] [kən'fest] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
whose situation he seemed to know perfectly ; he confessed that he had been
谁 情况 他 似乎 到 知道 完美 ; 他 坦白 那 他 有 到过
[ðer; ðər] [ˈræðər] [ˈɔ:f(ə)n] .
there rather often .
那里 相当 经常 .

他似乎对那里的情况了如指掌；他坦言自己曾多次去过那里。

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aɪ'tɪnəreri][fɔ:r; fər][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [θru:] [baɪ] [ˈsli:pɪŋ] - [kɑ:r][æz; əz]
He made out a little itinerary for going straight through by sleeping - car as
他 制成 出去 一个 小的 行程 为了 去 直的 通过 经过 睡眠 - 车 作为
[su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ;
soon as you crossed the Channel ;
很快 作为 你 交叉 这 渠道 ;

他制定了一个简单的行程计划，建议一过英吉利海峡就直接乘坐卧铺车厢；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [θru:] [treɪn] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:] ,
she had said that she always liked a through train when she could get it ,
她 有 说 那 她 总是 喜欢 一个 通过 火车 什么时候 她 可以 得到 它 ,
她曾说过，如果可以的话，她总是喜欢乘坐直达列车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['stɑ:ps][ðə; ði] ['betər] .
and the less stops the better .
和 这 较少的 停止 这 更好的 .

停靠次数越少越好。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌklemən'ti:nə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ænd; ənd][nɑ:t] [lu:z] [aɪ 'ti:; ;
She bade Clementina take charge of the plan and not lose it ;
她 巴德 克莱门蒂娜 拿 收费 的 这 计划 和 不是 失去 它 ;
她嘱咐克莱门蒂娜负责执行计划，不要搞砸了；

[wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] .
without it she did not see what they could do .
没有 它 她 做过 不是 看 什么 他们 可以 做 .

没有它，她就看不到他们能做什么。

[ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - ,
She conceived of him as a friend of Clementina's ,
她 构思 的 他 作为 一个 朋友 的 - ,
她认为他是克莱门蒂娜的朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'veɪrənmənt] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][moʊst]
and she lost in the strange environment the shyness she had with most
和 她 丢失的 在 这 奇怪的 环境 这 害羞 她 有 和 最多
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

在陌生的环境中，她失去了面对大多数人时的羞怯。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɪstər] . ['lændər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
She told him how Mr . Lander had made his money ,
她 讲述 他 如何 先生 . 着陆器 有 制成 他的 钱 ,
她告诉他兰德先生是如何发家致富的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli]
and from what beginnings he rose to be ignorant of what he really
和 从 什么 开端 他 玫瑰 到 是 无知 的 什么 他 真的
[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [wen] [hi:; hi][daɪd] .
was worth when he died .
曾是 值得 什么时候 他 死亡 .

他出身卑微，却在死时对自己真正的价值一无所知。

[ʃi:; ʃi] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She dwelt upon the diseases they had suffered , and at the thought of his
她 居住 之上 这 疾病 他们 有 遭受 , 和 在 这 想法 的 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

她反复思索他们曾遭受的疾病，想到他的死亡，

[səʊ] [ʌn'nesəsəri] [ɪn] [vju:;] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn]
so unnecessary in view of the good that the air was already doing her in
所以 不必要 在 看法 的 这 好的 那 这 空气 曾是 已经 正在做 她 在
['jʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

考虑到欧洲的空气已经给她带来了诸多益处，这种做法完全没有必要。

[ʃi:; ʃi] [ʃed] [terz] .
she shed tears .
她 棚 眼泪 .

她流下了眼泪。

[ˈɔːrd] [laɪənˈkɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps]
Lord Lioncourt was very polite , but there was no resumption of the ship's
主 狮苑 曾是 非常 有礼貌的 , 但 那里 曾是 不 恢复 的 这 船的
[ˈkaːmrædri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
comradery in his manner .
同志情谊 在 他的 方式 .

莱昂科特勋爵很有礼貌，但他的态度并没有恢复船上战友间的融洽关系。

[ˌklemənˈtiːnə] [kʊd; kəd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [drɔːps][frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]
Clementina could not know how quickly this always drops from people who have
克莱门蒂娜 可以 不是 知道 如何 迅速地 这 总是 滴 从 人们 WHO 有
[bɪn] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒə] ;
been fellow - passengers ;
到过 同伴 - 乘客 ;

克莱门蒂娜无法知道，对于那些曾是同船乘客的人来说，这种感觉总是会迅速消退；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈgaːdɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
and she wondered if he were guarding himself from her because she
和 她 想知道 如果 他 是 守护 他自己 从 她 因为 她
[hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ˌentərˈteɪnmənt] .
had danced at the charity entertainment .
有 跳舞 在 这 慈善机构 娱乐 .

她想知道他是不是因为她在慈善演出中跳过舞而对她有所防备。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪnˈstɪld] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
The poison which Mrs . Milray had instilled worked in her thoughts while she
这 毒 哪个 太太 . - 有 灌输 工作 在 她 想法 尽管 她
[kʊd; kəd][nɔːt][help] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ˈkwestʃənz] ;
could not help seeing how patient he was with all Mrs . Lander's questions ;
可以 不是 帮助 看到 如何 病人 他 曾是 和 全部 太太 . 着陆器的 问题 ;

米尔雷太太灌输给她的毒药在她脑海中起作用了， 尽管她不禁注意到他对兰德太太的所有问题都表现出了极大的耐心；

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] [læft] [ænd; ənd][pʊt]
he answered them with a simplicity of his own , or laughed and put
他 回答 他们 和 一个 简单 的 他的 自己的 , 或者 笑了 和 放
[ðem; ðəm][baɪ] ,
them by ,
他们 经过 ,

他用自己特有的简单方式回答了他们，或者笑着把他们晾在一边。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɔɪt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
when they were quite impossible .
什么时候 他们 是 相当 不可能的 .

当时它们完全不可能实现。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən]
Many of them related to the comparative merits of English and American
许多 的 他们 有关的 到 这 比较 优点 的 英语 和 美国人
[ˈreɪlˌrəʊdz] ,
railroads ,
铁路 ,

其中许多问题都与英美铁路的优劣比较有关。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪːz] .
and what he thought himself of these .
和 什么 他 想法 他自己 的 这些 .

以及他自己对这些的看法。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsteɪʃənz] ;
Mrs . Lander noted the difference of the English stations ;
太太 . 着陆器 著名的 这 不同之处 的 这 英语 车站 ;

兰德夫人注意到了英国车站的不同之处；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] .

but she did not see much in the landscape to examine him upon .
但 她 做过 不是 看 很多 在 这 景观 到 检查 他 之上 .

但她并没有从周围的景色中看到什么可以仔细观察他的东西。

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwɪəd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [ðə; ði] [rʊks] [ðeɪ] [sɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][krəʊz] ,

She required him to tell her why the rooks they saw were not crows ,
她 必需的 他 到 告诉 她 为什么 这 车 他们 锯 是 不是 乌鸦 ,

她要求他解释为什么他们看到的白嘴鸦不是乌鸦。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; əd] [seɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

and she was not satisfied that he should say the country seat she pointed out
和 她 曾是 不是 使满意 那 他 应该 说 这 国家 座位 她 尖 出去

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['bætlmənts] .

was a castle when it was plainly deficient in battlements .
曾是 一个 城堡 什么时候 它 曾是 显然 不足 在 城垛 .

她不满意他把她指出的那处乡村宅邸称为城堡，因为它显然缺少城垛。

[ʃiː; ʃi] [beɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwɪəri]['ɪntuː]

She based upon his immovable confidence in respect to it an inquiry into
她 基于 之上 他的 不可移动的 信心 在 尊重 到 它 一个 询问 进入

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti] ,

the structure of English society ,
这 结构 的 英语 社会 ,

她以此为依据，对英国社会结构展开了调查。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kɑːmənər] ,

and she made him tell her what a lord was , and a commoner ,
和 她 制成 他 告诉 她 什么 一个 主 曾是 , 和 一个 平民 ,

她让他告诉她什么是领主，什么是平民。

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['dɪfəd] [frʌm; frəm][bəʊθ] .

and how the royal family differed from both .
和 如何 这 皇家 家庭 不同 从 两个都 .

以及皇室与这两者有何不同。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] ,

She asked him how he came to be a lord ,
她 问 他 如何 他 来了 到 是 一个 主 ,

她问他是如何成为贵族的，

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['θɜːdz] [kri'eɪ(ə)n] ,

and when he said that it was a peerage of George the Third's creation ,
和 什么时候 他 说 那 它 曾是 一个 贵族 的 乔治 这 第三名 创建 ,

当他说这是乔治三世创立的贵族爵位时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [aɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'genst] .

she remembered that George III . was the one we took up arms against .
她 记得 那 乔治 三、 . 曾是 这 一 我们 采取 向上 武器 反对 .

她记得我们曾拿起武器反抗乔治三世。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [lɔːrd] [laɪənkɔːrt] [nuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][revə'luːʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ,

She found that Lord Lioncourt knew of our revolution generally ,
她 成立 那 主 狮苑 知道 的 我们的 革命 一般来说 ,

她发现莱昂库尔勋爵大致了解我们的革命。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'tɪkuːləz] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] , [ænd; ænd]

but was ignorant of such particulars as the Battle of Bunker Hill , and
但 曾是 无知 的 这样的 细节 作为 这 战斗 的 掩体 爬坡道 , 和

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [kɔːn'wɒlɪs] ,

the Surrender of Cornwallis ,
这 投降 的 康沃利斯 ,

但他对邦克山战役和康沃利斯投降等细节却一无所知。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['θrouɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] ['ɪntu:]['bɔːstən; 'bɑːstən]['hɑːrbər] ;
as well as the throwing of the Tea into Boston Harbor ;
作为 出色地 作为 这 投掷 的 这 茶 进入 波士顿 港口 ;
以及将茶叶投入波士顿港的事件；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [sed] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [raɪt] , [hiː; hi]
he was much struck by this incident , and said , And quite right , he
他 曾是 很多 击 经过 这 事件 , 和 说 , 和 相当 正确的 , 他
[wʌz; wəz] [ʃʊr] .
was sure .
曾是 当然 .

这件事让他深受触动，他说，而且他说的完全正确，他确信这一点。
[hiː; hi][tuɔld] [ˌklemən'ti:nə] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [frendz] [ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['stiːməɹ] [fɔːr; fər]
He told Clementina that her friends the Milrays had taken the steamer for
他 讲述 克莱门蒂娜 那 她 朋友们 这 - 有 已采取 这 汽船 为了
['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
London in the morning .
伦敦 在 这 早晨 .

他告诉克莱门蒂娜，她的朋友米尔雷一家早上乘轮船去了伦敦。
[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gouɪŋ][tuː; tə]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
He believed they were going to Egypt for the winter .
他 相信 他们 是 去 到 埃及 为了 这 冬天 .
他认为他们是要去埃及过冬。

['kaɪərou] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzɪd] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
Cairo , he said , was great fun , and he advised Mrs . Lander ,
开罗 , 他 说 , 曾是 伟大的 乐趣 , 和 他 建议 太太 . 着陆器 ,
他说，开罗非常有趣，他还建议兰德夫人：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['flɒrəns] [ə; eɪ][bɪt] [dʌl] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ðər; ðər] .
if she found Florence a bit dull , to push on there .
如果 她 成立 佛罗伦萨 一个 少量乏味的 , 到 推 在 那里 .
如果她觉得佛罗伦萨有点无聊，那就继续去那里。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə][get][tuː; tə] ,
She asked if it was an easy place to get to ,
她 问 如果 它 曾是 一个 简单的 地方 到 得到 到 ,
她问那里交通是否便利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʊrd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
and he assured her that it was very easy from Italy .
和 他 保证 她 那 它 曾是 非常 简单的 从 意大利 .
他向她保证，从意大利过来非常容易。

['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [houm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['reɪlɹəudz] [ænd; ənd] [hou'tel] ;
Mrs . Lander was again at home in her world of railroads and hotels ;
太太 . 着陆器 曾是 再次 在 家 在 她 世界 的 铁路 和 酒店 ;
兰德夫人再次如鱼得水地回到了她熟悉的铁路和酒店世界；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'fest] , ['æftər][hiː; hi] [left] [ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪ(ə)n] ,
but she confessed , after he left them at the next station ,
但 她 坦白 , 后 他 左边 他们 在 这 下一个 车站 ,
但他把他们送到下一站后，她就坦白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [houm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən]
that she should have felt more at home if he had been going on to London
那 她 应该 有 毛毡 更多的 在 家 如果 他 有 到过 去 在 到 伦敦
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them .
和 他们 .
如果他要和他们一起去伦敦，她应该会感到更自在才对。

[ʃiː; ʃɪ] [frɪˈlɒsəfaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈkɑntriːmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]
She philosophized him to the disadvantage of her own countrymen as much
她 哲学化的 他 到 这 劣势 的 她 自己的 同胞们 作为 很多
[les] [ˈɔːfɪʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈpiːp(ə)l] .
less offish than a great many New York and Boston people .
较少的 鱼 比 一个 伟大的 许多 新的 约克 和 波士顿 人们 .
她用哲学的方式向他传授道理，这对她自己的同胞不利，因为她远不如许多纽约人和波士顿人那样冷漠疏离。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneiʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
He had given her a good opinion of the whole English nation ; and
他 有 给定 她 一个 好的 观点 的 这 所有的 英语 国家 ; 和
[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
the clergyman ,
这 牧师 ,
他让她对整个英国民族留下了良好的印象；而那位牧师，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][naɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] ,
who had been so nice to them at Liverpool ,
WHO 有 到过 所以 好的 到 他们 在 利物浦 ,
在利物浦时，他们曾对他们非常友好。

[kənˈfɜːrmd] [hɜːr; həɹ] [ˈfrendli] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːmnɪbəs]
confirmed her friendly impressions of England by getting her a small omnibus
确认的 她 友好的 印象 的 英格兰 经过 获得 她 一个 小的 综合
[æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
at the station in London before he got a cab for himself and his wife ,
在 这 车站 在 伦敦 前 他 得到 一个 出租车 为了 他自己 和 他的 妻子 ,
为了证实她对英国的友好印象，他在伦敦车站先给她叫了一辆小型公共汽车，然后自己和妻子才叫了出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [əˈwei] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [əˈhʌðər] [roʊd] .
and drove away to complete his own journey on another road .
和 驾驶 离开 到 完全的 他的 自己的 旅行 在 其他 路 .
然后驾车离开，沿着另一条路继续自己的旅程。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ɪn]
She celebrated the omnibus as if it were an effect of his goodness in
她 著名 这 综合 作为 如果 它 是 一个 影响 的 他的 善良 在
[hɜːr; həɹ] [bɪˈhæf] .
her behalf .
她 代表 :
她对这辆公共汽车赞不绝口，仿佛这是他为她做的好事。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmaɪəd] [ɪts][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɔːl][ðər; ðər] [trʌŋks] ,
She admired its capacity for receiving all their trunks ,
她 钦佩 它是 容量 为了 接收 全部 他们的 树干 ,
她很欣赏它能容纳他们所有行李箱的能力。

[ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] ,
and saving the trouble and delay of the express ,
和 保存 这 麻烦 和 延迟 的 这 表达 ,
这样就省去了快递的麻烦和延误，

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [vekst] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
which always vexed her so much in New York ,
哪个 总是 烦恼 她 所以 很多 在 新的 约克 ,
这件事在纽约总是让她非常烦恼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [feɪld] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbæɡɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ɪn] [taɪm] .
and which had nearly failed in getting her baggage to the steamer in time .
和 哪个 有 几乎 失败的 在 获得 她 行李 到 这 汽船 在 时间 .
而且她差点没能及时把行李送到轮船上。

[ðə; ði][ˈɑ:mnibəʃ] [rɪˈmeɪnd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:f] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] ,
The omnibus remained her chief association with London ,
这 综合 剩余 她 首席 协会 和 伦敦 ;
公共汽车仍然是她与伦敦最主要的联系。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [θru:] [treɪn] [fɔ:r; fəɹ] [ˈɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
for she decided to take the first through train for Italy in the morning .
为了 她 决定 到 拿 这 第一的 通过 火车 为了 意大利 在 这 早晨 .
因为她决定第二天早上搭乘第一班直达意大利的火车。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetlɪd] , [baɪ] [wɪθ] [ʃi:; ʃi] [ment] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈflɔ:rənti:n;ˈflɔ:rəntɪn][hoʊˈtel]
She wished to be settled , by which she meant placed in a Florentine hotel
她 希望 到 是 定居 , 经过 哪个 她 意思是 放置 在 一个 佛罗伦萨 酒店
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈwɪntəɹ] .
for the winter .
为了 这 冬天 .
她希望安定下来, 她的意思是希望冬天能在佛罗伦萨的酒店里住下。

[ðæt] [lɔ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [brɪˈgæən][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][kɔ:l] [laɪənkɔ:rt] ,
That lord , as she now began and always continued to call Lioncourt ,
那 主 , 作为 她 现在 开始 和 总是 持续 到 称呼 狮苑 ,
那位领主, 正如她现在开始并且一直称呼利昂库尔特那样,

[hæd; həd][fɜ:rst][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈlɪt(ə)l][hoʊˈtel][ɪn] [ˈflɔ:rəns] ,
had first given her the name of the best little hotel in Florence ,
有 第一的 给定 她 这 姓名 的 这 最好的 小的 酒店 在 佛罗伦萨 ,
他首先告诉了她佛罗伦萨最好的小旅馆的名字,

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈni:ðəɹ] [ˈelɪveɪtəɹ] [nɔ:r] [ˈfɜ:rniʃ] [hi:t] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
but as it had neither elevator nor furnace heat in it ,
但 作为 它 有 两者都不 电梯 也不 炉 热 在 它 ;
但由于它既没有电梯也没有暖气炉,

[hi:; hi] [əˈɡri:d] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɔ:t][du:][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
he agreed in the end that it would not do for her ,
他 同意 在 这 结尾 那 它 会 不是 做 为了 她 ;
他最终同意, 这样做对她来说行不通。

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][moʊst][ˈmɔ:dəɹn][ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][lu:ŋɡɑ:rnoʊ] .
and mentioned the most modern and expensive house on the Lungarno .
和 提及 这 最多 现代的 和 昂贵的 房子 在 这 隆加诺 .
并提到了阿诺河畔最现代化、最昂贵的房子。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [ˈtelɪɡræf] [fɔ:r; fəɹ][ru:mz; rʊmz] ;
He told her he did not think she need telegraph for rooms ;
他 讲述 她 他 做过 不是 思考 她 需要 电报 为了 房间 ;
他告诉她, 他认为她不需要用电报通知房间;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [prɪˈkɔ:ʃn] [brɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ˈlʌndən] ,
but she took this precaution before leaving London ,
但 她 采取 这 预防 前 离开 伦敦 ;
但她在离开伦敦前采取了这项预防措施。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪˈkjʊɹ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪθ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and was able to secure them at a price which seemed to her
和 曾是 有能力的 到 安全的 他们 在 一个 价格 哪个 似乎 到 她
[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪm] [ru:mz; rʊmz]
quite as much as she would have had to pay for the same rooms
相当 作为 很多 作为 她 会 有 有 到 支付 为了 这 相同的 房间
[æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [hoʊˈtel][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [beɪ] .
at a first class hotel on the Back Bay .
在 一个 第一的 班级 酒店 在 这 后退 湾 .
她以一个在她看来与在后湾一流酒店预订相同房间的价格差不多的价格, 成功预订了这些房间。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈswiːts] ,
The manager had reserved for her one of the best suites ,
这 经理 有 预订的 为了 她 一 的 这 最好的 套房 ,
经理为她预留了最好的套房之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈveɪkətɪd][baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] .
which had just been vacated by a Russian princess .
哪个 有 只是 到过 空置 经过 一个 俄语 公主 .
这座房子之前是一位俄罗斯公主居住的。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ˈkeɪb(ə)][tuː; tə][jɔːr; jər][fəʊks] [wer] [juː; jʊ][ɑː] - , [ˌklemənˈtiːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I guess you better cable to your folks where you ah ' , Clementina , " she said** .
" 我 猜测 你 更好的 电缆 到 你的 各位 在哪里 你 啊 - , 克莱门蒂娜 , " 她 说 .
“我想你最好给你的父母发个电报, 克莱门蒂娜,”她说。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ][eɪˈem] ,
" **Because if you're satisfied , I am** ,
" 因为 如果 你是 使满意 , 我 是 ,
“因为如果你满意, 我就满意。”

[ænd; ænd][aɪ] [prɪˈzu:m] [wiː; wi] [ˈfænt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
and I presume we sha'n't want to change as long as we stay in Florence .
和 我 估 我们 不会 想 到 改变 作为 长的 作为 我们 停留 在 佛罗伦萨 .
我想只要我们留在佛罗伦萨, 我们就不会想改变。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈsaɪtli] !
My , but it's sightly !
我的 , 但 它是 略微 !
我的天, 真是太漂亮了!

" [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌklemənˈtiːnə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɑːnəʊ] ,
" **She joined Clementina a moment at the windows looking upon the Arno** ,
" 她 加入 克莱门蒂娜 一个 片刻 在 这 视窗 寻找 之上 这 阿诺 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɑːnd] [aɪˈtiː] .
and the hills beyond it .
和 这 丘陵 超过 它 .
她和克莱门蒂娜在窗边对着阿尔诺河和远处的山丘待了一会儿。

" [aɪ] [ges] [juːl] [spend] [moʊst][ʌv; əv][jɔːr; jər][taɪm] [ˈsetɪn] - [æɪ; ət] [ðɪs] [ˈwaɪndər] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈfænt]
" **I guess you'll spend most of your time settin ' at this winder , and I sha'n't**
" 我 猜测 你会 花费 最多 的 你的 时间 塞廷 - 在 这 卷线器 , 和 我 不会
[bleɪm] [juː; jʊ] .
blame you .
责备 你 .
“我想你大部分时间都会坐在这个窗台上, 我不会怪你的。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [sɔːft] [ˈwɪntər] [æftərˈnuːn] .
" **They had arrived late in the dull , soft winter afternoon** .
" 他们 有 到达的 晚的 在 这 乏味的, 柔软的 冬天 下午 .
“他们到达时已是深夜, 那是一个阴沉、柔和的冬日午后。”

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][led][ðə; ði] [wei] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]
The landlord led the way himself to their apartment , and asked if they would
这 房东 引领 这 方式 他自己 到 他们的 公寓 , 和 问 如果 他们 会
[hæv; həv][ˈfaɪər] ;
have fire ;
有 火 ;
房东亲自带路到他们的公寓, 并询问他们是否需要生火;

[ə; eɪ] [fɑːkiːnoʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] [ˈkɪndld] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈbleɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] ;
a facchino came in and kindled roaring blazes on the hearths ;
一个 法奇诺 来了 在 和 点燃 咆哮 火焰 在 这 壁炉 ;
一个法奇诺进来, 在壁炉上点燃了熊熊烈火;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['laɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kændlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] [ænd; ənd] ['mæntl] .
at the same time a servant lighted all the candles on the tables and mantels .
在 这 相同的 时间 一个 仆人 照明 全部 这 蜡烛 在 这 表格 和 壁炉架 .

与此同时，一名仆人点燃了桌上和壁炉架上的所有蜡烛。

[ðeɪ] [bəuθ] ['greɪsfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fi:z] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [meɪd] [ˌklemən'ti:nə] [gɪv] [ðəm; ðəm] ;
They both gracefully accepted the fees that Mrs . Lander made Clementina give them ;
他们 两个都 优雅地 公认 这 费用 那 太太 . 着陆器 制成 克莱门蒂娜 给 他们 ;

他们二人欣然接受了兰德太太让克莱门蒂娜给他们的费用；

[ðə; ði] [fɑ:ki:nou] [kɪst] [ðə; ði] ['gɜ:lz][hænd] .
the facchino kissed the girl's hand .
这 法奇诺 亲吻 这 女孩们 手 .

法奇诺吻了女孩的手。

" [maɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] , " [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][jʊr; jər][hænd] [kɪst] [bɪ'fɔ:r] .
" **My ! " said Mrs . Lander , " I guess you never had your hand kissed before .**
" 我的 ! " 说 太太 . 着陆器 , " 我 猜测 你 绝不 有 你的 手 亲吻 前 .

“我的天哪！”兰德太太说，“我猜你以前从来没有被人亲吻过手吧。”

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [dɪ'veləpt] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪt] , [ɪf] [nɑ:t] [ðoʊz] [fi:; ji][wəz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] , [wɜ:r; wər]
" **The hotel developed advantages which , if not those she was used to , were**
" 这 酒店 发达 优势 哪个 , 如果 不是 那些 她 曾是 用过的 到 , 是

[stɪl] [æd'væntɪdʒɪz] .
still advantages .
仍然 优势 .

“酒店发展出了一些优势，虽然不是她以前习惯的那些优势，但仍然是优势。”

[ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [wɔ:md] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ,
The halls were warmed by a furnace ,
这 大厅 是 温暖 经过 一个 炉 ,

大厅里有炉子取暖。

[ænd; ənd][fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [laɪk][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔ:gz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:mz; rʊmz] .
and she came to like the little logs burning in her rooms .
和 她 来了 到 喜欢 这 小的 日志 燃烧 在 她 房间 .

她渐渐喜欢上了房间里燃烧的小木柴。

[ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['faɪər] ,
In the care of her own fire ,
在 这 关心 的 她 自己的 火 ,

在她自己精心照料的火焰中，

[fi:; ji] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
she went back to the simple time of her life in the country ,
她 去 后退 到 这 简单的 时间 的 她 生活 在 这 国家 ,

她回到了乡下，过上了简单平静的生活。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] [wen] [aɪ 'ti:][daɪd] [aʊt] ,
and chose to kindle it herself when it died out ,
和 选择 到 点燃 它 她自己 什么时候 它 死亡 出去 ,

当火熄灭时，她选择自己把它点燃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fægəts] [ʌv; əv] [bru:m] [ðæt] [bleɪzd] [ʌp] [soʊ] ['brɪskli] .
with the fagots of broom that blazed up so briskly .
和 这 柴捆 的 扫帚 那 燃烧的 向上 所以 轻快地 .

扫帚柴火燃烧得如此旺盛。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən]
In the first days of her stay she made inquiry for the best American
在这第一天的她停留她制成询问为了这最好的美国人
[ˈdɑ:ktər][ɪn] [ˈflɒrəns] ;
doctor in Florence ;
医生在佛罗伦萨 ;

她抵达佛罗伦萨的头几天，就四处打听当地最好的美国医生；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [wʌns] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ]
and she found him so intelligent that she at once put her liver in his charge
和她她成立他所以聪明的那她在一次放她肝在他的收费
,
,
,

她发现他非常聪明，于是立即将自己的肝脏托付给他照管。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'zi:zɪz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
with a history of her diseases and symptoms of every kind .
和一个历史的她疾病和症状的每一个种类 .

她有各种各样的疾病史和症状。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʃʊɹ] ['mɪstər] . ['lændər] ,
She told him that she was sure that he could have cured Mr . Lander ,
她讲述他她那她曾是当然那他可以治愈先生 . 着陆器 ,
她告诉他，她确信他能治好兰德先生的病。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ; [ʃi:; ʃi][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] [nu:] [prɪ'skrɪp(ə)n] [frʌm; frəm]
if he had only had him in time ; she exacted a new prescription from
如果他他有仅有的有他在时间 ; 她索取一个新的处方从
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] ,
him for herself ,
他为了她自己 ,

如果他能及时拥有他该多好；她向他索要了一份新的处方，以备自己之需。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:rdər][sʌm; səm][ˈkwainəɪn] [pɪlz] [fɔ:r; fəɹ] [ˌklemən'ti:nə] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
and made him order some quinine pills for Clementina against the event of
和制成他命令一些奎宁药片为了克莱门蒂娜反对这事件的
[hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋ] [dɪ'bilɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [eɹ] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] .
her feeling debilitated by the air of Florence .
她感觉虚弱的经过这空气的佛罗伦萨 .

并让他为克莱门蒂娜订购一些奎宁药片，以防她因佛罗伦萨的空气而感到身体虚弱。

['eks 'eks] .
XX :
xx .

XX.

[ɪn] [ðɪ:z] [fɜ:rst] [deɪz] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tu:; tə] [ˌklemən'ti:nə] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['læn.dəɹz] ['bæŋkər] ,
In these first days a letter came to Clementina from Mrs . Lander's banker ,
在这些第一天的一个信来了到克莱门蒂娜从太太 . 着陆器的银行家 ,
就在这几天，克莱门蒂娜收到了一封兰德太太的银行家的来信。

[ɪn'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] - [ɪn] -
enclosing the introduction which Mrs . Milray had promised to her sister - in -
封闭这介绍哪个太太 : - 有承诺到她姐姐 - 在 -
[b:] .
law .
法律 .

随信附上米尔雷夫人答应给她嫂子的介绍信。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪsɪz] . -
It was from Mr . Milray , as before , and it was in Mrs . Milray's
它 曾是 从 先生 : - , 作为 前 , 和 它 曾是 在 太太 : -
[ˈhændraɪtɪŋ] ;
handwriting ;
手写 ;

和以前一样，信是米尔雷先生写的，而且是米尔雷太太的笔迹；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
but no message from her came with it .
但 不 信息 从 她 来了 和 它 :
[ˈlændər] .
但邮件里并没有她的留言。

[tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] [aɪˈtiː] [ɪkˈsplɛɪnd] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
To Clementina it explained itself , but she had to explain it to Mrs .
到 克莱门蒂娜 它 解释 本身 , 但 她 有 到 解释 它 到 太太 :
[ˈlændər] .
Lander .
着陆器 :

对克莱门蒂娜来说，这事不言自明，但她还得向兰德太太解释一番。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [bɪˈheɪvjər] [ˈæftər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ɑːn]
She had to tell her of Mrs . Milray's behavior after the entertainment on
她 有 到 告诉 她 的 太太 : - 行为 后 这 娱乐 在
[ðə; ði] [ˈstiːmə] ,
the steamer ,
这 汽船 ,

她不得不把米尔雷太太在游轮上的娱乐活动之后的行为告诉她。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [sed] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
and Mrs . Lander said that Clementina had done just exactly right ; and they
和 太太 : 着陆器 说 那 克莱门蒂娜 有 完毕 只是 确切地 正确的 ; 和 他们
[bəʊθ] [dɪˈsaɪdɪd] ,
both decided ,
两个都 决定 ,

兰德太太说克莱门蒂娜做得完全正确；于是她们俩决定，

[əˈɡenst] [sʌm; səm] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ɪn] - [hɑːrt] , [ðæt] [fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk]
against some impulses of curiosity in Clementina's heart , that she should not make
反对 一些 冲动 的 好奇心 在 - 心 , 那 她 应该 不是 制作
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
use of the introduction .
使用 的 这 介绍 :

尽管克莱门蒂娜心中有些好奇，但她还是决定不利用这次介绍。

[ðə; ði] - [hoʊˈtel][ˈdiːiːs] - - [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [rɪt] [əˈmɛrɪkənz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈredi]
The ' Hotel des Financieres ' was mainly frequented by rich Americans full of ready
这 - 酒店 德斯 - - 曾是 主要 经常光顾 经过 富有的 美国人 满的 的 准备好
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

“金融家酒店”主要光顾的都是腰缠万贯的美国富豪。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪt] [ˈrʌʃənz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈkredit] .
and by rich Russians of large credit .
和 经过 富有的 俄罗斯人 的 大的 信用 :
[ˈrʌʃən] .
以及一些财力雄厚的俄罗斯富豪。

[ˈbetər] [əˈmerɪkənz] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [went] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [tu:; tə] [ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pər]
Better Americans and worse , went , like the English , to smaller and cheaper
更好的 美国人 和 更糟 , 去 , 喜欢 这 英语 , 到 较小的 和 更便宜
[hooˈtel] ;
hotels ;
酒店 ;

和英国人一样，美国有钱有势的人，有钱有势的人，都去了规模较小、价格较低的酒店；

[ænd; ənd] - [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈmʌðərz] [æz; əz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
and Clementina's acquaintance was confined to mothers as shy and
和 - 熟人 曾是 受限 到 母亲们 作为 害羞的 和
[ˌʌŋgrəˈmætɪkl] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hɜ:rˈself] ,
ungrammatical as Mrs . Lander herself ,
语法错误 作为 太太 . 着陆器 她自己 ,
而克莱门蒂娜的社交圈仅限于像兰德太太一样害羞、说话不规范的母亲们。

[ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ˈblæŋkli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
and daughters blankly indifferent to her .
和 女儿们 茫然地 冷漠 到 她 .
女儿们对她漠不关心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [droʊv] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] [wen] [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɔ:t] [reɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌklemənˈti:nə]
Mrs . Lander drove out every day when it did not rain , and she took Clementina
太太 . 着陆器 驾驶 出去 每一个 天 什么时候 它 做过 不是 雨 , 和 她 采取 克莱门蒂娜
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ,
with her ,
和 她 ,
兰德太太只要不下雨，每天都开车出去，她会带上克莱门蒂娜。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktər] [sed] [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:] [ðem; ðəm] [bəuθ] [gʊd] ;
because the doctor said it would do them both good ;
因为 这 医生 说 它 会 做 他们 两个都 好的 ;
因为医生说这对他们俩都有好处；

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [rɪˈmeɪnd] [pent] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈpɑ:rtmənt] .
but otherwise the girl remained pent in their apartment .
但 否则 这 女孩 剩余 五角星 在 他们的 公寓 .
但除此之外，女孩一直被困在他们的公寓里。

[ðə; ði] [ˈdɔ:ktər] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [frentʃ] ,
The doctor found her a teacher , and she kept on with her French ,
这 医生 成立 她 一个 老师 , 和 她 保留 在 和 她 法语 ,
医生给她找了个老师，她继续学习法语。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [teɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [ɪˈtæliən] ; [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ]
and began to take lessons in Italian ; she spoke with no one but her
和 开始 到 拿 课程 在 意大利语 ; 她 辐 和 不 一 但 她
[ˈti:tʃər] ,
teacher ,
老师 ,
她开始学习意大利语；除了老师之外，她不跟任何人说话。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktər] [keɪm] .
except when the doctor came .
除了 什么时候 这 医生 来了 .
除了医生来的时候。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ʃiː; ji] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
At the table d'hote she heard talk of the things that people seemed to come
在 这 桌子 - 她 听到 讲话 的 这 事物 那 人们 似乎 到 来
[tuː; tə] [ˈflɒrəns] [fɔːr; fər] :
to Florence for :
到 佛罗伦萨 为了 :

在餐桌上，她听到人们谈论着来佛罗伦萨似乎都是为了些什么：

[ˈpɪktʃərz] , [ˈstætʃuːz] , [ˈpæləs] , [ˈfeɪməs] [ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][nɑːt]
pictures , statues , palaces , famous places ; and it made her ashamed of not
图片 , 雕像 , 宫殿 , 著名的 地方 ; 和 它 制成 她 羞愧 的 不是
[ˈnoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
knowing about them :
会心 关于 他们 :

图片、雕像、宫殿、名胜古迹；她为自己对它们一无所知而感到羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
But she could not go to see these things alone , and Mrs . Lander ,
但 她 可以 不是 去 到 看 这些 事物 独自的 , 和 太太 . 着陆器 ,
[ˈlændər] [ˈlændər] ,
但她不能独自去看这些，兰德太太也.....

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntent][ʃiː; ji] [felt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
in the content she felt with all her circumstances ,
在 这 内容 她 毛毡 和 全部 她 情况 ,
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
她对自己的所有境遇都感到满意。

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmfərt]
seemed not to suppose that Clementina could care for anything but the comfort
似乎 不是 到 认为 那 克莱门蒂娜 可以 关心 为了 任何事物 但 这 舒适
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈvɪzɪts] .
of the hotel and the doctor's visits .
的 这 酒店 和 这 医生的 访问 .

似乎认为克莱门蒂娜除了酒店的舒适和医生的诊治之外，不会关心其他任何事情。

[wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][get] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ji]
When the girl began to get letters from home in answer to the first she
什么时候 这 女孩 开始 到 得到 信件 从 家 在 回答 到 这 第一的 她
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [bæk] ,
had written back ,
有 书面 后退 ,

当女孩开始收到家人回信时，

[boʊstɪŋ] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [geɪ] ,
boasting how beautiful Florence was , they assumed that she was very gay ,
吹嘘 如何 美丽的 佛罗伦萨 曾是 , 他们 假定 那 她 曾是 非常 同性恋 ,
[ˈveri] [geɪ] ,
他们夸赞弗洛伦斯的美貌，并由此推断她很可能是同性恋。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [fʊl] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplezərz] .
and demanded full accounts of her pleasures .
和 要求 满的 账户 的 她 快乐 .

并要求她详细交代自己的享乐经历。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɪm] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nuːz] ,
Her brother Jim gave something of the village news ,
她 兄弟 吉姆 给予 某物 的 这 村庄 消息 ,
[ˈvɪlɪdʒ] [nuːz] ,
她的哥哥吉姆带来了一些村里的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
but he said he supposed that she would not care for that ,
但 他 说 他 据称 那 她 会 不是 关心 为了 那 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] ,
但他说他觉得她应该不会在意这个。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
and she would probably be too proud to speak to them when she came
和 她 会 大概 是 也 自豪的 到 说话 到 他们 什么时候 她 来了
[hoʊm] .
home .
家 .

她回家后可能会因为自尊心太强而不愿和他们说话。

[ðə; ði] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['fæməli][sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] - [fɜːrst]
The Richlings had called in to share the family satisfaction in Clementina's first
这 富人 有 称为 在 到 分享 这 家庭 满意 在 - 第一的
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

里奇林一家打电话来分享克莱门蒂娜初次体验带来的家庭喜悦。

[ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃlɪŋ] [raʊt] [hɜːr; hər] ['veri] ['swiːtli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
and Mrs . Richling wrote her very sweetly of their happiness in them .
和 太太 . 富林 写道 她 非常 甜蜜地 的 他们的 幸福 在 他们 .

里奇林夫人非常甜蜜地写信告诉她，她们对孩子们感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektər] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][self] -
She charged her from the rector not to forget any chance of self -
她 带电 她 从 这 校长 不是 到 忘记 任何 机会 的 自己 -
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
improvement in the allurements of society ,
改进 在 这 诱惑 的 社会 ,

她奉校长之命告诫她，不要被社会的诱惑所迷惑，忘记任何自我提升的机会。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ɑːpər'tuːnətiz] .
but to make the most of her rare opportunities .
但 到 制作 这 最多 的 她 稀有的 机会 .
[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ɑːpər'tuːnətiz] .
但要充分利用这难得的机会。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡaːt][ə; eɪ] [ɡaɪd] - [bʊk] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
She said that they had got a guide - book to Florence , with a plan of the
她 说 那 他们 有 得到 一个 指导 - 书 到 佛罗伦萨 , 和 一个 计划 的 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

她说他们买了一本佛罗伦萨旅游指南，里面有一张城市地图。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
and were following her in the expeditions they decided she must be
和 是 下列的 她 在 这 探险 他们 决定 她 必须 是
['meɪkɪŋ] ['evri] [deɪ] ;
making every day ;
制作 每一个 天 ;

他们跟着她进行了一系列探险，并认定她每天都在进行这些探险；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [sɪsmɑːndɪs] [ɪ'tæliən] [rɪ'pʌblɪk] ,
they were reading up the Florentine history in Sismondi's Italian Republics ,
他们 是 阅读 向上 这 佛罗伦萨 历史 在 西斯蒙迪的 意大利语 共和国 ,

他们在阅读西斯蒙第的《意大利共和国史》中关于佛罗伦萨的历史。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌklemən'tiːnə] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ʌnd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] -
and she bade Clementina be sure and see all the scenes of Savonarola's
和 她 巴德 克莱门蒂娜 是 当然 和 看 全部 这 场景 的 -
[ˈmɑːrtərdəm] ,
martyrdom ,
殉道 ,

她嘱咐克莱门蒂娜一定要去看萨沃纳罗拉殉难的所有场景。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [tə'geðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
so that they could talk them over together when she returned .
所以 那 他们 可以 讲话 他们 超过 一起 什么时候 她 返回 .

这样等她回来后，他们就可以一起商量的了。

[ˌklemən'ti:nə] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃlɪŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ]
Clementina wondered what Mrs . Richling would think if she told her that all she
克莱门蒂娜 想知道 什么 太太 . 富林 会 思考 如果 她 讲述 她 那 全部 她
[nu:] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhoʊ'tel] ,
knew of Florence was what she overheard in the talk of the girls in the hotel ,
知道 的 佛罗伦萨 曾是 什么 她 无意中听到 在 这 讲话 的 这 女孩们 在 这 酒店 ,

克莱门蒂娜心想，如果她告诉里奇林太太，她对弗洛伦斯的了解都只是在旅馆里从女孩们的谈话中听到的，里奇林太太会怎么想。

[hu:] [spʊk] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [æftər'nu:n] [ti:z] , [ænd; ənd]
who spoke before her of their dances and afternoon teas , and
WHO 辐 前 她 的 他们的 舞蹈 和 下午 茶 , 和
[ˈi:vniŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] ,
evenings at the opera ,
晚上 在 这 歌剧 ,

在她之前，有人讲述了他们的舞会、下午茶和歌剧之夜。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtɪz] [tu:; tə] [ˈfɛzʊʊ.li] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][baɪ]
and drives in the Cascine , and parties to Fiesole , as if she were not by
和 驱动 在 这 - , 和 各方 到 菲耶索莱 , 作为 如果 她 是 不是 经过
.
.
.

她开车前往卡西内，参加菲耶索莱的聚会，仿佛她不在那里一样。

[ðə; ðɪ] [derɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] , [ʌn'tɪl] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz][hæf] [gɔ:n] ,
The days and weeks passed , until Carnival was half gone ,
这 天 和 周 通过了 , 直到 狂欢 曾是 一半 已消失 ,
日子一天天过去，几周过去了，狂欢节已经过去一半了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈnoʊtɪst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] [ə'pɪrd] [dʌl] .
and Mrs . Lander noticed one day that Clementina appeared dull .
和 太太 . 着陆器 注意到 一 天 那 克莱门蒂娜 出现 乏味的 .
有一天，兰德太太注意到克莱门蒂娜看起来很没精神。

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][get] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" You don't seem to get much acquainted ? " she suggested .
" 你 不 似乎 到 得到 很多 熟人 ? " 她 建议 .

“你好像不太擅长与人交流？”她问道。

" [oʊ] , - [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" Oh , the'e's plenty of time , " said Clementina .
" 哦 , - 很多 的 时间 , " 说 克莱门蒂娜 .

“哦，时间很充裕，”克莱门蒂娜说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
" I wish the'e was somebody you could go round with , and see the place .
" 我 希望 你 曾是 某人 你 可以 去 圆形的 和 , 和 看 这 地方 .

“我希望有人能陪你一起四处逛逛，看看这个地方。”

[ˈʃʊdənt] [ju:; jʊ][laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ?
Shouldn't you like to see the place ?
不应该 你 喜欢 到 看 这 地方 ?

你难道不想去看看那个地方吗？

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [pər'su:d] .
" **Mrs . Lander pursued .**
" 太太 . 着陆器 追击 .

兰德夫人继续追问。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" **There's no hurry about it , Mrs . Lander .**
" 有 不 匆忙 关于 它 , 太太 . 着陆器 .

“兰德太太，别着急。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:] .
It will stay as long as we do .
它 将要 停留 作为 长的 作为 我们 做 .

只要我们存在，它就会一直存在。

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] ['θɔ:tfəli] ['saɪlənt] .
" **Mrs . Lander was thoughtfully silent .**
" 太太 . 着陆器 曾是 深思熟虑 沉默的 .

兰德夫人若有所思地沉默不语。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪ'kler] ,
Then she said , " I declare ,
然后 她 说 , " 我 宣布 ,

然后她说：“我宣布，

[aɪv] [gɔ:t] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [send] [ðæt] ['letə] [tu:; tə] [mɪs] - , [æftər] [ɔ:l] .
I've got half a mind to make you send that letta to Miss Milray , after all .
我已经 得到 一半 一个 头脑 到 制作 你 发送 那 莱塔 到 错过 - , 后 全部 .

我真想让你把那封信寄给米尔雷小姐。

[wʌt] ['dɪfrəns] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [ækt] [soʊ] [ʌgli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What difference if Mrs . Milray did act so ugly to you ?
什么 不同之处 如果 太太 . - 做过 行为 所以 丑陋的 到 你 ?

如果米尔雷太太真的对你态度恶劣，那又有什么区别呢？

[hi:; hi] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] . "
He never did , and she's his sista . "
他 绝不 做过 , 和 她是 他的 姐妹 . "

他从来没这么做过，而她是他的妹妹。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [wɔ:nt] [tu:; tə] [send] [,aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['lændə] ; [ju:; jʊ] ['mɪsnt] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] .
" **Oh , I don't want to send it , Mrs . Landa ; you mustn't ask me to .**
" 哦 , 我 不 想 到 发送 它 , 太太 . 兰达 ; 你 不得 问 我 到 .

“哦，兰达夫人，我不想寄出去；您千万别让我寄。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɔ:ŋ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
I shall get along , " said Clementina .
我 将 得到 沿着 , " 说 克莱门蒂娜 .

“我会没事的，”克莱门蒂娜说。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [fər'lɔ:rnɪsnəs] ['di:pənd] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃɪfʊl; -f(ə)l] ,
The recognition of her forlornness deepened it , but she was cheerfuller ,
这 认出 的 她 孤独 加深 它 , 但 她 曾是 乐观者 ,

[fɔ:r; fər] [noʊ] ['ri:z(ə)n] ,
for no reason ,
为了 不 原因 ,

她意识到自己的孤独感加深了，但无缘无故地，她反而变得更快乐了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
the next morning ; and that afternoon ,
这 下一个 早晨 ; 和 那 下午 ,

第二天早上；以及当天下午，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˌnɪkˈspektɪdli] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][kɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]
the doctor unexpectedly came upon a call which he made haste to say was not
这 医生 不料 来了 之上 一个 称呼 哪个 他 制成 匆忙 到 说 曾是 不是
[prəˈfeʃən(ə)] .
professional .
专业的 .

医生意外接到一个电话，他赶紧解释说这并非专业电话。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][maɪn] ,
" I've just come from another patient of mine ,
" 我已经 只是 来 从 其他 病人 的 矿 ,

我刚从我的另一位病人那里过来，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and I promised to ask if you had not crossed on the same ship with a
和 我 承诺 到 问 如果 你 有 不是 交叉 在 这 相同的 船 和 一个
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
brother of hers ,
兄弟 的 她的 ,

我答应过要问问你是否和她的兄弟乘坐同一艘船过海。

— [ˈmɪstər] .
— Mr .
— 先生 .

-先生。

-
Milray .
-

米尔雷。

" - [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [lʊkt] [ˈɡɪltɪli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] .
" Celementina and Mrs . Lander looked guiltily at each other .
" - 和 太太 . 着陆器 看起来 内疚地 在 每个 其他 .
“塞莱门蒂娜和兰德太太愧疚地对视了一眼。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][dɪd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [oʊnd] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [saɪ] .
" I guess we did , " Mrs . Lander owned at last , with a reluctant sigh .
" 我 猜测 我们 做过 , " 太太 . 着陆器 拥有 在 最后的 , 和 一个 不情愿的 叹 .
“我想我们确实做到了，”兰德太太最终不情愿地叹了口气承认道。

" [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Then , she says you have a letter for her .
" 然后 , 她 说道 你 有 一个 信 为了 她 .
“然后，她说你有一封信要给她。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spʊk] [tuː; tə][bəʊθ] ,
" The doctor spoke to both ,
" 这 医生 辐 到 两个都 ,

医生和他们两人都谈过了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [ˈmɪsɪz] .
but his looks confessed that he was not ignorant of the fact when Mrs .
但 他的 看起来 坦白 那 他 曾是 不是 无知 的 这 事实 什么时候 太太 .
[ˈlændər] [ədˈmɪtɪd] ,
Lander admitted ,
着陆器 承认 ,

但兰德太太承认这一点时，他的表情表明他并非对此一无所知。

" [wel] [ˌklemənˈtiːnə] , [-] , [hæz; həz] . "
" Well Clementina , he'e , has . "
" 出色地 克莱门蒂娜 , 他 , 有 . "

“嗯，克莱门蒂娜，他有。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dɪˈlɪvəd] [aɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [bləːtɪd] [aʊt] .
" **She wants to know why you haven't delivered it , " the doctor blurted out .**
" 她 想要 到 知道 为什么 你 还没有 发表 它 , " 这 医生 脱口而出 出去 .
"她想知道你为什么还没把孩子生下来,"医生脱口而出。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ləkt] [æt; ət] [ˌklemənˈtiːnə] .
Mrs . Lander looked at Clementina .
太太 . 着陆器 看起来 在 克莱门蒂娜 .
兰德太太看着克莱门蒂娜。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt] [ɡɑːt] [raʊnd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [jet] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ˌklemənˈtiːnə] ?
" **I guess she ha'n't quite got round to it yet , have you , Clementina ?**
" 我 猜测 她 不 相当 得到 圆形的 到 它 然而 , 有 你 , 克莱门蒂娜 ?
"我猜她还没来得及做这件事,是吗,克莱门蒂娜?"

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [pʊt] [ɪn] : " [wel] , [mɪs] - [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [kiːp]
" **The doctor put in : " Well , Miss Milray is rather a dangerous person to keep**
" 这 医生 放 在 : " 出色地 , 错过 - 是 相当 一个 危险的 人 到 保持
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
医生插话说:“米尔雷小姐的情况比较危险,不能让她继续等下去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [suːn] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɡet]
If you don't deliver it pretty soon , I shouldn't be surprised if she came to get
如果 你 不 递送 它 漂亮的 很快 , 我 不应该 是 惊讶 如果 她 来了 到 得到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
如果你再不送货,她来取货我也不会感到意外。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈθɜːtiːz] ,
" **Dr . Welwright was a young man in the early thirties ,**
" 博士 : - 曾是 一个 年轻的 男人 在 这 早期的 三十多岁 ,
"韦尔赖特博士三十出头的时候是个年轻人,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [sed] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn]
with a laugh that a great many ladies said had done more than any one
和 一个 笑 那 一个 伟大的 许多 女士们 说 有 完毕 更多的 比 任何 一
[θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
thing for them ,
事物 为了 他们 ,
许多女士都说,她的笑声比任何其他事物都更能打动她们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [prɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌklemənˈtiːnə] .
and he now prescribed it for Clementina .
和 他 现在 规定 它 为了 克莱门蒂娜 .
现在他给克莱门蒂娜开了这个药。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [naːt] [siːm] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtreɪd] .
But it did not seem to help her in the trouble her face betrayed .
但 它 做过 不是 似乎 到 帮助 她 在 这 麻烦 她 脸 背叛 .
但这似乎并没有帮助她摆脱困境,她脸上的表情暴露了她的窘境。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] , " [wel] , [aɪ] [ˈwɒdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .
Mrs . Lander took the word , " Well , I wouldn't say it to everybody .
太太 . 着陆器 采取 这 单词 , " 出色地 , 我 不会 说 它 到 大家 .
兰德太太接话道:“嗯,我不会对每个人都这么说。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] .
But you're our doctor , and I guess you won't mind it .
但 你是 我们的 医生 , 和 我 猜测 你 惯于 头脑 它 .
但你是我们的医生,我想你不会介意的。

[wiː; wi][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][wei][ˈmɪsɪz] . - ['æktɪd][tuː; tə][ˌklemən'ti:nə] , [ɪn][ðə; ði][ʃɪp] ,
We don't like the way Mrs . Milray acted to Clementina , in the ship ,
我们 不 喜欢 这 方式 太太 . - 行动 到 克莱门蒂娜 , 在 这 船 ,
我们不喜欢米尔雷太太在船上对待克莱门蒂娜的方式。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ˈeni][ʌv; əv][hɜːr; hər][fəʊks] .
and we don't want to be beholden to any of her folks .
和 我们 不 想 到 是 受托人 到 任何 的 她 各位 .
我们不想受制于她的任何亲属。

[aɪ][dəʊnt][noʊ][æz; əz][ˌklemən'ti:nə][ˈwɒnts][em 'iː][tuː; tə][tel][juː; jʊ][dʒʌst][wʌt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I don't know as Clementina wants me to tell you just what it was ,
我 不 知道 作为 克莱门蒂娜 想要 我 到 告诉 你 只是 什么 它 曾是 ,
我不知道, 因为克莱门蒂娜想让我告诉你到底发生了什么。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ; [bʌt; bət][ðæts][ðə; ði][bɔːŋ][ænd; ənd] - [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
and I won't ; but that's the long and sho't of it ."
和 我 惯于 ; 但 那就是 这 长的 和 - 的 它 . "
我不会; 事情就是这样。"

" [aɪm][ˈsaːri] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər][sed] .
" I'm sorry , " the doctor said .
" 我是 对不起 , " 这 医生 说 .

“对不起,”医生说。

" [aɪv][ˈnevər][met][ˈmɪsɪz] . - , [bʌt; bət][mɪs] - [hæz; həz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][haʊs] ,
" I've never met Mrs . Milray , but Miss Milray has such a pleasant house ,
" 我已经 绝不 遇见 太太 . - , 但 错过 - 有 这样的 一个 令人愉快的 房子 ,
“我从未见过米尔雷太太, 但米尔雷小姐的房子真漂亮。”

[ænd; ənd][laɪks][tuː; tə][get][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
and likes to get young people about her .
和 点赞 到 得到 年轻的 人们 关于 她 .
她喜欢和年轻人待在一起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][gʊd][ˈmeni][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l][ɪn][jɔːr; jər][hoʊˈtel] , [ðoʊ] ,
There are a good many young people in your hotel , though ,
那里 是 一个 好的 许多 年轻的 人们 在 你的 酒店 , 尽管 ,
你们酒店里年轻人挺多的。

[ænd; ənd][aɪ][səˈpoʊz][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][taɪm][hɪr][təˈgeðər] .
and I suppose you all have a very good time here together .
和 我 认为 你 全部 有 一个 非常 好的 时间 这里 一起 .
我想你们在这里一定过得很愉快。

" [hiː; hi][ˈendɪd][baɪ][ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][ˌklemən'ti:nə] , [ænd; ənd][naʊ][hiː; hi][sed][hiː; hi][hæd; həd][dʌŋ]
" He ended by speaking to Clementina , and now he said he had done
" 他 结束 经过 请讲 到 克莱门蒂娜 , 和 现在 他 说 他 有 完毕
[hɪz; ɪz][ˈerənd] ,
his errand ,
他的 差事 ,

“他最后和克莱门蒂娜说了几句话, 然后说他已经完成任务了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
and must be going .
和 必须 是 去 .

他必须走了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['lændər] ['fɔːltəd] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [meɪd]
When he was gone , Mrs . Lander faltered , " I don't know but what we made
什么时候 他 曾是 已消失 , 太太 : 着陆器 犹豫不决 , " 我 不 知道 但 什么 我们 制成
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [klemən'ti:nə] . "
a mistake , Clementina . "
一个 错误 , 克莱门蒂娜 : "

他走后, 兰德太太结结巴巴地说: “我不知道, 但我们犯了个错误, 克莱门蒂娜。”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" It's too late to worry about it now , " said the girl .
" 它是 也 晚的 到 担心 关于 它 现在 , " 说 这 女孩 :

“现在担心已经太晚了,”女孩说。

" [wiː; wi] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['flɒrəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] , ['θɔːtfəli] .
" We ha'n't bound to stay in Florence , " said Mrs . Lander , thoughtfully .
" 我们 不 边界 到 停留 在 佛罗伦萨 , " 说 太太 : 着陆器 , 深思熟虑 :

“我们不一定非要留在佛罗伦萨,”兰德太太若有所思地说。

" [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][baɪ][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , ['eni] [taɪm] ,
" I only took the rooms by the week , and we can go , any time ,
" 我 仅有的 采取 这 房间 经过 这 星期 , 和 我们 能 去 , 任何 时间 ,
"我只按周预订房间, 我们随时都可以去。”

[klemən'ti:nə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['biːn] - [hɪr] [ɑːn] [mɪs] - [ə'kaʊnt] .
Clementina , if you are uncomf'table bein ' here on Miss Milray's account .
克莱门蒂娜 , 如果 你 是 - 是 - 这里 在 错过 - 帐户 :

克莱门蒂娜, 如果你因为米尔雷小姐的原因而感到不自在, 请告诉我。

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [roʊm] ; [ðeɪ] [seɪ] ['roʊmz] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ; ɔːr][tuː; tə]['iːdʒɪpt] . "
We could go to Rome ; they say Rome's a nice place ; or to Egypt . "
我们 可以 去 到 罗马 ; 他们 说 罗马的 一个 好的 地方 ; 或者 到 埃及 : "

我们可以去罗马, 据说罗马是个好地方; 或者去埃及。

" ['mɪsɪz] . - [ɪn]['iːdʒɪpt] , " [klemən'ti:nə] [sə'dʒestɪd] .
" Mrs . Milray's in Egypt , " Clementina suggested .
" 太太 : - 在 埃及 , " 克莱门蒂娜 建议 :

“米尔雷太太在埃及,”克莱门蒂娜说道。

" [ðæts] [truː] , " ['mɪsɪz] . ['lændər] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" That's true , " Mrs . Lander admitted , with a sigh .
" 那就是 真的 , " 太太 : 着陆器 承认 , 和 一个 叹 :

“没错,”兰德太太叹了口气承认道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
After a while she went on ,
后 一个 尽管 她 去 在 ,

过了一会儿, 她继续说道:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['letər] .
" I don't know as we've got any right to keep the letter .
" 我 不 知道 作为 我们已经 得到 任何 正确的 到 保持 这 信 :

“我不知道我们是否有权利保留这封信。”

[aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dəʊnt][aɪ 'tiː] ? "
It belongs to her , don't it ? "
它 属于 到 她 , 不 它 ? "

那东西是她的, 对吧?

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][hɜ:r; hær] , " [sed]
" **I guess it belongs to me , as much as it does to her , " said**
" 我 猜测 它 属于 到 我 , 作为 很多 作为 它 做 到 她 , " 说
[klemən'ti:nə] .
Clementina .
克莱门蒂娜 .

“我想它既属于她，也属于我，”克莱门蒂娜说。

" [ɪf] [its] [tu:; tə][hɜ:r; hær] , [its] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **If it's to her , it's for me .**
" 如果 它是 到 她 , 它是 为了 我 .

“如果是给她的，那就是给我的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][send][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['lændə] .
I am not going to send it , Mrs . Landa .
我 是 不是 去 到 发送 它 , 太太 . 兰达 .

兰达夫人，我不会寄的。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'klu:z(ə)n] [wen] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [æftər'hʌ:n]
" **They were still in this conclusion when early in the following afternoon**
" 他们 是 仍然 在 这 结论 什么时候 早期的 在 这 下列的 下午

“第二天下午早些时候，他们仍然坚持这个结论。”

[mɪs] - [kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['lændər] [ænd; ənd] [mɪs] ['klæksən] .
Miss Milray's cards were brought up for Mrs . Lander and Miss Claxon .
错过 - 牌 是 带来 向上 为了 太太 . 着陆器 和 错过 克拉克森 .

米尔雷小姐的扑克牌被拿出来给兰德太太和克拉克森小姐看。

" [wel] , [aɪ] - ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" **Well , I decla'e ! " cried Mrs . Lander .**
" 出色地 , 我 - ! " 哭 太太 . 着陆器 .

“好吧，我宣布！”兰德太太喊道。

" [ðæt] ['dɑ:ktə] : [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hær] [wʌt] [wi:; wi] [sed] . "
" **That docta : must have gone straight and told her what we said . " "**
" 那 医生 : 必须 有 已消失 直的 和 讲述 她 什么 我们 说 . "

“那位医生肯定直接把我们说的话告诉她了。”

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] , " [sed] [klemən'ti:nə] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
" **He had no right to , " said Clementina , but neither of them was**
" 他 有 不 正确的 到 , " 说 克莱门蒂娜 , 但 两者都不 的 他们 曾是
[dɪs'pli:zd] ,
displeased ,
不高兴 ,

“他没有权利这样做，”克莱门蒂娜说，但他们俩都没有生气。

[ænd; ənd][æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and after it was over ,
和 后 它 曾是 超过 ,

结束后，

['mɪsɪz] . ['lændər] [sed] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][kɔ:l] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ,
Mrs . Lander said that any one would have thought the call was for her ,
太太 . 着陆器 说 那 任何 一 会 有 想法 这 称呼 曾是 为了 她 ,

兰德太太说，任何人都会以为这个电话是打给她的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [klemən'ti:nə] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [mɪs] - [kept] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
instead of Clementina , from the way Miss Milray kept talking to her .
反而 的 克莱门蒂娜 , 从 这 方式 错过 - 保留 说 到 她 .

从米尔雷小姐一直跟她说话的方式来看，她更像是克莱门蒂娜而不是克莱门蒂娜。

[ʃiː, ʃi] [fɔːrmd] [ə, eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv, əv][hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [pʊt] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn][maɪnd]
She formed a high opinion of her ; and Miss Milray put Clementina in mind
她 形成 一个 高的 观点 的 她 ; 和 错过 - 放 克莱门蒂娜 在 头脑
[ʌv, əv][ˈmɪstər] . - ;
of Mr . Milray ;
的 先生 : - ;

她对她评价很高；米尔雷小姐让米尔雷先生想起了克莱门蒂娜；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [her] [ʌv, əv] [ˈtʃɪzld] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] ; [ʃiː, ʃi] [muːvd] [laɪk]
she had the same hair of chiseled silver , and the same smile ; she moved like
她 有 这 相同的 头发 的 凿刻 银 , 和 这 相同的 微笑 ; 她 已搬 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她有着和他一样的银白色长发，一样的笑容；她的举止也和他一样。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈlaɪvlnəs] .
and talked like him ; but with a greater liveliness .
和 谈话 喜欢 他 ; 但 和 一个 更大的 活力 :
说话方式也像他，但更加生动活泼。

[ʃiː, ʃi] [æskt] [ˈfɑːndli][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌklemənˈtiːnə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [hiː, hi] [siːmd] [kwɑɪt]
She asked fondly after him , and made Clementina tell her if he seemed quite
她 问 深情地 后 他 , 和 制成 克莱门蒂娜 告诉 她 如果 他 似乎 相当
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她亲切地询问他的情况，并让克莱门蒂娜告诉她他看起来是否安好。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ; [ʃiː, ʃi][wəz; wəz] [ˈsɪvəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [helθ] .
and in good spirits ; she was civilly interested in Mrs . Milray's health .
和 在 好的 烈酒 ; 她 曾是 文明地 感兴趣的 在 太太 : - 健康 :
她精神很好，对米尔雷太太的健康状况表示了礼貌的关心。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː, ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sed] ,
At the embarrassment which showed itself in the girl , she laughed and said ,
在 这 尴尬 哪个 显示 本身 在 这 女孩 , 她 笑了 和 说 ,
看到女孩脸上流露出的尴尬，她笑着说：

" [daʊnt][rɪˈmædʒɪn][aɪ][daʊnt] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈklæksən] !
" Don't imagine I don't know all about it , Miss Claxon !
" 不 想象 我 不 知道 全部 关于 它 , 错过 克拉克森 !
“克拉克森小姐，别以为我不知道这件事！ ”

[maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [oʊnd] [ʌp] [ˈveri] [ˈhænsəmli] ; [ʃiː, ʃi] [ˈɪznt] [hæf][bæd] , [æz; əz][ðə; ði]
My sister - in - law has owned up very handsomely ; she isn't half bad , as the
我的 姐姐 - 在 - 法律 有 拥有 向上 非常 英俊地 ; 她 不是 一半 坏的 , 作为 这
[ˈɪŋɡlɪ] [seɪ] ,
English say ,
英语 说 ,

我的嫂子坦白承认得相当不错；用英国人的话来说，她还算可以。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] [laɪks] [ˈoʊnɪŋ] [ʌp] [ɪf] [ʃiː, ʃi][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] [ˈseɪfli] . "
and I think she likes owning up if she can do it safely . "
和 我 思考 她 点赞 拥有 向上如果 她 能 做 它 安全 : "
我认为，如果安全的话，她喜欢承担责任。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , " [æskt] ['mɪsɪz] . [lændər] , " [ðæt] [ˌklemən'ti:nə] [dʌn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]
" And you don't think , " asked Mrs . Lander , " that Clementina done wrong to
" 和 你 不 思考 , " 问 太太 : 着陆器 , " 那 克莱门蒂娜 完毕 错误的 到
[dæns] [ðæt] [wei] ?
dance that way ?
舞蹈 那 方式 ?

兰德太太问道：“你不认为克莱门蒂娜那样跳舞做错了吗？”

" [ˌklemən'ti:nə] [blʌft] , [ænd; ənd] [mɪs] - [læft] [ə'gen] .
" Clementina blushed , and Miss Milray laughed again .
" 克莱门蒂娜 脸红了 , 和 错过 - 笑了 再次 .
克莱门蒂娜脸红了，米尔雷小姐又笑了。

" [ɪf] [ju:l] [let] [mɪs] [ˈklæksən] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['pɑ:rti][aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [du:][hɜ:r; hər]
" If you'll let Miss Claxon come to a little party I'm giving she may do her
" 如果 你会 让 错过 克拉克森 来 到 一个 小的 派对 我是 给予 她 可能 做 她
[dæns] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ;
dance at my house ;
舞蹈 在 我的 房子 ;

“如果你允许克拉克森小姐来参加我举办的小型聚会，她可以在我家表演她的舞蹈；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['fænt] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti: , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk] .
but she sha'n't be obliged to do it , or anything she doesn't like .
但 她 不会 是 有义务 到 做 它 , 或者 任何事物 她 不 喜欢 .
但她没有义务去做这件事，或者做任何她不喜欢的东西。

[dəunt] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [ə; eɪ] [gaʊn] ['redi] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
Don't say she hasn't a gown ready , or something of that kind !
不 说 她 还没有 一个 袍 准备好 , 或者 某物 的 那 种类 !
别说她还没准备好礼服，或者诸如此类的话！

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ,
You don't know the resources of Florence ,
你 不 知道 这 资源 的 佛罗伦萨 ,
你不了解佛罗伦萨的资源。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dres] ['meɪkəz] [hɪr] [dəut] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [θɪŋz] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət]
and how the dress makers here doat upon doing impossible things in no time at
和 如何 这 裙子 制造商 这里 杜阿特 之上 正在做 不可能的 事物 在 不 时间 在
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

这里的裁缝们是如何在极短的时间内完成不可能的事情的，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['prə:mɪs] .
and being ready before they promise .
和 存在 准备好 前 他们 承诺 .
并且要在承诺之前做好准备。

[ɪf] [ju:l] [pʊt] [mɪs] [ˈklæksən] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:z] [drest] [fɔ:r; fər][maɪ] [dæns] .
If you'll put Miss Claxon in my hands , I'll see that she's dressed for my dance .
如果 你会 放 错过 克拉克森 在 我的 双手 , 患病的 看 那 她是 穿着 为了 我的 舞蹈 .
如果你把克拉克森小姐交到我手里，我就会让她穿上参加我舞会的礼服。

[aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
I live out on one of the hills over there ,
我 居住 出去 在 一 的 这 丘陵 超过 那里 ,
我住在那边的一座小山上。

[ðæt] [juː; jʊ] [si:] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['windoʊz] " — [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] — " [ɪn][ə; eɪ]
that you see from your windows " — she nodded toward them — " in a
那 你 看 从 你的 视窗 " — 她 点头 朝向 他们 — " 在 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪlə] , [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['wɪntər] ,
beautiful villa , too cold for winter ,
美丽的 别墅 , 也 寒冷的 为了 冬天 ,

“你们从窗户里看到的,”她朝他们点了点头,“在一座美丽的别墅里,冬天太冷了,

[ænd; ənd] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈsʌmə] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈklæksən][kæn; kən] [ɪnˈdɔr] [ɪts] [dɪsˈkʌmfərt]
and too hot for summer , but I think Miss Claxon can endure its discomfort
和 也 热的 为了 夏天 , 但 我 思考 错过 克拉克森 能 忍受 它是 不适
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
for a day ,
为了 一个 天 ,

夏天太热了, 但我认为克拉克森小姐可以忍受一天的不适。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spə] [hɜːr; hər] ,
if you can spare her ,
如果 你 能 空闲的 她 ,

如果你能放过她的话,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [ˈmɑːsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪd] ,
and she will consent to leave you to the tender mercies of your maid ,
和 她 将要 同意 到 离开 你 到 这 投标 怜悯 的 你的 女佣 ,
她会同意把你交给你的女仆温柔地对待。

[ænd; ənd] — " [mɪs] - [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [blæŋk][tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi]
and — " Miss Milray paused at the kind of unresponsive blank to which she
和 — " 错过 - 暂停 在 这 种类 的 无反应 空白的 到 哪个 她
[faʊnd] [hɜːrˈself] ['tɔːkɪŋ] ,
found herself talking ,
成立 她自己 说 ,

“然后——”米尔雷小姐停顿了一下, 因为她发现自己面对的是那种毫无反应的茫然的眼神。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈbɔːrnhjet] , [tuː; tə] [glæns] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] .
and put up her lorgnette , to glance from Mrs . Lander to Clementina .
和 放 向上 她 望远镜 , 到 瞥一眼 从 太太 . 着陆器 到 克莱门蒂娜 .
她举起望远镜, 目光从兰德太太移到克莱门蒂娜身上。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændə] ,
The girl said , with embarrassment , " I don't think I ought to leave Mrs . Landa ,
这 女孩 说 , 和 尴尬 , " 我 不 思考 我 应该 到 离开 太太 . 兰达 ,
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

女孩尴尬地说:“我觉得我现在不应该离开兰达太太。”

[ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] . "
She isn't very well , and I shouldn't like to leave her alone . "
她 不是 非常 出色地 , 和 我 不应该 喜欢 到 离开 她 独自的 . "

她身体不太好, 我不忍心让她一个人待着。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] ,
" But we're just as much obliged to you as if she could come ,
" 但 是 只是 作为 很多 有义务 到 你 作为 如果 她 可以 来 ,
“但是, 即便她能来, 我们也同样感激不尽。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈmeɪbɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
" Mrs . Lander interrupted ; " and later on , maybe she can .
" 太太 . 着陆器 中断 ; " 和 之后 在 , 或许 她 能 .

兰德太太打断道:“以后, 也许她可以。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [heint] [gɑ:t] ['eni] [meid] , ['jit] .

You see , we han't got any maid , yit .
你 看 , 我们 汉特 得到 任何 女佣 , yit .

你看, 我们没有女佣, 是吧。

[wel] , [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][wʌn][æt; ət] ['wʊd,leɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meid] [juː 'es][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz]
Well , we did have one at Woodlake , but she made us do so many things
出色地 , 我们 做过 有 一 在 伍德莱克 , 但 她 制成 我们 做 所以 许多 事物
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

我们在伍德莱克确实有一个, 但她让我们为她做了很多事。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] - , [ə'waɪl] .
that we thought we should like to do a few things for ouaselves , awhile .
那 我们 想法 我们 应该 喜欢 到 做 一个 很少 事物 为了 - , 一会儿 .

我们觉得应该给自己做点事情, 放松一下。

" [ɪf] [mɪs] - [pər'hæps][dɪd][nɑ:t] [kən'si:v] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɪg'zæktli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [oʊ] ,
" If Miss Milray perhaps did not conceive the situation , exactly , she said , Oh ,
" 如果 错过 - 也许 做过 不是 构想 这 情况 , 确切地 , 她 说 , 哦 ,
“如果米尔雷小姐可能没有完全理解这种情况, 她说, 哦,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['klæksən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
they were quite right in that ; but she might count upon Miss Claxon for her
他们 是 相当 正确的 在 那 ; 但 她 可能 数数 之上 错过 克拉克森 为了 她
[dæns] ,
dance ,
舞蹈 ,

他们的说法完全正确; 但她可以指望克拉克森小姐为她跳舞。

[maɪt] [nɑ:t][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t][ʃiː; ʃi][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
might not she ; and might not she do anything in her power for them ?
可能 不是 她 ; 和 可能 不是 她 做 任何事物 在 她 力量 为了 他们 ?
她难道不会吗? 她难道不会尽自己的一份力去帮助他们吗?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lændər] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]
She rose to go , but Mrs . Lander took her at her word , so far as
她 玫瑰 到 去 , 但 太太 . 着陆器 采取 她 在 她 单词 , 所以 远的 作为
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
她起身要走, 但兰德太太相信了她的话, 甚至还说:

[waɪ] , [jes] ,
Why , yes ,
为什么 , 是的 ,

是的, 没错。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [,klemən'ti:nə] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [tʃaɪld]
if she could tell Clementina the best place to get a dress she guessed the child
如果 她 可以 告诉 克莱门蒂娜 这 最好的 地方 到 得到 一个 裙子 她 猜对了 这 孩子
[wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .
would be glad enough to come to the dance .
会 是 高兴的 足够的 到 来 到 这 舞蹈 .

如果她能告诉克莱门蒂娜哪里能买到最好的礼服, 她猜想这孩子一定会很高兴来参加舞会。

" [tel] [hɜːr; hər] !
" Tell her !
" 告诉 她 !

告诉她!

" [mɪs] - [kraɪd] .
" **Miss Milray cried** .
" 错过 - 哭 .

米尔雷小姐哭了。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; həɹ] !
" **I'll take her** !
" 患病的 拿 她 !

“我要她！”

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [,klemən'ti:nə] , " [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
Put on your hat , my dear , " she said to Clementina , " and come with me
放 在 你的 帽子 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 克莱门蒂娜 , " 和 来 和 我
[naʊ] .
now .
现在 .

“亲爱的，戴上你的帽子，跟我走吧。”她对克莱门蒂娜说。

[maɪ] ['kæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .
My carriage is at your door .
我的 运输 是 在 你的 门 .

我的马车已停在您家门口。

" [,klemən'ti:nə] [ləkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lændər] , [huː] [sed] , " [goʊ] , [ʌv; əv] - , [tʃaɪld] .
" **Clementina looked at Mrs . Lander , who said , " Go , of cou'se , child** .
" 克莱门蒂娜 看起来 在 太太 . 着陆器 , WHO 说 , " 去 , 的 - , 孩子 .

克莱门蒂娜看着兰德太太，兰德太太说：“去吧，当然，孩子。”

[aɪ] [wɪʃ]
I wish
我 希望

我希望

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [tuː] . "
I could go , too . "
我 可以 去 , 也 . "

我也可以去。

" [duː] [kʌm] , [tuː] , " [mɪs] - [en'tri:tɪd] .
" **Do come , too , " Miss Milray entreated** .
" 做 来 , 也 , " 错过 - 恳求 .

“你也一起来吧，”米尔雷小姐恳求道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] , ['flætərd] .
" **No , no , " said Mrs . Lander , flattered** .
" 不 , 不 , " 说 太太 . 着陆器 , 受宠若惊 .

“不，不，”兰德太太受宠若惊地说。

" [aɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] , [tuː; tə] - [deɪ] .
" **I a'n't feeling very well , to - day** .
" 我 蚂蚁 感觉 非常 出色地 , 到 - 天 .

我今天感觉不太舒服。

[aɪ] [ges] [aɪm] ['betər] [ɔːf][æt; ət] [hoʊm] .
I guess I'm better off at home .
我 猜测 我是 更好的 离开 在 家 .

我想我还是待在家里比较好。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] ['hɜːrɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [,klemən'ti:nə] .
But don't you hurry back on my account , Clementina .
但 不 你 匆忙 后退 在 我的 帐户 , 克莱门蒂娜 .

但是，克莱门蒂娜，你不用因为我的缘故急着回来。

" [waɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ʃi:; ji] [tɔ:kt] [ɑ:n][ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
" **While the girl was gone to put on her hat she talked on about her** .
" 尽管 这 女孩 曾是 已消失 到 放 在 她 帽子 她 谈话 在 关于 她 :
“女孩去戴帽子的时候，她一直在谈论她。”

" [ʃi:z] [ðə; ði][best] [gɪl] [ɪn][ðə; ði] [-] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wəʊnt][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] ;
" **She's the best gul in the wo'ld , and she won't be one of the poorest** ;
" 她是 这 最好的 古尔 在 这 世界 , 和 她 惯于 是 一 的 这 最贫困 ;
“她是世界上最好的女孩，她也不会是最穷的女孩之一；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [aɪm]['dɔɪn] - [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['lændə] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔ:ntɪd] [aɪ]
and I shall feel that I'm doin ' just what Mr . Landa would have wanted I
和 我 将 感觉 那 我是 做 - 只是 什么 先生 : 兰达 会 有 通缉 我
[ʃʊd; ʃəd] .
should :
应该 :

我会觉得，我正在做兰达先生希望我做的事情。
[hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hər][aʊt] [hɪm'self] , ['moʊə][ðæn; ðən] [θri:] [-] [ə'ɡoʊ] ,
He picked her out himself , moa than three yea's ago ,
他 挑选 她 出去 他自己 , 恐鸟 比 三 是的 前 ,
比三年前更早的时候，是他亲自挑选的她。

[wen] [wi:; wi][wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [pæst][hɜ:r; hər] [haʊs] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] ,
when we was drivin ' past her house at Middlemount ,
什么时候 我们 曾是 驾驶 - 过去的 她 房子 在 米德尔芒特 ,
当我们开车经过她在米德尔芒特的家时，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['hju:mər][hɪm; ɪm]['æftə][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['moʊə][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
and it was to humor him afta he was gone , moa than anything
和 它 曾是 到 幽默 他 之后 他 曾是 已消失 , 恐鸟 比 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

而且，这主要是为了在他离开后哄他开心，比其他任何原因都更甚。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] .
that I took her :
那 我 采取 她 :

我带走了她。

[wel] , [ʃi:; ji] [-] [soʊ] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][ɡɪt] , ['i:ðər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , she wa'n't so very easy to git , either , I can tell you :
出色地 , 她 想 所以 非常 简单的 到 git , 任何一个 , 我 能 告诉 你 :
嗯，我可以告诉你，她也不是那么容易搞定的。

" [ʃi:; ji] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə][seɪ] [wen] [ˌklemən'ti:nə] [keɪm] [bæk] ,
" **She cut short her history of the affair to say when Clementina came back** ,
" 她 切 短的 她 历史 的 这 事务 到 说 什么时候 克莱门蒂娜 来了 后退 ,
“她简短地讲述了这段婚外情的经过，只说克莱门蒂娜回来的时候……”

" [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði] - - [jɔ:r'self] , [mɪs] - ,
" **I want you should do the odderin ' yourself , Miss Milray** ,
" 我 想 你 应该 做 这 - - 你自己 , 错过 - ,
“我希望你自己去完成这项任务，米尔雷小姐。”

[ænd; ənd][nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [skrɪmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
and not let her scrimp with the money :
和 不是 让 她 搏 和 这 钱 :
别让她在钱上省钱。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] [tuː, tə] [ɡɪt] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtɪn] - - ;
She wants to git some visitin ' cahds ;
她 想要 到 git 一些 访问 - - ;

她想弄些访客费；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː, jʊ] [mɪs] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː, tə] [hæv; həv] ,
and if you miss anything about her that she'd ought to have ,
和 如果 你 错过 任何事物 关于 她 那 棚 应该 到 有 ,

如果你觉得她身上有什么她本该有的特质缺失了，

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [əˈðɑː] [ˈjɒŋ] [ˈleɪdiːz] [ɡɑːt] , [wəʊnt] [juː, jʊ] [dʒʌst] [ɡɪt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
or that any otha yong lady's got , won't you just git it for her ?
或者 那 任何 奥萨 永 女士的 得到 , 惯于 你 只是 git 它 为了 她 ?

或者其他年轻女士有的，你难道不帮她买一份吗？

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ,
" As soon as she imagined the case ,
" 作为 很快 作为 她 想象 这 案件 ,

“她一想到这个案子，

[mɪs] - [set] [hɜːrˈself] [tuː, tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [rɪˈlʌktəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [meɪd] .
Miss Milray set herself to overcome Mrs . Lander's reluctance from a maid .
错过 - 放 她自己 到 克服 太太 . 着陆器的 不情愿 从 一个 女佣 .

米尔雷小姐决心克服兰德太太对女佣的抵触情绪。

[ʃiː, ʃi] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː, tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː, ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ,
She prevailed with her to try the Italian woman whom she sent her ,
她 最终获胜 和 她 到 尝试 这 意大利语 女士 谁 她 发送 她 ,

她成功说服她去试用她派来的那个意大利女人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [mɑːdɑːˈlenə] [hæd; həd] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and in a day the genial Maddalena had effaced the whole tradition of the
和 在 一个 天 这 和蔼可亲 玛达莱娜 有 抹去 这 所有的 传统 的 这
[bliːk] [ɛliːdə] .
bleak Ellida .
苍凉 埃利达 .

一天之内，和蔼可亲的玛达莱娜就抹去了凄凉的埃利达的整个传统。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː, tə] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪˈnstantli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself]
It was not essential to the understanding which instantly established itself
它 曾是 不是 基本的 到 这 理解 哪个 即刻 已确立的 本身
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
between them that they should have any language in common .
之间 他们 那 他们 应该 有 任何 语言 在 常见的 .

他们之间迅速建立起的默契并不需要他们拥有共同的语言。

[ðeɪ] [ˈbæbəld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjæŋki] , [ænd; ənd]
They babbled at each other , Mrs . Lander in her Bostonized Yankee , and
他们 胡言乱语 在 每个 其他 , 太太 . 着陆器 在 她 波士顿化 扬基 , 和
[mɑːdɑːˈlenə] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈ^ʌtərəl] [ˈfɒːrəntiːn, ˈfɒːrəntɪn] ,
Maddalena in her guttural Florentine ,
玛达莱娜 在 她 喉结 佛罗伦萨 ,

她们互相叽叽喳喳地说着话，兰德太太用她那波士顿口音的美国腔，玛达莱娜则用她那喉音浓重的佛罗伦萨口音。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] [tuː, tə] [faɪnd] [haʊ] [wel] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ɪˈtæliən] .
and Mrs . Lander was flattered to find how well she knew Italian .
和 太太 . 着陆器 曾是 受宠若惊 到 寻找 如何 出色地 她 知道 意大利语 .

兰德太太惊喜地发现自己的意大利语竟然这么好。

[mɪs] - [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈbiːɪŋ] [naɪs] [tuː, tə] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] [ˈfiːəlti] [tuː, tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
Miss Milray had begun being nice to Clementina in fealty to her brother ,
错过 - 有 开始 存在 好的 到 克莱门蒂娜 在 忠诚 到 她 兄弟 ,

米尔雷小姐开始对克莱门蒂娜和善，是为了效忠她的哥哥。

[hu:] [soʊ] ['seldəm] [meɪd] ['eni] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][drɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][him; ɪm] ,
who so seldom made any proof of her devotion to him ,
WHO 所以 很少 制成 任何 证明 的 她 虔诚 到 他 ,
她很少表现出对他的忠诚,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['pæʃənətli] [tru:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['feɪdi] [pæst] .
and to whom she had remained passionately true through his shady past .
和 到 谁 她 有 剩余 热情地 真的 通过 他的 阴凉 过去的 .
即使他过去劣迹斑斑，她也始终对他忠贞不渝。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə]['hju:mər][hɪz; ɪz] [wɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]
She was eager to humor his whim for the little country girl who had
她 曾是 渴望的 到 幽默 他的 一时兴起 为了 这 小的 国家 女孩 WHO 有
[ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] ,
taken his fancy ,
已采取 他的 想要 ,
她很乐意满足他对那个让他心动的乡下小女孩的任性幻想。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hoʊps] [ðæt]
because it was his whim , and not because she had any hopes that
因为 它 曾是 他的 一时兴起 , 和 不是 因为 她 有 任何 希望 那
[ˌklemən'ti:nə] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][,aɪ 'ti:] .
Clementina would justify it :
克莱门蒂娜 会 证明合法 它 :
因为这是他一时兴起，而不是因为她指望克莱门蒂娜会认可他的做法。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [tel] [hɜ:r; həɹ][ɔ:lɪ][hi; hi] [nu:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
She had made Dr . Welwright tell her all he knew about her ,
她 有 制成 博士 : - 告诉 她 全部 他 知道 关于 她 ,
她逼着韦尔赖特医生把所有关于她的事都告诉了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [hæd; həd] [pi:kt] [hɜ:r; həɹ][ˌkjəri'ɑ:səti] ;
and his report of her grace and beauty had piqued her curiosity ;
和 他的 报告 的 她 优雅 和 美丽 有 激怒 她 好奇心 ;
他对她优雅美丽之处的描述激起了她的好奇心;

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔ:rn] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændər] [ɪn][ðər; ðər]
his account of the forlorn dullness of her life with Mrs . Lander in their
他的 帐户 的 这 绝望 乏味 的 她 生活 和 太太 : 着陆器 在 他们的
[hoʊ'tel][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
hotel had touched her heart .
酒店 有 感动 她 心 .
他讲述她和兰德太太在酒店里度过的凄凉乏味的生活，深深打动了她。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['skeptɪk(ə)l] [wen] [ʃi; ʃi] [went] [tu:; tə][get] [hɜ:r; həɹ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;
But she was still skeptical when she went to get her letter of introduction ;
但 她 曾是 仍然 怀疑论者 什么时候 她 去 到 得到 她 信 的 介绍 ;
但当她去领取介绍信时，她仍然心存疑虑;

[wen] [ʃi; ʃi] [brɔ:t] [ˌklemən'ti:nə] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dres,meɪkəɹz] [ʃi; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃi; ʃi] [maɪt]
when she brought Clementina home from the dressmaker's she asked if she might
什么时候 她 带来 克莱门蒂娜 家 从 这 裁缝的 她 问 如果 她 可能
[kɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
kiss her ,
吻 她 ,
当她把克莱门蒂娜从裁缝店带回家时，她问她是否可以吻她。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and said she was already in love with her .
和 说 她 曾是 已经 在 爱 和 她 .
并说她已经爱上她了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Her love might have made her wish to do everything for her that she
她 爱 可能 有 制成 她 希望 到 做 一切 为了 她 那 她
[naʊ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][duː] ,
now began to do ,
现在 开始 到 做 ,

或许是出于爱，她才想要为她做一切，而她现在也确实开始这么做了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ðɪ][sɪtʃuːeɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz]
but it simplified the situation to account for her to the world as
但 它 简化 这 情况 到 帐户 为了 她 到 这 世界 作为
[ðə; ðɪ][wɔːrd][lʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
the ward of Mrs . Lander ,
这 病房 的 太太 . 着陆器 ,

但这样一来，向外界解释她是兰德夫人的监护人就简化了情况。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvʌlgər] ,
who was as rich as she was vulgar ,
WHO 曾是 作为 富有的 作为 她 曾是 庸俗 ,
她既富有又庸俗，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ðæt] [mɪs] - [brɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk]
and it was with Clementina in this character that Miss Milray began to make
和 它 曾是 和 克莱门蒂娜 在 这 特点 那 错过 - 开始 到 制作
[ðə; ðɪ] [raʊnd] [lʌv; əv] [æftərˈnuːn] [tiːz] ,
the round of afternoon teas ,
这 圆形的 的 下午 茶 ,

米尔雷小姐正是以克莱门蒂娜这个角色开始周游各地参加下午茶聚会的。

[ænd; ænd][ɪnˈspaɪərd] [ɪnviˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈplez(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] ,
and inspired invitations for her at pleasant houses ,
和 灵感 邀请函 为了 她 在 令人愉快的 房屋 ,
并热情地邀请她到舒适的房子里做客，

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [lʌntʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] .
by giving a young ladies ' lunch for her at her own .
经过 给予 一个 年轻的 女士们 - 午餐 为了 她 在 她 自己的 .
为她准备了一顿年轻女士的午餐。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [dæns] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːst] [ˈeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt]
Before the night of her little dance , she had lost any misgiving she had felt
前 这 夜晚 的 她 小的 舞蹈 , 她 有 丢失的 任何 疑虑 她 有 毛毡
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

在她参加那场小型舞会的当晚之前，她最初心中的任何疑虑都已烟消云散。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪt] [lʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌklemənˈtiːnə] [teɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
in the delight of seeing Clementina take the world as if she had thought it
在 这 喜 的 看到 克莱门蒂娜 拿 这 世界 作为 如果 她 有 想法 它
[wʊd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈheɪv] [æz; əz] [ˈeɪmiəbli] [æz; əz] [ðæt] ,
would always behave as amiably as that ,
会 总是 表现 作为 友好地 作为 那 ,

看到克莱门蒂娜一副习以为常的样子，仿佛她一直认为世界都会如此友善，她感到无比欣慰。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər][ʌnˈkaɪnd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] .
and as if she had forgotten her unkind experiences to the contrary .
和 作为 如果 她 有 被遗忘的 她 不友善 经历 到 这 相反 .
仿佛她已经忘记了那些与此截然相反的不愉快经历。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第3/11页

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [haʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][ðər; ðər][hoʊˈtel][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [aʊt]
She knew from Mrs . Lander how the girls at their hotel had left her out
她 知道 从 太太 . 着陆器 如何 这 女孩们 在 他们的 酒店 有 左边 她 出去

她从兰德太太那里得知，她们住的酒店里的女孩们是如何冷落她的。

[bʌt; bət] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈræŋkər] ,
but Miss Milray could not see that Clementina met them with rancor ,
但 错过 - 可以 不是 看 那 克莱门蒂娜 遇见 他们 和 冤仇 ,

但米尔雷小姐却看不出克莱门蒂娜对他们充满了怨恨。

[wen] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
when her authority brought them together .
什么时候 她 权威 带来 他们 一起 .

她的权威将他们聚集到了一起。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][pæst][ɪn][ðə; ði][ɡroʊs] [ˈloʊnli] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
If the child was humiliated by her past in the gross lonely luxury of Mrs .
如果 这 孩子 曾是 受辱 经过 她 过去的 在 这 总的 孤独 奢华 的 太太 .

[ˈlæn.dərz] [laɪf][ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
Lander's life or the unconscious poverty of her own home ,
着陆器的 生活 或者 这 无意识 贫困 的 她 自己的 家 ,

如果孩子因为过去的经历而感到羞辱，比如兰德太太生活中那种极度孤独的奢华，或者自己家中那种无意识的贫困，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [naʊ] [ˈoʊpənd] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə]
she did not show it in the presence of the world that now opened its arms to
她 做过 不是 展示 它 在 这 在场 的 这 世界 那 现在 打开 它是 武器 到

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

在如今向她敞开怀抱的世界面前，她没有流露出这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [soʊ][ˈtræŋkwɪl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] ,
She remained so tranquil in the midst of all the novel differences ,
她 剩余 所以 宁静 在 这 中间 的 全部 这 小说 差异 ,

面对所有这些新鲜事物，她依然保持着平静。

[ðæt] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [frend] [fiːl] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] [ɪn][hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
that it made her friend feel rather vulgar in her anxieties for her ,
那 它 制成 她 朋友 感觉 相当 庸俗 在 她 焦虑 为了 她 ,

这让她的朋友觉得自己为她担心的方式有点粗俗。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlweɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [ˈsɪmpli]
and it was not always enough to find that she had not gone wrong simply
和 它 曾是 不是 总是 足够的 到 寻找 那 她 有 不是 已消失 错误的 简单地

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hoʊld] [stiːl] ,
because she had hold still ,
因为 她 有 抓住 仍然 ,

仅仅因为她保持沉默就断定自己没有犯错，并不总是足够的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
and had the gift of waiting for things to happen .
和 有 这 礼物 的 等待 为了 事物 到 发生 .

他有耐心等待事情发生的天赋。

['sʌmtaɪmz] [wen] [mɪs] - [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [pæ'sɪvəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Sometimes when Miss Milray had almost decided that her passivity was the
有时 什么时候 错过 - 有 几乎 决定 那 她 被动性 曾是 这
[kɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
calm of a savage ,
冷静的 的 一个 野蛮的 ,
有时, 当米尔雷小姐几乎认定自己的被动是一种野蛮人的平静时,

[ʃi; ji] [bɪ'treɪd] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd]['ɡreɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə]
she betrayed so sweet and grateful a sense of all that was done for her
她 背叛 所以 甜的 和 感激的 一个 感觉 的 全部 那 曾是 完毕 为了 她
,
,
,
她流露出的那种甜蜜而感激的心情, 是对别人为她所做的一切的感激之情,

[ðæt] [hɜ:r; hə] ['benɪfæktɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌstɪk] ,
that her benefactress decided that she was not rustic ,
那 她 慈善家 决定 那 她 曾是 不是 乡村 ,
她的恩人认定她并不乡下。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪlvən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['ɪɡnərənt] [æz; əz]
but was sylvan in a way of her own , **and not so much ignorant as**
但 曾是 森林 在 一个 方式 的 她 自己的 , 和 不是 所以 很多 无知 作为
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .
但她也有自己独特的森林般的纯真, 与其说是无知, 不如说是天真。

[ʃi; ji] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪɡnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] ,
She discovered that she was not ignorant even of books ,
她 发现 那 她 曾是 不是 无知 甚至 的 图书 ,
她发现自己对书籍也并非一无所知。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪtərəri] ['fekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃi; ji][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [hɜ:r; hə] ['ri:dɪŋ]
but with no literary effect from them she had transmitted her reading
但 和 不 文学 影响 从 他们 她 有 传输 她 阅读
['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['neɪtɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,
into the substance of her native gentleness ,
进入 这 物质 的 她 本国的 温柔 ,
但她并未从中获得任何文学上的启发, 而是将阅读融入了她与生俱来的温柔之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][bəʊθ][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [kən'vɪkʃənz] .
and had both ideas and convictions .
和 有 两个都 想法 和 定罪 .
他们既有想法又有信念。

[wen] [klemən'ti:nə] [moʊst] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hə][æz; əz][æn; ən] [ʌn'traɪd] ['wɪldərnəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]
When Clementina most affected her as an untried wilderness in the conventional
什么时候 克莱门蒂娜 最多 做作的 她 作为 一个 未经尝试 荒野 在 这 传统的
[θɪŋz] [ʃi; ji][moʊst] [felt] [hɜ:r; hə] ['i'kwɑ:ləti] [tu; tə] ['eni] ['soʊ(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hə] ,
things she most felt her equality to any social fortune that might befall her ,
事物 她 最多 毛毡 她 平等 到 任何 社会的 财富 那 可能 降临 她 ,
当克莱门蒂娜对她而言, 就像一个未经世事的荒野, 在世俗事物中最为陌生时, 她也最能感受到自己与任何可能降临到她身上的社会命运的平等。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ['mæɪrɪd] [tu; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
and then she would have liked to see her married to a title ,
和 然后 她 会 有 喜欢 到 看 她 已婚 到 一个 标题 ,
然后她希望看到她嫁给一个有爵位的人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ɪk'spiəriəns]
and taking the glory of this world with an unconsciousness that experience
和 采取 这 荣耀 的 这 世界 和 一个 无意识 那 经验
[wʊd] ['nevər] ['hoʊlɪ] ['penətreɪt] .
would never wholly penetrate .
会 绝不 完全 穿透 .
带着一种无意识的状态享受着这个世界的荣耀，而这种无意识的状态是经验永远无法完全渗透的。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˌprɑ:fə'neiʃən] ,
But then again she felt that this would be somehow a profanation ,
但 然后 再次 她 毛毡 那 这 会 是 不知何故 一个 亵渎 ,
但她转念一想，这样做似乎是一种亵渎。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pæk] [hɜ:r; hə] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə] [mɪdəlmaʊnt]
and she wanted to pack her up and get her back to Middlemount
和 她 通缉 到 盒 她 向上 和 得到 她 后退 到 米德尔芒特
[bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
before anything of the kind should happen .
前 任何事物 的 这 种类 应该 发生 .
她想在类似的事情发生之前，把她收拾好东西送回米德尔芒特。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] - [ði:z] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ˌklemən'ti:nə] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə] [θæŋk]
She gave Milray these impressions of Clementina in the letter she wrote to thank
她 给予 - 这些 印象 的 克莱门蒂娜 在 这 信 她 写道 到 感谢
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
him for her ,
他 为了 她 ,
她在写给米尔雷的感谢信中，向他描述了克莱门蒂娜的这些印象。

[ænd; ənd][tu:; tə][skəʊld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
and to scold him for sending the girl to her .
和 到 骂 他 为了 发送 这 女孩 到 她 .
并斥责他不该把女孩送到她那里。

[ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [ɑ:n][hɜ:r; hə][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
She accused him of wishing to get off on her a riddle which he could not
她 被告 他 的 祝 到 得到 离开 在 她 一个 谜语 哪个 他 可以 不是
[ri:d] [hɪm'self] ;
read himself ;
读 他自己 ;
她指责他想通过她这个他自己都看不懂的谜语来获得快感；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] - ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
but she owned that the charm of Clementina's mystery was worth a thousand
但 她 拥有 那 这 魅力 的 - 神秘 曾是 值得 一个 千
[taɪmz] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r]
times the fatigue of trying to guess her out and that she was more
时代 这 疲劳 的 尝试 到 猜测 她 出去 和 那 她 曾是 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['evri] [deɪ] .
and more infatuated with her every day .
和 更多的 迷恋 和 她 每一个 天 .

但她承认，克莱门蒂娜身上那种神秘的魅力，比试图猜透她的心思所付出的疲惫要值得一千倍，而且她每天都越来越迷恋她。
[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时，

[mɪs] - ['lɪt(ə)l] [dæns] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][wʌn] [ðæt] [fɪld]
Miss Milray's little dance grew upon her till it became a very large one that filled
错过 - 小的 舞蹈 生长 之上 她 直到 它 成为 一个 非常 大的 一 那 已填
[hɜ:r; həɹ] ['vɪlə] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
her villa to overflowing when the time came for it .
她 别墅 到 溢出 什么时候 这 时间 来了 为了 它 .

米尔雷小姐的小舞蹈渐渐在她心中扎根，最终发展成一场盛大的舞蹈，到时候她的别墅里都挤满了人。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ævə,njəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊltrɑ:rnəʊ][ˈri:dʒən] ,
She lived on one of the fine avenues of the Oltrarno region ,
她 居住地 在 一 的 这 美好的 途径 的 这 奥特拉诺 地区 ,

她住在奥特拉诺地区一条环境优美的街道上。

[leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [wɪt] ['flɒrəns] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
laid out in the brief period of prosperity which Florence enjoyed as the capital of
铺设 出去 在 这 简短的 时期 的 繁荣 哪个 佛罗伦萨 享受 作为 这 首都 的
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

佛罗伦萨作为意大利首都所享有的短暂繁荣时期，正是这段时期的缩影。

[ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
The villa was built at that time ,
这 别墅 曾是 建造 在 那 时间 ,

别墅是那时建造的。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌt] [ŋjuər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
and it was much newer than the house on Seventeenth street in New York ,
和 它 曾是 很多 较新的 比 这 房子 在 第十七 街道 在 新的 约克 ,
而且它比纽约十七街的那栋房子新得多。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [spent] [ðə; ði] ['gɜ:rlhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [sɪns] [prə'b:ŋd] [ɪt'self] [bɪ'jɑ:nd] ['mɪd(ə)l] [laɪf][wɪð; wɪθ]
where she spent the girlhood that had since prolonged itself beyond middle life with
在哪里 她 花费 这 少女时代 那 有 自从 延长 本身 超过 中间 生活 和
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

她在那儿度过了她的少女时代，而她的少女时代也一直延续到了中年以后。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [lɪvd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] ,
She had first lived abroad in the Paris of the Second Empire ,
她 有 第一的 居住地 国外 在 这 巴黎 的 这 第二 帝国 ,

她最初在国外生活，地点是第二帝国时期的巴黎。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] ,
and she had been one winter in Rome ,
和 她 有 到过 一 冬天 在 罗马 ,

她在罗马待过一个冬天。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['setld] ['defɪnətli] [ɪn] ['flɒrəns] [bɪ'fɔ:r] ['lʌndən] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən]
but she had settled definitely in Florence before London became an American
但 她 有 定居 确实 在 佛罗伦萨 前 伦敦 成为 一个 美国人
['kɑ:ləni] ,
colony ,
殖民地 ,

但在伦敦成为美国殖民地之前，她就已经在佛罗伦萨定居下来了。

你在她的家里遇到了一些你不太想遇到的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪːz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [lɔːs] .
but if these did not meet you there , it was your loss .
但 如果 这些 做过 不是 见面 你 那里 , 它 曾是 你的 损失 .
但如果你在那里没有遇到它们, 那是你的损失。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæns] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['praɪvət] ['kæərɪdʒɪz] , [rɪ'maɪz] [ænd; ənd][kæəbz] ,
On the night of the dance the line of private carriages , remises and cabs ,
在 这 夜晚 的 这 舞蹈 这 线 的 私人的 马车 , 遗漏 和 出租车 ,
舞会当晚, 私人马车、包车和出租车排起了长队。

[laɪnd] [ðə; ðɪ][vi'ɑːle][ɑːri'bstoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [br'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪts] ,
lined the Viale Ariosto for a mile up and down before her gates ,
衬里 这 小瓶 阿里奥斯托 为了 一个 英里 向上 和 向下 前 她 大门 ,
在她家大门前, 沿着阿里奥斯托大道来回走了一英里, 人们排起了长队。

[wer] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] [ə'raɪvd] [ɑːn] [fʊt] .
where young artists of both sexes arrived on foot .
在哪里 年轻的 艺术家 的 两个都 性别 到达的 在 脚 .
年轻的男女艺术家们步行来到这里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌklemən'tiːnə] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
By this time her passion for Clementina was at its height .
经过 这 时间 她 热情 为了 克莱门蒂娜 曾是 在 它是 高度 .
此时, 她对克莱门蒂娜的爱慕之情达到了顶峰。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [mɑːdɑː'lenə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
She had Maddalena bring her out early in the evening ,
她 有 玛达莱娜 带来 她 出去 早期的 在 这 晚上 ,
她让玛达莱娜傍晚早些时候带她出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dres] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] ['meɪdz] ,
and made her dress under her own eye and her French maid's ,
和 制成 她 裙子 在下面 她 自己的 眼睛 和 她 法语 女佣 ,
她亲自在法国女仆的监督下缝制了衣服。

[waɪl] [mɑːdɑː'lenə] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
while Maddalena went back to comfort Mrs . Lander .
尽管 玛达莱娜 去 后退 到 舒适 太太 . 着陆器 .
玛达莱娜回去安慰兰德太太。

" [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] .
" I hated to leave her , " said Clementina .
" 我 憎恨 到 离开 她 , " 说 克莱门蒂娜 .
“我舍不得离开她,”克莱门蒂娜说。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃɪːz] ['veri] [wel] . "
" I don't believe she's very well . "
" 我 不 相信 她是 非常 出色地 . "
“我觉得她身体不太好。”

" ['ɪznt] [ʃɪː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪl] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [mɪs] - .
" Isn't she always ill ? " demanded Miss Milray .
" 不是 她 总是 患病的 ? " 要求 错过 - .
“她不是一直都生病吗? ”米尔雷小姐质问道。

[ʃɪː; ʃɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [wʌns][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
She embraced the girl again , as if once were not enough .
她 拥抱 这 女孩 再次 , 作为 如果 一次 是 不是 足够的 .
她再次拥抱了那个女孩, 仿佛一次还不够似的。

" [ˌklemənˈti:nə] , [ɪf] [ˈmɪsɪz] : [ˈləndər] [wəʊnt] [ɡɪv] [juː; jɒ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [juː; jɒ] .
" **Clementina** , **if Mrs . Lander won't give you to me , I'm going to steal you .**
" 克莱门蒂娜 , 如果 太太 : 着陆器 惯于 给 你 到 我 , 我是 去 到 偷 你 :
“克莱门蒂娜, 如果兰德太太不肯把你给我, 我就要把你偷走。”

[duː][juː; jɒ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə][duː] [təˈnaɪt] ?
Do you know what I want you to do tonight ?
做 你 知道 什么 我 想 你 到 做 今晚 ?
你知道我今晚想让你做什么吗?

[aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə][stænd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈɡɪnz] ,
I want you to stand up with me , and receive , till the dancing begins ,
我 想 你 到 站立 向上 和 我 , 和 收到 , 直到 这 跳舞 开始 ,
我希望你们和我一起站起来, 一起接受, 直到舞蹈开始。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][jɔː; jər] [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] .
as if it were your coming - out .
作为 如果 它 是 你的 未来 - 出去 :
就好像这是你的出柜仪式一样。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][tuː; tə][juː; jɒ] .
I mean to introduce everybody to you .
我 意思是 到 介绍 大家 到 你 :
我的目的是把大家都介绍给你认识。

[juːl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [pɪˈrɪtɪst] [ɡɜːrɪ] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ɡaʊn] ,
You'll be easily the prettiest girl , there , and you'll have the nicest gown ,
你会 是 容易地 这 最漂亮的 女孩 , 那里 , 和 你会 有 这 最友善的 袍 ,
你肯定会是那里最漂亮的女孩, 而且你会穿最漂亮的礼服。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔː; jər] [tʃɑːrmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and I don't mean that any of your charms shall be thrown away .
和 我 不 意思是 那 任何 的 你的 魅力 将 是 抛掷 离开 :
我的意思是, 你们的任何护身符都不会被丢弃。

[juː; jɒ][wəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ? "
You won't be frightened ? "
你 惯于 是 害怕 ? "
你不会害怕吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] .
" **No , I don't believe I shall , " said Clementina .**
" 不 , 我 不 相信 我 将 , " 说 克莱门蒂娜 :
“不, 我想我不会,”克莱门蒂娜说。

" [juː; jɒ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **You can tell me what to do .**
" 你 能 告诉 我 什么 到 做 :
你可以告诉我该怎么做。

" [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [peɪl] [ɡriːn] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [siːn] [ɪn] [θɪn] [wʊdz] ;
" **The dress she wore was of pale green , like the light seen in thin woods ;**
" 这 裙子 她 穿着 曾是 的 苍白 绿色的 , 喜欢 这 光 已见 在 薄的 树林 ;
她穿的裙子是浅绿色的, 像稀疏树林中透出的那种绿色;

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] ,
out of it shone her white shoulders , and her young face ,
出去 的 它 闪耀 她 白色的 肩膀 , 和 她 年轻的 脸 ,
她白皙的肩膀和年轻的脸庞从中透出光泽。

[æz; əz] [ɪf] [ˈraɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒərəs] [laɪt] .
as if rising through the verdurous light .
作为 如果 上升 通过 这 翠绿的 光 :
仿佛从翠绿的光芒中升起。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [wɪt] [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəli]
The artists , to a man and woman , wished to paint her , and severally
这 艺术家 , 到 一个 男人 和 女士 , 希望 到 画 她 , 和 分别
[təʊld][hɜ:r; həɾ][soʊ] ,
told her so ,
讲述 她 所以 ,

所有画家, 无论男女, 都想为她画像, 并且都曾向她表达过这种意愿。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪt] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
during the evening which lasted till morning .
期间 这 晚上 哪个 持续 直到 早晨 .

从傍晚一直持续到第二天早上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzd] [wen] [bɜ:rd] [laɪənkɔ:rt] [əˈpɪəd] , [tə:rd] [ˈmɪdnɑɪt] ,
She was not surprised when Lord Lioncourt appeared , toward midnight ,
她 曾是 不是 惊讶 什么时候 主 狮苑 出现 , 朝向 午夜 ,
午夜时分, 当莱昂科特勋爵出现时, 她并不感到惊讶。

[ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪft] [mɪs] - [baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈti:nə] .
and astonished Miss Milray by claiming acquaintance with Clementina .
和 惊讶 错过 - 经过 声称 熟人 和 克莱门蒂娜 .
他声称认识克莱门蒂娜, 这让米尔雷小姐大吃一惊。

[hi:; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə] [ˈflɒrəns] [wɪˈðəʊt]
He asked about Mrs . Lander , and whether she had got to Florence without
他 问 关于 太太 . 着陆器 , 和 无论 她 有 得到 到 佛罗伦萨 没有
[ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] ;
losing the way ;
输 这 方式 ;

他询问兰德太太的情况, 以及她是否顺利到达佛罗伦萨而没有迷路;

[hi:; hi] [læft] [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ˈri:əli] [tu:; tə] [ker] .
he laughed but he seemed really to care .
他 笑了 但 他 似乎 真的 到 关心 .
他笑了, 但看起来真的很在意。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌklemənˈti:nə] [aʊt] [tu:; tə] [ˈsʌpər] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] ;
He took Clementina out to supper , when the time came ;
他 采取 克莱门蒂娜 出去 到 晚餐 , 什么时候 这 时间 来了 ;
到了晚上, 他带克莱门蒂娜出去吃晚饭;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɑ:pt] [hɪm; ɪm][baɪ][hæf][ə; eɪ] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
and she would have topped him by half a head as she leaned on his arm ,
和 她 会 有 顶峰 他 经过 一半 一个 头 作为 她 倾斜 在 他的 手臂 ,
她靠在他胳膊上时, 身高会比他高出半个头。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kənˈsɪdəɾətli] [dru:pt] [ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
if she had not considerably drooped and trailed a little after him .
如果 她 有 不是 体贴地 下垂 和 拖着 一个 小的 后 他 .
如果她没有体贴地垂下腰, 稍微跟在他身后一点的话。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] ;
She could not know what a triumph he was making for her ;
她 可以 不是 知道 什么 一个 胜利 他 曾是 制作 为了 她 ;
她不可能知道他正在为她创造多么巨大的胜利;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈju:ɪnz]
and it was merely part of the magic of the time that Mr . Ewins
和 它 曾是 仅仅 部分 的 这 魔法 的 这 时间 那 先生 . 尤因斯
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] .
should come in presently with one of the ladies .
应该 来 在 目前 和 一 的 这 女士们 .

而就在这时, 尤因斯先生带着一位女士走了进来, 这不过是那个时代奇妙氛围的一部分罢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flɒrəns] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌn'æskt] .
He had arrived in Florence that day , and had to be brought unasked .
他 有 到达的 在 佛罗伦萨 那 天 , 和 有 到 是 带来 未经询问 .
他当天抵达佛罗伦萨, 而且是被人主动带过来的。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
He put on the effect of an old friend with her ;
他 放 在 这 影响 的 一个 老的 朋友 和 她 ;
他装出一副老朋友的样子和她相处;

[bʌt; bət] - [kʲɔri'a:səti][wʌz; wəz] [tʃiːfli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [ə'merɪkən] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
but Clementina's curiosity was chiefly taken with a tall American , whom she
但 - 好奇心 曾是 主要 已采取 和 一个 高的 美国人 , 谁 她
[θɔːt] ['veri] ['hænsəm] .
thought very handsome .
想法 非常 英俊的 .
但克莱门蒂娜的注意力主要集中在一位身材高大的美国人身上, 她觉得他非常英俊。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['jeləʊ] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [smuːð] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [bi'hævɪŋ]
His light yellow hair was brushed smooth across his forehead like a well - behaving
他的 光 黄色的 头发 曾是 刷过 光滑的 穿过 他的 前额 喜欢 一个 出色地 - 行为
[bɔɪz] ;
boy's ;
男孩们 ;
他浅黄色的头发像个乖男孩一样, 顺滑地梳在额头上;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ðə; ði] [ʌðər] [men] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [naɪt] [kwɔɪt] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was dressed like the other men , but he seemed not quite happy in his
他 曾是 穿着 喜欢 这 其他 男人 , 但 他 似乎 不是 相当 快乐的 在 他的
[iːvnɪŋ] [koʊt] ,
evening coat ,
晚上 外套 ,
他的穿着和其他人一样, 但他似乎不太喜欢这件晚礼服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊt] [tə'geðər] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and his gloves which he smote together uneasily from time to time .
和 他的 手套 哪个 他 猛击 一起 不安地 从 时间 到 时间 .
还有他时不时不安地互相拍打的那副手套。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˌklemən'tiːnə] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt]
He appeared to think that somehow the radiant Clementina would know how he felt
他 出现 到 思考 那 不知何故 这 辐射状 克莱门蒂娜 会 知道 如何 他 毛毡
;
;
;
;
他似乎认为, 光彩照人的克莱门蒂娜会知道他的感受;

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [dæns] ,
he did not dance ,
他 做过 不是 舞蹈 ,
他没有跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti][baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
and he professed to have found himself at the party by a species of
和 他 声称 到 有 成立 他自己 在 这 派对 经过 一个 物种 的
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .
他声称自己是偶然来到这个聚会的。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ˈjɒrəp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi]
He told her that he was out in Europe looking after a patent right that he
他 讲述 她 那 他 曾是 出去 在 欧洲 寻找 后 一个 专利 正确的 那 他
[hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv] ,
had just taken hold of ,
有 只是 已采取 抓住 的 ,
他告诉她，他正在欧洲处理一项他刚刚获得的专利权事宜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] [gʊd] [taɪm] .
and was having only a middling good time .
和 曾是 拥有 仅有的 一个 中等 好的 时间 .
但他的体验只是平平而已。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [taɪm]
He pretended surprise to hear her say that she was having a first - rate time
他 假装 惊喜 到 听到 她 说 那 她 曾是 拥有 一个 第一的 - 速度 时间
,
.
,
他假装惊讶地听到她说她玩得非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and he tried to reason her out of it .
和 他 尝试 到 原因 她 出去 的 它 .
他试图劝阻她。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈmoʊmənt[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
He confessed that from the moment he came into the room he had made
他 坦白 那 从 这 片刻 他 来了 进入 这 房间 他 有 制成
[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsʌpər] ,
up his mind to take her to supper ,
向上 他的 头脑 到 拿 她 到 晚餐 ,
他坦白说，从进门的那一刻起，他就决定要带她去吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [dɪsˈgʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɜːrd]
and had never been so disgusted in his life as when he saw that little lord
和 有 绝不 到过 所以 厌恶 在 他的 生活 作为 什么时候 他 锯 那 小的 主
[ˈtɒdlɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
toddling off with her ,
蹒跚学步 离开 和 她 ,
当他看到那个小勋爵蹒跚着和她一起离开时，他这辈子从未如此厌恶过。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] .
and trying to look as large as life .
和 尝试 到 看 作为 大的 作为 生活 .
并努力让自己看起来和真人一样大。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɜːrd][wʌz; wəz] [laɪk] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf]
He asked her what a lord was like , anyway , and he made her laugh
他 问 她 什么 一个 主 曾是 喜欢 , 反正 , 和 他 制成 她 笑
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .
他问她领主究竟是什么样的人，而且他一直逗她笑。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɪŋkəl] ,
He told her his name , G : W : Hinkle ,
他 讲述 她 他的 姓名 , G : W : 欣克尔 ,
他告诉她他的名字是GW Hinkle，

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [met] [əˈgen] .
and asked whether she would be likely to remember it if they ever met again .
和 问 无论 她 会 是 可能 到 记住 它 如果 他们 曾经 遇见 再次 .

然后问她，如果他们再次见面，她是否还会记得这件事。

[əˈnʌðər] [mæn] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrlɪŋ]
Another man who interested her very much was a young Russian , with curling
其他 男人 WHO 感兴趣的 她 非常 很多 曾是 一个 年轻的 俄语 , 和 冰壶
[her] [ænd; ənd] [niːt] ,
hair and neat ,
头发 和 整洁的 ,

另一个让她非常感兴趣的男人是一位年轻的俄罗斯人，他有着卷曲的头发和整洁的衣着。

[smɔːl] [fɪtʃər] [huː] [spʊk] [ˈbetər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
small features who spoke better English than she did ,
小的 特征 WHO 辐 更好的 英语 比 她 做过 ,
小个子女生，英语说得比她好，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ,
and said he was going to be a writer ,
和 说 他 曾是 去 到 是 一个 作家 ,
他说他想成为一名作家。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] [frentʃ] ;
but had not yet decided whether to write in Russian or French ;
但 有 不是 然而 决定 无论 到 写 在 俄语 或者 法语 ;
但尚未决定是用俄语还是法语写作；

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [waɪt] [fɔːr; fər]
she supposed he had wanted her advice , but he did not wait for
她 据称 他 有 通缉 她 建议 , 但 他 做过 不是 等待 为了
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她猜想他是想听听她的建议，但他并没有等她。

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː] .
or seem to expect it .
或者 似乎 到 预计 它 .

或者似乎有所期待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , [waɪl] [hiː; hi] [fænd] [hɜːr; hər] ,
He was very much in earnest , while he fanned her ,
他 曾是 非常 很多 在 认真 , 尽管 他 扇形 她 ,
他一边给她扇风，一边显得非常认真。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːstnəs] [əˈmjuːzɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ˈaɪrəni] .
and his earnestness amused her as much as the American's irony .
和 他的 认真 觉得好笑 她 作为 很多 作为 这 美国人的 讽刺 .
他的真诚和美国人的讽刺一样，都让她觉得很有趣。

[hiː; hi] [æskt] [wɪtʃ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [nʌn] ,
He asked which city of America she came from , and when she said none ,
他 问 哪个 城市 的 美国 她 来了 从 , 和 什么时候 她 说 没有任何 ,
他问她来自美国的哪个城市，当她说没有来自任何城市时，

[hiː; hi] [æskt] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
he asked which part of America .
他 问 哪个 部分 的 美国 .

他问是美国的哪个地区。

[ʃiː; ʃi] [ænsər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]
She answered New England , and he said , " Oh , yes , that is where they have
她 回答 新的 英格兰 , 和 他 说 , " 哦 , 是的 , 那 是 在哪里 他们 有
[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] .
the conscience .
这 良心 .

她回答说是新英格兰，他说：“哦，是的，那里的人有良知。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
" She did not know what he meant ,
" 她 做过 不是 知道 什么 他 意思是 ,
她不明白他的意思，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈgɜːrlhʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and he put before her the ideal of New England girlhood which he had
和 他 放 前 她 这 理想的 的 新的 英格兰 少女时代 哪个 他 有
[ɪˈvɔːlvd] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːvəlz] .
evolved from reading American novels .
进化 从 阅读 美国人 小说 .

他将自己从阅读美国小说中逐渐形成的理想的新英格兰少女形象展现在她面前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" Are you like that ?
" 是 你 喜欢 那 ?
你是那样的人吗？

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ,
She laughed , and said , " Not a bit ,
她 笑了 , 和 说 , " 不是 一个 少量 ,
她笑着说：“一点也不。”

" [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [met] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] ,
" and asked him if he had ever met such an American girl ,
" 和 问 他 如果 他 有 曾经 遇见 这样的 一个 美国人 女孩 ,
然后问他是否见过这样的美国女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ˈfræŋkli] , [noʊ] ; [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmɜːrsənəri] , [ænd; ənd]
and he said , frankly , No ; the American girls were all mercenary , and
和 他 说 , 坦率地说 , 不 ; 这 美国人 女孩们 是 全部 雇佣兵 , 和
[kæəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] ,
cared for nothing but money ,
关心 为了 没有什么 但 钱 ,
他坦率地说：“不，美国女孩都是唯利是图的，她们眼里只有钱。”

[ɔːr] [ˈmæriŋ] [ˈtaɪtəlz] .
or marrying titles .
或者 结婚 标题 .
或联姻头衔。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː] .
He added that he had a title , but he would not wear it .
他 额外 那 他 有 一个 标题 , 但 他 会 不是 穿 它 .
他还补充说，他虽然有头衔，但他不会佩戴它。

[ˌklemənˈtiːnə] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [fɔːr; fər][ˈtaɪtəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
Clementina said she did not believe she cared for titles , and then he said ,
克莱门蒂娜 说 她 做过 不是 相信 她 关心 为了 标题 , 和 然后 他 说 ,
克莱门蒂娜说她并不在意头衔，然后他说，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
" But you care for money .
" 但 你 关心 为了 钱 .

但你看重的是金钱。

" [ʃiː; ji] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kən'fest] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" She denied it , but as if she had confessed it , he went on :
" 她 否认 它 , 但 作为 如果 她 有 坦白 它 , 他 去 在 :
“她否认了, 但他却仿佛她已经承认了一样, 继续说道:”

" [ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ə; ei][mæn] .
" The only American that I have seen with that conscience was a man .
" 这 仅有的 美国人 那 我 有 已见 和 那 良心 曾是 一个 男人 .
“我见过的唯一一个有这种良知的美国人是这个男人。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will tell you of him , if you wish .
我 将要 告诉 你 的 他 , 如果 你 希望 .

如果你愿意, 我可以告诉你他的情况。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
" He did not wait for her answer .
" 他 做过 不是 等待 为了 她 回答 .

他没有等她回答。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['neɪpəlz] — [æt; ət][pɒm'peɪi; -'pei] .
" It was in Naples — at Pompeii .
" 它 曾是 在 那不勒斯 — 在 庞贝 .

“那是在那不勒斯——在庞贝。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lʌðər] [ə'merɪkənz] ,
I saw at the first glance that he was different from other Americans ,
我 锯 在 这 第一的 瞥一眼 那 他 曾是 不同的 从 其他 美国人 ,
我第一眼就看出他和其他美国人不一样。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
and I resolved to know him .
和 我 已解决 到 知道 他 .

我决心要了解他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['stuːpɪd] [bɔɪ] , [huːz] ['tuːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
He was there in company with a stupid boy , whose tutor he was ;
他 曾是 那里 在 公司 和 一个 愚蠢的 男生 , 谁 导师 他 曾是 ;
当时他和一个愚蠢的男孩在一起, 他是男孩的家庭教师;

[ænd; ænd][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he told me that he was studying to be a minister of the
和 他 讲述 我 那 他 曾是 学习 到 是 一个 部长 的 这
['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] .
Protestant church .
新教 教会 .

他告诉我, 他正在学习成为一名基督教新教牧师。

[nekst] [jɪr] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['kənsə,kreɪtɪd] .
Next year he will go home to be consecrated .
下一个 年 他 将要 去 家 到 是 已祝圣的 .

明年他将回国接受祝圣仪式。

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˈflɒrəns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz]
He promised to pass through Florence in the spring , and he will keep his
他 承诺 到 经过 通过 佛罗伦萨 在 这 春天 , 和 他 将要 保持 他的
[wɜ:rd] .
word .
单词 :

他承诺春天会途经佛罗伦萨，他一定会信守诺言。

[ˈevri] [ækt] , [ˈevri] [wɜ:rd] , [ˈevri] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][baɪ] [ˈkɔ:njəns] .
Every act , every word , every thought of his is regulated by conscience .
每一个 行为 , 每一个 单词 , 每一个 想法 的 他的 是 受监管 经过 良心 .
他的每一项行为、每一句话、每一个想法都受到良心的约束。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
It is terrible , but it is beautiful .
它 是 糟糕的 , 但 它 是 美丽的 .

它很可怕，但也很美。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfænɪŋ] [ˌklemənˈti:nə] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊtwərd]
" All the time , the Russian was fanning Clementina , with every outward
" 全部 这 时间 , 这 俄语 曾是 扇形 克莱门蒂娜 , 和 每一个 向外
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [flɜ:rˈteɪŋ] .
appearance of flirtation .
外貌 的 调情 .
“那个俄罗斯人一直都在给克莱门蒂娜扇风，一副调情的样子。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [dæns] [əˈgen] ?
" Will you dance again ?
" 将要 你 舞蹈 再次 ?

你还会再跳舞吗？

[nʊʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [drɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊməns] .
I should like to draw such a character as his in a romance .
我 应该 喜欢 到 画 这样的 一个 特点 作为 他的 在 一个 浪漫 .
我想在爱情故事里画一个像他这样的角色。

" [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [mɪs] - [sent] [ˌklemənˈti:nə] [hoʊm] [ɪn]
It was six o'clock in the morning before Miss Milray sent Clementina home in
它 曾是 六 点钟 在 这 早晨 前 错过 - 发送 克莱门蒂娜 家 在
[hɜ:r; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
her carriage .
她 运输 .

直到早上六点，米尔雷小姐才用马车送克莱门蒂娜回家。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ,
She would have kept her to breakfast ,
她 会 有 保留 她 到 早餐 ,
她想把她留到早餐时间。

[bʌt; bət] [ˌklemənˈti:nə] [sed] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [əˈkaʊnt] ,
but Clementina said she ought to go on Mrs . Lander's account ,
但 克莱门蒂娜 说 她 应该 到 去 在 太太 . 着陆器的 帐户 ,
但克莱门蒂娜说她应该听从兰德太太的安排。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
and she wished to go on her own .
和 她 希望 到 去 在 她 自己的 .

她想独自前往。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [stiːl] [tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She thought she would steal to bed without waking her ,
她 想法 她 会 偷 到 床 没有 醒来 她 ,
她想悄悄溜上床, 不吵醒她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɡrəʊnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənt]
but she was stopped by the sound of groans when she entered their apartment
但 她 曾是 停止 经过 这 声音 的 呻吟 什么时候 她 进入 他们的 公寓
;
;
;
;

但当她走进他们的公寓时, 却被呻吟声阻止了她;

[ðə; ði] [laɪt] [ɡʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [dɔːr] .
the light gushed from Mrs . Lander's door .
这 光 滔滔不绝 从 太太 . 着陆器的 门 .
灯光从兰德太太的门里倾泻而出。

[maːdɑːˈlenə] [keɪm] [aʊt] ,
Maddalena came out ,
玛达莱娜 来了 出去 ,

玛达莱娜出来了,

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlætn] [ˈdeɪtɪ; ˈdiːtɪ] ([soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fəˈmɪliər]
and blessed the name of her Latin deity (so much more familiar
和 蒙福 这 姓名 的 她 拉丁 神 (所以 很多 更多的 熟悉的

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [dɪˈvɪnəti]) [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [kʌm]
and approachable than the Anglo - Saxon divinity) that Clementina had come
和 平易近人 比 这 盎格鲁 - 撒克逊 神) 那 克莱门蒂娜 有 来

[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她赞美她拉丁神祇的名字 (比盎格鲁-撒克逊神祇更熟悉、更平易近人), 因为克莱门蒂娜终于来了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər]
and poured upon her the story of a night of suffering for Mrs . Lander
和 倾倒 之上 她 这 故事 的 一个 夜晚 的 痛苦 为了 太太 . 着陆器
.
:
.

然后向她讲述了兰德太太那一夜的苦难经历。

[θruː] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [vɔɪs] [ˈpleɪntɪvli] [rɪˈprəʊtʃfl] ,
Through her story came the sound of Mrs . Lander's voice plaintively reproachful ,
通过 她 故事 来了 这 声音 的 太太 . 着陆器的 嗓音 哀怨地 责备的 ,
[ˈsʌmənaɪŋ] [ˌklemənˈtiːnə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] .
summoning Clementina to her bedside .
召唤 克莱门蒂娜 到 她 床头 .

在她的讲述中, 传来兰德太太哀怨责备的声音, 她把克莱门蒂娜叫到床边。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] ?
" **Oh , how could you go away and leave me ?**
" 哦 , 如何 可以 你 去 离开 和 离开 我 ?
“哦, 你怎么能离开我呢? ”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
I've been in such misery the whole night long ,
我已经 到过 在 这样的 苦难 这 所有的 夜晚 长的 ,
我整晚都痛苦不堪。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dɑ:ktə] ['dɪdnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and the docta didn't do a thing for me .
和 这 医生 没有 做 一个 事物 为了 我 .
医生对我一点帮助都没有。

[aɪm] - [wɑ:n] [aʊt] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [maɪ]['wɒnts] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tæliən]
I'm puffectly wohn out , and I couldn't make my wants known with that Italian
我是 - 沃恩 出去 , 和 我 不能 制作 我的 想要 已知 和 那 意大利语
['kreɪzi] - [hed] .
crazy - head .
疯狂的 - 头 .

我彻底累垮了，而且我没法跟那个意大利疯子表达我的需求。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['kʌmɪn] - [ɪn][ænd; ʌnd] - , [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktə]
If it hadn't been for the portyary comin ' in and interpretin ' , when the docta
如果 它 之前没有 到过 为了 这 - 即将到来 - 在 和 - , 什么时候 这 医生
[left] ,
left ,
左边 ,

如果不是搬运工进来帮忙翻译，医生离开后，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
I don't know what I should have done .
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 .
我不知道我当时应该怎么做。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] - ['lɪri] [noʊt][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:]
I want you should give him a twenty - leary note just as quick as you see
我 想 你 应该 给 他 一个 二十 - 谨慎 笔记 只是 作为 快的 作为 你 看
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我希望你一见到他就立刻给他一张二十英镑的钞票；

[ænd; ʌnd][oʊ] , ['ɪznt] [ðə; ði]['dɑ:ktə] ['kʌmɪn] - ?
and oh , isn't the docta comin ' ?
和 哦 , 不是 这 医生 即将到来 - ?
哦，医生不是要来了吗？

" [klemən'ti:nə] [set] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [mɑ:da:'lɛnə] [pʊt][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]
" **Clementina set about helping Maddalena put the room , which was in an**
" 克莱门蒂娜 放 关于 帮助 玛达莱娜 放 这 房间 , 哪个 曾是 在 一个
[ɪm'pæʃnd] [dɪs'ɔ:rdər] ,
impassioned disorder ,
热情洋溢 紊乱 ,

克莱门蒂娜开始帮助玛达莱娜收拾房间，当时房间一片狼藉。

[tu:; tə] [raɪts] ; [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['lændər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ti:] ,
to rights ; and she made Mrs . Lander a cup of her own tea ,
到 权利 ; 和 她 制成 太太 : 着陆器 一个 杯子 的 她 自己的 茶 ;
她恢复了正常；然后她给兰德太太泡了一杯茶。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][es] . [es] . [ˈpiəsɪz] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ; [aɪ ˈtiː]
which she had brought from S . S . Pierces in passing through Boston ; it
哪个 她 有 带来 从 S . S . 穿孔 在 通过 通过 波士顿 ; 它
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] ,
was the first thing ,
曾是 这 第一的 事物 ,
这是她途经波士顿时从“皮尔斯”号轮船上带来的；这是第一件东西。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌfərə] [sed] , [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hə] [laɪf] .
the sufferer said , that had saved her life .
这 患者 说 , 那 有 已保存 她 生活 .
患者说，那救了她的命。

[ˌklemənˈtiːnə] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hə] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Clementina comforted her , and promised her that the doctor should be
克莱门蒂娜 安慰 她 , 和 承诺 她 那 这 医生 应该 是
[ðer; ðər] [ˈveri] [suːn] ;
there very soon ;
那里 非常 很快 ;
克莱门蒂娜安慰她，并向她保证医生很快就会赶到；

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [fel] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sliːp] ,
and before Mrs . Lander fell away to sleep ,
和 前 太太 . 着陆器 跌倒 离开 到 睡觉 ,
在兰德太太睡着之前，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ˌklemənˈtiːnə]
she was so far out of danger as to be able to ask how Clementina
她 曾是 所以 远的 出去 的 危险 作为 到 是 有能力的 到 问 如何 克莱门蒂娜
[hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] ,
had enjoyed herself ,
有 享受 她自己 ,
她已经完全脱离了危险，甚至可以问克莱门蒂娜玩得怎么样。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
and to be glad that she had such a good time .
和 到 是 高兴的 那 她 有 这样的 一个 好的 时间 .
很高兴她玩得这么开心。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hə] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ;
The doctor would not wake her when he came ;
这 医生 会 不是 唤醒 她 什么时候 他 来了 ;
医生来的时候没有叫醒她；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ʃɑːrp] [ˈgæstrɪk] [əˈtæk] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]
he said that she had been through a pretty sharp gastric attack , which would not
他 说 那 她 有 到过 通过 一个 漂亮的 锋利的 胃 攻击 , 哪个 会 不是
[rɪˈkɜːr] ,
recur ,
复发 ,
他说她经历了一次非常严重的胃病发作，但不会再复发。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [eɪt] [les] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [θɪŋz] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [get] ,
if she ate less of the most unwholesome things she could get ,
如果 她 吃 较少的 的 这 最多 不健康的 事物 她 可以 得到 ,
如果她少吃些最不健康的食物，

[ænd; ənd] [went] [mɔːr] [ɪnˈtuː][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and went more into the air , and walked a little .
和 去 更多的 进入 这 空气 , 和 步行 一个 小的 .
然后飞得更高了，又走了一小段路。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə'la:rmɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌklemən'ti:nə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dæns] ,
He did not seem alarmed , and he made Clementina tell him about the dance ,
他 做过 不是 似乎 惊慌 , 和 他 制成 克莱门蒂娜 告诉 他 关于 这 舞蹈 ,
他似乎并不惊慌, 还让克莱门蒂娜把舞会的事告诉他。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] [bed][ʌv; əv][peɪn] .
which he had been called from to Mrs . Lander's bed of pain .
哪个 他 有 到过 称为 从 到 太太 . 着陆器的 床 的 疼痛 .
他被从那里叫到兰德太太的病床前去探望她。

[hi:; hi][dʒɔʊkt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌn] ,
He joked her for not having missed him ; in the midst of their fun ,
他 开玩笑 她 为了 不是 拥有 错过 他 ; 在 这 中间 的 他们的 乐趣 ,
他打趣她竟然没有想念他; 在他们嬉闹玩耍的时候,

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌjɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [læft] , [ænd; ənd] [went]
she caught herself in the act of yawning , and the doctor laughed , and went
她 捕捉 她自己 在 这 行为 的 打哈欠 , 和 这 医生 笑了 , 和 去
away .
离开 .
她意识到自己打了个哈欠, 医生笑了, 然后走开了。

[mɑ:dɑ:'lenə] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,
Maddalena had to call her , just before dinner ,
玛达莱娜 有 到 称呼 她 , 只是 前 晚餐 ,
晚饭前, 玛达莱娜不得不给她打个电话。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lændər][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər]
when Mrs . Lander had been awake long enough to have sent for the doctor
什么时候 太太 . 着陆器 有 到过 醒 长的 足够的 到 有 发送 为了 这 医生
[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [gɔ:n] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] .
to explain the sort of gone feeling which she was now the victim of .
到 解释 这 种类 的 已消失 感觉 哪个 她 曾是 现在 这 受害者 的 .
兰德太太醒后, 已经找来医生解释她现在所患的那种神志不清的感觉。

[aɪ 'ti:] [pru:vd] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgər] ,
It proved , when he came , to be hunger ,
它 已证实 , 什么时候 他 来了 , 到 是 饥饿 ,
他来之后, 发现原来是饥饿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'skraɪbd] [ti:] [ænd; ənd] [tuʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv] [steɪk] .
and he prescribed tea and toast and a small bit of steak .
和 他 规定 茶 和 吐司 和 一个 小的 少量 的 牛排 .
他建议喝茶、吃烤面包和一小块牛排。

[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər]['gəʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] ,
Before he came she had wished to arrange for going home at once ,
前 他 来了 她 有 希望 到 安排 为了 去 家 在 一次 ,
他来之前, 她就想安排好立刻回家的事了。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] .
and dying in her own country .
和 垂死 在 她 自己的 国家 .
她死在了自己的国家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [soʊ][fɑ:r] [prɪ'veɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['telɪgræf]
But his opinion so far prevailed with her that she consented not to telegraph
但 他的 观点 所以 远的 最终获胜 和 她 那 她 同意 不是 到 电报
[fɔ:r; fər] [bɜ:θs] .
for berths .
为了 泊位 .
但他的意见目前为止说服了她, 她同意不发电报预订泊位。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɪt] [duː] , ['eni] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [rʌn] .
" **I presume** , " **she said** , " **it'll do , any time before the icebugs begin to run** .
" 我 估 , " 她 说 , " 它将 做 , 任何 时间 前 这 - 开始 到 跑步 .
"我想,"她说, "应该可以, 只要在冰虫开始蔓延之前就行。"

[bʌt; bət][aɪ][diː] - [noʊ] , ['æftə] [ðɪs] , [klemən'ti:nə] ,
But I d ' know , afta this , Clementina ,
但 我 d - 知道 , 之后 这 , 克莱门蒂娜 ,
但事后我就会知道了, 克莱门蒂娜。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ] [li:v] [em 'iː] [kwat] [æz; əz][juː; jʊ] [-] ['dɔɪn] - .
as I can let you leave me quite as you be'n doin ' .
作为 我 能 让 你 离开 我 相当 作为 你 贝恩 做 - .
我可以让你就这样离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðɪs]
There was a lot of flowas come for you , this aftanoon ,
那里 曾是 一个 很多 的 - 来 为了 你 , 这 下午 ,
今天下午有很多花儿为你而来。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [mɑːdɑː'lenə] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,
but I made Maddalena put ' em on the balcony ,
但 我 制成 玛达莱娜 放 - 呃 在 这 阳台 ,
但我让玛达莱娜把它们放到阳台上。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɪn][jɔːr; jər] [sliːp] ;
for I don't want you should get poisoned with ' em in your sleep ;
为了 我 不 想 你 应该 得到 中毒 和 - 呃 在 你的 睡觉 ;
因为我不想让你在睡梦中被它们毒死;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːsənz] - [bed] [ruːm] .
I always head they was dangerous in a person's ' bed room .
我 总是 头 他们 曾是 危险的 在 一个 人的 - 床 房间 .
我一直听说在卧室里这些东西很危险。

[aɪ][diː] - [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪɪðə] .
I d ' know as they are , eitha .
我 d - 知道 作为 他们 是 , 艾莎 .
我知道他们究竟是什么样的人。

" [mɑːdɑː'lenə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
" **Maddalena seemed to know that Mrs . Lander was speaking of the flowers** .
" 玛达莱娜 似乎 到 知道 那 太太 . 着陆器 曾是 请讲 的 这 花朵 .
"玛达莱娜似乎知道兰德太太说的是花。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [klemən'ti:nə] ,
She got them and gave them to Clementina ,
她 得到 他们 和 给予 他们 到 克莱门蒂娜 ,
她把它们拿过来, 送给了克莱门蒂娜。

[huː] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] .
who found they were from some of the men she had danced with .
WHO 成立 他们 是 从 一些 的 这 男人 她 有 跳舞 和 .
她发现这些戒指来自和她跳过舞的某些男人。

['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][væst] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,
Mr . Hinkle had sent a vast bunch of violets ,
先生 . 欣克尔 有 发送 一个 广阔的 束 的 紫罗兰 ,
欣克尔先生送来了一大束紫罗兰。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
which presently began to give out their sweetness in the warmth of the room ,
哪个 目前 开始 到 给 出去 他们的 甜味 在 这 温暖 的 这 房间 ,
在温暖的房间里, 它们开始散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdə] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [her] , [ˈskru:pjələsli]
and the odor brought him before her with his yellow hair , scrupulously
和 这 气味 带来 他 前 她 和 他的 黄色的 头发 , 一丝不苟地
[ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
parted at the side ,
分手了 在 这 边 ,
那股气味把他引到了她面前, 他有着一丝不苟的金发, 梳得一丝不苟地偏向一侧。

[ænd; ənd] [ˈsmu:ðli] [brʌʃt] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ˈveri] [haɪ] [ʌp] .
and smoothly brushed , showing his forehead very high up .
和 顺利 刷过 , 显示 他的 前额 非常 高的 向上 .
头发顺滑地拂过, 露出高高的额头。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɔ:r] [ðer; ðər] [her] [ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
Most of the gentlemen wore their hair parted in the middle ,
最多 的 这 先生们 穿着 他们的 头发 分手了 在 这 中间 ,
大多数男士都留着中分发型。

[ɔ:r] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [braʊz] ; [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkɜ:rlɪ][tu:; tə][pɑ:rt] ,
or falling in a fringe over their brows ; the Russian's was too curly to part ,
或者 坠落 在 一个 边缘 超过 他们的 眉毛 ; 这 俄罗斯的 曾是 也 卷曲 到 部分 ,
或者像刘海一样垂在眉间; 俄罗斯人的头发太卷了, 根本分不开。

[ænd; ənd][lɔ:rd] [laɪənˈkɔrt] [hæd; həd] [nʌn] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .
and Lord Lioncourt had none except at the sides .
和 主 狮苑 有 没有任何 除了 在 这 侧面 .
而莱昂科特勋爵除了两侧之外, 什么也没有。

[ʃi:; ji] [læft] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [sed] , " [tel] [əˈbaʊt][aɪˈti:] , [ˌklemənˈti:nə] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji]
She laughed , and Mrs . Lander said , " Tell about it , Clementina , " and she
她 笑了 , 和 太太 : 着陆器 说 , " 告诉 关于 它 , 克莱门蒂娜 , " 和 她
她笑了, 兰德太太说: “说说看, 克莱门蒂娜。”然后她

[brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] , [ænd; ənd][kept] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
began with Mr . Hinkle , and kept coming back to him from the others .
开始 和 先生 : 欣克尔 , 和 保留 未来 后退 到 他 从 这 其他的 .
一开始是欣克尔先生, 后来又从其他人那里反复提到他。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 :

太太。

[ˈlændər] [wɪʃt] [moʊst][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [lɔ:rd][hæd; həd][ɡə:t] [daʊn] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] ; [ænd; ənd]
Lander wished most to know how that lord had got down to Florence ; and
着陆器 希望 最多 到 知道 如何 那 主 有 得到 向下 到 佛罗伦萨 ; 和
兰德最想知道的是, 那位勋爵是如何来到佛罗伦萨的;

[ˌklemənˈti:nə] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
Clementina said he was coming to see her .
克莱门蒂娜 说 他 曾是 未来 到 看 她 .
克莱门蒂娜说他要来看她。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fɪt][tu:; tə] [si:] [ˈenibə:di] .
" Well , I hope to goodness he won't come to - day , I a'n't fit to see anybody .
" 出色地 , 我 希望 到 善良 他 惯于 来 到 - 天 , 我 蚂蚁 合身 到 看 任何人 .
"
"

“唉, 我真希望他今天别来, 我今天没脸见任何人。”

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] ;
" **Oh , I guess he won't come till to - morrow , " said Clementina ;**
" 哦 , 我 猜测 他 惯于 来 直到 到 - 明天 , " 说 克莱门蒂娜 ;
"哦, 我猜他要到明天才会来,"克莱门蒂娜说;

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpləments] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ,
she repeated some of the compliments she had got ,
她 重复 一些 的 这 赞美 她 有 得到 ,
她重复了一些别人对她的赞美之词,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ɔːl] [mɪs] - ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lændər] [sed] ,
and she told of all Miss Milray's kindness to her , but Mrs . Lander said ,
和 她 讲述 的 全部 错过 - 仁慈 到 她 , 但 太太 . 着陆器 说 ,
她把米尔雷小姐对她的一切善意都告诉了兰德太太, 但兰德太太却说:

" [wel] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] , [aɪl] [θænjk] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] .
" **Well , the next time , I'll thank her not to keep you so late .**
" 出色地 , 这 下一个 时间 , 患病的 感谢 她 不是 到 保持 你 所以 晚的 .
"那么, 下次我会感谢她不要让你待到那么晚。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪft] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['juːɪnz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **She was astonished to hear that Mr . Ewins was there ,**
" 她 曾是 惊讶 到 听到 那 先生 . 尤因斯 曾是 那里 ,
"她听说尤因斯先生在那里, 感到非常惊讶。”

[ænd; ənd] " ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næsti] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ?
and " Any of the nasty things out of the hotel the'e ?
和 " 任何 的 这 可恶的 事物 出去 的 这 酒店 你 ?
"酒店里那些令人讨厌的东西呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [ˌklemənˈtiːnə] [sed] , " - , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ['veri] [naɪs] .
" **Yes , " Clementina said , " the'e we'e , and some of them we'e very nice .**
" 是的 , " 克莱门蒂娜 说 , " 你 - , 和 一些 的 他们 - 非常 好的 .
"是的,"克莱门蒂娜说, "他们是, 而且他们中的一些人非常好。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
They wanted to know if I wouldn't join them ,
他们 通缉 到 知道 如果 我 不会 加入 他们 ,
他们想知道我是否愿意加入他们,

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
and have an aftanoon of our own here in the hotel ,
和 有 一个 下午 的 我们的 自己的 这里 在 这 酒店 ,
我们在酒店里享受属于我们自己的下午时光。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] .
so that people could come to us all at once .
所以 那 人们 可以 来 到 我们 全部 在 一次 .
这样人们就可以同时来找我们了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **She went back to the party , and described the rest of it .**
" 她 去 后退 到 这 派对 , 和 描述 这 休息 的 它 .
她回到派对, 并描述了剩下的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ,
When she came to the part about the Russian ,
什么时候 她 来了 到 这 部分 关于 这 俄语 ,
当她讲到关于俄罗斯人的那部分时,

[ʃiː; ʃi][təʊld] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˈgɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
she told what he had said of American girls being fond of money ,
她 讲述 什么 他 有 说 的 美国人 女孩们 存在 喜爱 的 钱 ,
她把他说的美国女孩喜欢钱的话告诉了别人。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈfɔːrən] [ˈnəublmen] .
and wanting to marry foreign noblemen .
和 想要 到 结婚 外国的 贵族 .
并且想嫁给外国贵族。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [sed] , " [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
Mrs . Lander said , " Well , I hope you a'n't a going to get married in a hurry ,
太太 . 着陆器 说 , " 出色地 , 我 希望 你 蚂蚁 一个 去 到 得到 已婚 在 一个 匆忙 ,
兰德太太说:“嗯,我希望你不要急着结婚。”

[ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː][aɪ][hoʊp] [juːl] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][naɪs] [ə'merɪkən] . " **anyway , and when you do I hope you'll pick out a nice American** . "
反正 , 和 什么时候 你 做 我 希望 你会 挑选 出去 一个 好的 美国人 . "
总之,到时候我希望你能挑个不错的美国人。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" Oh , yes , " said Clementina .
" 哦 , 是的 , " 说 克莱门蒂娜 .

“哦,是的,”克莱门蒂娜说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd][ðər; ðər] [ˈdɪnər] [brɔːt] [tuː; tə][ðər; ðər] [əˈpɑːrtmənt] .
Mrs . Lander had their dinner brought to their apartment .
太太 . 着陆器 有 他们的 晚餐 带来 到 他们的 公寓 .
兰德太太叫人把晚餐送到她们的公寓里。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
She cheered up , and she was in some danger of eating too much ,
她 欢呼 向上 , 和 她 曾是 在 一些 危险 的 吃 也 很多 ,
她心情好转了,但似乎有暴饮暴食的危险。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [help] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [hɜːrˈself] .
but with Clementina's help she denied herself .
但 和 - 帮助 她 否认 她自己 .
但在克莱门蒂娜的帮助下,她克制住了自己。

[ðər; ðər] [ʃɔːrt] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪst] ; [ˌklemənˈtiːnə] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
Their short evening was one of the gayest ; Clementina declared she was not
他们的 短的 晚上 曾是 一 的 这 同性恋 ; 克莱门蒂娜 声明 她 曾是 不是
[ðə; ði] [liːst] [ˈsliːpi] ,
the least sleepy ,
这 至少 困 ,

他们短暂的夜晚无比欢乐;克莱门蒂娜宣称自己一点也不困。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [naɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but she went to bed at nine , and slept till nine the next day .
但 她 去 到 床 在 九 , 和 睡着了 直到 九 这 下一个 天 .
但她九点就上床睡觉了,一直睡到第二天九点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kənˈfest] , [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Mrs . Lander , the doctor confessed , the second morning ,
太太 . 着陆器 , 这 医生 坦白 , 这 第二 早晨 ,
兰德夫人,医生坦白道,第二天早上,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈeɪkən] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [əˈtæk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;
was more shaken up by her little attack than he had expected ;
曾是 更多的 摇晃 向上 经过 她 小的 攻击 比 他 有 预期的 ;
她的小小袭击比他预想的更让他感到震惊;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][huː][hæd; həd][æskt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌklemən'ti:nə] .
but she decided to see the gentleman who had asked to call on Clementina .
但 她 决定 到 看 这 绅士 WHO 有 问 到 称呼 在 克莱门蒂娜 .

但她决定去见那位请求拜访克莱门蒂娜的先生。

[lɔːrd][laɪənkɔːrt][dɪd][nɑːt][kʌm][kwɔːt][soʊ][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][maɪt] ,
Lord Lioncourt did not come quite so soon as she was afraid he might ,
主 狮苑 做过 不是 来 相当 所以 很快 作为 她 曾是 害怕的 他 可能 ,
莱昂科特勋爵并没有像她担心的那样很快到来。

[ænd; ənd][wen][hiː; hi][keɪm][hiː; hi][tɔːkt][ˈmoʊstli][tuː; tə][ˌklemən'ti:nə] .
and when he came he talked mostly to Clementina .
和 什么时候 他 来了 他 谈话 大多 到 克莱门蒂娜 .

他来的时候，主要和克莱门蒂娜说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər][ʌn'tɪl][dʒʌst][brɪ'fɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
He did not get to Mrs . Lander until just before he was going .
他 做过 不是 得到 到 太太 : 着陆器 直到 只是 前 他 曾是 去 .

他直到临走前才见到兰德太太。

[ʃiː; ʃi][ˈhɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli][æskt][hɪm; ɪm][wʌt][hɪz; ɪz][ˈhɜːri][wʌz; wəz] ,
She hospitably asked him what his hurry was ,
她 热情好客 问 他 什么 他的 匆忙 曾是 ,

她热情地问他为什么这么着急。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][sed][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər][roʊm] , [ðæt][ˈiːvniŋ][æt; ət][ˈsev(ə)n] .
and then he said that he was off for Rome , that evening at seven .
和 然后 他 说 那 他 曾是 离开 为了 罗马 , 那 晚上 在 七 .

然后他说他当晚七点要去罗马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs][ə'baʊt][ˈhoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌkʌmftəbl; ˌkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
He was nice about hoping she was comfortable in the hotel ,
他 曾是 好的 关于 希望 她 曾是 舒服的 在 这 酒店 ,

他很贴心地问她是否在酒店住得舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈsɪmpəθaɪzd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][wɪ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] - [boʊl]
and he sympathized with her in her wish that there was a set - bowl
和 他 同情 和 她 在 她 希望 那 那里 曾是 一个 放 - 碗

[ɪn][hɜːr; hər][ruːm] ;
in her room ;
在 她 房间 ;

他很理解她希望房间里能有一套碗的愿望；

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz][traɪd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,
she told him that she always tried to have one ,
她 讲述 他 那 她 总是 尝试 到 有 一 ,

她告诉他，她一直都想拥有一个。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'ɡriːd][ðæt][aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈveri][kən'viːniənt][wer][ˈeni][wʌn][wʌz; wəz] ,
and he agreed that it must be very convenient where any one was ,
和 他 同意 那 它 必须 是 非常 方便的 在哪里 任何 一 曾是 ,

他同意，无论身在何处，这都一定非常方便。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sed] , [sɪk][soʊ][mʌt] .
as she said , sick so much .
作为 她 说 , 生病的 所以 很多 .

正如她所说，她病得很重。

[ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl][keɪm][ə; eɪ][deɪ][ˈleɪtər] ;
Mr . Hinkle came a day later ;
先生 . 欣克尔 来了 一个 天 之后 ;

欣克尔先生第二天就来了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:z] [kəm'pleɪnts] ['ɔ:lmʊst]
and then it appeared that he had a mother whose complaints almost
和 然后 它 出现 那 他 有 一个 母亲 谁 投诉 几乎
[ɪg'zæktli] [mætʃt] ['mɪsɪz] . ['lænd.ərz] .
exactly matched Mrs . Lander's .
确切地 匹配 太太 . 着陆器的 .

然后，人们发现他的母亲抱怨的内容几乎与兰德太太的抱怨的内容完全一致。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] ;
He had her photograph with him , and showed it ;
他 有 她 照片 和 他 , 和 显示 它 ;

他随身带着她的照片，并拿出来给别人看；

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [waɪf] [tu:; tə] ['kæri] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv] ,
he said if you had no wife to carry round a photograph of ,
他 说 如果 你 有 不 妻子 到 携带 圆形的 一个 照片 的 ,

他说，如果你没有妻子可以随身携带她的照片，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['kæri] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændər] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
you had better carry your mother's ; and Mrs . Lander praised him for
你 有 更好的 携带 你的 母亲的 ; 和 太太 . 着陆器 赞扬 他 为了
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .
being a good son .
存在 一个 好的 儿子 .

你最好拿着你母亲的；兰德太太称赞他是个好儿子。

[ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ;
A good son , she added , always made a good husband ;
一个 好的 儿子 , 她 额外 , 总是 制成 一个 好的 丈夫 ;

她补充说，好儿子总能成为好丈夫；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][tu:ld][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hɪm'self] ,
and he said that was just what he told the young ladies himself ,
和 他 说 那 曾是 只是 什么 他 讲述 这 年轻的 女士们 他自己 ,

他说，这正是他亲自告诉那些年轻女士们的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
but it did not seem to make much impression on them .
但 它 做过 不是 似乎 到 制作 很多 印象 在 他们 .

但这件事似乎并没有给他们留下太深的印象。

[hi:; hi] [kept] [ˌklemən'ti:nə] ['læfɪŋ] ;
He kept Clementina laughing ;
他 保留 克莱门蒂娜 笑 ;

他逗得克莱门蒂娜哈哈大笑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt]
and he pretended that he was going to bring a diagram of his patent
和 他 假装 那 他 曾是 去 到 带来 一个 图表 的 他的 专利

[raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] ,
right for her to see ,
正确的 为了 她 到 看 ,

他假装要拿一份他的专利权图纸给她看。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['glinər] [laɪk] [ðæt] ;
because she would be interested in a gleaner like that ;
因为 她 会 是 感兴趣的 在 一个 拾穗者 喜欢 那 ;

因为她会对那样的拾穗者感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɪft] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ,
and he said he wished her father could see it ,
和 他 说 他 希望 她 父亲 可以 看 它 ,

他说他希望她父亲也能看到这一幕。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [dɪˈskraɪbd]
for it would be sure to interest the kind of man Mrs . Lander described
为了 它 会 是 当然 到 兴趣 这 种类 的 男人 太太 : 着陆器 描述
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
him to be .
他 到 是 :

因为这肯定会引起兰德太太所描述的那种人的兴趣。

" [aɪ] [biː; bi] [əˈbɔːɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] , [mɪs] [ˌklemənˈtiːnə] .
" **I'll be along up there just about the time you get home , Miss Clementina .**
" 患病的 是 沿着 向上 那里 只是 关于 这 时间 你 得到 家 , 错过 克莱门蒂娜 :
"克莱门蒂娜小姐, 您到家的时候, 我大概也会到那儿。"

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] ? "
When did you say it would be ? "
什么时候 做过 你 说 它 会 是 ? "

你说什么时候?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ˈprɪti] - [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [ges] .
" **I don't know ; pretty ea'ly in the spring , I guess .**
" 我 不 知道 ; 漂亮的 - 在 这 春天 , 我 猜测 :
"我不知道; 我猜大概在春天早些时候吧。"

" [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [huː] [sed] , " [wel] , [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [haʊ] [aɪ][ɡɪt] [ʌp] [maɪ]
" **She looked at Mrs . Lander , who said , " Well , it depends upon how I git up my**
" 她 看起来 在 太太 : 着陆器 , WHO 说 , " 出色地 , 它 取决于 之上 如何 我 git 向上 我的
[helθ] .
health .
健康 :

她看着兰德太太, 兰德太太说: “嗯, 这取决于我的健康状况如何恢复。”

[aɪ] [ˈkudnt] [biː, biə] - [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [naʊ] .
I couldn't bea ' the voyage now .
我 不能 比阿 - 这 航程 现在 :

我现在无法启程。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] [sed] , " [noʊ] , [best] [lək] [aʊt][fɔːr; fər][jər; jər] [helθ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] [ˈsʌmər] .
" **Mr . Hinkle said , " No , best look out for your health , if it takes all summer .**
" 先生 : 欣克尔 说 , " 不 , 最好的 看 出去 为了 你的 健康 , 如果 它 需要 全部 夏天 :
欣克尔先生说: “不, 最好还是注意身体健康, 即使要花整个夏天的时间。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
I shouldn't want you to hurry on my account .
我 不应该 想 你 到 匆忙 在 我的 帐户 :
我不该因为我的缘故而让你着急。

[jər; jər] [taɪm] [ɪz][maɪ] [taɪm] .
Your time is my time .
你的 时间 是 我的 时间 :

你的时间就是我的时间。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˌklemənˈtiːnə] , [hɪr] , [tuː; tə] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌkt] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
All I want is for Miss Clementina , here , to personally conduct me to her
全部 我 想 是 为了 错过 克莱门蒂娜 , 这里 , 到 亲自 执行 我 到 她
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 :

我只希望克莱门蒂娜小姐能亲自带我去见她的父亲。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡlinər] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
If I could get him to take hold of my gleaner in New England ,
如果 我 可以 得到 他 到 拿 抓住 的 我的 拾穗者 在 新的 英格兰 ,
如果我能让他接手我在新英格兰的拾穗者工作,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['bluːberi] [kraːp] [wɜːrθ] [twais] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
we could make the blueberry crop worth twice what it is .

我们 可以 制作 这 蓝莓 庄稼 值得 两次 什么 它 是 。

我们可以让蓝莓作物的价值翻一番。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʊʊkɪŋ] ;
" Mrs . Lander perceived that he was joking ;

" 太太 ； 着陆器 感知 那 他 曾是 开玩笑 ；

兰德太太看出他是在开玩笑；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃənz]
and she asked what he wanted to run away for when the young Russian's

和 她 问 什么 他 通缉 到 跑步 离开 为了 什么时候 这 年轻的 俄罗斯的

[kɑːrd] [keɪm] [ʌp] .
card came up .

卡片 来了 向上 。

当年轻的俄罗斯人出示卡片时，她问他为什么要逃跑。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [ɡɪv] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [tʃəns] ,
He said , " Oh , give every man a chance ,

他 说 ， " 哦 ， 给 每一个 男人 一个 机会 ，

他说：“哦，给每个人一个机会吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] ['evri] [fjuː] [deɪz] ,
" and he promised that he would look in every few days ,

" 和 他 承诺 那 他 会 看 在 每一个 很少 天 ，

他承诺会每隔几天查看一次。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'loːŋ] .
and see how she was getting along .

和 看 如何 她 曾是 获得 沿着 。

看看她过得怎么样。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] ,
He opened the door after he had gone out ,

他 打开 这 门 后 他 有 已消失 出去 ，

他出去后才打开门。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
and put his head in to say in confidence to Mrs . Lander ,

和 放 他的 头 在 到 说 在 信心 到 太太 ； 着陆器 ；

他把头探进去，悄悄地对兰德太太说：

[bʌt; bət][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌklemən'tiːnə] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
but so loud that Clementina could hear ,

但 所以 大声 那 克莱门蒂娜 可以 听到 ，

但声音很大，连克莱门蒂娜都能听到。

" [aɪ] [sə'pouz] [fɪːz] [tuʊld][juː; jʊ] [huː] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] ?
" I suppose she's told you who the belle of the ball was , the other night ?

" 我 认为 她是 讲述 你 WHO 这 美女 的 这 球 曾是 ， 这 其他 夜晚 ？

“我想她应该已经告诉你那天晚上舞会上的焦点是谁了吧？”

[went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] !
Went out to supper with a lord !

去 出去 到 晚餐 和 一个 主 ！

与一位贵族共进晚餐！

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)nd]
" He seemed to think a lord was such a good joke that if you mentioned
" 他 似乎 到 思考 一个 主 曾是 这样的 一个 好的 开玩笑 那 如果 你 提及
[wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [læf] .
one you had to laugh .
— 你 有 到 笑 .
“他似乎认为‘贵族’这个词本身就是一个非常好的笑话，如果你提到一个贵族，你就会忍不住发笑。”

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [kɑ:rd] [bɔ:ɾ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈbærən] [ˈbɛlski] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærən] [krɔ:st] [aʊt] [ɪn][ˈpens(ə)]
The Russian's card bore the name Baron Belsky , with the baron crossed out in pencil
这 俄罗斯的 卡片 钻孔 这 姓名 男爵 贝尔斯基 , 和 这 男爵 交叉 出去 在 铅笔
,
,
,
俄罗斯人的名片上写着贝尔斯基男爵的名字，但男爵的名字被铅笔划掉了。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [əˈtæk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər][ðə; ði] [dɪˈmerɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
and he began to attack in Mrs . Lander the demerits of the American
和 他 开始 到 攻击 在 太太 . 着陆器 这 缺点 的 这 美国人
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
于是他开始攻击兰德夫人身上美国人性格中的缺点，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ðəm; ðəm] .
as he had divined them .
作为 他 有 神谕 他们 .
正如他所预言的那样。

[hi:; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈkʌntri:mɪn] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈtʃi:flɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ;
He instructed her that her countrymen existed chiefly to make money ;
他 指示 她 那 她 同胞们 存在 主要 到 制作 钱 ;
他告诉她，她的同胞们活着的主要目的就是赚钱；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [mɔ:r] [ˈʃɒpki:pəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [snɒbz] ;
that they were more shopkeepers than the English and worse snobs ;
那 他们 是 更多的 店主 比 这 英语 和 更糟 势利眼 ;
他们比英国人更像店主，而且更势利眼；

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wəɾ] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd][ðer; ðər][men][ˈsɔ:rdɪd] ;
that their women were trivial and their men sordid ;
那 他们的 女性 是 琐碎的 和 他们的 男人 肮脏的 ;
他们的女人卑贱，他们的男人肮脏；

[ðæt] [ðer; ðər][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][juˈnaɪt][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊɾəˈpi:ən] [æɾɪˈstɑ:kɾəsi] ;
that their ambition was to unite their families with the European aristocracies ;
那 他们的 志向 曾是 到 团结 他们的 家庭 和 这 欧洲的 贵族 ;
他们的目标是让自己的家族与欧洲贵族联姻；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌ; əv] [ˈlɪbərtɪ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɑ:ləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] [hɪˈpɑ:kɾəsi] .
and their doctrine of liberty and equality was a shameless hypocrisy .
和 他们的 教义 的 自由 和 平等 曾是 一个 不要脸 虚伪 .
他们所谓的自由和平等，不过是无耻的虚伪之言。

[ðɪs] [ˈfa:lʊd] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈæskɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ˈveri] [ˈpra:mptli] ,
This followed hard upon her asking , as she did very promptly ,
这 随后 难的 之上 她 问 , 作为 她 做过 非常 及时 ,
她提出要求后，很快就得到了回应，而且她提出要求的速度非常快。

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
why he had scratched out the title on his card .
为什么 他 有 刮痕 出去 这 标题 在 他的 卡片 .
他为什么把信用卡上的头衔划掉了。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wi]ft [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ˈsoʊli] [æz; əz][æn; ən][ˈɑ:rtist] ,
He told her that he wished to be known solely as an artist ,
他 讲述 她 那 他 希望 到 是 已知 仅 作为 一个 艺术家 ,
他告诉她, 他希望人们只知道他是一位艺术家。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] ,
and he had to explain to her that he was not a painter ,
和 他 有 到 解释 到 她 那 他 曾是 不是 一个 画家 ,
他不得不向她解释, 他并不是画家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈnɑ:vəlist] .
but was going to be a novelist .
但 曾是 去 到 是 一个 小说家 .
但他原本想成为一名小说家。

[ʃi:; ʃi] [ˈtækst] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
She taxed him with never having been in America ,
她 已征税 他 和 绝不 拥有 到过 在 美国 ,
她质问他为何从未到过美国。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈtendɪd] [ðæt] [æz; əz][ɔ:l] [əˈmerɪkə] [keɪm] [tu:; tə] [ˈjʊrəp] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
but he contended that as all America came to Europe he had the
但 他 有争议 那 作为 全部 美国 来了 到 欧洲 他 有 这
[məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [æt; ət][hænd] ,
materials for a study of the national character at hand ,
材料 为了 一个 学习 的 这 国家的 特点 在 手 ,
但他认为, 随着整个美洲来到欧洲, 他手头就有了研究民族性格的资料。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
without the trouble of crossing the ocean .
没有 这 麻烦 的 过境 这 海洋 .
无需跨越海洋。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] [si:] - [sɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
In return she told him that she had not been the least sea - sick during the
在 返回 她 讲述 他 那 她 有 不是 到过 这 至少 海 - 生病的 期间 这
[ˈvɔɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,
作为回报, 她告诉他, 她在航行过程中一点晕船的症状都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] ;
and that it was no trouble at all ;
和 那 它 曾是 不 麻烦 在 全部 ;
而且这完全不成问题;

[ðen] [hi:; hi] [əˈbrʌptli] [left] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][beg][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm]
then he abruptly left her and went over to beg a cup of tea from
然后 他 突然 左边 她 和 去 超过 到 求 一个 杯子 的 茶 从
[ˌklemənˈti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,
然后他突然离开她, 跑去向克莱门蒂娜讨杯茶。

[hu:] [sæt][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
who sat behind the kettle by the window .
WHO 卫星 在后面 这 壶 经过 这 窗户 .
他坐在窗边水壶后面。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'merɪkən] [aɪ][met] [ɪn][pɒm'peɪi; -'peɪ] " [hi:; hi][br'gæn]
" **I have heard this morning from that American I met in Pompeii** " **he began**
" 我 有 听到 这 早晨 从 那 美国人 我 遇见 在 庞贝 " 他 开始
.
:
.

“今天早上我收到了我在庞贝遇到的那位美国人的消息，”他说道。

" [hi:; hi][ɪz] ['klʌmɪŋ] [ˈnɔ: rθwərd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [roʊm] .
" **He is coming northward , and I am going down to meet him in Rome .**
" 他 是 未来 向北 , 和 我 是 去 向下 到 见面 他 在 罗马 .
" 他要北上，我要去罗马和他碰面。"

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] , " [waɪ] , [ðæt]
" **Mrs . Lander caught the word , and called across the room , " Why , a'n't that**
" 太太 . 着陆器 捕捉 这 单词 , 和 称为 穿过 这 房间 , " 为什么 , 蚂蚁 那
- [ðæt] - [gɔ:n] ?
we'e that lo'd's gone ?
- 那 - 已消失 ?

兰德太太听到了这句话，便对着房间喊道：“怎么，那不是那个人走了吗？”

" [klemən'ti:nə] [sed] [jes] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [bɔɪld] , [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪf] ['bærən]
" **Clementina said yes , and while the kettle boiled , she asked if Baron**
" 克莱门蒂娜 说 是的 , 和 尽管 这 壶 煮沸 , 她 问 如果 男爵
克莱门蒂娜说是的，水壶烧开的时候，她问男爵是否同意

[ˈbɛlski] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [su:n] .
Belsky were going soon .
贝尔斯基 是 去 很快 .
贝尔斯基很快就要走了。

" [oʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] , [pər'hæps] .
" **Oh , in a week or ten days , perhaps .**
" 哦 , 在 一个 星期 或者 十 天 , 也许 .
“哦，也许一周或十天后吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] .
I shall know when he arrives .
我 将 知道 什么时候 他 到达 .
他什么时候到我就知道了。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
Then I shall go .
然后 我 将 去 .
那我便走了。

[wi:; wi] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈðər] ['evri] [deɪ] .
We write to each other every day .
我们 写 到 每个 其他 每一个 天 .
我们每天都通信。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɛst] ['pɑ:kɪt] .
" **He drew a letter from his breast pocket .**
" 他 画 一个 信 从 他的 胸部 口袋 .
他从胸前的口袋里掏出一封信。

" [ðɪs] [waɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] ,
" **This will give you the idea of his character , " and he read ,**
" 这 将要 给 你 这 主意 的 他的 特点 , " 和 他 读 ,
“这将使你知道他的性格，”他念道。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [di'rekts] [ɔ:l][ʼaʊə; ɑ:r] [ʼækʃnz] ,
" **If we believe that the hand of God directs all our actions** ,
" 如果 我们 相信 那 这 手 的 上帝 导演 全部 我们的 行动 ,
“如果我们相信上帝之手指引着我们的一切行为，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][set] [ʌp][ʼaʊə; ɑ:r] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ə'genst] [wʌt] [wiː; wi] [fi:l] [tuː; tə][biː; bi]
how can we set up our theories of conduct against what we feel to be
如何 能 我们 放 向上 我们的 理论 的 执行 反对 什么 我们 感觉 到 是
[hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n] ? "
his inspiration ? "
他的 灵感 ? "

我们如何才能将我们的行为理论与我们认为的他的精神内核相契合呢？
" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **What do you think of that ?** " **he demanded** .
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 他 要求 .

“你觉得怎么样？”他问道。
" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [di'rekts] [ʼaʊə; ɑ:r] [rɔ:ŋ] [ʼækʃnz] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" **I don't believe that God directs our wrong actions** , " **said Clementina** .
" 我 不 相信 那 上帝 导演 我们的 错误的 行动 , " 说 克莱门蒂娜 .
“我不相信上帝会指引我们做出错误的行为，”克莱门蒂娜说。

" [haʊ] ! [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
" **How ! Is there anything outside of God ?**
" 如何 ! 是 那里 任何事物 外部 的 上帝 ?
“怎么可能！除了上帝之外还有什么呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ɔ:r][nɑ:t] .
" **I don't know whether there is or not** .
" 我 不 知道 无论 那里 是 或者 不是 .
我不知道是否存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [temptz] [em 'i:][tuː; tə][du:] [rɔ:ŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
But there is something that tempts me to do wrong , sometimes ,
但 那里 是 某物 那 诱惑 我 到 做 错误的 , 有时 ,
但有时候，有些事情会诱惑我去做错事。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][gɑ:d] .
and I don't believe that is God .
和 我 不 相信 那 是 上帝 .
我不认为那就是上帝。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [si:md] [strʌk] .
" **The Russian seemed struck** .
" 这 俄语 似乎 击 .
“那个俄罗斯人似乎受到了惊吓。”

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
" **I will write that to him !** "
" 我 将要 写 那 到 他 ! "
我会把这封信写给他！

" [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [sei] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **No ,** " **said Clementina ,** " **I don't want you to say anything about me to him**
" 不 , " 说 克莱门蒂娜 , " 我 不 想 你 到 说 任何事物 关于 我 到 他
.
" .
" .
“不，”克莱门蒂娜说，“我不想让你跟他说任何关于我的事。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['bærən] ['bɛlski] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bənd] [ˈriːəʃərɪŋli] .

" **No** , **no** ! " **said Baron Belsky , waving his band reassuringly** .
" 不 , 不 ! " 说 男爵 贝尔斯基 , 挥手 他的 乐队 令人安心 .

“不，不！”贝尔斯基男爵一边说着，一边挥舞着他的乐队，以示安慰。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['men](ə)n] [jər; jər] [neɪm] !
" **I would not mention your name** !
" 我 会 不是 提到 你的 姓名 !

我不会说出你的名字！

" ['mɪstər] . ['juːɪnz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
" **Mr . Ewins came in , and the Russian said he must go** .
" 先生 . 尤因斯 来了 在 , 和 这 俄语 说 他 必须 去 .

“尤因斯先生进来后，那个俄国人说他必须离开。”

['mɪsɪz] . ['lændər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] .
Mrs . Lander tried to detain him , too , as she had tried to keep Mr .
太太 . 着陆器 尝试 到 扣留 他 , 也 , 作为 她 有 尝试 到 保持 先生 .
['hɪŋkəl] ,
Hinkle ,
欣克尔 ,

兰德太太也试图扣留他，就像她之前试图扣留欣克尔先生一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)] .
but he was inexorable .
但 他 曾是 无情的 .

但他铁了心要这么做。

['mɪstər] . ['juːɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Mr . Ewins looked at the door when it had closed upon him .
先生 . 尤因斯 看起来 在 这 门 什么时候 它 有 关闭 之上 他 .

埃文斯先生看着门在他身后关上。

['mɪsɪz] . ['lændər] [sed] ,
Mrs . Lander said ,
太太 . 着陆器 说 ,

兰德夫人说：

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌklemən'tiːnə] [met] [ðə; ði][ə'ðɑː] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] .
" **That is one of the gentlemen that Clementina met the otha night at the dance** .
" 那 是 一 的 这 先生们 那 克莱门蒂娜 遇见 这 奥萨 夜晚 在 这 舞蹈 .

“那是克莱门蒂娜前晚在舞会上遇到的其中一位绅士。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bærən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skrætʃɪz] [aɪ 'tiː][aʊt] .
He is a baron , but he scratches it out .
他 是 一个 男爵 , 但 他 划痕 它 出去 .

他是个男爵，但他却把这事儿给抹掉了。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [ə'merɪkənz] . "
You'd ought to head him go on about Americans . "
你会 应该 到 头 他 去 在 关于 美国人 . "

你真该听他继续谈论美国人。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['juːɪnz] ['koʊldli] .
" **Yes** , " **said Mr . Ewins coldly** .
" 是的 , " 说 先生 . 尤因斯 冷冷地 .

“是的，”尤因斯先生冷冷地说。

" ['hi:z] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɛrz] [hɪz; ɪz][prɪˈkju:liər] [əˈpɪnjənz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] -
" **He's at our hotel , and he airs his peculiar opinions at the table d'hote** .
" 他是 在 我们的 酒店 , 和 他 播出 他的 奇特 意见 在 这 桌子 -
['prti] ['fri:li] .
pretty freely .
漂亮的 自由 .

“他就在我们酒店，而且在餐桌上经常畅所欲言地发表他那些奇特的观点。”

['hi:z] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] [λv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪ] ['fænsi] .
He's a revolutionist of some kind , I fancy .
他是 一个 革命家 的 一些 种类 , 我 想要 .

我猜他是个革命者。

" [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] ['epɪθet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈhɔ:rəns] [brɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [λv; əv][ə; eɪ]
" **He pronounced the epithet with an abhorrence befitting the citizen of a**
" 他 发音 这 别名 和 一个 厌恶 合适 这 公民 的 一个
[stɜ:t] [bɔ:rn][λv; əv][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] ['kreɪdlɪd] [ðə; ði][rɪˈvɔʊlt] .
state born of revolution and a city that had cradled the revolt .
状态 出生 的 革命 和 一个 城市 那 有 摇篮 这 反叛 .

“他用一种与革命诞生的国家和孕育了这场起义的城市的公民身份相符的厌恶之情说出了这个绰号。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['naɪlɪst] , [aɪ] [brɪˈli:v] .

" **He's a Nihilist , I believe** .
" 他是 一个 虚无主义者 , 我 相信 .

我认为他是个虚无主义者。

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
" **Mrs . Lander wished to know what that was** ,
" 太太 : 着陆器 希望 到 知道 什么 那 曾是 ,

兰德太太想知道那是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðə; ði]
and he explained that it was a Russian who wanted to overthrow the
和 他 解释 那 它 曾是 一个 俄语 WHO 通缉 到 推翻 这
[zɑ:r] ,
Czar ,
沙皇 ,

他解释说，那是个俄国人，想推翻沙皇。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [λv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
and set up a government of the people , when they were not prepared for
和 放 向上 一个 政府 的 这 人们 , 什么时候 他们 是 不是 准备 为了
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

并在人民尚未做好获得自由的准备时，建立了人民的政府。

" [ðen] , ['meɪbi] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ][ˈbærən][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" **Then , maybe he isn't a baron at all , " said Mrs . Lander** .
" 然后 , 或许 他 不是 一个 男爵 在 全部 , " 说 太太 : 着陆器 .

“那么，他可能根本就不是男爵，”兰德太太说。

" [oʊ] , [aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)] , " ['ju:ɪnz] ['ænsər] .
" **Oh , I believe he has a right to his title , " Ewins answered** .
" 哦 , 我 相信 他 有 一个 正确的 到 他的 标题 , " 尤因斯 回答 .

“哦，我相信他有权获得这个头衔，”尤因斯回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ]

" **It's a**
" 它是 一个

“这是一个

[ˈdʒɜːrmən][wʌn] .

German one .
德语 — .

德国的那个。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɑːn] [əˈkaʊnt]
" He said he thought that sort of man was all the more mischievous on account
" 他 说 他 想法 那 种类 的 男人 曾是 全部 这 更多的 恶作剧 在 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
of his sincerity .
的 他的 诚意 .

他说，他认为这种人越是真诚，就越是阴险狡诈。

[hiː; hi] [ˈɪnstənst] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [huːm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn][bɜːrˈlɪn] ,
He instanced a Russian whom a friend of his knew in Berlin ,
他 实例 一个 俄语 谁 一个 朋友 的 他的 知道 在 柏林 ,
他举例说，他的一位朋友在柏林认识一个俄罗斯人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] [laɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] :
a man of rank like this fellow :
一个 男人 的 秩 喜欢 这 同伴 :
像他这样身份显赫的人:

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
he got to brooding upon the condition of working people and that kind of
他 得到 到 沉思 之上 这 状况 的 在职的 人们 和 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
他开始沉思劳动人民的处境等等问题。

[tɪl] [hiː; hi] [riˈnaunst] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn]
till he renounced his title and fortune and went to work in an iron
直到 他 放弃 他的 标题 和 财富 和 去 到 工作 在 一个 铁
[ˈfaʊndri] .
foundry .
铸造厂 .
直到他放弃了爵位和财富，到一家铸铁厂工作。

[ˈmɪstər] . [ˈjuːɪnz] [ˈɔːlsəʊ] [spoʊk] [ˈkrɪtɪkli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - .
Mr . Ewins also spoke critically of Mrs . Milray .
先生 . 尤因斯 还 辐 关键 的 太太 . - .
埃文斯先生也对米尔雷夫人提出了批评。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ˈiːdʒɪpt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt]
He had met her in Egypt ; but you soon exhausted the interest of that
他 有 遇见 她 在 埃及 ; 但 你 很快 筋疲力尽的 这 兴趣 的 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
kind of woman .
种类 的 女士 .
他在埃及遇见了她；但你很快就让那种女人失去了兴趣。

[hiː; hi] [prəˈfest] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɜːrn] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈflɒrəns] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]
He professed a great concern that Clementina should see Florence in just the right
他 声称 一个 伟大的 忧虑 那 克莱门蒂娜 应该 看 佛罗伦萨 在 只是 这 正确的
[wei] ,
way ,
方式 ,
他表示非常关心克莱门蒂娜能否以正确的方式看待佛罗伦萨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['fʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] .
and he offered his services in showing her the place .

和 他 提供 他的 服务 在 显示 她 这 地方 .

他主动提出带她参观。
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['deɪli] ['æftər] [ðæt] ,
The Russian came the next day , and almost daily after that ,

这 俄语 来了 这 下一个 天 , 和 几乎 日常的 后 那 ,

第二天, 那个俄罗斯人来了, 之后几乎每天都来。
[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪt] - ['nɑːv(ə)l] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ʌðər] [ə'merɪkən] ['gɜːlz]
in the interest with which Clementina's novel difference from other American girls

在 这 兴趣 和 哪个 - 小说 不同之处 从 其他 美国人 女孩们

[siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] .
seemed to inspire him .

似乎 到 启发 他 .
克莱门蒂娜与其他美国女孩截然不同的性格似乎激发了他浓厚的兴趣。
[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][hæd; həd] [træns'mjuːtɪd] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['jæŋki] [fæktɪz]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
His imagination had transmuted her simple Yankee facts into something

他的 想像力 有 转变 她 简单的 扬基 事实 进入 某物

[ə'priːjəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][slæv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .
appreciable to a Slav of his temperament .

值得赞赏 到 一个 斯拉夫 的 他的 气质 .

他的想象力将她那些朴实无华的美国佬常识转化成了像他这样性情的斯拉夫人能够欣赏的东西。
[hiː; hi] [kən'siːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
He conceived of her as the daughter of a peasant ,

他 构思 的 她 作为 这 女儿 的 一个 农民 ,

他认为她是农家女,
[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['wɪdʊw] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪtɪzn] ,
whose beauty had charmed the widow of a rich citizen ,

谁 美丽 有 迷住了 这 寡妇 的 一个 富有的 公民 ,

她的美貌迷倒了一位富裕市民的寡妇,
[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪv] ['mʌðər] .
and who was to inherit the wealth of her adoptive mother .

和 WHO 曾是 到 继承 这 财富 的 她 收养 母亲 .

她将继承养母的遗产。
[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ə'dɑːp(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [matʃ] ['ɜːrliər] ['pɪriəd]
He imagined that the adoption had taken place at a much earlier period

他 想象 那 这 采用 有 已采取 地方 在 一个 很多 早些时候 时期

[ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [wen] - ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lændər] ['æktʃuəli] [brɪ'gæn] ,
than the time when Clementina's visit to Mrs . Lander actually began ,

比 这 时间 什么时候 - 访问 到 太太 . 着陆器 实际上 开始 ,

他想象收养事件发生的时间比克莱门蒂娜实际开始拜访兰德太太的时间要早得多。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr; hər]['riːəl]
and that all which could be done had been done to efface her real

和 那 全部 哪个 可以 是 完毕 有 到过 完毕 到 抹去 她 真实的

['kærəktər] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
character by indulgence and luxury .

特点 经过 放纵 和 奢华 .

为了掩盖她真实的性格, 人们竭尽所能, 用纵容和奢靡来掩盖她真实的性格。

[hɪz; ɪz][ˈkjʊrɪˈɑ:səti] [kənˈsɜ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hɜ:r; həɹ][ˈhoʊm] , [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
His curiosity concerning her childhood , her home , her father and mother ,
他的 好奇心 有关 她 童年 , 她 家 , 她 父亲 和 母亲 ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,
her brothers and sisters ,
她 兄弟 和 姐妹 ,
他对她的童年、她的家庭、她的父母、她的兄弟姐妹都充满了好奇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [əˈmju:zd] [hɜ:r; həɹ] .
and his misunderstanding of everything she told him , amused her .
和 他的 误解 的 一切 她 讲述 他 , 觉得好笑 她 .
他对她所说的一切都抱有误解, 这让她觉得很有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
But she liked him ,
但 她 喜欢 他 ,
但她喜欢他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪft] [soʊ] [mʌtʃ]
and she tried to give him some notion of the things he wished so much
和 她 尝试 到 给 他 一些 概念 的 这 事物 他 希望 所以 很多
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .
她试图让他对他非常想知道的事情有所了解。

[aɪ ˈtiː][ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈviːəmənt] ,
It always ended in a dissatisfaction , more or less vehement ,
它 总是 结束 在 一个 不满 , 更多的 或者较少的 慷慨 ,
最终总是以不满告终, 而且不满的程度或多或少都很激烈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [kənˈdɪ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðem; ðəm] .
with the outcome of American conditions as he conceived them .
和 这 结果 的 美国人 状况 作为 他 构思 他们 .
按照他设想的美国现状, 其结果如何。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ˈɜːdʒd] [wʌn] [deɪ] , " [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]
" But you , " he urged one day , " you who are a daughter of the fields
" 但 你 , " 他 敦促 一 天 , " 你 WHO 是 一个 女儿 的 这 字段
[ænd; ənd] [wʊdz] ,
and woods ,
和 树林 ,
“但是你,”他有一天恳切地说, “你是田野和森林的女儿,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fərˈseɪk] [ðæt] [pjər] [laɪf] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [weɪst] [jɔːrˈself] [hɪr] ? " why should you forsake that pure life , and come to waste yourself here ? " "
为什么 应该 你 背叛 那 纯的 生活 , 和 来 到 浪费 你自己 这里 ? " "
你为何要舍弃那纯洁的生活, 来到这里虚度光阴呢?

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [naɪs][ɪn] [ˈflɒrəns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]
" Why , don't you think it's very nice in Florence ? " she asked , with eyes of
" 为什么 , 不 你 思考 它是 非常 好的 在 佛罗伦萨 ? " 她 问 , 和 眼睛 的
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪntrəst] .
innocent interest .
清白的 兴趣 .
“你不觉得佛罗伦萨很漂亮吗? ”她问道, 眼神中充满了天真的兴趣。

" [naɪs] !
" Nice !
" 好的 !
“好的!

[naɪs] ！
Nice ！
好的 ！

好的！

[duː][wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][naɪs] ？
Do we live for what is nice ？
做 我们 居住 为了 什么 是 好的 ？

我们活着是为了追求美好的事物吗？

[ɪz][aɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'merɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] ？
Is it enough that you have what you Americans call a nice time ？
是 它 足够的 那 你 有 什么 你 美国人 称呼 一个 好的 时间 ？

你们美国人所谓的“玩得开心”就足够了吗？

" [klemən'ti:nə] [rɪ'flektɪd] .
" Clementina reflected .
" 克莱门蒂娜 反映 ；

克莱门蒂娜沉思道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,
" I wasn't doing much of anything at home ,
" 我 不是 正在做 很多 的 任何事物 在 家 ，

“我在家基本没做什么事，”

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændər] , [ɪf] [fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] [em 'iː]
and I thought I might as well come with Mrs . Lander , if she wanted me
和 我 想法 我 可能 作为 出色地 来 和 太太 ； 着陆器 ，如果 她 通缉 我

[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 ；

我想，既然兰德太太那么需要我，那我不如就跟她一起去吧。

" [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]
" She thought in a certain way , that he was meddling with what was not
" 她 想法 在 一个 肯定 方式 ， 那 他 曾是 干预 和 什么 曾是 不是

[hɪz; ɪz] [ə'fer] ,
his affair ,
他的 事务 ，

她觉得，在某种程度上，他是在干涉不属于他的事情。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][laɪf][hiː; hi]
but she believed that he was sincere in his zeal for the ideal life he
但 她 相信 那 他 曾是 真诚 在 他的 热情 为了 这 理想的 生活 他

[wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] ,
wished her to lead ,
希望 她 到 带领 ，

但她相信，他对她所期望的理想生活的热忱是真诚的。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
and there were some things she had heard about him that made her
和 那里 是 一些 事物 她 有 听到 关于 他 那 制成 她

['pɪti] [ænd; ænd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ;
pity and respect him ;
遗憾 和 尊重 他 ；

她听到的一些关于他的事情，让她对他既同情又尊敬；

[hɪz; ɪz] [self] - ['eksaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
his self - exile and his renunciation of home and country for his
他的 自己 - 流亡 和 他的 放弃 的 家 和 国家 为了 他的
[ˈprɪnsəp(ə)lz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
principles , whatever they were ;
原则 , 任何 他们 是 ;
他为了自己的原则（无论这些原则是什么）而自我流放，放弃家园和祖国；

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] .
she did not understand exactly .
她 做过 不是 理解 确切地 .
她不太明白。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] ['nevər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪdəlmaʊnt] ,
She would not have liked never being able to go back to Middlemount ,
她 会 不是 有 喜欢 绝不 存在 有能力的 到 去 后退 到 米德尔芒特 ,
她肯定不希望再也无法回到米德尔蒙特。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['naɪlɪst] [wʌz; wəz] ,
or to be cut off from all her friends as this poor young Nihilist was ,
或者 到 是 切 离开 从 全部 她 朋友们 作为 这 贫穷的 年轻的 虚无主义者 曾是 ,
或者像这位可怜的年轻虚无主义者一样，与所有朋友断绝关系。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [naʊ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ]
and she said , now , " I didn't expect that it was going to be anything
和 她 说 , 现在 , " 我 没有 预计 那 它 曾是 去 到 是 任何事物
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
but a visit ,
但 一个 访问 ,

她接着说：“我原本以为这只是一次普通的探访。”
[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
and I always supposed we should go back in the spring ;
和 我 总是 据称 我们 应该 去 后退 在 这 春天 ;
我一直觉得我们应该春天再回去；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['lændər] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tɪl] [fɔːl] . "
but now Mrs . Lander is beginning to think she won't be well enough till fall . "
但 现在 太太 . 着陆器 是 开始 到 思考 她 惯于 是 出色地 足够的 直到 落下 . "
但现在兰德太太开始觉得她可能要到秋天才能康复。

" [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "
" And why need you stay with her ? "
" 和 为什么 需要 你 停留 和 她 ? "
你为什么要留在她身边？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ˌklemən'tiːnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ,
" Because she's not very well , " answered Clementina , and she smiled ,
" 因为 她是 不是 非常 出色地 , " 回答 克莱门蒂娜 , 和 她 微笑 ,
“因为她身体不太好，”克莱门蒂娜回答道，并笑了笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tɔːlərəntli] .
a little triumphantly as well as tolerantly .
一个 小的 凯旋而归 作为 出色地 作为 宽容地 .
既有些得意洋洋，又有些宽容。

" [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['haɪər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɔːktəz] , [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌni] . "
" She could hire nurses and doctors , all she wants with her money . "
" 她 可以 聘请 护士 和 医生 , 全部 她 想要 和 她 钱 . "
“她可以用她的钱雇佣她想要的任何护士和医生。”

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪɡˈzæktli] ,
" **I don't believe it would be the same thing , exactly ,**
" 我 不 相信 它 会 是 这 相同 的 事物 , 确切 地 ,
" 我不认为这会是完全一样的事情。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] ? "
and what should I do if I went back ? "
和 什么 应该 我 做 如果 我 去 后退 ? "
如果我回去该怎么办？

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?
" 做？
" 做？

[ti:tʃ] !
Teach !
教 !
教！
教！

[ʌplɪft] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . "
Uplift the lives about you . "
提升 这 生活 关于 你 . "
提升你周围人的生活品质。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪˈti:][ɪz] [ˈbetər] [fɔ:ɾ; fər] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈsɪmplɪ] ,
" **But you say it is better for people to live simply ,**
" 但 你 说 它 是 更好 的 为了 人们 到 居住 简单地 ,
" 但你说人们过简单的生活更好，

[ænd; ənd][nɔ:t] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] . "
and not read and think so much . "
和 不是 读 和 思考 所以 很多 . "
不要读那么多书，也不要想那么多东西。

" [ðen] [ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **Then labor in the fields with them .**
" 然后 劳动 在 这 字段 和 他们 .
" 然后和他们一起下地干活。

" [ˌklemənˈti:nə] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
" **Clementina laughed outright .**
" 克莱门蒂娜 笑了 直接 .
" 克莱门蒂娜哈哈大笑起来。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [ˈeniwʌn] [sɔ:ː] [emˈi:] - [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **I guess if anyone saw me wo'king in the fields they would think I was a**
" 我 猜测 如果 任何人 锯 我 - 在 这 字段 他们 会 思考 我 曾是 一个
[dɪsˈgreɪs] [tu:; tə][ðə; ði] - .
disgrace to the neighbahood .
耻辱 到 这 - .

“我想如果有人看到我在田里干活，他们会觉得我给邻里带来了耻辱。”

" [ˈbelski] [geɪv] [hɜ:ɾ; hər][ə; eɪ][ˈstu:pəˌfaɪd] [ɡler] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
" **Belsky gave her a stupified glare through his spectacles .**
" 贝尔斯基 给予 她 一个 愚蠢 强光 通过 他的 眼镜 .
" 贝尔斯基透过眼镜，用一种茫然的眼神瞪着她。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ˈʌndərˌtænd] [ju:; jʊ] [əˈmerɪkənz] . "
" **I cannot undertand you Americans .** "
" 我 不能 理解 你 美国人 . "
" 我无法理解你们美国人。”

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['ʊʊvə][tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ðen] ,
" **Well , you must come ova to America , then ,**
" 出色地 , 你 必须 来 卯 到 美国 , 然后 ,
" 那你一定要来美国一趟。"

[ˈmɪstər] . [ˈbelski] " — [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtɑɪ(ə)l] — "
Mr . Belsky " — he had asked her not to call him by his title — "
先生 . 贝尔斯基 " — 他 有 问 她 不是 到 称呼 他 经过 他的 标题 — "
[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] . "
and then you would . "
和 然后 你 会 . "
" 贝尔斯基先生"——他曾要求她不要用他的头衔称呼他——“然后你就会这么做了。”

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" **No , I could not endure the disappointment .**
" 不 , 我 可以 不是 忍受 这 失望 .
不, 我无法承受这种失望。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
You have the great opportunity of the earth .
你 有 这 伟大的 机会 的 这 地球 .
你拥有地球上绝佳的机会。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:kwəl][ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] .
You could be equal and just , and simple and kind .
你 可以 是 平等的 和 只是 , 和 简单的 和 种类 .
你可以做到平等公正, 简单善良。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hɪndər] [ju:; jʊ] .
There is nothing to hinder you .
那里 是 没有什么 到 阻碍 你 .
没有什么能阻碍你。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [get] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mʌni] . "
But all you try to do is to get more and more money . "
但 全部 你 尝试 到 做 是 到 得到 更多的 和 更多的 钱 . "
但你所做的只是努力赚取越来越多的钱。

" [naʊ] , [ðæt] ['ɪznt] ['faɪə] , [ˈmɪstər] . [ˈbelski] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
" **Now , that isn't faia , Mr . Belsky , and you know it . "**
" 现在 , 那 不是 法亚 , 先生 . 贝尔斯基 , 和 你 知道 它 . "
" 贝尔斯基先生, 那不是 faia, 您心里清楚。"

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][dʒʊʊk] , [dʒʊʊk] — [ˈɔ:lweɪz] [dʒʊʊk] .
" **Well , then , you joke , joke — always joke .**
" 出色地 , 然后 , 你 开玩笑 , 开玩笑 — 总是 开玩笑 .
" 好吧, 那你就开玩笑, 开玩笑——总是开玩笑。"

[laɪk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] .
Like that Mr . Hinkle .
喜欢 那 先生 . 欣克尔 .
就像辛克尔先生那样。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡliːnər] ,
He wants to make money with his patent of a gleaner ,
他 想要 到 制作 钱 和 他的 专利 的 一个 拾穗者 ,
他想利用他的拾穗器专利赚钱。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [læst] [greɪn] [ʌv; əv] [wi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒnts] [tu:; tə]
that will take the last grain of wheat from the poor , and he wants to
那 将要 拿 这 最后的 粮食 的 小麦 从 这 贫穷的 , 和 他 想要 到
[dʒoʊk] — [dʒoʊk] !
joke — joke !
开玩笑 — 开玩笑 !

那将夺走穷人的最后一粒麦子，而他竟然还想开玩笑——开玩笑！

" [klemən'ti:nə] [sed] , " [aɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
" Clementina said , " I won't let you say that about Mr . Hinkle .
" 克莱门蒂娜 说 , " 我 惯于 让 你 说 那 关于 先生 . 欣克尔 .

克莱门蒂娜说：“我不会让你那样说欣克尔先生的。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] .
You don't know him , or you wouldn't .
你 不 知道 他 , 或者 你 不会 .

你不认识他，否则你不会认识他。

[ɪf] [hi:; hi] [dʒoʊks] , [waɪ] ['ʊdənt] [hi:; hi] ?
If he jokes , why shouldn't he ?
如果 他 笑话 , 为什么 不应该 他 ?

如果他喜欢开玩笑，为什么不行呢？

" ['belski] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒek](ə)n] .
" Belsky made a gesture of rejection .
" 贝尔斯基 制成 一个 手势 的 拒绝 .

贝尔斯基做出了拒绝的手势。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æŋ; ən] [ə'merɪkən] , [tu:] .
" Oh , you are an American , too .
" 哦 , 你 是 一个 美国人 , 也 .

“哦，你也是美国人啊。”

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [groʊn] [les] [ə'merɪkən] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [hoʊm] ;
" She had not grown less American , certainly , since she had left home ;
" 她 有 不是 生长 较少的 美国人 , 当然 , 自从 她 有 左边 家 ;

“自从离开家乡以来，她当然没有变得不那么美国化；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kən'fɔ:rmɪtɪz] [tu:; tə] ['jʊrəp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['præktɪst] [wɜ:r; wər] [treɪts] [ʌv; əv]
even the little conformities to Europe that she practiced were traits of
甚至 这 小的 一致性 到 欧洲 那 她 练习 是 特征 的

[ə'merɪkənɪzəm] .
Americanism .
美国主义 .

即使是她所遵循的那些对欧洲的小小顺从，也都是美国式的特征。

[klemən'ti:nə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɪ'klʌmɪŋ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'klʌmɪŋ] [mɔ:r]
Clementina was not becoming sophisticated , but perhaps she was becoming more
克莱门蒂娜 曾是 不是 成为 复杂的 , 但 也许 她 曾是 成为 更多的

[kən'venʃənəlaɪzd] .
conventionalized .
常规化 .

克莱门蒂娜并没有变得世故老练，但或许她变得更加循规蹈矩了。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l] [si:md] [ɪn'dɪfrəntli]
The knowledge of good and evil in things that had all seemed indifferently
这 知识 的 好的 和 邪恶的 在 事物 那 有 全部 似乎 漠不关心

[gʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌnz] ,
good to her once ,
好的 到 她 一次 ,

她开始了解那些曾经在她看来都平淡无奇的好事物中蕴藏的善恶。

[hæd; həd] [krept] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dr'stɪŋɡwɪft] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] .
had crept upon her , and she distinguished in her actions .
有 悄悄地爬 之上 她 , 和 她 杰出的 在 她 行动 .
某种情绪悄然侵蚀了她，而她的行动也与众不同。

[ʃi:; ʃi] [sɪnd] [æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['flɒrəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [sju:pə'stɪʃənz] [ʌv; əv]
She sinned as little as any young lady in Florence against the superstitions of
她 罪过 作为 小的 作为 任何 年轻的 女士 在 佛罗伦萨 反对 这 迷信 的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;
她和佛罗伦萨其他年轻女士一样，几乎没有触犯任何社会迷信习俗；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ][skɜ:rt] - [dæns] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɪpfəl] [ʌv; əv]
but though she would not now have done a skirt - dance before a shipful of
但 尽管 她 会 不是 现在 有 完毕 一个 裙子 - 舞蹈 前 一个 满船 的
[pi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
但即便她现在不会在满船的人面前跳裙舞，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'flɪkt] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][pæst] ['erərz] .
she did not afflict herself about her past errors .
她 做过 不是 折磨 她自己 关于 她 过去的 错误 .
她并没有为自己过去的错误而感到懊恼。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['mætərz]
She put on the world , but she wore it simply and in most matters
她 放 在 这 世界 , 但 她 穿着 它 简单地 和 在 最多 事情
[ʌn'kɑ:ŋjəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .
她将整个世界都装扮起来，但她的穿着却很朴素，而且在大多数情况下都是无意识的。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜ:r; wə] [ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [ɔ:r] ['wɪʃɪŋ] ,
Some things were imparted to her without her asking or wishing ,
一些 事物 是 传授 到 她 没有 她 问 或者 祝 ,
有些事情是她未经请求或意愿就被赋予的。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪmprefənə'bɪlɪti] .
and merely in virtue of her youth and impressionability .
和 仅仅 在 美德 的 她 青年 和 易受影响性 .
仅仅因为她年轻易受影响。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
She took them from her environment without knowing it ,
她 采取 他们 从 她 环境 没有 会心 它 ,
她不知不觉地从周围环境中吸收了它们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['mænər] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪ]
and in this way she was coming by an English manner and an English
和 在 这 方式 她 曾是 未来 经过 一个 英语 方式 和 一个 英语
[təʊn] ;
tone ;
语气 ;
就这样，她用英国人的举止和语气说话了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [les] [ə'merɪkən] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['ɪŋɡlɪ] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] ,
she was only the less American for being rather English without trying ,
她 曾是 仅有的 这 较少的 美国人 为了 存在 相当 英语 没有 尝试 ,
她只是不经意间流露出几分英国人的气质，所以才显得不那么像美国人。

[wen] [ʌðər] [ə'merɪkənz] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd] .
when other Americans tried so hard .
什么时候 其他 美国人 尝试 所以 难的 ；

当其他美国人如此努力的时候。

[ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ˈneɪzəlz] , [ˌklemənˈti:nə] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] [θru:] [hɜ:r; hər] [noʊz] ,
In the region of harsh nasals , Clementina had never spoken through her nose ,
在 这 地区 的 残酷的 鼻音 , 克莱门蒂娜 有 绝不 说 通过 她 鼻子 ,
在鼻音浓重的地区, 克莱门蒂娜从来没有用鼻音说话过。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ʌnəˈfektɪd] [ɪn] [ði:z] [ˈeɪliən] [ɪnfˈlekʃnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈtendər]
and she was now as unaffected in these alien inflections as in the tender
和 她 曾是 现在 作为 不受影响 在 这些 外星人 转折 作为 在 这 投标
[ˈku:ɪŋ] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɪm] .
cooings which used to rouse the misgivings of her brother Jim .
咕咕声 哪个 用过的 到 唤醒 这 疑虑 的 她 兄弟 吉姆 ；

如今, 她对这些陌生的语调毫不在意, 就像她以前用温柔的低语哄骗哥哥吉姆一样。

[wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ʃi:; ji] [ɪmˈplɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ,
When she was with English people she employed them involuntarily ,
什么时候 她 曾是 和 英语 人们 她 受雇 他们 不由自主 ,
当她和英国人在一起时, 她会强迫他们雇用她。

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkənz] [ʃi:; ji] [ˈmezərəbli] [ˌɔ:st][ðem; ðəm] ,
and when she was with Americans she measurably lost them ,
和 什么时候 她 曾是 和 美国人 她 可衡量地 丢失的 他们 ,
当她和美国人在一起时, 她明显失去了他们的好感。

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
so that after half an hour with Mr . Hinkle , she had scarcely a trace of
所以 那 后 一半 一个 小时 和 先生 . 欣克尔 , 她 有 几乎 一个 痕迹 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所以, 和欣克尔先生待了半个小时后, 她几乎完全忘记了他们的存在。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [spʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈæksent] .
and with Mrs . Lander she always spoke with her native accent .
和 和 太太 . 着陆器 她 总是 辐 和 她 本国的 口音 .
她和兰德太太说话时总是带着她的母语口音。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [lent] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]
One Sunday night , toward the end of Lent , Mrs . Lander had another of
一 星期日 夜晚 , 朝向 这 结尾 的 大斋期 , 太太 . 着陆器 有 其他 的
[hɜ:r; hər] [əˈtæks] ;
her attacks ;
她 攻击 ;

在四旬斋即将结束的一个星期天晚上, 兰德太太又一次发病了；

[ʃi:; ji] [naʊ] [brɪˈɡæən][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][soʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [æn; ən] [ˈoʊnərʃɪp] [ɪn]
she now began to call them so as if she had established an ownership in
她 现在 开始 到 称呼 他们 所以 作为 如果 她 有 已确立的 一个 所有权 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她现在开始这样称呼他们, 就好像她已经拥有了他们一样。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['kju:mjələɪtɪv] ['oʊvər] - ['i:tn] , [ə'gen] ,
It came on from her cumulative over - eating , again ,
它 来了 在 从 她 累计 超过 - 吃 , 再次 ,
这又是她长期暴饮暴食造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
but the doctor was not so smiling as he had been with regard to
但 这 医生 曾是 不是 所以 微笑 作为 他 有 到过 和 看待 到
[ðə; ði][fɜ:rst] .
the first .
这 第一的 .

但是，医生面对第一个问题时，笑容却没有之前那么灿烂了。
[klemən'ti:nə] [hæd; həd][gɑ:t] ['redi] [tu:; tə][draɪv] [aʊt][tu:; tə] [mɪs] - [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Clementina had got ready to drive out to Miss Milray's for one of her
克莱门蒂娜 有 得到 准备好 到 驾驶 出去 到 错过 - 为了 一 的 她
[ˈsʌndeɪ] [ti:z] ,
Sunday teas ,
星期日 茶 ,

克莱门蒂娜准备开车去米尔雷小姐家参加她的周日下午茶聚会。
[bʌt; bət][fɪ; fi][pʊt] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] .
but she put off her things , and prepared to spend the night at Mrs .
但 她 放 离开 她 事物 , 和 准备 到 花费 这 夜晚 在 太太 .
['læn.dəɹz] ['bedsaɪd] .
Lander's bedside .
着陆器的 床头 .

但她把东西留了下来，准备在兰德太太的床边过夜。
" [wel] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] .
" **Well , I should think you would want to , " said the sufferer .**
" 出色地 , 我 应该 思考 你 会 想 到 , " 说 这 患者 .
“嗯，我想你应该会想这么做吧，”病人说道。

" [aɪm]['gʊɪn] - [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **I'm goin ' to do everything for you ,**
" 我是 去 - 到 做 一切 为了 你 ,
“我会为你做一切事。”

[ænd; ənd] [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ju:'eɪ] - [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and you'd ought to be willing to give up one of youa junketin's for me .
和 你会 应该 到 是 愿意的 到 给 向上 一 的 你 - 为了 我 .
你应该愿意为了我放弃一次旅行。

[aɪm] [fʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] - [ɪm] , ['eniweɪ] . "
I'm sure I don't know what you see in ' em , anyway . "
我是 当然 我 不 知道 什么 你 看 在 - 呢 , 反正 . "
我肯定不知道你到底看上他们什么了。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lændər] ; [aɪm][glæd][aɪ] ['hædnt] - [brɪ'fɔ:r] [aɪˈti:][brɪ'gæən] .
" **Oh , I am willing , Mrs . Lander ; I'm glad I hadn't stahted before it began .**
" 哦 , 我 是 愿意的 , 太太 : 着陆器 ; 我是 高兴的 我 之前没有 - 前 它 开始 .
“哦，我愿意，兰德太太；我很高兴我没有在它开始之前就开始。”

" [klemən'ti:nə] ['bizɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪləʊz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['læn.dəɹz] [dɪ'fevld] [hed] ,
" **Clementina busied herself with the pillows under Mrs . Lander's dishevelled head ,**
" 克莱门蒂娜 忙碌 她自己 和 这 枕头 在下面 太太 : 着陆器的 蓬头垢面 头 ,
克莱门蒂娜忙着整理兰德太太凌乱的头发下的枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [dɪs'ɔ:rdərd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [θroʊz] , [waɪ] ['mɪsɪz] . ['lændər] [went] [ɑ:n] .
and the bedclothes disordered by her throes , while Mrs . Lander went on .
和 这 床上用品 混乱 经过 她 阵痛 , 尽管 太太 : 着陆器 去 在 .
兰德太太继续说道，她阵痛时弄乱了床单。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [gædɪn] - , [ˈeniweɪ] .
" **I don't see what's the use of so much gaddin ' , anyway .**
" 我 不 看 是什么 这 使用 的 所以 很多 加丁 - , 反正 - .
“我看不出到处闲逛有什么用。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
I don't see as anything comes of it ,
我 不 看 作为 任何事物 来 的 它 ,
我觉得不会有什么结果。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ] [pæsəl] [ʌv; əv] - [ˈfeləz] [ˈæftə][ju:; jʊ] [ðæt] [θɪŋk] - [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
but just to get a passal of wo'thless fellas afta you that think you'a going to
但 只是 到 得到 一个 帕萨尔 的 - 伙计们 之后 你 那 思考 - 去 到
[hæv; həv] [ˈmʌni] .
have money .
有 钱 .
但只是为了引来一群无赖追随你，他们以为你会很有钱。

[ðeəz; ðəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] ,
There's such a thing as two sides to everything ,
有 这样的 一个 事物 作为 二 侧面 到 一切 ,
凡事都有两面性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfa:və] [ɪz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ɑ:n][wʌn] [saɪd][aɪ] [ges] [ðeəd] [ˈbetə] [bi:; bi][ə; eɪ]
and if the favas is goin ' to be all on one side I guess there'd betta be a
和 如果 这 蚕豆 是 去 - 到 是 全部 在 一 边 我 猜测 那里 斗鱼 是 一个
[klɪr] - - [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
clear undastandin ' about it .
清除 - - 关于 它 .
如果蚕豆都要种在同一边，我想最好对此有个明确的约定。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ɡɔ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈten(ə)n] ,
I think I got a right to a little attention ,
我 思考 我 得到 一个 正确的 到 一个 小的 注意力 ,
我认为我有权利获得一些关注。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ;
as well as them that ha'n't done anything ;
作为 出色地 作为 他们 那 不 完毕 任何事物 ;
以及那些什么都没做的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][left] [əˈloʊn] [-] [tu:; tə][daɪ] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] [ˈevri] [taɪm] [wʌn]
and if I'm goin ' to be left alone he'e to die among strangers every time one
和 如果 我是 去 - 到 是 左边 独自的 他 到 死 之中 陌生人 每一个 时间 一
[ʌv; əv][maɪ] [əˈtæks] [kʌmz] [ɑ:n] —
of my attacks comes on —
的 我的 攻击 来 在 —
如果注定要孤身一人，那么每次我发病时，他都得死在陌生人中间——

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˌɪntərˈpoʊzd] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [əˈtæk] ,
" **The doctor interposed , " I don't think you're going to have a very bad attack ,**
" 这 医生 插入 , " 我 不 思考 你是 去 到 有 一个 非常 坏的 攻击 ,
医生插话道：“我认为你不会发作得很严重。”

[ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] . "
this time , Mrs . Lander . "
这 时间 , 太太 . 着陆器 . "
这次是兰德夫人。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktə] !
" **Oh , thank you , thank you , docta !**
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , 医生 !
“哦，谢谢，谢谢医生！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] - , [kɑːnt][juː; jʊ] ,
But you can undastand , can't you ,
但 你 能 - , 不能 你 ,

但你能理解，对吧？
[haʊ][aɪ][jæl; jəl][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ə'raʊnd] [ðæt] [kæn; kən] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ]
how I shall want to have somebody around that can undastand a little English
如何 我 将 想 到 有 某人 大约 那 能 - 一个 小的 英语
？
？
？

我多么希望身边有个能听懂一点英语的人啊！
" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , " [oʊ] [jes] .
" The doctor said , " Oh yes .
" 这 医生 说 , " 哦 是的 .

医生说：“哦，是的。”

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈklæksən][ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [brɪˈtwiːn] [juːˈes] ,
And Miss Claxon and I can understand a good deal , between us ,
和 错过 克拉克森 和 我 能 理解 一个 好的 交易 , 之间 我们 ,
[ænd; ænd][wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ,
and we're going to stay ,
和 是 去 到 停留 ,

我和克拉克森小姐之间有很多共同点，我们打算留下来。

[ænd; ænd] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːrfiːn] [biˈheɪvz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and see how a little morphine behaves with you .
和 看 如何 一个 小的 吗啡 行为 和 你 .

看看少量吗啡对你有什么反应。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [prəʊˈtestɪd] , " [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt][biː, biə] - - , [ˈdɑːktə] . "
" Mrs . Lander protested , " Oh , I can't bea ' mo'phine , docta . "
" 太太 . 着陆器 抗议 , " 哦 , 我 不能 比阿 - - , 医生 . "

兰德太太抗议道：“哦，我不能成为莫芬，医生。”

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][traɪ][aɪˈtiː] ?
" Did you ever try it ?
" 做过 你 曾经 尝试 它 ?

你试过吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [priˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ɪmˈbaɪb][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .
" he asked , preparing his little instrument to imbibe the solution .
" 他 问 , 准备 他的 小的 乐器 到 吸收 这 解决方案 .

他一边说着，一边准备用他的小仪器吸取溶液。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlændə] [dɪd] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] - [moʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk]
" No ; but Mr . Landa did , and it ' most killed him ; it made him sick
" 不 ; 但 先生 . 兰达 做过 , 和 它 - 最多 被杀 他 ; 它 制成 他 生病的
.
"
: "
.

“不，但兰达先生做了，而且几乎要了他的命，让他病倒了。”

" [wel] , [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
" Well , you're about as sick as you can be , now , Mrs . Lander ,
" 出色地 , 你是 关于 作为 生病的 作为 你 能 是 , 现在 , 太太 . 着陆器 ,

“兰德太太，您现在病得可真够严重的了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪn] - [prɪk] " — [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] ['ni:d(ə)l] - [pɔɪnt] ['ʌndər]
and if you don't die of this pin - prick " — he pushed the needle - point under
和 如果 你 不 死 的 这 别针 - 刺 " — 他 推动 这 针 - 观点 在下面
[ðə; ðɪ][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['mæsɪv] [fɔːr] - [ɑːrm] — " [aɪ] [ges] [juːl] [lɪv; laɪv] [θruː] [aɪ 'tiː] .
the skin of her massive fore - arm — " I guess you'll live through it .
这 皮肤 的 她 大量的 前 - 手臂 — " 我 猜测 你会 居住 通过 它 .

“如果你没被这一针扎死”——他将针尖刺入她粗壮的前臂皮肤下——“我想你就能活下来了。”
" [ɪː; ɪ] [[riːkt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][peɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'beɪt] , [ɪː; ɪ] [gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]
" She shrieked , but as the pain began to abate , she gathered courage , and
" 她 尖叫 , 但 作为 这 疼痛 开始 到 减弱 , 她 聚集 勇气 , 和
[broʊk] [fɔːrθ] ['dʒɔɪfəli] .
broke forth joyfully .
打破 前进 欣喜地 .
“她尖叫起来，但随着疼痛开始减轻，她鼓起勇气，欢呼雀跃起来。”

" [waɪ] , [ɪts] ['bjʊːtrɪf(ə)l] , [aɪ 'tiː] ?
" Why , it's beautiful , a'n't it ?
" 为什么 , 它是 美丽的 , 蚂蚁 它 ?
“哎呀，它真漂亮，不是吗？ ”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ 'tiː] - [laɪk][ə; eɪ] .
I declare it wo'ks like a cha'm .
我 宣布 它 - 喜欢 一个 查姆 .
我宣布它效果非常好。

[wel] , [aɪ][æɪ; əɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] - [ə'raʊnd] ['æftər] [ðɪs] ,
Well , I shall always keep mo'phine around after this ,
出色地 , 我 将 总是 保持 - 大约 后 这 ,
好吧，从今以后我一定会一直把莫芬留在身边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tæks] ['klʌmɪn] - [ɑːn] — "
and when I feel one of these attacks comin ' on — "
和 什么时候 我 感觉 一 的 这些 攻击 即将到来 - 在 — "
当我感觉这种攻击要来的时候——”

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['lændər] , " [sed] ['draɪv, 'daːktɜː] . - , " [ænd; ənd] ['hiːl]
" Send for a physician , Mrs . Lander , " said Dr . Welwright , " and he'll
" 发送 为了 一个 医生 , 太太 . 着陆器 , " 说 博士 . - , " 和 地狱
[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
know what to do . "
知道 什么 到 做 . "
“兰德太太，请医生来吧，”韦尔赖特医生说，“他会知道该怎么办。”

" [aɪ][ɑːnt][soʊ] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lændər] ['fɑːndli] .
" I an't so sure of that , " returned Mrs . Lander fondly .
" 我 蚂蚁 所以 当然 的 那 , " 返回 太太 . 着陆器 深情地 .
“我对此不太确定，”兰德太太亲切地回答道。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] .
" He would if you was the one .
" 他 会 如果 你 曾是 这 一 .
“如果你是他要找的人，他就会这么做。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [ɔːf] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [wel] . "
I declare I believe I could get up and walk right off , I feel so well . "
我 宣布 我 相信 我 可以 得到 向上 和 走 正确的 离开 , 我 感觉 所以 出色地 . "
我感觉非常好，感觉自己可以立刻起身走开。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .
“那挺好的。”

[ɪf] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɔ:roʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] . "
If you'll take a walk day after tomorrow it will help you a great deal more . "
如果 你会 拿 一个 走 天 后 明天 它 将要 帮助 你 一个 伟大的 交易 更多的 . "

如果你后天出去走走，对你会有很大的帮助。

" [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ðɪs] [taɪm] , [ˈdɑ:ktər] ;
" Well , I shall always say that you've saved my life , this time , doctor ;
" 出色地 , 我 将 总是 说 那 你已经 已保存 我的 生活 , 这 时间 , 医生 ;
“嗯，我永远都会说，这一次，是你救了我的命，医生；

[ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] [ʃi:z] [stʊd] [baɪ] , [ˈnoʊbli] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and Clementina she's stood by , nobly ; I'll say that for her .
和 克莱门蒂娜 她是 站立 经过 , 高贵地 ; 患病的 说 那 为了 她 .

克莱门蒂娜一直坚定地站在她身边；我得替她说这句话。

" [ʃi:; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər][bɪg] [hed] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [tu:; tə][get] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
" She twisted her big head round on the pillow to get sight of the girl .
" 她 扭曲 她 大的 头 圆形的 在 这 枕头 到 得到 视线 的 这 女孩 .

她把大脑袋在枕头上转了个身，想看看那个女孩。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] ; [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" I'm all right , now ; and don't you mind what I said .
" 我是 全部 正确的 , 现在 ; 和 不 你 头脑 什么 我 说 .

“我现在没事了；你别在意我之前说的话。”

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [ˈmɪzəri] [ˈtɑ:kən] - ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] ; [aɪ] [felt] [soʊ][bəəd] .
It's just my misery talkin ' ; I don't know what I did say ; I felt so bad .
它是 只是 我的 苦难 谈话 - ; 我 不 知道 什么 我 做过 说 ; 我 毛毡 所以 坏的 .

这只是我悲惨遭遇导致的胡言乱语；我不知道我说了些什么；我感觉糟透了。

[bʌt; bət][aɪm] [fʌstreɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd][dra:p] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
But I'm frustrate , now , and I believe I could drop off to sleep , this minute .
但 我是 挫败 , 现在 , 和 我 相信 我 可以 降低 离开 到 睡觉 , 这 分钟 .

但我现在很沮丧，我觉得我马上就能睡着。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ti:] ?
Why don't you go to your tea ?
为什么 不 你 去 到 你的 茶 ?

你为什么不去喝茶呢？

[ju:; jʊ][kæn; kən] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t] ! "
You can , just as well as not ! "
你 能 , 只是 作为 出色地 作为 不是 ! "

你可以这么做，也可以不这么做！

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ; [aɪˈd] [rʌt] [steɪ] . "
" Oh , I don't want to go , now , Mrs . Lander ; I'd ratha stay . "
" 哦 , 我 不 想 到 去 , 现在 , 太太 : 着陆器 ; ID 拉塔 停留 . "

“哦，兰德太太，我现在不想走；我宁愿留下来。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒər] [naʊ] , [ɪz] , [ˈdɑ:ktə] ?
" But there a'n't any more danger now , is the'e , docta ?
" 但 那里 蚂蚁 任何 更多的 危险 现在 , 是 你 , 医生 ?

“但是现在已经没有危险了，对吧，医生？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [əˈpi:lɪd] .
" Mrs . Lander appealed .
" 太太 : 着陆器 上诉 .

兰德夫人提出上诉。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] ['deɪndʒər] [brɪ'fɔːr] .
There wasn't any danger before .

那里 不是 任何 危险 前 .

之前没有任何危险。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [kwɪt] [jɔːr'self] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But when you're quite yourself , I want to have a little talk with you ,
但 什么时候 你是 相当 你自己 , 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 ,
但当你心情平静下来的时候, 我想和你聊一会儿。

['mɪsɪz] . ['lændər] , [ə'baʊt] [jʊr; jər]['daɪət] .
Mrs . Lander , about your diet .

太太 . 着陆器 , 关于 你的 饮食 .

兰德夫人, 关于您的饮食。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第4/11页

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [ðæt] . "
 We must look after that . "
 我们 必须 看 后 那 . "

我们必须注意这一点。

" [waɪ] , ['dɑːktə] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː][duː] , [naʊ] .
 " Why , docta , that's what I do do , now . "
 " 为什么 , 医生 , 那就是 什么 我 做 做 , 现在 . "

“哎呀，医生，我现在就是这么做的。”

[aɪ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['helθi] [θɪŋz] [aɪ] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn] , [dəʊnt][aɪ] , [ˌklemən'tiːnə] ?
 I eat all the healthy things I lay my hands on , don't I , Clementina ?
 我 吃 全部 这 健康 事物 我 躺 我的 双手 在 , 不 我 , 克莱门蒂娜 ?

克莱门蒂娜，我可是把所有能找到的健康食品都吃光了，对吧？

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
 And ha'n't you always at me about it ?
 和 不 你 总是 在 我 关于 它 ?

你不是总就这件事唠叨我吗？

" [ˌklemən'tiːnə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [læft] .
 " Clementina did not answer , and the doctor laughed . "
 " 克莱门蒂娜 做过 不是 回答 , 和 这 医生 笑了 . "

克莱门蒂娜没有回答，医生笑了。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ! "
 " Well , I should like to know what more I could do ! "
 " 出色地 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 更多的 我 可以 做 ! " "

“嗯，我很想知道我还能做些什么！”

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [les] .
 " Perhaps you could do less . "
 " 也许 你 可以 做 较少的 . "

或许你可以少做一些。

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
 We'll see about that .
 出色地 看 关于 那 . "

我们拭目以待。

["betər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][aɪ 'tiː] . "
 Better go to sleep , now , if you feel like it . "
 更好的 去 到 睡觉 , 现在 , 如果 你 感觉 喜欢 它 . "

如果你愿意的话，现在最好去睡觉。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juːl] [meɪk] [ðɪs] ['sɪli] [tʃaɪld][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tiː] .
 " Well , I will , if you'll make this silly child go to her tea . "
 " 出色地 , 我 将要 , 如果 你会 制作 这 愚蠢的 孩子 去 到 她 茶 . "

“好吧，如果你能让这个傻孩子去喝下午茶，我就去。”

[aɪ] [spoʊz] [fiː; fi][wəʊnt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [skəʊldɪd] [hɜːr; hər] .
 I s'pose she won't because I scolded her .
 我 假设 她 惯于 因为 我 责骂 她 . "

我想她不会去，因为我训斥了她。

[ʃiːz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [hænd][tuː; tə] [leɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
She's an awful hand to lay anything up against you .

她是 一个 可怕 手 到 躺 任何事物 向上 反对 你 .

她可不是好惹的，你拿她没办法。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑː] - , [klemənˈti:nə] !
You know you ah ' , Clementina !

你 知道 你 啊 - , 克莱门蒂娜 !

你知道你啊，克莱门蒂娜！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [ˈdɑːktər] : [ə; eɪ] [ˈbetə] [tʃaɪld][dəʊnt] [briːð] ,
But I can say this , doctor : a betta child don't breathe ,

但 我 能 说 这 , 医生 : 一个 斗鱼 孩子 不 呼吸 ,

但我可以这样说，医生：斗鱼幼崽不会呼吸。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ˈkudnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
and I just couldn't live without her .

和 我 只是 不能 居住 没有 她 .

我简直离不开她。

[kʌm] [-] , [klemənˈti:nə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
Come he'e , Clementina , I want to kiss you once , before I go to sleep ,

来 他 , 克莱门蒂娜 , 我 想 到 吻 你 一次 , 前 我 去 到 睡觉 ,

来吧，克莱门蒂娜，我想在睡觉前吻你一下。

[ˈsoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [suːə][juː; jʊ][dəʊnt][biː, biə] - [ˈmæɪs] .
so's to make su'a you don't bea ' malice .

所以也是 到 制作 苏阿 你 不 比阿 - 恶意 .

所以，为了确保你没有恶意。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [klemənˈti:nə] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbæbəld] [ɑːn] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd]
" She pulled Clementina down to kiss her , and babbled on affectionately and optimistically ,

" 她 拉 克莱门蒂娜 向下 到 吻 她 , 和 胡言乱语 在 亲切地 和 乐观地 ,

她把克莱门蒂娜拉下来亲吻她，语气充满爱意和乐观，喋喋不休地说着。

[tɪl] [hɜːr; hər] [tɔːk] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːst] [ˌɔːltəˈgeðər] .
till her talk became the voice of her dreams , and then ceased altogether .

直到 她 讲话 成为 这 嗓音 的 她 梦境 , 和 然后 停止 共 .

直到她的谈话变成了她梦境的声音，然后就完全停止了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] , [ˈpɜːrɪktli] [wel] , [mɪs] [ˈklæksən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" You could go , perfectly well , Miss Claxon , " said the doctor .

" 你 可以 去 , 完美 出色地 , 错过 克拉克森 , " 说 这 医生 .

“克拉克森小姐，您完全可以走了，”医生说。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] - [tuː; tə][goʊ] , " [ˈænsər] [klemənˈti:nə] .
" No , I don't ca'e to go , " answered Clementina .

" 不 , 我 不 - 到 去 , " 回答 克莱门蒂娜 .

“不，我不想去，”克莱门蒂娜回答道。

" [aɪˈd] [rʌt] [steɪ] .
" I'd ratha stay .

" ID 拉塔 停留 .

“我宁愿留下。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] — "
If she should wake — "

如果 她 应该 唤醒 — "

如果她醒来——”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [weɪk] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [juːv] [gɔːt] [bæk] ; [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **She won't wake , until long after you've got back ; I'll answer for that .**
" 她 惯于 唤醒 , 直到 长的 后 你已经 得到 后退 ; 患病的 回答 为了 那 :
“在你回来很久之后她才会醒来；我会为此负责。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] .
I'm going to stay here awhile .
我是 去 到 停留 这里 一会儿 :
我打算在这里待一段时间。

[goʊ] !
Go !
去 !
去 !
去 !

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] .
I'll take the responsibility .
患病的 拿 这 责任 :
我会承担责任。

" - [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
" **Clementina's face brightened .**
" - 脸 明亮 :
克莱门蒂娜的脸上绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] .
She wanted very much to go .
她 通缉 非常 很多 到 去 :
她非常想去。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [æt; ət] [mɪs] - .
She should meet some pleasant people ; she always did , at Miss Milray's .
她 应该 见面 一些 令人愉快的 人们 ; 她 总是 做过 , 在 错过 - :
她应该会遇到一些和蔼可亲的人；在米尔雷小姐家，她总是能遇到。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [geɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Then the light died out of her gay eyes , and she set her lips .
然后 这 光 死亡 出去 的 她 同性恋 眼睛 , 和 她 放 她 嘴唇 :
然后她明亮的双眼黯淡了下来，她抿紧了嘴唇。

" [noʊ] , [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈʊdənt] [goʊ] . "
" **No , I told her I shouldn't go .** "
" 不 , 我 讲述 她 我 不应该 去 : "
“不，我告诉她我不应该去。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
" **I didn't hear you , " said Dr . Welwright .**
" 我 没有 听到 你 , " 说 博士 : - :
“我没听见你说话，”韦尔赖特博士说。

" [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [noʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **A doctor has no eyes and ears except for the symptoms of his**
" 一个 医生 有 不 眼睛 和 耳朵 除了 为了 这 症状 的 他的
[ˈpeɪʃnts] . "
patients . "
患者 : "
“医生除了病人的症状之外，没有眼睛和耳朵。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" **Oh , I know , " said Clementina .**
" 哦 , 我 知道 , " 说 克莱门蒂娜 :
“哦，我知道了，”克莱门蒂娜说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
She had liked Dr . Welwright from the first ,
她 有 喜欢 博士 : 从 这 第一的 ;
她从一开始就喜欢韦尔赖特医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ,
and she thought it was very nice of him to stay on ,
和 她 想法 它 曾是 非常 好的 的 他 到 停留 在 ;
她觉得他留下来真是太好了。

[ˈæftər][hiː; hi] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ˈbedsaɪd] ,
after he left Mrs . Lander's bedside ,
后 他 左边 太太 : 着陆器的 床头 ;
他离开兰德太太的床边后，

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈloʊnsəm] [ˈiːvnɪŋ] [pæs] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
and help to make her lonesome evening pass pleasantly in the parlor .
和 帮助 到 制作 她 寂寞 晚上 经过 愉快 在 这 客厅 :
并帮助她在客厅里愉快地度过孤独的夜晚。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
He jumped up finally , and looked at his watch .
他 跳了起来 向上 最后 , 和 看起来 在 他的 手表 :
他终于跳了起来，看了看手表。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !
我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
" **he said , and he went in for another look at Mrs . Lander .**
" 他 说 , 和 他 去 在 为了 其他 看 在 太太 : 着陆器 :
他说着，又去看了兰德太太一眼。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] , " [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
When he came back , he said , " She's all right .
什么时候 他 来了 后退 , 他 说 , " 她是 全部 正确的 .
他回来后说：“她没事。”

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [em ˈiː] [breɪk] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [mɪs] [ˈklæksən] .
But you've made me break an engagement , Miss Claxon .
但 你已经 制成 我 休息 一个 订婚 , 错过 克拉克森 :
但是，克拉克森小姐，你害我解除了婚约。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [mɪs] - .
I was going to tea at Miss Milray's .
我 曾是 去 到 茶 在 错过 - :
我当时正要去米尔雷小姐家喝下午茶。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][ðər; ðər] .
She promised me I should meet you there .
她 承诺 我 我 应该 见面 你 那里 :
她答应过我，我会在那里见到你。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒʊʊk] ; [ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə]
" **It seemed a great joke ; and Clementina offered to carry his excuses to**
" 它 似乎 一个 伟大的 开玩笑 ; 和 克莱门蒂娜 提供 到 携带 他的 借口 到
这简直是个天大的笑话；克莱门蒂娜主动提出要帮他把借口带走。

[mɪs] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Miss Milray , when she went to make her own .
错过 - , 什么时候 她 去 到 制作 她 自己的 :
米尔雷小姐，当她自己动手做的时候。

[ʃiː, ʃi] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] .
She went the next morning .
她 去 这 下一个 早晨 .

她第二天早上就去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊʊ] ;
Mrs . Lander insisted that she should go ;
太太 . 着陆器 坚持 那 她 应该 去 .

兰德太太坚持要去；

[ʃiː, ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd]
she said that she was not going to have Miss Milray thinking that she wanted
她 说 那 她 曾是 不是 去 到 有 错过 - 思维 那 她 通缉
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] .
to keep her all to herself .
到 保持 她 全部 到 她自己 .

她说她不想让米尔雷小姐以为她想独占她。

[mɪs] - [kɪst] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn] [fʊl] [fərˈɡɪvnəs] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [æskt] , " [dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
Miss Milray kissed the girl in full forgiveness , but she asked , " Did Dr .
错过 - 亲吻 这 女孩 在 满的 饶恕 , 但 她 问 , " 做过 博士 .

米尔雷小姐完全原谅了那个女孩，吻了她，但她问道：“医生……”

- [θɪŋk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [əˈtæk] ? "
Welwright think it a very bad attack ? "
- 思考 它 一个 非常 坏的 攻击 ? "

韦尔赖特认为这是一次非常糟糕的袭击吗？

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hiː] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ˌklemənˈtiːnə] .
" Has he been he'a ? " returned Clementina .
" 有 他 到过 他 ? " 返回 克莱门蒂娜 .

“他一直都在那里吗？”克莱门蒂娜问道。

[mɪs] - [læft] .
Miss Milray laughed .
错过 - 笑了 .

米尔雷小姐笑了。

" [ˈdɑːktɜːz] [dəʊnt] [bɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [ˈpeɪɪnts] — [ɡʊd] [ˈdɑːktɜːz] .
" Doctors don't betray their patients — good doctors .
" 医生 不 背叛 他们的 患者 — 好的 医生 .

“好医生不会背叛病人。”

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
No , he hasn't been here , if that will help you .
不 , 他 还没有 到过 这里 , 如果 那 将要 帮助 你 .

不，他没来过这里，希望这能帮到你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [help] [emˈiː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wəʊnt] , [kwart] .
I wish it would help me , but it won't , quite .
我 希望 它 会 帮助 我 , 但 它 惯于 , 相当 .

我希望它能帮到我，但它并不能完全帮到我。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [ˌklemənˈtiːnə] . "
I don't like to think of that old woman using you up , Clementina . "
我 不 喜欢 到 思考 的 那 老的 女士 使用 你 向上 , 克莱门蒂娜 . "

我不愿看到那个老太太利用你，克莱门蒂娜。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , [mɪs] - .
" Oh , she doesn't , Miss Milray .
" 哦 , 她 不 , 错过 - .

“哦，她没有，米尔雷小姐。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [soʊ] .
You mustn't think so .
你 不得 思考 所以 :

你不应该这么想。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][em 'iː] . "
You don't know how good she is to me . "
你 不 知道 如何 好的 她 是 到 我 :

你不知道她对我有多好。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ]['evər][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Does she ever remind you of it ?
" 做 她 曾经 提醒 你 的 它 ?

她有没有让你想起这件事？

" - [aɪz] [fel] .
Clementina's eyes fell .
" - 眼睛 跌倒 :

克莱门蒂娜的目光垂了下来。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [laɪk] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [fiːl] [wel] . "
She isn't like herself when she doesn't feel well . "
" 她 不是 喜欢 她自己 什么时候 她 不 感觉 出色地 :

“她身体不舒服的时候，就跟平时不一样了。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] !
I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

" [mɪs] - ['traɪʌmft] .
Miss Milray triumphed .
" 错过 - 胜利 :

米尔雷小姐取得了胜利。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [oʊld] ['tæbi] .
I always knew that she was a dreadful old tabby .
" 我 总是 知道 那 她 曾是 一个 可怕 老的 虎斑猫 :

“我一直都知道她是一只可怕的老虎斑猫。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪz] .
I wish you were safely out of her clutches .
我 希望 你 是 安全 出去 的 她 离合器 :

我希望你已经安全脱离她的魔爪。

[kʌm] [ænd; ɐnd][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lændər] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Come and live with me , my dear , when Mrs . Lander gets tired of you .
来 和 居住 和 我 ; 我的 亲爱的 , 什么时候 太太 : 着陆器 获得 疲劳的 的 你 :

亲爱的，等兰德太太厌倦你的时候，就来和我一起住吧。

[bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
But she'll never get tired of you .
但 壳 绝不 得到 疲劳的 的 你 :

但她永远不会厌倦你。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['helpləs] [maʊs] [ðæt] [sʌtʃ] [æɪ; ən][oʊld] ['tæbi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]
You're just the kind of helpless mouse that such an old tabby would make her
你是 只是 这 种类 的 无助 老鼠 那 这样的 一个 老的 虎斑猫 会 制作 她

[ˈnætʃ(ə)rəl] [preɪ] .
natural prey .
自然的 猎物 :

你就是那种无助的小老鼠，正是这种老猫的天然猎物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃænt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [əˈhʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][kæt][hæz; həz][tuː; tə][get][juː; jʊ] !
But she sha'n't , even if another sort of cat has to get you !
但 她 不会 , 甚至 如果 其他 种类 的 猫 有 到 得到 你 !
但她不会, 即使要让另一种猫来抓你!

[aɪm] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [kʌm] [læst] [naɪt] .
I'm sorry you couldn't come last night .
我是 对不起 你 不能 来 最后的 夜晚 .
很遗憾你昨晚没能来。

[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪtərli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Your little Russian was here , and went away early and very bitterly because
你的 小的 俄语 曾是 这里 , 和 去 离开 早期的 和 非常 苦涩地 因为
[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
you didn't come .
你 没有 来 .
你的小俄罗斯人来过这里, 因为你没来, 他很早就伤心地离开了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət]
He seemed to think there was nobody , and said so , in everything but
他 似乎 到 思考 那里 曾是 无人 , 和 说 所以 , 在 一切 但
[wɜːrdz] . "
words . "
字 . "

他似乎认为周围没有人, 而且除了言语之外, 他的一言一行都表明了这一点。
" [oʊ] ! " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" **Oh ! " said Clementina .**
" 哦 ! " 说 克莱门蒂娜 .
“哦! ”克莱门蒂娜说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈveri] [naɪs] , [mɪs] - ? "
" **Don't you think he's very nice , Miss Milray ? "**
" 不 你 思考 他是 非常 好的 , 错过 - ? "
“米尔雷小姐, 您不觉得他很和善吗? ”
" [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈmɪstɪkl] , [ɔːr] [els] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] .
" **He's very mystical , or else so very simple that he seems so .**
" 他是 非常 神秘 , 或者 别的 所以 非常 简单的 那 他 似乎 所以 .
“他非常神秘, 或者说他非常简单, 以至于看起来如此。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I hope you can make him out .
我 希望 你 能 制作 他 出去 .
希望你能认出他。
" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] - ?
" **Don't you think he's very much in ea'nest ?**
" 不 你 思考 他是 非常 很多 在 - ?
你不觉得他非常沉迷于安逸吗?

" [oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ɔːr][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
" **Oh , as the grave , or the asylum .**
" 哦 , 作为 这 严重 , 或者 这 庇护所 .
“哦, 就像坟墓, 或者疯人院。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniʃt] [əˈbʌʊt] [em ˈiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "
I shouldn't like him to be in earnest about me , if I were you . "
我 不应该 喜欢 他 到 是 在 认真 关于 我 , 如果 我 是 你 . "
如果我是你, 我就不会喜欢他认真地对待我。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] !
" But that's just what he is !
" 但 那就是 只是 什么 他 是 !

但他就是这样的人！

" [ˌklemən'ti:nə] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈlektʃəd] [hɜ:; hər] ,
" Clementina told how the Russian had lectured her ,
" 克莱门蒂娜 讲述 如何 这 俄语 有 讲课 她 ,

克莱门蒂娜讲述了那个俄罗斯人是如何训斥她的，

[ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:; hər][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
" and wished her to go back to the country and work in the fields .
" 和 希望 她 到 去 后退 到 这 国家 和 工作 在 这 字段 .

并希望她回到农村下地干活。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] ! " [kraɪd] [mɪs] - .
" Oh , if that's all ! " cried Miss Milray .
" 哦 , 如果 那就是 全部 ! " 哭 错过 - .

“哦，如果就只有这些话！”米尔雷小姐喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] :
" I was afraid it was another kind of earnestness :
" 我 曾是 害怕的 它 曾是 其他 种类 的 认真 :

我担心那是另一种认真：

[ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [ɪf] [aɪ][wɜ:; wər][ju:; jʊ] . "
the kind I shouldn't like if I were you . "
这 种类 我 不应该 喜欢 如果 我 是 你 . "

如果我是你，我就不会喜欢这种类型。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [ges] .
" There's no danger of that , I guess .
" 有 不 危险 的 那 , 我 猜测 .

我想应该不会有这种危险。

" [ˌklemən'ti:nə] [læft] , [ænd; ənd] [mɪs] - [went] [ɑ:n] :
" Clementina laughed , and Miss Milray went on :
" 克莱门蒂娜 笑了 , 和 错过 - 去 在 :

克莱门蒂娜笑了，米尔雷小姐继续说道：

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊ; jər][ədˈmaɪərəz][wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,
" Another of your admirers was here ; but he was not so inconsolable ,
" 其他 的 你的 仰慕者 曾是 这里 ; 但 他 曾是 不是 所以 无法安慰 ,

“你的另一位仰慕者也来了；但他不像你那样悲痛欲绝，

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ˈdʒəʊkɪŋ] . "
or else he found consolation in staying on and talking about you , or joking . "
或者 别的 他 成立 安慰 在 入住 在 和 说 关于 你 , 或者 开玩笑 . "

或者他会留下来和你聊天、开玩笑，以此寻求慰藉。

" [oʊ] , [jes] ; [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] , " [kraɪd] [ˌklemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" Oh , yes ; Mr . Hinkle , " cried Clementina with the smile that the thought of
" 哦 , 是的 ; 先生 . 欣克尔 , " 哭 克莱门蒂娜 和 这 微笑 那 这 想法 的

[hɪm; ɪm] [ɔ:lweɪz] [brɔ:t] .
him always brought .
他 总是 带来 .

“哦，是的；辛克尔先生，”克莱门蒂娜喊道，想起他时脸上总会浮现出笑容。

" [ˈhi:z] [ˈlʌvli] . "
" He's lovely . "
" 他是 迷人的 . "

“他很可爱。”

" ['lʌvli] ？
" **Lovely** ？
" 迷人的 ？

“迷人的？

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Well , I don't know why it isn't the word .
出色地 , 我 不 知道 为什么 它 不是 这 单词 .

嗯，我不知道为什么不是这个词。

[aɪ 'ti:]['su:ts][hɪm; ɪm][ə; ei] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɪn'sɪpɪd]['gɜ:lz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [gɪv] [aɪ 'ti:]
It suits him a great deal better than some insipid girls that people give it
它 西装 他 一个 伟大的 交易 更好的 比 一些 平淡 女孩们 那 人们 给 它
[tu:; tə] .
to :
到 :

这比有些人送给那些平庸女孩的礼物要好得多，更适合他。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
Yes , I could really fall in love with Mr . Hinkle .
是的 , 我 可以 真的 落下 在 爱 和 先生 : 欣克尔 :

是的，我真的有可能爱上辛克尔先生。

[hi:z] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [sɔ:] [hu:] [wʊd] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][fɔ:l] !
He's the only man I ever saw who would know how to break the fall !
他是 这 仅有的 男人 我 曾经 锯 WHO 会 知道 如何 到 休息 这 落下 !

他是我见过的唯一一个知道如何缓冲坠落冲击的人！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌntʃ] - [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rʌn] [loʊ] ,
" **It was lunch - time before their talk had begun to run low ,**
" 它 曾是 午餐 - 时间 前 他们的 讲话 有 开始 到 跑步 低的 ,
“他们的谈话还没结束，就已经到了午饭时间。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sweld] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [mi:l] .
and it swelled again over the meal .
和 它 肿胀 再次 超过 这 一顿饭 :

饭后它又膨胀了。

[mɪs] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
Miss Milray returned to Mrs . Lander ,
错过 - 返回 到 太太 : 着陆器 ,

米尔雷小姐回到了兰德太太身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌklemən'ti:nə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .
and she made Clementina confess that she was a little trying sometimes .
和 她 制成 克莱门蒂娜 承认 那 她 曾是 一个 小的 尝试 有时 :

她让克莱门蒂娜承认，她有时候确实有点难搞。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] ,
But she insisted that she was always good ,
但 她 坚持 那 她 曾是 总是 好的 ,

但她坚称自己一直都很乖。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'wei] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mɪs] - [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] .
and in remorse she went away as soon as Miss Milray rose from table .
和 在 悔恨 她 去 离开 作为 很快 作为 错过 - 玫瑰 从 桌子 :

米尔雷小姐刚从桌边起身，她就懊悔地离开了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['lændər] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] ,
She found Mrs . Lander very much better ,
她 成立 太太 : 着陆器 非常 很多 更好的 ,

她觉得兰德太太好多了。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [steɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [æftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] -
and willing to have had her stay the whole afternoon with Miss Milray
和 愿意的 到 有 有 她 停留 这 所有的 下午 和 错过 -
.
:
.

而且她还愿意让她在米尔雷小姐家待一整个下午。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][fiː; ji] [ʊd; əd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [em 'iː] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I don't want she should have anything to say against me , to you ,
" 我 不 想 她 应该 有 任何事物 到 说 反对 我 , 到 你 ,
“我不想让她对你、对我有任何不利的话。”

[,klemən'ti:nə] ; [fiːd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] .
Clementina ; she'd be glad enough to .
克莱门蒂娜 ; 棚 是 高兴的 足够的 到 .

克莱门蒂娜；她很乐意这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] - [bæk] .
But I guess it's just as well you'a back .
但 我 猜测 它是 只是 作为 出色地 - 后退 .

不过，你回来也算是件好事。

[ðæt] [skrætʃt] - [aʊt] ['bærən][hæz; həz] [bɪn] [-] [twɑɪs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]
That scratched - out baron has been he'e twice , and he's waitin ' for you in
那 刮痕 - 出去 男爵 有 到过 他 两次 , 和 他是 等待 - 为了 你 在
[ðə; ði] - - , [naʊ] .
the pahla ' , now .
这 - - , 现在 .

那个被划掉名字的男爵已经来过两次了，现在他正在帕拉等着你。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['hiːl] [kiːp] ['kʌmɪn] - [tɪl] [juː; jʊ][duː] [siː] [hɪm; ɪm] .
I presume he'll keep comin ' till you do see him .
我 估 地狱 保持 即将到来 - 直到 你 做 看 他 .

我估计他会一直来，直到你见到他为止。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['betə] [hæv; həv][aɪ 'tiː]['oʊvə] ; [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
I guess you betta have it ova ; whatever it is . "
我 猜测 你 斗鱼 有 它 卵 ; 任何 它 是 . "

我想你最好把它排出体外；不管它是什么。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" I guess you're right , Mrs . Lander .
" 我 猜测 你是 正确的 , 太太 . 着陆器 .

“我想你是对的，兰德夫人。”

" [,klemən'ti:nə] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Clementina found the Russian walking up and down the room ,
" 克莱门蒂娜 成立 这 俄语 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

克莱门蒂娜发现那个俄罗斯人在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
and as soon as their greeting was over , he asked leave to continue
和 作为 很快 作为 他们的 问候 曾是 超过 , 他 问 离开 到 继续
[hɪz; ɪz] [prɑːmə'neɪd] ,
his promenade ,
他的 长廊 ,

寒暄过后，他便请求继续散步。

[bʌt; bət][hiː; hi] [staːpt] [ə'brʌptli] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [fiː; ji][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
but he stopped abruptly before her when she had sunk upon a sofa .
但 他 停止 突然 前 她 什么时候 她 有 沉没 之上 一个 沙发 .

但当她瘫坐在沙发上时，他突然停在了她面前。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have come to tell you a strange story , " he said .**
" 我 有 来 到 告 诉 你 一 个 奇 怪 的 故 事 , " 他 说 .
“我来给你们讲一个奇怪的故事,”他说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'merɪkən] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **It is the story of that American friend of mine .**
" 它 是 这 故 事 的 那 美 国 人 朋 友 的 矿 .
“这是我那位美国朋友的故事。”

[aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ]
I tell it to you because I think you can understand , and will know
我 告 诉 它 到 你 因 为 我 思 考 你 能 理 解 , 和 将 要 知 道
[wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ,
what to advise ,
什 么 到 建 议 ,
我告诉你这些, 是因为我觉得你能听懂, 也知道该如何建议你。

[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什 么 到 做 .
该怎么办。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" **He turned upon his heel ,**
" 他 转 向 之 上 他 的 脚 跟 ,
他转身就走,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
and walked the length of the room and back before he spoke again .
和 步 行 这 长 度 的 这 房 间 和 后 退 前 他 辐 再 次 .
他绕着房间走了一圈又折返回来, 才再次开口说话。

" [sɪns] ['sevrəl] ['jɪrɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Since several years , " he said ,**
" 自 从 一 些 年 , " 他 说 ,
“已经好几年了,”他说。

['groʊɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [les] [ɪdɪə'mætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪd] , " [hiː; hi]
growing a little less idiomatic in his English as his excitement mounted , " he
生 长 一 个 小 的 较 少 的 习 语 在 他 的 英 语 作 为 他 的 激 动 安 装 , " 他
[met][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
met a young girl ,
遇 见 一 个 年 轻 的 女 孩 ,
随着他越来越兴奋, 他的英语表达也变得不太地道了, “他遇到了一位年轻女孩,

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][mænz] [fʊl] [eɪdʒ] .
a child , when he was still not a man's full age .
一 个 孩 子 , 什 么 时 候 他 曾 是 仍 然 不 是 一 个 男 人 的 满 的 年 龄 .
他还是个孩子, 那时他还没成年。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʌvd]
It was in the country , in the mountains of America , and — he loved
它 曾 是 在 这 国 家 , 在 这 山 脉 的 美 国 , 和 — 他 喜 爱
[hɜːr; hɜːr] .
her .
她 .
那是在美国的乡村山区, 而且——他爱上了她。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ; [hiː; hi] , [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] , ['ɜːrniŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz]
Both were very poor ; he , a student , earning the means to complete his
两个都 是 非常 贫穷的 ; 他 , 一个 学生 , 收入 这 方法 到 完全的 他的
[edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] .
education in the university .
教育 在 这 大学 .

两人都很穷；他是一名学生，正在努力挣钱完成大学学业。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv]
He had dedicated himself to his church , and with the temperament of
他 有 投入的 他自己 到 他的 教会 , 和 和 这 气质 的
[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,
the Puritans ,
这 清教徒 ,
he devoted his life to the church , and with the temperamental nature of the Puritans .
他毕生致力于教会事业，并具有清教徒的性情。

[hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm'self] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] .
he forbade himself all thoughts of love .
他 禁止 他自己 全部 想法 的 爱 .
He forbade himself to entertain any love thoughts .
他禁止自己产生任何爱情念头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['nɜːtʃər] ,
But he was of a passionate and impulsive nature ,
但 他 曾是 的 一个 热情的 和 冲动 自然 ,
He was of a passionate and impulsive nature .
但他生性热情冲动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ə'bændən][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and in a moment of abandon he confessed his love .
和 在 一个 片刻 的 放弃 他 坦白 他的 爱 .
He confessed his love to her in a moment of abandon .
在情不自禁的瞬间，他向她表白了爱意。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [br'wɪldərd] , ['fraɪ(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] [ræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The child was bewildered , frightened ; she shrank from his avowal , and he
这 孩子 曾是 困惑 , 害怕 ; 她 缩小 从 他的 承认 , 和 他
The child was bewildered and frightened .
孩子感到困惑和害怕；她畏缩不前，不敢听他坦白，而他，
She shrank from his avowal .
她不愿承认她的爱。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [br'treɪəl] , [beɪd] [hɜːr; hər][let][aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
filled with remorse for his self - betrayal , bade her let it be as if it
已填 和 悔恨 为了 他的 自己 - 背叛 , 巴德 她 让 它 是 作为 如果 它
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ;
had not been ;
有 不是 到过 ;
He had not been to the States .
他因自己的背叛而充满悔恨，请求她就让一切仿佛从未发生过一样；
He had not been to the States .
他因自己的背叛而充满悔恨，请求她就让一切仿佛从未发生过一样；

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
he bade her think of him no more .
他 巴德 她 思考 的 他 不 更多的 .
He bade her think of him no more .
他让她不要再想他了。

" [klemən'ti:nə] [sæt][æz; əz] [ɪf] ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['bɛlski] .
" **Clementina sat as if powerless to move , staring at Belsky .**
" 克莱门蒂娜 卫星 作为 如果 无力 到 移动 , 凝视 在 贝尔斯基 .
"Clementina sat as if powerless to move , staring at Belsky .
“克莱门蒂娜像无力动弹一样坐在那里，盯着贝尔斯基。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [æni; ən] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [tu:; tə] [ɪn'su:] [ə'pɑ:n]
He paused in his walk , and allowed an impressive silence to ensue upon
他 暂停 在 他的 走 , 和 允许 一个 感人的 沉默 到 随之而来 之上
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
his words .
他的 字 .

他停下脚步，开口说话后，周围陷入了一阵令人印象深刻的沉默。

" [taɪm] [pæst] : [deɪz] , [mʌnθs] , [jɪrz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" **Time passed : days , months , years ; and he did not see her again .**
" 时间 通过了 : 天 , 几个月 , 年 ; 和 他 做过 不是 看 她 再次 .

时间流逝：日子、月份、年份；他再也没有见过她。

[hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] ; [æt; ət][ðer; ðər] [kəm'pli:(ə)n] , [hi:; hi] ['entərd] [ə'pɑ:n]
He pursued his studies in the university ; at their completion , he entered upon
他 追击 他的 研究 在 这 大学 ; 在 他们的 完成 , 他 进入 之上
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
the course of divinity ,
这 课程 的 神 ,

他在大学继续深造；毕业后，他攻读了神学。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rt] .
and he is soon to be a minister of his church .
和 他 是 很快 到 是 一个 部长 的 他的 教会 .

他即将成为他所在教会的牧师。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
In all that time the image of the young girl has remained in his heart ,
在 全部 那 时间 这 图像 的 这 年轻的 女孩 有 剩余 在 他的 心 ,

在那段时间里，那个小女孩的形象始终留在他的心中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [held] [hɪm; ɪm] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ʌv] [hi:; hi][hæz; həz] ['evər] [noʊn] .
and has held him true to the only love he has ever known .
和 有 握住 他 真的 到 这 仅有的 爱 他 有 曾经 已知 .

并让他始终忠于他所知道的唯一爱情。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [noʊ] [ʌðər] [waɪl] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
He will know no other while he lives .
他 将要 知道 不 其他 尽管 他 生活 .

他此生都不会认得别人。

" [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [klemən'ti:nə] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Again he stopped in front of Clementina ; she looked helplessly up at him ,**
" 再次 他 停止 在 正面 的 克莱门蒂娜 ; 她 看起来 无助地 向上 在 他 ,

他又一次停在克莱门蒂娜面前；她无助地抬头看着他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
and he resumed his walk .
和 他 恢复 他的 走 .

于是他继续往前走。

" [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv] [ɪ,nʌnsɪ'eɪ(ə)n] , [ʌv; əv][æbnɪ'geɪ(ə)n] ,
" **He , with his dreams of renunciation , of abnegation ,**
" 他 , 和 他的 梦境 的 放弃 , 的 放弃 ,

“他怀揣着放弃一切、克己自律的梦想，

[hæd; həd] [θɔ:t] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
had thought some day to return to her and ask her to be his
有 想法 一些 天 到 返回 到 她 和 问 她 到 是 他的
.
:
.

他曾想过有一天回到她身边，请求她成为他的男人。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hær][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
He believed her capable of equal sacrifice with himself ,
他相信她 有能力的 的 平等的 牺牲 和 他自己 ;
他相信她能够和他一样做出牺牲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hær] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [əˈloʊn] ,
and he hoped to win her not for himself alone ,
和 他 希望 到 赢 她 不是 为了 他自己 独自的 ;
他希望赢得她的芳心，不仅仅是为了自己。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [brɪˈfɔːr] [hɪmˈself] .
but for the religion which he put before himself .
但 为了 这 宗教 哪个 他 放 前 他自己 ;
但他却将宗教置于自身之上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hær] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡoʊ]
He would have invited her to join her fate with his that they might go
他 会 有 受邀 她 到 加入 她 命运 和 他的 那 他们 可能 去
[təˈgeðər] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪɡən] — [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] ,
together on some mission to the pagan — in the South Seas ,
一起 在 一些 使命 到 这 异教徒 — 在 这 南 海域 ;
他本想邀请她与他携手共赴命运，一同前往南海等异教地区执行某种任务。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æfrɪkə] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] .
in the heart of Africa , in the jungle of India .
在 这 心 的 非洲 , 在 这 丛林 的 印度 .
在非洲腹地，在印度丛林深处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [æz; əz] [geɪ] [bʌt; bət] [ɡʊd] , [ʌnˈwɜːrldli] [ɪn] [səʊl] ,
He had always thought of her as gay but good , unworldly in soul ,
他 有 总是 想法 的 她 作为 同性恋 但 好的 ; 超凡脱俗的 在 灵魂 ;
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
and exalted in spirit .
和 崇高 在 精神 .
他一直认为她是个同性恋，但心地善良，灵魂纯洁无瑕，精神高尚。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈdʒelɪk] [ˈʌvliːnəs] ,
She has remained with him a vision of angelic loveliness ,
她 有 剩余 和 他 一个 想象 的 天使般的 可爱 ;
她在他心中始终是天使般美丽的化身。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hær] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
as he had seen her last in the moonlight , on the banks of a mountain
作为 他 有 已见 她 最后的 在 这 月光 ; 在 这 银行 的 一个 山
[ˈtɔːrənt] .
torrent .
激流 .
他最后一次见到她是在月光下，在一条山涧溪流的岸边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [biˈliːvz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri]
But he believes that he has disgraced himself before her ; that the very
但 他 相信 那 他 有 蒙羞的 他自己 前 她 ; 那 这 非常
[ˈskruːp(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hær] [juːθ] ,
scruple for her youth ,
顾忌 为了 她 青年 ;
但他认为自己在她面前丢了脸；哪怕是出于对她年轻的顾虑，

[hɜːr; hær] [ˈɪɡnərəns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtriːt] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] ,
her ignorance , which made him entreat her to forget him ,
她 无知 ; 哪个 制成 他 恳求 她 到 忘记 他 ;
她的无知让他恳求她忘记他。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [daʊt] [ænd; ənd] [dr'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

must have made her doubt and despise him .
必须 有 制成 她 怀疑 和 鄙视 他 .

这一定让她对他产生了怀疑和厌恶。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][wɜ:rd] [sɪns] [ɔ:l] [ðoʊz]
He has never had the courage to write to her one word since all those
他 有 绝不 有 这 勇气 到 写 到 她 一 单词 自从 全部 那些
[ˈɪrz] ,
years ,
年 ,

这么多年来，他始终没有勇气给她写一个字。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪn'teɪnz] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fə'revər] .
but he maintains himself bound to her forever .
但 他 保持 他自己 边界 到 她 永远 .

但他始终坚称自己将永远与她相连。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] [br'fɔ:r] [ˌklemən'ti:nə] [ænd; ənd] [sɪ:zd] [hɜ:r; hər][hændz] .
" He stopped short before Clementina and seized her hands .
" 他 停止 短的 前 克莱门蒂娜 和 查获 她 双手 .
“他突然停在克莱门蒂娜面前，抓住了她的双手。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər][du:] ?
" If you knew such a girl , what would you have her do ?
" 如果 你 知道 这样的 一个 女孩 , 什么 会 你 有 她 做 ?
“如果你认识这样一个女孩，你会让她做什么？”

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊp] [ə'gen] ?
Should she bid him hope again ?
应该 她 出价 他 希望 再次 ?
她是否应该再次给他带来希望？

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə]
Would you have her say to him that she , too , had been faithful to
会 你 有 她 说 到 他 那 她 , 也 , 有 到过 忠实 到
[ðer; ðər] [dri:m] ,
their dream ,
他们的 梦 ,
你愿意让她对他说，她也曾忠于他们的梦想吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] — "
and that she too — "
和 那 她 也 — "
她也——”

" [let] [em 'i:][goʊ] , [ˈmɪstər] . ['belski] , [let][em 'i:][goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Let me go , Mr . Belsky , let me go , I say !
" 让 我 去 , 先生 . 贝尔斯基 , 让 我 去 , 我 说 !
“放开我，贝尔斯基先生，放开我，我说！”

" [ˌklemən'ti:nə] [rentʃt] [hɜ:r; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" Clementina wrenched her hands from him , and ran out of the room .
" 克莱门蒂娜 扭动 她 双手 从 他 , 和 跑 出去 的 这 房间 .
克莱门蒂娜挣脱了他的手，跑出了房间。

['belski] ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Belsky hesitated , then he found his hat , and after a glance at his
贝尔斯基 犹豫了一下 , 然后 他 成立 他的 帽子 , 和 后 一个 瞥一眼 在 他的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
face in the mirror ,
脸 在 这 镜子 ,
贝尔斯基犹豫了一下，然后找到了他的帽子，对着镜子瞥了一眼自己的脸，

[left][ðə; ði][haʊs] .
left the house .
左边 这 房子 .

离开了家。

[ɛks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][bɪ'gæən][tu:; tə][set][ˈnɔ: rθwərd][ɪn][ˈeɪprəl] .
The tide of travel began to set northward in April .
这 潮 的 旅行 开始 到 放 向北 在 四月 .

四月份，旅游热潮开始北上。

[ˈmeni][ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈmeni][ə'merɪkənz][ə'pɪrd][ɪn][ˈflɒrəns][frʌm; frəm][ˈneɪpəlz][ænd; ənd][roʊm] ;
Many English , many Americans appeared in Florence from Naples and Rome ;
许多 英语 , 许多 美国人 出现 在 佛罗伦萨 从 那不勒斯 和 罗马 ;

许多英国人和美国人从那不勒斯和罗马来到佛罗伦萨；

[ˈmeni][hu:] [hæd; həd][ˈwɪntə-d][ɪn][ˈflɒrəns][went][ɑ:n][tu:; tə][ˈvenɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaʊnz][ʌv; əv]
many who had wintered in Florence went on to Venice and the towns of
许多 WHO 有 过冬 在 佛罗伦萨 去 在 到 威尼斯 和 这 城镇 的

[ˈnɔ: rðərn][ɪtəli] ,
northern Italy ,
北方 意大利 ,

许多在佛罗伦萨过冬的人后来去了威尼斯和意大利北部城镇。

[ɑ:n][ðer; ðər][wei][tu:; tə][ˈswɪtsərələnd][ænd; ənd][fræns][ænd; ənd][ˈdʒɜ:rməni] .
on their way to Switzerland and France and Germany .
在 他们的 方式 到 瑞士 和 法国 和 德国 .

他们正前往瑞士、法国和德国。

[ðə; ði][sprɪŋ][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ˈreɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'rezəlu:t][ɪ'tæliən][ˈreɪlɹəudz][wɜ:r; wər]
The spring was cold and rainy , and the irresolute Italian railroads were
这 春天 曾是 寒冷的 和 下雨 , 和 这 徊 意大利语 铁路 是

[ɪntə'rʌptɪd][baɪ][ðə; ði][flʌdz] .
interrupted by the floods .
中断 经过 这 洪水 .

春天寒冷多雨，行动迟缓的意大利铁路又因洪水而中断。

[ə; eɪ][ˈtɔ:ni][ˈdelju:dʒ][roʊld][daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaʊntnz][θru:] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:nəu] .
A tawny deluge rolled down from the mountains through the bed of the Arno
一个 黄褐色 洪水 滚动 向下 从 这 山脉 通过 这 床 的 这 阿诺
,
.
.

一股棕褐色的洪流从山上滚滚而下，汇入阿尔诺河河床。

[ænd; ənd][kept][ðə; ði][ˈflɔ:rənti:nˈflɔ:rəntɪn][ˈfaɪər] - [dɪ'pɑ:rtmənt][ɑ:n][ðə; ði][ə'ɜ:rt][naɪt][ænd; ənd][deɪ] .
and kept the Florentine fire - department on the alert night and day .
和 保留 这 佛罗伦萨 火 - 部门 在 这 警报 夜晚 和 天 .

并导致佛罗伦萨消防部门日夜保持警惕。

"[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈkjʊriəs][θɪŋ][əˈbaʊt][ðɪs][ˈkʌntri] , "[sed][ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] ,
" **It is a curious thing about this country , " said Mr . Hinkle** ,
" 它 是 一个 好奇的 事物 关于 这 国家 , " 说 先生 . 欣克尔 ,

“这个国家有一件很奇怪的事，”欣克尔先生说。

[ɪnˈkaʊntərɪŋ][ˈbærən][ˈbelski][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:nt][ˌtrɪˈni:tə] ,
encountering Baron Belsky on the Ponte Trinita ,
遭遇 男爵 贝尔斯基 在 这 蓬特 特里尼塔 ,

在特里尼塔桥上偶遇贝尔斯基男爵，

" [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈevər][hæv; həv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ]
" **that the only thing they ever have here for a fire company to put out is a**
" 那 这 仅有的 事物 他们 曾经 有 这里 为了 一个 火 公司 到 放 出去 是 一个
[ˈfreɪt] .
freshet .
洪水 .

“这里唯一需要消防队扑灭的就是小溪。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːəl] [kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] [wʌnz] , [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [wʊd] [waːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]
If they had a real conflagration once , I reckon they would want to bring their
如果 他们 有 一个 真实的 大火 一次 , 我 估计 他们 会 想 到 带来 他们的
[laɪf] - [priˈzə:vəz] .
life - preservers .
生活 - 防腐剂 .

如果他们真的遭遇过一场大火，我想他们肯定会想带上救生衣。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈrɪvər] .
" **The Russian was looking down over the parapet at the boiling river** .
" 这 俄语 曾是 寻找 向下 超过 这 栏杆 在 这 沸腾 河 .

“那个俄罗斯人正从城垛上向下望去，看着沸腾的河水。”

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ,
He lifted his head as if he had not heard the American ,
他 抬起 他的 头 作为 如果 他 有 不是 听到 这 美国人 ,
他抬起头，好像没听到美国人的话。

[ænd; ænd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spʊk] .
and stared at him a moment before he spoke .
和 凝视 在 他 一个 片刻 前 他 辐 .

她盯着他看了一会儿，然后他才开口说话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreɪlwei] [tuː; tə] [roʊm] [ɪz][ˈbrʊkən][æt; ət] [ɡroʊˈsetoʊ] . "
" **It is said that the railway to Rome is broken at Grosseto** . "
" 它 是 说 那 这 铁路 到 罗马 是 破碎的 在 格罗塞托 . "
“据说通往罗马的铁路在格罗塞托断裂了。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] , " [sed] [ˈhɪŋkəl] , [ˈiːzəli] .
" **Well , I'm not going to Rome , " said Hinkle , easily** .
" 出色地 , 我是 不是 去 到 罗马 , " 说 欣克尔 , 容易地 .
“嗯，我不会去罗马的，”欣克尔轻松地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Are you ?** "
" 是 你 ? "
“你是？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **I was to meet a friend there ; but he wrote to me that he was**
" 我 曾是 到 见面 一个 朋友 那里 ; 但 他 写道 到 我 那 他 曾是
[ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə]
starting to
开始 到

“我原本要在那里和一位朋友见面；但他写信告诉我他开始.....”

[ˈflɒrəns] , [ænd; ænd] [naʊ] — "
Florence , and now — "
佛罗伦萨 , 和 现在 — "
佛罗伦萨，以及现在——

" [ˈhiːz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ?
" **He's resting on the way** ?
" 他是 休息 在 这 方式 ?
他正在途中休息吗？

[wel] , [ˈhi:l] [get] [hɪr] [əˈbaʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
Well , he'll get here about as quick as he would in the ordinary course of
出色地 , 地狱 得到 这里 关于 作为 快的 作为 他 会 在 这 普通的 课程 的
[ˈtræv(ə)l] .
travel .
旅行 .

嗯，他到达这里的时间应该和正常旅行时间差不多。

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɪtəli] [ɪz] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:d] [get] [left] .
One good thing about Italy is , you don't want to hurry ; if you did , you'd get left .
— 好的 事物 关于 意大利 是 , 你 不 想 到 匆忙 ; 如果 你 做过 , 你会 得到 左边 .
在意大利，有一点好处就是你不需要着急；如果你着急了，就会被落下。

" [ˈbelski] [stæəd] [æt; ət] [him; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌstu:pɪˈfækʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhju:mər]
" **Belsky stared at him in the stupefaction to which the American humor**
" 贝尔斯基 凝视 在 他 在 这 震惊 到 哪个 这 美国人 幽默
[ˈkɑ:mənli] [rɪˈdjʊst] [him; ɪm] .
commonly reduced him .
通常 减少 他 .

贝尔斯基呆呆地看着他，一副美国人惯常的那种震惊模样。

" [ɪf] [hi:; hi] [gets] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡroʊˈsetʊ] [laɪn] , [hi:; hi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [baɪ]
" **If he gets left on the Grossetto line , he can go back and come up by**
" 如果 他 获得 左边 在 这 格罗塞托 线 , 他 能 去 后退 和 来 向上 经过
[ɔ:viˈeɪtə] ,
Orvieto ,
奥尔维耶托 ,
“如果他被留在格罗塞托线上，他可以返回奥尔维耶托，然后上来。”

[noʊ] ? " **no ?** "
不 ? "
不? "

" [hi:; hi] [kæn; kən] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [ˈhɪŋkəl] [əˈsentɪd] .
" **He can , if he isn't in a hurry , Hinkle assented .**
" 他 能 , 如果 他 不是 在 一个 匆忙 , " 欣克尔 同意 .
“如果他不着急的话，他可以的，”欣克尔同意道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [ɪf] [ju:v] [ɡɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [bɜ:rn] .
" **It's a good way , if you've got time to burn .**
" 它是 一个 好的 方式 , 如果 你已经 得到 时间 到 烧伤 .
“如果你有很多空闲时间，这倒是个好办法。”

" [ˈbelski] [dɪd] [nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ˈmi:nɪŋ] .
" **Belsky did not attempt to explore the American's meaning .**
" 贝尔斯基 做过 不是 试图 到 探索 这 美国人的 意义 .
贝尔斯基并没有试图探究美国人的意思。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend]
" **Do you know , he asked , whether Mrs . Lander and her young friend**
" 做 你 知道 , " 他 问 , " 无论 太太 . 着陆器 和 她 年轻的 朋友
[ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [ˈflɒrəns] ?
are still in Florence ?
是 仍然 在 佛罗伦萨 ?
“你知道兰德夫人和她的年轻朋友是否还在佛罗伦萨吗？”他问道。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . " **I guess they are .** "
" 我 猜测 他们 是 . "
“我想他们是吧。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['venɪs] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ðə; ðɪ] ['sʌməɾ] . "

" **It was said they were going to Venice for the summer** . "

" 它 曾是 说 他们 是 去 到 威尼斯 为了 这 夏天 . "

据说他们要去威尼斯过夏天。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktəɾ] [əd'vaɪzɪd] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdɪ] .

" **That's what the doctor advised for the old lady** .

" 那就是 什么 这 医生 建议 为了 这 老的 女士 .

“医生给那位老太太的建议就是这样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [stɑ:ɾt] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:ɾ] [tu:ɪ] [jet] . "

But they don't start for a week or two yet . "

但 他们 不 开始 为了 一个 星期 或者 二 然而 . "

但他们还要过一两周才开始。

" [oʊ] ! "

" **Oh !** "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ɑ:ɾ; əɾ] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - , ['sʌndeɪ] [nɑɾt] ?

" **Are you going to Miss Milray's , Sunday night ?**

" 是 你 去 到 错过 - , 星期日 夜晚 ?

“你星期天晚上要去米尔雷小姐家吗？ ”

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

Last of the season , I believe .

最后的 的 这 季节 , 我 相信 .

我想，这是本季最后一场了。

" ['belski] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:ɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['distəns] .

" **Belsky seemed to recall himself from a distance** .

" 贝尔斯基 似乎 到 记起 他自己 从 一个 距离 .

贝尔斯基似乎从远处回忆起了自己。

" [noʊ] — [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ,

" **No — no , he said , and he moved away** ,

" 不 — 不 , " 他 说 , 和 他 已搬 离开 ,

“不——不,”他说着，走开了。

[fəɾ'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌserə'mʊʊniəs] [ˌsælju'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:mənli] [ju:st] [æt; ət] ['mi:tɪŋ]

forgetful of the ceremonious salutation which he commonly used at meeting

健忘 的 这 隆重 问候 哪个 他 通常 用过的 在 会议

[ænd; ənd] ['pa:ɾtɪŋ] .

and parting .

和 离别 .

他忘记了在见面和告别时常用的正式问候语。

['hɪŋkəl] [lʊkt] ['æftəɾ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]

Hinkle looked after him with the impression people have of a difference in

欣克尔 看起来 后 他 和 这 印象 人们 有 的 一个 不同之处 在

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [bɪ'hɛɪvjəɾ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:z] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [bɪ'hɛɪvjəɾ] [du:]

the appearance and behavior of some one whose appearance and behavior do

这 外貌 和 行为 的 一些 一 谁 外貌 和 行为 做

[nɑ:t] [pəɾ'tɪkjələɾli] [kən'sɜ:ɾn] [ðem; ðəm] .

not particularly concern them .

不是 特别 忧虑 他们 .

Hinkle 对他的照顾，就像人们对外表和行为与众不同的人所抱有的那种感觉，尽管这种人的外表和行为与他们并无特别的关联。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , ['bɛlski] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][hou'tel] [wer] ['gregəri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'raɪv]
The day that followed , Belsky haunted the hotel where Gregory was to arrive
这 天 那 随后 , 贝尔斯基 闹鬼的 这 酒店 在哪里 格雷戈里 曾是 到 到达
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] ,
with his pupil ,
和 他的 瞳孔 ,
第二天, 贝尔斯基的身影出现在格雷戈里和他的学生即将抵达的酒店。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈpju:pəlz][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and where the pupil's family were waiting for them .
和 在哪里 这 学生们的 家庭 是 等待 为了 他们 .
学生的家人在那里等着他们。

[ðæt] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ðer; ðər] [brɪ'leɪtɪd] [treɪn] [wʌz; wəz] [du:;] , [ðeɪ] [keɪm] ;
That night , long after their belated train was due , they came ;
那 夜晚 , 长的 后 他们的 迟到的 火车 曾是 到期的 , 他们 来了 ;
那天晚上, 他们乘坐的晚点火车早已到达目的地, 但他们还是来了;

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['gregəri] [wʌz; wəz][ə'lʊŋ] ,
the pupil was with his father and mother , and Gregory was alone ,
这 瞳孔 曾是 和 他的 父亲 和 母亲 , 和 格雷戈里 曾是 独自的 ,
[wen] ['bɛlski] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
when Belsky asked for him ,
什么时候 贝尔斯基 问 为了 他 ,
学生当时和父母在一起, 只有格里高利一个人, 贝尔斯基找他的时候, 格里高利独自一人待在那里。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [taɪm] .
the fourth or fifth time .
这 第四 或者 第五 时间 .
第四次或第五次。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [[ʊk] [hændz] .
" You are not well , " he said , as they shook hands .
" 你 是 不是 出色地 , " 他 说 , 作为 他们 摇晃 双手 .
“你身体不太好,”他一边说着, 一边和他们握手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fi:vəd] ! "
" You are fevered ! "
" 你 是 发烧 ! "
你发烧了!

" [aɪm][ˈtaɪərd] , " [sed] ['gregəri] .
" I'm tired , " said Gregory .
" 我是 疲劳的 , " 说 格雷戈里 .
“我累了,”格雷戈里说。

" [wi:v] [bæd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['getɪŋ] [θru:;] . "
" We've had a bad time getting through . "
" 我们已经 坏的 一个 坏的 时间 获得 通过 . "
“我们费了好大劲才联系上他们。”

" [aɪ] [kʌm] [ɪnkən'vi:nɪəntli] ! "
" I come inconveniently ! "
" 我 来 不方便地 ! "
我来得不方便!

[ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [daɪnd] , [pər'hæps] ? "
You have not dined , perhaps ? "
你 有 不是 用餐 , 也许 ? "
您或许还没吃晚饭?

" [jes] , [jes] .
" **Yes** , **Yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈdɪnər] .
I've had dinner .
我已经 有 晚餐 .

我吃过晚饭了。

[saɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [jɔ:r'self] ? " **How have you been yourself ?** "
如何 有 你 到过 你自己 ? "

你最近过得怎么样？

" [oʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [wel] .
" **Oh , always well** .
" 哦 , 总是 出色地 .

“哦，一直都很好。”

" [ˈbɛlski] [sæt] [daʊn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfrendz] [ˈstɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **Belsky sat down , and the friends stared at each other** .
" 贝尔斯基 卫星 向下 , 和 这 朋友们 凝视 在 每个 其他 .

贝尔斯基坐了下来，朋友们互相凝视着。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈstreɪndʒ] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **I have strange news for you** . "
" 我 有 奇怪的 消息 为了 你 : "

我有个奇怪的消息要告诉你。

" [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ? " **For me ?** "
" 为了 我 ? "

“为我？ ”

" [ju:; jʊ] .
" **You** .
" 你 .

“你。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] . " **She is here** . "
" 她 是 这里 . "

她来了。

" [ʃi:; ʃɪ] ? " **She ?** "
" 她 ? "

“她？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][ˈtəʊld][ˌem ˈi:] .
The young girl of whom you told me .
这 年轻的 女孩 的 谁 你 讲述 我 .

你跟我提起的那个年轻女孩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fə'bɪdn] [maɪ'self][baɪ][maɪ] ['lɔɪltɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sed]
If I had not forbidden myself by my loyalty to you — if I had not said
如果 我 有 不是 禁止 我 经过 我的 忠诚 到 你 — 如果 我 有 不是 说
[tu:; tə][maɪ'self] ['evri] ['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ,
to myself every moment in her presence ,
到 我 每一个 片刻 在 她 在场 ,
如果我没有因为对你的忠诚而克制自己——如果我没有在她面前每时每刻都这样告诫自己，

- [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [frend] [ə'loʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] !
' No , it is for your friend alone that she is beautiful and good !
- 不 , 它 是 为了 你的 朋友 独自的 那 她 是 美丽的 和 好的 !
不，她美丽善良仅仅是因为你的朋友！

- — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [em 'i:][ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑ:rd] . "
— But you will have nothing to reproach me in that regard ."
- — 但 你 将要 有 没有什么 到 责备 我 在 那 看待 . "
“——但在这方面，你没有任何理由责怪我。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ɡregəri] .
" What do you mean ? " demanded Gregory .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 格雷戈里 .
“你什么意思？”格雷戈里质问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [mɪs] ['klæksən][ɪz][ɪn] ['flɒrəns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [prə'tektɹɪs] , [ðə; ði] [rɪtʃ]
" I mean that Miss Claxon is in Florence , with her protectress , the rich
" 我 意思是 那 错过 克拉克森 是 在 佛罗伦萨 , 和 她 保护者 , 这 富有的
我的意思是，克拉克森小姐现在和她的保护人，那位富人，在佛罗伦萨。

['mɪsɪz] . ['lændər] .
Mrs . Lander .
太太 . 着陆器 .

兰德夫人。

[ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][sə'saɪəti] , [ˈɡoʊɪŋ] ['evriwɛɹ] ,
The most admired young lady in society , going everywhere ,
这 最多 钦佩 年轻的 女士 在 社会 , 去 到处 ,
她是社会上最受人仰慕的年轻女士，走到哪里都备受瞩目。

[ænd; ənd] ['evriwɛɹ] [kɔ:tɪd] [ænd; ənd] ['welkəmd] ; [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɪs]
and everywhere courted and welcomed ; the favorite of the fashionable Miss
和 到处 求爱 和 欢迎 ; 这 最喜欢的 的 这 时髦 错过
他到处受人追捧和欢迎；是时尚小姐们的宠儿。

- .
Milray .
- .

米尔雷。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [səɹ'praɪz] [ju:; jʊ] ? "
But why should this surprise you ?"
但 为什么 应该 这 惊喜 你 ? "
但这又有什么好奇怪的呢？

" [ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['letəɹz] .
" You said nothing about it in your letters .
" 你 说 没有什么 关于 它 在 你的 信件 .
你在信中对这只字未提。

[ju:; jʊ] — "
You —"
你 — "

你—

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃɜ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ji] ; [ju:; jʊ] ['hevər] [tuʊld][em 'i:][hɜ:r; hər] [neɪm] .
" **I was not sure it was she ; you never told me her name .**
" 我 曾是 不是 当然 它 曾是 她 ； 你 绝不 讲述 我 她 姓名 ；
“我不确定是不是她；你从来没告诉我她的名字。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
When I had divined the fact , I was so soon to see you ,
什么时候 我 有 神谕 这 事实 , 我 曾是 所以 很快 到 看 你 ,
当我预感到即将见到你时，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi] [met] .
that I thought best to keep it till we met .
那 我 想法 最好的 到 保持 它 直到 我们 遇见 .
我认为最好等到见面时再说。

" ['gregəri] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [let] ['belski] [goʊ][ɑ:n] .
" **Gregory tried to speak , but he let Belsky go on .**
" 格雷戈里 尝试 到 说话 , 但 他 让 贝尔斯基 去 在 .
格雷戈里想说话，但他让贝尔斯基继续说下去。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] ,
" **If you think that the world has spoiled her ,**
" 如果 你 思考 那 这 世界 有 被宠坏了 她 ,
“如果你认为这个世界已经把她宠坏了，

[ðæt] [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]
that she will be different from what she was in her home among your
那 她 将要 是 不同的 从 什么 她 曾是 在 她 家 之中 你的
['maʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,
她将与她在你们山中的家乡时截然不同。

[let][em 'i:] [ri:ə'ʃɜr] [ju:; jʊ] .
let me reassure you .
让 我 保证 你 .
让我向你保证。

[ɪn][hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['mɪrək(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [noʊ] ['flætəri] [kæn; kən][tɜ:rn]
In her you will find the miracle of a woman whom no flattery can turn
在 她 你 将要 寻找 这 奇迹 的 一个 女士 谁 不 奉承 能 转动
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .
在她身上，你会发现一个奇迹般的女人，任何奉承都无法让她动摇。

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ; [aɪ][hæv; həv] ['testɪd] [hɜ:r; hər] .
I have watched her in your interest ; I have tested her .
我 有 观看 她 在 你的 兴趣 ; 我 有 测试 她 .
我为了你的利益观察过她；我考验过她。

[ʃi:; ji][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][læst] . "
She is what you saw her last . "
她 是 什么 你 锯 她 最后的 . "
她还是你最后一次见到她时的样子。

" ['ʃʊrlɪ] , " [æskt] ['gregəri] , [ɪn][æn; ən] ['æŋɡwɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] ['dredɪd] ,
" **Surely , " asked Gregory , in an anguish for what he now dreaded ,**
" 一定 , " 问 格雷戈里 , 在 一个 痛苦 为了 什么 他 现在 令人恐惧的 ,
“当然，”格雷戈里问道，他此刻正为即将发生的事情感到痛苦。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['spʊʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][em 'i:] ? "

" **you haven't spoken to her of me ?** "

" 你 还没有 说 到 她 的 我 ？ "

你还没跟她提起过我吗？

" [nɑ:t][baɪ] [neɪm] , [noʊ] .

" **Not by name , no** .

" 不是 经过 姓名 , 不 .

“不是叫名字，不。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [ɪndɪ'skreʃn] — "

I could not have that indiscretion — "

我 可以 不是 有 那 轻率 — "

我不能有那样的轻率行为——”

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

" **The name is nothing** .

" 这 姓名 是 没有什么 .

名字本身并没有什么意义。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

Have you said that you knew me — Of course not !

有 你 说 那 你 知道 我 — 的 课程 不是 !

你说你认识我？ ——当然没有！

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] — [br'kəz, br'kɔ:z] — "

But have you hinted at any knowledge — Because — "

但 有 你 暗示 在 任何 知识 — 因为 — "

但你有没有暗示过你了解任何内情——因为——”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ! " [sed] ['bɛlski] ;

" **You will hear !** " **said Belsky ;**

" 你 将要 听到 ! " 说 贝尔斯基 ;

“你们会听到的！ ”贝尔斯基说；

[ænd; ænd][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n] ['gregəri] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and he poured out upon Gregory the story of what he had done .

和 他 倾倒 出去 之上 格雷戈里 这 故事 的 什么 他 有 完毕 .

他把自己的所作所为一股脑地告诉了格雷戈里。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] .

" **She did not deny anything** .

" 她 做过 不是 否定 任何事物 .

她没有否认任何事情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [bɪd] [ju:; jʊ] [hoʊp] — "

She was greatly moved , but she did not refuse to let me bid you hope — "

她 曾是 非常 已搬 , 但 她 做过 不是 拒绝 到 让 我 出价 你 希望 — "

她深受感动，但她还是让我向你表达了希望——

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" ['gregəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [br'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .

" **Gregory took his head between his hands** .

" 格雷戈里 采取 他的 头 之间 他的 双手 .

格雷戈里双手抱头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ][laɪf] ! " "

" **You have spoiled my life !** " "

" 你 有 被宠坏了 我的 生活 ! " "

“你毀了我的生活！ ”

" [spɔɪld] " ['bɛlski] [stɔ:pt] [ə'gæst] .
" **Spoiled** " **Belsky stopped aghast** .
" 被宠坏了 " 贝尔斯基 停止 惊愕 .

“被宠坏的”贝尔斯基惊愕地停了下来。

" [aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][di'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['wi:knəs] — [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv]
" **I told you my story in a moment of despicable weakness — of impulsive**
" 我 讲述 你 我的 故事 在 一个 片刻 的 卑鄙 弱点 — 的 冲动
[fɔ:li] .
folly .
蠢事 .

“我是在一时软弱、一时冲动愚蠢的情况下，向你讲述了我的故事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər] [mi:t] [hɜ:r; hər] ?
" **But how could I dream that you would ever meet her ?**
" 但 如何 可以 我 梦 那 你 会 曾经 见面 她 ?

但我怎么会想到你会遇见她呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
How could I imagine that you would speak to her as you have done ?
如何 可以 我 想象 那 你 会 说话 到 她 作为 你 有 完毕 ?

我怎么会想到你会用这种方式跟她说话呢？

" [hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [kri:p] ['grɪdɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
" **He groaned , and began to creep giddily about the room in his misery .**
" 他 呻吟 , 和 开始 到 潜行者 欣喜若狂 关于 这 房间 在 他的 苦难 .

他呻吟着，痛苦地在房间里踉跄地走来走去。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
" **Oh , oh , oh !**
" 哦 , 哦 , 哦 !

“哦，哦，哦！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [ʌndər'stænd] !
" **But I do not understand !**
" 但 我 做 不是 理解 !

但我不明白！

" ['bɛlski] [br'gæn] .
" **Belsky began** .
" 贝尔斯基 开始 .

贝尔斯基开始了。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['erər] — "
" **If I have committed an error —** "
" 如果 我 有 坚定的 一个 错误 — "

“如果我犯了错误——”

" [oʊ] , [æn; ən] ['erər] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [raɪt] [ɪn][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] ! "
" **Oh , an error that never could be put right in all eternity ! "**
" 哦 , 一个 错误 那 绝不 可以 是 放 正确的 在 全部 永恒 ! "

“哦，这是一个永远也无法纠正的错误！”

" [ðen] [let][em 'i:][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [let][em 'i:] [tel] [hɜ:r; hər] — "
" **Then let me go to her — let me tell her —** "
" 然后 让 我 去 到 她 — 让 我 告诉 她 — "

“那就让我去见她——让我告诉她——”

" [ki:p] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['gregəri] .
" **Keep away from her !** " **shouted Gregory .**
" 保持 离开 从 她 ！ " 喊叫 格雷戈里 ；

“离她远点！”格雷戈里喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?**
" 做 你 听到 ？

你听到了吗？

[ˈnevər] [goʊ] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ! "
Never go near her again ! "
绝不 去 靠近 她 再次 ！ "

永远不要再靠近她！

" ['gregəri] ! "
" **Gregory !** "
" 格雷戈里 ！ "

“格雷戈里！”

" [ɑ:] , [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] !
" **Ah , I beg your pardon !**
" 啊 ， 我 求 你的 赦免 ！

“啊，对不起！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] — ['seɪɪŋ] .
I don't know what I'm doing — saying .
我 不 知道 什么 我是 正在做 — 说 ；

我不知道自己在做什么——在说什么。

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] — [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] !
What will she think — what will she think of me !
什么 将要 她 思考 — 什么 将要 她 思考 的 我 ！

她会怎么想——她会怎么看待我！

" [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['bɛlski] ; [hi:; hi] [kə'læpst] ['ɪntu:][ə; ei] [tʃer] ,
" **He had ceased to speak to Belsky ; he collapsed into a chair ,**
" 他 有 停止 到 说话 到 贝尔斯基 ； 他 倒塌 进入 一个 椅子 ；

他不再和贝尔斯基说话；他瘫倒在椅子上，

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and hid his face in his arms stretched out on the table before him .
和 隐藏 他的 脸 在 他的 武器 拉伸 出去 在 这 桌子 前 他 ；

他把脸埋在伸到桌子上的双臂里。

['bɛlski] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌstu:pɪfækʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [fi:lz] [wen] [laɪf] [pru:vz]
Belsky watched him in the stupefaction which the artistic nature feels when life proves
贝尔斯基 观看 他 在 这 震惊 哪个 这 艺术 自然 感觉 什么时候 生活 证明

['sentɪənt] [ˈʌndər] [ɪts][hænd] ,
sentient under its hand ,
有感知能力的 在下面 它是 手 ；

贝尔斯基看着他，眼中充满了艺术家特有的那种惊叹：当生命在艺术家的掌控下展现出感知能力时，艺术家会感到多么震撼。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .
and not the mere material of situations and effects .
和 不是 这 仅仅 材料 的 情况 和 效果 ；

而不仅仅是情境和结果的物质层面。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ðə; ði] [fʊl] ['meɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ,
He could not conceive the full measure of the disaster he had wrought ,
他 可以 不是 构想 这 满的 措施 的 这 灾难 他 有 锻 ；

他无法想象自己所造成的灾难究竟有多么严重。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pri:ə:kju'peiʃn]
the outrage of his own behavior had been lost to him in his preoccupation
这 暴行 的 他的 自己的 行为 有 到过 丢失的 到 他 在 他的 专注
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][end][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
with the romantic end to be accomplished .
和 这 浪漫的 结尾 到 是 完成 .

他一心想着要达成的浪漫结局，却丝毫没有意识到自己行为的可耻之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [tu:; tə] [ði:z] [ə'merɪkən] ['lʌvəz] ,
He had meant to be the friend , the prophet , to these American lovers ,
他 有 意思是 到 是 这 朋友 , 这 先知 , 到 这些 美国人 恋人 ,
[ə'pɪtʃ] [tə] [hɪ] [wɪθ] [ðə] [tə] [frend] [pɹɒ'fɪt] [tə] [ði] [z] [ə'merɪkən] [lʌvəz] ,
他原本想成为这对美国恋人的朋友、先知，

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rekənsaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lʌðər] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]
whom he was reconciling and interpreting to each other ; but in some
谁 他 曾是 和解 和 翻译 到 每个 其他 ; 但 在 一些
[pɔɪnt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] .
point he must have misunderstood .
观点 他 必须 有 被误解 .

他试图调解双方的矛盾，并为他们进行解释；但在某些方面，他肯定误解了对方的意思。

[jet] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'ekspiəbəl] ;
Yet the error was not inexpiable ;
然而 这 错误 曾是 不是 永不过期 ;

然而，这个错误并非不可弥补；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ekspi'eɪʃn] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [si:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vouʃ(ə)n] .
and in his expiation he could put the seal to his devotion .
和 在 他的 赎罪 他 可以 放 这 海豹 到 他的 虔诚 .

在他的赎罪仪式中，他可以印证自己的虔诚。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] ['gregəri] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
He left the room , where Gregory made no effort to keep him .
他 左边 这 房间 , 在哪里 格雷戈里 制成 不 努力 到 保持 他 .

他离开了房间，格雷戈里并没有试图挽留他。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:nəu] ,
He walked down the street from the hotel to the Arno ,
他 步行 向下 这 街道 从 这 酒店 到 这 阿诺 ,

他从酒店沿着街道走到阿诺河边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and in a few moments he stood on the bridge ,
和 在 一个 很少 时刻 他 站立 在 这 桥 ,

片刻之后，他站在了桥上。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒoʊkər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
where he had talked with that joker in the morning ,
在哪里 他 有 谈话 和 那 小丑 在 这 早晨 ,

他早上和那个爱开玩笑的人谈话的地方

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['rɪvər] .
as they looked down together on the boiling river .
作为 他们 看起来 向下 一起 在 这 沸腾 河 .

他们一起俯瞰着沸腾的河水。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒoʊkər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
He had a strange wish that the joker might have been with him again ,
他 有 一个 奇怪的 希望 那 这 小丑 可能 有 到过 和 他 再次 ,

他有个奇怪的愿望，希望那个小丑能再次和他在一起。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dʒʊəkt] [ə'veɪ] .
to learn that there were some things which could not be joked away .
到 学习 那 那里 是 一些 事物 哪个 可以 不是 是 开玩笑 离开 .
明白有些事情是不能开玩笑的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['blʌstərɪŋ] ,
The night was blustering ,
这 夜晚 曾是 虚张声势 ,
夜里狂风大作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bluː] [ðə; ði] ['ræɡɪd] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
and the wind that blew the ragged clouds across the face of the moon ,
和 这 风 那 吹 这 破烂不堪 云 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,
风吹拂着破碎的云朵，掠过月亮的表面。

[swuːp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɡʌsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
swooped in sudden gusts upon the bridge ,
俯冲 在 突然 阵风 之上 这 桥 ,
一阵阵狂风骤然袭来，拍打在桥上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deljʊːdʒ] ['ruːlɪŋ] ['ʌndər] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɔːrslɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['piːz] .
and the deluge rolling under it and hoarsely washing against its piers .
和 这 洪水 滚动 在下面 它 和 沙哑地 洗涤 反对 它是 码头 .
洪水从桥下滚滚而来，嘶哑地拍打着桥墩。

['belski] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edɪz] [ænd; ənd]
Belsky leaned over the parapet and looked down into the eddies and
贝尔斯基 倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 向下 进入 这 涡流 和
['kɜːənts] [æz; əz][ðə; ði]['fɪtʃ(ə)l] [laɪt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] .
currents as the fitful light revealed them .
电流 作为 这 断断续续 光 揭晓 他们 .
贝尔斯基倚在栏杆上，向下望去，忽明忽暗的光线映照出漩涡和水流。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['stʌdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He had a fantastic pleasure in studying them ,
他 有 一个 极好的 乐趣 在 学习 他们 ,
他非常享受研究它们的过程。

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːp] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd][biː; bi]
and choosing the moment when he should leap the parapet and be
和 选择 这 片刻 什么时候 他 应该 飞跃 这 栏杆 和 是
[lɔːst] [ɪn][ðem; ðəm] .
lost in them .
丢失的 在 他们 .
并选择合适的时机跃过城垛，消失在其中。

[ðə; ði] ['ɪnɪdənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni] ['nɑːv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
The incident could not be used in any novel of his ,
这 事件 可以 不是 是 用过的 在 任何 小说 的 他的 ,
这件事不可能被用在他的任何小说里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] ['pɜːrɪkt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][pər'hæps]
and no one else could do such perfect justice to the situation , but perhaps
和 不 一 别的 可以 做 这样的 完美的 正义 到 这 情况 , 但 也许
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,
而且没有人能像他那样完美地诠释这种情况，但或许之后会有人做到。

[wen] [ðə; ði][fækts][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv]
when the facts leading to his death should be known through the remorse of
什么时候 这 事实 领导 到 他的 死亡 应该 是 已知 通过 这 悔恨 的
[ðə; ði][ˈlʌvəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
the lovers whom he had sought to serve ,
这 恋人 谁 他 有 寻求 到 服务 ,
当导致他死亡的真相通过他曾竭力侍奉的爱人们的悔恨而为人所知时,

[sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈɑːrtɪst] - [ˈneɪtʃər] [kəd; kəd][dɪˈstɪl][ðer; ðər] [ˈsʌtələst] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmemwɑːr] [ˈdelɪkət]
some other artist - nature could distil their subtlest meaning in a memoir delicate
一些 其他 艺术家 - 自然 可以 蒸馏 他们的 最微妙的 意义 在 一个 回忆录 精美的
[æz; əz][ðə; ði][əˈroumə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] .
as the aroma of a faded flower .
作为 这 香气 的 一个 褪色 花 .
有些艺术家能将他们最微妙的含义提炼成回忆录，其细腻程度堪比凋零花朵的芬芳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈsækrɪfajs] , [tuː] ,
He was willing to make this sacrifice , too ,
他 曾是 愿意的 到 制作 这 牺牲 , 也 ,
他也愿意做出这样的牺牲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [wen] [ðə; ði][ˈfɪt(ə)l] [blæst]
and he stepped back a pace from the parapet when the fitful blast
和 他 步 后退 一个 步伐 从 这 栏杆 什么时候 这 断断续续 爆炸
[kɔːt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
caught his hat from his head ,
捕捉 他的 帽子 从 他的 头 ,
一阵突如其来的狂风吹落了他的帽子，他便从城垛上后退了一步。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [aɪ ˈtiː] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and whirled it along the bridge .
和 旋转 它 沿着 这 桥 .
然后把它沿着桥甩了出去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tʃeɪndʒd] ,
The whole current of his purpose changed ,
这 所有的 当前的 的 他的 目的 已更改 ,
他的整个意图都改变了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] ,
and as if it had been impossible to drown himself in his bare head ,
和 作为 如果 它 有 到过 不可能的 到 溺水 他自己 在 他的 裸 头 ,
仿佛他不可能把自己淹死在光秃秃的头上似的，

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [roʊld] [ænd; ənd] [ˈgæmb(ə)l] [əˈwei] ,
he set out in chase of his hat , which rolled and gamboled away ,
他 放 出去 在 追赶 的 他的 帽子 , 哪个 滚动 和 嬉戏 离开 ,
他开始追赶他的帽子，帽子滚来滚去，嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [wenˈevər] [hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
and escaped from his clutch whenever he stooped for it ,
和 逃脱 从 他的 离合器 每当 他 弯腰 为了 它 ,
每当他弯腰去抓她时，她都会从他的魔爪中逃脱。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv][wɪnd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɪntuː]
till a final whiff of wind flung it up and tossed it over the bridge into
直到 一个 最终的 闻 的 风 扔 它 向上 和 抛掷 它 超过 这 桥 进入
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
直到最后一缕风把它吹起，抛过桥面落入河里。

[wer] [hi:; hi] ['helpləsli] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flʌd] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]
where he helplessly watched it floating down the flood , till it was carried out
在哪里 他 无助地 观看 它 漂浮的 向下 这 洪水 , 直到 它 曾是 携带 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

他只能眼睁睁地看着它顺着洪水漂去，直到消失在视线之外。

[eks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

['gregəri] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] ,
Gregory did not sleep ,
格雷戈里 做过 不是 睡觉 ,

格雷戈里没睡着。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [prerz] [hi:; hi][pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
and he did not find peace in the prayers he put up for guidance .
和 他 做过 不是 寻找 和平 在 这 祈祷 他 放 向上 为了 指导 .

他向上帝祈祷寻求指引，但并未从中获得平静。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:z] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] ['kaʊns(ə)] ;
He tried to think of some one with whom he might take counsel ;
他 尝试 到 思考 的 一些 一 和 谁 他 可能 拿 法律顾问 ;

他努力想找个人向他请教；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn][ɪn] ['flɒrəns] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)] , [ænd; ənd] [ðei]
but he knew no one in Florence except the parents of his pupil , and they
但 他 知道 不 一 在 佛罗伦萨 除了 这 父母 的 他的 瞳孔 , 和 他们
[wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:səb(ə)] .
were impossible .
是 不可能的 .

但他除了学生的父母之外，在佛罗伦萨谁也不认识，而他的学生的父母又难以接近。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pʌls] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] , [ɪn]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
He felt himself abandoned to the impulse which he dreaded , in going to
他 毛毡 他自己 弃 到 这 冲动 哪个 他 令人恐惧的 , 在 去 到

[klemən'ti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

他感到自己屈服于他一直害怕的冲动，于是去了克莱门蒂娜那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfər] [wət'evər] ['penəlti] [ʃi:; ʃi] [ʊd; əd] ['vɪzɪt]
and he went without hope , willing to suffer whatever penalty she should visit
和 他 去 没有 希望 , 愿意的 到 遭受 任何 惩罚 她 应该 访问

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他抱着绝望的心情离开，甘愿承受她可能施加的任何惩罚。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'vaʊd] - ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər]
after he had disavowed Belsky's action , and claimed the responsibility for
后 他 有 否认 - 行动 , 和 声称 这 责任 为了

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

在他否认贝尔斯基的行为并声称对此负有责任之后。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
He was prepared for her refusal to see him ; he had imagined
他 曾是 准备 为了 她 拒绝 到 看 他 ; 他 有 想象
[hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ;
her wounded and pathetic ;
她 受伤 和 可怜的 ;
他早就预料到她会拒绝见他；他想象着她受伤而可怜的样子；

[hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'sʌltɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ;
he had fancied her insulted and indignant ;
他 有 幻想 她 受辱 和 愤怒 ;
他以为她受到了侮辱，感到愤慨；

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['welkəm] .
but she met him eagerly and with a mystifying appeal in her welcome .
但 她 遇见 他 急切地 和 和 一个 神秘的 上诉 在 她 欢迎 .
但她热情地迎接了他，她的欢迎语中带着一种神秘的吸引力。

[hi:; hi][brɪ'gæən][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðəʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met]
He began at once , without attempting to bridge the time since they had met
他 开始 在 一次 , 没有 尝试 到 桥 这 时间 自从 他们 有 遇见
[wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔ:r'mælətɪz] .
with any formalities .
和 任何 手续 .
他立即开始谈话，没有试图用任何形式上的客套话来弥合他们上次见面以来的这段时间。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [ðæt] — ['rʌ(ə)n] , [ə'baʊt] ['bærən] ['bɛlski] — "
" I have come to speak to you about — that — Russian , about Baron Belsky — "
" 我 有 来 到 说话 到 你 关于 — 那 — 俄语 , 关于 男爵 贝尔斯基 — "
“我来是想跟你谈谈——那个——俄国人，关于贝尔斯基男爵——”

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !
“是的，是的！”

" [fɪ:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æŋkʌsli] .
" she returned , anxiously .
" 她 返回 , 焦虑地 .
她焦急地回来了。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] - "
" Then you have hea'd "
" 然后 你 有 - "
“那么你已经听到了”

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [læst] [naɪt] ,
" He came to me last night ,
" 他 来了 到 我 最后的 夜晚 ,
他昨晚来找过我，

[ænd; ənd] — [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn]
and — I want to say that I feel myself to blame for what he has done
和 — 我 想 到 说 那 我 感觉 我 到 责备 为了 什么 他 有 完毕
.
: "
: "
.
而且——我想说，我觉得我为他所做的一切负有责任。

" [ju:; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "
“你？ ”

" [jes] ； [aɪ] . [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jɒ][baɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ；
" **Yes ； I . I never spoke of you by name to him ；**
" 是的 ； 我 ． 我 绝不 辐 的 你 经过 姓名 到 他 ；

“是的；我。我从未向他提起过你的名字；

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['siːɪŋ] [juː; jɒ] ,
I didn't dream of his ever seeing you ,
我 没有 梦 的 他的 曾经 看到 你 ，

我从未想过他会见到你。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jɒ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
or that he would dare to speak to you of what I told him .
或者 那 他 会 敢 到 说话 到 你 的 什么 我 讲述 他 ；

或者说，他竟敢把我告诉他的事告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hiː; hi] [ment] [noʊ] [rɔːŋ] ； [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][ðə; ði][hɑːrm] ,
But I believe he meant no wrong ； and it was I who did the harm ,
但 我 相信 他 意思是 不 错误的 ； 和 它 曾是 我 WHO 做过 这 伤害 ；

但我相信他并无恶意；反而是我造成了伤害。

[ˈweðər] [aɪ] [ˈɔːθəraɪzd] [aɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
whether I authorized it or not ."
无论 我 授权 它 或者 不是 ； "

无论我是否授权。”

" [jes] , [jes] ！
" **Yes , yes ！**
" 是的 ， 是的 ！

“是的，是的！ ”

" [fiː; fi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'saɪd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **she returned , with the effect of putting his words aside as something of**
" 她 返回 ， 和 这 影响 的 推杆 他的 字 旁边 作为 某物 的

[noʊ]['moʊmənt] .
no moment .
不 片刻 ；

她回来了，仿佛把他的的话抛诸脑后，视之为无关紧要的事。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [hed] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ？ "
" **Have they head anything more ？** "
" 有 他们 头 任何事物 更多的 ？ "

他们还听到什么其他消息吗？

" [haʊ] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] ？ " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" **How , anything more ？** " **he returned , in a daze .**
" 如何 ， 任何事物 更多的 ？ " 他 返回 ， 在 一个 发呆 ；

“还有什么事吗？”他茫然地问道。

" [ðen] , [dəʊnt][juː; jɒ] [noʊ] ？
" **Then , don't you know ？**
" 然后 ， 不 你 知道 ？

“难道你不知道吗？”

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ？
About his falling into the river ？
关于 他的 坠落 进入 这 河 ？

关于他掉进河里的事？

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [draʊn] [hɪm'self] .
I know he didn't drown himself .
我 知道 他 没有 溺水 他自己 ；

我知道他不是自杀的。

" [ˈɡregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gregory shook his head** .
" 格雷戈里 摇晃 他的 头 。

格雷戈里摇了摇头。

" [wen] — [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] " — [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **When — what makes them think " — He stopped and stared at her** .
" 什么时候 — 什么 制作 他们 思考 " — 他 停止 和 凝视 在 她 。

“当——是什么让他们这么想？”——他停下来，盯着她看。

" [waɪ] , [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːnt] [ˈtrɪnəti] [læst] [naɪt] ; [ˈsʌmbɑːdi] [sɔː] .
" **Why , they know that he went down to the Ponte Trinity last night ; somebody saw**
" 为什么 , 他们 知道 那 他 去 向下 到 这 蓬特 三位一体 最后的 夜晚 ; 某人 锯
[hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
him going .
他 去 。

“他们知道他昨晚去了三一桥；有人看到他去了那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈpez(ə)nt] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [drɪft] - [wʊd]
And then that peasant found his hat with his name in it in the drift - wood
和 然后 那 农民 成立 他的 帽子 和 他的 姓名 在 它 在 这 漂移 - 木头
[brˈloʊ] [ðə; ði] - — "
below the Cascine — "
以下 这 - — "

然后，那个农夫在卡西内河下游的浮木中找到了他的帽子，上面写着他的名字——

" [jes] , " [sed] [ˈɡregəri] , [ˈlaɪflɪsli] .
" **Yes , " said Gregory , lifelessly** .
" 是的 , " 说 格雷戈里 , 无生气地 。

“是的,”格雷戈里毫无生气地说。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ɑːrmz][draːp] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [hændz] [hæŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ;
He let his arms drop forward , and his helpless hands hang over his knees ;
他 让 他的 武器 降低 向前 , 和 他的 无助 双手 悬挂 超过 他的 膝盖 ;

他双臂垂落，无力地搭在膝盖上；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
his gaze fell from her face to the floor .
他的 目光 跌倒 从 她 脸 到 这 地面 。

他的目光从她的脸上移到了地板上。

[ˈniːðər] [spəʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌklemənˈtiːnə]
Neither spoke for a time that seemed long , and then it was Clementina
两者都不 辐 为了 一个 时间 那 似乎 长的 , 和 然后 它 曾是 克莱门蒂娜
[huː] [spəʊk] .
who spoke .
WHO 辐 。

两人沉默了许久，然后克莱门蒂娜开口说话了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] ！ "
" **But it isn't true ! "**
" 但 它 不是 真的 ！ "

“但这并非事实！ ”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈɡregəri] , [æz; əz] [brɪfɔːr] .
" **Oh , yes , it is , " said Gregory , as before** .
" 哦 , 是的 , 它 是 , " 说 格雷戈里 , 作为 前 。

“哦，是的,”格雷戈里像以前一样说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] [ˈdʌznt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] .
" **Mr . Hinkle doesn't believe it is , " she urged** .
" 先生 ． 欣克尔 不 相信 它 是 , " 她 敦促 。

“欣克尔先生不这么认为,”她强调说。

" ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] ? "

" Mr . Hinkle ? "

" 先生 . 欣克尔 ? "

“辛克尔先生？”

" ['hi:z] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:z] ['steɪn] [ɪn] ['flɒrəns] .

" He's an American who's staying in Florence .

" 他是 一个 美国人 谁是 入住 在 佛罗伦萨 .

“他是一名居住在佛罗伦萨的美国人。”

[hi:; hi] [keɪm] [ðɪs] - [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .

He came this mo'ning to tell me about it .

他 来了 这 - 到 告诉 我 关于 它 .

他今天早上来告诉我这件事。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['hi:z] [draʊnd] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [brɪ'li:vz] [hi:; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] ; [hi:; hi][mʌst; məst]

Even if he's drowned Mr . Hinkle believes he didn't mean to ; he must

甚至 如果 他是 溺水 先生 . 欣克尔 相信 他 没有 意思是 到 ; 他 必须

[hæv; həv][dʒʌst] ['fɔ:lən] [ɪn] . "

have just fallen in . "

有 只是 倒下 在 . "

即使他溺水身亡，欣克尔先生也相信他并非故意；他一定是掉进水里的。

" [wʌt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] ['mætər] ? "

" What does it matter ? " demand Gregory , lifting his heavy eyes .

" 什么 做 它 事情 ? " 要求 格雷戈里 , 举重 他的 重的 眼睛 .

“这有什么关系呢？”格雷戈里抬起沉重的双眼，问道。

" ['weðər] [hi:; hi] [ment] [,aɪ 'ti:][ɔ:r][nɔ:t] , [aɪ] [kɔ:zd] [,aɪ 'ti:] .

" Whether he meant it or not , I caused it .

" 无论 他 意思是 它 或者 不是 , 我 导致 它 .

“不管他是不是故意的，都是我造成的。”

[aɪ] [draʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][,aɪ 'ti:] . "

I drove him to it . "

我 驾驶 他 到 它 . "

我开车送他去的。

" [ju:; jʊ] [draʊv] [hɪm; ɪm] ? "

" You drove him ? "

" 你 驾驶 他 ? "

你开车送他去的？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

He told me what he had said to you ,

他 讲述 我 什么 他 有 说 到 你 ,

他把跟你说的话都告诉我了。

[ænd; ənd][aɪ] — [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [maɪ][laɪf] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ! "

and I — said that he had spoiled my life — I don't know ! "

和 我 — 说 那 他 有 被宠坏了 我的 生活 — 我 不 知道 ! "

而我——我说他毁了我的生活——我不知道！

" [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [rait] [tu:; tə][du:][ai 'ti:] ; [bʌt; bət][ai] ['dɪdnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , " [klemən'ti:nə]
" **Well , he had no right to do it ; but I didn't blame you , " Clementina**
" 出色地 , 他 有 不 正确的 到 做 它 ; 但 我 没有 责备 你 , " 克莱门蒂娜
[br'gæn] , [kəm'pæʃənətli] .
began , compassionately .
开始 , 充满同情心 .

“嗯，他没有权利这样做；但我并不怪你，”克莱门蒂娜同情地说道。

" [its] [tu:] [leɪt] .
" **It's too late** .
" 它是 也 晚的 .

“太晚了。”

[ai 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] .
It can't be helped now .
它 不能 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

" ['gregəri] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **Gregory turned from the mercy that could no longer save him** .
" 格雷戈里 转向 从 这 怜悯 那 可以 不 更长 节省 他 .

格雷戈里背弃了那已无法拯救他的怜悯。

[hi:; hi][roʊz] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][get] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
He rose dizzily , and tried to get himself away .
他 玫瑰 晕眩地 , 和 尝试 到 得到 他自己 离开 .

他头晕目眩地站起身，试图逃离。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] !
" **You mustn't go !**
" 你 不得 去 !

你不能去！

" [ʃi:; ʃi] [ɪntər'poʊzd] .
" **she interposed** .
" 她 插入 .

她插话道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:][ai 'ti:] .
" **I don't believe you made him do it** .
" 我 不 相信 你 制成 他 做 它 .

我不相信是你逼他这么做的。

['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] — "
Mr . Hinkle will be back soon , and he will — "
先生 . 欣克尔 将要 是 后退 很快 , 和 他 将要 — "

欣克尔先生很快就会回来，他会——”

" [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [ai 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ?
" **If he should bring word that it was true ?**
" 如果 他 应该 带来 单词 那 它 曾是 真的 ?

如果他带来的消息证实这是真的呢？

" ['gregəri] [æskt] .
" **Gregory asked** .
" 格雷戈里 问 .

格雷戈里问道。

" [wel] , " [sed] [klemən'ti:nə] , " [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ai 'ti:] .
" **Well , " said Clementina , " then we should have to bear it** .
" 出色地 , " 说 克莱门蒂娜 , " 然后 我们 应该 有 到 熊 它 .

“好吧，”克莱门蒂娜说，“那我们就得忍受了。”

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [pɪrst]
" **A sense of something finer than the surface meaning of her words pierced**
" 一个 感觉 的 某物 更精细 比 这 表面 意义 的 她 字 穿孔
[hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd]['i:gətɪzəm] .
his morbid egotism .
他的 病态的 自负 .

“她话语中蕴含的某种比表面含义更深刻的东西，刺破了他病态的自负。”

" [aɪm] [ə'feɪmd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm ashamed , " he said** .
" 我是 羞愧 , " 他 说 .

“我很羞愧,”他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [steɪ] ? "
" **Will you let me stay ?** "
" 将要 你 让 我 停留 ? "

“你会让我留下来吗? ”

" [waɪ] , [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [fi:; fi] [sed] ,
" **Why , yes , you must** , " **she said** ,
" 为什么 , 是的 , 你 必须 , " 她 说 ,

“是的, 你必须这样做,”她说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['senʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
and if there was any censure of him at the bottom of her heart ,
和 如果 那里 曾是 任何 谴责 的 他 在 这 底部 的 她 心 ,
如果她内心深处对他有任何不满,

[fi:; fi] [kept] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] ,
she kept it there , and tried to talk him away from his remorse ,
她 保留 它 那里 , 和 尝试 到 讲话 他 离开 从 他的 悔恨 ,
她把信留在那里, 试图劝他不要再感到懊悔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tempərəmənt] , [pər'hæps] , [ræðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ;
which was in his temperament , perhaps , rather than his conscience ;
哪个 曾是 在 他的 气质 , 也许 , 相当 比 他的 良心 ;

这或许是他的性情使然, 而非出于良心。

[fi:; fi] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
she made the time pass till there came a knock at the door ,
她 制成 这 时间 经过 直到 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

她打发时间, 直到有人敲门。

[ænd; ənd][fi:; fi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['hɪŋkəl] .
and she opened it to Hinkle .
和 她 打开 它 到 欣克尔 .

她把门打开给了欣克尔。

" [aɪ] ['dɪdnt] [send] [ʌp][maɪ] [neɪm] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ə'pɑ:n] ['serəmoʊni] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **I didn't send up my name ; I thought I wouldn't stand upon ceremony just now** ,
" 我 没有 发送 向上 我的 姓名 ; 我 想法 我 不会 站立 之上 仪式 只是 现在 ,

“我没有报上我的名字；我觉得现在没必要拘泥于形式。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 .

她回来了。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] .
" **Mr . Hinkle , this is Mr . Gregory .**
" 先生 . 欣克尔 , 这 是 先生 . 格雷戈里 .

“欣克尔先生，这位是格雷戈里先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈbɛlski] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] —
Mr . Gregory knew Mr . Belsky , and he thinks —
先生 . 格雷戈里 知道 先生 . 贝尔斯基 , 和 他 思考 —

格雷戈里先生认识贝尔斯基先生，他认为——

" [ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɡregəri] [fɔːr; fər] [ˈprɑːmptɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **She turned to Gregory for prompting , and he managed to say ,**
" 她 转向 到 格雷戈里 为了 提示 , 和 他 管理 到 说 ,

她转向格雷戈里寻求提示，他勉强说道：

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt]
" **I don't believe he was quite the sort of person to — And yet he might**
" 我 不 相信 他 曾是 相当 这 种类 的 人 到 — 和 然而 他 可能

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] — "
— **he was in trouble —** "
— 他 曾是 在 麻烦 — "

“我不认为他是那种会——然而他或许会——他当时有麻烦了——”

" [ˈmʌni] [ˈtrʌb(ə)] ? " [æskt] [ˈhɪŋkəl] .
" **Money trouble ?** " **asked Hinkle .**
" 钱 麻烦 ? " 问 欣克尔 .

“是经济困难吗？”欣克尔问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðɪːz] [ˈrʌʃənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒɪːniəs] [fɔːr; fər] [det] .
" **They say these Russians have a perfect genius for debt .**
" 他们 说 这些 俄罗斯人 有 一个 完美的 天才 为了 债务 .

“他们说这些俄罗斯人在债务方面有着惊人的天赋。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I had a little inspiration , since I saw you ,
我 有 一个 小的 灵感 , 自从 我 锯 你 ,

自从见到你之后，我突然有了些灵感。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [fɑːr] .
but there doesn't seems to be anything in it , so far .
但 那里 不 似乎 到 是 任何事物 在 它 , 所以 远的 .

但目前看来，里面似乎什么也没有。

" [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈɡregəri] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed]
" **He addressed himself to Clementina , but he included Gregory in what he said**
" 他 已解决 他自己 到 克莱门蒂娜 , 但 他 包括 格雷戈里 在 什么 他 说
.
:
.

“他向克莱门蒂娜说话，但话里也提到了格雷戈里。”

" [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,
" **It struck me that he might have been running his board ,**
" 它 击 我 那 他 可能 有 到过 跑步 他的 木板 ,

“我突然想到，他可能一直在幕后操纵董事会。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ju:st] [ðɪs] ['draʊnɪŋ] ['epɪsəʊd][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

and had used this drowning episode as a blind .
和 有 用过的 这 溺水 插曲 作为 一个 瞎的 .

并利用这次溺水事件作为掩护。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['setld] [ʌp] , [ɔ:l] [fer] [ænd; ənd] [skwer] But I've been around to his hotel , and he's settled up , all fair and square .
但 我已经 到过 大约 到 他的 酒店 , 和 他是 定居 向上 , 全部公平的 和 正方形

enough .
足够的 .

但我去过他住的酒店，他已经结清了账，一切都光明正大。

[ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['hædnt] [peɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] ;
The landlord tried to think of something he hadn't paid , but he couldn't ;
这 房东 尝试 到 思考 的 某物 他 之前没有 有薪酬的 , 但 他 不能 ;

房东努力回想自己是不是漏付了什么钱，但他想不起来；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:l] [ə; eɪ][mæn] [traɪ] ['hɑ:rdər] , ['i:ðər] .
and I never saw a man try harder , either .
和 我 绝不 锯 一个 男人 尝试 更难 , 任何一个 .

而且我也从未见过比他更努力的人。

" [klemən'ti:nə] [smaɪld] ; [ji:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]
" Clementina smiled ; she put her hand to her mouth to keep from laughing ;
" 克莱门蒂娜 微笑 ; 她 放 她 手 到 她 嘴 到 保持 从 笑 ;

克莱门蒂娜笑了；她用手捂住嘴，忍住不笑；

[bʌt; bət] ['gregəri] [fraʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'taɪmli] [droʊnɪŋ] .
but Gregory frowned his distress in the untimely droning .
但 格雷戈里 皱眉 他的 痛苦 在 这 不合时宜 无人机 .

但格雷戈里皱着眉头，对这突如其来的单调乏味感到不满。

" [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ðʊʊ] .
" I don't give up my theory that it's a fake of some kind , though .
" 我 不 给 向上 我的 理论 那 它是一个 伪造的 的 一些 种类 , 尽管 .
“但我仍然坚持认为它是某种赝品。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['krɛdɪtɜ:z] [bɪ'saɪdɪz] [hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] .
He could leave behind a good many creditors besides his landlord .
他 可以 离开 在后面 一个 好的 许多 债权人 除了 他的 房东 .

除了房东之外，他可能还会留下很多债主。

[ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətɪz] [hæv; həv] [si:lɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][kɔ:l] The authorities have sealed up his effects , and they've done everything but call out the fire department ;
[aʊt][ðə; ðɪ]['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ;
出去 这 火 部门 ;

当局已经封锁了他的遗物，除了叫消防部门来之外，他们什么都做了；

[ðæts] [ɑ:n]['du:ti] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['freʃɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [sperd] .
that's on duty looking after the freshet , and it couldn't be spared .
那就是 在 责任 寻找 后 这 洪水 , 和 它 不能 是 幸存 .

它负责看守洪水，不能抽调它。

[aɪl] [gʊʊ][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][slɑ:p] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)lɪ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:z] ,
I'll go out now and slop round a little more in the cause ,
患病的 去 出去 现在 和 邋遢 圆形的 一个 小的 更多的 在 这 原因 ,

我现在就出去，再为这项事业尽一份力。

" ['hɪŋkəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ju:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dræbl] ['traʊzərz] ,
" **Hinkle looked down at his shoes and his drabbed trousers** ,
" 欣克尔 看起来 向下 在 他的 鞋 和 他的 零碎的 裤子 ,
欣克尔低头看了看自己的鞋子和破旧的裤子,

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][drɑ:p][ɪn] ,
and wiped the perspiration from his face , " but I thought I'd drop in ,
和 擦拭 这 汗 从 他的 脸 , " 但 我 想法 ID 降低 在 ,
他擦了擦脸上的汗, “但我还是想过来看看。”

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [mɪs] [ˌklemən'ti:nə] .
and tell you not to worry about it , Miss Clementina .
和 告诉 你 不是 到 担心 关于 它 , 错过 克莱门蒂娜 .
并告诉你不用担心, 克莱门蒂娜小姐。

[aɪ] [wʊd] [steɪk] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:zd] [ɑ:n]['mɪstər] . - ['seɪftɪ] .
I would stake anything you pleased on Mr . Belsky's safety .
我 会 赌注 任何事物 你 高兴 在 先生 : - 安全 :
我愿意以任何赌注担保贝尔斯基先生的安全。

['mɪstər] . ['ɡregəri] , [hɪr] , [lʊks] [laɪk][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:dz] , " [hi:; hi]
Mr . Gregory , here , looks like he would be willing to take odds , " he
先生 : 格雷戈里 , 这里 , 看起来 喜欢 他 会 是 愿意的 到 拿 赔率 , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“格雷戈里先生看起来好像愿意接受赔率,”他建议道。

['ɡregəri] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] —
Gregory commanded himself from his misery to say , " I wish I could believe —
格雷戈里 命令 他自己 从 他的 苦难 到 说 , " 我 希望 我 可以 相信 —
[aɪ] [mi:n] — "
I mean — "
我 意思是 — "

格雷戈里强忍着痛苦, 说道: “我真希望我能相信——我的意思是——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz][ə; eɪ] [frɔ:d] ,
" **Of course , we don't want to think that the man's a fraud ,**
" 的 课程 , 我们 不 想 到 思考 那 这 男人的 一个 欺诈罪 ,
“当然, 我们不想认为这个人是个骗子。”

['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hi:z] [ded] .
any more than that he's dead .
任何 更多的 比 那 他是 死的 .

再多说他就死了。

[pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] .
Perhaps we might hit upon some middle course .
也许 我们 可能 打 之上 一些 中间 课程 :
或许我们可以找到某种折衷方案。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪts] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] . "
At any rate , it's worth trying . "
在 任何 速度 , 它是 值得 尝试 : "
总之, 值得一试。

" [meɪ] [aɪ] — [du:][ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ju:; jʊ] ?
" **May I — do you object to my joining you ?**
" 可能 我 — 做 你 目的 到 我的 加入 你 ?
“我可以——你反对我加入你们吗? ”

" [ˈɡregəri] [æskt] .
" **Gregory asked** .
" 格雷戈里 问 。

格雷戈里问道。

" [waɪ] , [kʌm] !
" **Why , come !**
" 为什么 , 来 ！

“来吧！ ”

" [ˈhɪŋkəl] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [əˈsentɪd] .
" **Hinkle hospitably assented** .
" 欣克尔 热情好客 同意 。

欣克尔热情地表示同意。

" [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **Glad to have you** .
" 高兴的 到 有 你 。

很高兴你能来。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈɡen] , [mɪs] [ˌklemənˈti:nə] !
I'll be back again , Miss Clementina !
患病的 是 后退 再次 , 错过 克莱门蒂娜 ！

克莱门蒂娜小姐，我还会再来的！

" [ˈɡregəri] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈliːv.teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk]
" **Gregory was going away without any form of leavetaking ; but he turned back**
" 格雷戈里 曾是 去 离开 没有 任何 形式 的 告别 ; 但 他 转向 后退
[tuː; tə][æsk] ,
to ask ,
到 问 ,

格雷戈里要走了，没有留下任何告别的痕迹；但他转过身来问，

" [wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [kʌm] [bæk] , [tuː] ? "
" **Will you let me come back , too ?** "
" 将要 你 让 我 来 后退 , 也 ? "

“你们会让我回来吗？ ”

" [waɪ] , - , [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] .
" **Why , suttainly , Mr . Gregory , " said Clementina , and she went to find Mrs .**
" 为什么 , - , 先生 ； 格雷戈里 , " 说 克莱门蒂娜 , 和 她 去 到 寻找 太太 。

“当然，格雷戈里先生，”克莱门蒂娜说，然后她去找太太了。

[ˈləndər] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][bed] .
Lander , whom she found in bed .
着陆器 , 谁 她 成立 在 床 。

她在床上发现了兰德。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [leɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I thought I'd lay down , " she explained .**
" 我 想法 ID 躺 向下 , " 她 解释 。

“我想躺下休息一下，”她解释说。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpuːə] [deɪz] ,
" **I don't believe I'm goin ' to be sick , but it's one of my pooa days ,**
" 我 不 相信 我是 去 - 到 是 生病的 , 但 它是 一 的 我的 噗 天 ,

“我觉得我不会生病，但今天是我状态不太好的日子之一。”

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][bed][æz; əz][nɔːt] .
and I might just as well be in bed as not .
和 我 可能 只是 作为 出色地 是 在 床 作为 不是 。

我可能还是会躺在床上。

" [ˌklemənˈti:nə] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [æskt] : " [ju:; jʊ] - [ˈeniθɪŋ]
" **Clementina agreed with her , and Mrs . Lander asked : " You hea'd anything**
" 克莱门蒂娜 同意 和 她 , 和 太太 : 着陆器 问 : " 你 - 任何事物
[ˈmoʊə] ? "
moa ? "
恐鸟 ? "

克莱门蒂娜同意了她的说法，兰德太太问道：“你有没有听到什么消息？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
" "不。
" "

[ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hi:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈhædnt] [ˈeni] [nu:z] .
Mr . Hinkle has just been he'a , but he hadn't any news .
先生 . 欣克尔 有 只是 到过 他 , 但 他 之前没有 任何 消息 .
欣克尔先生刚刚来过，但他没有任何消息。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][wɔ:l] .
" **Mrs . Lander turned her face toward the wall .**
" 太太 : 着陆器 转向 她 脸 朝向 这 墙 .
兰德太太把脸转向墙壁。

" [nekst] [θɪŋ] , [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈdraʊnɪŋ] - [hɪmˈself] .
" **Next thing , he'll be drownin ' himself .**
" 下一个 事物 , 地狱 是 溺水 - 他自己 .
“接下来，他就会溺水身亡。”

[aɪ][ˈni:və; niˈva:] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfeləz] [ðæt] [goʊ]
I neva wanted you should have anything to do with the fellas that go
我 从未 通缉 你 应该 有 任何事物 到 做 和 这 伙计们 那 去
[tu:; tə] [ðæt] [ˈwʊmənz] .
to that woman's .
到 那 女性的 .
我从来不想让你和那些去那个女人家的男人有任何瓜葛。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] .
There ain't any of ' em to be depended on .
那里 不是 任何 的 - 呃 到 是 取决于 在 .
他们当中没有一个值得信赖。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [mɪs] - [hæd; həd][ˈoʊpənli]
" **It was the first time that her growing jealousy of Miss Milray had openly**
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 她 生长 妒忌 的 错过 - 有 公然
[dɪˈklerd] [ɪtˈself] ;
declared itself ;
声明 本身 ;
这是她第一次公开表达出对米尔雷小姐日益增长的嫉妒之情；

[bʌt; bət] [ˌklemənˈti:nə] [hæd; həd] [felt] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [aɪˈti:] .
but Clementina had felt it before , without knowing how to meet it .
但 克莱门蒂娜 有 毛毡 它 前 , 没有 会心 如何 到 见面 它 .
但克莱门蒂娜以前也感受到过这种感觉，只是不知道该如何应对。

[æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [naʊ] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ˈmɪsɪz] .
As an escape from it now she was almost willing to say , " Mrs .
作为 一个 逃脱 从 它 现在 她 曾是 几乎 愿意的 到 说 , " 太太 .
[ˈlændər] ,
Lander ,
着陆器 ,
为了逃避这一切，她现在几乎愿意说：“兰德夫人，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['gregəri] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hiː] , [tuː] . "
" **I want to tell you that Mr . Gregory has just been he'a , too .** "

我想告诉你，格雷戈里先生也刚刚去世了。

" ['mɪstər] . ['gregəri] ? "
" **Mr . Gregory ?** "
" 先生 . 格雷戈里 ? "

“格雷戈里先生？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **Don't you remember ?**
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[æt; ət][ðə; ði] [mɪdəlmaʊnt] ?
" **At the Middlemount ?**
" 在 这 米德尔芒特 ?

在米德尔芒特？

[ðə; ði][fɜːrst] ['sʊmə] ?
" **The first summa ?**
" 这 第一的 总结 ?

第一个总和？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - — [ðæt] ['stuːd(ə)nt] .
" **He was the headwaita — that student .**
" 他 曾是 这 - — 那 学生 .

他是首席学生——那个学生。

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
" **Mrs . Lander jerked her head round on the pillow .**
" 太太 . 着陆器 猛地一抖 她 头 圆形的 在 这 枕头 .

兰德太太猛地把头转向枕头上。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] , ['ʊvər] [hiː] ? "
" **Well , of all the — What does he want , over he'a ?** "
" 出色地 , 的 全部 这 — 什么 做 他 想 , 超过 他 ? "

“好吧，他到底想要什么？他到底想要什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæt] [ɪz] — ['hiːz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [ðæt] ['hiːz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ænd] —
" **That is — he's travelling with a pupil that he's preparing for college , and —**
" 那 是 — 他是 旅行 和 一个 瞳孔 那 他是 准备 为了 大学 , 和 —

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] — "
" **he came to see us —** "
" 他 来了 到 看 我们 — "

也就是说——他带着一个正在准备上大学的学生一起旅行，然后——他来看我们了——”

" [d'juː] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" **D'you tell him I couldn't see him ?** "
" 你 告诉 他 我 不能 看 他 ? "

你告诉他我没看见他吗？

" [jes] "

" **Yes** "

" 是的 "

“是的”

" [aɪ] [ges] ['hi:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪndʒd] - ！

" **I guess he'd think I was a pretty changed pusson !**

" 我 猜测 他会 思考 我 曾是 一个 漂亮的 已更改 - ！

“我猜他会觉得我这小子变化挺大的！”

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:], [,klemən'ti:nə] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbə:di] [els] [kʌmz]

Now , I want you should stay with me , Clementina , and if anybody else comes

现在 , 我 想 你 应该 停留 和 我 , 克莱门蒂娜 , 和 如果 任何人 别的 来

—

—

—

现在，克莱门蒂娜，我希望你留下来陪我，如果还有其他人来——

" [mɑ:da:'lenə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

" **Maddalena entered the room with a card which she gave to the girl .**

" 玛达莱娜 进入 这 房间 和 一个 卡片 哪个 她 给予 到 这 女孩 .

玛达莱娜拿着一张卡片走进房间，并把它递给了女孩。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" **Who is it ?**

" WHO 是 它 ?

“是谁？”

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

" **Mrs . Lander demanded .**

" 太太 . 着陆器 要求 .

兰德夫人要求道。

" [mɪs] - . "

" **Miss Milray .** "

" 错过 - . "

“米尔雷小姐。”

" [ʌv; əv] - ！

" **Of cou'se !**

" 的 - ！

当然！

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][send] - [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] — [ɔ:r] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] ！

Well , you may just send wo'd that you can't — Or , no ; you must !

出色地 , 你 可能 只是 发送 - 那 你 不能 — 或者 , 不 ; 你 必须 ！

好吧，你可以发个信息说你不能——或者，不；你必须！

[ʃi:d] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ʻoʊvə][ðə; ði] [pleɪs] , [baɪ] [naɪt] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [let][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɹ] .

She'd have it all ova the place , by night , that I wouldn't let you see her .

棚 有 它 全部 卵 这 地方 , 经过 夜晚 , 那 我 不会 让 你 看 她 .

到了晚上，她会把一切都安排妥当，不让你见到她。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][em 'i:] ！

But don't you make any excuse for me !

但 不 你 制作 任何 原谅 为了 我 ！

但你别为我找任何借口！

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][æskz]['æftər][em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm] [sɪk] ！

If she asks after me , don't you say I'm sick !

如果 她 问 后 我 , 不 你 说 我是 生病的 ！

如果她问起我，你可别说我生病了！

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] [na:t] [æt; ət] [hoʊm] . "

You say I'm not at home .

你 说 我是 不是 在 家 . "

你说我不在家。

" [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ret] , " [mɪs] - [brɪ'gæn] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [ˌklemən'ti:nə] .

" I've come about that little wretch , " Miss Milray began , after kissing Clementina .

" 我已经 来 关于 那 小的 可怜虫 , " 错过 - 开始 , 后 接吻 克莱门蒂娜 .

“我来找那个小可怜虫了，”米尔雷小姐亲吻了克莱门蒂娜后说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

" I didn't know

" 我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hædnt] , [ɔ:r][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['hædnt]

but you had heard something I hadn't , or I had heard something you hadn't

但 你 有 听到 某物 我 之前没有 , 或者 我 有 听到 某物 你 之前没有

.

:

.

但你听到了一些我没听到的事，或者我听到了一些你没听到的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [brɪ'bɔ:ŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪŋkəl] [pər'sweɪʒ(ə)n] :

You know I belong to the Hinkle persuasion :

你 知道 我 属于 到 这 欣克尔 劝说 :

你知道我是辛克尔那一派的：

[aɪ] [θɪŋk] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] — [æz; əz] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] .

I think Belsky's run his board — as Mr . Hinkle calls it .

我 思考 - 跑步 他的 木板 — 作为 先生 . 欣克尔 呼叫 它 .

我认为贝尔斯基已经掌控了他的董事会——正如欣克尔先生所说的那样。

" [ˌklemən'ti:nə] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪŋkəl] ['θi:əri] [hæd; həd] [feɪld] ,

" Clementina explained how this part of the Hinkle theory had failed ,

" 克莱门蒂娜 解释 如何 这 部分 的 这 欣克尔 理论 有 失败的 ,

克莱门蒂娜解释了欣克尔理论的这一部分是如何失败的，

[ænd; ænd] [ðen] [mɪs] - [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl]

and then Miss Milray devolved upon the belief that he had run his tailor's bill

和 然后 错过 - 下放 之上 这 信仰 那 他 有 跑步 他的 裁缝 账单

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['juːmeɪkərz] .

or his shoemaker's .

或者 他的 鞋匠 .

于是米尔雷小姐开始认为他欠了裁缝或鞋匠的钱。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪt(ə)l] , [ðoʊz] ['rʌʃənz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [bɔ:rn] [ɪn'sɑ:lvənt] .

" They are delightful , those Russians , but they're born insolvent .

" 他们 是 愉快 , 那些 俄罗斯人 , 但 它们是 出生 破产 .

“那些俄罗斯人很可爱，但他们天生贫穷。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] ['hi:z] [draʊnd] [hɪm'self] .

I don't believe he's drowned himself .

我 不 相信 他是 溺水 他自己 .

我不相信他是溺水身亡的。

[haʊ] , " [ʃiː ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [tuː; tə][æsk] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:ɪ'lesk] ['wɪspər] , " [ɪz] - [ðə; ði] - [oʊld] - ['tæbi] ?

How , " she broke off to ask , in a burlesque whisper , " is - the - old - tabby ?

如何 , " 她 打破 离开 到 问 , 在 一个 滑稽剧 耳语 , " 是 - 这 - 老的 - 虎斑猫 ?

“老虎斑猫怎么样了？”她突然停顿了一下，用一种滑稽的低语问道。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [fɔːr; fər] [ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwestʃən] ,
" **She laughed , for answer to her own question ,**
" 她 笑了 , 为了 回答 到 她 自己的 问题 ,
她笑了, 算是回答了她自己的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsʌd(ə)n] [daɪvɜːrʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] -
and then with another sudden diversion she demanded of a look in Clementina's
和 然后 和 其他 突然 导流 她 要求 的 一个 看 在 -
[feɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [læft] [əˈweɪ] ,
face which would not be laughed away ,
脸 哪个 会 不是 是 笑了 离开 ,
然后她突然转移话题, 要求克莱门蒂娜看一眼, 看清她的表情, 而不是让她嘲笑她。

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Well , my dear , what is it ?** "
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ? "
“亲爱的, 到底是什么事? ”

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈsɪli] , [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ]
" **Miss Milray , " said the girl , " should you think me very silly , if I told you**
" 错过 - , " 说 这 女孩 , " 应该 你 思考 我 非常 愚蠢的 , 如果 我 讲述 你
[ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsɪli] ? "
something — silly ? "
某物 — 愚蠢的 ? "
“米尔雷小姐,”女孩说, “如果我告诉你一些很傻的事情, 你会觉得我很傻吗——很傻? ”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ! " [kraɪd] [mɪs] - , [ˈdʒɔɪəsli] .
" **Not in the least ! " cried Miss Milray , joyously .**
" 不是 在 这 至少 ! " 哭 错过 - , 欣喜地 .
“一点也不!”米尔雷小姐高兴地喊道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" **It's the final proof of your wisdom that I've been waiting for ?** "
" 它是 这 最终的 证明 的 你的 智慧 那 我已经 到过 等待 为了 ? "
“这就是我一直等待的, 证明你智慧的最终证据吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第5/11页

" [its] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɪstər] . [ˈbɛlski] [ɪz][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] ,
" It's because Mr . Belsky is all mixed up in it , " said Clementina ,
" 它是 因为 先生 . 贝尔斯基 是 全部 混合 向上 在 它 , " 说 克莱门蒂娜 ,
"那是因为贝尔斯基先生也牵涉其中,"克莱门蒂娜说。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] ,
as if some excuse were necessary ,
作为 如果 一些 原谅 是 必要的 ,
仿佛非得找个借口似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ˈɡregəri] .
and then she told the story of her love affair with Gregory .
和 然后 她 讲述 这 故事 的 她 爱 事务 和 格雷戈里 .
然后她讲述了她与格雷戈里的爱情故事。

[mɪs] - [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [fæktɪs][wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd][nɑːdz] ,
Miss Milray punctuated the several facts with vivid nods ,
错过 - 标点符号 这 一些 事实 和 生动 点头 ,
米尔雷小姐一边生动地点头,一边强调着这些事实。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] ,
but at the end she did not ask her anything ,
但 在 这 结尾 她 做过 不是 问 她 任何事物 ,
但最后她什么也没问她。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈsʌmhəʊ] [felt] [ðə; ði][ˈfriːə(r)][tuː; tə][eɪ diː 'diː] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]
and the girl somehow felt the freer to add : " I believe I will tell you his
和 这 女孩 不知何故 毛毡 这 更自由 到 添加 : " 我 相信 我 将要 告诉 你 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

女孩不知怎的感到更加自在,便补充道:“我想我会告诉你他的名字。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] — [fræŋk] [ˈɡregəri] — "
It is Mr . Gregory — Frank Gregory — "
它 是 先生 . 格雷戈里 — 坦率 格雷戈里 — "
是格雷戈里先生——弗兰克·格雷戈里——”

" [ænd; ənd][ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ? "
" And he's been in Egypt ? "
" 和 他是 到过 在 埃及 ? "

“他去过埃及吗? ”

" [jes] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɪntə] . "
" Yes , the whole winta . "
" 是的 , 这 所有的 温塔 . "
“是的,整个冬天。”

" [ðen] [ˈhiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ! "
" Then he's the one that my sister - in - law has been writing me about ! "
" 然后 他是 这 一 那 我的 姐姐 - 在 - 法律 有 到过 写作 我 关于 ! "
“那他就是我嫂子一直在信里提到的那个人! ”

" [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] - ? "
" Oh , did he meet her the'a ? "
" 哦 , 做过 他 见面 她 - ? "
“哦,他是在那里遇到她的吗? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [θɪŋk] [soʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [mi:t] [hɜːr; həər] [hɪr] , [ˈveri] [su:n] .
And he'll meet her here , very soon .
和 地狱 见面 她 这里 , 非常 很快 .

他很快就会在这里见到她。

[ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] .
She's coming , with my poor brother .
她是 未来 , 和 我的 贫穷的 兄弟 .

她要来了，带着我可怜的弟弟。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈbɛlski] [ˈbɪznəs] [droʊv] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I meant to tell you , but this ridiculous Belsky business drove it out of my
我 意思是 到 告诉 你 , 但 这 荒谬的 贝尔斯基 商业 驾驶 它 出去 的 我的
[hed] . "
head . "
头 . "

我本来想告诉你的，但是贝尔斯基那件荒唐事儿把我忘得一干二净了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ˌklemənˈti:nə] [enˈtri:tɪd] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ? "
" And do you think , " Clementina entreated , " that he was to blame ? "
" 和 做 你 思考 , " 克莱门蒂娜 恳求 , " 那 他 曾是 到 责备 ? "

“你认为,”克莱门蒂娜恳求道,“应该责怪他吗? ”

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ˈhi:z] [dʌŋ] [aɪ ˈti:] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Why , I don't believe he's done it , you know . "
" 为什么 , 我 不 相信 他是 完毕 它 , 你 知道 . "

“哎，我不相信他做了这件事。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈmɪstər] . [ˈbɛlski] .
" Oh , I didn't mean Mr . Belsky .
" 哦 , 我 没有 意思是 先生 . 贝尔斯基 .

“哦，我不是指贝尔斯基先生。”

[aɪ] [ment] — [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] .
I meant — Mr . Gregory .
我 意思是 — 先生 . 格雷戈里 .

我的意思是——格雷戈里先生。

[fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] .
For telling Mr .
为了 讲述 先生 .

因为告诉了先生

[ˈbɛlski] ? "
Belsky ? "
贝尔斯基 ? "

贝尔斯基？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [na:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[men] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Men always tell those things to some one , I suppose .
男人 总是 告诉 那些 事物 到 一些 一 , 我 认为 .

我想，男人总会把这些事告诉别人。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [ˈbɛlski] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmedlɪŋ] .
Nobody was to blame but Belsky , for his meddling .
无人 曾是 到 责备 但 贝尔斯基 , 为了 他的 干预 .

除了贝尔斯基之外, 没有人应该为他的干预负责。

" [mɪs] - [roʊz][ænd; ənd] [[ɒk] [aʊt][hɜːr; hər] [pluːmz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
" Miss Milray rose and shook out her plumes for flight ,
" 错过 - 玫瑰 和 摇晃 出去 她 羽流 为了 航班 ,
米尔雷小姐站起身, 抖了抖羽毛, 准备飞翔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
as if she were rather eager for flight , but at the little sigh with which
作为 如果 她 是 相当 渴望的 为了 航班 , 但 在 这 小的 叹 和 哪个
[ˌklemənˈtiːnə] [sed] ,
Clementina said ,
克莱门蒂娜 说 ,

仿佛她很渴望飞翔, 但克莱门蒂娜轻轻叹了口气, 说道:

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" Yes , that is what I thought , " she faltered .
" 是的 , 那 是 什么 我 想法 , " 她 犹豫不决 .

“是的, 我也是这么想的,”她犹豫了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,
" I was going to run away ,
" 我 曾是 去 到 跑步 离开 ,

我本来打算逃跑的,

[fɔːr; fər][aɪ] [[ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][mɪks][maɪˈself] [ʌp] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈfer] — [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ]
for I shouldn't like to mix myself up in your affair — it's certainly a very strange
为了 我 不应该 喜欢 到 混合 我 向上 在 你的 事务 — 它是 当然 一个 非常 奇怪的
[wʌn] — [ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz] [jɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [help][juː; jʊ] .
one — unless I was sure I could help you .
— — 除非 我 曾是 当然 我 可以 帮助 你 .

因为我不想卷入你的事——这确实是一件非常奇怪的事——除非我确信我能帮到你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] —
But if you think I can —
但 如果 你 思考 我 能 —

但如果你认为我可以——

" [ˌklemənˈtiːnə] [[ɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Clementina shook her head .
" 克莱门蒂娜 摇晃 她 头 .

克莱门蒂娜摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I don't believe you can , " she said ,
" 我 不 相信 你 能 , " 她 说 ,

“我不相信你能做到,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændər][soʊ][ˈwɪstf(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [stɑːpt] [kwaɪt] [fɔːrt] .
with a candor so wistful that Miss Milray stopped quite short .
和 一个 坦率 所以 怅惘 那 错过 - 停止 相当 短的 .

米尔雷小姐的话语中充满了淡淡的惆怅, 以至于她戛然而止。

" [haʊ] [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [teɪk] [ðɪs] [ˈbɛlski] [ˈbɪznəs] ?
" How does Mr . Gregory take this Belsky business ?
" 如何 做 先生 . 格雷戈里 拿 这 贝尔斯基 商业 ?

“格雷戈里先生对贝尔斯基的生意有何看法? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [fiːlz] [aɪ 'tiː][ˈmoʊə][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **I guess he feels it moa than I do , " said the girl** .
" 我 猜测 他 感觉 它 恐鸟 比 我 做 , " 说 这 女孩 .

“我觉得他比我感觉更强烈，”女孩说。

" [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] ? "
" **He shows his feeling more ?** "
" 他 演出 他的 感觉 更多的 ? "

他更善于表达自己的感情吗？

" [jes] — [noʊ] — [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **Yes — no — He believes he drove him to it** .
" 是的 — 不 — 他 相信 他 驾驶 他 到 它 .

“是——不——他认为是他把他逼到那个地步的。”

" [mɪs] - [tɒk] [hɜːr; hær][hænd] , [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hær] .
" **Miss Milray took her hand , for parting , but did not kiss her** .
" 错过 - 采取 她 手 , 为了 离别 , 但 做过 不是 吻 她 .

“米尔雷小姐握住她的手告别，但没有吻她。”

" [aɪ][wəʊnt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **I won't advise you , my dear** .
" 我 惯于 建议 你 , 我的 亲爱的 .

“我不会给你建议，亲爱的。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] .
In fact , you haven't asked me to .
在 事实 , 你 还没有 问 我 到 .

事实上，你并没有要求我这么做。

[juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ; [ˈgɜːlz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæv; həv] ,
You'll know what to do , if you haven't done it already ; girls usually have ,
你会 知道 什么 到 做 , 如果 你 还没有 完毕 它 已经 ; 女孩们 通常 有 ,

如果你还没做过，你就会知道该怎么做；女孩通常都知道。

[wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [ədˈvaɪs] .
when they want advice .
什么时候 他们 想 建议 .

当他们需要建议时。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? "
Was there something you were going to say ? "
曾是 那里 某物 你 是 去 到 说 ? "

你有什么想说的吗？

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [fi:; fɪ][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [əˈpi:lɪŋli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] —
Do you think , " she hesitated , appealingly , " do you think we are —
做 你 思考 , " 她 犹豫了一下 , 吸引人的 , " 做 你 思考 我们 是 —
[ɪnˈgeɪdʒd] ? "
engaged ? "
已订婚的 ? "

“你觉得,”她犹豫了一下, 带着恳求的语气说, “你觉得我们.....订婚了吗? ”

" [ɪf] [ˈhi:z] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] . "
" If he's anything of a man at all , he must think he is . "
" 如果 他是 任何事物 的 一个 男人 在 全部 , 他 必须 思考 他 是 . "

“如果他真算得上是个男人, 那他肯定觉得自己是个男人。”

" [jes] , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] , [ˈwɪstfəli] , " [aɪ] [ges] [hi:; hi] [dʌz] .
" Yes , " said Clementina , wistfully , " I guess he does .
" 是的 , " 说 克莱门蒂娜 , 怅然地 , " 我 猜测 他 做 .

“是的,”克莱门蒂娜怅然地说, “我想他确实会这么做。”

" [mɪs] - [lʊkt] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Miss Milray looked sharply at her .
" 错过 - 看起来 尖锐地 在 她 .

米尔雷小姐锐利地看了她一眼。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ? "
" And does he think you are ? "
" 和 做 他 思考 你 是 ? "

“他觉得你是吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] . "
" I don't know — he didn't say . "
" 我 不 知道 — 他 没有 说 . "

“我不知道——他没说过。”

" [wel] , " [sed] [mɪs] - , [ˈræðər] [ˈdraɪli] , " [ðen] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk]
" Well , " said Miss Milray , rather dryly , " then it's something for you to think
" 出色地 , " 说 错过 - , 相当 干巴巴地 , " 然后 它是 某物 为了 你 到 思考
[ˈoʊvər] [ˈprɪti] [ˈkerfəli] .
over pretty carefully .
超过 漂亮的 小心 .

“嗯,”米尔雷小姐语气有些冷淡地说, “那么, 这事儿你得好好想想。”

" [ɛksˈɛksˈvi:'aɪ] .
" XXVI .
" 26 .

“第二十六章

[ˈhɪŋkəl] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tu:; tə]
Hinkle came back in the afternoon to make a hopeful report of his failure to
欣克尔 来了 后退 在 这 下午 到 制作 一个 充满希望 报告 的 他的 失败 到
[lɜ:rn] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈbelski] ,
learn anything more of Belsky ,
学习 任何事物 更多的 的 贝尔斯基 ,

下午, 欣克尔回来汇报说, 他没有了解到关于贝尔斯基的更多信息, 这让他感到有些失望。

[bʌt; bət] [ˈɡregəri] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but Gregory did not come with him .
但 格雷戈里 做过 不是 来 和 他 .

但格里高利并没有和他一起来。

[hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ˌklemənˈti:nə] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] ,
He came the next morning long before Clementina expected visitors ,
他 来了 这 下一个 早晨 长的 前 克莱门蒂娜 预期的 访客 ,

第二天一大早, 他就来了, 比克莱门蒂娜预想的访客时间早得多。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈnɜ:rʌsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [əˈpiəd] .
and he was walking nervously up and down the room when she appeared .
和 他 曾是 步行 紧张地 向上 和 向下 这 房间 什么时候 她 出现 .

她出现时，他正焦躁地在房间里来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] , [hi:; hi][held] [tə:rd] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]
As if he could not speak , he held toward her without speaking a telegram
作为 如果 他 可以 不是 说话 , 他 握住 朝向 她 没有 请讲 一个 电报

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
in English ,
在 英语 ,

仿佛无法说话一般，他紧紧地抱着她，没有用英语发出任何信号。

[ˈdeɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [roʊm] :
dated that day in Rome :
日期 那 天 在 罗马 :

当天在罗马签署：

" [dɪˈnaɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
" Deny report of my death .
" 否定 报告 的 我的 死亡 .

否认我已去世的报道。

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
Have written .
有 书面 .

已撰写。

" [ˈbɛlski] .
" Belsky .
" 贝尔斯基 .

贝尔斯基。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈɡregəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ]
" She looked up at Gregory from the paper , when she had read it , with
" 她 看起来 向上 在 格雷戈里 从 这 纸 , 什么时候 她 有 读 它 , 和

[ˈdʒɔɪfl] [aɪz] .
joyful eyes .
快乐 眼睛 .

“她读完报纸后，抬起头，满眼喜悦地看着格雷戈里。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" Oh , I am so glad for you !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 为了 你 !

“哦，我真为你高兴！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd][hi:; hi][ɪz] [əˈlaɪv] .
I am so glad he is alive .
我 是 所以 高兴的 他 是 活 .

我真高兴他还活着。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .
" He took the dispatch from her hand .
" 他 采取 这 派遣 从 她 手 .

他从她手中接过电报。

" [aɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] . "
" I brought it to you as soon as it came . "
" 我 带来 它 到 你 作为 很快 作为 它 来了 . "

“东西一到我就拿给你了。”

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[ʌv; əv] - ! "
Of cou'se !
的 - ! "

当然！

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [hi;; hi] [sez] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jet] .
" **I must go now and do what he says — I don't know how yet .**
" 我 必须 去 现在 和 做 什么 他 说道 — 我 不 知道 如何 然而 .

“我现在必须去按他说的做——但我不知道该怎么做。”

" [hi;; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɪmpʌls] .
" **He stopped , and then went on from a different impulse .**
" 他 停止 , 和 然后 去 在 从 一个 不同的 冲动 .

他停了下来，然后又出于另一种冲动继续前进。

" [ˌklemənˈti:nə] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] - [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
" **Clementina , it isn't a question now of that wretch's life and death ,**
" 克莱门蒂娜 , 它 不是 一个 问题 现在 的 那 - 生活 和 死亡 ,

“克莱门蒂娜，现在的问题已经不是那个可怜虫的生死了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ni:d] [ˈhevər] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
and I wish I need never speak of him again .
和 我 希望 我 需要 绝不 说话 的 他 再次 .

我希望我永远不必再提起他。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi;; hi][ˈtoʊld][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [tru:] .
But what he told you was true .
但 什么 他 讲述 你 曾是 真的 .

但他告诉你的都是真的。

" [hi;; hi] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈhænsəm] [hi;; hi][wʌz; wəz] ,
" **He looked steadfastly at her , and she realized how handsome he was ,**
" 他 看起来 坚定不移 在 她 , 和 她 已实现 如何 英俊的 他 曾是 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [drest] .
and how well dressed .
和 如何 出色地 穿着 .

“他目不转睛地看着她，她这才意识到他长得多么英俊，衣着多么考究。”

[hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [her] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [ˈdɑ:rkər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ; [hɪz; ɪz]
His thick red hair seemed to have grown darker above his forehead ; his
他的 厚的 红色的 头发 似乎 到 有 生长 较暗 多于 他的 前额 ; 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz][ˈheviərðən'er] ,
moustache was heavier ,
胡子 曾是 较重 ,

他浓密的红发似乎在额头上方变得更黑了；他的胡子也更浓密了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kɜ:rvd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
and it curved in at the corners of his mouth ;
和 它 弯曲 在 在 这 角落 的 他的 嘴 ;

他的嘴角微微内扣；

[hi;; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][self] - [dɪsˈdeɪn] [ðæt] [ɪn'hænst] [hɪz; ɪz] [ˈsplendər] .
he bore himself with a sort of self - disdain that enhanced his splendor .
他 钻孔 他自己 和 一个 种类 的 自己 - 蔑视 那 增强型 他的 辉煌 .

他身上带着一种自轻自贱的气质，反而更衬托出他的光彩。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" **I have never changed toward you ; I don't say it to make favor with you ;**
" 我 有 绝不 已更改 朝向 你 ; 我 不 说 它 到 制作 偏爱 和 你 ;
“我从未改变对你的态度；我这么说不是为了讨好你；

[aɪ][dəʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
I don't expect to do that now ; but it is true .
我 不 预计 到 做 那 现在 ; 但 它 是 真的 .
我现在并不打算这样做；但这是事实。

[ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] , [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
That night , there at Middlemount , I tried to take back what I said ,
那 夜晚 , 那里 在 米德尔芒特 , 我 尝试 到 拿 后退 什么 我 说 ,
那天晚上，在米德尔芒特，我试图收回我说过的话。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] . "
because I believed that I ought ."
因为 我 相信 那 我 应该 . "
因为我认为我应该这样做。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] .
" **Oh , yes , I knew that ,** " **said Clementina , in the pause he made .**
" 哦 , 是的 , 我 知道 那 , " 说 克莱门蒂娜 , 在 这 暂停 他 制成 .
“哦，是的，我知道，”克莱门蒂娜在他停顿的间隙说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [tuː] [jʌŋ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['prɔːspekt] [ɪn][laɪf] ; [aɪ] [sɔː] ,
" **We were both too young ; I had no prospect in life ; I saw ,**
" 我们 是 两个都 也 年轻的 ; 我 有 不 前景 在 生活 ; 我 锯 ,
“我们当时都太年轻了；我的人生毫无前途；我看到，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] ['spʊkən] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] ['prəːmɪs]
the instant after I had spoken , that I had no right to let you promise
这 立即的 后 我 有 说 , 那 我 有 不 正确的 到 让 你 承诺
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

话音刚落，我就意识到我没有权利让你做出任何承诺。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['kʊdnt] .
I tried to forget you ; I couldn't .
我 尝试 到 忘记 你 ; 我 不能 .
我试着忘记你，但我做不到。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [em 'iː] .
I tried to make you forget me .
我 尝试 到 制作 你 忘记 我 .
我曾努力让你忘记我。

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **He faltered , and she did not speak , but her head drooped a little .**
" 他 犹豫不决 , 和 她 做过 不是 说话 , 但 她 头 下垂 一个 小的 .
“他犹豫了一下，她没有说话，只是微微低下了头。”

" [aɪ][wəʊnt] [æsk] [haʊ] [fɑːr][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
" **I won't ask how far I succeeded .**
" 我 惯于 问 如何 远的 我 成功了 .
我不会问自己取得了多大的成功。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I always hoped that the time would come when I could speak to you again .
我 总是 希望 那 这 时间 会 来 什么时候 我 可以 说话 到 你 再次 .
我一直希望有一天能再次与你交谈。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [feɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['wʊd.leɪk] ,
When I heard from Fane that you were at Woodlake ,
什么时候 我 听到 从 范恩 那 你 是 在 伍德莱克 ,
我从费恩那里听说你在伍德莱克,

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði]
I wished to come out and see you , but I hadn't the courage , I hadn't the
我 希望 到 来 出去 和 看 你 , 但 我 之前没有 这 勇气 , 我 之前没有 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
我本想出来见你, 但我没有勇气, 也没有资格。

[aɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] , [naʊ] .
I've had to come to you without either , now .
我已经 有 到 来 到 你 没有 任何一个 , 现在 .
我现在只能两样都没有来见你了。

[dɪd] [hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? "
Did he speak to you about me ? "
做过 他 说话 到 你 关于 我 ? "
他有没有跟你提起过我?

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] , [wʌns] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ni:və; ni'vɑ:] [dɪd] . "
" I thought he was beginning to , once ; but he neva did . "
" 我 想法 他 曾是 开始 到 , 一次 ; 但 他 从未 做过 . "
“我曾以为他开始这么做了; 但他始终没有。”

" [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] ; [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [meɪd] [bæd] [wɜ:rs] .
" It didn't matter ; it could only have made bad worse .
" 它 没有 事情 ; 它 可以 仅有的 有 制成 坏的 更糟 .
“这无关紧要; 只会让情况变得更糟。”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:]
It can't help me to say that somehow I was wishing and trying to do
它 不能 帮助 我 到 说 那 不知何故 我 曾是 祝 和 尝试 到 做
[wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
what was right ;
什么 曾是 正确的 ;
我只能说, 我当时一直希望并努力去做正确的事;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] . "
but I was . "
但 我 曾是 . "
但我确实是。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['ɡregəri] , " [sed] [klemən'ti:nə] , ['dʒenərəsli] .
" Oh , I know that , Mr . Gregory , " said Clementina , generously .
" 哦 , 我 知道 那 , 先生 . 格雷戈里 , " 说 克莱门蒂娜 , 慷慨地 .
“哦, 我知道, 格雷戈里先生,”克莱门蒂娜大方地说。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [daʊt] [em 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ? "
" Then you didn't doubt me , in spite of all ? "
" 然后 你 没有 怀疑 我 , 在 尽管如此 的 全部 ? "
“即便发生了这么多事, 你也没有怀疑过我吗? ”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .
" I thought you would know what to do .
" 我 想法 你 会 知道 什么 到 做 .
“我以为你会知道该怎么做。”

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [daʊt] [juː; jʊ] , [ɪg'zæktli] . "

No , I didn't doubt you , exactly . "

不 , 我 没有 怀疑 你 , 确切地 . "

不，我并没有怀疑你。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rʌv] [jʊr; jər] [trʌst] !

" I didn't deserve your trust !

" 我 没有 应得 你的 相信 !

“我不配得到你的信任！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] [mæn][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [em 'iː] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [ə'brʌptli] , [æftər][ə; eɪ]

" How came that man to mention me ? " he demanded , abruptly , after a

" 如何 来了 那 男人 到 提到 我 ? " 他 要求 , 突然 , 后 一个

[ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

moment's silence .

瞬间 沉默 .

“那个人怎么会提到我呢？”沉默片刻后，他突然问道。

" ['mɪstər] . ['belski] ?

" Mr . Belsky ?

" 先生 . 贝尔斯基 ?

贝尔斯基先生？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

It was the first night I saw him , and we were talking about

它 曾是 这 第一的 夜晚 我 锯 他 , 和 我们 是 说 关于

那是我第一次见到他，我们聊起了.....

[ə'merɪkənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [æŋ; ən] [ə'merɪkən] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Americans , and he began to tell me about an American friend of his ,

美国人 , 和 他 开始 到 告诉 我 关于 一个 美国人 朋友 的 他的 ,

[huː]

who

WHO

他开始跟我讲他的一位美国朋友，这位朋友是美国人。

[wʌz; wəz] ['veri] [kɑːŋʃi'enʃəs] .

was very conscientious .

曾是 非常 尽责的 .

他非常认真负责。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] ['fʌst] ['moʊmənt] , " [sed]

I thought it must be you the fust moment , " said

我 想法 它 必须 是 你 这 fust 片刻 , " 说

“我第一眼就以为是你，”他说。

[ˌklemən'tiːnə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][fækt] .

Clementina , smiling with an impersonal pleasure in the fact .

克莱门蒂娜 , 微笑 和 一个 不具个人色彩 乐趣 在 这 事实 .

克莱门蒂娜面带微笑，脸上带着一种不带个人色彩的愉悦。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːŋʃi'enʃəsnəs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] ['bɪtər] [self] - ['aɪrəni] .

" From the conscientiousness ? " he asked , in bitter self - irony .

" 从 这 尽责性 ? " 他 问 , 在 苦的 自己 - 讽刺 .

“出于责任心吗？”他带着苦涩的自嘲问道。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsɪmplɪ] .
" **Why** , **yes** , " **she returned** , **simply** .
" 为什么 , 是的 , " 她 返回 , 简单地 .

“是的,”她简单地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **That was what made me think of you** .
" 那 曾是 什么 制成 我 思考 的 你 .

“正是这件事让我想到了你。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] [stɔːp][hɪm; ɪm] ,
And the last time when he began to talk about you , I couldn't stop him ,
和 这 最后的 时间 什么时候 他 开始 到 讲话 关于 你 , 我 不能 停止 他 ,
上次他开始谈论你的时候, 我根本阻止不了他。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] . "
although I knew he had no right to . "
虽然 我 知道 他 有 不 正确的 到 . "

虽然我知道他没有权利这样做。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
" **He had no right** .
" 他 有 不 正确的 .

他没有权利这样做。

[baʊt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] !
But I gave him the power to do it !
但 我 给予 他 这 力量 到 做 它 !

但我给了他做这件事的权力!

[hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [baʊt; bət][aɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːrm] . "
He meant no harm , but I enabled him to do all the harm . "
他 意思是 不 伤害 , 但 我 已启用 他 到 做 全部 这 伤害 . "

他本意并非伤害我, 但我却让他犯下了所有罪行。

" [oʊ] , [ɪf] ['hiːz] ['oʊnli] [ə'laɪv] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] !
" **Oh , if he's only alive , now , there is no harm** !
" 哦 , 如果 他是 仅有的 活 , 现在 , 那里 是 不 伤害 !

“哦, 如果他现在还活着, 那就没有害处了! ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs'ɡɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɜːrst] [ɪm'petʃuəsli] .
" **He looked into her eyes with a misgiving from which he burst**
" 他 看起来 进入 她 眼睛 和 一个 疑虑 从 哪个 他 爆裂
impetuously .
冲动地 .

他凝视着她的眼睛, 眼中充满了疑虑, 随后他突然冲动地爆发了。

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɜːr; fər][em 'iː] [stɪl] ,
" **Then you do care for me still** ,
" 然后 你 做 关心 为了 我 仍然 ,

“那说明你仍然关心我。”

[æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'test] [em 'iː] ?
after all that I have done to make you detest me ?
后 全部 那 我 有 完毕 到 制作 你 厌恶 我 ?

我做了那么多让你恨我的事, 你到底做了什么?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [baʊt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fræŋk] [bæk] .
" **He started toward her , but she shrank back** .
" 他 开始 朝向 她 , 但 她 缩小 后退 .

他朝她走去, 但她却缩了回去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" **I didn't mean that** , " **she hesitated** .
" 我 没有 意思是 那 , " 她 犹豫了一下 .

“我不是那个意思,”她犹豫了一下。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ? "

" **You know that I love you** , — **that I have always loved you** ? "
" 你 知道 那 我 爱 你 , — 那 我 有 总是 喜爱 你 ? "

你知道我爱你, ——我一直都爱你?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] .

" **Yes** , " **she assented** .
" 是的 , " 她 同意 .

“是的,”她同意道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ə'gen] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] .

" **But you might be sorry again that you had said it** .
" 但 你 可能 是 对不起 再次 那 你 有 说 它 .

但你可能会后悔说过那句话。

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] ['kooʔkɪtri] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kooʔkɪtri] .

" **It sounded like coquetry** , **but he knew it was not coquetry** .
" 它 听起来 喜欢 卖弄风情 , 但 他 知道 它 曾是 不是 卖弄风情 .

“听起来像是卖弄风情, 但他知道那不是卖弄风情。”

" ['nevər] !

" **Never** !
" 绝不 !

“绝不!

[aɪv] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] ;

I've wished to say it again , **ever since that night at Middlemount** ;
我已经 希望 到 说 它 再次 , 曾经 自从 那 夜晚 在 米德尔芒特 ;

自从在米德尔芒特的那个夜晚之后, 我就一直想再说一遍;

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [baʊnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðen] ,

I have always felt bound by what I said then ,
我 有 总是 毛毡 边界 经过 什么 我 说 然后 ,

我一直觉得我当时说过的话对我有约束力。

[ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [bæk] [maɪ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

though I took back my words for your sake .
尽管 我 采取 后退 我的 字 为了 你的 清酒 .

虽然为了你, 我收回了那些话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prə:mɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] .

But the promise was always there , **and my life was in it** .
但 这 承诺 曾是 总是 那里 , 和 我的 生活 曾是 在 它 .

但希望一直都在, 我的生命也寄托于此。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "

You believe that ? "
" 你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [waɪ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . ['gregəri] . "

" **Why** , **I always believed what you said** , **Mr . Gregory** . "
" 为什么 , 我 总是 相信 什么 你 说 , 先生 . 格雷戈里 . "

“我一直都相信您说的话, 格雷戈里先生。”

" [wel] ?

" **Well** ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ˌklemənˈti:nə] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsɪriəsli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
" **Clementina paused , with her head seriously on one side .**
" 克莱门蒂娜 暂停 , 和 她 头 严重地 在 一 边 .

克莱门蒂娜停顿了一下, 头严肃地歪向一边。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ][sed] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I should want to think about it before I said anything .** "
" 我 应该 想 到 思考 关于 它 前 我 说 任何事物 . "
" 我应该在开口之前好好想想。 "

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] , " [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **You are right , " he submitted , dropping his outstretched arms to his side .**
" 你 是 正确的 , " 他 提交 , 下降 他的 伸展 武器 到 他的 边 .
" 你说得对, "他承认道, 同时垂下了伸向身体两侧的双臂。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
" **I have been thinking only of myself , as usual .** "
" 我 有 到过 思维 仅有的 的 我 , 作为 通常 . "
" 我一如既往地只想着自己。 "

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [kəmˈpæʃənətli] .
" **No , " she protested , compassionately .**
" 不 , " 她 抗议 , 充满同情心 .
" 不, "她充满同情地抗议道。

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][suːə] , [ðɪs] [taɪm] ?
" **But doesn't it seem as if we ought to be su'a , this time ?**
" 但 不 它 似乎 作为 如果 我们 应该 到 是 苏阿 , 这 时间 ?
" 但是, 这一次, 我们难道不应该感到害怕吗? "

[aɪ][dɪd] - [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,
I did ca'e for you then , but I was very young ,
我 做过 - 为了 你 然后 , 但 我 曾是 非常 年轻的 ,
那时我确实帮过你, 但我当时还很年轻。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [felt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
and I don't know yet — I thought I had always felt just as you did ,
和 我 不 知道 然而 — 我 想法 我 有 总是 毛毡 只是 作为 你 做过 ,
我还不确定——我一直以为我的感受和你一样。

[bʌt; bət] [naʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [ˈbetə] [wert][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː] -
but now — Don't you think we had both betta wait a little while till we ah '
但 现在 — 不 你 思考 我们 有 两个都 斗鱼 等待 一个 小的 尽管 直到 我们 啊 -
[ˈmoʊə] - ?
moa suttain ?
恐鸟 - ?

但是现在——你不觉得我们俩最好都再等等, 直到我们达到目标吗?

" [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" **They stood looking at each other , and he said , with a kind of**
" 他们 站立 寻找 在 每个 其他 , 和 他 说 , 和 一个 种类 的
[ˈpæʃənət] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,
passionate self - denial ,
热情的 自己 - 拒绝 ,
他们站着, 彼此对视着, 他带着一种充满激情却又自我否定的语气说道:

" [jes] , [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fəɹ][emˈiː] , [tuː] .
" **Yes , think it over for me , too .**
" 是的 , 思考 它 超过 为了 我 , 也 .
" 是的, 也请你帮我考虑一下。 "

[aɪ] [waɪ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [let] [em 'iː] . "
I will come back , if you will let me ."
我 将要 来 后退 , 如果 你 将要 让 我 . "

如果你允许, 我会回来的。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦, 谢谢! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ˈɡreɪtəfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːrˈberəns] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfeɪvər]
" she cried after him , gratefully , as if his forbearance were the greatest favor
" 她 哭 后 他 , 感激不尽 , 作为 如果 他的 宽容 是 这 最 偏爱
.
.
.
.

“她在他身后哭着, 满怀感激, 仿佛他的宽容是她最大的恩惠。”

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈbeɪəns]
When he was gone she tried to release herself from the kind of abeyance
什么时候 他 曾是 已消失 她 尝试 到 发布 她自己 从 这 种类 的 中止
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
in which she seemed to have gone back and been as subject to him as
在 哪个 她 似乎 到 有 已消失 后退 和 到过 作为 主题 到 他 作为
[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
in the first days when he had awed her and charmed her with his
在 这 第一的 天 什么时候 他 有 敬畏 她 和 迷住了 她 和 他的
[suːprɪˈbːrəti] [æt; ət] [mɪdəlˈmaʊnt] ,
superiority at Middlemount ,
优势 在 米德尔芒特 ,

他走后, 她试图摆脱那种仿佛又回到了他身边、对他百依百顺的状态, 就像最初在米德尔蒙特, 他以高人一等的风范令她敬畏和着迷时那样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈɡen] [ˈoʊldər] [ænd; ənd] [ˈfriːə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [sɪns] .
and he again older and freer as she had grown since .
和 他 再次 老 和 更自由 作为 她 有 生长 自从 .

而她长大后, 他也变得更加成熟自由了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔːt] .
He came back late in the afternoon , looking jaded and distraught .
他 来了 后退 晚的 在 这 下午 , 寻找 厌倦 和 心烦意乱 .

他下午早些时候回来, 看起来疲惫不堪, 心烦意乱。

[ˈhɪŋkəl] , [huː] [lʊkt] [ˈniːðər] , [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Hinkle , who looked neither , was with him .
欣克尔 , WHO 看起来 两者都不 , 曾是 和 他 .

欣克尔看起来既不像欣克尔也不像希恩克尔, 他和欣克尔在一起。

" [wel] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæən] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
" Well , " he began , " this is the greatest thing in my experience .
" 出色地 , " 他 开始 , " 这 是 这 最 事物 在 我的 经验 .

“嗯,”他开口说道, “这是我经历过的最棒的事情。”

- [nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [æt; ət]
Belsky's not only alive and well , but Mr . Gregory and I are both at
- 不是 仅有的 活 和 出色地 , 但 先生 . 格雷戈里 和 我 是 两个都 在
[laːrdʒ] .
large .
大的 .

贝尔斯基不仅安然无恙, 而且格雷戈里先生和我都在逃。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , [wʌn] [taɪm] ,
I did think , one time ,
我 做过 思考 , 一 时间 ,

我确实曾经想过，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es][ɪntu:] ['kʌstədi] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rbɪd] [ɪntrəst] [ɪn]
that the police would take us into custody on account of our morbid interest in
那 这 警察 会 拿 我们 进入 保管 在 帐户 的 我们的 病态的 兴趣 在
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the thing ,
这 事物 ,

警方会因为我们对这件事表现出病态的兴趣而将我们拘留。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t] [ɔ:f] , [ɪf] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)] [ˈhædnt] [gɔ:n] [beɪl]
and I don't believe we should have got off , if the Consul hadn't gone bail
和 我 不 相信 我们 应该 有 得到 离开 , 如果 这 领事 之前没有 已消失 保释
[fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

如果不是领事为我们保释，我认为我们不应该被释放。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)][ɪn] , [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] ,
I thought we had better take the Consul in , on our way ,
我 想法 我们 有 更好的 拿 这 领事 在 , 在 我们的 方式 ,
我想我们最好顺路把领事带上。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [wi:; wi][dɪd] .
and it was lucky we did .
和 它 曾是 幸运的 我们 做过 .

幸好我们这么做了。

" [ˌklemən'ti:nə] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
" **Clementina did not understand all the implications ,**
" 克莱门蒂娜 做过 不是 理解 全部 这 含义 ,

克莱门蒂娜并没有完全理解其中的含义，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] . [hɪŋkəlz] [fʌn] [ɑ:n] [trʌst] .
but she was willing to take Mr . Hinkle's fun on trust .
但 她 曾是 愿意的 到 拿 先生 . 欣克尔 乐趣 在 相信 .

但她愿意相信欣克尔先生的玩笑。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:l] [kən'vɪns] ['mɪsɪz] . [ˈlændə] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'laɪv][ænd; ʌnd] [wel] ,
" **I don't believe you'll convince Mrs . Landa that Mr . Belsky's alive and well ,**
" 我 不 相信 你会 说服 太太 . 兰达 那 先生 . - 活 和 出色地 ,
“我不认为你能说服兰达夫人相信贝尔斯基先生还活着并且身体健康。”

[tɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . "
till you bring him back to say so . "
直到 你 带来 他 后退 到 说 所以 . "

直到你把他带回来亲口说出来为止。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ! " [sed] [ˈhɪŋkəl] .
" **Is that so ! " said Hinkle .**
" 是 那 所以 ! " 说 欣克尔 .

“真是这样吗！”欣克尔说道。

" [wel] , [wi:: wi][mʌst; məst][hæv; həv][him; im] [brɔ:t] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] , [ðen] .
" **Well , we must have him brought back by the authorities , then .**
" 出色地 , 我们 必须 有 他 带来 后退 经过 这 当局 , 然后 :
"那么, 我们必须让有关部门把他带回来。"

[pər'hæps] [ðeɪl] [brɪŋ] [him; im] , [ˈeniweɪ] .
Perhaps they'll bring him , anyway .
也许 他们会 带来 他 , 反正 :
或许他们还是会把他带来。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [traɪ][him; im][fɔ:r; fər][ˈsu:ɪsaɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'li:s] , [hɪr] ,
They can't try him for suicide , but as I understand the police , here ,
他们 不能 尝试 他 为了 自杀 , 但 作为 我 理解 这 警察 , 这里 ,
他们不能以自杀罪审判他, 但据我了解, 这里的警方是这样的:

[ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [lu:z] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ,
a man can't lose his hat over a bridge in Florence with impunity ,
一个 男人 不能 失去 他的 帽子 超过 一个 桥 在 佛罗伦萨 和 免责 ,
在佛罗伦萨, 一个人不可能在桥上丢了帽子而不受惩罚。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈwɔ:tər] .
especially in a time of high water .
尤其 在 一个 时间 的 高的 水 :
尤其是在洪水泛滥时期。

[ˈeniweɪ] , [ðeə(r)] [aɪ'dentə'faɪŋ] [ˈbelski] [baɪ] [du:] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv] [ɒ:] [ɪn] [roʊm] , [naʊ] ,
Anyway , they're identifying Belsky by due process of law in Rome , now ,
反正 , 它们是 识别 贝尔斯基 经过 到期的 过程 的 法律 在 罗马 , 现在 ,
总之, 他们现在正在罗马按照正当的法律程序确认贝尔斯基的身份。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] " — [hi:: hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ˈɡregəri] ,
and I guess Mr . Gregory " — he nodded toward Gregory ,
和 我 猜测 先生 : 格雷戈里 " — 他 点头 朝向 格雷戈里 ,
“还有格雷戈里先生.....”他朝格雷戈里点了点头。

[hu:] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈæbsənt] " [wɪl] [bi:: bi] [kept] [ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ɪz]
who sat silent and absent " will be kept under surveillance till the whole mystery is
WHO 卫星 沉默的 和 缺席的 " 将要 是 保留 在下面 监视 直到 这 所有的 神秘 是
[klɪrd] [ʌp] .
cleared up .
已清除 向上 :
那些保持沉默、心不在焉的人“将被监视, 直到整个谜团解开为止。”

" [ˌklemən'ti:nə] [rɪ'spɒndɪd] [ˈgeɪli] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [sɪn'serəti] ,
" **Clementina responded gayly still , but with less and less sincerity ,**
" 克莱门蒂娜 回应 同性恋地 仍然 , 但 和 较少的 和 较少的 诚意 ,
克莱门蒂娜依然热情地回应, 但语气却越来越不真诚。

[ænd; ənd][fɪ:: fɪ] [let] [ˈhɪŋkəl] [ɡoʊ][æt; ət] [ləst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:: hi] [nu:] [fɪ:: fɪ] [wɪft] [him; im]
and she let Hinkle go at last with the feeling that he knew she wished him
和 她 让 欣克尔 去 在 最后的 和 这 感觉 那 他 知道 她 希望 他
[tu:: tə][ɡoʊ] .
to go .
到 去 :
她最终放开了欣克尔, 心里明白他知道她希望他离开。

[hi:: hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈsi:lɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:: hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
He made a brave show of not seeing this , and when he was gone ,
他 制成 一个 勇敢的 展示 的 不是 看到 这 , 和 什么时候 他 曾是 已消失 ,
他装作没看见这一切, 然后离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi][hæd; həd]
she remembered that she had not thanked him for the trouble he had
她 记得 那 她 有 不是 谢谢 他 为了 这 麻烦 他 有
[ˈteɪkən][ɑːn][hɜːr; hə(r)] [əˈkaʊnt] ,
taken on her account ,
已采取 在 她 帐户 ,
她想起自己还没有感谢他为她所做的一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hə(r)] [hɑːrt] [eɪkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]
and her heart ached after him with a sense of his sweetness and
和 她 心 疼痛 后 他 和 一个 感觉 的 他的 甜味 和
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,
她心中充满对他的思念和怀念，他的温柔和善良令她心痛不已。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈdroʊlɪŋ] .
which she had felt from the first through his quaint drolling .
哪个 她 有 毛毡 从 这 第一的 通过 他的 古雅 滑稽 .
从他古怪的幽默一开始，她就感受到了这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [kloʊzɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ʃʌt] [hɜːr; hə(r)][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf]
It was as if the door which closed upon him shut her out of the life
它 曾是 作为 如果 这 门 哪个 关闭 之上 他 关闭 她 出去 的 这 生活
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
she had been living of late ,
她 有 到过 活的 的 晚的 ,
仿佛那扇在他身后关上的门，也把她从她近来一直过的生活里彻底隔绝了出去。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv]
and into the life of the past where she was subject again to the spell of
和 进入 这 生活 的 这 过去的 在哪里 她 曾是 主题 再次 到 这 拼写 的
[ˈɡrɛɡəriːz] [muːd] ;
Gregory's mood ;
格雷戈里的 情绪 ;
于是，她又回到了过去的生活，再次受到格雷戈里情绪的影响；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
it was hardly his will .
它 曾是 几乎 他的 将要 .
这几乎不可能是他的意愿。

[hiː; hi][bɪˈɡæn][æt; ət][wʌns] :
He began at once :
他 开始 在 一次 :
他立刻开始:

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
" I wished to make you say something this morning that I have no right to
" 我 希望 到 制作 你 说 某物 这 早晨 那 我 有 不 正确的 到
[hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ,
hear you say ,
听到 你 说 ,
“今天早上我本想让你说一些我无权听到的话，

[jet] ;
yet ;
然而 ;
然而;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['evə] [sɪns] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ju:; jʊ] ['weðə] [ju:; jʊ]
and I have been trying ever since to think how I could ask you whether you
和 我 有 到过 尝试 曾经 自从 到 思考 如何 我 可以 问 你 无论 你
[kʊd; kəd] [ʃer] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
could share my life with me ,
可以 分享 我的 生活 和 我 ,
从那以后, 我一直在想该如何开口问你, 你是否愿意与我共度余生。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
and yet not ask you to do it .
和 然而 不是 问 你 到 做 它 .
但却不会要求你这样做。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['nʊʊɪŋ] — [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪ][laɪf][ɪz]
But I can't do anything without knowing — You may not care for what my life is
但 我 不能 做 任何事物 没有 会心 — 你 可能 不是 关心 为了 什么 我的 生活 是
[tu:; tə][bi; bi] ,
to be ,
到 是 ,
但我不知道你是否会关心我的生活, 否则我什么都做不了。

[æt; ət][ɔ:l] !
at all !
在 全部 !
完全没有!

" - [hed] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][ɪz; ʃɪ] ['ænsə] [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪ][du:] - , ['mɪstə]
" Clementina's head drooped a little , but she answered distinctly , " I do ca'e , Mr
" - 头 下垂 一个 小的 , 但 她 回答 明显地 , " 我 做 - , 先生
· ['gregəri] · "
· Gregory · "
· 格雷戈里 · "

克莱门蒂娜的头微微低了下来, 但她清晰地回答道: “我愿意, 格雷戈里先生。”
" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌt] ； [aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
" Thank you for that much ; I don't count upon more than you have said .
" 感谢 你 为了 那 很多 ； 我 不 数数 之上 更多的 比 你 有 说 .
“谢谢你, 你已经说得够多了, 我别无所求。”

[klemən'ti:nə] , [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] .
Clementina , I am going to be a missionary .
克莱门蒂娜 , 我 是 去 到 是 一个 传教士 .
克莱门蒂娜, 我要去当传教士。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æ; ʃə][æsk][tu:; tə][bi; bi] [sent] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] ； [aɪv] [nɑ:t] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .
I think I shall ask to be sent to China ; I've not decided yet .
我 思考 我 将 问 到 是 发送 到 中国 ； 我已经 不是 决定 然而 .
我想我会申请被派往中国; 我还没最终决定。

[maɪ][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] ； [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒə] [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] ； [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
My life will be hard ; it will be full of danger and privation ; it will be
我的 生活 将要 是 难的 ； 它 将要 是 满的 的 危险 和 匮乏 ； 它 将要 是
['eksaɪl] .
exile .
流亡 .
我的生活将会很艰难; 将会充满危险和匮乏; 将会是流放。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] —
You will have to think of sharing such a life if you think —
你 将要 有 到 思考 的 分享 这样的 一个 生活 如果 你 思考 —
如果你认为——, 你就必须考虑过过这样的生活。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] ; [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" He stopped ; the time had come for her to speak , and she said ,
" 他 停止 ; 这 时间 有 来 为了 她 到 说话 , 和 她 说 ,
他停了下来; 轮到她说话了, 于是她说:

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] — "
" I knew you wanted to be a missionary — "
" 我 知道 你 通缉 到 是 一个 传教士 — "
“我知道你想当传教士——”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [wɒd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
" And — and — you would go with me ?
" 和 — 和 — 你 会 去 和 我 ?
“那么——那么——你会跟我一起去吗? ”

[ju:; jʊ] [wɒd] " — [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
You would — He started toward her , and she did not shrink from him ,
你 会 " — 他 开始 朝向 她 , 和 她 做过 不是 收缩 从 他 ,
[nəʊ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
now ; but he checked himself .
现在 ; 但 他 已检查 他自己 .
你会——”他朝她走去, 而她现在并没有躲避他; 但他克制住了自己。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] . "
" But you mustn't , you know , for my sake . "
" 但 你 不得 , 你 知道 , 为了 我的 清酒 . "
“但是, 为了我, 你不能这么做。”

" [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ] [kwɔ:t] - , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" I don't believe I quite undastand , " she faltered .
" 我 不 相信 我 相当 - , " 她 犹豫不决 .
“我好像还没完全明白,”她结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪks] [em 'i:] [du:] [aɪ 'ti:] .
" You must not do it for me , but for what makes me do it .
" 你 必须 不是 做 它 为了 我 , 但 为了 什么 制作 我 做 它 .
你不应该为了我而做这件事, 而应该为了驱使我去做这件事的动力而做这件事。

[wɪ'dəʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] , ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [kɑ:nsɪk'reɪʃn] .
Without that our life , our work , could have no consecration .
没有 那 我们的 生活 , 我们的 工作 , 可以 有 不 祝圣 .
如果没有它, 我们的人生、我们的工作就不可能具有神圣的意义。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [brɪ'wɪldərmənt] ,
" She gazed at him in patient , faintly smiling bewilderment ,
" 她 凝视 在 他 在 病人 , 淡淡的 微笑 困惑 ,
她带着耐心和一丝微笑, 困惑地凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wɒd] [ʌn'rɪdəl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
as if it were something he would unriddle for her when he chose .
作为 如果 它 是 某物 他 会 解谜 为了 她 什么时候 他 选择 .
仿佛他会在某个时候为她解开这个谜题。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [er] [ɪn] [ðɪs] ; [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['erər] ; [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [sɪn] .
" We mustn't err in this ; it would be worse than error ; it would be sin .
" 我们 不得 犯错 在 这 ; 它 会 是 更糟 比 错误 ; 它 会 是 罪 .
“我们在这件事上绝不能犯错; 那将比犯错更糟糕; 那将是罪过。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
" He took a turn about the room , and then stopped before her .
" 他 采取 一个 转动 关于 这 房间 , 和 然后 停止 前 她 .
他绕着房间走了一圈, 然后停在了她面前。

" [wɪl] [juː; jɒ] — [wɪl] [juː; jɒ][dʒɔɪn][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ˌklemənˈtiːnə]? "

" **Will you — will you join me in a prayer for guidance , Clementina ?** "

" 将要 你 — 将要 你 加入 我 在 一个 祷告 为了 指导 , 克莱门蒂娜 ? "

“克莱门蒂娜，你愿意和我一起祈祷，寻求指引吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" **I — I don't know , " she hesitated** .

" 我 — 我 不 知道 , " 她 犹豫了一下 .

“我.....我不知道，”她犹豫了一下。

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] — [duː][juː; jɒ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetə] ?

" **I will , but — do you think I had betta ?**

" 我 将要 , 但 — 做 你 思考 我 有 斗鱼 ?

“我会的，但是——你认为我吃过斗鱼吗？”

" [hiː; hi][bɪˈɡæən] , " [waɪ] , [ˈfɔːrli] " — [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [æskt] [ˈɡreɪvli] ,

" **He began , " Why , surely " — After a moment he asked gravely ,**

" 他 开始 , " 为什么 , 一定 " — 后 一个 片刻 他 问 严重地 ,

他开口道：“为什么，当然.....”过了一会儿，他严肃地问道。

" [juː; jɒ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [help] ? "

" **You believe that our actions will be guided aright , if we seek help ?** "

" 你 相信 那 我们的 行动 将要 是 引导 好的 , 如果 我们 寻找 帮助 ? "

“你认为如果我们寻求帮助，我们的行动就会走上正轨吗？”

" [oʊ] , [jes] — [jes] — "

" **Oh , yes — yes —** "

" 哦 , 是的 — 是的 — "

“哦，是的——是的——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][ˈnɑːt] , [wiː; wi][jæl; ʒəl][ˈstʌmb(ə)lɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪgnərəns] ? "

" **And that if we do not , we shall stumble in our ignorance ?** "

" 和 那 如果 我们 做 不是 , 我们 将 绊倒 在 我们的 无知 ? "

“如果我们不这样做，我们就会因无知而跌倒吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know .**

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I never thought of that . "

我 绝不 想法 的 那 . "

我从未想过这一点。

" [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — "

" **Never thought of it —** "

" 绝不 想法 的 它 — "

“从来没想到——”

" [wiː; wi] [ˈnevər] [dɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .

" **We never did it in our family .**

" 我们 绝不 做过 它 在 我们的 家庭 .

我们家从来没有这样做过。

[ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] .

Father always said that if we really wanted to do right we could find the way .

父亲 总是 说 那 如果 我们 真的 通缉 到 做 正确的 我们 可以 寻找 这 方式 .

父亲常说，如果我们真心想做正确的事，就能找到方法。

" [ˈɡregəri] [lʊkt] [dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈfraʊnd] [ˈdɑːrkli] .

" **Gregory looked daunted , and then he frowned darkly .**

" 格雷戈里 看起来 畏惧 , 和 然后 他 皱眉 黑暗 .

格雷戈里看起来很沮丧，然后他阴沉地皱起了眉头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prə'vəʊkt] [wið; wiθ][em 'i:] ?

" **Are you provoked with me ?**
" 是 你 挑衅 和 我 ？

你是不是被我激怒了？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [rɔ:ŋ] ? "

Do you think what I have said is wrong ?
做 你 思考 什么 我 有 说 是 错误的 ？ "

你觉得我说的错了吗？

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] .

You must say what you believe .
你 必须 说 什么 你 相信 .

你必须说出你所相信的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌb(ə)l] [hɪ'pɑ:krəsi] [ɪn][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [pri'ventɪd] [ju:; jʊ] . "

It would be double hypocrisy in me if I prevented you .
它 会 是 双倍的 虚伪 在 我 如果 我 阻止 你 . "

如果我阻止你，那我就太虚伪了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **But I would do it , if you wanted me to , " she said .**
" 但 我 会 做 它 , 如果 你 通缉 我 到 , " 她 说 .

“但如果你需要我这么做，我会去做的，”她说。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɔ:r; fər][em 'i:] !

" **Oh , for me , for ME !**
" 哦 , 为了 我 , 为了 我 !

“哦，为了我，为了我！ ”

" [hi:; hi] [prəu'testɪd] .

" **he protested .**
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ,

" **I will try to tell you what I mean , and why you must not ,**
" 我 将要 尝试 到 告诉 你 什么 我 意思是 , 和 为什么 你 必须 不是 ,

我会试着解释我的意思，以及为什么你不应该这样做。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] .

for that very reason .
为了 那 非常 原因 .

正是因为这个原因。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

" **But he had to speak of himself ,**
" 但 他 有 到 说话 的 他自己 ,

但他必须谈谈自己，

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔ:st]

of the miracle of finding her again by the means which should have lost
的 这 奇迹 的 寻找 她 再次 经过 这 方法 哪个 应该 有 丢失的

[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [fə'revər] ;

her to him forever ;
她 到 他 永远 ;

奇迹般地，他竟然用本应永远失去她的方式再次找到了她；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and of the significance of this .
和 的 这 意义 的 这 .

以及这件事的意义。

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
Then it appeared to him that he could not reject such a leading without
然后 它 出现 到 他 那 他 可以 不是 拒绝 这样的 一个 领导 没有
[erər] , [wɪ'ðəʊt] [sɪn] .
error , without sin .
错误 , 没有 罪 .

他随即意识到，如果不犯错、不犯罪，就无法拒绝这样的领导。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['mɪrli] ['hæpənd] .
" Such a thing could not have merely happened .
" 这样的 一个 事物 可以 不是 有 仅仅 发生 .

“这种事不可能凭空发生。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][tu:; tə] [klemən'ti:nə] , [tu:] ; [ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [kən'sentɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" It seemed so to Clementina , too ; she eagerly consented that this was
" 它 似乎 所以 到 克莱门蒂娜 , 也 ; 她 急切地 同意 那 这 曾是
['sʌmθɪŋ] [ðei] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
something they must think of ,
某物 他们 必须 思考 的 ,

克莱门蒂娜也这么认为；她欣然同意这是他们必须考虑的事情。

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [weɪnd] , [ðə; ði][dɑ:rk] ['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
But the light waned , the dark thickened in the room before he left her to
但 这 光 减弱 , 这 黑暗的 增稠 在 这 房间 前 他 左边 她 到
[du:][soʊ] .
do so .
做 所以 .

但就在他离开她之前，房间里的光线渐渐暗了下来，黑暗也越来越浓。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rvəntli] , " [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,
Then he said fervently , " We must not doubt that everything will come right ,
然后 他 说 热切地 , " 我们 必须 不是 怀疑 那 一切 将要 来 正确的 ,
[dʌt] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ,
然后他激动地说：“我们一定要相信一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [si:md] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
" and his words seemed an effect of inspiration to them both .
" 和 他的 字 似乎 一个 影响 的 灵感 到 他们 两个都 .

他的话语似乎对他们两人产生了启发作用。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[æftər] ['gregəri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [brɪ'gæn][ɪn] - [maɪnd] , [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r]
After Gregory was gone a misgiving began in Clementina's mind , which grew more
后 格雷戈里 曾是 已消失 一个 疑虑 开始 在 - 头脑 , 哪个 生长 更多的
[dɪ'stɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

格雷戈里离开后，克莱门蒂娜心中开始滋生一种不安，而且这种不安越来越强烈。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['ləndər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [steɪ] ,
through all the difficulties of accounting to Mrs . Lander for his long stay ,
通过 全部 这 困难 的 会计 到 太太 : 着陆器 为了 他的 长的 停留 ;
尽管他费尽周折才向兰德太太交了他长期逗留的费用,

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjər] ['dʒeləsi] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [pʊʃt]
The girl could see that it was with an obscure jealousy that she pushed
这 女孩 可以 看 那 它 曾是 和 一个 朦胧 妒忌 那 她 推动
[hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ,
her questions ,
她 问题 ;
女孩看得出, 她追问这些问题时, 带着一丝不易察觉的嫉妒。

[ænd; ænd] [sed] [æt; ət][ləst] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
and said at last , " That Mr . Hinkle is about the best of the lot .
和 说 在 最后的 , " 那 先生 : 欣克尔 是 关于 这 最好的 的 这 很多 :
最后他说: “辛克尔先生是这些人中最优秀的。”

['hi:z] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæts] ['i:və][hæd; həd][ðə; ði] ['mænə] [tu;; tə][æsk]['æftər][em 'i:] , [ɪk'sept] [ðæt] [lɑ:d] .
He's the only one that's eva had the mannas to ask after me , except that lo'd .
他是 这 仅有的 一 那就是 伊娃 有 这 吗哪 到 问 后 我 , 除了 那 洛德 :
除了我之外, 只有他有勇气关心我。

[hi;; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 :
他做到了。

" [ˌklemən'ti:nə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] ['gregəri] [hæd; həd] [æskt] ,
" Clementina could not pretend that Gregory had asked ,
" 克莱门蒂娜 可以 不是 假装 那 格雷戈里 有 问 ,
克莱门蒂娜无法假装格雷戈里曾问过她,

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ləndər] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ]
but she could not blame him for a forgetfulness of Mrs . Lander which she
但 她 可以 不是 责备 他 为了 一个 健忘 的 太太 : 着陆器 哪个 她
[hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had shared with him .
有 共享 和 他 :
但她不能责怪他忘记了兰德太太, 因为她也曾和他一起忘记过兰德太太。

[ðɪs] [helpt] ['sʌmhaʊ] [tu;; tə] ['di:pən] [ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
This helped somehow to deepen the misgiving which followed her from Mrs .
这 帮助 不知何故 到 深化 这 疑虑 哪个 随后 她 从 太太 :
['læn.dərz] [bed][tu;; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Lander's bed to her own ,
着陆器的 床 到 她 自己的 ,
这在某种程度上加深了她从兰德太太的床边一直到自己床上的那种疑虑。

[ænd; ænd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and haunted her far into the night .
和 闹鬼的 她 远的 进入 这 夜晚 :
这件事一直萦绕在她身边, 直到深夜。

[ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r'self][tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði]
She could escape from it only by promising herself to deal with it the
她 可以 逃脱 从 它 仅有的 经过 有前途 她自己 到 交易 和 它 这
[fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
first thing in the morning .
第一的 事物 在 这 早晨 :
她只有答应自己第二天一早处理这件事才能摆脱困境。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [ɪn] [tɜːrmz] [mʌtʃ] [briːfə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɑːndɪd] .
She did this in terms much briefer than she thought she could have commanded .
她 做过 这 在 条款 很多 简报 比 她 想法 她 可以 有 命令 .

她用比她预想中能指挥的要简洁得多的方式完成了这件事。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] ,
She supposed she would have to write a very long letter ,
她 据称 她 会 有 到 写 一个 非常 长的 信 ,
她想她得写一封很长的信了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [laɪnz] .
but she came to the end of all she need say , in a very few lines .
但 她 来了 到 这 结尾 的 全部 她 需要 说 , 在 一个 非常 很少 线条 .
但她只用了寥寥数语就把所有想说的话都说完了。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR :
亲爱的 先生 :
尊敬的先生:

[ˈɡregəri] :
GREGORY :
格雷戈里 :
格雷戈里:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
" **I have been thinking about what you said yesterday , and I have to tell**
" 我 有 到过 思维 关于 什么 你 说 昨天 , 和 我 有 到 告诉
[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
you something .
你 某物 .

“我一直在思考你昨天说的话，我必须告诉你一件事。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ;
Then you can do what is right for both of us ;
然后 你 能 做 什么 是 正确的 为了 两个都 的 我们 ;
这样你就可以做对我们俩都正确的事了;

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
you will know better than I can .
你 将要 知道 更好的 比 我 能 .
你肯定比我更清楚。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['mɪʃənəri] [laɪf] ,
But I want you to understand that if I go with you in your missionary life ,
但 我 想 你 到 理解 那 如果 我 去 和 你 在 你的 传教士 生活 ,
但我希望你明白，如果我陪你一起去传教，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ænd][nɔːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
I shall do it for you , and not for anything else .
我 将 做 它 为了 你 , 和 不是 为了 任何事物 别的 .
我会为了你这么做了，不是为了其他任何事。

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] ['eniwɪr] [ænd; ænd][lɪv; laɪv] ['enihaʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]
I would go anywhere and live anyhow for you , but it would be for
我 会 去 任何地方 和 居住 无论如何 为了 你 , 但 它 会 是 为了
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;
为了你，我愿意去任何地方，过任何生活，但这一切都是为了你;

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ][eɪ'lem] [rɪ'lɪdʒəs] ,
I do not believe that I am religious ,
我 做 不是 相信 那 我 是 宗教 ,
我不认为自己有宗教信仰。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʒəd][nɑːt][duː][aɪ'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] .
and I know that I should not do it for religion .
和 我 知道 那 我 应该 不是 做 它 为了 宗教 .
我知道我不应该出于宗教原因这样做。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;
" That is all ;
" 那 是 全部 ;

仅此而已；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈeni] [piːs] [tɪl] [aɪ][let] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt] .
but I could not get any peace till I let you know just how I felt .
但 我 可以 不是 得到 任何 和平 直到 我 让 你 知道 只是 如何 我 毛毡 .
但是，直到我让你知道我的感受，我才能安心。

" [ˌklemən'ti:nə] [ˈklæksən] .
" CLEMENTINA CLAXON .
" 克莱门汀 克拉克森 .
“克莱门蒂娜·克拉克森。

" [ðə; ðɪ] [ˈletər] [went] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" The letter went early in the morning ,
" 这 信 去 早期的 在 这 早晨 ,
信是在清晨寄出的，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ˈɜːrli] [bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn] [ˈɡregəːiːz] [hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
though not so early but it was put in Gregory's hand as he was leaving
尽管 不是 所以 早期的 但 它 曾是 放 在 格雷戈里的 手 作为 他 曾是 离开
[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] .
his hotel to go to Mrs . Lander's .
他的 酒店 到 去 到 太太 . 着陆器的 .
虽然时间不算太早，但当格雷戈里离开酒店前往兰德太太家时，这封信被放在了他的手中。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ'tiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] ,
He tore it open , and read it on the way ,
他 撕裂 它 打开 , 和 读 它 在 这 方式 ,
他撕开包装，边走边读。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'tiː][wɜːr; wər] [ˈpraːvɪdəns] [ˈliːdɪŋ]
and for the first moment it seemed as if it were Providence leading
和 为了 这 第一的 片刻 它 似乎 作为 如果 它 是 普罗维登斯 领导
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈlaɪtn] - [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [daʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪˈleɪ] .
him that he might lighten Clementina's heart of its doubts with the least delay .
他 那 他 可能 减轻 - 心 的 它是 疑虑 和 这 至少 延迟 .
那一刻，他仿佛看到了冥冥之中的指引，要尽快消除克莱门蒂娜心中的疑虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʒəd]
He had reasoned that if she would share for his sake the life that he should
他 有 有理智的 那 如果 她 会 分享 为了 他的 清酒 这 生活 那 他 应该
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈraɪtəsnəs] - [seɪk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [iːkwəli] [blest] [ɪn][aɪ'tiː] ,
live for righteousness ' sake they would be equally blest in it ,
居住 为了 义 - 清酒 他们 会 是 同样地 祝福 在 它 ,
他认为，如果她为了他而与他一同过他为了正义而过的生活，他们两人都会从中得到同样的祝福。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [iːkwəli] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ɪn][bəʊθ] .
and it would be equally consecrated in both .
和 它 会 是 同样地 已祝圣的 在 两个都 .
在这两种情况下，它都会被同样地奉为圣物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈluːmɪnəs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] ,
But this luminous conclusion faded in his thought as he hurried on ,
但 这 发光的 结论 褪色 在 他的 想法 作为 他 慌忙 在 ,
但随着他匆匆赶路, 这个美好的结论在他脑海中渐渐消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and he found himself in her presence with something like a hope that she
和 他 成立 他自己 在 她 在场 和 某物 喜欢 一个 希望 那 她
[wʊd] [biː; bi] [ɪnˈspaɪəd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
would be inspired to help him .
会 是 灵感 到 帮助 他 .
他发现自己站在她面前, 心中却怀着一丝希望, 希望她能受到启发来帮助他。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈlɪftɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
His soul lifted at the sound of the gay voice in which she asked ,
他的 灵魂 抬起 在 这 声音 的 这 同性恋 嗓音 在 哪个 她 问 ,
听到她用欢快的语气问道, 他的灵魂仿佛被鼓舞了起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [ˈletə] ?
" Did you get my letta ?
" 做过 你 得到 我的 莱塔 ?
你收到我的信了吗?

" [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt]
" and it seemed for the instant as if there could be no trouble that
" 和 它 似乎 为了 这 立即的 作为 如果 那里 可以 是 不 麻烦 那
[ðer; ðər] [ʌv] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] .
their love could not overcome .
他们的 爱 可以 不是 克服 .
“那一刻, 似乎没有什么困难是他们的爱情克服不了的。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
" Yes , " he said , and he put his arms around her ,
" 是的 , " 他 说 , 和 他 放 他的 武器 大约 她 ,
“是的,”他说着, 搂住了她。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˌvɪʒənˈælətɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌtəli] [pərˈsiːvd] .
but with a provisionality in his embrace which she subtly perceived .
但 和 一个 临时性 在 他的 拥抱 哪个 她 微妙地 感知 .
但她隐隐察觉到他拥抱中的某种不确定感。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ?
" And what did you think of it ?
" 和 什么 做过 你 思考 的 它 ?
你觉得怎么样?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪli] ?
" Did you think I was silly ?
" 做过 你 思考 我 曾是 愚蠢的 ?
你觉得我很傻吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
" He was aware that she had trusted him to do away her misgiving .
" 他 曾是 意识到的 那 她 有 可信 他 到 做 离开 她 疑虑 .
他知道她信任他, 希望他能消除她的疑虑。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈɡɪltɪli] .
" **No** , **no** , " **he answered** , **guiltily** .
" 不 , 不 , " 他 回答 , 内疚地 .

“不，不，”他愧疚地回答道。

" [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] , [ˈɔːlweɪz] .
" **Wiser than I am** , **always** .
" 更明智 比 我 是 , 总是 .

“总是比我更有智慧。”

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˌklemənˈtiːnə] .
I — I want to talk with you about it , **Clementina** .
我 — 我 想 到 讲话 和 你 关于 它 , 克莱门蒂娜 .

我.....我想和你谈谈这件事，克莱门蒂娜。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [emˈiː] .
I want you to advise me .
我 想 你 到 建议 我 .

我希望你能给我一些建议。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz]
" **He felt her shrink from him** , **and with a pang he opened his**
" 他 毛毡 她 收缩 从 他 , 和 和 一个 疼痛 他 打开 他的

[ɑːrmz][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] .
arms to free her .
武器 到 自由的 她 .

他感到她躲开了，一阵剧痛袭来，他张开双臂想要放开她。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi][məst; məst] .
But it was right ; he must .
但 它 曾是 正确的 ; 他 必须 .

但这是正确的；他必须这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
She had been expecting him to say that there was nothing in her
她 有 到过 期待 他 到 说 那 那里 曾是 没有什么 在 她
[ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] ,
misgiving ,
疑虑 ,

她原本以为他会说她的疑虑毫无根据。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [aɪˈtiː] .
and he could not say it .
和 他 可以 不是 说 它 .

他却说出口。

" [ˌklemənˈtiːnə] , " [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈlɪdʒəs] ? "
" **Clementina** , " **he entreated** , " **why do you think you are not religious ?** "
" 克莱门蒂娜 , " 他 恳求 , " 为什么 做 你 思考 你 是 不是 宗教 ? "

“克莱门蒂娜，”他恳求道，“你为什么认为自己没有宗教信仰呢？”

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] - , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɪmplɪ] .
" **Why** , **I have never belonged to chu'ch** , " **she answered simply** .
" 为什么 , 我 有 绝不 属于 到 - , " 她 回答 简单地 .

“我从来就不是教徒，”她简单地回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [dɔːntɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt]
He looked so daunted , that she tried to soften the blow after she had dealt
他 看起来 所以 畏惧 , 那 她 尝试 到 软化 这 吹 后 她 有 已处理
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他看起来非常沮丧，以至于她在打击他之后试图减轻他的痛苦。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə] - , [ðʊz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌθə] [ˈdɪdnt] .
" **Of course , I always went to chu'ch , though father and motha didn't .**
" 的 课程 , 我 总是 去 到 - , 尽管 父亲 和 妈妈 没有 .
" "当然, 我总是去教堂, 尽管我父亲和我母亲不去。"

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪskəpl] — [tu:; tə] [ˈmɪstər] . - .
I went to the Episcopal — to Mr . Richling's .
我 去 到 这 圣公会 — 到 先生 . - .
" 我去了圣公会教堂——去了里奇林先生的教堂。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈni:və; niˈvɑ:] [wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmɪd] . "
But I neva was confirmed . "
但 我 从未 曾是 确认的 . "
" 但我从未被确认为圣召。"

" [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn] [gɑ:d] ? "
" **But — you believe in God ? "**
" 但 — 你 相信 在 上帝 ? "
" "但是——你相信上帝吗? "

" [waɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ! "
" **Why , certainly ! "**
" 为什么 , 当然 ! "
" "当然可以! "

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ? "
" **And in the Bible ? "**
" 和 在 这 圣经 ? "
" "《圣经》 里呢? "

" [waɪ] , [ʌv; əv] - ! "
" **Why , of cou'se ! "**
" 为什么 , 的 - ! "
" "当然啦! "

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈnevər]
" **And that it is our duty to bear the truth to those who have never**
" 和 那 它 是 我们的 责任 到 熊 这 真相 到 那些 WHO 有 绝不
[hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ? "
heard of it ? "
听到 的 它 ? "
" "而将真相带给那些从未听说过真相的人, 是我们的责任吗? "

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
" **I know that is the way you feel about it ;**
" 我 知道 那 是 这 方式 你 感觉 关于 它 ;
" 我知道你对此有这种感觉; "

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] [maɪˈself] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [em ˈi:] [tu:; tə] .
but I am not certain that I should feel so myself if you didn't want me to .
但 我 是 不是 肯定 那 我 应该 感觉 所以 我 如果 你 没有 想 我 到 .
" 但如果你不希望我这样想, 我也不确定自己是否应该这样想。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [gɔ:t] [tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] .
That's what I got to thinking about last night .
那就是 什么 我 得到 到 思维 关于 最后的 夜晚 .
" 这就是我昨晚一直在想的事情。"

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [ˈhoʊpfəli] , " [bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ] — "
" **She added hopefully , " But perhaps it isn't so great a thing as I — "**
" 她 额外 希望 , " 但 也许 它 不是 所以 伟大的 一个 事物 作为 我 — "
" 她满怀希望地补充道: "但也许这并不是一件多么了不起的事——"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" It's a very great thing , " he said , and from standing in front of her ,
" 它是 一个 非常 伟大的 事物 , " 他 说 , 和 从 常设 在 正面 的 她 ,
" 这真是太好了 , " 他站在她面前说道。

[hiː; hi] [nʌʊ] [sæt] [daʊn] [brɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['soʊfə] .
he now sat down beyond a little table before her sofa .
他 现在 卫星 向下 超过 一个 小的 桌子 前 她 沙发 .
他坐在她沙发前的小桌子后面。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fer] [maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [fer] [maɪ] [feɪθ] ? "
" How can I ask you to share my life if you don't share my faith ? "
" 如何 能 我 问 你 到 分享 我的 生活 如果 你 不 分享 我的 信仰 ? "
" 如果你不认同我的信仰 , 我怎么能请求你与我分享我的生活呢 ? "

" [waɪ] , [aɪ][ʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [brɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][duː] , [ʌv; əv] - . "
" Why , I should try to believe everything that you do , of cou'se . "
" 为什么 , 我 应该 尝试 到 相信 一切 那 你 做 , 的 - . "
" 当然 , 我应该尽量相信你所做的一切。 "

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][duː] ? "
" Because I do ? "
" 因为 我 做 ? "
" 因为我确实会这样做吗 ? "

" [wel] — [jes] . "
" Well — yes . "
" 出色地 — 是的 . "
" 嗯——是的。 "

" [juː; jʊ] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] — [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪːz] ['kwestʃənz] —
" You wring my heart ! Are you willing to study — to look into these questions —
" 你 拧 我的 心 ! 是 你 愿意的 到 学习 — 到 看 进入 这些 问题 —
[tuː; tə] — [tuː; tə] " — [aɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] ['hoʊpləs] ,
to — to " — It all seemed very hopeless ,
到 — 到 " — 它 全部 似乎 非常 绝望 ,
" 你让我心碎 ! 你愿意学习——去研究这些问题——去——去....."——这一切似乎都很没有希望 ,

[veri] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][ɪː; jɪ] ['ænsər] ['sɪriəsli] :
very absurd , but she answered seriously :
非常 荒诞 , 但 她 回答 严重地 :
非常荒谬 , 但她却一本正经地回答 :

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dʒʌst] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] , [nʌʊ] . "
" Yes , but I believe it would all come back to just where it is , now . "
" 是的 , 但 我 相信 它 会 全部 来 后退 到 只是 在哪里 它 是 , 现在 . "
" 是的 , 但我相信一切最终都会回到现在的样子。 "

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌklemən'tiːnə] , [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
" What you say , Clementina , makes me so happy ; but it ought to make me
" 什么 你 说 , 克莱门蒂娜 , 制作 我 所以 快乐的 ; 但 它 应该 到 制作 我
— ['mɪzrəb(ə)l] !
— miserable !
— 悲惨的 !
" 克莱门蒂娜 , 你的话让我非常高兴 ; 但这话本该让我——痛苦不堪 ! "

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðɪs] , [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
And you would do all this , be all this for me ,
和 你 会 做 全部 这 , 是 全部 这 为了 我 ,
你会为我做这一切 , 成为我的一切 ,

[ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] —
a wretched and erring creature of the dust , and yet not do it for —
一个 可怜 和 犯错 生物 的 这 灰尘 , 和 然而 不是 做 它 为了 —
[gɑːd] ?
God ?
上帝 ?

一个卑微且犯错的尘世生物，却不是为了——上帝而做这件事？

" [ˌklemənˈtiːnə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] , " [pərˈhæps] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [em ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" Clementina could only say , " Perhaps if He meant me to do it for Him ,
" 克莱门蒂娜 可以 仅有的 说 , " 也许 如果 他 意思是 我 到 做 它 为了 他 ,
克莱门蒂娜只能说：“也许如果祂想让我为祂这样做的话，
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][waːnt][tuː; tə] .
He would have made me want to .
他 会 有 制成 我 想 到 .
他会让我想要那样做。

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] . "
He made you . "
他 制成 你 . "
他创造了你。
" [jes] , " [sed] [ˈɡregəri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
" Yes , " said Gregory , and for a long time he could not say any more .
" 是的 , " 说 格雷戈里 , 和 为了 一个 长的 时间 他 可以 不是 说 任何 更多的 .
“是的，”格里高利说道，然后很长一段时间他都说不出话来。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [hænd] .
He sat with his elbow on the table , and his head against his lifted hand .
他 卫星 和 他的 弯头 在 这 桌子 , 和 他的 头 反对 他的 抬起 手 .
他胳膊肘撑在桌子上，头靠在抬起的手上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] , [ˈdʒentli] ,
" You see , " she began , gently ,
" 你 看 , " 她 开始 , 轻轻地 ,
“你看，”她轻声说道，

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˈiːvə] [keɪm] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː]
" I got to thinking that even if I eva came to believe what you wanted me
" 我 得到 到 思维 那 甚至 如果 我 伊娃 来了 到 相信 什么 你 通缉 我
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
“我开始想，即使我最终相信了你想让我相信的事，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈæftər] [ɔːl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] — "
I should be doing it after all , because you wanted me to — "
我 应该 是 正在做 它 后 全部 , 因为 你 通缉 我 到 — "
我最终还是应该这么做，因为你想让我这么做——”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈdesələtli] .
" Yes , yes , " he answered , desolately .
" 是的 , 是的 , " 他 回答 , 凄凉地 .
“是的，是的，”他沮丧地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" There is no way out of it .
" 那里 是 不 方式 出去 的 它 .
“没有办法摆脱它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [ˌklemənˈtiːnə] , [dɪˈspaɪzd] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
If you only hated me , Clementina , despised me — I don't mean that .
如果 你 仅有的 憎恨 我 , 克莱门蒂娜 , 被鄙视的 我 — 我 不 意思是 那 .

克莱门蒂娜, 如果你只是恨我、鄙视我——我不是那个意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [gʊd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] —
But if you were not so good , I could have a more hope for you —
但 如果 你 是 不是 所以 好的 , 我 可以 有 一个 更多的 希望 为了 你 —
[fɔːr; fər] [maɪˈself] .
for myself .
为了 我 .

但如果你没那么优秀, 我或许会对你——对自己——抱有更大的希望。

[ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [maɪˈself] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ,
It's because you are so good that I can't make myself wish to change you ,
它是 因为 你 是 所以 好的 那 我 不能 制作 我 希望 到 改变 你 ,
正因为你太好了, 我才舍不得改变你。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ˌer ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [maɪ] [laɪf] [ænd; ænd] [ˈɑːbdʒekts]
and yet I know — I am afraid that if you told me my life and objects
和 然而 我 知道 — 我 是 害怕的 那 如果 你 讲述 我 我的 生活 和 对象
[wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
were wrong ,
是 错误的 ,

但我知道——我害怕如果你告诉我我的生活和事物都是错的,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [biː; bi] [wətˈevər] [juː; jʊ] [sed] .
I should turn from them , and be whatever you said .
我 应该 转动 从 他们 , 和 是 任何 你 说 .

我应该远离他们, 做你所说的那个人。

[duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ? "
Do you tell me that ? "
做 你 告诉 我 那 ? "

你会告诉我吗?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [kraɪd] [ˌklemənˈtiːnə] , [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] .
" No , indeed ! " cried Clementina , with abhorrence .
" 不 , 的确 ! " 哭 克莱门蒂娜 , 和 厌恶 .

"不, 绝对不是!" 克莱门蒂娜厌恶地喊道。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] .
" Then I should despise you .
" 然后 我 应该 鄙视 你 .

那么我应该鄙视你。

" [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər] .
" He seemed not to heed her .
" 他 似乎 不是 到 注意 她 .

他似乎没有听从她的话。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [hiː; hi]
He moved his lips as if he were talking to himself , and he
他 已搬 他的 嘴唇 作为 如果 他 是 说 到 他自己 , 和 他
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
pleaded ,
恳求 ,

他动了动嘴唇, 仿佛在自言自语, 然后恳求道:

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "
" What shall we do ? "
" 什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][aʊt] ,
" We must try to think it out ,
" 我们 必须 尝试 到 思考 它 出去 ;
我们必须试着好好想想,

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] — [ɪf] [ju:; jə] [kɑ:nt] [let][em 'i:] [gɪv] [ʌp][tu:; tə][ju:; jə] [ən'les] [aɪ][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
and if we can't — if you can't let me give up to you unless I do it for
和 如果 我们 不能 — 如果 你 不能 让 我 给 向上 到 你 除非 我 做 它 为了
[ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jə][du:] ;
the same reason that you do ;
这 相同的 原因 那 你 做 ;
如果我们不能——如果你不能让我向你妥协，除非我妥协的理由和你一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [let][ju:; jə] [gɪv] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and if I can't let you give up for me ,
和 如果 我 不能 让 你 给 向上 为了 我 ;
如果我不能让你为了我放弃,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['ni:və; ni'vɑ:] [du:] [ðæt] ; [ðen] — [wi:; wi] ['mʌsnt] ! "
and I know I could neva do that ; then — we mustn't ! "
和 我 知道 我 可以 从未 做 那 ; 然后 — 我们 不得 ！ "
我知道我永远也做不到；那么——我们绝不能那样做！

" [du:][ju:; jə] [mi:n] , [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] ?
" Do you mean , we must part ?
" 做 你 意思是 , 我们 必须 部分 ?
你的意思是，我们必须分开了吗？

[nɑ:t] [si:] [i:tʃ] [ʌðər] [ə'gen] ? "
Not see each other again ? "
不是 看 每个 其他 再次 ? "
以后再也见不到彼此了吗？

" [wʌt] [ju:z] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? "
" What use would it be ? "
" 什么 使用 会 它 是 ? "
“这有什么用呢？”

" [nʌn] , " [hi:; hi] [oʊnd] .
" None , " he owned .
" 没有任何 , " 他 拥有 .
“没有,”他说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [pər'fɔ:rs] .
She had risen , and he stood up perforce .
她 有 升起 , 和 他 站立 向上 强制 .
她起身了，他也被迫站了起来。

" [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ? "
" May I — may I come back to tell you ? "
" 可能 我 — 可能 我 来 后退 到 告诉 你 ? "
“我可以.....我可以回来告诉你吗？”

" [tel] [em 'i:] [wʌt] ?
" Tell me what ?
" 告诉 我 什么 ?
告诉我什么？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ！
" You are right ！
" 你 是 正确的 ！

“你是对的！”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] ， [aɪ][wəʊnt] [kʌm] ．
If I can't make it right , I won't come ．
如果 我 不能 制作 它 正确的 ， 我 惯于 来 ．

如果我不能把事情做好，我就不来了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [gʊd]
But I won't say good
但 我 惯于 说 好的

但我不会说好

[baɪ] ．
bye ．
再见 ．

再见。

[aɪ] — [kɑːnt] ．
I — can't ．
我 — 不能 ．

我——做不到。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ænd] [mɑːdɑː'lenə] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ．
" She let him go , and Maddalena came in at the door ．
" 她 让 他 去 ， 和 玛达莱娜 来了 在 在 这 门 ．

她放他走了，玛达莱娜从门口走了进来。

" [ˌsiːnjə'ri:nə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz][nɑːt] [wel] ．
" Signorina , " she said , " the signora is not well ．
" 西尼奥里纳 ， " 她 说 ， " 这 女士 是 不是 出色地 ．

“小姐，”她说，“夫人身体不舒服。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktər] ？ "
Shall I send for the doctor ？ "
将 我 发送 为了 这 医生 ？ "

要不要叫医生来？

" [jes] , [jes] , [mɑːdɑː'lenə] ． [rʌn] ！ " [kraɪd] [ˌklemən'ti:nə] , [dɪ'stræktɪdli] ．
" Yes , yes , Maddalena . Run ! " cried Clementina , distractedly ．
" 是的 ， 是的 ， 玛达莱娜 ． 跑步 ！ " 哭 克莱门蒂娜 ， 心不在焉地 ．

“对，对，玛达莱娜。快跑！”克莱门蒂娜心不在焉地喊道。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ． ['læn.dərz] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tuː] [sɪk] [fɔːr; fər] [ri'prəʊtʃɪz]
She hurried to Mrs . Lander's room , where she found her too sick for reproaches
她 慌忙 到 太太 ． 着陆器的 房间 ， 在哪里 她 成立 她 也 生病的 为了 责备
，
，
，

她急忙赶到兰德太太的房间，发现她病得太重，根本无力责备她。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ænd] ['pɪti] ．
for anything but appeals for help and pity ．
为了 任何事物 但 上诉 为了 帮助 和 遗憾 ．

除了乞求帮助和怜悯之外，什么都不想。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][nɑ:t][tu;; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ˈdɑ:ktər] - ['kʌmɪŋ] [tu;; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt]
The girl had not to wait for Doctor Welwright's coming to understand that
这 女孩 有 不是 到 等待 为了 医生 - 未来 到 理解 那
[ðə; ði] [ətæk] [wʌz; wəz] [siˈviə] [ðæn; ðən][ˈeni] [brɪfɔ:r] .
the attack was severer than any before .
这 攻击 曾是 更严重 比 任何 前 .
女孩不必等到韦尔赖特医生到来就明白，这次袭击比以往任何一次都更加严重。

[aɪˈti:] [ˈlæstrɪd] [θru:] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][fi;; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
It lasted through the day , and she could see that he was troubled .
它 持续 通过 这 天 , 和 她 可以 看 那 他 曾是 麻烦 .
这种情况持续了一整天，她看得出来他心事重重。
[aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊd] [əˈpɑ:n][ˈeni] - ,
It had not followed upon any imprudeuce ,
它 有 不是 随后 之上 任何 - ,
这并非出于任何轻率之举。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [pəˈθetɪkli] [kɔ:ld] [ˌklemənˈti:nə] [tu;; tə] [ˈwɪtnəs] [wen] [hɜ:r; hər][peɪn][hæd; həd]
as Mrs . Lander pathetically called Clementina to witness when her pain had
作为 太太 . 着陆器 可悲地 称为 克莱门蒂娜 到 证人 什么时候 她 疼痛 有
[bɪn] [soʊ][fa:r] [kweld] [ðæt] [fi;; ji][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsi:ʒər] .
been so far quelled that she could talk of her seizure .
到过 所以 远的 平息 那 她 可以 讲话 的 她 发作 .
当兰德太太的疼痛已经缓解到可以谈论她的癫痫发作时，她可怜兮兮地叫克莱门蒂娜来作证。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈgretli] [ˈwi:kənd] [baɪ][aɪˈti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He found her greatly weakened by it the next day ,
他 成立 她 非常 减弱 经过 它 这 下一个 天 ,
第二天他发现她因此变得非常虚弱。

[ænd; ənd][hi;; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [sed] [ðæt] [fi;; ji] [ˈni:dɪd] [ˈtoʊnɪŋ]
and he sat looking thoughtfully at her before he said that she needed toning
和 他 卫星 寻找 深思熟虑 在 她 前 他 说 那 她 需要 调理
[ʌp] .
up .
向上 .
他若有所思地看着她，然后说她需要锻炼一下。

[fi;; ji] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .
She caught at the notion .
她 捕捉 在 这 概念 .
她突然明白了这个想法。
" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !
“是的，是的！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ni:d] , [ˈdɑ:ktə] !
That's what I need , docta !
那就是 什么 我 需要 , 医生 !
医生，这正是我需要的！

[ˈtoʊnɪŋ] [ʌp] !
Toning up !
调理 向上 !
塑形!
[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ni:d] .
That's what I need .
那就是 什么 我 需要 .
这正是我需要的。

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " [haʊ] [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [si:] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:ðz] —
" **He suggested** , " **How would you like to try the sea air , and the baths** —
" 他 建议 , " 如何 会 你 喜欢 到 尝试 这 海 空气 , 和 这 浴室 —
[æt; ət]
at
在

他建议道：“你想不想试试海风和海浴？”

[ˈvenɪs] ? "
Venice ? "
威尼斯 ? "

威尼斯？

" [oʊ] , [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniwɪər] , [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [hoʊl] !
" **Oh , anything , anywhere , to get out of this dreadful hole !**
" 哦 , 任何事物 , 任何地方 , 到 得到 出去 的 这 可怕 洞 !
“哦，任何事，任何地方，都行，只要能离开这个可怕的洞！”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
I ha'n't had a well minute since I came .
我 不 有 一个 出色地 分钟 自从 我 来了 .
自从来到这里，我就没过过一段平静的日子。

[ænd; ənd] [ˌklemənˈti:nə] , " [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [ˈhwɪmpəd] , " [ɪz] [soʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
And Clementina , the sick woman whimpered , is so taken up all the time ,
和 克莱门蒂娜 , " 这 生病的 女士 呜咽 , " 是 所以 已采取 向上全部 这 时间 ,
“克莱门蒂娜，”生病的女人呜咽着说，“总是心事重重。”

[hi:] , [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ðə; ði] [raɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .
he'a , that I can't get the right attention .
他 , 那 我 不能 得到 这 正确的 注意力 .

他说，我无法得到应有的关注。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [kəmˈpæʃənətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,
" **The doctor looked compassionately away from the girl , and said , Well** ,
" 这 医生 看起来 充满同情心 离开 从 这 女孩 , 和 说 , " 出色地 ,
医生怜悯地将目光从女孩身上移开，说道：“嗯，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] , [ðen] . "
we must arrange about getting you off , then . "
我们 必须 安排 关于 获得 你 离开 , 然后 . "

那我们得想办法让你下车了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊv] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] [ˈsetld] [ɔ:l] [raɪt] .
" **But I want you should go with me , doctor , and see me settled all right** .
" 但 我 想 你 应该 去 和 我 , 医生 , 和 看 我 定居 全部 正确的 .
“但是，医生，我希望你能陪我一起去，看看我是否安顿下来。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You can , can't you ?
你 能 , 不能 你 ?

可以，对吧？

[aɪ] [ˈʃænt] - [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈti:] [kɔ:sts] ?
I sha'n't ca'e how much it costs ?
我 不会 - 如何 很多 它 成本 ?

我不在乎它值多少钱？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ˈɡreɪvli] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd]
" The doctor said gravely he thought he could manage it and he ignored
" 这 医生 说 严重地 他 想法 他 可以 管理 它 和 他 忽略
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [druː] .
the long unconscious sigh of relief that Clementina drew .
这 长的 无意识 叹 的 宽慰 那 克莱门蒂娜 画 .
医生严肃地说他认为自己可以处理这件事，他无视了克莱门蒂娜无意识中长长地松了一口气。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
In all her confusing anxieties for Mrs . Lander ,
在 全部 她 令人困惑 焦虑 为了 太太 : 着陆器 ,
在她所有关于兰德太太的困惑焦虑中,
[ˈɡregəri] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [dʌm] [eɪk] .
Gregory remained at the bottom of her heart a dumb ache .
格雷戈里 剩余 在 这 底部 的 她 心 一个 哑的 疼痛 :
格雷戈里在她心底始终萦绕着一种难以言喻的痛楚。

[wen] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrɪz] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə]
When the pressure of her fears was taken from her she began to
什么时候 这 压力 的 她 恐惧 曾是 已采取 从 她 她 开始 到
[ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkɑːnʃəsli] ;
suffer for him consciously ;
遭受 为了 他 有意识地 ;
当恐惧的压力从她身上卸下后，她开始有意识地为她受苦；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :
then a letter came from him :
然后 一个 信 来了 从 他 :
然后他寄来了一封信：

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
" I cannot make it right .
" 我 不能 制作 它 正确的 :
我无法弥补。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
It is where it was , and I feel that I must
它 是 在哪里 它 曾是 , 和 我 感觉 那 我 必须
它还在原来的地方，我觉得我必须

[nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
not see you again .
不是 看 你 再次 :
不会再见到你了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
I am trying to do right , but with the fear that
我 是 尝试 到 做 正确的 , 但 和 这 害怕 那
我努力想做正确的事，但又害怕.....

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] .
I am wrong .
我 是 错误的 :
我错了。

[send] [sʌm; səm][wɜːrd][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Send some word to help me before I go away to - morrow .
发送 一些 单词 到 帮助 我 前 我 去 离开 到 - 明天 :
我明天就要走了，请帮我捎个信来。

[ef] . [dʒi:] .
F . **G** .
F . G .

前锋

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] ,
" **It was what she had expected , she knew now ,**
" 它 曾是 什么 她 有 预期的 , 她 知道 现在 ,
“这正中她的下怀，她现在明白了。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ekspek'teɪʃn] .
but it was none the less to be borne because of her expectation .
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 到 是 出生 因为 的 她 期待 .
但因为 她 怀有 期望，所以 这一切 她 还是 得 承受。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [bæk] :
She wrote back :
她 写道 后退 :

她回复道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ænd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]
" **I believe you are doing the best you can , and I shall always**
" 我 相信 你 是 正在做 这 最好的 你 能 , 和 我 将 总是
我相信 你 已经 尽力了，我也会 一直 支持 你。

[bɪ'liːv] [ðæt] .
believe that .
相信 那 .

相信这一点。

" [hɜːr; hər] [noʊt] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **Her note brought back a long letter from him .**
" 她 笔记 带来 后退 一个 长的 信 从 他 .
“她的纸条让他回了一封长信。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [dɪd] , [ɔːr] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,
He said that whatever he did , or wherever he went ,
他 说 那 任何 他 做过 , 或者 无论 他 去 ,
他说，无论他做什么，无论他去哪里，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
he should try to be true to her ideal of him .
他 应该 尝试 到 是 真的 到 她 理想的 的 他 .
他应该努力成为她心目中理想中的自己。

[ɪf] [ðeɪ] [ri'naʊnst] [ðer; ðər] [lʌv] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] ['haɪər] [ðæn; ðən]
If they renounced their love now for the sake of what seemed higher than
如果 他们 放弃 他们的 爱 现在 为了 这 清酒 的 什么 似乎 更高 比
[ðer; ðər] [lʌv] ,
their love ,
他们的 爱 ,

如果他们现在为了看似比爱情更高的事物而放弃爱情，

[ðeɪ] [maɪt] ['sʌfər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
they might suffer , but they could not choose but do as they were doing .
他们 可能 遭受 , 但 他们 可以 不是 选择 但 做 作为 他们 是 正在做 .
他们可能会遭受痛苦，但他们别无选择，只能这样做。

[ˌklemənˈti:nə] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [fɪ; ʃɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [mɪs] - [neɪm]
Clementina was trying to make what she could of this when Miss Milray's name
克莱门蒂娜 曾是 尝试 到 制作 什么 她 可以 的 这 什么时候 错过 - 姓名
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,

克莱门蒂娜正努力从这件事中找出答案时，米尔雷小姐的名字被提到了出来。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈfɑ:lʊd] [aɪˈti:] .
and Miss Milray followed it .
和 错过 - 随后 它 .

米尔雷小姐也跟着做了。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][dɪd] .
" **I wanted to ask after Mrs . Lander , and I want you to tell her I did .**
" 我 通缉 到 问 后 太太 . 着陆器 , 和 我 想 你 到 告诉 她 我 做过 .
"我想问候一下兰德太太，请你转告她我已经问候过了。"

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [sez] [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈvenɪs] .
Dr . Welwright says he's going to take her to Venice .
博士 . - 说道 他是 去 到 拿 她 到 威尼斯 .

韦尔赖特医生说他要带她去威尼斯。

[wel] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] — [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ] , [ˌklemənˈti:nə] , [ænd; ənd][aɪm][ˈtru:li] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər]
Well , I'm sorry — sorry for your going , Clementina , and I'm truly sorry for
出色地 , 我是 对不起 — 对不起 为了 你的 去 , 克莱门蒂娜 , 和 我是 真的 对不起 为了
[ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
the cause of it .
这 原因 的 它 .

唉，我很抱歉——很抱歉你离开了，克莱门蒂娜，我也很抱歉这件事的起因。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪnˈdi:d] .
I shall miss you , my dear , I shall indeed .
我 将 错过 你 , 我的 亲爱的 , 我 将 的确 .

亲爱的，我会想念你的，真的会。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ju:; jʊ] ,
You know I always wanted to steal you ,
你 知道 我 总是 通缉 到 偷 你 ,

你知道我一直想把你偷走，

[bʌt; bət] [ju:l] [du:][emˈi:] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][traɪ] , [naʊ] . "
but you'll do me the justice to say I never did , and I won't try , now . "
但 你会 做 我 这 正义 到 说 我 绝不 做过 , 和 我 惯于 尝试 , 现在 . "
但你得公平地说我从未做过，现在我也不尝试了。

" [pərˈhæps][aɪ] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ˈsti:lɪŋ] , " [ˌklemənˈti:nə] [səˈdʒestɪd] ,
" **Perhaps I wasn't worth stealing , " Clementina suggested ,**
" 也许 我 不是 值得 偷窃 , " 克莱门蒂娜 建议 ,

“也许我不值得被偷，”克莱门蒂娜说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:fulnɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðæt] [went] [tu:; tə] [mɪs] - [hɑ:rt] .
with a ruefulness in her smile that went to Miss Milray's heart .
和 一个 懊悔 在 她 微笑 那 去 到 错过 - 心 .

她笑容中带着一丝惆怅，这笑容深深打动了米尔雷小姐。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .

She put her arms round her and kissed her .
她 放 她 武器 圆形的 她 和 亲吻 她 .

她搂住她，吻了她。

" [aɪ] ['wɒznt] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [ˌklemənˈti:nə] , [wʌz; wəz][aɪ] ? "

" I wasn't very kind to you , the other day , Clementina , was I ? "
" 我 不是 非常 种类 到 你 , 这 其他 天 , 克莱门蒂娜 , 曾是 我 ? "

“那天我对你不太友好，克莱门蒂娜，对吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˌklemənˈti:nə] [ˈfɔːltəd] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [əˈvəːtid] [feɪs] .

" I don't know , " Clementina faltered , with half - averted face .
" 我 不 知道 , " 克莱门蒂娜 犹豫不决 , 和 一半 - 避免了 脸 .

“我不知道，”克莱门蒂娜犹豫着说道，脸别过脸去。

" [jes] , [juː; jʊ][duː] !

" Yes , you do !
" 是的 , 你 做 !

“是的，你确实有！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [əˈferz] ;

I was trying to make - believe that I didn't want to meddle with your affairs ;
我 曾是 尝试 到 制作 - 相信 那 我 没有 想 到 插手 和 你的 事务 ;

我努力装作不想干涉你的事；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [tʊɔld][em ˈiː][jʊɹ; jər] [ˈstɔːri] [brɪˈfɔːr] .

but I was really vexed that you hadn't told me your story before .
但 我 曾是 真的 烦恼 那 你 之前没有 讲述 我 你的 故事 前 .

但我很生气你之前没有告诉我你的故事。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈteɪkən][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] ,

It hasn't taken me all this time to reflect that you couldn't ,
它 还没有 已采取 我 全部 这 时间 到 反映 那 你 不能 ,

我并没有花这么长时间才意识到你做不到。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [kʌm] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ]

but it has to make myself come and confess that I had been dry
但 它 有 到 制作 我 来 和 承认 那 我 有 到过 干燥

[ænd; ənd][kʊɔld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and cold with you .
和 寒冷的 和 你 .

但我不得不承认，我曾经对你冷淡无情。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ɪts] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] , [ˌklemənˈti:nə] ?

" It's come out all right , hasn't it , Clementina ?
" 它是 来 出去 全部 正确的 , 还没有 它 , 克莱门蒂娜 ?

“结果还不错，对吧，克莱门蒂娜？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtendərli] .

" she asked , tenderly .
" 她 问 , 温柔地 .

她温柔地问道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] , [naʊ] . "

" You see I want to meddle , now . "
" 你 看 我 想 到 插手 , 现在 . "

“你看，我现在想插手。”

" [wiː; wi] [ɑː] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [saɪd] [ðə; ði][gɜːrli] .

" We ah ' trying to think so , " sighed the girl .

" 我们 啊 - 尝试 到 思考 所以 , " 叹了口气 这 女孩 .

“我们.....嗯，尽量这么想，”女孩叹了口气。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !

" Tell me about it !

" 告诉 我 关于 它 !

“可不是嘛！ ”

" [mɪs] - [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

" Miss Milray pulled her down on the sofa with her ,

" 错过 - 拉 她 向下 在 这 沙发 和 她 ,

米尔雷小姐把她拉到沙发上，和她一起坐了下来。

[ænd; ʌnd][ˈmɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv] - [ˈbændz] .

and modified her embrace to a clasp of Clementina's bands .

和 修改的 她 拥抱 到 一个 搭扣 的 - 乐队 .

她改变了拥抱的方式，紧紧地扣住了克莱门蒂娜的手镯。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tuːld] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

" Why , there isn't much to tell , " she began , but she told what there was ,

" 为什么 , 那里 不是 很多 到 告诉 , " 她 开始 , 但 她 讲述 什么 那里 曾是 ,

“嗯，其实没什么好说的，”她开口道，但她还是把有的话都说了出来。

[ænd; ʌnd] [mɪs] - [kept] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈskruːp(ə)] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd]

and Miss Milray kept her counenance concerning the scruple that had parted

和 错过 - 保留 她 面容 有关 这 顾忌 那 有 分手了

[ˌklemən'tiːnə] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

Clementina and her lover .

克莱门蒂娜 和 她 情人 .

米尔雷小姐对导致克莱门蒂娜和她的情人分离的顾虑始终保持着面无表情。

" [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [self] -

" Perhaps he wouldn't have thought of it , " she said , in a final self -

" 也许 他 不会 有 想法 的 它 , " 她 说 , 在 一个 最终的 自己 -

[rɪ'prəʊtʃ] ,

reproach ,

责备 ,

“或许他根本想不到这一点，”她最后自责道。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [pʊt] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . "

" if I hadn't put it into his head . "

" 如果 我 之前没有 放 它 进入 他的 头 . "

“如果我没把这想法灌输给他的话。”

" [wel] , [ðen] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːrɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , " [kraɪd] [mɪs] - .

" Well , then , I'm not sorry you put it into his head , " cried Miss Milray .

" 出色地 , 然后 , 我是 不是 对不起 你 放 它 进入 他的 头 , " 哭 错过 - .

“那我就后悔你把这想法灌输给他了，”米尔雷小姐喊道。

" [ˌklemən'tiːnə] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡregɜːɪz] [pər'fɔːrməns] ? "

" Clementina , may I say what I think of Mr . Gregory's performance ? "

" 克莱门蒂娜 , 可能 我 说 什么 我 思考 的 先生 . 格雷戈里的 表现 ? "

“克莱门蒂娜，我可以说说我对格雷戈里先生表演的看法吗？ ”

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [mɪs] - ! "

" Why , certainly , Miss Milray ! "

" 为什么 , 当然 , 错过 - ! "

“当然可以，米尔雷小姐！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['lɪt(ə)] ['bɪgət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] ['lɪt(ə)]
" **I think he's not merely a gloomy little bigot , but a very hard - hearted little**
" 我 思考 他是 不是 仅仅 一个 阴沉 小的 偏执狂 , 但 一个 非常 难的 - 心地 小的
[retʃ] ,
wretch ,
可怜虫 ,

我认为他不仅是个阴郁的小偏执狂，而且还是个心肠歹毒的小恶棍。

[ænd; ʌnd][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and I'm glad you're rid of him .
和 我是 高兴的 你是 摆脱 的 他 .

我很高兴你摆脱了他。

[noʊ] , [stɑ:p] !
No , stop !
不 , 停止 !

不，住手！

[let] [em 'i:][goʊ][ɑ:n] !
Let me go on !
让 我 去 在 !

让我继续！

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] !
You said I might !
你 说 我 可能 !

你说过我可能会！

" [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prəʊtest] [wɪtʃ] [im'pa:tɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] - ['restɪv] [hændz]
" **she persisted , at a protest which imparted itself from Clementina's restive hands**
" 她 持续 , 在 一个 反对 哪个 传授 本身 从 - 不安分 双手
.
:
.

“她坚持不懈，这种抗议源于克莱门蒂娜不安分的双手。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selfɪ] [ænd; ʌnd]['kru:əl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **It was selfish and cruel of him to let you believe that he had**
" 它 曾是 自私 和 残忍的 的 他 到 让 你 相信 那 他 有
[fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] .
forgotten you .
被遗忘的 你 .

“他让你以为他已经忘记你了，这是自私又残忍的行为。”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] ,
It doesn't make it right now ,
它 不 制作 它 正确的 现在 ,

现在还不行，

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l]
when an accident has forced him to tell you that he cared for you all
什么时候 一个 事故 有 强制 他 到 告诉 你 那 他 关心 为了 你 全部
[ə'bɔ:n] . " **along** . "
沿着 . "

当一场意外迫使他告诉你，他一直都很关心你。

" [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [mɪs] - ?
" **Why , do you look at it that way , Miss Milray ?**
" 为什么 , 做 你 看 在 它 那 方式 , 错过 - ?

“米尔雷小姐，您为什么这样看待这件事呢？”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ？ "

If he was doing it on my account ? "

如果 他 曾是 正在做 它 在 我的 帐户 ？ "

如果他是用我的账号做的呢？

" [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][jər; jər] [ə'kaʊnt] ，

" He may think he was doing it on your account ，

" 他 可能 思考 他 曾是 正在做 它 在 你的 帐户 ，

他可能认为他是替你做的，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] 。

but I think he was doing it on his own 。

但 我 思考 他 曾是 正在做 它 在 他的 自己的 。

但我认为他是独自行动的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ， [ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ，

In such a thing as that ， a man is bound by his mistakes ，

在 这样的 一个 事物 作为 那 ， 一个 男人 是 边界 经过 他的 错误 ，

在这种情况下，人会被自己的错误所束缚。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] ['eni] 。

if he has made any 。

如果 他 有 制成 任何 。

如果他真的做过的话。

[hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['sɪmplɪ] [ɪg'noːɪŋ] [ðem; ðəm] 。

He can't go back of them by simply ignoring them 。

他 不能 去 后退 的 他们 经过 简单地 忽略 他们 。

他不能简单地无视他们就回到过去。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] [ðæt]

It didn't make it the same for you when he decided for your sake that

它 没有 制作 它 这 相同的 为了 你 什么时候 他 决定 为了 你的 清酒 那

[hiː; hi] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] 。

he would act as if he had never spoken to you 。"

他 会 行为 作为 如果 他 有 绝不 说 到 你 。

但他为了你决定装作从未和你说过话，这并没有让你感觉不一样。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [raɪt] ， ['sʌmtaɪm] ， " [klemən'tiːnə] ['ɜːdʒd] 。

" I presume he thought that it would come right ， sometime ， " Clementina urged 。

" 我 估 他 想法 那 它 会 来 正确的 ， 有时 ， " 克莱门蒂娜 敦促 。

“我猜他认为总有一天会好起来的，”克莱门蒂娜说道。

" [aɪ][dɪd] 。

" I did 。"

" 我 做过 。

“我做了。”

" [jes] ， [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] 。

" Yes ， that was very well for you ， but it wasn't at all well for him 。

" 是的 ， 那 曾是 非常 出色地 为了 你 ， 但 它 不是 在 全部出色地 为了 他 。

“是的，这对你来说很好，但对他来说却一点也不好。”

[hiː; hi] [br'heɪvd] ['kruːəli] ； [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] 。

He behaved cruelly ； there's no other word for it 。"

他 表现 残酷地 ； 有 不 其他 单词 为了 它 。

他的行为残忍至极，除此之外，我找不到其他词来形容了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kruːəl] ， [mɪs] - ， " [sed] [klemən'tiːnə] 。

" I don't believe he meant to be cruel ， Miss Milray ， " said Clementina 。

" 我 不 相信 他 意思是 到 是 残忍的 ， 错过 - ， " 说 克莱门蒂娜 。

“我不认为他是故意要伤害米尔雷小姐，”克莱门蒂娜说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [ju:v] ['broʊkən][wið; wiθ][him; ɪm] ? " [di'mɑ:ndɪd] [mɪs] - , [sɪ'vɪrli] ,
" **You're not sorry you've broken with him ?** " **demanded Miss Milray , severely ,**
" 你是 不是 对不起 你已经 破碎的 和 他 ? " 要求 错过 - , 严重 ,
"你不后悔和他分手吗？"米尔雷小姐严厉地质问道。

[ænd; ənd][fi:; ji] [let] [gʊʊ][ʌv; əv] - [hændz] .
and she let go of Clementina's hands .
和 她 让 去 的 - 双手 .
她松开了克莱门蒂娜的手。

" [aɪ] ['ʊdənt] [wɑ:nt][him; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ]['hædnt] [bɪn] - . "
" **I shouldn't want him to think I hadn't been fai'a .** " "
" 我 不应该 想 他 到 思考 我 之前没有 到过 - . "
"我不应该让他觉得我没有尽到责任。"

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [fer] , " [sed] [mɪs] - ,
" **I don't understand what you mean by not being fair ,** " **said Miss Milray ,**
" 我 不 理解 什么 你 意思是 经过 不是 存在 公平的 , " 说 错过 - ,
"我不明白你说的不公平是什么意思,"米尔雷小姐说。

[æftər][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] .
after a study of the girl's eyes .
后 一个 学习 的 这 女孩们 眼睛 .
在对女孩的眼睛进行研究之后。

" [aɪ] [mi:n] , " [,klemən'ti:nə] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][him; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌz; wəz] ,
" **I mean ,** " **Clementina explained ,** " **that if I let him think the religion was all**
" 我 意思是 , " 克莱门蒂娜 解释 , " 那 如果 我 让 他 思考 这 宗教 曾是 全部
[wʌz; wəz] ,
the'e was ,
你 曾是 ,
"我的意思是,"克莱门蒂娜解释说, "如果我让他认为宗教就是他的一切,

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] - . "
it wouldn't have been fai'a . " "
它 不会 有 到过 - . "
那本来就不是 fai'a。

" [waɪ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [sɪn'sɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ? " "
" **Why , weren't you sincere about that ?** " "
" 为什么 , 不是 你 真诚 关于 那 ? " "
"为什么？你当时不是真心这么想的吗？"

" [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:lmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Of cou'se I was !** " **returned the girl , almost indignantly .**
" 的 - 我 曾是 ! " 返回 这 女孩 , 几乎 愤慨地 .
"我当然是！"女孩几乎是愤愤不平地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][him; ɪm] [ðæt] , [tu:] ;
" **But if the'e was anything else , I ought to have told him that , too ;**
" 但 如果 你 曾是 任何事物 别的 , 我 应该 到 有 讲述 他 那 , 也 ;
[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] . "
and I couldn't . " "
和 我 不能 . "
"但如果他是别的什么人，我也应该告诉他；但我不能。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" **Then you can't tell me , of course ?** "
" 然后 你 不能 告诉 我 , 的 课程 ? "
"那你当然不能告诉我了？"

" [mis] - [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pi:k] .
" **Miss Milray rose in a little pique** .
" 错过 - 玫瑰 在 一个 小的 激起 .

米尔雷小姐有些生气地站了起来。

" [pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] [en'tri:tɪd] .
" **Perhaps some day I will , " the girl entreated** .
" 也许 一些 天 我 将要 , " 这 女孩 恳求 .

“也许有一天我会的,”女孩恳求道。

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" **And perhaps that was all** .
" 和 也许 那 曾是 全部 .

“也许这就是全部了。”

" [mis] - [læft] .
" **Miss Milray laughed** .
" 错过 - 笑了 .

米尔雷小姐笑了。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [end] [aɪ 'ti:] , [aɪm] ['sætɪsfɑɪd] ,
" **Well , if that was enough to end it , I'm satisfied** ,
" 出色地 , 如果 那 曾是 足够的 到 结尾 它 , 我是 使满意 ,

“好吧, 如果这样就能结束这件事, 我就满意了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] ['mɪstəri] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] — [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] ['venɪs] ;
and I'll let you keep your mystery — if it is one — till we meet in Venice ;
和 患病的 让 你 保持 你的 神秘 — 如果 它 是 — — 直到 我们 见面 在 威尼斯 ;
我会让你保留你的神秘感——如果这真的是个神秘感的话——直到我们在威尼斯相遇;

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [dʒu:n] .
I shall be there early in June .
我 将 是 那里 早期的 在 六月 .

我六月初就会到那里。

[gʊd] [baɪ] , [daɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
Good bye , dear , and say good bye to Mrs .
好的 再见 , 亲爱的 , 和 说 好的 再见 到 太太 .

再见, 亲爱的, 也请代我向太太道别。

['ləndər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Lander for me .
着陆器 为了 我 .

对我来说, 着陆器。

" [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **XXVIII** .
" 二十八 .

“第二十八.

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [grænd] [kə'hænl] [ɪn] ['venɪs] ,
Dr . Welwright got his patient a lodging on the Grand Canal in Venice ,
博士 . - 得到 他的 病人 一个 住宿 在 这 盛大 运河 在 威尼斯 ,

韦尔赖特医生为他的病人安排了一间位于威尼斯大运河边的住处。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
and decided to stay long enough to note the first effect of the air and
和 决定 到 停留 长的 足够的 到 笔记 这 第一的 影响 的 这 空气 和

[ðə; ði] [bɑ:ðz] ,
the baths ,
这 浴室 ,

并决定停留足够长的时间, 以便留意空气和浴场带来的最初影响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈdɑːktər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .

and to look up a doctor to leave her with .
和 到 看 向上 一个 医生 到 离开 她 和 .

然后去找个医生把她留给他照顾。

[ðɪs] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi] [spɛnt] [ɪn][ˈmɪsɪz] .

This took something more than a week , which could not all be spent in Mrs .
这 采取 某物 更多的 比 一个 星期 , 哪个 可以 不是 全部 是 花费 在 太太 .

[ˈlæn.dərz] [ˈkʌmpəni] ,

Lander's company ,
着陆器的 公司 ,

这花了不止一周的时间，不可能一直和兰德太太待在一起。

[mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [wɪʃt] [aɪˈtɪː] .

much as she wished it .
很多 作为 她 希望 它 .

如她所愿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɑːndələ,ɡɑːnˈdʊlə][wɪð; wɪθ]

There were hours which he gave to going about in a gondola with
那里 是 小时 哪个 他 给予 到 去 关于 在 一个 贡多拉 和

[ˌklemənˈtiːnə] ,

Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

他曾花很多时间与克莱门蒂娜一起乘贡多拉游览，

[huːm] [hiː; hi][fərˈbæd,fərˈbeɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [-] [saɪd] .

whom he forbade to be always at the invalid's side .
谁 他 禁止 到 是 总是 在 这 无效的 边 .

他禁止他一直待在病人身边。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəʻfʊr] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [helθ] ,

He tried to reassure her as to Mrs . Lander's health ,
他 尝试 到 保证 她 作为 到 太太 . 着陆器的 健康 ,

他试图让她放心，兰德太太的健康状况良好。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [mjuːt] [ænd; ənd][ˈæbsənt] ,

when he found her rather mute and absent ,
什么时候 他 成立 她 相当 沉默的 和 缺席的 ,

当他发现她沉默不语、心不在焉时，

[waɪl] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvəri] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈeɪprəl] [ˈweðər] , [dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]

while they drifted in the silvery sun of the late April weather , just beginning to
尽管 他们 漂移 在 这 银色 太阳 的 这 晚的 四月 天气 , 只是 开始 到

[biː; bi][wɔːrm] ,

be warm ,
是 温暖的 ,

在四月下旬开始转暖的银色阳光下，他们悠然漂浮着。

[bʌt; bət][nɑːt][wɔːrm] [ɪˈnʌf] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ˈɡɑːndələ,ɡɑːnˈdʊlə] .

but not warm enough yet for the tent of the open gondola .
但 不是 温暖的 足够的 然而 为了 这 帐篷 的 这 打开 贡多拉 .

但气温还不够高，不适合进入敞篷缆车的帐篷。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第6/11页

[hiː hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] ['fæməli] ,
He asked her about Mrs . Lander's family ,
他 问 她 关于 太太 . 着陆器的 家庭 ,

他问起兰德太太的家人，

[ænd; ənd] [ˌklemən'ti:nə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [nʌn]
and Clementina could only tell him that she had always said she had none
和 克莱门蒂娜 可以 仅有的 告诉 他 那 她 有 总是 说 她 有 没有任何

克莱门蒂娜只能告诉他，她一直都说自己没有孩子。

[ʃiː ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː hi] [sed] ,
She told him the story of her own relation to her , and he said ,
她 讲述 他 这 故事 的 她 自己的 关系 到 她 , 和 他 说 ,

她把和她和她的关系告诉了他，他说：

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [mɪs] - .
" Yes , I heard something of that from Miss Milray .
" 是的 , 我 听到 某物 的 那 从 错过 - .

“是的，我从米尔雷小姐那里听说了这件事。”

" ['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː hi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [aɪz] ,
" After a moment of silence , during which he looked curiously into the girl's eyes ,
" 后 一个 片刻 的 沉默 , 期间 哪个 他 看起来 奇怪的是 进入 这 女孩们 眼睛 ,

沉默片刻后，他好奇地看着女孩的眼睛，

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ker] , [mɪs] [ˈklæksən] ? "
" Do you think you can bear a little more care , Miss Claxon ? "
" 做 你 思考 你 能 熊 一个 小的 更多的 关心 , 错过 克拉克森 ? "

“克拉克森小姐，您觉得您能多受点照顾吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [nɔːt] ['veri] [kə'reɪdʒəsli] , [bʌt; bət] ['peɪʃntli] .
" I think I can , " said Clementina , not very courageously , but patiently .
" 我 思考 我 能 , " 说 克莱门蒂娜 , 不是 非常 勇敢地 , 但 耐心 .

“我想我可以，”克莱门蒂娜说道，语气并不十分勇敢，但却很有耐心。

" [ɪts] ['oʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" It's only this , and I wouldn't tell you if I hadn't thought you equal to it .
" 它是 仅有的 这 , 和 我 不会 告诉 你 如果 我 之前没有 想法 你 平等的 到 它 .

“仅此而已，如果我认为你配不上它，我是不会告诉你的。”

['mɪsɪz] . ['læn.dərz] [keɪs] ['pʌzlz] [em 'iː] .
Mrs . Lander's case puzzles me .
太太 . 着陆器的 案件 谜题 我 .

兰德太太的案子让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [liːv] ['draɪv, 'dɔːktɜː] . - ['wɒtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
But I shall leave Dr . Tradonico watching it ,
但 我 将 离开 博士 . 观看 它 ,

但我会留下特拉多尼科医生继续观察。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ðɪ][tɜːrɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ,
and if it takes the turn that there's a chance it may take ,
和 如果 它 需要 这 转动 那 有 一个 机会 它 可能 拿 ,

如果事情朝着它可能出现的方向发展，

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [frendz] , [ænd; ənd] — [let]
he will tell you , and you'd better find out about her friends , and — let
他 将要 告诉 你 , 和 你会 更好的 寻找 出去 关于 她 朋友们 , 和 — 让
[ðem; ðəm] [noʊ] .
them know .
他们 知道 .

他会告诉你的，你最好去打听一下她的朋友们，然后——告诉他们。

[ðæts] [ɔ:l] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [jes] , " [sed] [klemən'ti:nə] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ɪ'nʌf] .
" **Yes , " said Clementina , as if it were not quite enough .**
" 是的 , " 说 克莱门蒂娜 , 作为 如果 它 是 不是 相当 足够的 .

“是的，”克莱门蒂娜说道，仿佛这还不够似的。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;
Perhaps she did not fully realize all that the doctor had intended ;
也许 她 做过 不是 完全 意识到 全部 那 这 医生 有 故意的 ;

或许她并没有完全理解医生的全部意图；

[laɪf] [ə'loʊn] [ɪz] ['kredəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
life alone is credible to the young ; life and the expectation of it .
生活 独自的 是 可信的 到 这 年轻的 ; 生活 和 这 期待 的 它 .

对年轻人来说，只有生活本身才是可信的；生活以及对生活的期待才是可信的。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['flɒrəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ;
The night before he was to return to Florence there was a full moon ;
这 夜晚 前 他 曾是 到 返回 到 佛罗伦萨 那里 曾是 一个 满的 月亮 ;

他返回佛罗伦萨的前一天晚上是满月；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['mɪsɪz] . ['lændər] [tu:; tə] [sli:p] [hi:; hi] [æskt] [klemən'ti:nə] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
and when he had got Mrs . Lander to sleep he asked Clementina if she
和 什么时候 他 有 得到 太太 . 着陆器 到 睡觉 他 问 克莱门蒂娜 如果 她

[wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [lə'gu:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
would not go out on the lagoon with him .
会 不是 去 出去 在 这 泻湖 和 他 .

等兰德太太睡着后，他问克莱门蒂娜是否愿意和他一起去泻湖上玩。

[hi:; hi] [ə'saɪnd] [noʊ] [pɪ'kju:liər] ['vɜ:rtʃu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
He assigned no peculiar virtue to the moonlight ,
他 分配 不 奇特 美德 到 这 月光 ,

他并未赋予月光任何特殊的功效。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'peɪ(ə)nt] [wen] [ðeɪ]
and he had no new charge to give her concerning his patient when they
和 他 有 不 新的 收费 到 给 她 有关 他的 病人 什么时候 他们

[wɜ:r; wər] [ɪm'bɑ:kt] .
were embarked .
是 启航 .

他们登船时，他没有关于他的病人的任何新任务要交给她。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪ] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [streɪd]
He seemed to wish her to talk about herself , and when she strayed
他 似乎 到 希望 她 到 讲话 关于 她自己 , 和 什么时候 她 迷路了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] ,
from the topic ,
从 这 话题 ,

他似乎希望她谈谈自己，而当她偏离主题时，

[hi:; hi] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
he prompted her return .
他 提示 她 返回 .

他促使她回来。

[ðen] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ji] [laɪkt] ['flɒrəns] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,
Then he wished to know how she liked Florence , as compared with Venice ,
然后 他 希望 到 知道 如何 她 喜欢 佛罗伦萨 , 作为 比较的 和 威尼斯 ,
然后他想知道她觉得佛罗伦萨和威尼斯相比如何。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] ['sɪtɪz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] ,
and all the other cities she had seen ,
和 全部 这 其他 城市 她 有 已见 ,

还有她见过的所有其他城市，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eni] [bʌt; bət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,
and when she said she had not seen any but Boston and New York ,
和 什么时候 她 说 她 有 不是 已见 任何 但 波士顿 和 新的 约克 ,
当她说她除了波士顿和纽约之外，其他地方都没见过时，

[ænd; ənd] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ji] [laɪkt] ['flɒrəns] [æz; əz]
and London for one night , he wished to know whether she liked Florence as
和 伦敦 为了 一 夜晚 , 他 希望 到 知道 无论 她 喜欢 佛罗伦萨 作为
[wel] .
well .
出色地 .

他曾在伦敦待过一晚，想知道她是否也喜欢佛罗伦萨。

[ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] ,
She said she liked it best of all , and he told her he was very glad ,
她 说 她 喜欢 它 最好的 的 全部 , 和 他 讲述 她 他 曾是 非常 高兴的 ,
她说她最喜欢这个，他告诉她他非常高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .
for he liked it himself better than any place he had ever seen .
为了 他 喜欢 它 他自己 更好的 比 任何 地方 他 有 曾经 已见 .

因为他自己觉得这里比他见过的任何地方都好。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] [ə'merɪkə] , [wɪθ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [grəʊn'ʌp] ['brʌðərz]
He spoke of his family in America , which was formed of grownup brothers
他 辐 的 他的 家庭 在 美国 , 哪个 曾是 形成 的 长大了 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] ,
and sisters ,
和 姐妹 ,

他谈到了他在美国的家人，他的家人包括已经成年的兄弟姐妹。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd] ['tendə] [taɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə]
so that he had none of the closest and tenderest ties obliging him to
所以 那 他 有 没有任何 的 这 最接近 和 最嫩的 领带 乐于助人 他 到
[rɪ'tɜ:rn] ;
return ;
返回 ;

因此，他没有任何最亲密、最珍贵的情感纽带迫使他回去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][nɑ:t] [spend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['flɒrəns] ,
there was no reason why he should not spend all his days in Florence ,
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 花费 全部 他的 天 在 佛罗伦萨 ,
他完全可以把所有时间都花在佛罗伦萨。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [bri:f] ['vɪzɪts] [hoʊm] .
except for some brief visits home .
除了 为了 一些 简短的 访问 家 .

除了几次短暂的回家探亲之外。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈvenɪs] ;
It would be another thing with such a place as Venice ;
它 会 是 其他 事物 和 这样的 一个 地方 作为 威尼斯 ;
如果是像威尼斯那样的地方，情况就完全不同了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['setlɪd] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] : [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]
he could never have the same settled feeling there : it was beautiful , but
他 可以 绝不 有 这 相同的 定居 感觉 那里 : 它 曾是 美丽的 , 但
[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈriːəl] ;
it was unreal ;
它 曾是 虚幻 ;
他永远无法在那里找到同样的归属感：那里很美，但却不真实；

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['spendɪŋ] [wʌnz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
it would be like spending one's life at the opera .
它 会 是 喜欢 开支 一个人的 生活 在 这 歌剧 .
那就像把一生都耗在歌剧院里一样。

[dɪd][nɑːt][fɪː; fɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Did not she think so ?
做过 不是 她 思考 所以 ?
难道她不这么认为吗？

[fɪː; fɪ] [θɔːt] [soʊ] , [oʊ] , [jes] ;
She thought so , oh , yes ;
她 想法 所以 , 哦 , 是的 ;
她也这么想，哦，是的；

[fɪː; fɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈvenɪs] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][æt; ət] [ˈflɒrəns] .
she never could have the home - feeling at Venice that she had at Florence .
她 绝不 可以 有 这 家 - 感觉 在 威尼斯 那 她 有 在 佛罗伦萨 .
她始终无法在威尼斯找到像在佛罗伦萨那样的家的感觉。

" [ɪgˈzæktli] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] — [ə; eɪ] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] ; [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪˈtiː] .
" **Exactly ; that's what I meant — a home - feeling ; I'm glad you had it .**
" 确切地 ; 那就是 什么 我 意思是 — 一个 家 - 感觉 ; 我是 高兴的 你 有 它 .
“没错；我的意思就是——家的感觉；我很高兴你拥有这种感觉。”

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði][ˈgɑːndələˌɡɑːnˈdʊlə] [dɪp] [ænd; ənd] [slaɪd] [ˈfɔːrwəd] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
" **He let the gondola dip and slide forward almost a minute before he**
" 他 让 这 贡多拉 蘸 和 滑动 向前 几乎 一个 分钟 前 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
“他让缆车向前倾斜滑行了将近一分钟，然后才补充道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sʌmwɛr] ,
with an effect of pulling a voice up out of his throat somewhere ,
和 一个 影响 的 拉 一个 嗓音 向上 出去 的 他的 喉 某处 ,
仿佛从他喉咙深处拽出一个声音来。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][emˈiː] — [æz; əz][maɪ] [waɪf] ? "
" **How would you like to live there — with me — as my wife ? "**
" 如何 会 你 喜欢 到 居住 那里 — 和 我 — 作为 我的 妻子 ? "
“你愿意和我一起住在那儿吗？做我的妻子？”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . - ? " [æskt] [ˌklemənˈtiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Why , what do you mean , Dr . Welwright ? " asked Clementina , with a**
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 , 博士 : - ? " 问 克莱门蒂娜 , 和 一个
[veɪg] [læf] .
vague laugh .
模糊的 笑 .
“为什么，您是什么意思，韦尔赖特博士？”克莱门蒂娜含糊地笑着问道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [læft] , [tuː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ˈveɪɡli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ]
Dr . Welwright laughed , too ; but not vaguely ; there was a mounting
博士 . - 笑了 , 也 ; 但 不是 依稀 ; 那里 曾是 一个 安装
[tʃɪrflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] .
cheerfulness in his laugh .
愉悦 在 他的 笑 .
韦尔赖特博士也笑了；但他的笑声并不含糊；他的笑声中充满了越来越强烈的喜悦。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" What I say .
" 什么 我 说 .
“我说的话。

[aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [ˈveri] [sərˈpraɪzɪŋ] . "
I hope it isn't very surprising . "
我 希望 它 不是 非常 奇怪 . "
我希望这不会引起大家的太大惊讶。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" No ; but I never thought of such a thing . "
" 不 ; 但 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 . "
“不，但我从未想过这种事。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
" Perhaps you will think of it now . "
" 也许 你 将要 思考 的 它 现在 . "
“或许你现在会想起这件事。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] - ! "
" But you're not in ea'nest ! "
" 但 你是 不是 在 - ! "
“但你不在东巢！ ”

" [aɪm] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [mʌt] [əˈmjuːzd]
" I'm thoroughly in earnest , " said the doctor , and he seemed very much amused
" 我是 彻底 在 认真 , " 说 这 医生 , 和 他 似乎 非常 很多 觉得好笑
[æt; ət][hɜːr; hər][ɪnkrəˈduːləti] .
at her incredulity .
在 她 怀疑 .
“我是认真的,”医生说, 他似乎对她的怀疑态度感到十分好笑。

" [ðen] ; [aɪm] [ˈsɑːri] , " [jiː; ji] [ˈænsər] .
" Then ; I'm sorry , " she answered .
" 然后 ; 我是 对不起 , " 她 回答 .
“那我很抱歉,”她回答道。

" [aɪ] [ˈkudnt] . "
" I couldn't . "
" 我 不能 . "
“我做不到。”

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [ðæt] [fɔːrm] .
" No ? " he said , still with amusement , or with a courage that took that form .
" 不 ? " 他 说 , 仍然 和 娱乐 , 或者 和 一个 勇气 那 采取 那 形式 .
“不？”他说道, 语气中仍然带着一丝戏谑, 或者说, 带着一种以戏谑形式表现出的勇气。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
“为什么呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][ei 'em] — [nɑ:t] [fri:] .
" Because I am — not free .
" 因为 我 是 — 不是 自由的 .

因为我——并不自由。

" [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪntərv(ə)] [ðei] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [hɪr] [i:tʃ] [ˈlðər] [bri:ð] :
" For an interval they were so silent that they could hear each other breathe :
" 为了 一个 间隔 他们 是 所以 沉默的 那 他们 可以 听到 每个 其他 呼吸 :

“他们沉默了一会儿，甚至能听到彼此的呼吸声：

[ðen] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [ˈbɪdn] [ðə; ði] [gɑ:ndə'li:r] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] ,
Then , after he had quietly bidden the gondolier go back to their hotel ,
然后 , 后 他 有 悄悄 拜登 这 贡多拉船夫 去 后退 到 他们的 酒店 ,

然后，他悄悄地示意船夫回酒店去。

[hi:; hi] [æskt] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [em 'i:] [ˈdɪfrəntli] ? "
he asked , " If you had been free you might have answered me differently ? "
他 问 , " 如果 你 有 到过 自由的 你 可能 有 回答 我 不同 ? "

他问道：“如果你是自由的，你会不会用不同的方式回答我？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [ˈkændɪdli] .
" I don't know , " said Clementina , candidly .
" 我 不 知道 , " 说 克莱门蒂娜 , 坦率地说 .

“我不知道，”克莱门蒂娜坦率地说。

" [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" I never thought of it . "
" 我 绝不 想法 的 它 : "

“我从来没想过这个问题。”

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [dis'laɪkt] [em 'i:] ? "
" It isn't because you disliked me ? "
" 它 不是 因为 你 不喜欢 我 ? "

“不是因为你讨厌我吧？ ”

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！ ”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [aɪ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Then I must get what comfort I can out of that .
" 然后 我 必须 得到 什么 舒适 我 能 出去 的 那 :

那么我必须从中获得一些安慰。

[aɪ][hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhæpi] . "
I hope , with all my heart , that you may be happy . "
我 希望 , 和 全部 我的 心 , 那 你 可能 是 快乐的 : "

我衷心希望你能幸福。

" [waɪ] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ! " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" Why , Dr . Welwright ! " said Clementina .
" 为什么 , 博士 : - ! " 说 克莱门蒂娜 .

“哎呀，韦尔赖特博士！”克莱门蒂娜说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?
" Don't you suppose that I should be glad to do it , if I could ?
" 不 你 认为 那 我 应该 是 高兴的 到 做 它 , 如果 我 可以 ?

“难道你认为如果我能做到，我不会很乐意去做吗？ ”

[ˈeni] [wʌn] [wʊd] ! "
Any one would ! "
任何 一 会 ! "

任何人都会这么做！

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [ˈveri] [ˈprɑ:bəb(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsə] , [ˈhʌmbli] .
" It doesn't seem very probable , just now , " he answered , humbly .
" 它 不 似乎 非常 可能 , 只是 现在 , " 他 回答 , 谦卑地 .
"目前看来不太可能,"他谦虚地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [br'i:lv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
" But I'll believe it if you say so . "
" 但 患病的 相信 它 如果 你 说 所以 . "
"但如果你说是, 我就相信。"

" [aɪ][du:] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] . "
" I do say so , and I always shall . "
" 我 做 说 所以 , 和 我 总是 将 . "
"我确实这么说, 而且我一直都会这么说。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
"谢谢。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [prəˈfest] [hɪm'self] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
" Dr . Welwright professed himself ready for his departure ,
" 博士 : - 声称 他自己 准备好 为了 他的 离开 ,
"韦尔赖特博士表示他已做好离开的准备。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˈveri]
at breakfast next morning and he must have made his preparations very
在 早餐 下一个 早晨 和 他 必须 有 制成 他的 准备工作 非常
[leɪt] [ɔ:r] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] .
late or very early .
晚的 或者 非常 早期的 .

第二天早上吃早餐的时候, 他一定是准备得很晚或者很早了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪk'splɪsɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [tu:; tə] [ˌklemən'ti:nə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ænd; ənd]
He was explicit in his charges to Clementina concerning Mrs . Lander , and
他 曾是 显式 在 他的 收费 到 克莱门蒂娜 有关 太太 : 着陆器 , 和
[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
at the end of them ,
在 这 结尾 的 他们 ,

他明确地向克莱门蒂娜指控了兰德太太, 最后,

[hi:; hi] [sed] , " [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
he said , " She will not know when she is asking too much of you ,
他 说 , " 她 将要 不是 知道 什么时候 她 是 问 也 很多 的 你 ,
他说: "她不会知道自己什么时候对你要求太多了。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ækt] [əˈpɑ:n] [jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
but you will , and you must act upon your knowledge .
但 你 将要 , 和 你 必须 行为 之上 你的 知识 .
但你会的, 而且你必须根据你所掌握的知识采取行动。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] , [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [let] [em 'i:]
And remember , if you are in need of help , of any kind , you're to let me
和 记住 , 如果 你 是 在 需要 的 帮助 , 的 任何 种类 , 你是 到 让 我
[noʊ] .
know .
知道 .

记住, 如果你需要任何帮助, 一定要告诉我。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会? "

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - . "

" **Yes** , **I will** , **Dr** : **Welwright** . "

" 是的 , 我 将要 , 博士 : - . "

“好的，我会的，韦尔赖特博士。”

" ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['gʊoʊɪŋ] [ə'veɪ] [su:n] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['bɪzi] .

" **People will be going away soon** , **and I shall not be so busy** .

" 人们 将要 是 去 离开 很快 , 和 我 将 不是 是 所以 忙碌的 .

“人们很快就会离开，我也不会那么忙了。”

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . - [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] .

I can come back if Dr Tradonico thinks it necessary .

我 能 来 后退 如果 博士 : - 思考 它 必要的 .

如果特拉多尼科医生认为有必要，我可以回来。

" [hi:; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['lændər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrezə'lʊ:ʃənz] [tu:; tə] [lʊk] [æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['welfer] [ɪn] ['evri]

" **He left Mrs Lander full of resolutions to look after her own welfare in every way** ,

" 他 左边 太太 : 着陆器 满的 的 决议 到 看 后 她 自己的 福利 在 每一个 方式 ,

“他离开时，兰德太太下定决心要方方面面都照顾好自己的生活。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['gɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] .

and she went out in her gondola the same morning .

和 她 去 出去 在 她 贡多拉 这 相同的 早晨 .

当天早上，她就乘贡多拉出海了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

She was not only to take the air as much as possible ,

她 曾是 不是 仅有的 到 拿 这 空气 作为 很多 作为 可能的 ,

她不仅要尽可能多地呼吸空气，

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] ,

but she was to amuse herself ,

但 她 曾是 到 娱乐 她自己 ,

但她要自娱自乐，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ]

and she decided that she would have her second breakfast at the Caffe Florian .

和 她 决定 那 她 会 有 她 第二 早餐 在 这 咖啡 弗洛里安 .

于是她决定在弗洛里安咖啡馆享用第二顿早餐。

['venɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'reɪvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

Venice was beginning to fill up with arrivals from the south ,

威尼斯 曾是 开始 到 充满向上 和 到达 从 这 南 ,

威尼斯开始挤满了来自南方的游客，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [ðer; ðər]['oʊvər]

and it need not have been so surprising to find Mr Hinkle there over a cup of coffee .

和 它 需要 不是 有 到过 所以 奇怪 到 寻找 先生 : 欣克尔 那里 超过 一个 杯子 的 咖啡 .

其实，看到欣克尔先生在那里喝咖啡也并不奇怪。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

He said he had just that moment been thinking of her ,

他 说 他 有 只是 那 片刻 到过 思维 的 她 ,

他说他刚才一直在想她。

[ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

and meaning to look her up at the hotel .

和 意义 到 看 她 向上 在 这 酒店 .

打算去酒店找她。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət] [ˈvenɪs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd]

He said that he had stopped at Venice because it was such a splendid

他 说 那 他 有 停止 在 威尼斯 因为 它 曾是 这样的 一个 灿烂

[pleɪs] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɪz; ɪz] [ˈglinəɹ] ;

place to introduce his gleaner ;

地方 到 介绍 他的 拾穗者 ;

他说他之所以在威尼斯停留，是因为那里是一个非常适合介绍他的拾穗者的绝佳地点；

[hi:; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændəɹ] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtnəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ;

he invited Mrs . Lander to become a partner in the enterprise ;

他 受邀 太太 . 着陆器 到 变得 一个 伙伴 在 这 企业 ;

他邀请兰德夫人成为该企业的合伙人；

[hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [pəɹ] [sent] .

he promised her a return of fifty per cent .

他 承诺 她 一个 返回 的 五十 每 中心 .

他承诺给她百分之五十的回报。

[ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈvestmənt] .

on her investment .

在 她 投资 .

关于她的投资。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wʌns] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɪz; ɪz] [ˈglinəɹ] [ɪn] [ˈvenɪs] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

If he could once introduce his gleaner in Venice , he should be a made man .

如果 他 可以 一次 介绍 他的 拾穗者 在 威尼斯 , 他 应该 是 一个 制成 男人 .

如果他能在威尼斯推出他的拾穗者，他应该就功成名就了。

[hi:; hi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændəɹ] , [wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər] [mɪs]

He asked Mrs . Lander , with real feeling , how she was ; as for Miss

他 问 太太 . 着陆器 , 和 真实的 感觉 , 如何 她 曾是 ; 作为 为了 错过

[ˌklemənˈti:nə] ,

Clementina ,

克莱门蒂娜 ,

他发自内心地询问兰德太太近的情况；至于克莱门蒂娜小姐，

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [æsk] .

he need not ask .

他 需要 不是 问 .

他不必问。

" [oʊ] , [ɪnˈdi:ɪd] , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʊkɪn] - [ˈæftəɹ] , [tu:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .

" Oh , indeed , the docta thinks she wants a little lookin ' after , too , " said Mrs .

" 哦 , 的确 , 这 医生 思考 她 想要 一个 小的 在看 - 后 , 也 , " 说 太太 .

[ˈlændəɹ] .

Lander .

着陆器 .

“哦，确实，这位医生也想得到一些照顾，”兰德太太说。

" [wel] , [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændəɹ] , " [ˈhɪŋkəl] [əˈlaʊd] , [ˈtɑ:lərəntli] .

" Well , about as much as you do , Mrs . Lander , " Hinkle allowed , tolerantly .

" 出色地 , 关于 作为 很多 作为 你 做 , 太太 . 着陆器 , " 欣克尔 允许 , 宽容地 .

“嗯，差不多和您一样，兰德太太，”欣克尔宽容地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'ti:] [ə'fektz; 'æf,ektz][ju:; jə] , [mæm, mɑ:m, məm] , [sʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv]
" **I don't know how it affects you , ma'am , such a meeting of**
" 我 不 知道 如何 它 影响 你 , 女士 , 这样的 一个 会议 的
[frendz] [ɪn] [ðɪ:z] [streɪndʒ] ['wɔ:tərz] ,
friends in these strange waters ,
朋友们 在 这些 奇怪的 水 ,
"夫人, 我不知道在这样陌生的水域里, 这样的朋友聚会会对您产生什么影响。"

[bʌt; bət] [ɪts] ['bɪldɪŋ] [em'i:] [raɪt] [ʌp] .
but it's building me right up .
但 它是 建筑 我 正确的 向上 .

但这正让我充满动力。

[ɪts] [meɪd] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][em'i:] , [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mænz] ['æpɪtaɪt] ,
It's made another man of me , already , and I've got the other man's appetite ,
它是 制成 其他 男人 的 我 , 已经 , 和 我已经 得到 这 其他 男人的 食欲 ,
[tu:] .
too .
也 .

它已经把我变成了另一个人, 我也拥有了另一个人的胃口。

[maɪnd][maɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em'i:] [æt; ət][jər; jər] ['teɪbl] ?
Mind my letting him have his breakfast here with me at your table ?
头脑 我的 出租 他 有 他的 早餐 这里 和 我 在 你的 桌子 ?
介意我让他和你一起在你这张桌子上吃早餐吗?

" [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [dʒʌst] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" **He bade the waiter just fetch his plate .**
" 他 巴德 这 服务员 只是 拿来 他的 盘子 .

他吩咐服务员把他的盘子拿过来。

[hi:; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ; [hi:; hi] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He attached himself to them ; he spent the day with them .
他 随附的 他自己 到 他们 ; 他 花费 这 天 和 他们 .

他依附于他们, 整天都和他們在一起。

['mɪsɪz] . ['lændər] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Mrs . Lander asked him to dinner at her lodgings , and left him to
太太 . 着陆器 问 他 到 晚餐 在 她 住宿 , 和 左边 他 到
[klemən'ti:nə] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] .
Clementina over the coffee .
克莱门蒂娜 超过 这 咖啡 .

兰德太太邀请他到她的住处吃晚饭, 然后把克莱门蒂娜留在咖啡馆里和他聊天。

" [ʃi:z] ['lʊkɪŋ] [faɪn] , ['dʌznt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [θɪŋk] ?
" **She's looking fine , doesn't the doctor think ?**
" 她是 寻找 美好的 , 不 这 医生 思考 ?

“她看起来气色不错, 医生觉得呢? ”

[ðɪs] [er] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
This air will do everything for her . "
这 空气 将要 做 一切 为了 她 . "

这空气会为她做一切。

" [oʊ] , [jes] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] - [wi:; wi] [keɪm] . "
" **Oh , yes ; she's a great deal betta than she was befo'e we came . "**
" 哦 , 是的 ; 她是 一个 伟大的 交易 斗鱼 比 她 曾是 - 我们 来了 . "

“哦, 是的; 她比我们来之前好多了。”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wel] , [nəʊ] , [ju:v] [gɑ:t][em 'i:] [hɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] [meɪk] [maɪ'self][ju:sf(ə)l] ['eni] [wei] [aɪ]
Well , now , you've got me here , you must let me make myself useful any way I
出色地 , 现在 , 你已经 得到 我 这里 , 你 必须 让 我 制作 我 有用 任何 方式 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

好吧，既然你已经把我弄到这里来了，就必须让我尽我所能地发挥作用。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [sper] [mʌnθ] [ðæt][aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn] [hɪr] [ɪn] ['venɪs] ,
I've got a spare month that I can put in here in Venice ,
我已经 得到 一个 空闲的 月 那 我 能 放 在 这里 在 威尼斯 ,
我可以抽出一个月的时间待在威尼斯。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t] ;
just as well as not ;
只是 作为 出色地 作为 不是 ;

好也好，不好也罢；

[aɪ] ['fænt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pʊʃ] [nɔ:rθ] [tɪl] [ðə; ði] [frɔ:sts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
I sha'n't want to push north till the frost's out of the ground .
我 不会 想 到 推 北 直到 这 霜冻 出去 的 这 地面 .
我不想在霜冻消融之前就往北走。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][traɪ][maɪ] ['glinə] ,
They wouldn't have a chance to try my gleaner ,
他们 不会 有 一个 机会 到 尝试 我的 拾穗者 ,
他们根本没机会尝试我的拾穗者，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [sep'tembər] , ['eniwei] .
on the other side of the Alps much before September , anyway .
在 这 其他 边 的 这 阿尔卑斯山 很多 前 九月 , 反正 .
无论如何，在九月之前，阿尔卑斯山的另一边就会发生这种情况。

[naʊ] , [ɪn][oʊ'haiəʊ] , [ðə; ði][pɑ:rt][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wi:; wi][kʌt]['aʊər; ɑ:r] [wi:t] [ɪn][dʒu:n] .
Now , in Ohio , the part I come from , we cut our wheat in June .
现在 , 在 俄亥俄州 , 这 部分 我 来 从 , 我们 切 我们的 小麦 在 六月 .
现在，在我来自的俄亥俄州，我们六月份收割小麦。

[wen] [ɪz][jʊr; jər] [wi:t] ['hɑ:rvi:st] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] ?
When is your wheat harvest at Middlemount ?
什么时候 是 你的 小麦 收成 在 米德尔芒特 ?
米德尔芒特的麦子什么时候收割？

" [klemən'ti:nə] [læft] .
" Clementina laughed .
" 克莱门蒂娜 笑了 .

克莱门蒂娜笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [wi:v] [gɑ:t] ['eni] .
" I don't believe we've got any .
" 我 不 相信 我们已经 得到 任何 .

“我不认为我们有任何。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [ɔ:l] [græs] . "
I guess it's all grass . "
我 猜测 它是全部 草 . "

我猜这里全是草。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [aʊt][ðər; ðər] , [wʌnz] . "
" I wish you could see our country out there , once . "
" 我 希望 你 可以 看 我们的 国家 出去 那里 , 一次 . "
“我真希望你能有机会亲眼看看我们的国家。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [naɪs] ? "

" **Is it nice ?** "

" 是 它 好的 ? "

“它好吗？ ”

" [naɪs] ? "

" **Nice ?** "

" 好的 ? "

“好的？ ”

[wɪə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['meɪʒərɪŋ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

We're right in the centre of the state , measuring from north to south ,

是 正确的 在 这 中心 的 这 状态 , 测量 从 北 到 南 ,

我们位于该州的正中心，南北方向都是如此。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['næ(ə)nəl] [roʊd] .

on the old National Road .

在 这 老的 国家的 路 .

在旧国道上。

" [ˌklemən'ti:nə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

" **Clementina had never heard of this road , but she did not say so .**

" 克莱门蒂娜 有 绝不 听到 的 这 路 , 但 她 做过 不是 说 所以 .

“克莱门蒂娜从未听说过这条路，但她没有说出来。”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'hɑɪoʊ] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði][koʊl] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

" **About five miles back from the Ohio River , where the coal comes up out of**

" 关于 五 英里 后退 从 这 俄亥俄州 河 , 在哪里 这 煤炭 来 向上 出去 的

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the ground ,

这 地面 ,

“距离俄亥俄河大约五英里，煤炭从地下冒出来的地方，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [bɪ'loʊ] .

because there's so much of it there's no room for it below .

因为 有 所以 很多 的 它 有 不 房间 为了 它 以下 .

因为数量太多，下面没有空间容纳它了。

[ʰaʊər; ɑːr][ˈfɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] , [ə'biːŋ] [ə; eɪ] [kriːk] [ˈbɑːtəm] , [wʌt] [juː; jʊ] [ˈjæŋkiːz] [kɔːl][æŋ; ən]

Our farm's in a valley , along a creek bottom , what you Yankees call an

我们的 农场的 在 一个 谷 , 沿着 一个 溪 底部 , 什么 你 洋基队 称呼 一个

[ˈɪntərvlz] ;

intervals ;

间隔 ;

我们的农场位于山谷中，沿着溪谷底部，你们北方佬称之为“间隔地带”；

[wiːv] [gɑːt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] .

we've got three hundred acres .

我们已经 得到 三 百 英亩 .

我们有三百英亩地。

[maɪ] [ˈgrænfaːðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lənd] ,

My grandfather took up the land ,

我的 祖父 采取 向上 这 土地 ,

我祖父继承了这片土地，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə][get][ðə; ði][gɜːrl] [ˈhiːd] [left] [ðer; ðər] —

and then he went back to Pennsylvania to get the girl he'd left there —

和 然后 他 去 后退 到 宾夕法尼亚州 到 得到 这 女孩 他会 左边 那里 —

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌpensl'veɪniə] [dʌtʃ] ;

we were Pennsylvania Dutch ;

我们 是 宾夕法尼亚州 荷兰语 ;

然后他回到宾夕法尼亚州去接他留在那里的那个女孩——我们是宾夕法尼亚荷兰人；

[ðæts] [wer] [aɪ][gɑ:t][maɪ][roʊ'mæntɪk] [neɪm] — [ðeɪ][droʊv] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt][tu:; tə][oʊ'haɪoʊ] [ə'gen]
that's where I got my romantic name — they drove all the way out to Ohio again
那就是 在哪里 我 得到 我的 浪漫的 姓名 — 他们 驾驶 全部 这 方式 出去 到 俄亥俄州 再次
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌɡi] ,
in his buggy ,
在 他的 有缺陷的 ,

我的名字就是这么来的——他们又坐着他的马车一路开到了俄亥俄州。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
and when he came in sight of our valley with his bride ,
和 什么时候 他 来了 在 视线 的 我们的 谷 和 他的 新娘 ,
当他带着新娘来到我们山谷的视野中时,

[hi:; hi] [stəd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌɡi] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] . -
he stood up in his buggy and pointed with his whip . ' -
他 站立 向上 在 他的 有缺陷的 和 尖 和 他的 鞭 . -
他从马车上站起来，用鞭子指着前方。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blu:] , [ɪts] [ɔ:l][ʼaʊərz] ! -
As far as the sky is blue , it's all ours ! ' -
作为 远的 作为 这 天空 是 蓝色的 , 它是全部 我们的 ! -
只要天空湛蓝，一切就都属于我们！

" [klemən'ti:nə] [oʊnd] [ðə; ði] [tɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt] , [bʌt; bət]
" Clementina owned the charm of his story as he seemed to expect , but
" 克莱门蒂娜 拥有 这 魅力 的 他的 故事 作为 他 似乎 到 预计 , 但
[wen] [hi:; hi] [sed] ,
when he said ,
什么时候 他 说 ,
“克莱门蒂娜似乎也如他所料地被他的故事所吸引，但当他说，

" [jes] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['kʌntri] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kɔ:ʃəsli] .
" Yes , I want you to see that country , some day , " she answered cautiously .
" 是的 , 我 想 你 到 看 那 国家 , 一些 天 , " 她 回答 谨慎地 .
“是的，我希望你有一天能去看看那个国家，”她谨慎地回答道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['lʌvli] .
" It must be lovely .
" 它 必须 是 迷人的 .
“那一定很美。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] [west] , ['i:və] . "
But I don't expect to go West , eva . "
但 我 不 预计 到 去 西方 , 伊娃 . "
但我并不打算去西部，绝对不会。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['i:stərn] [wei] [ʌv; əv] ['seɪŋ] - , " [sed] ['hɪŋkəl] ,
" I like your Eastern way of saying everr , " said Hinkle ,
" 我 喜欢 你的 东 方式 的 说 - , " 说 欣克尔 ,
“我喜欢你用东方人的方式说‘everr’，”欣克尔说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['westərn] [wei] .
and he said it in his Western way .
和 他 说 它 在 他的 西 方式 .
他用他那西方的方式说了这句话。

" [aɪ][laɪk] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [fʊks] .
" **I like New England folks** .
" 我 喜欢 新的 英格兰 各位 .

我喜欢新英格兰人。

" [ˌklemən'ti:nə] [smaɪld] [dɪ'skri:tli] .
" **Clementina smiled discreetly** .
" 克莱门蒂娜 微笑 谨慎地 .

克莱门蒂娜露出了意味深长的微笑。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fɔ:ltz] [laɪk]'evribɑ:di; 'evribɒdi] [els] , [aɪ] [prɪ'zu:m] . " **They have their faults like everybody else , I presume** . "
" 他们 有 他们的 故障 喜欢 大家 别的 , 我 估 . "

“我想，他们和其他人一样，也有自己的缺点。”

" [ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ]['regjələər] ['jæŋki] [wɜ:rd] : [prɪ'zu:m] , " [sed] ['hɪŋkəl] .
" **Ah , that's a regular Yankee word : presume , " said Hinkle** .
" 啊 , 那就是 一个 常规的 扬基 单词 : 估 , " 说 欣克尔 .

“啊，那是一个很常见的美国俚语：presume,”欣克尔说道。

" [ʰəʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] , [maɪ][fɜ:rst][wʌn] , [ˈɔ:lweɪz] [sed] [prɪ'zu:m] .
" **Our teacher , my first one , always said presume** .
" 我们的 老师 , 我的 第一的 一 , 总是 说 估 .

“我的第一位老师总是说要假定。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [steɪt] , [tu:] .
She was from your State , too .
她 曾是 从 你的 状态 , 也 .

她也是你们州的人。

" [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
" **XXIX** :
" 二十九 .

“第二十九。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [prə'vɪzən(ə)] ['kwaiət] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [fɔ:r; fər] [ˌklemən'ti:nə] ,
In the time of provisional quiet that followed for Clementina ,
在 这 时间 的 临时 安静的 那 随后 为了 克莱门蒂娜 ,

在克莱门蒂娜随后经历的这段暂时平静的时期里，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [held] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər]
she was held from the remorse and misgivings that had troubled her
她 曾是 握住 从 这 悔恨 和 疑虑 那 有 麻烦 她

[bɪ'fɔ:r] ['hɪŋkəl] [keɪm] .
before Hinkle came .
前 欣克尔 来了 .

欣克尔到来后，她不再受悔恨和疑虑的困扰。

[ʃi:; ʃɪ] [stiɪl] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][let] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
She still thought that she had let Dr . Welwright go away believing that she
她 仍然 想法 那 她 有 让 博士 . 去 离开 相信 那 她

[hæd; həd][nɑ:t] [keəd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:fər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
had not cared enough for the offer which had surprised her so much ,
有 不是 关心 足够的 为了 这 提供 哪个 有 惊讶 她 所以 很多 ,

她仍然认为自己当初放走韦尔赖特医生，是因为她觉得韦尔赖特医生并没有足够重视她当初让她如此惊讶的提议。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [bleɪmd] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['dʌbli] [baʊnd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
and she blamed herself for not telling him how doubly bound she was to
和 她 被指责 她自己 为了 不是 讲述 他 如何 双倍 边界 她 曾是 到

[ˈɡregəri] ;
Gregory ;
格雷戈里 ;

她责怪自己没有告诉他，她对格雷戈里有着多么深厚的感情；

[ðoʊ] [wen] [ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd]
though when she tried to put her sense of this in words to herself she could
尽管 什么时候 她 尝试 到 放 她 感觉 的 这 在 字 到 她自己 她 可以
[nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [biːn]
not make out that she was any more bound to him than she had been
不是 制作 出去 那 她 曾是 任何 更多的 边界 到 他 比 她 有 到过
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['flɒrəns] ,
before they met in Florence ,
前 他们 遇见 在 佛罗伦萨 ,

虽然她试图用语言表达自己的这种感受，但她却无法确定自己与他的联系是否比在佛罗伦萨相遇之前更加紧密。
[ən'les] [ʃiː ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .
unless she wished to be so .
除非 她 希望 到 是 所以 .
除非她自己愿意。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['respɪt] ,
Yet somehow in this time of respite ,
然而 不知何故 在 这 时间 的 喘息 ,
然而，不知何故，在这段喘息的时光里，
['niːðər] [ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'daːktɜː] . - [nɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gregəri] [pə'sɪstɪd]
neither the regret for Dr . Welwright nor the question of Gregory persisted
两者都不 这 后悔 为了 博士 : 也不 这 问题 的 格雷戈里 持续
['veri] ['strɔːŋli] ,
very strongly ,
非常 强烈 ,
对韦尔赖特博士的惋惜之情，以及对格雷戈里问题的纠葛，都没有持续很久。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hoʊl] [deɪz] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪˈeɪlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː ʃi] [slept] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]
and there were whole days when she realized before she slept that she had not
和 那里 是 所有的 天 什么时候 她 已实现 前 她 睡着了 那 她 有 不是
[θɔːt] [ʌv; əv] ['iːðər] .
thought of either .
想法 的 任何一个 .
甚至有好几天，她在睡前才意识到自己竟然没有想到这两件事。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['feɪvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
She was in full favor again with Mrs . Lander ,
她 曾是 在 满的 偏爱 再次 和 太太 : 着陆器 ,
她再次深受兰德太太的喜爱。
[huːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['dʒeləs] [ə'fekʃ(ə)n] .
whom there was no one to embitter in her jealous affection .
谁 那里 曾是 不 一 到 苦涩 在 她 嫉妒的 感情 :
她嫉妒的爱慕对象中，没有人会因此而感到痛苦。

['hɪŋkəl] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lændər] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv]
Hinkle formed their whole social world , **and Mrs . Lander made the most of**
欣克尔 形成 他们的 所有的 社会的 世界 , 和 太太 : 着陆器 制成 这 最多 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
欣克尔构建了他们的整个社交圈，兰德太太充分利用了他。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnəz] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] ['lændlɔːrd] [sɜːrvd] [hɜːr; həɹ]
She was always having him to the dinners which her landlord served her
她 曾是 总是 拥有 他 到 这 晚餐 哪个 她 房东 服务 她
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ə'pɑːrtmənt] ,
from a restaurant in her apartment ,
从 一个 餐厅 在 她 公寓 ,
她总是邀请他去吃房东从餐厅订的晚餐，这些晚餐都是送到她公寓里的。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌklemən'ti:nə] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈgɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə] .

and taking him out with Clementina in her gondola .
和 采取 他 出去 和 克莱门蒂娜 在 她 贡多拉 .

然后带着他和克莱门蒂娜一起乘贡多拉出去。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

He came into a kind of authority with them both which was as
他 来了 进入 一个 种类 的 权威 和 他们 两个都 哪个 曾是 作为

[ɪn'vɔ:ləntəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

involuntary with him as with them ,
非自愿 和 他 作为 和 他们 ,

他不知不觉地对他们两人都产生了一种权威，这种权威对他和他们来说都是无意识的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and was like an effect of his constant wish to be doing something
和 曾是 喜欢 一个 影响 的 他的 持续的 希望 到 是 正在做 某物

[fɔ:r; fəɹ][ðem; ðəm] .

for them .
为了 他们 .

这就像是他一直想为他们做些什么的结果。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ˈmɪsɪz] . ['læn.dərz] [ˈgɑ:ndələ,gɑ:n'doʊlə] ,

One morning when they were all going out in Mrs . Lander's gondola ,
一 早晨 什么时候 他们 是 全部 去 出去 在 太太 . 着陆器的 贡多拉 ,

一天早晨，当他们都乘坐兰德太太的缆车外出时，

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [ˌklemən'ti:nə] [bæk] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə][ðer; ðəɹ][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fəɹ] [ˈaʊtər] [ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv]

she sent Clementina back three times to their rooms for outer garments of
她 发送 克莱门蒂娜 后退 三 时代 到 他们的 房间 为了 外 服装 的

[ˈdɪfərɪŋ] ['densəti] .

differing density .
不同 密度 .

她三次让克莱门蒂娜回房间去拿不同厚度的外衣。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][ləst][ˈmɪsɪz] . ['lændər] [fraʊnd] .

When she brought the last Mrs . Lander frowned .
什么时候 她 带来 这 最后的 太太 . 着陆器 皱眉 .

当她带来最后一个人时，兰德太太皱起了眉头。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] .

" This won't do .
" 这 惯于 做 .

这样不行。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd][wɔ:rmɑ:] . "

I've got to have something else — something lighter and warma . "
我已经 得到 到 有 某物 别的 — 某物 打火机 和 瓦尔马 . "

我得换点别的——一些更轻便、更暖和的东西。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] ['eni] ['moʊə] , [ˈmɪsɪz] . ['lændə] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,

" I can't go back any moa , Mrs . Landa , " cried the girl ,
" 我 不能 去 后退 任何 恐鸟 , 太太 . 兰达 , " 哭 这 女孩 ,

“兰达夫人，我再也回不去了，”女孩哭着说。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪg.zæspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [nə:vs] .

from the exasperation of her own nerves .
从 这 恼怒 的 她 自己的 神经 .

源于她自身神经的过度紧张。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [maɪ'self] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['lændər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] ,

" Then I will go back myself , " said Mrs . Lander with dignity ,
" 然后 我 将要 去 后退 我 , " 说 太太 . 着陆器 和 尊严 ,

“那我就自己回去，”兰德太太端庄地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['ænt] [niːd] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" and we sha'n't need the gondoler any more this mo'ning , " she added ,
" 和 我们 不会 需要 这 - 任何 更多的 这 - , " 她 额外 ,
"而且今天早上我们也不需要贡多拉了,"她补充道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪŋkəl] ['wɒnts][tuː; tə][raɪd] .
" unless you and Mr . Hinkle wants to ride .
" 除非 你 和 先生 . 欣克尔 想要 到 骑 .
除非你和欣克尔先生想一起骑车。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['pɑːndərəsli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌ; əv][ðə; ði] - ['elboʊ] ,
" She got ponderously out of the boat with the help of the gondolier's elbow ,
" 她 得到 沉重地 出去 的 这 船 和 这 帮助 的 这 - 弯头 ,
"她费力地在船夫的胳膊肘的帮助下下了船。"

[ænd; ənd] ['mɑːtɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [waɪl] [ˌklemən'tiːnə] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
" and marched into the house again , while Clementina followed her .
" 和 行军 进入 这 房子 再次 , 尽管 克莱门蒂娜 随后 她 .
然后她又走进了房子, 克莱门蒂娜跟在她身后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ; ['hɪŋkəl] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
She did not offer to help her up the stairs ; Hinkle had to do it ,
" 她 做过 不是 提供 到 帮助 她 向上 这 楼梯 ; 欣克尔 有 到 做 它 ,
"她没有主动提出扶她上楼; 辛克尔不得不自己上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [gɜːrli] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['mɪsɪz]
" and he met the girl slowly coming up as he returned from delivering Mrs
" 和 他 遇见 这 女孩 缓慢地 未来 向上 作为 他 返回 从 运送 太太
" [lændər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [mɑːdɑː'lenə] .
" Lander over to Maddalena .
" 着陆器 超过 到 玛达莱娜 .

当他把兰德太太送到玛达莱娜那里回来时, 遇到了那个慢慢走上来的女孩。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , ['tentətɪvli] .
" She's all right , now , " he ventured to say , tentatively .
" 她是 全部 正确的 , 现在 , " 他 冒险 到 说 , 姑且 .
"她现在没事了,"他试探性地说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Is she ?
" 是 她 ?

是吗?

" [ˌklemən'tiːnə] ['kəʊldli] ['ænsər] .
" Clementina coldly answered .
" 克莱门蒂娜 冷冷地 回答 .

克莱门蒂娜冷冷地回答道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pelənt] [er] , [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪk] ['wʊmən] , ['ɪznt]
In spite of her repellent air , he persisted , " She's a pretty sick woman , isn't
在 尽管如此 的 她 驱虫剂 空气 , 他 持续 , " 她是 一个 漂亮的 生病的 女士 , 不是
[ʃiː; ʃi] ? " she ? " she ?
" 她 ? " " 她 ? "

尽管她令人厌恶, 他还是坚持说: "她病得很重, 不是吗? "

" [ðə; ði]['dɑːktə] ['dʌznt] [seɪ] . "
" The docta doesn't say . "
" 这 医生 不 说 . " " 这 医生 没说。"

“医生没说。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][ækt][ɑ:n] [ðæt] [sʌpə'ziʃ(ə)n] .
" **Well , I think it would be safe to act on that supposition .**
" 出色地 , 我 思考 它 会 是 安全的 到 行为 在 那 假设 .
" 嗯 , 我认为根据这个假设采取行动是安全的。 "

[mɪs]
Miss
错过
错过

[,klemən'ti:nə] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . " **Clementina — I think she wants to see you .** "
克莱门蒂娜 — 我 思考 她 想要 到 看 你 . "
克莱门蒂娜——我想她想见你。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][də'rektli; daɪ'rektli] .
" **I'm going to her directly .**
" 我是 去 到 她 直接地 .
" 我要直接去找她。 "

" ['hɪŋkəl] [pɔ:zd] , ['ræðər] [dɔ:ntɪd] .
" **Hinkle paused , rather daunted .**
" 欣克尔 暂停 , 相当 畏惧 .
欣克尔停顿了一下，显得有些畏惧。

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [,em 'i:][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . " **She wants me to go for the doctor .** "
" 她 想要 我 到 去 为了 这 医生 . "
" 她想让我去见医生。 "

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['wa:ntɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktə] .
" **She's always wanting the docta .**
" 她是 总是 想要 这 医生 .
她总是想要那个医生。

" [,klemən'ti:nə] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒkt] ['veri] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Clementina lifted her eyes and looked very coldly at him .**
" 克莱门蒂娜 抬起 她 眼睛 和 看起来 非常 冷冷地 在 他 .
克莱门蒂娜抬起头，冷冷地看着他。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ'd][goʊ][ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['boʊldli] .
" **If I were you I'd go up right away , he said , boldly .**
" 如果 我 是 你 ID 去 向上 正确的 离开 , " 他 说 , 大胆地 .
" 如果我是你，我会立刻上去，"他大胆地说。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪərəns] ,
She felt that she ought to resent his interference ,
她 毛毡 那 她 应该 到 怨恨 他的 干涉 ,
她觉得自己应该对他干涉她的事情感到不满。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪld] [ɪn'tri:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] , [ɔ:r][ðə; ði]['eldər] - ['brʌðərli] [ɪn'dʒʌŋkʃn]
but the mild entreaty of his pale blue eyes , or the elder - brotherly injunction
但 这 温和的 恳求 的 他的 苍白 蓝色的 眼睛 , 或者 这 长老 - 兄弟般的 禁令
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
of his smile ,
的 他的 微笑 ,
但他那双浅蓝色眼睛里流露出的温柔恳求，或是他微笑中如兄长般的训诫，

[fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; həɹ] .
forbade her .
禁止 她 .
禁止她这样做。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ][æsk] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "

" Did she ask for me ? "

" 做过 她 问 为了 我 ？ "

她找过我吗？

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" I'll go to her , " she said ,

" 患病的 去 到 她 , " 她 说 ,

“我会去找她,”她说。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['smailɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [geɪv] [æz; əz]

and she kept herself from smiling at the long sigh of relief he gave as

和 她 保留 她自己 从 微笑 在 这 长的 叹 的 宽慰 他 给予 作为

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

she passed him on the stairs .

她 通过了 他 在 这 楼梯 .

当她在楼梯上经过他身边时, 他长长地叹了口气, 她强忍住笑意。

[ˈmɪsɪz] . ['lændər] [brɪ'gæən][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [wel] ,

Mrs . Lander began as soon as she entered her room , " Well ,

太太 . 着陆器 开始 作为 很快 作为 她 进入 她 房间 , " 出色地 ,

兰德太太一进房间就开始说话了, “嗯,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [em 'iː] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ə'loʊn] ,

I was just wonderin ' if you was goin ' to leave me here all day alone ,

我 曾是 只是 好奇 - 如果 你 曾是 去 - 到 离开 我 这里 全部 天 独自的 ,

我只是在想你是不是要把我一个人留在这里一整天。

[waɪl] [juː; jʊ][steɪd] [daʊn] , ['kæriɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmpltən] .

while you staid down the'e , carryin ' on with that simpleton .

尽管 你 稳重 向下 你 , 携带 - 在 和 那 傻瓜 .

而你却待在那儿, 和那个傻瓜厮混。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [gɔːt]['ɪntuː][ðə; ði][men] . "

I don't know what's got into the men . "

我 不 知道 是什么 得到 进入 这 男人 . "

我不知道这些人是怎么了。

" ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktə] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] ,

" Mr . Hinkle has gone for the docta , " said Clementina ,

" 先生 . 欣克尔 有 已消失 为了 这 医生 , " 说 克莱门蒂娜 ,

“欣克尔先生去读博士了,”克莱门蒂娜说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

trying to get into her voice the kindness she was trying to feel .

尝试 到 得到 进入 她 嗓音 这 仁慈 她 曾是 尝试 到 感觉 .

她努力用声音表达出她想要感受到的那种善意。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ə'tæks] , [naʊ] , [juːl] [hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər]

" Well , if I have one of my attacks , now , you'll have yourself to thank for

" 出色地 , 如果 我 有 一 的 我的 攻击 , 现在 , 你会 有 你自己 到 感谢 为了

[aɪ'tiː] .

it .

它 .

“嗯, 如果我现在发病了, 那你可就得感谢你你自己了。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['draɪv, 'da:ktɜː] . - [ə'pɪrd] . ['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæt]
" **By the time Dr . Tradonico appeared Mrs . Lander was so much better that**
" 经过 这 时间 博士 . - 出现 太太 . 着陆器 曾是 所以 很多 更好的 那
[ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [deɪ] ['ræðər] ['traɪnɪliː] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɜ:r; hər]
in her revulsion of feeling she was all day rather tryingly affectionate in her
在 她 厌恶 的 感觉 她 曾是 全部 天 相当 尝试 亲热 在 她
[ɪndə'rekt] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] - ['sɪmpəθi] .
indirect appeals for Clementina's sympathy .
间接 上诉 为了 - 同情 .
“特拉多尼科医生出现的时候，兰德太太的病情已经好多了，尽管她厌恶自己的感情，但她整天都在委婉地请求克莱门蒂娜的同情，表现得相当令人难以忍受。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ] ['fi:lɪŋ] - [dʒʌst] [raɪt] ,
" **I don't want you should mind what I say , when I a'n't feelin ' just right ,**
" 我 不 想 你 应该 头脑 什么 我 说 , 什么时候 我 蚂蚁 感觉 - 只是 正确的 ,
“我不想让你介意我说话，当我心情不太好的时候。”

" [fɪː; fɪ] [brɪ'gæn] [ðæt] ['i:vniŋ] , [æftər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][bed] ,
" **she began that evening , after she had gone to bed ,**
" 她 开始 那 晚上 , 后 她 有 已消失 到 床 ,
那天晚上她上床睡觉后就开始了，

[ænd; ənd] [ˌklemən'ti:nə] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ɑ:n][ðə; ði]
and Clementina sat looking out of the open window , on the
和 克莱门蒂娜 卫星 寻找 出去 的 这 打开 窗户 , 在 这
['mu:nlɪt] [lə'gu:n] .
moonlit lagoon .
月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 泻湖 .
克莱门蒂娜坐在敞开的窗户边，望着月光下的泻湖。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rɪ] ['ænsər] , ['waɪəli] .
" **Oh , no , " the girl answered , wearily .**
" 哦 , 不 , " 这 女孩 回答 , 疲劳 .
“哦，不，”女孩疲惫地回答道。

['mɪsɪz] . ['lændər] ['hʌmbld] [hɜ:r'self] ['fɑ:rðər] .
Mrs . Lander humbled herself farther .
太太 . 着陆器 谦卑 她自己 更远 .
兰德夫人更加谦卑了。

" [aɪm]['ri:əl] ['sa:ri] [aɪ] [pleɪgd] [juː; jʊ][soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [θɔ:t]
" **I'm real sorry I plagued you so , to - day , and I know Mr . Hinkle thought**
" 我是 真实的 对不起 我 饱受困扰 你 所以 , 到 - 天 , 和 我 知道 先生 . 欣克尔 想法
[aɪ][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,
I was dreadful ,
我 曾是 可怕 ,
“我今天给您添了这么多麻烦，真是非常抱歉。我知道欣克尔先生也觉得我很糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .
but I couldn't help it .
但 我 不能 帮助 它 .
但我情不自禁。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌklemən'ti:nə] , [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['wɜ:riɪn] - [em 'i:] ,
I should like to talk with you , Clementina , about something that's worryin ' me ,
我 应该 喜欢 到 讲话 和 你 , 克莱门蒂娜 , 关于 某物 那就是 担心 - 我 ,
[ɪf] [juː; jʊ] ['bɪzi] . " **if you a'n't busy .** "
如果 你 蚂蚁 忙碌的 . "
克莱门蒂娜，如果你不忙的话，我想和你谈谈我担心的事。

" [aɪm][nɑ:t] ['bɪzɪ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['lændər] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['koʊldli] ,
" **I'm not busy , now , Mrs . Lander , " said Clementina , a little coldly ,**
" 我是 不是 忙碌的 , 现在 , 太太 : 着陆器 , " 说 克莱门蒂娜 , 一个 小的 冷冷地 ,
"我现在不忙, 兰德太太,"克莱门蒂娜有些冷淡地说。

[ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz] ; [tu:; tə] [nɪt] [hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] [tə'geðər] [hæd; həd]
and relaxing the clasp of her hands ; to knit her fingers together had
和 放松 这 搭扣 的 她 双手 ; 到 针织 她 手指 一起 有
[bɪn] [hɜ:r; həɹ][soʊl] ['bɪznəs] ,
been her sole business ,
到过 她 唯一 商业 ,
她放松了紧握的双手; 十指并拢是她唯一的任务。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [pʊt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ə'weɪ] .
and she put even this away .
和 她 放 甚至 这 离开 .
她甚至把这个也收起来了。

[fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði][bed] ,
She did not come nearer the bed ,
她 做过 不是 来 更近 这 床 ,
她没有靠近床边。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [ðə; ði]
and Mrs . Lander was obliged to speak without the advantage of noting the
和 太太 . 着陆器 曾是 有义务 到 说话 没有 这 优势 的 注意到 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
effect of her words upon her in her face .
影响 的 她 字 之上 她 在 她 脸 .
兰德太太不得不开口说话, 却无法注意到自己说话的内容对她面部表情的影响。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] :
" **It's like this :**
" 它是 喜欢 这 :
是这样的:

[wʌt] [eɪ'eɪm][aɪ] [əɡəɪn] - [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [rɪ'leɪnɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [aʊt] [ɪn]
What am I agoin ' to do for them relations of Mr . Landa's out in
什么 是 我 过去 - 到 做 为了 他们 关系 的 先生 : - 出去 在
[ˈmɪʃɪɡən] ? "
Michigan ? "
密歇根州 ? "

我该如何帮助兰达先生在密歇根州的那些亲戚呢?
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .
"我不知道。

[wʌt] [rɪ'leɪnɪz] ? "
What relations ? "
什么 关系 ? "
什么关系?

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] : [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ˈhi:z][gɑ:t] : [hɪz; ɪz][hæf] - [sɪstəz] [tʃɪldrən] .
" **I told you about ' em : the only ones he's got : his half - sista's children .**
" 我 讲述 你 关于 - 呃 : 这 仅有的 一个 他是 得到 : 他的 一半 - 姐妹们 孩子们 :
"我跟你说过他们的情况: 他只有他同父异母的妹妹的孩子。

[hi:; hi][ˈni:və; ni'va:] [sɔ:] - [ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈni:və; ni'va:] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz][kɪn] ,
He neva saw ' em , and he neva wanted to ; but they're his kin ,
他 从未 锯 - 呃 , 和 他 从未 通缉 到 ; 但 它们是 他的 亲属 ,
他从未见过他们, 也从未想过要见他们; 但他们是他的亲人。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
and it was his money .
和 它 曾是 他的 钱 .

那本来就是他的钱。

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [si:m] [raɪ] [tu:; tə] [pæs] - [ɪm] ['ʊʊvə] .
It don't seem right to pass ' em ova .
它 不 似乎 正确的 到 经过 - 呃 卵 .

把他们放过去似乎不太合适。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [jɔ:r'self] , [ˌklemən'ti:nə] ? "
Do you think it would yourself , Clementina ? "
做 你 思考 它 会 你自己 , 克莱门蒂娜 ? "

你觉得你会这么做吗，克莱门蒂娜？

" [waɪ] , [ʌv; əv] - [nɑ:t] , ['mɪsɪz] . ['lændər] .
" Why , of cou'se not , Mrs . Lander .
" 为什么 , 的 - 不是 , 太太 . 着陆器 .

“当然不是，兰德夫人。”

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [raɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
It wouldn't be right at all .
它 不会 是 正确的 在 全部 .

这完全不对。

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ɐnd][fi:; ji] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [səɪ'praɪzd] ,
" Mrs . Lander looked relieved , and she said , as if a little surprised ,
" 太太 . 着陆器 看起来 松了口气 , 和 她 说 , 作为 如果 一个 小的 惊讶 ,

兰德太太看起来松了口气，她似乎有些惊讶地说：

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] ; [aɪ][fʊd; fəd] [fi:l] [dʒʌst][soʊ] , [maɪ'self] .
" I'm glad you feel that way ; I should feel just so , myself .
" 我是 高兴的 你 感觉 那 方式 ; 我 应该 感觉 只是 所以 , 我 .

“我很高兴你这么想；我自己也应该这么想。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][baɪ][ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [aɪ][fʊd; fəd] .
I mean to do by you just what I always said I should .
我 意思是 到 做 经过 你 只是 什么 我 总是 说 我 应该 .

我打算像我一直说的那样对你做事。

[aɪ] ['fænt] [fər'get] [ju:; jʊ] ,
I sha'n't forget you ,
我 不会 忘记 你 ,

我不会忘记你，

[bʌt; bət] - - [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪn] - - [ɔ:t] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
but wh'e the'e's so much I got to thinkin ' the'e'd ought to some of it
但 - - 所以 很多 我 得到 到 思考 - - 应该 到 一些 的 它

[goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][fʊʊks] ,
go to his folks ,
去 到 他的 各位 ,

但是这么多钱，我觉得他应该分一些给他的父母。

- [hi:; hi] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ɔ:r][nɑ:t] .
whetha he ca'ed for ' em or not .
- 他 - 为了 - 呃 或者 不是 .

他是否在乎他们。

[its] [ˈwɜːrɪd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [its] [ðæt] [ðæts] [meɪd] [ˌem ˈiː] -
It's worried me some , and I guess if anything it's that that's made me wo'se
它是 担心 我 一些 , 和 我 猜测 如果 任何事物 它是 那 那就是 制成 我 -
[ˈlɜːtli] . " **lately** . "
最近 . "

这让我有点担心，我想，如果说有什么影响的话，那就是这件事让我最近心情更糟了。

" [waɪ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlændə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm] ? " **" Why by Mrs . Landa , " said the girl , " Why don't you give it all to them ? "**
" 为什么 经过 太太 . 兰达 , " 说 这 女孩 , " 为什么 不 你 给 它 全部 到 他们 ? " "
"兰达太太，您为什么不把所有东西都给他们呢？"女孩说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] - [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [sɪˈvɪrli] . **" You don't know what you'a talkin ' about , " said Mrs . Lander , severely .**
" 你 不 知道 什么 - 谈话 - 关于 , " 说 太太 . 着陆器 , 严重 .
"你根本不知道自己在说什么，"兰德太太严厉地说。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ] - , **" I guess if I give ' em five thousand or so amongst'em ,**
" 我 猜测 如果 我 给 - 呃 五 千 或者 所以 - ,
"我想如果我给他们每人五千块左右，

[its] [fʊl] [ˈmoʊə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [iːv] - [θɔːt] [ʌv; əv][ˈhævɪn] - , **it's full moa than they eve ' thought of havin ' ,**
它是 满的 恐鸟 比 他们 前夕 - 想法 的 拥有 - ,
这比他们想象中的还要多。

[ænd; ənd] [its] [ˈmoʊə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [gɔːt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] . **and it's moa than they got any right to .**
和 它是 恐鸟 比 他们 得到 任何 正确的 到 .
而且他们根本没有权利这样做。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈmoʊə] . **Well , that's all right , then ; and we don't need to talk about it any moa .**
出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 ; 和 我们 不 需要 到 讲话 关于 它 任何 恐鸟 .
那好吧，那就没关系了；我们也不需要再谈论这件事了。

[jes] , " [ɪː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ][jæl; ʃəl][duː] . **Yes , " she resumed , after a moment , " that's what I shall do .**
是的 , " 她 恢复 , 后 一个 片刻 , " 那就是 什么 我 将 做 .
"是的,"她过了一会儿又说道，“我会这么做的。”

[aɪ] - [ˈiːvə] [felt] [dʒʌst] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [wɪl] [aɪ][gɔːt] [meɪd] , **I hu'n't eva felt just satisfied with that last will I got made ,**
我 - 伊娃 毛毡 只是 使满意 和 那 最后的 将要 我 得到 制成 ,
我始终对那份遗嘱不太满意。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][jæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː] [ʌp] , **and I guess I shall tear it up ,**
和 我 猜测 我 将 撕 它 向上 ,
我想我得把它撕碎了。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˈfʌst] [əˈmerɪkən] [ˈlɔɪər] [ðæt] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . **and get the fust American lawyer that comes along to make me a new one .**
和 得到 这 fust 美国人 律师 那 来 沿着 到 制作 我 一个 新的 一 .
然后找个第一个来的美国律师给我重新做一份。

[ðə; ði] - [ɔːl] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , **The prop'ty's all goin ' to you ,**
这 - 全部 去 - 到 你 ,
所有房产都归你所有。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][fæl; ʃəl] [li:v] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [aʊt] .
but I guess I shall leave five thousand apiece to the two families out the'e .
但 我 猜测 我 将 离开 五 千 一块 到 这 二 家庭 出去 你 .

但我猜我应该给那两户人家每人留下五千块钱。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [aɪ 'ti:], ['eni] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ɪts] [wʌt] ['mɪstər] . ['lændə] [wʊd] [ɪk'spekt][aɪ]
You won't miss it , any , and I presume it's what Mr . Landa would expect I
你 惯于 错过 它 , 任何 , 和 我 估 它是 什么 先生 . 兰达 会 预计 我
[ʃʊd; ʃəd][du:] ;
should do ;
应该 做 ;

你肯定不会错过任何精彩内容，而且我估计兰达先生也希望我这样做；

[ðʊʊ] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [aɪ] [kɑ:nt] - ,
though why he didn't do it himself , I can't undastand ,
尽管 为什么 他 没有 做 它 他自己 , 我 不能 - ,

但我无法理解他为什么不自己动手。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fʊʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] .
unless it was to show his confidence in me .
除非 它 曾是 到 展示 他的 信心 在 我 .

除非是为了表达他对我的信任。

" [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə][æsk] [klemən'ti:nə] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['venɪs] [ɔ:l] ['sʌmə] ;
" **She began to ask Clementina how she felt about staying in Venice all summer ;**
" 她 开始 到 问 克莱门蒂娜 如何 她 毛毡 关于 入住 在 威尼斯 全部 夏天 ;

她开始问克莱门蒂娜，她对整个夏天都待在威尼斯有什么感受；

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [mʌt] ['betər] [ðer; ðər] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
she said she had got so much better there already that she believed she should be
她 说 她 有 得到 所以 很多 更好的 那里 已经 那 她 相信 她 应该 是
[wel] [baɪ] [fɔ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [stɛɪd] [ɑ:n] .
well by fall if she stayed on .
出色地 经过 落下 如果 她 入住 在 .

她说她在那里的情况已经好转了很多，如果继续待下去，她相信到秋天应该就能康复了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [bæk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [naʊ] ,
She was certain that it would put her all back if she were to travel now ,
她 曾是 肯定 那 它 会 放 她 全部 后退 如果 她 是 到 旅行 现在 ,

她确信如果现在出行，她的一切努力都会付诸东流。

[ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] , [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] ,
and in Europe , where it was so hard to know how to get to places ,
和 在 欧洲 , 在哪里 它 曾是 所以 难的 到 知道 如何 到 得到 到 地方 ,

而在欧洲，由于交通不便，很难知道如何到达目的地，

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] ['eni] [ðæt] [wʊd] [su:t] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
she did not see how they could pick out any that would suit them as well as
她 做过 不是 看 如何 他们 可以 挑选 出去 任何 那 会 套装 他们 作为 出色地 作为
['venɪs] [dɪd] .
Venice did .
威尼斯 做过 .

她不明白他们怎么能挑选出像威尼斯那样适合他们的地方。

[klemən'ti:nə] [ə'gri:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æbsənt'maɪndɪdli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
Clementina agreed to it all , more or less absentmindedly , as she sat looking into
克莱门蒂娜 同意 到 它 全部 , 更多的 或者较少的 心不在焉地 , 作为 她 卫星 寻找 进入
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

克莱门蒂娜心不在焉地同意了这一切，她坐在那里望着月光。

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [wen] [aɪv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [dəunt]
" **is to be understood when I've said something that doesn't mean anything , don't**
" 是 到 是 理解 什么时候我已经 说 某物 那 不 意思是 任何事物 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“我说了一些毫无意义的话，你明白我的意思吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['enɪbʌːdi] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ;
You know anybody can understand you if you really mean something ;
你 知道 任何人 能 理解 你 如果 你 真的 意思是 某物 ;
你知道，如果你真的想表达什么，任何人都能理解你；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ə; eɪ] [frend] [ɪz][juːsf(ə)l] .
but most of the time you don't , and that's when a friend is useful .
但 最多 的 这 时间 你 不 , 和 那就是 什么时候 一个 朋友 是 有用 .
但大多数时候你并不会这样做，这时朋友就派上用场了。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kɔːl][ɑːn][em 'iː] [ɪf] [jʊə(r)] ['evər][ɪn] [ðæt] [fɪks] . "
I wish you'd call on me if you're ever in that fix . "
我 希望 你会 称呼 在 我 如果 你是 曾经 在 那 使固定 . "
如果你遇到那种麻烦事，我希望你能打电话给我。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] , " [klemən'tiːnə] ['prɑːmɪst] , ['geili] .
" **Oh , I will , Mr . Hinkle , " Clementina promised , gayly .**
" 哦 , 我 将要 , 先生 . 欣克尔 , " 克莱门蒂娜 承诺 , 同性恋地 .
“哦，我会的，欣克尔先生，”克莱门蒂娜高兴地答应道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['^eɪəti] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['greɪvər] .
" **Thank you , " he said , and her gayety seemed to turn him graver .**
" 感谢 你 , " 他 说 , 和 她 同性恋 似乎 到 转动 他 刻刀 .
“谢谢，”他说，她的欢快似乎让他更加严肃起来。

" [mɪs] [klemən'tiːnə] , [maɪt] [aɪ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒər] ?
" **Miss Clementina , might I go a little further in this direction , without danger ?**
" 错过 克莱门蒂娜 , 可能 我 去 一个 小的 更远 在 这 方向 , 没有 危险 ?
"
"
"

“克莱门蒂娜小姐，我可以再往前走一点吗？这样安全吗？”

" [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ?
" **What direction ?**
" 什么 方向 ?
往哪个方向？

" [ʃɪː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'laːrm] .
" **she added , with a flush of sudden alarm .**
" 她 额外 , 和 一个 冲洗 的 突然 警报 .
“她补充道，脸上突然泛起一丝惊恐。”

" ['mɪsɪz] . ['ləndər] . "
" **Mrs . Lander . "**
" 太太 . 着陆器 . "
“兰德夫人。”

" [waɪ] , - !
" **Why , suttainly !**
" 为什么 , - !
“当然！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn] [kwɪk] [rɪˈliːf] .
" **she answered , in quick relief .**
" 她 回答 , 在 快的 宽慰 :

她松了口气，迅速回答道。

" [aɪ] [wɪ] [juːd] [let][em 'iː][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ]
" **I wish you'd let me do some of the worrying about her for you , while**
" 我 希望 你会 让 我 做 一些 的 这 令人担忧 关于 她 为了 你 , 尽管
[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 :

“我希望你能让我替你操心一下她，趁我在这里的时候。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔːt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ! " **You know I haven't got anything else to do ! "**
你 知道 我 还没有 得到 任何事物 别的 到 做 ! " "

你知道我也没别的事可做！

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [aɪ] [ˈwɜːrɪ] [mʌtʃ] .
" **Why , I don't believe I worry much .**
" 为什么 , 我 不 相信 我 担心 很多 :

“为什么？我不认为我有多担心。”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] - [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wen]
I'm afraid I fo'get about her when
我是 害怕的 我 - 关于 她 什么时候

恐怕我会把她忘了

[aɪm][nɔːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I'm not with her .
我是 不是 和 她 :

我没和她在一起。

[ðæts] [ðə; ði] - [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . " **That's the wo'st of it . "**
那就是 这 - 的 它 : " "

这是最糟糕的情况了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **No , no , " he entreated , " that's the best of it .**
" 不 , 不 , " 他 恳求 , " 那就是 这 最好的 的 它 :

“不，不，”他恳求道，“这已经是最好的了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈwɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But I want to do the worrying for you even when you're with her .
但 我 想 到 做 这 令人担忧 为了 你 甚至 什么时候 你是 和 她 :

但即使你和她在一起，我也想替你担心。

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː] ? " **Will you let me ? "**
将要 你 让 我 ? " "

你会让我这么做吗？

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] . " **Why , if you want to so very much . "**
" 为什么 , 如果 你 想 到 所以 非常 很多 : " "

“为什么？如果你真的那么想的话。”

" [ðen] [ɪts] [ˈsetld] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **Then it's settled , " he said , dismissing the subject .**
" 然后 它是 定居 , " 他 说 , 解雇 这 主题 :

“那就这么定了，”他说道，结束了这个话题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgəɾɪŋ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

But she recurred to it with a lingering compunction .
但 她 复发 到 它 和 一个 挥之不去的 愧疚 .

但她还是带着挥之不去的愧疚感再次想起这件事。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membəɾ] [haʊ] [sɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪv] ['niːvə; ni'vɑː] [bɪn] [sɪk]
" **I presume that I don't remember how sick she is because I've neva been sick**
" 我 估 那 我 不 记住 如何 生病的 她 是 因为 我已经 从未 到过 生病的
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“我猜想我不记得她病得有多重，是因为我从来没生过病。”

[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

我。”

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːltə'geðəɾ] .
" **Well , " he returned , " You needn't be sorry for that altogether** .
" 出色地 , " 他 返回 , " 你 不必 是 对不起 为了 那 共 .

“嗯,”他回答说,“你完全不必为此感到抱歉。”

[ðer; ðəɾ][ɑːr; əɾ] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wel] , [ðʊʊ] [sɪk] ['piːp(ə)] [dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [soʊ] .
There are worse things than being well , though sick people don't always think so .
那里 是 更糟 事物 比 存在 出色地 , 尽管 生病的 人们 不 总是 思考 所以 .

虽然生病的人不一定这么认为, 但健康并非最糟糕的事情。

[aɪv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ʌðəɾ] [wei] , [ðʊʊ] [aɪv] [rɪ'fɔːrmd] , [naʊ] .
I've wasted a good deal of time the other way , though I've reformed , now .
我已经 浪费 一个 好的 交易 的 时间 这 其他 方式 , 尽管 我已经 改革后的 , 现在 .

虽然我现在已经改过自新, 但我之前也浪费了很多时间走另一条路。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ʌðəɾ] ,
" **They went on to talk about themselves ; sometimes they talked about others** ,
" 他们 去 在 到 讲话 关于 他们自己 ; 有时 他们 谈话 关于 其他的 ,
他们开始谈论自己; 有时他们也会谈论别人,

[ɪn] [ɪks'kəːʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pər'fʌŋktəri] ,
in excursions which were more or less perfunctory ,
在 短途旅行 哪个 是 更多的 或者较少的 敷衍了事 ,

在一些或多或少只是敷衍了事的短途旅行中,

[ænd; ænd][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪnstəns] .
and were merely in the way of illustration or instance .
和 是 仅仅 在 这 方式 的 插图 或者 实例 .

仅仅用作说明或举例而已。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæməli] ,
She got so far in one of these as to speak of her family ,
她 得到 所以 远的 在 一 的 这些 作为 到 说话 的 她 家庭 ,

在其中一次谈话中, 她甚至谈到了自己的家人。

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
and he seemed to understand them .
和 他 似乎 到 理解 他们 .

他似乎听懂了他们的话。

[hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bi'li:vð] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz]
He asked about them all , and he said he believed in her father's
他 问 关于 他们 全部 , 和 他 说 他 相信 在 她 父亲的
[ʌnˈwɜːrldli] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .
unworldly theory of life .
超凡脱俗的 理论 的 生活 .

他询问了他们所有人的情况，并表示他相信她父亲不谙世事的人生观。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
He asked her if they thought at home that she was like her father ,
他 问 她 如果 他们 想法 在 家 那 她 曾是 喜欢 她 父亲 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] , " [aɪm][ðə; ði] [ˈwɜːrldliŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] .
and he added , as if it followed , " I'm the worldling of my family .
和 他 额外 , 作为 如果 它 随后 , " 我是 这 俗人 的 我的 家庭 .

他接着补充道，仿佛这是理所当然的，“我是家里最世俗的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
I was the youngest child , and the only boy in a flock of girls .
我 曾是 这 最小的 孩子 , 和 这 仅有的 男生 在 一个 群 的 女孩们 .
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
我是家中最小的孩子，也是一群女孩中唯一的男孩。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
That always spoils a boy . "
那 总是 战利品 一个 男生 . "

“那样做总是会把男孩宠坏的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [spɔɪld] ?
" Are you spoiled ?
" 是 你 被宠坏了 ?

你被宠坏了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] [ˈsʌmhaʊ] — [ɔːl][bʌt; bət]
" Well , I'm afraid they'd be surprised if I didn't come to grief somehow — all but
" 出色地 , 我是 害怕的 他们会 是 惊讶 如果 我 没有 来 到 悲伤 不知何故 — 全部 但
— [ˈmʌðər] ;
— **mother** ;
— 母亲 ;

“嗯，恐怕如果我没遭遇什么不幸，他们会感到惊讶的——除了——母亲；

[ʃiː; ʃi] [ɪksˈpekts] [aɪl] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɑːrm] . "
she expects I'll be kept from harm . "
她 预期 患病的 是 保留 从 伤害 . "

她希望我能免受伤害。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪˈlɪdʒəs] ? "
" Is she religious ? "
" 是 她 宗教 ? "

她信教吗？

" [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [məˈreviən] .
" Yes , she's a Moravian .
" 是的 , 她是 一个 摩拉维亚 .

“是的，她是摩拉维亚人。”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Did you ever hear of them ?
做过 你 曾经 听到 的 他们 ？

你听说过他们吗？

" [ˌklemən'ti:nə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Clementina shook her head .
" 克莱门蒂娜 摇晃 她 头 。

克莱门蒂娜摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kweɪkərs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['meθədɪsts] .
" They're something like the Quakers , and something like the Methodists .
" 它们是 某物 喜欢 这 贵格会教徒 , 和 某物 喜欢 这 卫理公会 。

“他们有点像贵格会教徒，又有点像卫理公会教徒。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn][wɔːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪʃəp] . "
They don't believe in war ; but they have bishops . "
他们 不 相信 在 战争 ; 但 他们 有 主教们 。

他们不信奉战争，但他们也有主教。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ? "
" And do you belong to her church ? "
" 和 做 你 属于 到 她 教会 ？ "

“你是她教会的成员吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" No , " said the young man .
" 不 , " 说 这 年轻的 男人 。

“不,”年轻人说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
" I wish I did , for her sake .
" 我 希望 我 做过 , 为了 她 清酒 。

“我真希望我那样做，为了她。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] .
I don't belong to any .
我 不 属于 到 任何 。

我不属于任何组织。

[duː][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ？ "

你？ ”

" [noʊ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] , [æt; ət] [hoʊm] .
" No , I go to the Episcopal , at home .
" 不 , 我 去 到 这 圣公会 , 在 家 。

“不，我在家去圣公会教堂。”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪ'ɔːŋ] [ˈsʌmtaɪm] .
Perhaps I shall belong sometime .
也许 我 将 属于 有时 。

或许有一天我也会属于这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevriwʌn] [mʌst; məst][duː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
But I think that is something everyone must do for themselves .
但 我 思考 那 是 某物 每个人 必须 做 为了 他们自己 。

但我认为这是每个人都必须自己去做的事情。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fi:; ji]
" **He looked a little alarmed at the note of severity in her voice , and she**
" 他 看起来 一个 小的 惊慌 在 这 笔记 的 严重性 在 她 嗓音 , 和 她
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

“他听出她语气中的严肃，似乎有些惊慌，于是她解释道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈlɪdʒəs] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈsaɪdʒ] [rɪˈlɪdʒən] ,
" **I mean that if you try to be religious for anything besides religion ,**
" 我 意思是 那 如果 你 尝试 到 是 宗教 为了 任何事物 除了 宗教 ,
我的意思是，如果你试图将宗教信仰用于宗教之外的任何事情，

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] ; — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]
it isn't being religious ; — and no one else has any right to ask you to
它 不是 存在 宗教 ; — 和 不 — 别的 有 任何 正确的 到 问 你 到
[bi:; bi] . "
be . "
是 . "

这并非信教；——而且任何人都没有权利要求你信教。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɪˈli:v] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mɪk] [rɪˈli:f] .
" **Oh , that's what I believe , too , " he said , with comic relief .**
" 哦 , 那就是 什么 我 相信 , 也 , " 他 说 , 和 漫画 宽慰 .
“哦，我也是这么想的，”他带着一丝苦笑说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]
" **I didn't know**
" 我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪˈd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][kənˈvɜ:rt] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] .
but I'd been trying to convert you without knowing it .
但 ID 到过 尝试 到 转变 你 没有 会心 它 .

但我不知不觉中一直在试图说服你。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðen] [ˈræðər] [ˈsɪriəsli] [ˈsaɪlənt] .
" **They both laughed , and were then rather seriously silent .**
" 他们 两个都 笑了 , 和 是 然后 相当 严重地 沉默的 .

两人都笑了，然后陷入了相当严肃的沉默。

[hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
He asked , after a moment , in a fresh beginning , " Have you heard from
他 问 , 后 一个 片刻 , 在 一个 新鲜的 开始 , " 有 你 听到 从
[mɪs]
Miss
错过

片刻之后，他换了一种说法问道：“你收到小姐的消息了吗？ ”

- [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ˈflɒrəns] ? "
Milray since you left Florence ? "
- 自从 你 左边 佛罗伦萨 ? "

自从你离开佛罗伦萨后，米尔雷怎么样了？

" [oʊ] , [jes] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , yes , didn't I tell you ?**
" 哦 , 是的 , 没有 我 告诉 你 ?

“哦，是的，我不是告诉过你吗？ ”

[ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn][dʒu:n] . "
She's coming here in June . "
她是 未来 这里 在 六月 . "

她六月份会来这里。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleɪzər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [em 'iː] , [ðen] .
" **Well , she won't have the pleasure of seeing me , then .**
" 出色地 , 她 惯于 有 这 乐趣 的 看到 我 , 然后 :

“那她就没机会见到我了。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv] [meɪ] . "
I'm going the last of May ."
我是 去 这 最后的 的 可能 :

我五月底去。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" **I thought you were going to stay a month !**
" 我 想法 你 是 去 到 停留 一个 月 !
“我还以为你要待一个月呢! ”

" [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] .
" **she protested** :
" 她 抗议 :

她抗议道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ænd] [mɔːr] , [tuː] . "
" **That will be a month ; and more , too .**"
" 那 将要 是 一个 月 ; 和 更多的 , 也 . "

“那将是一个月，甚至更久。”

" [soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] .
" **So it will , " she owned** :
" 所以 它 将要 , " 她 拥有 :

“确实如此,”她坦然说道。

" [aɪm][glæd][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['eni] [lɔːŋgər] — [seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] — [mɪs] [ˌklemən'tiːnə] ! "
" **I'm glad it doesn't seem any longer — say a year — Miss Clementina !**"
" 我是 高兴的 它 不 似乎 任何 更长 — 说 一个 年 — 错过 克莱门蒂娜 ! "
“我很高兴时间过得没有那么久——比如说一年——克莱门蒂娜小姐! ”

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Oh , not at all , " she returned** :
" 哦 , 不是 在 全部 , " 她 返回 :

“哦，完全不是,”她回答道。

" [mɪs] - [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **Miss Milray's brother and his wife are coming with her** :
" 错过 - 兄弟 和 他的 妻子 是 未来 和 她 :

“米尔雷小姐的哥哥和嫂子将和她一起来。”

[ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] . "
They've been in Egypt ."
他们有 到过 在 埃及 :

他们去过埃及。

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hɪŋkəl] .
" **I never saw them , " said Hinkle** :
" 我 绝不 锯 他们 , " 说 欣克尔 :

“我从未见过他们,”欣克尔说。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ræðər] ['kraʊdɪd] ['æftər] [ðeɪ] [get]
He paused , before he added , " Well , it would seem rather crowded after they get
他 暂停 , 前 他 额外 , " 出色地 , 它 会 似乎 相当 挤 后 他们 得到
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他停顿了一下，然后补充道：“嗯，他们到了这里之后，这里看起来会相当拥挤。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] , [waɪ] [ˌklemən'ti:nə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I suppose , " and he laughed , while Clementina said nothing .
我 认为 , " 和 他 笑了 , 尽管 克莱门蒂娜 说 没有什么 .
我想也是,"他笑了, 而克莱门蒂娜一言不发。

[ɛ.kse.kseks] .
XXX :
XXX .
XXX。

['hɪŋkəl] [keɪm] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [naʊ] ,
Hinkle came every morning now ,
欣克尔 来了 每一个 早晨 现在 ,
欣克尔现在每天早上都来。

[tu:; tə] [smu:ð] [aʊt][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kju:mjələrtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] .
to smoothe out the doubts and difficulties that had accumulated in Mrs .
到 光滑 出去 这 疑虑 和 困难 那 有 积累 在 太太 .
['læn.dərz] [maɪnd][ʼoʊvər] [naɪt] ,
Lander's mind over night ,
着陆器的 头脑 超过 夜晚 ,
为了消除兰德太太一夜之间积聚在心中的疑虑和困难,

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [sʌm; səm] ['plezər] [fɔ:r; fər] [ˌklemən'ti:nə] ,
and incidentally to propose some pleasure for Clementina ,
和 顺便 到 提出 一些 乐趣 为了 克莱门蒂娜 ,
顺便也想给克莱门蒂娜带来一些快乐,

[hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['sleɪvəri] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz]
who could feel that he was pitying her in her slavery to the sick woman's
WHO 可以 感觉 那 他 曾是 怜悯 她 在 她 奴隶制 到 这 生病的 女性的
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,
谁能感受到他怜悯她, 怜悯她被迫屈从于那个病妇人的摆布?

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .
and yet somehow entreating her to bear them .
和 然而 不知何故 恳求 她 到 熊 他们 .
然而, 他却又恳求她忍受这一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wel] [deɪz] ;
He saw them together in what Mrs . Lander called her well days ;
他 锯 他们 一起 在 什么 太太 . 着陆器 称为 她 出色地 天 ;
他看到他们在一起, 那是兰德太太所说的她身体状况最好的时期;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌklemən'ti:nə] [ə'loʊn] ,
but there were other days when he saw Clementina alone ,
但 那里 是 其他 天 什么时候 他 锯 克莱门蒂娜 独自的 ,
但也有几天他单独见到克莱门蒂娜。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][wɜ:rd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
and then she brought him word from Mrs . Lander ,
和 然后 她 带来 他 单词 从 太太 . 着陆器 ,
然后她把兰德太太的消息带给了他。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
and reported his talk to her after he went away .
和 据报道 他的 讲话 到 她 后 他 去 离开 .
他走后, 把谈话内容告诉了她。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['mesɪdʒ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
On one of these she sent him a cheerfuller message than usual ,
在 一 的 这些 她 发送 他 一个 乐观者 信息 比 通常 ,
其中一条信息里, 她发给他的语气比平时更轻松愉快。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,
and charged the girl to explain that she was ever so much better ,
和 带电 这 女孩 到 解释 那 她 曾是 曾经 所以 很多 更好的 ,
并责令女孩解释她现在的情况好多了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ʌp] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn][bed][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ]
but had not got up because she felt that every minute in bed was doing
但 有 不是 得到 向上 因为 她 毛毡 那 每一个 分钟 在 床 曾是 正在做
[hɜ:r; hər] [gʊd] .
her good .
她 好的 .
但她没有起床, 因为她觉得在床上待的每一分钟都对她有好处。

[.klemən'ti:nə] ['kærid] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] ,
Clementina carried back his regrets and congratulation ,
克莱门蒂娜 携带 后退 他的 遗憾 和 恭喜 ,
克莱门蒂娜把他的遗憾和祝贺带了回去。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld]['mɪsɪz] . ['lændər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ]
and then told Mrs . Lander that he had asked her to go out with
和 然后 讲述 太太 . 着陆器 那 他 有 问 她 到 去 出去 和
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
him to see a church ,
他 到 看 一个 教会 ,
然后他告诉兰德太太, 他邀请她和他一起去参观一座教堂。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] ['mɪsɪz] . ['lændər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [tu:] .
which he was sorry Mrs . Lander could not see too .
哪个 他 曾是 对不起 太太 . 着陆器 可以 不是 看 也 .
他很遗憾兰德太太没能看到这一点。

[hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
He professed to be very particular about his churches ,
他 声称 到 是 非常 特别的 关于 他的 教堂 ,
他声称自己对自己的教堂非常讲究,

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʊʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [greɪt]
for he said he had noticed that they neither of them had any great
为了 他 说 他 有 注意到 那 他们 两者都不 的 他们 有 任何 伟大的
[ɡɪft][fɔ:r; fər] [saɪts] ,
gift for sights ,
礼物 为了 景点 ,
因为他说他注意到他们俩都没有很强的视力天赋。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][.aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][get][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and he had it on his conscience to get the best for them .
和 他 有 它 在 他的 良心 到 得到 这 最好的 为了 他们 .
他良心不安, 一定要为他们争取最好的结果。

[hi:; hi][toʊld] [.klemən'ti:nə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
He told Clementina that the church he had for them now could not be
他 讲述 克莱门蒂娜 那 这 教会 他 有 为了 他们 现在 可以 不是 是
['betər] [ɪf] [.aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
better if it had been built expressly for them ,
更好的 如果 它 有 到过 建造 明确地 为了 他们 ,
他告诉克莱门蒂娜, 他现在为他们建造的这座教堂, 即便不是专门为他们建造的, 也不可能比现在的更好了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪp] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [dʒenəˈeɪʒənz]
instead of having been used as a place of worship for eight or ten generations
反而 的 拥有 到过 用过的 作为 一个 地方 的 崇拜 为了 八 或者 十 几代人
[ʌv; əv] [vəˈniːʒənz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] .
of Venetians before they came .
的 威尼斯人 前 他们 来了 .
而在他们到来之前，这里曾是八到十代威尼斯人的礼拜场所。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
She gave his invitation to Mrs . Lander , who could not always be trusted with
她 给予 他的 邀请 到 太太 . 着陆器 , WHO 可以 不是 总是 是 可信 和
[hɪz; ɪz][dʒʊks] ,
his jokes ,
他的 笑话 ,
她把他的邀请函给了兰德太太，兰德太太有时不能接受他的玩笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][best] [pɑːrt] .
and she received it in the best part .
和 她 已收到 它 在 这 最好的 部分 .
她收到了最好的部分。

" [wel] , [juː; jʊ][goʊ] !
" **Well , you go !**
" 出色地 , 你 去 !
“好，你走吧！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [mɑːdɑːˈlenə] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][em ˈiː] , [aɪ] [ges] .
" **Maddalena can look after me , I guess** .
" 玛达莱娜 能 看 后 我 , 我 猜测 .
“我想，玛达莱娜可以照顾我。”

[ˈhiːz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeləz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [lɑːd] , [ðæt] [aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] .
He's the only one of the fellas , except that lo'd , that I'd give a cent for .
他是 这 仅有的 一 的 这 伙计们 , 除了 那 洛德 , 那 ID 给 一个 中心 为了 .
除了那个家伙之外，他是这群家伙里唯一一个我愿意花一分钱的人。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [læps] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈhɪŋkəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **She added , with a sudden lapse from her pleasure in Hinkle to her**
" 她 额外 , 和 一个 突然 失效 从 她 乐趣 在 欣克尔 到 她
[sɪˈverəti] [wɪð; wɪθ] [klemənˈtiːnə] ,
severity with Clementina ,
严重性 和 克莱门蒂娜 ,
“她补充道，语气突然从对欣克尔的愉悦转为对克莱门蒂娜的严厉，

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [wʌt] [juː; jʊ] - [ˈdɔɪn] - . "
" **But you want to be ca'eful what you ' doin ' .** "
" 但 你 想 到 是 - 什么 你 - 做 - . "
但你要小心行事。

" - ? "
" **Ca'eful ?** "
" - ? "
“小心？ ”

" [jes] ! — [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] .
" **Yes ! — About Mr . Hinkle** .
" 是的 ! — 关于 先生 . 欣克尔 .
“是的！ ——关于欣克尔先生。”

[aɪ] [əɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
I a'n't agoin ' to have you lead him on ,
我 蚂蚁 过去 - 到 有 你 带领 他 在 ,
我不想让你吊着他。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - .
and then say you didn't know where he was goin ' .
和 然后 说 你 没有 知道 在哪里 他 曾是 去 - .
然后说你不知道他要去哪里。

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˈrʌnɪn] - [əˈwei] - , [ˌeɪˈoʊ] - [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dʌn] [æt; ət] [ˈwʊdˌleɪk] .
I can't keep runnin ' away everywhe'e , fo ' you , the way I done at Woodlake .
我 不能 保持 跑步 - 离开 - , fo - 你 , 这 方式 我 完毕 在 伍德莱克 .
我不能再像在伍德莱克那样，为了你到处逃跑了。

" - [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] , [ˈweðər] [ˈdʒɔɪfl] [ɔːr] [ˈwʊɒfl] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈænsər]
" Clementina's heart gave a leap , whether joyful or woeful ; but she answered
" - 心 给予 一个 飞跃 , 无论 快乐 或者 悲惨的 ; 但 她 回答
[ɪnˈdɪɡnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,
克莱门蒂娜的心猛地一跳，不知是喜悦还是悲伤；但她愤愤不平地回答道：

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] .
" How can you say such a thing to me , Mrs . Lander .
" 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 到 我 , 太太 . 着陆器 .
“兰德太太，你怎么能这样对我呢？”

[aɪm][nɑːt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] ! "
I'm not leading him on ! "
我是 不是 领导 他 在 ! "
我没有吊着他！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] .
" I don't know what you call it .
" 我 不 知道 什么 你 称呼 它 .
我不知道该怎么称呼它。

[jʊə(r)] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˈhiːz] [-] ,
You're round with him in the gondoler , night and day , and when he's he'e ,
你是 圆形的 和 他 在 这 - , 夜晚 和 天 , 和 什么时候 他是 他 ,
你日夜都和他一起乘着贡多拉船，当他.....

- [ˈsetɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd] [ɪts] [tɔːk] , [tɔːk] , [ðə; ði]
you'a settin ' with him half the time on the balcony , and it's talk , talk , the
- 塞廷 - 和 他 一半 这 时间 在 这 阳台 , 和 它是 讲话 , 讲话 , 这
[hoʊl] [waɪl] .
whole while .
所有的 尽管 .
你一半时间都和他一起坐在阳台上，而且一直都在聊天。

" [ˌklemənˈtiːnə] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [went] [ɑːn] .
" Clementina took in the fact with silent recognition , and Mrs . Lander went on .
" 克莱门蒂娜 采取 在 这 事实 和 沉默的 认出 , 和 太太 . 着陆器 去 在 .
克莱门蒂娜默默地接受了这个事实，兰德太太继续说道。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈseɪɪn] - [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
" I ain't sayin ' anything against it .
" 我 不是 说 - 任何事物 反对 它 .
“我并没有反对它。”

[ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪz][ˈæftə][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [θɪŋks] - [ˈɡoɪn] - [tuː; tə]
He's the only one I don't believe is afta the money he thinks you'a goin ' to
他是 这 仅有的 一 我 不 相信 是 之后 这 钱 他 思考 - 去 - 到
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

我不相信他真的觊觎你即将得到的钱财；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][waɪnt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] .
but if you don't want him , you want to look what you're about .
但 如果 你 不 想 他 , 你 想 到 看 什么 你是 关于 .

但如果你不想要他，你就应该看看你是什么样的人。

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhɪŋkəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə]
" **The girl returned to Hinkle in the embarrassment which she was helpless to**
" 这 女孩 返回 到 欣克尔 在 这 尴尬 哪个 她 曾是 无助 到
[hard] ,
hide ,
隐藏 ,

“女孩羞愧难当，无力掩饰地回到了欣克尔身边。”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt] [ɪnˈvent] [fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
and without the excuse which she could not invent for refusing to go with
和 没有 这 原谅 哪个 她 可以 不是 发明 为了 拒绝 到 去 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

而且她也想不出任何理由拒绝和他一起去。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wɜːrs] — [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Is Mrs . Lander worse — or anything ? " he asked .**
" 是 太太 . 着陆器 更糟 — 或者 任何事物 ? " 他 问 .

“兰德太太的情况更糟吗？或者说，有什么不同吗？”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no** :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ʃiːz] [kwaɪt] [wel] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] ;
She's quite well , " said Clementina ;
她是 相当 出色地 , " 说 克莱门蒂娜 ;

“她很好，”克莱门蒂娜说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
but she left it for him to break the constraint in which they set out .
但 她 左边 它 为了 他 到 休息 这 约束 在 哪个 他们 放 出去 .

但她把打破他们最初约定的约束的权力留给了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː;][soʊ][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][klaʊz] [əˈpɑːn]
He tried to do so at different points , but it seemed to close upon
他 尝试 到 做 所以 在 不同的 积分 , 但 它 似乎 到 关闭 之上
[ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈfleksəbli] .
them — the more inflexibly .
他们 — 这 更多的 僵硬 .

他曾多次尝试这样做，但似乎越是难以阻挡，就越是难以阻挡。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
At last he asked , as they were drawing near the church ,
在 最后的 他 问 , 作为 他们 是 绘画 靠近 这 教会 ,

最后，当他们快要走到教堂附近时，他问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] : [ˈbɛlski] [sɪns] [ju:; jʊ][left] [ˈflɒrəns] ? "

" **Have you ever seen anything of Mr .Belsky since you left Florence ?** "

" 有 你 曾经 已见 任何事物 的 先生 : 贝尔斯基 自从 你 左边 佛罗伦萨 ? "

" 自从你离开佛罗伦萨后，你有没有见过贝尔斯基先生？ "

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [stɑ:rt] .

" **No , " she said , with a nervous start .**

" 不 , " 她 说 , 和 一个 紧张的 开始 .

" 不,"她紧张地说道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][æsk] ? "

" **What makes you ask ?** "

" 什么 制作 你 问 ? "

" 你为什么这么问？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know .**

" 我 不 知道 .

" 我不知道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [əˈgen] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:t] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈtrævlz] .

But you see nearly everybody again that you meet in your travels .

但 你 看 几乎 大家 再次 那 你 见面 在 你的 旅行 .

但你在旅途中遇到的几乎所有人都会再次出现。

[ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] — [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [dra:pt] [aʊt] ,

That friend of his — that Mr . Gregory — he seems to have dropped out ,

那 朋友 的 他的 — 那 先生 : 格雷戈里 — 他 似乎 到 有 掉落 出去 ,

[tu:] .

too .

也 .

他的那个朋友——格雷戈里先生——似乎也退出了。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmerɪkə] . "

I believe you told me you used to know him in America . "

我 相信 你 讲述 我 你 用过的 到 知道 他 在 美国 : "

我记得你跟我说过，你以前在美国认识他。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈbri:fli] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] [mɔ:ɹ] ; [ænd; ənd] [ˈhɪŋkəl] [went] [ɑ:n] .

" **Yes , " she answered , briefly ; she could not say more ; and Hinkle went on .**

" 是的 , " 她 回答 , 简要地 ; 她 可以 不是 说 更多的 ; 和 欣克尔 去 在 .

"是的,"她简短地回答；她无法再说更多；于是欣克尔继续说道。

" [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

" **It seemed to me , that as far as I could make him out ,**

" 它 似乎 到 我 , 那 作为 远的 作为 我 可以 制作 他 出去 ,

" 在我看来，就我所能辨认出他的样子而言，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .

he was about as much of a crank in his way as the Russian .

他 曾是 关于 作为 很多 的 一个 曲柄 在 他的 方式 作为 这 俄语 .

他跟那个俄罗斯人一样，都是个碍事的怪人。

[ɪts] [ˈkjʊəriəs] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] ,

It's curious , but when you were talking about religion , the other day ,

它是 好奇的 , 但 什么时候 你 是 说 关于 宗教 , 这 其他 天 ,

真奇怪，那天你谈到宗教的时候，

[ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

you made me think of him !

你 制成 我 思考 的 他 !

你让我想起了他！

" [ðə; ði] [blʌd] [went] [tuː; tə] - [hɑːrt] .
" The blood went to Clementina's heart .
" 这 血 去 到 - 心 ；

“血液流向了克莱门蒂娜的心脏。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd] ,
" I don't suppose you had him in mind ,
" 我 不 认为 你 有 他 在 头脑 ；

我想你当时应该没想到他吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv] .
but what you said fitted him more than anyone I know of .
但 什么 你 说 适配 他 更多的 比 任何人 我 知道 的 ；

但你的话比我认识的任何人都更适合他。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] !
I could have almost believed that he had been trying to convert you !
我 可以 有 几乎 相信 那 他 有 到过 尝试 到 转变 你 ！

我差点就相信他是在试图说服你！

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
" She stared at him , and he laughed .
" 她 凝视 在 他 , 和 他 笑了 ；

她盯着他看，他笑了。

" [hiː; hi] ['tækld] [em 'iː][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][ɪn] ['flɒrəns] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" He tackled me one day there in Florence all of a sudden ,
" 他 已解决 我 一 天 那里 在 佛罗伦萨 全部 的 一个 突然 ；

“有一天在佛罗伦萨，他突然把我扑倒在地。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [nəʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪg'zæktli] .
and I didn't know what to say , exactly .
和 我 没有 知道 什么 到 说 , 确切地 ；

我当时不知道该说什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrniːstnəs] ;
Of course , I respected his earnestness ;
的 课程 , 我 受人尊敬 他的 认真 ；

当然，我尊重他的诚意；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
but I couldn't accept his view of things and I tried to tell him so .
但 我 不能 接受 他的 看法 的 事物 和 我 尝试 到 告诉 他 所以 ；

但我无法接受他的观点，我也试图告诉他这一点。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [waɪ] ,
I had to say just where I stood , and why ,
我 有 到 说 只是 在哪里 我 站立 , 和 为什么 ,

我必须表明我的立场，以及原因。

[ænd; ənd][aɪ] ['men(ə)nd] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [helpɪt] [tuː; tə] [get][em 'iː][ðer; ðər] .
and I mentioned some books that helped to get me there .
和 我 提及 一些 图书 那 帮助 到 得到 我 那里 ；

我还提到了一些对我的帮助很大的书。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;
He said he never read anything that went counter to his faith ;
他 说 他 绝不 读 任何事物 那 去 柜台 到 他的 信仰 ；

他说他从未读过任何与他的信仰相悖的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] ,
and I saw that he didn't want to save me ,
和 我 锯 那 他 没有 想 到 节省 我 ,

我看得出来他并不想救我。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [em ˈi:] .
so much as he wanted to convince me .
所以 很多 作为 他 通缉 到 说服 我 .
他非常想说服我。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] ,
He didn't know it , and I didn't tell him that I knew it ,
他 没有 知道 它 , 和 我 没有 告诉 他 那 我 知道 它 ,
他不知道, 我也没告诉他我知道。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][let] [em ˈi:][dra:p][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but I got him to let me drop the subject .
但 我 得到 他 到 让 我 降低 这 主题 .
但我让他不再追问下去了。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ˈoʊvər][frəm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [ˈri:z(ə)n]
He seems to have been left over from a time when people didn't reason
他 似乎 到 有 到过 左边 超过 从 一个 时间 什么时候 人们 没有 原因
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [brɪˈli:fs] ,
about their beliefs ,
关于 他们的 信仰 ,
他似乎是那个人们不讲道理思考信仰的时代的遗老遗少。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈɑ:rgju:d] .
but only argued .
但 仅有的 争论 .
但只是争论而已。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,
I didn't think there was a man like that to be found so late in the century ,
我 没有 思考 那里 曾是 一个 男人 喜欢 那 到 是 成立 所以 晚的 在 这 世纪 ,
我没想到在世纪末还能找到这样的人。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
especially a young man .
尤其 一个 年轻的 男人 .
尤其是一个年轻人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
But that was just where I was mistaken .
但 那 曾是 只是 在哪里 我 曾是 错误 .
但我错了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət][ɔ:l] ,
If there was to be a man of that kind at all ,
如果 那里 曾是 到 是 一个 男人 的 那 种类 在 全部 ,
如果真有那样的人的话,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌŋ] .
it would have to be a young one .
它 会 有 到 是 一个 年轻的 一 .
那肯定是个年轻人。

[ˈhi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈoʊpənər] - [ˈmaɪndɪd] [wen] [ˈhi:z] [ˈoʊldər] .
He'll be a good deal opener - minded when he's older .
地狱 是 一个 好的 交易 开球 - 有思想 什么时候 他是 老 .
他年纪大了之后会变得更加开明。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ;
He was conscientious ; I could see that ;
他 曾是 尽责的 ; 我 可以 看 那 ;
他做事认真负责, 这一点我看得出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [deθ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and he did take the Russian's death to heart as long as he was dead .
和 他 做过 拿 这 俄罗斯的 死亡 到 心 作为 长的 作为 他 曾是 死的 .

在他去世的那位俄罗斯人死后，他一直将他的死铭记于心。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ten] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ; [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [wer]
But I'd like to talk with him ten years from now ; he wouldn't be where
但 ID 喜欢 到 讲话 和 他 十 年 从 现在 ; 他 不会 是 在哪里
[hi:; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

但我希望十年后能和他交谈；那时他肯定不会像现在这样了。

" [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] ,
" Clementina was still silent ,
" 克莱门蒂娜 曾是 仍然 沉默的 ,
克莱门蒂娜依然沉默不语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]
and she walked up the church steps from the gondola without the
和 她 步行 向上 这 教会 步骤 从 这 贡多拉 没有 这
[ˈpaʊər] [tu:; tə] [spi:k] .
power to speak .
力量 到 说话 .

她从缆车上走下教堂台阶，却已无力说话。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈstætʃu:z] ;
She made no show of interest in the pictures and statues ;
她 制成 不 展示 的 兴趣 在 这 图片 和 雕像 ;
她对那些画作和雕像丝毫没有表现出兴趣；

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈri:əli] [keəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
she never had really cared much for such things ,
她 绝不 有 真的 关心 很多 为了 这样的 事物 ,
她从来都不太在意这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] .
and now his attempts to make her look at them failed miserably .
和 现在 他的 尝试 到 制作 她 看 在 他们 失败的 惨痛地 .
现在，他试图让她看这些照片的努力彻底失败了。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [ə'ven] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [ˈmɪs] [ˌklemən'ti:nə] ,
When they got back again into the boat he began , " Miss Clementina ,
什么时候 他们 得到 后退 再次 进入 这 船 他 开始 , " 错过 克莱门蒂娜 ,
当他们再次回到船上时，他开口说道：“克莱门蒂娜小姐，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv][ˈspʊʊkən][æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] .
I'm afraid I oughtn't to have spoken as I did of that Mr . Gregory .
我是 害怕的 我 不应该 到 有 说 作为 我 做过 的 那 先生 . 格雷戈里 .
恐怕我不该那样评价格雷戈里先生。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — "
If he is a friend of yours — "
如果 他 是 一个 朋友 的 你的 — "
如果他是你的朋友——”

" [hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] [ˈænsər] .
" He is , " she made herself answer .
" 他 是 , " 她 制成 她自己 回答 .
“他是，”她强迫自己回答。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
" I didn't mean anything against him .
" 我 没有 意思是 任何事物 反对 他 ；

“我并没有针对他的任何恶意。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fer] ？ " I hope you don't think I wanted to be unfair ？ "
我 希望 你 不 思考 我 通缉 到 是 不公平 ？ "

我希望你不要认为我是故意不公平对待你？

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'fer] .
" You were not unfair .
" 你 是 不是 不公平 ；

你并没有不公平。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv][let][ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:; , ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
But I oughtn't to have let you say it , Mr . Hinkle .
但 我 不应该 到 有 让 你 说 它 ， 先生 ； 欣克尔 ；

但我不该让你说出那句话，欣克尔先生。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ][mɑst; məst] " — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['pæntɪŋ]
I want to tell you something — I mean , I must " — She found herself panting
我 想 到 告诉 你 某物 — 我 意思是 ， 我 必须 " — 她 成立 她自己 喘息
[ænd; ənd] ['breθləs] .
and breathless .
和 喘不过气 ；

“我想告诉你一件事——我是说，我必须告诉你。”——她发现自己气喘吁吁，几乎无法呼吸。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:; — ['mɪstər] . ['ɡregəri] [ɪz] — [aɪ] [mi:n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] —
" You ought to know it — Mr . Gregory is — I mean we are —
" 你 应该 到 知道 它 — 先生 ； 格雷戈里 是 — 我 意思是 我们 是 —
“你应该知道——格雷戈里先生是——我的意思是我们是——”

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] .
" She stopped and she saw that she need not say more .
" 她 停止 和 她 锯 那 她 需要 不是 说 更多的 ；

她停了下来，意识到自己无需再多说什么。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['hɪŋkəl] [hæd; həd] [fɪkst] [tu:; tə] [li:v] ['venɪs] ,
In the days that followed before the time that Hinkle had fixed to leave Venice ,
在 这 天 那 随后 前 这 时间 那 欣克尔 有 固定的 到 离开 威尼斯 ,
在欣克尔预定离开威尼斯之前的几天里，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] , [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
he tried to come as he had been coming , to see Mrs . Lander ,
他 尝试 到 来 作为 他 有 到过 未来 ， 到 看 太太 ； 着陆器 ，
他试图像往常一样来，去看望兰德太太。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['i'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [klemən'ti:nə] .
but he evaded her when she wished to send him out with Clementina .
但 他 躲避 她 什么时候 她 希望 到 发送 他 出去 和 克莱门蒂娜 ；

但当她想让他和克莱门蒂娜一起出去时，他却躲开了。

[hɪz; ɪz] ['kweɪntnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑ:rteɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ；
His quaintness had a heartache in it for her ；
他的 古雅 有 一个 心痛 在 它 为了 她 ；

他的古怪行为让她感到心痛；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪʃli] ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
and he was boyishly simple in his failure to hide his suffering .
和 他 曾是 男孩气地 简单的 在 他的 失败 到 隐藏 他的 痛苦 ；

他天真得像个孩子，无法掩饰自己的痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ɪk'splɪsɪt] [raɪt] [tu:; tə] ['sʌfər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]
He had no explicit right to suffer , for he had asked nothing and
他 有 不 显式 正确的 到 遭受 , 为了 他 有 问 没有什么 和
[bɪn] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] ,
been denied nothing ,
到过 否认 没有什么 ,

他没有权利遭受苦难，因为他什么也没要求，也没被拒绝过。

[bʌt; bət][pər'hæps][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [fi:; fi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ki:nli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but perhaps for this reason she suffered the more keenly for him .
但 也许 为了 这 原因 她 遭受 这 更多的 敏锐地 为了 他 .
[bʌt; bət] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [fi:; fi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ki:nli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
但或许正因如此，她才更加深切地为他感到痛苦。

[ə; eɪ] ['sensləs] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['gregəri] [fɔ:r; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [krept] ['ɪntu:]
A senseless resentment against Gregory for spoiling their happiness crept into
一个 无意义的 怨恨 反对 格雷戈里 为了 破坏 他们的 幸福 悄悄地爬 进入
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
her heart ;
她 心 ;

她心中涌起一股莫名的怨恨，责怪格雷戈里破坏了他们的幸福；

[ænd; ənd][fi:; fi] [wɪft] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['hɪŋkəl] [həʊ] [mʌt] [fi:; fi]['vælju:d][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [æt; ət] ['eni] [rɪsk]
and she wished to show Hinkle how much she valued his friendship at any risk
和 她 希望 到 展示 欣克尔 如何 很多 她 有价值的 他的 友谊 在 任何 风险
[ænd; ənd] ['eni] [kɔ:st] .
and any cost .
和 任何 成本 .

她想不惜一切代价，冒任何风险，向欣克尔表明她有多么珍惜这段友谊。

[wen] [ðɪs] [led][hɜ:r; hər] [tu:] [fɑ:r][fi:; fi] [tʊk] [hɜ:'rself][tu:; tə][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [wɪt] [hɜ:rt]
When this led her too far she took herself to task with a severity which hurt
什么时候 这 引领 她 也 远的 她 采取 她自己 到 任务 和 一个 严重性 哪个 伤害
[hɪm; ɪm] [tu:] .
him too .
他 也 .

当这件事发展到她无法接受的地步时，她严厉地责备自己，这种严厉也伤害了他。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:n] [wɪt] [fi:; fi]['æktɪd] ,
In the midst of the impulses on which she acted ,
在 这 中间 的 这 冲动 在 哪个 她 行动 ,
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:n] [wɪt] [fi:; fi]['æktɪd] ,
在她采取行动的冲动之中，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [fi:; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
there were times when she had a confused longing to appeal to him
那里 是 时代 什么时候 她 有 一个 使困惑 渴望 到 上诉 到 他
[fɔ:r; fər][ˈkaʊns(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [həʊ] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə] [br'heɪv] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
for counsel as to how she ought to behave toward him .
为了 法律顾问 作为 到 如何 她 应该 到 表现 朝向 他 .

有时她会感到困惑，很想向他寻求建议，告诉她应该如何对待他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [hu:m] [fi:; fi][kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] .
There was no one else whom she could appeal to .
那里 曾是 不 一 别的 谁 她 可以 上诉 到 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [hu:m] [fi:; fi][kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] .
她没有其他人可以求助了。

['mɪsɪz] . ['lændər] , ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] , [hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Mrs . Lander , after her first warning , had not spoken of him again ,
太太 . 着陆器 , 后 她 第一的 警告 , 有 不是 说 的 他 再次 ,
['mɪsɪz] . ['lændər] , ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] , [hæd; həd][nɑ:t]['spʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
兰德太太在第一次警告之后，就再也没有提起过他。

[ðoʊ] [ˌklemənˈti:nə] [kʊd; kəd] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡrɪmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][ˈveriəb(ə)l]
though Clementina could feel in the grimness with which she regarded her variable
尽管 克莱门蒂娜 可以 感觉 在 这 阴郁 和 哪个 她 认为 她 多变的
[ˈtriːtmənt] [ˌʌ; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈhɔːrdɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sʌm; səm][ˌʌ; əv] [ˌɪnkʌlˈpeɪən]
treatment of him that she was silently hoarding up a sum of inculcation
治疗 的 他 那 她 曾是 默默 囤积 向上 一个 和 的 归罪
[wɪtʃ] [wʊd] [krʌʃ] [hɜːr; həɹ][ˌʌndər] [ɪts] [weɪt] [wen] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
which would crush her under its weight when it should fall upon her .
哪个 会 压碎 她 在下面 它是 重量 什么时候 它 应该 落下 之上 她 。

尽管克莱门蒂娜能感受到，在她审视自己对他的态度时，她内心深处充满了愧疚，她默默地积攒着罪责，而当罪责降临到她身上时，她将被压垮。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbetər] , [naʊ] ,
She seemed to be growing constantly better , now ,
她 似乎 到 是 生长 不断地 更好的 , 现在 ,
她现在似乎一直在进步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [sɪns] [hɜːr; həɹ][læst] [ətæk] [ˈwaɪdnɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,
and as the interval since her last attack widened behind her ,
和 作为 这 间隔 自从 她 最后的 攻击 扩大 在后面 她 ,
随着她上次袭击以来的时间间隔在她身后越来越长，

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləsənəs] [wɪtʃ] [ˌklemənˈti:nə] ,
she began to indulge her appetite with a recklessness which Clementina ,
她 开始 到 放纵 她 食欲 和 一个 鲁莽 哪个 克莱门蒂娜 ,
她开始肆无忌惮地放纵自己的食欲，这让克莱门蒂娜感到震惊。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌʌ; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌʌnˈwɜːrðɪnəs] , [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
in a sense of her own unworthiness , was helpless to deal with .
在 一个 感觉 的 她 自己的 不配 , 曾是 无助 到 交易 和 .
由于觉得自己不够好，她无力应对。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][wʌns] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ˌʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
When she ventured to ask her once whether she ought to eat of something that
什么时候 她 冒险 到 问 她 一次 无论 她 应该 到 吃 的 某物 那
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
was very unwholesome for her ,
曾是 非常 不健康的 为了 她 ,
当她鼓起勇气问她是否应该吃一些对她非常不健康的東西时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [keɪs] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] ,
Mrs . Lander answered that she had taken her case into her own hands ,
太太 . 着陆器 回答 那 她 有 已采取 她 案件 进入 她 自己的 双手 ,
兰德太太回答说，她已经决定自己处理这个案子了。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] .
now , for she knew more about it than all the doctors .
现在 , 为了 她 知道 更多的 关于 它 比 全部 这 医生 .
现在，因为她比所有医生都更了解这方面的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θæŋk] [ˌklemənˈti:nə] [nɑːt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ;
She would thank Clementina not to bother about her ;
她 会 感谢 克莱门蒂娜 不是 到 打扰 关于 她 ;
她会感谢克莱门蒂娜不要为她操心；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][hɜːrˈself] ,
she added that she was at least not hurting anybody but herself ,
她 额外 那 她 曾是 在 至少 不是 受伤 任何人 但 她自己 ,
她补充说，至少她没有伤害任何人，除了她自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌklemənˈtiːnə] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
and she hoped Clementina would always be able to say as much .
和 她 希望 克莱门蒂娜 会 总是 是 有能力的 到 说 作为 很多 .
她希望克莱门蒂娜永远都能这样说。

[ˌklemənˈtiːnə] [wɪʃt] [ðæt] [ˈhɪŋkəl] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈraɪtɪd]
Clementina wished that Hinkle would go away , but not before she had righted
克莱门蒂娜 希望 那 欣克尔 会 去 离开 , 但 不是 前 她 有 右
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
herself with him ,
她自己 和 他 ,
克莱门蒂娜希望欣克尔离开, 但在此之前, 她想先和他和好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] [aʊt] ,
and he lingered his month out ,
和 他 徘徊不去 他的 月 出去 ,
他拖延了整整一个月,

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] .
and seemed as little able to go as she to let him .
和 似乎 作为 小的 有能力的 到 去 作为 她 到 让 他 .
她似乎既无法离开, 也无法让他离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [fɔːr; fər][bəʊθ] ,
She had often to be cheerful for both ,
她 有 经常 到 是 快乐 为了 两个都 ,
她常常不得不为了这两件事而保持乐观。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
when she found it too much to be cheerful for herself .
什么时候 她 成立 它 也 很多 到 是 快乐 为了 她自己 .
当她发现自己难以保持快乐时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [friː] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd]
In his absence she feigned free and open talks with him , and explained
在 他的 缺席 她 假装 自由的 和 打开 会谈 和 他 , 和 解释
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
他不在的时候, 她假装和他自由坦诚地交谈, 把一切都解释了一遍。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈɡoʊstli] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪnd] [əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd]
and experienced a kind of ghostly comfort in his imagined approval and
和 经验丰富的 一个 种类 的 幽灵般的 舒适 在 他的 想象 赞同 和
[fərˈɡɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,
他从想象中的认可和宽恕中体验到了一种虚幻的慰藉。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌ; əv][hɜːr; hər]
but in his presence , nothing really happened except the alternation of her
但 在 他的 在场 , 没有什么 真的 发生 除了 这 交替 的 她
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] ,
kindness and unkindness ,
仁慈 和 不友善 ,
但在他面前, 除了她时而温柔时而冷漠之外, 什么也没发生。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ʌnˈkaɪnd] .
in which she was too kind and then too unkind .
在 哪个 她 曾是 也 种类 和 然后 也 不友善 .
她一会儿太善良, 一会儿又太不善良。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][tuː; tə] [liːv] ['venɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
The morning of the day he was at last to leave Venice , he came to
这 早晨 的 这 天 他 曾是 在 最后的 到 离开 威尼斯 , 他 来了 到
[seɪ] [gʊd]
say good
说 好的

在他最终离开威尼斯的那天早上，他前来道别。

[baɪ] .
bye .
再见 .

再见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . ['lændər] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,
He did not ask for Mrs . Lander , when the girl received him ,
他 做过 不是 问 为了 太太 . 着陆器 , 什么时候 这 女孩 已收到 他 ,
女孩接待他时，他并没有询问兰德太太的下落。

[ænd; əd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪmˈself] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][brɪˈɡæən] , " [mɪs]
and he did not give himself time to lose courage before he began , " Miss
和 他 做过 不是 给 他自己 时间 到 失去 勇气 前 他 开始 , " 错过
[ˌklemənˈtiːnə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

他没有给自己任何失去勇气的时间，就开口说道：“克莱门蒂娜小姐，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈæftər] [wʌt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]
I don't know whether I ought to speak to you after what I understood you to
我 不 知道 无论 我 应该 到 说话 到 你 后 什么 我 理解 你 到
[miːn] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . ['ɡregəri] .
mean about Mr . Gregory .
意思是 关于 先生 . 格雷戈里 .

听了你对格雷戈里先生的评价后，我不知道我是否应该和你说话。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第7/11页

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He looked steadfastly at her
" 他 看起来 坚定不移 在 她

他目光坚定地注视着她。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" but she did not answer , and he went on .
" 但 她 做过 不是 回答 , 和 他 去 在 .

但她没有回答, 他继续说道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ðʊ] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,
" There's just one chance in a million , though , that I didn't understand you rightly ,
" 有 只是 一 机会 在 一个 百万 , 尽管 , 那 我 没有 理解 你 没错 ,
“不过, 我没听懂你的意思的可能性只有百万分之一。”

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tjæns] .
" and I've made up my mind that I want to take that chance .
" 和 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 我 想 到 拿 那 机会 .

我已经下定决心要抓住这个机会。

[meɪ] [aɪ] ?
" May I ?
" 可能 我 ?

我可以?

" [fiː; fi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt] .
" She tried to speak , but she could not .
" 她 尝试 到 说话 , 但 她 可以 不是 .

她想说话, 但却说不出来。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd]
" If I was wrong — if there was nothing between you and him — could
" 如果 我 曾是 错误的 — 如果 那里 曾是 没有什么 之间 你 和 他 — 可以
[ðer; ðər]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ?
there ever be anything between you and me ?
那里 曾经 是 任何事物 之间 你 和 我 ?

“如果我错了——如果你和他之间什么都没有——那么你和我之间又怎么可能有呢?”

" [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [lʊks] [en'triːtɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" His pleading looks entreated her even more than his words .
" 他的 恳求 看起来 恳求 她 甚至 更多的 比 他的 字 .

“他恳求的眼神比他的话语更能打动她。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , " [fiː; fi] ['ænsər] , " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" There was something , " she answered , " with him . "
" 那里 曾是 某物 , " 她 回答 , " 和 他 . "

“他身上有些事,”她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [noʊ] [wʌt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['peɪʃntli] .
" And I mustn't know what , " the young man said patiently .
" 和 我 不得 知道 什么 , " 这 年轻的 男人 说 耐心 .

“我不能知道是什么,”年轻人耐心地说。

" [jes] — [jes] ! " [fiː; fi] [rɪ'tɜːrnd] ['iːgərli] .
" Yes — yes ! " she returned eagerly .
" 是的 — 是的 ! " 她 返回 急切地 .

“是——是的!”她急切地回答道。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I want you to know — I want to tell you .
我 想 你 到 知道 — 我 想 到 告诉 你 .

我想让你知道——我想告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈti:n] [-] [oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɒtnt] [tu:; tə][hæv; həv]
I was only sixteen yea's old , and he said that he oughtn't to have
我 曾是 仅有的 十六 是的 老的 , 和 他 说 那 他 不应该 到 有
[ˈspʊkən] ;
spoken ;
说 ;

我当时只有十六岁，他说他不该说话；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] [jʌŋ] .
we were both too young .
我们 是 两个都 也 年轻的 .

我们当时都太年轻了。

[bʌt; bət][ləst] [wɪntə] [hi:; hi] [spʊk] [əˈgen] .
But last winta he spoke again .
但 最后的 温塔 他 辐 再次 .

但上个冬天他又开口说话了。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [baʊnd] " — [fi:; fi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [ɪnˈfə:mli]
He said that he had always felt bound " — She stopped , and he got infirmly
他 说 那 他 有 总是 毛毡 边界 " — 她 停止 , 和 他 得到 虚弱地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .

他说他一直感到被束缚着——她停了下来，他蹒跚地站了起来。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌst] , [bʌt; bət] — "
" **I wanted to tell you from the fust , but — "**
" 我 通缉 到 告诉 你 从 这 fust , 但 — "
“我本来想一开始就告诉你，但是——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I haven't anything more to say , if you are bound to him . "
我 还没有 任何事物 更多的 到 说 , 如果 你 是 边界 到 他 . "

既然你已对他忠心耿耿，那我没什么好说的了。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]
" **He is going to be a missionary and he wanted me to say that I**
" 他 是 去 到 是 一个 传教士 和 他 通缉 我 到 说 那 我
[wʊd] [bɪˈli:v] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ;
would believe just as he did ;
会 相信 只是 作为 他 做过 ;

“他要去当传教士，他希望我说我会像他一样相信；

[ænd; ɐnd][aɪ] ['kʊdnt] .
and I couldn't .
和 我 不能 .

而我做不到。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [raɪt] ; [ænd; ɐnd] — [jes] , [aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But I thought that it would come right ; and — yes , I felt bound to him ,
但 我 想法 那 它 会 来 正确的 ; 和 — 是的 , 我 毛毡 边界 到 他 ,
[tu:] .
too .
也 .

但我认为一切都会好起来的；而且——是的，我也觉得我和他有某种联系。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] — [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ! "
That is all — I can't explain it ! "
那 是 全部 — 我 不能 解释 它 ! "

就这些——我无法解释！

" [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] !
" Oh , I understand !
" 哦 , 我 理解 !

哦，我明白了！

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['lɪstləsli] .
" he returned , listlessly .
" 他 返回 , 百无聊赖地 .

他无精打采地回来了。

" [ænd; ɐnd][du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['telɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ?
" And do you blame me for not telling before ?
" 和 做 你 责备 我 为了 不是 讲述 前 ?

“那你怪我之前没告诉你吗？”

" [fi:; ji] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃər] [wɪt] [bəuθ]
" She made an involuntary movement toward him , a pathetic gesture which both
" 她 制成 一个 非自愿 移动 朝向 他 , 一个 可怜的 手势 哪个 两个都
[en'tri:tɪd] [ænd; ɐnd] [kəm'pæʃə,neɪtɪd] .
entreated and compassionated .
恳求 和 富有同情心 .

她不由自主地朝他做了一个动作，这是一个既恳求又怜悯的可怜动作。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [bleɪm] .
" There's nobody to blame .
" 有 无人 到 责备 .

“没有人应该为此受到责备。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [raɪt] [baɪ][em 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
You have tried to do just right by me , as well as him .
你 有 尝试 到 做 只是 正确的 经过 我 , 作为 出色地 作为 他 .

你一直努力对我和他都做到最好。

[wel] , [aɪv] [gɔ:t][maɪ] ['ænsər] .
Well , I've got my answer .
出色地 , 我已经 得到 我的 回答 .

我已经找到答案了。

[ˈmɪsɪz] . ['lændər] — [kæn; kən][aɪ] — "
Mrs . Lander — can I — "
太太 : 着陆器 — 能 我 — "

兰德太太——我可以——”

" [waɪ] , [fiː; ʃi] ['iznt] [ʌp] [jet] , ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
" **Why , she isn't up yet , Mr . Hinkle .**
" 为什么 , 她 不是 向上 然而 , 先生 : 欣克尔 :

“她还没起床呢，欣克尔先生。”

" [ˌklemən'ti:nə] [pʊt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [peɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'ɡret] .
" **Clementina put all her pain for him into the expression of their regret .**
" 克莱门蒂娜 放 全部 她 疼痛 为了 他 进入 这 表达 的 他们的 后悔 :

“克莱门蒂娜将对他的所有痛苦都倾注在了对她的遗憾之中。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [li:v] [maɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Then I'll have to leave my good - bye for her with you .**
" 然后 患病的 有 到 离开 我的 好的 - 再见 为了 她 和 你 :

“那我就只能替你向她道别了。”

[aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] .
I don't believe I can come back again .
我 不 相信 我 能 来 后退 再次 :

我不认为我还能再回来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜ:r; wər] ['dɪzi] .
" **He looked round as if he were dizzy .**
" 他 看起来 圆形的 作为 如果 他 是 晕眩的 :

他环顾四周，好像头晕目眩。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Good - bye , " he said , and offered his hand .**
" 好的 - 再见 , " 他 说 , 和 提供 他的 手 :

“再见，”他说着，伸出了手。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kəʊld] [æz; əz] [kleɪ] .
It was cold as clay .
它 曾是 寒冷的 作为 黏土 :

冷得像泥土一样。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˌklemən'ti:nə] [went] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] [ru:m] , [ænd; ənd] [geɪv]
When he was gone , Clementina went into Mrs . Lander's room , and gave
什么时候 他 曾是 已消失 , 克莱门蒂娜 去 进入 太太 : 着陆器的 房间 , 和 给予
[hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
her his message .
她 他的 信息 :

他走后，克莱门蒂娜走进兰德太太的房间，把他的话转告给了她。

" ['kʊdnt] [hiː; hi] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tɪl]
" **Couldn't he have come back this aftanoon to see me , if he ain't goin ' till**
" 不能 他 有 来 后退 这 下午 到 看 我 , 如果 他 不是 去 - 直到
[faɪv] ?
five ?
五 ?

“如果他五点才下班，为什么不能今天下午来看我呢？”

" [fiː; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['dʒeləsli] .
" **she demanded jealously .**
" 她 要求 嫉妒 :

她带着嫉妒的语气要求道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊdnt] [kʌm] [bæk] , " [ˌklemən'ti:nə] ['ænsər] ['sædli] .
" **He said he couldn't come back , " Clementina answered sadly .**
" 他 说 他 不能 来 后退 , " 克莱门蒂娜 回答 令人遗憾的是 :

“他说他回不来了，”克莱门蒂娜悲伤地回答道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .
The woman turned her head on her pillow and looked at the girl's face .
这 女士 转向 她 头 在 她 枕头 和 看起来 在 这 女孩们 脸 .
女人把头转向枕头，看着女孩的脸。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] ['kɑ:ment] .
" **she said for all comment .**
" 她 说 为了 全部 评论 .
她对所有评论都表示反对。

[ɛks'eks'aɪ] .
XXXI :
xxxi :
XXXI.

[ðə; ði] - [keɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtəɹ] ,
The Milrays came a month later ,
这 - 来了 一个 月 之后 ,
米尔雷一家一个月后也到了。

[tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['maɪldəɹ][sʌn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] .
to seek a milder sun than they had left burning in Florence .
到 寻找 一个 较温和 太阳 比 他们 有 左边 燃烧 在 佛罗伦萨 .
他们想寻找比佛罗伦萨灼热的阳光更温和的阳光。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sɒdʒɜ:n] [ðer; ðəɹ] [sɪns] [ðer; ðəɹ][ə'raɪv(ə)][frʌm; frəm]
The husband and wife had been sojourning there since their arrival from
这 丈夫 和 妻子 有 到过 旅居 那里 自从 他们的 到达 从
[i:dʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,
这对夫妇自埃及来到这里后就一直住在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [gests] ,
but they had not been his sister's guests ,
但 他们 有 不是 到过 他的 姐妹 客人 ,
但他们并非他姐姐的客人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðer; ðəɹ]['pɑ:rtɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,
and she did not now pretend to be of their party , though the same train ,
和 她 做过 不是 现在 假装 到 是 的 他们的 派对 , 尽管 这 相同的 火车 ,
她现在不再假装是他们那一伙的，尽管他们乘坐的是同一列火车。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['kæərɪdʒ] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
even the same carriage , had brought her to Venice with them .
甚至 这 相同的 运输 , 有 带来 她 到 威尼斯 和 他们 .
甚至连同他们一起把她带到威尼斯的也是同一辆马车。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [mɪs] - [tʊk] ['la:dʒɪŋz] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɔ:lweɪz] [spent]
They went to a hotel , and Miss Milray took lodgings where she always spent
他们 去 到 一个 酒店 , 和 错过 - 采取 住宿 在哪里 她 总是 花费
[hɜ:r; həɹ][dʒu:nz] ,
her Junes ,
她 六月 ,
他们去了酒店，米尔雷小姐在她每年六月都会住的地方租了间房间。

[brʻfɔ:r] [ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiˈrəul][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
before going to the Tyrol for the summer .
前 去 到 这 蒂罗尔 为了 这 夏天 .

在去蒂罗尔过暑假之前。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwʌndərfəli] [ɪmˈpru:vɔ] , [ˈevri] [wei] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] [tu:; tə][ˌklemənˈti:nə] [wen]
" You are wonderfully improved , every way , " Mrs . Milray said to Clementina when
" 你 是 太棒了 改进 , 每一个 方式 , " 太太 . - 说 到 克莱门蒂娜 什么时候
[ðeɪ] [met] .
they met .
他们 遇见 .

“你各方面都进步很大，”米尔雷太太见到克莱门蒂娜时说道。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [mɪs] - [tʊk] [ju:; jʊ][ɪn][hænd] ;
" I knew you would be , if Miss Milray took you in hand ;
" 我 知道 你 会 是 , 如果 错过 - 采取 你 在 手 ;

“我知道如果米尔雷小姐管教你，你就会变成这样；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [i:; jɪ][hæz; hæz] .
and I can see she has .
和 我 能 看 她 有 .

我看得出来她确实有这种感觉。

[wʌt] [i:; jɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] !
What she doesn't know about the world isn't worth knowing !
什么 她 不 知道 关于 这 世界 不是 值得 会心 !

她对这个世界一无所知，这简直不值得了解！

[aɪ][hoʊp] [i:; jɪ] [ˈhæznt] [meɪd] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈwɜ:rldli] ?
I hope she hasn't made you too worldly ?
我 希望 她 还没有 制成 你 也 世俗 ?

我希望她没有让你变得太世故？

[bʌt; bət] [ɪf] [i:; jɪ][hæz; hæz] , [i:z] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈti:] ;
But if she has , she's taught you how to keep from showing it ;
但 如果 她 有 , 她是 教授 你 如何 到 保持 从 显示 它 ;

但如果她真的有这种倾向，她也教会了你如何掩饰；

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ˈevəɹ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] ; [ju:; jʊ]
you're just as innocent - looking as ever , and that's the main thing ; you
你是 只是 作为 清白的 - 寻找 作为 曾经 , 和 那就是 这 主要的 事物 ; 你
[ˈɔtnt] [tu:; tə] [lu:z] [ðæt] .
oughtn't to lose that .
不应该 到 失去 那 .

你看起来还是一如既往地天真无邪，这才是最重要的；你不应该失去这一点。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [dæns] [ə; eɪ][skɜ:rt] [dæns] [naʊ] [brʻfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ,
You wouldn't dance a skirt dance now before a ship's company , but if you did ,
你 不会 舞蹈 一个 裙子 舞蹈 现在 前 一个 船的 公司 , 但 如果 你 做过 ,

你现在不会在船员面前跳裙舞，但如果你真这么做了，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [səˈspekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈeni] [ˈbetəɹ] .
no one would suspect that you knew any better .
不 一 会 怀疑 那 你 知道 任何 更好的 .

谁也不会怀疑你其实心知肚明。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fəˈgɪvn] [emˈi:] , [jet] ?
Have you forgiven me , yet ?
有 你 已原谅 我 , 然而 ?

你原谅我了吗？

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ju:z][ju:; jʊ] ['veri] [wel] , [klemən'ti:nə] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [aɪ][dɪd] .
Well , I didn't use you very well , Clementina , and I never pretended I did .
出色地 , 我 没有 使用 你 非常 出色地 , 克莱门蒂娜 , 和 我 绝不 假装 我 做过 .
克莱门蒂娜, 我并没有好好利用你, 我也从未假装我好好利用过你。

[aɪv] ['i:tn] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][hʌmb(ə)] [paɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
I've eaten a lot of humble pie for that , my dear .
我已经 吃 一个 很多 的 谦逊的 馅饼 为了 那 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 我为此吃了不少苦头。

[dɪd] [mɪs] - [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ru:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Did Miss Milray tell you that I wrote to her about it ?
做过 错过 - 告诉 你 那 我 写道 到 她 关于 它 ?
米尔雷小姐有没有告诉你我曾就此事给她写过信?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [haʊ] [fɪ:; fɪ][təʊld][ju:; jʊ] ;
Of course you won't say how she told you ;
的 课程 你 惯于 说 如何 她 讲述 你 ;
你当然不会说她是怎样告诉你的;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
but she ought to have done me the justice to say that I tried to be a
但 她 应该 到 有 完毕 我 这 正义 到 说 那 我 尝试 到 是 一个
[frend] [æt; ət] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
friend at court with her for you .
朋友 在 法庭 和 她 为了 你 .
但她应该公平地告诉我, 为了你, 我在法庭上努力和她做朋友。

[ɪf] [fɪ:; fɪ] ['dɪdnt] , [fɪ:; fɪ] ['wɔznt] [fer] . "
If she didn't , she wasn't fair . "
如果 她 没有 , 她 不是 公平的 . "
如果她没有这样做, 那就太不公平了。

" [fɪ:; fɪ]['ni:və; ni'vɑ:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [klemən'ti:nə] ['ænsər] .
" **She neva said anything against you , Mrs . Milray , " Clementina answered .**
" 她 从未 说 任何事物 反对 你 , 太太 . - , " 克莱门蒂娜 回答 .
“她从来没有说过你的坏话, 米尔雷太太,”克莱门蒂娜回答道。

" [dɪ'skri:t] [æz; əz]['evər] , [maɪ] [dɪr] !
" **Discreet as ever , my dear !**
" 慎重 作为 曾经 , 我的 亲爱的 !
“亲爱的, 你一如既往地谨慎! ”

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !
我明白!

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [ə'fer] , [tu:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
And I hope you understand about that old affair , too , by this time .
和 我 希望 你 理解 关于 那 老的 事务 , 也 , 经过 这 时间 .
我希望你现在也明白那件旧事了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)n] .
It was a complication .
它 曾是 一个 并发症 .
这是一个复杂的问题。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] [æt; ət] [laɪənkɔ:rt] ['sʌmhaʊ] ;
I had to get back at Lioncourt somehow ;
我 有 到 得到 后退 在 狮苑 不知何故 ;
我必须想办法回到Lioncourt;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˈɑːnistli] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][,ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz]
and I don't honestly think now that his admiration for a young girl was
和 我 不 诚实地 思考 现在 那 他的 钦佩 为了 一个 年轻的 女孩 曾是
[ə; eɪ][ˈveri] [ˈhoʊlsəm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
a very wholesome thing for her .
一个 非常 健康 事物 为了 她 .

说实话，我现在并不认为他对一个年轻女孩的仰慕之情对她来说是一件好事。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [guːs] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [tuː] , [læst] ['wɪntər] ,
You had that Boston goose in Florence , too , last winter ,
你 有 那 波士顿 鹅 在 佛罗伦萨 , 也 , 最后的 冬天 ,
去年冬天你在佛罗伦萨也吃过那只波士顿鹅。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['gɒbəld] [ʌp] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - [hæd; həd] [left] [ʌv; əv][em 'iː] .
and I suppose he gobbled up what little Miss Milray had left of me .
和 我 认为 他 狼吞虎咽 向上 什么 小的 错过 - 有 左边 的 我 .
我想他大概把我身上仅存的一点米尔雷小姐的血肉也吞噬殆尽了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈtʃɑːrmin] .
But she's charming .
但 她是 迷人 .

但她很有魅力。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [traɪz] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] ['eni]
I could go down on my knees to her art when she really tries to finish any
我 可以 去 向下 在 我的 膝盖 到 她 艺术 什么时候 她 真的 尝试 到 结束 任何
[wʌŋ] .
one .
— .

当她认真完成一幅作品时，我甚至可以跪下来膜拜她的艺术。

" [klemən'ti:nə] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][gə:t][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
" **Clementina noticed that Mrs . Milray had got a new way of talking** .
" 克莱门蒂娜 注意到 那 太太 . - 有 得到 一个 新的 方式 的 说 .

克莱门蒂娜注意到米尔雷太太的说话方式变了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɜː.pi.nəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnf'lekʃnz] ,
She had a chirpiness , and a lift in her inflections ,
她 有 一个 叽叽喳喳 , 和 一个 举起 在 她 转折 ,

她语气轻快活泼，语调也略带轻快。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zæktli] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] ['westərn] [ə'merɪkən] .
which if it was not exactly English was no longer Western American .
哪个 如果 它 曾是 不是 确切地 英语 曾是 不 更长 西 美国人 .

如果它不完全是英语，那就不再是美式英语了。

[klemən'ti:nə] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['hɪŋkəl] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər]
Clementina herself in her association with Hinkle had worn off her
克莱门蒂娜 她自己 在 她 协会 和 欣克尔 有 磨损 离开 她
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrɪðəm] ,
English rhythm ,
英语 韵律 ,

克莱门蒂娜本人在与欣克尔的交往中，已经失去了她原有的英式节奏感。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
and in her long confinement to the conversation of Mrs . Lander ,
和 在 她 长的 监禁 到 这 对话 的 太太 . 着陆器 ,

在她长期与兰德太太交谈期间，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klɪpt] [ˈjæŋki] [ˈæksent] .
she had reverted to her clipped Yankee accent .
她 有 恢复 到 她 剪辑 扬基 口音 .

她又恢复了她那生硬的美国口音。

[ˈmɪsɪz] . - [prəˈfest] [tuː; tə][laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
Mrs . Milray professed to like it ,
太太 . - 声称 到 喜欢 它 ,

米尔雷太太声称喜欢它。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ðoʊz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] ,
and said it brought back so delightfully those pleasant days at Middlemount ,
和 说 它 带来 后退 所以 令人愉悦 那些 令人愉快的 天 在 米德尔芒特 ,

他说，这让他愉快地回忆起了在米德尔芒特度过的那些美好时光。

[wen] [klemənˈtiːnə] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
when Clementina really was a child .
什么时候 克莱门蒂娜 真的 曾是 一个 孩子 .

当克莱门蒂娜还是个孩子的时候。

" [aɪ][met] [ˈsʌmbəːdi] [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] , [huː] [siːmd] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
" **I met somebody at Cairo , who seemed very glad to hear about you ,**
" 我 遇见 某人 在 开罗 , WHO 似乎 非常 高兴的 到 听到 关于 你 ,

“我在开罗遇到一个人，他似乎很高兴听到你的消息。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [nɑːt] .
though he tried to seem not .
尽管 他 尝试 到 似乎 不是 .

尽管他努力装作若无其事。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
Can you guess who it was ?
能 你 猜测 WHO 它 曾是 ?

你能猜出是谁吗？

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
I see that you never could , in the world !
我 看 那 你 绝不 可以 , 在 这 世界 !

我明白你永远也做不到，在这个世界上！

[wiː; wi][gɔːt] [kwart] [tʃʌmi] [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrəmiɪdz]
We got quite chummy one day , when we were going out to the pyramids
我们 得到 相当 亲密 一 天 , 什么时候 我们 是 去 出去 到 这 金字塔

[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

有一天我们一起去金字塔，聊得特别投缘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ˈfaɪnli] .
and he gave himself away , finely .
和 他 给予 他自己 离开 , 精细地 .

他最终还是暴露了自己。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] !
He's a simple soul !
他是 一个 简单的 灵魂 !

他心地善良！

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] !
But when they're in love they're all so !
但 什么时候 它们是 在 爱 它们是 全部 所以 !

但当他们坠入爱河时，他们都是这样的！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] , [kəˈlʊʊɡ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eks] - [ˈhedˈweɪtər] [ɑːn][səˈsaɪətɪ] [tɜːrmz] ;
It was a little queer , colloquing with the ex - headwaiter on society terms ;
它 曾是 一个 小的 酷儿 , 合作 和 这 前任 - 领班 在 社会 条款 ;
与前领班用社会术语交谈, 感觉有点奇怪;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hed] - [weɪtər]ɪp [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈepisoʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪn] [θɪŋ] [ɪz]
but the head - waitership was merely an episode , and the main thing is
但 这 头 - 服务员 曾是 仅仅 一个 插曲 , 和 这 主要的 事物 是
[ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] ,
that he is very talented ,
那 他 是 非常 才华横溢 ,
但领班的经历只是他人生中的一个插曲, 最重要的是他非常有才华。

[ænd; ənd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .
and is going to be a minister .
和 是 去 到 是 一个 部长 .
他即将成为一名牧师。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈhiːz][soʊ] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkreɪzi] [ˈmɪʃənəri] [skiːm] .
It's a pity he's so devoted to his crazy missionary scheme .
它是 一个 遗憾 他是 所以 奉献 到 他的 疯狂的 传教士 方案 .
可惜他太执着于他那疯狂的传教计划了。

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Some one ought to get hold of him ,
一些 一 应该 到 得到 抓住 的 他 ,
应该有人把他抓起来。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [nuː] [jɔːk] [kɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] .
and point him in the direction of a rich New York congregation .
和 观点 他 在 这 方向 的 一个 富有的 新的 约克 会众 .
并指引他去纽约一个富裕的教会。

[ˈhiːd] [faɪnd] [ˈhiːðn] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
He'd find heathen enough among them ,
他会 寻找 异教徒 足够的 之中 他们 ,
他会在他们当中找到足够多的异教徒。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmʌni] ;
and he could do the greatest amount of good with their money ;
和 他 可以 做 这 最 数量 的 好的 和 他们的 钱 ;
他可以用他们的钱做最大的好事;

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
I tried to talk it into him .
我 尝试 到 讲话 它 进入 他 .
我试着说服他。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈflɒrəns] , [ðɪs] [sprɪŋ] ?
I suppose you saw him in Florence , this spring ?
我 认为 你 锯 他 在 佛罗伦萨 , 这 春天 ?
我想你今年春天应该在佛罗伦萨见过他吧?

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .
" she suddenly asked .
" 她 突然 问 .
她突然问道。

" [jes] , " [ˌklemənˈtiːnə] [ˈænsər] [ˈbriːfli] .
" Yes , " Clementina answered briefly .
" 是的 , " 克莱门蒂娜 回答 简要地 .
“是的,”克莱门蒂娜简短地回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [təˈgeðər] .
" **And you didn't make it up together .**
" 和 你 没有 制作 它 向上 一起 .

“而且你们也不是一起编造出来的。”

[aɪ][gɔ:t] [ðæt] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - .
I got that much out of Miss Milray .
我 得到 那 很多 出去 的 错过 - .

我从米尔雷小姐那里得到了这么多信息。

[wel] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] .
Well , if he were here , I should find out why .
出色地 , 如果 他 是 这里 , 我 应该 寻找 出去 为什么 .

如果他在这里，我应该弄清楚原因。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈi:] .
But I don't suppose you would tell me .
但 我 不 认为 你 会 告诉 我 .

但我猜你不会告诉我。

" [fi:; fi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌklemənˈti:nə] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [fi:; fi] [sed] ,
" **She waited a moment to see if Clementina would , and then she said ,**
" 她 等待 一个 片刻 到 看 如果 克莱门蒂娜 会 , 和 然后 她 说 ,

她等了一会儿，看看克莱门蒂娜会不会开口，然后她说：

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] ,
" **It's a pity , for I've a notion I could help you ,**
" 它是 一个 遗憾 , 为了 我已经 一个 概念 我 可以 帮助 你 ,

“真可惜，因为我有个主意或许能帮到你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [aɪ] [brˈheɪvd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
and I think I owe you a good turn , for the way I behaved about your
和 我 思考 我 欠 你 一个 好的 转动 , 为了 这 方式 我 表现 关于 你的

[dæns] .

dance .
舞蹈 .

我觉得我应该好好补偿你，因为我之前对你跳舞的态度不太好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][maɪ] [help] , [ju:; jʊ][dəʊnt] . "
But if you don't want my help , you don't . "
但 如果 你 不 想 我的 帮助 , 你 不 . "

但如果你不需要我的帮助，那就不用了。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] .
" **I would say so if I did , Mrs . Milray , " said Clementina .**
" 我 会 说 所以 如果 我 做过 , 太太 . - , " 说 克莱门蒂娜 .

“如果我真的那样做了，我就会这么说，米尔雷太太，”克莱门蒂娜说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] - , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [naʊ] .
" **I was hu't , at the time ; but I don't care anything for it , now .**
" 我 曾是 - , 在 这 时间 ; 但 我 不 关心 任何事物 为了 它 , 现在 .

“当时我很受伤；但我现在一点也不在乎了。”

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] ! "
I hope you won't think about it any more ! "
我 希望 你 惯于 思考 关于 它 任何 更多的 ! "

希望你别再想这件事了！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , " [aɪl] [traɪ][nɔ:t] [tu:; tə] , " [ænd; ənd][fi:; fi] [læft] .
" **Thank you , " said Mrs . Milray , " I'll try not to , " and she laughed .**
" 感谢 你 , " 说 太太 . - , " 患病的 尝试 不是 到 , " 和 她 笑了 .

“谢谢，”米尔雷太太说，“我会尽量不这样做，”说完她笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [rɪˈpentəns] .
" **But I should like to do something to prove my repentance .**
" 但 我 应该 喜欢 到 做 某物 到 证明 我的 悔改 .

但我希望做些事情来证明我的悔改之心。

" [ˌklemənˈtiːnə] [pərˈsiːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **Clementina perceived that for some reason she would rather have more than**
" 克莱门蒂娜 感知 那 为了 一些 原因 她 会 相当 有 更多的 比
[les] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈɡret] ;
less cause for regret ;
较少的 原因 为了 后悔 ;

“克莱门蒂娜觉得，出于某种原因，她宁愿多一些后悔的理由；

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ɔːr][ðə; ðɪ]
and that she was mocking her ; but she was without the wish or the
和 那 她 曾是 嘲讽 她 ; 但 她 曾是 没有 这 希望 或者 这
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈtæliət] ,
power to retaliate ,
力量 到 报复 ;

她知道自己在嘲讽她；但她既没有意愿也没有能力进行报复。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ˈmɪsɪz] . - [ˈməʊtɪvz] .
and she did not try to fathom Mrs . Milray's motives .
和 她 做过 不是 尝试 到 捉摸 太太 . - 动机 .

她并没有试图揣摩米尔雷太太的动机。

[moʊst] [ˈməʊtɪvz] [ɪn][laɪf] , [iːv(ə)n][bæd] [ˈməʊtɪvz] , [laɪ] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpiːp(ə)l]
Most motives in life , even bad motives , lie nearer the surface than most people
最多 动机 在 生活 , 甚至 坏的 动机 , 说谎 更近 这 表面 比 最多 人们
[ˈkɑːmənli] [prɪˈtend] ,
commonly pretend ,
通常 假装 ,

生活中大多数动机，即使是不良动机，也比大多数人通常假装的更接近表面。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][dɪɡ] [diːpər] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər]
and she might not have had to dig deeper into Mrs . Milray's nature for
和 她 可能 不是 有 有 到 挖 更深 进入 太太 . - 自然 为了
[hɜːrɜː][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈleɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə]
hers than that layer of her consciousness where she was aware that Clementina
她的 比 那 层 的 她 意识 在哪里 她 曾是 意识到的 那 克莱门蒂娜
[wʌz; wəz][ə; eɪ][pet][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɔː] .
was a pet of her sister - in - law .
曾是 一个 宠物 的 她 姐姐 - 在 - 法律 .

她或许不必深入挖掘米尔雷太太的本性，只需意识到克莱门蒂娜是她嫂子的宠物就足够了。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ,
For no better reason she herself made a pet of Mrs . Lander ,
为了 不 更好的 原因 她 她自己 制成 一个 宠物 的 太太 . 着陆器 ,

她莫名其妙地把兰德太太当成了宠物。

[huːz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] ,
whose dislike of Miss Milray was not hard to divine ,
谁 不喜欢 的 错过 - 曾是 不是 难的 到 神圣的 ,

不难看出他对米尔雷小姐的厌恶之情。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [əˈkɪn][tuː; tə]
and whose willingness to punish her through Clementina was akin to
和 谁 意愿 到 惩治 她 通过 克莱门蒂娜 曾是 类似的 到
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

而她通过克莱门蒂娜惩罚她的意愿，与她自己如出一辙。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['flætərd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [brɪ'liːf] [ɪn]['mɪsɪz] .
The sick woman was easily flattered back into her first belief in Mrs . Milray
这 生病的 女士 曾是 容易地 受宠若惊 后退 进入 她 第一的 信仰 在 太太 .
[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [sɪ'vɪltiːz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and accepted her large civilities and small services as proof of her
和 公认 她 大的 礼貌 和 小的 服务 作为 证明 的 她
[ˈvɜːrtʃʊ] .
virtues .
美德 .

这位生病的女人很容易就被奉承得重新相信了米尔雷太太，并将她盛情款待和细微帮助视为她品德的证明。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ðəm; ðəm]['ɪntuː] [ˌklemən'tiːnə] ,
She began to talk them into Clementina ,
她 开始 到 讲话 他们 进入 克莱门蒂娜 ,
她开始劝说他们接受克莱门蒂娜,
[ænd; ənd][tuː; tə]['kɔːntræst][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [mɪs]
and to contrast them with the wicked principles and actions of Miss
和 到 对比 他们 和 这 邪恶 原则 和 行动 的 错过
Milray .
- .

并将它们与米尔雷小姐的邪恶原则和行为进行对比。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [fə'gɪv n] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eni] [trʌst] [ɪn]
The girl had forgiven Mrs . Milray , but she could not go back to any trust in
这 女孩 有 已原谅 太太 . - , 但 她 可以 不是 去 后退 到 任何 相信 在
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;
女孩已经原谅了米尔雷太太，但她再也无法信任她了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pæsɪvli] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [preɪz] .
and she could only passively assent to her praise .
和 她 可以 仅有的 被动地 同意 到 她 称赞 .
她只能被动地接受赞扬。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lændər] [prest] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
When Mrs . Lander pressed her for anything more explicit she said what she
什么时候 太太 . 着陆器 按下 她 为了 任何事物 更多的 显式 她 说 什么 她
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
当兰德太太追问她是否还有更明确的信息时，她便说出了自己的想法。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['lændər] [ə'kjuːzɪd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ,
and then Mrs . Lander accused her of hating Mrs . Milray ,
和 然后 太太 . 着陆器 被告 她 的 憎恨 太太 . - ,
然后兰德太太指责她憎恨米尔雷太太。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːr; həɹ] [frend] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ðæt] ['flætərd] [hɜːr; həɹ][ʌp] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]
who was more her friend than some that flattered her up for everything
WHO 曾是 更多的 她 朋友 比 一些 那 受宠若惊 她 向上 为了 一切
,
:
,
谁比那些对她阿谀奉承的人更像她的朋友？

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and tried to make a fool of her .
和 尝试 到 制作 一个 傻子 的 她 .
并试图戏弄她。

" [aɪ] - [naʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" **I undastand now** , " **she said one day** ,
" 我 - 现在 , " 她 说 一 天 ,
" 我现在明白了 , " 有一天她说。

" [wʌt] [ðæt] ['rektə] [ment] [baɪ][ˈwɑːntɪn] - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" **what that recta meant by wantin ' me to make life ba'd for you** ;
" 什么 那 直肠 意思是 经过 想要 - 我 到 制作 生活 - 为了 你 ;
" 那个直肠到底是什么意思 , 它想让我让你的生活变得糟糕 ;

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['iːzi] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spɔɪl] .
he saw how easy you was to spoil .
他 锯 如何 简单的 你 曾是 到 剧透 .
他发现你很容易被宠坏。

[mɪs] - [ɪz][wʌn][tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ][biː; bi][haɪnd]
Miss Milray is one to praise you to your face , **and disgrace you be hind**
错过 - 是 一 到 称赞 你 到 你的 脸 , 和 耻辱 你 是 后
[jɔː; jər] [bæk] ,
your back ,
你的 后退 ;
米尔雷小姐当面夸奖你 , 背后却贬低你。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
and so I tell you .
和 所以 我 告诉 你 .
所以我就告诉你。

[wen] ['mɪsɪz] . - [θɔːt] [juː; jʊ] [dʌn] [rɔːŋ] [ʃiː ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
When Mrs . Milray thought you done wrong she come and said so ; and you
什么时候 太太 : - 想法 你 完毕 错误的 她 来 和 说 所以 ; 和 你
[kɑːnt] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] .
can't forgive her .
不能 原谅 她 .
米尔雷太太认为你做错了事 , 就来跟你说了 ; 你无法原谅她。

" [klemənˈtiːnə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Clementina did not answer** .
" 克莱门蒂娜 做过 不是 回答 .
克莱门蒂娜没有回答。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['retɪsnz] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
She had mastered the art of reticence in her relations with Mrs . Lander ,
她 有 精通 这 艺术 的 沉默寡言 在 她 关系 和 太太 : 着陆器 ,
在与兰德太太的交往中 , 她已经掌握了沉默寡言的艺术。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [mɪs] - [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] ,
and even when Miss Milray tempted her one day to give way ,
和 甚至 什么时候 错过 - 受诱惑 她 一 天 到 给 方式 ,
即使有一天米尔雷小姐试图诱惑她让步 ,

[ʃiː ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
she still had strength to resist .
她 仍然 有 力量 到 抵抗 .
她仍然有力量抵抗。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [dɪd] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [hɜːr; hər] ,
But she could not deny that Mrs . Lander did things at times to worry her ,
但 她 可以 不是 否定 那 太太 : 着陆器 做过 事物 在 时代 到 担心 她 ,
但她无法否认 , 兰德太太有时的某些行为确实让她感到担忧。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [kəmˈpæʃənətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] : " [ʃiːz] [sɪk] . "
though she ended compassionately with the reflection : "**She's sick .** "
尽管 她 结束 充满同情心 和 这 反射 : " 她是 生病的 . "

不过，她最后充满同情地说道：“她病了。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈveri] [sɪk] , [naʊ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [hɜːr; həɹ] [frend] .
" **I don't think she's very sick , now ,** " **retorted her friend .**
" 我 不 思考 她是 非常 生病的 , 现在 , " 反驳 她 朋友 .

“我觉得她现在病得并不重，”她的朋友反驳道。

" [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiːz] [soʊ] [ˈwɜːrɪŋ] .
" **No ; that's the reason she's so worrying .**
" 不 ; 那就是 这 原因 她是 所以 令人担忧 .

“不，这就是她如此担忧的原因。”

[wen] [ʃiːz] [ˈriːəli] [sɪk] , [ʃiːz] [ˈbetə] . "
When she's really sick , she's betta . "
什么时候 她是 真的 生病的 , 她是 斗鱼 . "

她病得很重的时候，病情会好转。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ˈfrat(ə)nd] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **Because she's frightened , I suppose .**
" 因为 她是 害怕 , 我 认为 .

“我想是因为她害怕吧。”

[ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː; juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][stænd][,aɪ ˈtiː] ?
And how long do you propose to stand it ?
和 如何 长的 做 你 提出 到 站立 它 ?

你打算坚持多久？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˌklemənˈtiːnə] [ˈlɪstləsli] [ˈænsər] .
" **I don't know ,** " **Clementina listlessly answered .**
" 我 不 知道 , " 克莱门蒂娜 百无聊赖地 回答 .

“我不知道，”克莱门蒂娜有气无力地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] .
" **She couldn't get along without me .**
" 她 不能 得到 沿着 没有 我 .

“没有我她就活不下去。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd][,aɪ ˈtiː] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ;
I guess I can stand it till we go home ;
我 猜测 我 能 站立 它 直到 我们 去 家 ;

我想我应该能坚持到回家为止；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
she says she is going home in the fall .
她 说道 她 是 去 家 在 这 落下 .

她说她秋天要回家。

" [mɪs] - [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Miss Milray sat looking at the girl a moment .**
" 错过 - 卫星 寻找 在 这 女孩 一个 片刻 .

米尔雷小姐坐着，看了那个女孩一会儿。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? "
" **Shall you be glad to go home ?** " "
" 将 你 是 高兴的 到 去 家 ? " "

“你乐意回家吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [ɪnˈdiːd] ! "
" **Oh yes , indeed !** "
" 哦 是的 , 的确 ! " "

“哦，的确如此！ ”

" [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] ? "

" To that place in the woods ? "

" 到 那 地方 在 这 树林 ？ "

“去树林里的那个地方吗？”

" [waɪ] , [jes] !

" Why , yes !

" 为什么 , 是的 !

“是的！”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [æsk] ? "

What makes you ask ? "

什么 制作 你 问 ？ "

你为什么这么问？

" ['nʌθɪŋ] .

" Nothing .

" 没有什么 .

“没有什么。

[bʌt; bət] [ˌklemənˈti:nə] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kwɔ:t] [ˌʌndərˈstænd] [jɔ:ˈrself] .

But Clementina , sometimes I think you don't quite understand yourself .

但 克莱门蒂娜 , 有时 我 思考 你 不 相当 理解 你自己 .

但是克莱门蒂娜，有时候我觉得你不太了解你自己。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ?

Don't you know that you are very pretty and very charming ?

不 你 知道 那 你 是 非常 漂亮的 和 非常 迷人 ？

难道你不知道你很漂亮、很有魅力吗？

[aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] !

I've told you that often enough !

我已经 讲述 你 那 经常 足够的 !

我已经跟你说过很多次了！

[bʌt; bət] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ?

But shouldn't you like to be a great success in the world ?

但 不应该 你 喜欢 到 是 一个 伟大的 成功 在 这 世界 ？

难道你不想在世界上取得巨大的成功吗？

['hævənt] [ju:; jʊ] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Haven't you ever thought of that ?

还没有 你 曾经 想法 的 那 ？

你难道从来没想过这个问题吗？

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [keɪ] [fɔ:r; fər] [səˈsaɪəti] ?

Don't you care for society ?

不 你 关心 为了 社会 ？

你难道不关心社会吗？

" [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [saɪd] .

" The girl sighed .

" 这 女孩 叹了口气 .

女孩叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [naɪs] [aɪ] [dɪd] - , [wʌn] [waɪ] , [ðer; ðər] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,

" Yes , I think that's all very nice I did ca'e , one while , there in Florence ,

" 是的 , 我 思考 那就是 全部 非常 好的 我 做过 - , 一 尽管 , 那里 在 佛罗伦萨 ,

“是的，我觉得那一切都很好。有一段时间，我在佛罗伦萨.....”

[læst] ['wɪntər] ! "

last winter ! "

最后的 冬天 ! "

去年冬天！

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əd'maɪəd] .

" **My dear , you don't know how much you were admired .**
" 我的 亲爱的 , 你 不 知道 如何 很多 你 是 钦佩 .

“亲爱的，你不知道你有多么受人爱戴。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spɔɪlɪŋ] [juː; jʊ] ;

I used to tell you , because I saw there was no spoiling you ;
我 用过的 到 告诉 你 , 因为 我 锯 那里 曾是 不 破坏 你 ;

我以前常跟你说，因为我发现你永远不会被宠坏；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [təʊld][juː; jʊ][hæf] .

but I never told you half .
但 我 绝不 讲述 你 一半 .

但我从未告诉你一半。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

If you had only had the time for it you could have been the
如果 你 有 仅有的 有 这 时间 为了 它 你 可以 有 到过 这

[ˈɡretɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [sək'ses] ;

greatest sort of success ;
最 种类 的 成功 ;

如果你有足够的时间，你本可以取得最大的成功；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

you were formed for it .
你 是 形成 为了 它 .

你天生就是干这行的。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ə'loʊn] ; [lɔːts][ʌv; əv] ['prɪti] ['ɡɜːlz][dəʊnt] [merk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It wasn't your beauty alone ; lots of pretty girls don't make anything of their
它 不是 你的 美丽 独自的 ; 很多 的 漂亮的 女孩们 不 制作 任何事物 的 他们的

[ˈbjuːti] ;

beauty ;
美丽 ;

不仅仅是你的美貌；很多漂亮女孩并不利用自己的美貌；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['temprəmənt] .

it was your temperament .
它 曾是 你的 气质 .

这是你的性格使然。

[juː; jʊ] [tʊk] [θɪŋz] ['iːzəli] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪks] .

You took things easily and naturally , and that's what the world likes .
你 采取 事物 容易地 和 自然 , 和 那就是 什么 这 世界 点赞 .

你做事轻松自然，而这正是世人所喜欢的。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] ,

It doesn't like your being afraid of it , and you were not afraid ,
它 不 喜欢 你的 存在 害怕的 的 它 , 和 你 是 不是 害怕的 ,

它不喜欢你害怕它，而你当时并不害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][boʊld] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [raɪt] .

and you were not bold ; you were just right .
和 你 是 不是 大胆的 ; 你 是 只是 正确的 .

你并非大胆，而是恰到好处。

" [mɪs] - [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪɡ'zɔːstɪv] [ɪn][hɜːr; hər][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

" **Miss Milray grew more and more exhaustive in her analysis , and enjoyed**
" 错过 - 生长 更多的 和 更多的 详尽的 在 她 分析 , 和 享受

[rɪ'faɪnɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

refining upon it .
精制 之上 它 .

“米尔雷小姐的分析越来越详尽，她也乐于不断完善自己的分析。

" [ɔ:ɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈni:ɪdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
" All that you needed was a little hard - heartedness , and that would have
" 全部 那 你 需要 曾是 一个 小的 难的 - 真心 , 和 那 会 有
[kʌm] [ɪn] [taɪm] ;
come in time ;
来 在 时间 ;

“你只需要一点铁石心肠，而那份铁石心肠也会随着时间的推移而到来；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [həʊ] [tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] ,
you would have learned how to hold your own ,
你 会 有 学习 如何 到 抓住 你的 自己的 ,
你会学会如何保护自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [oʊld][kæt] !
but the chance was snatched from you by that old cat !
但 这 机会 曾是 抢夺 从 你 经过 那 老的 猫 !
但是，你的机会却被那只老猫夺走了！

[aɪ][kʊd; kəd] [wi:p] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [həʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
I could weep over you when I think how you have been wasted on her ,
我 可以 哭泣 超过 你 什么时候 我 思考 如何 你 有 到过 浪费 在 她 ,
想到你为了她浪费了那么多时间，我真想为你哭泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lu:z] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ! "
and now you're actually willing to go back and lose yourself in the woods !"
和 现在 你是 实际上 愿意的 到 去 后退 和 失去 你自己 在 这 树林 ! "
现在你竟然真的愿意回到森林里，迷失在里面了！

" [aɪ] [ˈʊdənt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ˈbi:ɪŋ] [lɔ:st] , [mɪs] - . "
" I shouldn't call it being lost , Miss Milray ."
" 我 不应该 称呼 它 存在 丢失的 , 错过 - . "
“我不应该称之为迷路，米尔雷小姐。”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] .
" I don't mean that , and you must excuse me , my dear .
" 我 不 意思是 那 , 和 你 必须 原谅 我 , 我的 亲爱的 .
我不是那个意思，请你原谅我，亲爱的。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] — [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]
But surely your people — your father and mother — would want to have you
但 一定 你的 人们 — 你的 父亲 和 母亲 — 会 想 到 有 你
[get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [mætʃ] —
get on in the world — to make a brilliant match —
得到 在 在 这 世界 — 到 制作 一个 杰出的 匹配 —
但你的家人——你的父母——肯定希望你在世上有所成就——找到一个优秀的伴侣——

" [ˌklemən'ti:nə] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [həʊ] [fɑ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər]
" Clementina smiled to think how far such a thing was from their
" 克莱门蒂娜 微笑 到 思考 如何 远的 这样的 一个 事物 曾是 从 他们的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
iminations :
想象力 :

克莱门蒂娜想到这样的事情与他们的想象有多么不同，不禁笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] - .
" I don't believe they would ca'e .
" 我 不 相信 他们 会 - .
我不认为他们会介意。

[ju:; jʊ][dəʊnt] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ju:; jʊ] .
You don't undastand about them , and I couldn't make you .
你 不 - 关于 他们 , 和 我 不能 制作 你 .
你不了解它们，我也没办法让你了解。

[ˈfæ.θə] [ˈni:və; niˈvɑ:] [laɪkt] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪtʃ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈmɪsɪz]
Fatha neva liked the notion of my being with such a rich woman as Mrs
法塔 从未 喜欢 这 概念 的 我的 存在 和 这样的 一个 富有的 女士 作为 太太
.
[ˈlændər] ,
.
Lander ,
.
着陆器 ,

父亲从来不喜欢我跟兰德太太这样富有的女人在一起的想法。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] . "
because it would look as if we wanted her money . "

因为那样看起来好像我们想要她的钱一样。

" [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˌklemənˈti:nə] ! "
" **I never could have imagined that of you , Clementina !** "

“我做梦都想不到你会是这样的，克莱门蒂娜！ ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈɡreɪtfuli] .
" **I didn't think you could , " said the girl gratefully** .

“我没想到你能做到，”女孩感激地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][,em ˈi:] ,
" **But now , if I left her when she was sick and depended on me** ,
" 但 现在 , 如果 我 左边 她 什么时候 她 曾是 生病的 和 取决于 在 我 ,
“但是现在，如果我在她生病、依赖我的时候离开她，

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] - ,
it would look wohse ,
它 会 看 - ,

看起来会很糟糕，

[jet] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][,aɪ ˈti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] [tu:; tə]
yet — as if I did it because she was going to give her money to
然而 — 作为 如果 我 做过 它 因为 她 曾是 去 到 给 她 钱 到
[ˈmɪstər] . - [ˈfæməli] .

Mr . Landa's family .
先生 . 家庭 .

然而——就好像我这样做是因为她要把钱给兰达先生的家人一样。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] ;
She wants to do that , and I told her to ; I think that would be right ;
她 想要 到 做 那 , 和 我 讲述 她 到 ; 我 思考 那 会 是 正确的 ;

她想那样做，我也告诉她那样做；我认为那样做是对的；

[dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
don't you ? "

难道不是吗？

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˌklemənˈti:nə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈprɪfɜ:rd] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] — [aɪ]
" **It would be right for you , Clementina , if you preferred it — and — I**
" 它 会 是 正确的 为了 你 , 克莱门蒂娜 , 如果 你 首选 它 — 和 — 我
[ʃʊd; ʃəd] [ˈprɪfɜ:r] [aɪ ˈti:] .

should prefer it .
应该 更喜欢 它 .

“克莱门蒂娜，如果你喜欢，那对你来说是合适的——而且——我也应该喜欢。”

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
But it wouldn't be right for her .
但 它 不会 是 正确的 为了 她 .

但这并不适合她。

[ʃiː ʃi][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][həʊps] — [ʃiː ʃi][hæz; hæz][meɪd] [ˈprɒmisɪz] — [ʃiː ʃi][hæz; hæz] [tɔːkt] [tuː; tə]
She has given you hopes — she has made promises — she has talked to
她有给过你希望——她有制成承诺——她有谈话到
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] . "
everybody . "
大家 . "

她给了你们希望——她做出了承诺——她和每个人都谈过话。

" [aɪ][dəʊnt] - [fɔːr; fər][ðæt] .
" **I don't care for that** .
" 我 不 - 为了 那 .

我不在乎。

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [bɪˈhəʊldən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd]
I shouldn't like to feel beholden to any one , and
我 不应该 喜欢 到 感觉 受托人 到 任何 一 , 和

我不应该对任何人负有责任感，而且

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
I think it really belongs to his relations ; it was HIS .
我 思考 它 真的 属于 到 他的 关系 ; 它 曾是 他的 .

我认为这件东西确实属于他的亲属；它原本是他的。

" [mɪs] - [dɪd][nɔːt][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **Miss Milray did not say anything to this** .
" 错过 - 做过 不是 说 任何事物 到 这 .

米尔雷小姐对此没有说什么。

[ʃiː ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ðər; ðər] ?
She asked , " And if you went back , what would you do there ?
她 问 , " 和 如果 你 去 后退 , 什么 会 你 做 那里 ?

她问：“如果你回去，你会做什么？”

[ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [æz; əz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbelski] [ədˈvaɪzd] ?
Labor in the fields , as poor little Belsky advised ?
劳动 在 这 字段 , 作为 贫穷的 小的 贝尔斯基 建议 ?

像可怜的小贝尔斯基建议的那样，下地干活？

" [klemənˈtiːnə] [læft] .
" **Clementina laughed** .
" 克莱门蒂娜 笑了 .

克莱门蒂娜笑了。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [juːl] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈkreɪzi] .
" **No ; but I expect you'll think it's almost as crazy** .
" 不 ; 但 我 预计 你会 思考 它是 几乎 作为 疯狂的 .

“不；但我估计你会觉得这几乎同样疯狂。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ][laɪk] [ˈdænsɪŋ] ?
You know how much I like dancing ?
你 知道 如何 很多 我 喜欢 跳舞 ?

你知道我有多喜欢跳舞吗？

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈdænsɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət][ðə; ði] [mɪdəlmaʊnt] .
Well , I think I could give dancing lessons at the Middlemount .
出色地 , 我 思考 我 可以 给 跳舞 课程 在 这 米德尔芒特 .

嗯，我觉得我可以在米德尔芒特教跳舞。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ðæt] [hæv; həv][nɔːt] [ɡroʊn] [ʌp] ,
There are always a good many children , and girls that have not grown up ,
那里 是 总是 一个 好的 许多 孩子们 , 和 女孩们 那 有 不是 生长 向上 ,

总是有很多孩子，还有许多女孩还没长大。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˈpju:p(ə)lɪz] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʊmə] [ˈlæstɪd] ;
and I guess I could get pupils enough , as long as the summa lasted ;
和 我 猜测 我 可以 得到 学生 足够的 , 作为 长的 作为 这 总结 持续 ;
[ænd; ənd] [kʌm] [ˈwɪntə] ,
and come winter ,
和 来 冬天 ,
我想只要暑假持续,我就能招到足够的学生;而到了冬天,

[aɪm][nɑ:tɪ][əˈfreɪd][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfəʊks][æt; ət][ðə; ði]
I'm not afraid but what I could get them among the young folks at the
我是 不是 害怕的 但 什么 我 可以 得到 他们 之中 这 年轻的 各位 在 这
[ˈsentə] .
Center .
中心 .
我不害怕,但我能让他们和中心里的年轻人在一起。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəm; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [hoʊm] .
I used to teach them before I left home .
我 用过的 到 教 他们 前 我 左边 家 .
我离开家之前教过他们。
" [mɪs] - [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Miss Milray sat looking at her .
" 错过 - 卫星 寻找 在 她 .
米尔雷小姐坐着看着她。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈsensəb(ə)] — [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt]
" I don't know about such things ; but it sounds sensible — like everything about
" 我 不 知道 关于 这样的 事物 ; 但 它 声音 明智的 — 喜欢 一切 关于
[ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
you , my dear .
你 , 我的 亲爱的 .
“我不懂这些事;但这听起来很有道理——就像你的一切一样,亲爱的。”

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [kwɪr] , [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmaʊnt(ə)n]
It sounds queer , perhaps because you're talking of such a White Mountain
它 声音 酷儿 , 也许 因为 你是 说 的 这样的 一个 白色的 山
[ski:m] [hɪr] [ɪn] [ˈvenɪs] . "
scheme here in Venice . "
方案 这里 在 威尼斯 . "
听起来很奇怪,或许是因为你在这里谈论的是威尼斯这种类似白山集团的计划吧。

" [jes] , [dəʊnt][aɪ ˈti: ? " [sed] [ˌklemənˈti:nə] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Yes , don't it ? " said Clementina , sympathetically .
" 是的 , 不 它 ? " 说 克莱门蒂娜 , 同情地 .
“是啊,不是吗?”克莱门蒂娜同情地说。
" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪˈself] .
" I was thinking of that , myself .
" 我 曾是 思维 的 那 , 我 .

“我自己也在考虑这个问题。”
[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] .
But I know I could do it .
但 我 知道 我 可以 做 它 .
但我知道我能做到。
[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [hoʊˈtel] , [ˈdɪfrənt] [deɪz] .
I could go round to different hotels , different days .
我 可以 去 圆形的 到 不同的 酒店 , 不同的 天 .
我可以每天去不同的酒店。

[jes] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] .
Yes , I should like to go home , and they would be glad to have me .
是的 , 我 应该 喜欢 到 去 家 , 和 他们 会 是 高兴的 到 有 我 .
是的, 我很想回家, 他们也很乐意让我回去。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['plezntli] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kʌmpəni] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌðər] .
You can't think how pleasantly we live ; and we're company enough for each other .
你 不能 思考 如何 愉快 我们 居住 ; 和 是 公司 足够的 为了 每个 其他 .
你无法想象我们的生活有多么惬意; 我们彼此作伴就足够了。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ][ʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə]['oʊvə] [hɪr] ,
I presume I should miss the things I've got used to ova here ,
我 估 我 应该 错过 这 事物 我已经 得到 用过的 到 卵 这里 ,
我想我应该会想念这里我习惯的一切吧。

[æt; ət] ['fʌst] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
at fust ; but I don't believe I should care a great while .
在 fust ; 但 我 不 相信 我 应该 关心 一个 伟大的 尽管 .
一开始是这样; 但我认为我暂时不必在意。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [-] [ɪz][naɪs] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
I don't deny but what the wo'ld is nice ; but you have to pay for it ;
我 不 否定 但 什么 这 世界 是 好的 ; 但 你 有 到 支付 为了 它 ;
我并不否认, 这个世界很美好; 但你必须为此付出代价;

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] — "
I don't mean that you would make me — "
我 不 意思是 那 你 会 制作 我 — "
我不是说你会让我——"

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] .
We understand each other .
我们 理解 每个 其他 .
我们彼此理解。

[goʊ][ɑ:n] !
Go on !
去 在 !
继续!

" [mɪs] - [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" **Miss Milray leaned towards her and pressed the girl's arm reassuringly .**
" 错过 - 倾斜 向 她 和 按下 这 女孩们 手臂 令人安心 .
米尔雷小姐俯身靠近她, 安慰地按了按女孩的手臂。

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tuʊld][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,
As often happens with people when they are told to go on ,
作为 经常 发生 和 人们 什么时候 他们 是 讲述 到 去 在 ,
人们被要求继续前进时经常会发生这种情况:

[.klemən'ti:nə] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
Clementina found that she had not much more to say .
克莱门蒂娜 成立 那 她 有 不是 很多 更多的 到 说 .
克莱门蒂娜发现自己已经没什么可说的了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'ɒ:n] [ɪn][ðə; ði] [-] , [wel] [ɪ'hʌf] .
" **I think I could get along in the wo'ld , well enough .**
" 我 思考 我 可以 得到 沿着 在 这 世界 , 出色地 足够的 .

“我觉得我应该能在这个世界上过得不错。”

[jes] , [aɪ] [br'i:ɪv] [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] .
Yes , I believe I could do it .
是的 , 我 相信 我 可以 做 它 .

是的, 我相信我能做到。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['boʊn][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
But I wasn't bohn to it ,
但 我 不是 博恩 到 它 ,

但我对此并不感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['moʊə][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]
and it would be a great deal of trouble — a great deal moa than if I
和 它 会 是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 — 一个 伟大的 交易 恐鸟 比 如果 我
[hæd; həd] [bɪn] ['boʊn][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
had been bohn to it .
有 到过 博恩 到 它 .

这会很麻烦——比我亲身经历要麻烦得多。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] ['trʌb(ə)] .
I think it would be too much trouble .
我 思考 它 会 是 也 很多 麻烦 .

我觉得太麻烦了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lændə] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ] [bæk] .
I would rather give it up and go home , when Mrs . Landa wants to go back .
我 会 相当 给 它 向上 和 去 家 , 什么时候 太太 . 兰达 想要 到 去 后退 .
如果兰达太太想回去, 我宁愿放弃回家。

" [mɪs] - [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Miss Milray did not speak for a time .**
" 错过 - 做过 不是 说话 为了 一个 时间 .

米尔雷小姐沉默了一会儿。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪriəs] ,
" **I know that you are serious ,**
" 我 知道 那 你 是 严肃的 ,

我知道你是认真的,

[,klemən'ti:nə] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪz] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] — "
Clementina ; and you're wise always , and good — "
克莱门蒂娜 ; 和 你是 明智的 总是 , 和 好的 — "

克莱门蒂娜; 你总是那么睿智善良——”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] , [ɪg'zæktli] , " [sed] [,klemən'ti:nə] .
" **It isn't that , exactly , " said Clementina .**
" 它 不是 那 , 确切地 , " 说 克莱门蒂娜 .

“不完全是这样,”克莱门蒂娜说。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] — [ɪz][aɪ 'ti:] - [waɪl] ?
" **But is it — I don't know how to express it very well — is it wo'th while ?**
" 但 是 它 — 我 不 知道 如何 到 表达 它 非常 出色地 — 是 它 - 尽管 ?

但是——我不知道该如何表达——这样做值得吗?

" [mɪs] - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði][gɜ:ɪlz] [sɪn'serəti] .
" **Miss Milray looked at her as if she doubted the girl's sincerity .**
" 错过 - 看起来 在 她 作为 如果 她 怀疑 这 女孩们 诚意 .

米尔雷小姐看着她, 似乎怀疑这个女孩的诚意。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] [laɪf] ,
Even when the world , in return for our making it our whole life ,
甚至 什么时候 这 世界 , 在 返回 为了 我们的 制作 它 我们的 所有的 生活 ;
即使世界, 作为我们将其视为我们全部生活的回报,

[ˌdɪsəˈpɔɪnts] [ænd; ənd] [dɪˈfi:ts] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈpraɪzɪz] ,
disappoints and defeats us with its prizes ,
令人失望 和 失败 我们 和 它是 奖品 ,
它的奖品让我们失望, 让我们感到挫败。

[wi:; wi] [stɪl] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpraɪzɪz] ;
we still question the truth of those who question the value of these prizes ;
我们 仍然 问题 这 真相 的 那些 WHO 问题 这 价值 的 这些 奖品 ;
我们仍然质疑那些质疑这些奖项价值的人的言论是否属实;

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɔ:r][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ]
we think they must be hopeless of them , or must be governed by
我们 思考 他们 必须 是 绝望 的 他们 , 或者 必须 是 受统治 经过
[sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ˌmoʊmənˈterəli] [su:ˈpɪriər] .
some interest momentarily superior .
一些 兴趣 片刻 优越的 .
我们认为他们一定对这些人来说已经绝望了, 或者一定受到某种暂时凌驾于他们之上的利益的驱使。

[ˌklemənˈti:nə] [pərˈsu:d] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
Clementina pursued , " I know that you have had all you wanted of the wo'ld
克莱门蒂娜 追击 , " 我 知道 那 你 有 有 全部 你 通缉 的 这 世界
— "
— "
— "

克莱门蒂娜继续说道：“我知道你已经得到了你想要的一切——”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !
“哦, 不! ”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [broʊk] [aʊt] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [ˈæŋɡwɪ] .
" the woman broke out , almost in anguish .
" 这 女士 打破 出去 , 几乎 在 痛苦 .
“那女人突然爆发了, 几乎是痛苦地哭喊起来。”

" [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] !
" Not what I wanted !
" 不是 什么 我 通缉 !
“这不是我想要的! ”

[wʌt] [aɪ] [traɪd] [fɔ:r; fər] .
What I tried for .
什么 我 尝试 为了 .
我努力的目标。

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ɡɜv] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
It never gave me what I wanted .
它 绝不 给予 我 什么 我 通缉 .
它从未给我想要的东西。

[aɪ ˈti:] — [ˈkudnt] ! "
It — couldn't ! "
它 — 不能 ! "
它——做不到!

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [sens] .

" **It isn't worth while in that sense** .

" 它 不是 值得 尽管 在 那 感觉 .

从这个意义上讲，这样做不值得。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] ,

But if you can't have what you want ,

但 如果 你 不能 有 什么 你 想 ,

但如果你无法得到你想要的，

— [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:lʊ] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] — [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [gʊʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wei]

— **if there's been a hollow left in your life — why the world goes a great way**

— 如果 有 到过 一个 空洞的 左边 在 你的 生活 — 为什么 这 世界 去 一个 伟大的 方式

[tɔ:rdz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] .

towards filling up the aching void .

向 填充 向上 这 疼痛 空白 .

—如果你的生活中留下了空虚—为什么这个世界在很大程度上可以填补这种令人痛苦的空虚。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət]

" **The tone of the last words was lighter than their meaning , but**

" 这 语气 的 这 最后的 字 曾是 打火机 比 他们的 意义 , 但

[klemən'ti:nə] [weɪd] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] .

Clementina weighed them aright .

克莱门蒂娜 称重 他们 好的 .

“最后那句话的语气比它的实际含义要轻松，但克莱门蒂娜却正确地理解了它的含义。”

" [mɪs] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpɪntɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [sæt] ,

" **Miss Milray , she said , pinching the edge of the table by which she sat ,**

" 错过 - , " 她 说 , 捏 这 边缘 的 这 桌子 经过 哪个 她 卫星 ,

“米尔雷小姐，”她说，捏了捏她所坐桌子的边缘。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv]

a little nervously , and banging her head a little , I think I can have

一个 小的 紧张地 , 和 砰砰作响 她 头 一个 小的 , " 我 思考 我 能 有

[wʌt] [aɪ] [wa:nt] . "

what I want . "

什么 我 想 . "

她有些紧张地，一边轻轻地撞着头一边说：“我想我可以得到我想要的。”

" [ðen] , [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ! "

" **Then , give the whole world for it , child !** "

" 然后 , 给 这 所有的 世界 为了 它 , 孩子 ! "

“那就用整个世界来换吧，孩子！ ”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

" **There is something I should like to tell you** . "

" 那里 是 某物 我 应该 喜欢 到 告诉 你 . "

“我有些话想告诉你。”

" [jes] ! "

" **Yes !** "

" 是的 ! "

“是的！ ”

" [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [em 'i:] [ə'baʊt] . "

" **For you to advise me about** . "

" 为了 你 到 建议 我 关于 . "

请您给我一些建议。

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , ['glædli] [ænd; ənd] ['tru:li] ! "
" I will , my dear , gladly and truly ! "
" 我 将要 , 我的 亲爱的 , 乐意 和 真的 ! "
" 我愿意 , 亲爱的 , 真的愿意 ! "

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" He was here before you came .
" 他 曾是 这里 前 你 来了 .
" 他比你来得早。 "

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] —
He asked me —
他 问 我 —
他问我——

" [mɪs] - [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [ə'la:rm] .
" Miss Milray gave a start of alarm .
" 错过 - 给予 一个 开始 的 警报 .
" 米尔雷小姐突然惊叫起来。 "

[ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] : " [haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [get] [hɪr] ?
She said , to gain time : " How did he get here ?
她 说 , 到 获得 时间 : " 如何 做过 他 得到 这里 ?
" 为了争取时间 , 她问道 : " 他是怎么到这儿来的 ? "

[aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] — "
I supposed he was in Germany with his — "
我 据称 他 曾是 在 德国 和 他的 — "
我猜他当时和他的——

" [noʊ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [meɪ] . "
" No ; he was here the whole of May . "
" 不 ; 他 曾是 这里 这 所有的 的 可能 . "
" 不 , 他整个五月都在这里。 "

" ['mɪstər] . ['gregəri] ! "
" Mr . Gregory ! "
" 先生 . 格雷戈里 ! "
" 格雷戈里先生 ! "

" ['mɪstər] . ['gregəri] ?
" Mr . Gregory ?
" 先生 . 格雷戈里 ?

" 格雷戈里先生 ? "

" - [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dru:pt] [stɪl] ['ləʊər] .
" Clementina's face flushed and drooped Still lower .
" - 脸 酡 和 下垂 仍然 降低 .
" 克莱门蒂娜的脸涨得通红 , 耷拉下来。 "

" [aɪ] [ment] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
" I meant Mr . Hinkle .
" 我 意思是 先生 . 欣克尔 .

" 我指的是欣克尔先生。 "

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɒtnt] — "
But if you think I oughtn't — "
但 如果 你 思考 我 不应该 — "
" 但如果你认为我不应该—— "

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ; [aɪm] [soʊ] [glæd] !
" I don't think anything ; I'm so glad !
" 我 不 思考 任何事物 ; 我是 所以 高兴的 !
" 我什么都没想 ; 我太高兴了 ! "

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] —
I supposed from what you said about the world , that it must be —
我 据称 从 什么 你 说 关于 这 世界 , 那 它 必须 是 —
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ,
But if it isn't ,
但 如果 它 不是 ,

根据你对世界的描述, 我猜想它一定是——但如果不是,
[ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] .
all the better .
全部 这 更好的 .

那就更好了。
[ɪf] [ɪts] ['mɪstər] . [ˈhɪŋkəl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] — "
If it's Mr . Hinkle that you can have —"
如果 它是 先生 . 欣克尔 那 你 能 有 — "

如果你能拥有的是辛克尔先生——"
" [aɪm][nɑːt] [ʃɒr] [aɪ][kæn; kən] .
" I'm not sure I can .
" 我是 不是 当然 我 能 .

我不确定我能不能做到。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
I should like to tell you just how it is , and then you will know .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 只是 如何 它 是 , 和 然后 你 将要 知道 .

我想把事情的真实告诉你, 这样你就会明白了。
" [aɪ 'tiː] ['hiːdɪd] [fjuːər] [wɜːrɪdʒ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] ,
" It needed fewer words for this than she expected ,
" 它 需要 更少 字 为了 这 比 她 预期的 ,
她没想到, 表达这件事所需的文字竟然如此之少。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌklemən'tiːnə] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
and then Clementina took a letter from her pocket , and gave it to
和 然后 克莱门蒂娜 采取 一个 信 从 她 口袋 , 和 给予 它 到
[mɪs] - .
Miss Milray .
错过 - .

然后克莱门蒂娜从口袋里掏出一封信, 递给了米尔雷小姐。
" [hiː; hi] [roʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] ['veri] [pleɪn] ;
" He wrote it on the train , going away , and it's not very plain ;
" 他 写道 它 在 这 火车 , 去 离开 , 和 它是 不是 非常 清楚的 ;
“他是在离开的火车上写的, 内容不是很清楚;

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
but I guess you can make it out .
但 我 猜测 你 能 制作 它 出去 .
但我想你应该能看出来。

" [mɪs] - [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['penslɪd] [liːvz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪdʒɪz][tɔːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
" Miss Milray received the penciled leaves , which seemed to be pages torn out of
" 错过 - 已收到 这 铅笔画 树叶 , 哪个 似乎 到 是 页面 撕裂 出去 的
[ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .
a note - book .
一个 笔记 - 书 .
“米尔雷小姐收到了用铅笔写着字的纸片, 这些纸片看起来像是从笔记本上撕下来的。

[deɪ] [wɜːr, wər] [deɪtɪd] [ðə, ði] [deɪ] [hɪŋkəl] [left] [venɪs] , [ænd, ʌnd] [ðə, ði] [enveɪləʊp] [bɔːr] [ðə, ði] [pəʊstmɑːrk]
They were dated the day Hinkle left Venice , and the envelope bore the postmark
 他们 是 日期 这 天 欣克尔 左边 威尼斯 , 和 这 信封 钻孔 这 邮戳
 [ʌv; əv] [və'rəʊnə] .
of Verona .
 的 维罗纳 .

信封上的日期是欣克尔离开威尼斯的那天，邮戳是维罗纳的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] , [bʌt; bət][bɪ'ɡæən] [ə'brʌptli] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
They **were** **not** **addressed** , **but** **began** **abruptly** : " **I** **believe** **I** **have** **made** **a**
 他们 是 不是 已解决 , 但 开始 突然 : " 我 相信 我 有 制成 一个
 [mis'teɪk] ;
mistake ;
 错误 ;

他们没有得到回应，而是突然开口：“我相信我犯了一个错误；

[aɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:, tə][hæv, həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:, jʊ][ʌp] [tɪl] [aɪ] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn]
I ought not to have given you up till I knew something that no one
 我 应该 不是 到 有 给定 你 向上直到 我 知道 某物 那 不 一

我不该放弃你，直到我明白了一些无人知晓的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɛl] [em 'iː]

but	you	can	tell	me
但	你	能	告诉	我

不过你可以告诉我。

[juː, jʊ][aːr, ər][na:t] [baʊnd] [tuː, tə] ['eni] ['bɑːdi] [ən'les] [juː, jʊ] [wiʃ] [tuː, tə][biː, bi][soʊ].
You are not bound to any body unless you wish to be so .
 你 是 不是 边界 到 任何 身体 除非 你 希望 到 是 所以

除非你自愿，否则你不受任何人的约束。

That is what I see now
那 是 什 么 我 看 现 在

这就是我现在看到的。

and I will not give you up if I can help it .
和 我 将要 不是 给 你 向上 如果 我 能 帮助 它

只要我能帮上忙，我就不会放弃你。

Even if you had made a promise , and then changed your mind ,

甚至 如果 你 有 制成 一个 承诺 , 和 然后 已更改 你的 头脑

即使你做出了承诺，后来又改变了主意，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
you would not be bound in such a thing as this .
 你 会 不是 是 边界 在 这样的 一个 事物 作为 这

你不会受此类事情的约束。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'li:v] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
I say this , and I know you will not believe I say it because I want you .
我 说 这 , 和 我 知道 你 将要 不是 相信 我 说 它 因为 我 想 你 .

我知道你不会相信，但我这么说是因为我想要你。

[aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] .
I do want you , but I would not urge you to break your faith .
 我 做 想 你 , 但 我 会 不是 敦促 你 到 休息 你的 信仰

我的确想要你，但我不会劝你背弃信仰。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kept] [jʊr; jər][wɜːrd] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
I only ask you to realize that if you kept your word when your heart had gone
我 仅有的 问 你 到 意识到 那 如果 你 保留 你的 单词 什么时候 你的 心 有 已消失
[aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

我只求你明白，即使你心已死，如果你仍然信守诺言，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [jʊr; jər] [feɪθ] ;
you would be breaking your faith ;
你 会 是 打破 你的 信仰 ;

你这样做会违背你的信仰；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][broʊk] [jʊr; jər][wɜːrd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkiːpɪŋ] [jʊr; jər] [feɪθ] .
and if you broke your word you would be keeping your faith .
和 如果 你 打破 你的 单词 你 会 是 保持 你的 信仰 .

如果你违背了诺言，那你就是信守了你的信仰。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
But if your heart is still in your word , I have no more to say .
但 如果 你的 心 是 仍然 在 你的 单词 , 我 有 不 更多的 到 说 .

但如果你依然信守诺言，那我就没什么好说的了。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
Nobody knows but you .
无人 知道 但 你 .

除了你之外，没人知道。

[aɪ] [wʊd] [get] [aʊt][ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [ˈvenɪs] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][naɪt][fɔːr; fər]
I would get out and take the first train back to Venice if it were not for
我 会 得到 出去 和 拿 这 第一的 火车 后退 到 威尼斯 如果 它 是 不是 为了
[tuː] [θɪŋz] .
two things .
二 事物 .

如果不是因为两件事，我早就下车搭第一班火车回威尼斯了。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][emˈiː] ;
I know it would be hard on me ;
我 知道 它 会 是 难的 在 我 ;

我知道这对我来说会很艰难；

[ænd; ʌnd][aɪ][emˈiː][əˈfreɪd] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] .
and I am afraid it might be hard on you .
和 我 是 害怕的 它 可能 是 难的 在 你 .

恐怕这对你来说会很艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [emˈiː][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][mɪlˈæn] , [wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ,
But if you will write me a line at Milan , when you get this ,
但 如果 你 将要 写 我 一个 线 在 米兰 , 什么时候 你 得到 这 ,

但如果你收到这封信后能在米兰给我写封信，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][emˈiː][æt; ət] [ˈlʌndən] [brɪˈfɔːr] [dʒʊˈlaɪ] ;
or if you will write to me at London before July ;
或者如果 你 将要 写 到 我 在 伦敦 前 七月 ;

或者，如果您能在七月之前写信给我，地址是伦敦；

[ɔːr][æt; ət] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] — [fɔːr; fər][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] —
or at New York at any time — for I expect to wait as long as I live —
或者 在 新的 约克 在 任何 时间 — 为了 我 预计 到 等待 作为 长的 作为 我 居住 —

或者随时在纽约——因为我打算一直等到我生命的尽头——

" [ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ə'dresɪz] [wɪt] [ðə; ði] ['raɪtər] [geɪv] .
" **The letter ended here in the local addresses which the writer gave** .
" 这 信 结束 这里 在 这 当地的 地址 哪个 这 作家 给予 :

信的结尾是写信人提供的当地地址。

[mɪs] - ['hændɪd][ðə; ði] [li:vz] [bæk] [tu:; tə] [klemən'ti:nə] , [hu:] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:r; hər]
Miss Milray handed the leaves back to Clementina , who put them into her
错过 - 递交 这 树叶 后退 到 克莱门蒂娜 , who 放 他们 进入 她
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

米尔雷小姐把树叶递还给克莱门蒂娜, 克莱门蒂娜把它们放进口袋里。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃənz] .
and apparently waited for her questions .
和 显然 等待 为了 她 问题 :

显然, 他一直在等着她的问题。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] ? "
" **And have you written ?** "
" 和 有 你 书面 ? "

你写信了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] , " [aɪ] ['hævnt] .
" **No , " said the girl , slowly and thoughtfully , " I haven't** .
" 不 , " 说 这 女孩 , 缓慢地 和 深思熟虑 , " 我 还没有 :

“不,”女孩缓缓地、若有所思地说,“我没有。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [æt; ət] ['fʌst] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I wanted to , at fust ; and then ,
我 通缉 到 , 在 fust ; 和 然后 ,

我一开始就想这么做; 然后,

[aɪ] ['θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['tru:li] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] . "
I thought that if he truly meant what he said he would be willing to wait . "
我 想法 那 如果 他 真的 意思是 什么 他 说 他 会 是 愿意的 到 等待 : "

我当时想, 如果他真的言出必行, 他应该愿意等。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪt] ?
" **And why did you want to wait ?**
" 和 为什么 做过 你 想 到 等待 ?

“你为什么要等? ”

" [klemən'ti:nə] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" **Clementina replied with a question of her own** .
" 克莱门蒂娜 回复 和 一个 问题 的 她 自己的 :

克莱门蒂娜反问了一个问题。

" [mɪs] - , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ɡregəri] ? "
" **Miss Milray , what do you think about Mr . Gregory ?** "
" 错过 - , 什么 做 你 思考 关于 先生 : 格雷戈里 ? "

米尔雷小姐, 您对格雷戈里先生有什么看法?

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][em 'i:] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , you mustn't ask me that , my dear !**
" 哦 , 你 不得 问 我 那 , 我的 亲爱的 !

“哦, 亲爱的, 你千万别问我这个问题! ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] [tu:] ['pleɪnli] , [ðə; ði][læst] [taɪm] . "
I was afraid I had told you too plainly , the last time . "
我 曾是 害怕的 我 有 讲述 你 也 显然 , 这 最后的时间 : "

我上次恐怕跟你说得太直白了。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [hi:; hi] ['dɪdnt] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **I don't mean about his letting me think he didn't ca'e for me , so long .**
" 我 不 意思是 关于 他的 出租 我 思考 他 没有 - 为了 我 , 所以 长的 .
" 我指的不是他让我觉得他不在乎我，这么久以来。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ˈwɒnts][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] !
But don't you think he wants to do what is right !
但 不 你 思考 他 想要 到 做 什么 是 正确的 !
难道你不认为他想做正确的事吗？

[ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] , [aɪ] [mi:n] . "
Mr . Gregory , I mean ."
先生 . 格雷戈里 , 我 意思是 . "
我是说格雷戈里先生。
" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][du:] . "
" **Well , if you put me on my honor , I'm afraid I do .**"
" 出色地 , 如果 你 放 我 在 我的 荣誉 , 我是 害怕的 我 做 . "
"好吧，如果让我以荣誉担保，恐怕我的确会这么做。"

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ˌklemən'ti:nə] [rɪ'zju:md] .
" **You see , " Clementina resumed .**
" 你 看 , " 克莱门蒂娜 恢复 .
"你看，"克莱门蒂娜继续说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fʌst] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ:l] ;
" **He was the fust one , and I did ca'e for him a great deal ;**
" 他 曾是 这 fust 一 , 和 我 做过 - 为了 他 一个 伟大的 交易 ;
"他是第一个，我非常照顾他；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and I might have gone on caring for him ,
和 我 可能 有 已消失 在 关怀 为了 他 ,
我或许会继续照顾他，

[ɪf] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [lɔ:ŋɡər] , [ɔ:r][soʊ] [mʌt] ,
if — When I found out that I didn't care any longer , or so much ,
如果 — 什么时候 我 成立 出去 那 我 没有 关心 任何 更长 , 或者 所以 很多 ,
如果——当我发现我不再那么在乎的时候，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
it seemed to me as if it must be wrong .
它 似乎 到 我 作为 如果 它 必须 是 错误的 .
我觉得这肯定是错的。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "
Do you think it was ?"
做 你 思考 它 曾是 ? "
你觉得是这样吗？

" [noʊ] — [noʊ] . "
" **No — no .**"
" 不 — 不 . "
"不，不。"

" [wen] [aɪ][ɡɔ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [æt; ət] ['fʌst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][nɔ:t]
" **When I got to thinking about some one else at fust it was only not**
" 什么时候 我 得到 到 思维 关于 一些 一 别的 在 fust 它 曾是 仅有的 不是
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
thinking about him — I was ashamed .
思维 关于 他 — 我 曾是 羞愧 .
"当我开始想念其他人时，我首先想到的就是不想念他——我感到羞愧。"

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʌst] [pleɪs] ,
Then I tried to make out that I was too young in the fust place ,
然后 我 尝试 到 制作 出去 那 我 曾是 也 年轻的 在 这 fust 地方 ,
然后我试图装作自己年纪太小,

[tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈriːəli] - [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ;
to know whether I really ca'ed for any one in the right way ;
到 知道 无论 我 真的 - 为了 任何 一 在 这 正确的 方式 ;
想知道我是否真的以正确的方式关心过某个人;

[bʌt; bət] [ˈæftər] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
but after I made out that I was ,
但 后 我 制成 出去 那 我 曾是 ,
但在我假装自己是之后,
[aɪ] [ˈkʊdnt] [fiːl] [ɪɡˈzæktli] [ˈiːzi] — [ænd; ʌnd] [aɪv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , [mɪs] - — "
I couldn't feel exactly easy — and I've been wanting to ask you , **Miss Milray — "**
我 不能 感觉 确切地 简单的 — 和 我已经 到过 想要 到 问 你 , 错过 - — "
我感觉不太自在——而且我一直想问你, 米尔雷小姐——"

" [æsk] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ! "
" Ask me anything you like , my dear ! "
" 问 我 任何事物 你 喜欢 , 我的 亲爱的 ! "
“亲爱的, 你想问什么都可以! ”

" [waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːt] [ˈiːvə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "
" Why , it's only whether a person ought eva to change . "
" 为什么 , 它是 仅有的 无论 一个 人 应该 伊娃 到 改变 . "
“为什么? 这只是一个人是否应该改变的问题。”

" [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [ˈweðər] [wiː; wi] [ɔːt] , [ɔːr] [nɑːt] .
" We change whether we ought , or not . "
" 我们 改变 无论 我们 应该 , 或者 不是 .
“无论我们是否应该改变, 我们都会改变。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [wʌŋ] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] . "
It isn't a matter of duty , one way or another . "
它 不是 一个 事情 的 责任 , 一 方式 或者 其他 . "
这并非关乎职责与否的问题。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɔːt] [wiː; wi] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] ,
" Yes , but ought we to stop caring for somebody , "
" 是的 , 但 应该 我们 到 停止 关怀 为了 某人 ,
“是的, 但是我们应该停止关心某人吗? ”

[wen] [pərˈhæps] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [ɪf] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˈhædnt] [kʌm] [brɪˈtwiːn] ?
when perhaps we shouldn't if somebody else hadn't come between ?
什么时候 也许 我们 不应该 如果 某人 别的 之前没有 来 之间 ?
如果不是有人从中作梗, 或许我们本不该这么做?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . "
That is the question . "
那 是 这 问题 . "
这是个问题。

" [noʊ] , " [mɪs] - [riˈtɔːtid] , " [ðæt] [ˈɪznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" No , " Miss Milray retorted , " that isn't at all the question . "
" 不 , " 错过 - 反驳 , " 那 不是 在 全部 这 问题 .
“不,”米尔雷小姐反驳道, “这根本不是问题所在。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ænd; ʌnd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] .
The question is which you want and whether you could get him .
这 问题 是 哪个 你 想 和 无论 你 可以 得到 他 .
问题是你想要哪个, 以及你是否能得到他。

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][moʊst][aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] . "

Whichever you want most it is right for you to have . "

任何 你 想 最多 它 是 正确的 为了 你 到 有 . "

无论你最想要什么，拥有它都是对你最好的选择。

" [duː][juː; jʊ][t'ruːli] [θɪŋk] [soʊ] ? "

" Do you truly think so ? "

" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .

" I do , indeed . "

" 我 做 , 的确 . "

“的确如此。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [wer] [wʌn] [meɪ] [tʃuːz] ['seɪfɪst] [wʌt] [wʌn] [laɪks] [best] ;

This is the one thing in life where one may choose safest what one likes best ;

这 是 这 一 事物 在 生活 在哪里 一 可能 选择 最安全 什么 一 点赞 最好的 ;

这是人生中唯一一件你可以选择最安全也是最喜欢的事情；

[aɪ] [miːn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bæd][ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] . "

I mean if there is nothing bad in the man himself . "

我 意思是 如果 那里 是 没有什么 坏的 在 这 男人 他自己 . "

我的意思是，如果这个人本身没有任何缺点的话。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] !

" I was afraid it would be wrong ! "

" 我 曾是 害怕的 它 会 是 错误的 ! "

我当时很害怕会出错！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɡregəri] [wen] [aɪ]

That was what I meant by wanting to be fai'a with Mr . Gregory when I

那 曾是 什么 我 意思是 经过 想要 到 是 - 和 先生 . 格雷戈里 什么时候 我

[təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] ['flɒrəns] .

told you about him there in Florence .

讲述 你 关于 他 那里 在 佛罗伦萨 .

这就是我之前在佛罗伦萨跟你提起格雷戈里先生时，想要和他成为朋友的意思。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðen] . "

I don't believe but what it had begun then . "

我 不 相信 但 什么 它 有 开始 然后 . "

我不相信，但那件事的开端是这样的。

" [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ? "

" What had begun ? "

" 什么 有 开始 ? "

“究竟发生了什么？”

" [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .

" About Mr . Hinkle . "

" 关于 先生 . 欣克尔 . "

关于欣克尔先生。

" [mɪs] - [bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

" Miss Milray burst into a laugh . "

" 错过 - 爆裂 进入 一个 笑 . "

米尔雷小姐突然大笑起来。

" [ˌklemən'tiːnə] , [jʊə(r)] [dɪ'lɪʃəs] !

" Clementina , you're delicious ! "

" 克莱门蒂娜 , 你是 可口的 ! "

“克莱门蒂娜，你真美味！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [mɪs] - [æskt] ['sɪriəsli] ,
" **The girl looked hurt , and Miss Milray asked seriously ,**
" 这 女孩 看起来 伤害 , 和 错过 - 问 严重地 ,
" 女孩看起来很受伤, 米尔雷小姐严肃地问道:"

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɪŋkəl] [best] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ?
" **Why do you like Mr . Hinkle best — if you do ?**
" 为什么 做 你 喜欢 先生 : 欣克尔 最好的 — 如果 你 做 ?
" 如果你最喜欢辛克尔先生, 那你最喜欢他什么? "

" [ˌklemən'ti:nə] [saɪd] .
" **Clementina sighed .**
" 克莱门蒂娜 叹了口气 :
" 克莱门蒂娜叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 :
" 哦, 我不知道。”

[ˈhi:z] [soʊ] ['restɪŋ] . "
He's so resting ."
他是 所以 休息 : "
他休息得真好。

" [ðen] [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] .
" **Then that settles it .**
" 然后 那 定居点 它 :
" 那就这么定了。”

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] , [wʌt] [wi:; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] [wɑ:nt][ɪz][rest] .
From first to last , what we poor women want is rest .
从 第一的 到 最后的 , 什么 我们 贫穷的 女性 想 是 休息 :
从始至终, 我们这些可怜的女人最想要的就是休息。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θroʊ] [jɔr; jər][laɪf] [ə'weɪ] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn]
It would be a wicked thing for you to throw your life away on some one
它 会 是 一个 邪恶 事物 为了 你 到 扔 你的 生活 离开 在 一些 一
[hu:] [wʊd] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
who would worry you out of it .
WHO 会 担心 你 出去 的 它 :
如果你把生命浪费在一个会让你忧心忡忡的人身上, 那将是一件极其残忍的事情。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['ɡregəri] .
I don't wish to say any thing against Mr . Gregory .
我 不 希望 到 说 任何 事物 反对 先生 : 格雷戈里 :
我不想说格雷戈里先生的任何坏话。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ɡʊd] — [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
I dare say he is good — and conscientious ; but life is a struggle , at the
我 敢 说 他 是 好的 — 和 尽责的 ; 但 生活 是 一个 斗争 , 在 这
[best] ,
best ,
最好的 ,
我敢说他是好人, 而且很尽责; 但生活充其量也只是一场挣扎。

[ænd; ənd] [ɪts] [jɔr; jər]['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][best] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['restɪŋ] .
and it's your duty to take the best chance for resting .
和 它是 你的 责任 到 拿 这 最好的 机会 为了 休息 :
而你有责任抓住一切机会好好休息。

" [ˌklemənˈti:nə] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɔ:ltəˈgeðər] [kənˈvɪnst] ,
" **Clementina did not look altogether convinced** ,
" 克莱门蒂娜 做过 不是 看 共 确信 ,
克莱门蒂娜看起来并不完全信服,

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪs] - [ˈlɑ:dʒɪk][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [məˈræləti] [ðæt] [feɪld] [tu:; tə] [kənˈvɪns]
whether it was Miss Milray's logic or her morality that failed to convince
无论 它 曾是 错过 - 逻辑 或者 她 道德 那 失败的 到 说服
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

究竟是米尔雷小姐的逻辑还是道德观念没能说服她?
[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [əˈɡen] . "
She said , after a moment , " I should like to see Mr . Gregory again . "
她 说 , 后 一个 片刻 , " 我 应该 喜欢 到 看 先生 : 格雷戈里 再次 : "
过了一会儿, 她说: “我想再见见格雷戈里先生。”

" [wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [ðæt] [du:] ? "
" **What good would that do ?** "
" 什么 好的 会 那 做 ? "
那样做有什么用呢?

" [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "
" **Why , then I should know** . "
" 为什么 , 然后 我 应该 知道 : "
“那我应该知道才对。”

" [noʊ] [wʌt] ? "
" **Know what ?** "
" 知道 什么 ? "
你知道吗?

" [ˈweðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:r] — [ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] . "
" **Whether I didn't really ca'e for him any more — or so much** . "
" 无论 我 没有 真的 - 为了 他 任何 更多的 — 或者 所以 很多 : "
“我是否真的不再关心他了——或者说, 是否还很关心他。”

" [ˌklemənˈti:nə] , " [sed] [mɪs] - , " [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [meɪk] [em ˈi:] [lu:z] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — "
" **Clementina , " said Miss Milray , " you mustn't make me lose patience with you —** "
" 克莱门蒂娜 , " 说 错过 - , " 你 不得 制作 我 失去 耐心 和 你 — "
“克莱门蒂娜,”米尔雷小姐说, “你可别让我对你失去耐心——”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 :
“不。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] . "
But I thought you said that it was my duty to do what I wished . "
但 我 想法 你 说 那 它 曾是 我的 责任 到 做 什么 我 希望 : "
但我以为你说过, 做我想做的事是我的责任。

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes** :
" 出色地 , 是的 :
“嗯, 是的。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [mɪs] - [kənˈsentɪd] .
That is what I said , " Miss Milray consented .
那 是 什么 我 说 , " 错过 - 同意 :
“我就是这么说的,”米尔雷小姐同意了。

" [bʌt; bət][aɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl'redi] . "

" But I supposed that you knew already . "

" 但 我 据称 那 你 知道 已经 . "

“但我以为你已经知道了。”

" [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [ˈkændɪdli] , " [aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪ][duː] . "

" No , " said Clementina , candidly , " I don't believe I do . "

" 不 , " 说 克莱门蒂娜 , 坦率地说 , " 我 不 相信 我 做 . "

“不,”克莱门蒂娜坦率地说,“我不认为我有。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

" And what if you don't see him ? "

" 和 什么 如果 你 不 看 他 ? "

“如果你没见到他呢? ”

" [aɪ] [ges] [aɪ][fæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [wert] [tɪl] [aɪ][duː] . "

" I guess I shall have to wait till I do . "

" 我 猜测 我 将 有 到 等待 直到 我 做 . "

我想我只能等到那时了。

[wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'hʌf] .

The'e will be time enough .

你 将要 是 时间 足够的 .

时间会很充裕。

" [mɪs] - [said] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪː; ɪ] [læft] . "

" Miss Milray sighed , and then she laughed . "

" 错过 - 叹了口气 , 和 然后 她 笑了 . "

米尔雷小姐叹了口气, 然后笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ! "

" You ARE young ! "

" 你 是 年轻的 ! "

你还年轻!

" [ɛks'eks'tuː] . "

" XXXII . "

" xxxii . "

“第三十二条

[mɪs] - [went] [frʌm; frəm] [ˌklemən'ti:nə] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]

Miss Milray went from Clementina to call upon her sister - in - law , and

错过 - 去 从 克莱门蒂娜 到 称呼 之上 她 姐姐 - 在 - 法律 , 和

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

found her brother ,

成立 她 兄弟 ,

米尔雷小姐离开克莱门蒂娜去拜访她的嫂子, 却发现她的哥哥.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [wʌt] [ɪː; ɪ] [hoʊpt] [maɪt] ['hæpən] .

which was perhaps what she hoped might happen .

哪个 曾是 也许 什么 她 希望 可能 发生 .

这或许正是她所希望发生的事情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪː; ɪ] [sed] , " [ðæt] [ðæt] [oʊld] [retʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðæt] [pʊr] [θɪŋ]

" Do you know , " she said , " that that old wretch is going to defraud that poor thing

" 做 你 知道 , " 她 说 , " 那 那 老的 可怜虫 是 去 到 骗取 那 贫穷的 事物

, , ,

“你知道吗,”她说,“那个老家伙要去骗那个可怜的孩子。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [hæf] - [ˈsɪstəz] [ˈtʃɪldrən] ? "
" after all , and leave her money to her husband's half - sister's children ? "
" 后 全部 , 和 离开 她 钱 到 她 丈夫的 一半 - 姐妹 孩子们 ? "

毕竟，她要把钱留给丈夫同父异母妹妹的孩子们吗？

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ɪnˈfɜ:r][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] — [ˌklemənˈti:nə] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ?
" You wish me to infer the Mrs . Lander — Clementina situation ?
" 你 希望 我 到 推断 这 太太 , 着陆器 — 克莱门蒂娜 情况 ? "

“你是想让我推断兰德太太和克莱门蒂娜之间的关系吗？”

" - [rɪˈtɜ:rnd] .
" Milray returned .
" - 返回 . "

米尔雷回来了。

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈti:][ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈækʃənəbl] , [ðen] ;
" I'm glad you put it in terms that are not actionable , then ;
" 我是 高兴的 你 放 它 在 条款 那 是 不是 可采取行动 , 然后 ; "

“那我很高兴你用非可操作的措辞来表达；

[fɔ:r; fər][jʊɹ; jər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈlaɪbələs] . "
" for your words are decidedly libellous . "
" 为了 你的 字 是 绝对地 诽谤 . "

因为你的话语明显是诽谤。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [wɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [left] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ]
" I've just been writing Mrs . Lander's will for her , and she's left all her
" 我已经 只是 到过 写作 太太 , 着陆器的 将要 为了 她 , 和 她是 左边 全部 她
[ˈprɔ:pərti] [tu:; tə] [ˌklemənˈti:nə] ,
property to Clementina ,
" 财产 到 克莱门蒂娜 , "

“我一直在帮兰德太太写遗嘱，她把所有财产都留给了克莱门蒂娜。”

[ɪkˈsept] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpi:s] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [ˈsɪstəz] [θri:] [ˈtʃɪldrən] . "
" except five thousand apiece to the half - sister's three children . "
" 除了 五 千 一块 到 这 一半 - 姐妹 三 孩子们 . "

但同父异母的姐姐的三个孩子每人可分得五千英镑。

" [aɪ][kɑ:nt] [brɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] ! "
" I can't believe it ! "
" 我 不能 相信 它 ! "

“我简直不敢相信！ ”

" [wel] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [seɪf] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" Well , " said Milray , with his gentle smile , " I think that's safe ground for you
" 出色地 , " 说 - , 和 他的 温和的 微笑 , " 我 思考 那就是 安全的 地面 为了 你
.
:
.

“嗯，”米尔雷带着温和的微笑说，“我想这对你来说是个安全的地方。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnaɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Mrs . Lander will probably have time enough to change her will as well as
太太 . 着陆器 将要 大概 有 时间 足够的 到 改变 她 将要 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [jet] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃɪ][daɪz] .
her mind several times yet before she dies .
她 头脑 一些 时代 然而 前 她 死亡 .
兰德夫人可能还有足够的时间在去世前多次更改遗嘱和改变主意。

[ðə; ðɪ][hæf] - [ˈsɪstəz] [tʃɪldrən] [meɪ] [get][ðer; ðər] [raɪts] [jet] . "
The half - sister's children may get their rights yet . "
这 一半 - 姐妹 孩子们 可能 得到 他们的 权利 然而 . "
同父异母妹妹的孩子们或许终有一天会获得他们的权利。
" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] ! " [sed] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [saɪ] .
" I wish they might ! " said Miss Milray , with an impassioned sigh .
" 我 希望 他们 可能 ! " 说 错过 - , 和 一个 热情洋溢 叹 .
“我真希望他们能做到！”米尔雷小姐叹了口气，满怀深情地说。

" [ðen] [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌklemənˈtiːnə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Then perhaps I should get Clementina — for a while .
" 然后 也许 我 应该 得到 克莱门蒂娜 — 为了 一个 尽管 .
“那么或许我应该养只克莱门蒂娜——养一段时间。”

" [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [læft] .
" Her brother laughed .
" 她 兄弟 笑了 .
她哥哥笑了。
" [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ˈwɒnts] [ˌklemənˈtiːnə] ?
" Isn't there somebody else wants Clementina ?
" 不是 那里 某人 别的 想要 克莱门蒂娜 ?
难道没有其他人想要克莱门蒂娜吗？

" [oʊ] , [ˈplenti] .
" Oh , plenty .
" 哦 , 很多 .
“哦，很多。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [naːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈenɪbɑːdi] [els] . "
But she's not sure she wants anybody else . "
但 她是 不是 当然 她 想要 任何人 别的 . "
但她不确定自己是否想要其他人。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ? "
" Does she want you ? "
" 做 她 想 你 ? " "
她喜欢你吗？

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
" No , I can't say she does .
" 不 , 我 不能 说 她 做 .
“不，我不能说她会。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] . "
She wants to go home . "
她 想要 到 去 家 . "
她想回家。

" [ðæts] [naːt][ə; eɪ][bæd] [skiːm] .
" That's not a bad scheme .
" 那就是 不是 一个 坏的 方案 .
“这倒是个不错的计划。”

[aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] .

I should like to go home myself if I had one .
我 应该 喜欢 到 去 家 我 如果 我 有 一 。

如果我有家，我倒想自己回家。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌklemən'tiːnə] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːt] [hɜːr; hər] , [ˈdʒeni] ? "**What would you have done with Clementina if you had got her , Jenny ?**"
什么 会 你 有 完毕 和 克莱门蒂娜 如果 你 有 得到 她 , 珍妮 ? "

珍妮，如果你抓到了克莱门蒂娜，你会怎么处置她？

" [wʌt] [wʊd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" **What would any one have done with her ?**
" 什么 会 任何 一 有 完毕 和 她 ?

“任何人会怎么处置她呢？ ”

[ˈmærid] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliəntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "**Married her brilliantly , of course .**"
已婚 她 精彩 , 的 课程 . "

当然，我娶了她，而且娶得非常漂亮。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət] [ɔːl] ?
" **But you say she isn't sure she wishes to be married at all ?**
" 但 你 说 她 不是 当然 她 愿望 到 是 已婚 在 全部 ?

“但你说她还不确定自己是否想结婚？ ”

" [mɪs] - [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [dɪˈvaɪdɪd] [maɪnd] ,
" **Miss Milray stated the case of Clementina's divided mind ,**
" 错过 - 声明 这 案件 的 - 分割 头脑 ,

米尔雷小姐陈述了克莱门蒂娜精神分裂的情况，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈhɪŋkəl] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
and her belief that she would take Hinkle in the end ,
和 她 信仰 那 她 会 拿 欣克尔 在 这 结尾 ,

她坚信自己最终会选择欣克尔。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˈɡregəri] .
together with the fear that she might take Gregory .
一起 和 这 害怕 那 她 可能 拿 格雷戈里 .

同时，她也担心她会带走格雷戈里。

" [ʃiːz] [ˈveri] [ɑːd] , " [mɪs] - [kənˈkluːdɪd] .
" **She's very odd , Miss Milray concluded .**
" 她是 非常 奇怪的 , " 错过 - 结束 .

“她很古怪，”米尔雷小姐总结道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpʌzlz] [ˌem ˈiː] .
" **She puzzles me .**
" 她 谜题 我 .

她让我很困惑。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
Why did you ever send her to me ?
为什么 做过 你 曾经 发送 她 到 我 ?

你当初为什么要把她送到我这里来？

" - [læft] .
" **Milray laughed .**
" - 笑了 .

米尔雷笑了。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʊd] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['plezər] [tu:; tə]
I thought she would amuse you , and I thought it would be a pleasure to
我 想法 她 会 娱乐 你 , 和 我 想法 它 会 是 一个 乐趣 到
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

我以为她会逗你开心，也以为她会乐在其中。

" [ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
" **They began to talk of some affairs of their own ,**
" 他们 开始 到 讲话 的 一些 事务 的 他们的 自己的 ,
他们开始谈论起自己的一些事情，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [klemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
from which Miss Milray returned to Clementina with the ache of an
从 哪个 错过 - 返回 到 克莱门蒂娜 和 这 疼痛 的 一个
[ɪm'pɜ:rʃɪktli] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn'ten(ə)n] .
imperfectly satisfied intention .
不完美地 使满意 意图 .

于是，米尔雷小姐带着未完全实现的愿望的遗憾回到了克莱门蒂娜身边。

[ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [tu:; tə] [si:k] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl]
If she had meant to urge her brother to seek justice for the girl
如果 她 有 意思是 到 敦促 她 兄弟 到 寻找 正义 为了 这 女孩
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
from Mrs . Lander ,
从 太太 . 着陆器 ,

如果她本意是想敦促哥哥向兰德太太为那个女孩伸张正义，

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɔ:l'redi] .
she was not so well pleased to have found justice done already .
她 曾是 不是 所以 出色地 高兴 到 有 成立 正义 完毕 已经 .

她对已经伸张正义感到不太高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [saɪnd] [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [vaɪs] -
But the will had been duly signed and witnessed before the American vice -
但 这 将要 有 到过 正式地 签名 和 目击者 前 这 美国人 副 -
[ˈkɑ:ns(ə)l] ,
consul ,
领事 ,

但这份遗嘱已经在美国副领事面前正式签署并由证人见证。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][mʌst; məst][get] [wʌt] [gʊd] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪft] [fækt] .
and she must get what good she could out of an accomplished fact .
和 她 必须 得到 什么 好的 她 可以 出去 的 一个 完成 事实 .

她必须从既成事实中尽可能地获取好处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
It was at least a consolation to know that it put an end to her
它 曾是 在 至少 一个 安慰 到 知道 那 它 放 一个 结尾 到 她
['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔ:z] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
sister - in - law's patronage of the girl ,
姐姐 - 在 - 法律的 赞助 的 这 女孩 ,

至少，得知这件事结束了她嫂子对那个女孩的庇护，也算是一种安慰。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . - [ə'dæpt][hɜ:r; həɹ] [br'hervjər] [tu:; tə]
and it would be interesting to see Mrs . Milray adapt her behavior to
和 它 会 是 有趣的 到 看 太太 . - 适应 她 行为 到
- ['fɔ:tʃənz] .
Clementina's fortunes .
- 财富 .

如果米尔雷夫人能根据克莱门蒂娜的境遇调整自己的行为，那将是一件很有趣的事情。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [dɪsˈlaɪk][hɜːr; hər][ˈsɪstər] - [ɪn] - [ɒː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔːŋ] ；
She did not really dislike her sister - in - law enough to do her a wrong ；
她 做过 不是 真的 不喜欢 她 姐姐 - 在 - 法律 足够的 到 做 她 一个 错误的 ；
她其实并没有那么讨厌她的嫂子，以至于要对她做出不好的事；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][hɜːrˈself][ə; eɪ] [rɔːŋ] ．
she was only willing that she should do herself a wrong ．
她 曾是 仅有的 愿意的 那 她 应该 做 她自己 一个 错误的 ．
她只是心甘情愿地想要伤害自己。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ˈhɑːst(ə)l] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər]
But one of the most disappointing things in all hostile operations is that you never
但 一 的 这 最多 令人失望 事物 在 全部 敌对的 运营 是 那 你 绝不
[kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ；
can know what the enemy would be at ；
能 知道 什么 这 敌人 会 是 在 ；
但所有敌对行动中最令人失望的事情之一就是你永远无法知道敌人会在哪里活动；

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] ． - [məˈnuːvər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt]
and Mrs . Milray's manoeuvres were sometimes dictated by such impulses that
和 太太 ． - 机动 是 有时 口述 经过 这样的 冲动 那
[hɜːr; hər][ˈstrætədʒi][wʌz; wəz] [prɪˈkjuːliərli] [ˈbæflɪŋ] ．
her strategy was peculiarly baffling ．
她 战略 曾是 奇特地 莫名其妙 ．
米尔雷夫人的某些举动有时受这种冲动驱使，以至于她的策略显得格外令人费解。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] [meɪ] [stiːl] [hæv; həv][ˈræŋkəld][ɪn]
The thought of her past unkindness to Clementina may still have rankled in
这 想法 的 她 过去的 不友善 到 克莱门蒂娜 可能 仍然 有 恼怒 在
[hɜːr; hər] ；
her ；
她 ；
她或许仍然对过去对待克莱门蒂娜的刻薄耿耿于怀。

[ɔːr][ʃiː, ʃi] [meɪ] [ˈsɪmpli] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [aʊtˈduːɪŋ] [mɪs] - [baɪ][æn; ən]
or she may simply have felt the need of outdoing Miss Milray by an
或者 她 可能 简单地 有 毛毡 这 需要 的 超越 错过 - 经过 一个
[ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˌbenɪˈfækjən] ．
unapproachable benefaction ．
难以接近 慈善 ．
或者她可能只是觉得有必要通过遥不可及的慷慨来胜过米尔雷小姐。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [ˈbæərən] [ˈbɛlski] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvenɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][hɜːr; hər] [oʊn]
It is certain that when Baron Belsky came to Venice a few weeks after her own
它 是 肯定 那 什么时候 男爵 贝尔斯基 来了 到 威尼斯 一个 很少 周 后 她 自己的
[əˈraɪv(ə)l] ；
arrival ；
到达 ；
可以肯定的是，贝尔斯基男爵在她抵达威尼斯几周后也来到了这里。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][pəʊz][æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ； [ʃiː, ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
they began to pose at each other with reference to Clementina ； she with a
他们 开始 到 姿势 在 每个 其他 和 参考 到 克莱门蒂娜 ； 她 和 一个
[ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋʃəsnəs] ；
measure of consciousness ；
措施 的 意识 ；
他们开始互相摆姿势，都以克莱门蒂娜为参照；她则带着几分清醒的意识，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [pəʊz] ．
he with the singleness of a nature that was all pose ．
他 和 这 单身 的 一个 自然 那 曾是 全部 姿势 ．
他天性孤僻，一切都是装出来的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [tuː; tə][wɪn] [ˌklemən'tiːnə] [frʌm; frəm] ['ɡregəri] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
In his forbearance to win Clementina from Gregory he had enjoyed the
在 他的 宽容 到 赢 克莱门蒂娜 从 格雷戈里 他 有 享受 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ju'ni:k] [ˈsʌfəriŋ] ；
distinction of an unique suffering ；
区别 的 一个 独特的 痛苦 ；

他为了从格里高利手中赢得克莱门蒂娜的芳心而展现出的忍耐力，使他享受到了独一无二的苦难；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ɪt'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
and in allowing the fact to impart itself to Mrs . Milray ,
和 在 允许 这 事实 到 传授 本身 到 太太 . - ,
并且允许米尔雷夫人意识到这一点，

[hiː; hi] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flætəriŋ] ['sɪmpəθi] .
he bathed in the warmth of her flattering sympathy .
他 洗澡 在 这 温暖 的 她 奉承 同情 .
他沉浸在她奉承的同情和温暖之中。

[br'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Before she withdrew this , as she must when she got tired of him ,
前 她 退出 这 , 作为 她 必须 什么时候 她 得到 疲劳的 的 他 ,
在她收回之前——就像她厌倦他时必然会做的那样——

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wer] ['ɡregəri] [wʌz; wəz] ;
she learned from him where Gregory was ；
她 学习 从 他 在哪里 格雷戈里 曾是 ；
她从他那里得知了格雷戈里的下落；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɡregəri] [hæd; həd][soʊ][faːr] [fə'ɡivn] [ðə; ði][pæst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ɡen]
for it seemed that Gregory had so far forgiven the past that they had again
为了 它 似乎 那 格雷戈里 有 所以 远的 已原谅 这 过去的 那 他们 有 再次
['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
written to each other .
书面 到 每个 其他 .
因为格雷戈里似乎已经原谅了过去的事情，他们又开始互相通信了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] - [steɪ] [ɪn] ['venɪs] ['mɪsɪz] . ['lændər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,
During the fortnight of Belsky's stay in Venice Mrs . Lander was much worse ,
期间 这 两星期 的 - 停留 在 威尼斯 太太 . 着陆器 曾是 很多 更糟 ,
在贝尔斯基逗留威尼斯的两周期间，兰德夫人的病情加重了许多。

[ænd; ənd] [ˌklemən'tiːnə] [met] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] ,
and Clementina met him only once ,
和 克莱门蒂娜 遇见 他 仅有的 一次 ,
克莱门蒂娜只见过他一次。

[ˈveri] ['briːfli] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [br'hɛɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] ['sɪli] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
very briefly — She felt that he had behaved like a very silly person ,
非常 简要地 — 她 毛毡 那 他 有 表现 喜欢 一个 非常 愚蠢的 人 ,
简而言之——她觉得他的行为很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
but that was all over now , and she had no wish to punish him for
但 那 曾是 全部 超过 现在 , 和 她 有 不 希望 到 惩治 他 为了
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
但那件事已经过去了，她也不想因此惩罚他。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][end̚][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][went] [ˈnɔːrθwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːstriən]
At the end of his fortnight he went northward into the Austrian
在 这 结尾 的 他的 两星期 他 去 向北 进入 这 奥地利
[tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] ,
Tyrol ,
蒂罗尔 ,
两周结束后, 他向北进入奥地利蒂罗尔地区。

[ænd; ænd̚][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈɡregəri] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːləmaɪts] [tuː; tə] [ˈvenɪs] .
and a few days later Gregory came down from the Dolomites to Venice .
和 一个 很少 天 之后 格雷戈里 来了 向下 从 这 多洛米蒂山脉 到 威尼斯 .
几天后, 格里高利从多洛米蒂山脉来到威尼斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi]
It was in his favor with Clementina that he yielded to the impulse he
它 曾是 在 他的 偏爱 和 克莱门蒂娜 那 他 产生 到 这 冲动 他
[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
had to come directly to her ;
有 到 来 直接地 到 她 ;
他顺从了自己的冲动, 直接去找克莱门蒂娜, 这对他很有利;

[ænd; ænd̚] [ðæt] [hiː; hi][let] [hɜːr; hər] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn]
and that he let her know with the first words that he had acted upon
和 那 他 让 她 知道 和 这 第一的 字 那 他 有 行动 之上
[hoʊps] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θruː] [ˈbelski] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .
hopes given him through Belsky from Mrs . Milray :
希望 给定 他 通过 贝尔斯基 从 太太 . - .
他开口第一句话就告诉她, 他已经按照贝尔斯基从米尔雷夫人那里得到的希望采取了行动。

[hiː; hi] [oʊnd̚] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [hoʊps] ,
He owned that he doubted the authority of either to give him these hopes ,
他 拥有 那 他 怀疑 这 权威 的 任何一个 到 给 他 这些 希望 ,
他承认, 他怀疑这两人是否有资格给他带来这些希望。

[bʌt; bət̚][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd̚][nɑːt̚][əˈbændən][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ləst̚] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː]
but he said he could not abandon them without a last effort to see
但 他 说 他 可以 不是 放弃 他们 没有 一个 最后的 努力 到 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但他说, 他不能就此放弃他们, 还要做最后的努力去见她一面。

[ænd; ænd̚] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
and learn from her whether they were true or false .
和 学习 从 她 无论 他们 是 真的 或者 错误的 .
并向她了解这些话是真是假。

[ɪf] [fiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt̚][ˌrepəˈreɪj(ə)n][ɪn] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . -
If she recognized the design of a magnificent reparation in what Mrs . Milray
如果 她 认可 这 设计 的 一个 壮丽 赔偿 在 什么 太太 . -
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
如果她能从米尔雷夫人所做的一切中看出这是一种宏伟的补偿计划,

[fiː; ji][dɪd̚][nɑːt̚] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [mʌt̚] [θɔːt̚] .
she did not give it much thought .
她 做过 不是 给 它 很多 想法 .
她没想太多。

[hɜːr; hər][maɪnd][wɒz; wəz][əˈpɑːn] [ˈdɪstənt] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈɡregəɪːz] [ˌekspləˈheɪ](ə)n][ʌv; əv]
Her mind was upon distant things as she followed Gregory's explanation of
她 头脑 曾是 之上 遥远 事物 作为 她 随后 格雷戈里的 解释 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,
她一边听着格雷戈里解释他为何出现在这里，一边心不在焉地想着别的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi]
and in the muse in which she listened she seemed hardly to know when he
和 在 这 沉思 在 哪个 她 听着 她 似乎 几乎 到 知道 什么时候 他
[ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] .
ceased speaking .
停止 请讲 .
在她聆听的冥想中，她似乎很难察觉到他何时停止了说话。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [wɪtʃ] [aɪv] [noʊ] [raɪt]
" I know it must seem to take something for granted which I've no right
" 我 知道 它 必须 似乎 到 拿 某物 为了 的确 哪个 我已经 不 正确的
[tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
to take for granted .
到 拿 为了 的确 .
我知道这看起来好像把某些事情视为理所当然，但我没有权利把这些事情视为理所当然。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
I don't believe you could think that I cared for anything but you ,
我 不 相信 你 可以 思考 那 我 关心 为了 任何事物 但 你 ,
我不相信你会认为我除了你之外还会关心其他任何事。
[ɔːr][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
or at all for what Mrs . Lander has done for you . "
或者 在 全部 为了 什么 太太 . 着陆器 有 完毕 为了 你 . "
或者，你根本不应该为兰德夫人为你所做的一切而感到愧疚。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ˌemˈiː][hɜːr; hər] [ˈmʌni] ? " [æskt] [ˌklemənˈtiːnə] ,
" Do you mean her leaving me her money ? " asked Clementina ,
" 做 你 意思是 她 离开 我 她 钱 ? " 问 克莱门蒂娜 ,
“你是说她把钱留给我吗？”克莱门蒂娜问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈboʊldnəs] [hɜːr; hər][seks][ɪnˈdʒɔɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns][ænd; ənd] [əˈfek](ə)n] .
with that boldness her sex enjoys concerning matters of finance and affection .
和 那 大胆 她 性别 享受 有关 事情 的 金融 和 感情 .
她拥有女性在财务和情感方面所特有的那种大胆。
" [jes] , " [sed] [ˈɡregəri] , [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Yes , said Gregory , blushing for her .
" 是的 , " 说 格雷戈里 , 脸红 为了 她 .
“是的,”格雷戈里说着，脸红了。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [keɪ] ,
" As far as I should ever have a right to care ,
" 作为 远的 作为 我 应该 曾经 有 一个 正确的 到 关心 ,
“就我而言，我理应享有照顾的权利，”
[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈmʌni] .
I could wish there were no money .
我 可以 希望 那里 是 不 钱 .

我真希望自己一分钱都没有。
[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][laɪf] .
It could bring no blessing to our life .
它 可以 带来 不 祝福 到 我们的 生活 .
它不会给我们的生活带来任何好处。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː;][noʊ] [gʊd] [wið; wiθ][,aɪ 'tiː] ;
We could do no good with it ;
我们 可以 做 不 好的 和 它 ；
我们用它也做不了什么；
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ˌʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˈpɑːvərti] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈblesɪd; blest][tuː; tə][,juː 'es] .
nothing but the sacrifice of ourselves in poverty could be blessed to us .
没有什么 但 这 牺牲 的 我们自己 在 贫困 可以 是 蒙福 到 我们 ；
"
"
"

只有甘愿甘于贫穷，才能得到真正的祝福。
" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] , " [ˌklemən'tiːnə] [rɪ'plaɪd] .
" That is what I thought , too , " Clementina replied .
" 那 是 什么 我 想法 , 也 , " 克莱门蒂娜 回复 .
“我也是这么想的,”克莱门蒂娜回答道。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] — "
" Oh , then you did think — "
" 哦 , 然后 你 做过 思考 — "
“哦，那你确实想过——”

" [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" But afterwards , I changed my Mind .
" 但 然后 , 我 已更改 我的 头脑 .
但后来，我改变了主意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
If she wants to give me her money I shall take it .
如果 她 想要 到 给 我 她 钱 我 将 拿 它 .
如果她想把钱给我，我就收下。

" [ˈɡregəri] [wʌz; wəz] [ˈblæŋkli] [ˈsaɪlənt] [ə'gen] .
" Gregory was blankly silent again .
" 格雷戈里 曾是 茫然地 沉默的 再次 .
格雷戈里再次陷入了茫然的沉默。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第8/11页

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni]
" **I shouldn't know how to refuse , and I don't know as I should have any**
" 我 不应该 知道 如何 到 拒绝 , 和 我 不 知道 作为 我 应该 有 任何
[raɪt] [tuː; tə] .
right to :
正确的 到 :

“我不应该知道如何拒绝，而且我也不知道我是否有权利拒绝。”

" [ˈɡregəri] [ˈræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" **Gregory shrank a little from her reyankeefied English ,**
" 格雷戈里 缩小 一个 小的 从 她 - 英语 ,
格雷戈里对她那带有浓重美国口音的英语感到有些畏缩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈræŋk]
as well as from the apparent cynicism of her speech ; but he shrank
作为 出色地 作为 从 这 明显 玩世不恭 的 她 演讲 ; 但 他 缩小
[ɪn] [ˈsaɪləns] [stiːl] .
in silence still .
在 沉默 仍然 :

以及她言语中流露出的愤世嫉俗；但他仍然沉默不语，瑟缩着身子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈæskiŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtendərnəs] , "
She startled him by asking with a kindness that was almost tenderness , "
她 惊慌 他 经过 问 和 一个 仁慈 那 曾是 几乎 压痛 , "
[ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] ,
Mr . Gregory ,
先生 : 格雷戈里 ,

她用近乎温柔的语气问道：“格雷戈里先生，

[həʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? "
how do you think anything has changed ? "
如何 做 你 思考 任何事物 有 已更改 ? "

你觉得发生了哪些变化？

" [tʃeɪndʒd] ? "
" **Changed ?** "
" 已更改 ? "

“变了吗？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] .
" **You know how it was when you went away from Florence .**
" 你 知道 如何 它 曾是 什么时候 你 去 离开 从 佛罗伦萨 .

你知道你离开佛罗伦萨时的情景。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [naʊ] ?
Do you think differently now ?
做 你 思考 不同 现在 ?

你现在想法改变了吗？

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 :

我不。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,
I don't think I ought to do something for you .
我 不 思考 我 应该 到 做 某物 为了 你 ;
我觉得我没必要为你做什么。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] .
and pretend that I was doing it for religion .
和 假装 那 我 曾是 正在做 它 为了 宗教 .
假装我是为了宗教目的才这么做的。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wei] [ju:; jə][du:] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ]['ni:və; ni'vɑ:][(æ); ə] .
I don't believe the way you do ; and I know I neva shall .
我 不 相信 这 方式 你 做 ; 和 我 知道 我 从未 将 .
我不认同你的信仰；而且我知道我永远也不会认同。

[du:][ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ni:və; ni'vɑ:] [help] [ju:; jə][ɪn][jɔ:r; jər]
Do you want me in spite of my saying that I can neva help you in your
做 你 想 我 在 尽管如此 的 我的 说 那 我 能 从未 帮助 你 在 你的
[wɜ:rk][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] ? "
work because I believe in it ? "
工作 因为 我 相信 在 它 ? "
即便我说过我永远帮不了你的工作，但你还是想要我，因为我相信你的工作？

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] —
" **But if you believe in me** —
" 但 如果 你 相信 在 我 —
但如果你相信我——

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [kəm'pæʃənətli] .
" **She shook her head compassionately** .
" 她 摇晃 她 头 充满同情心 .
她同情地摇了摇头。

" [ju:; jə] [noʊ] [wi:; wi] - [ðæt] [aʊt] [brɪfɔ:r] .
" **You know we ahgued that out before** .
" 你 知道 我们 - 那 出去 前 .
“你知道我们之前争论过这个问题。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] - [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
We are just whe'e we were .
我们 是 只是 - 我们 是 .
我们还是原来的我们。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .
对不起。

['noʊbə:di][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] [-] .
Nobody had any right to tell you to come he'e .
无人 有 任何 正确的 到 告诉 你 到 来 他 .
任何人都没有权利让你来这里。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jə] [keɪm] — " [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But I am glad you came — " She saw the hope that lighted up his face ,
但 我 是 高兴的 你 来了 — " 她 锯 这 希望 那 照明 向上 他的 脸 ,
但我很高兴你来了——“她看到了他脸上绽放出的希望之光，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ʌnrɪ'lentɪŋli] — " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betə] [bi:; bi] [fri:] . "
but she went on unrelentingly — " I think we had betta be free . "
但 她 去 在 毫不留情 — " 我 思考 我们 有 斗鱼 是 自由的 . "
但她毫不气馁地继续说道：“我认为我们应该让贝塔获得自由。”

" [fri:] ? "
" **Free** ? "
" 自由的 ? "

“自由的？”

" [jes] , [frʌm; frəm] [i:t] [ˈʌðər] .
" **Yes** , **from** **each** **other** .
" 是的 , 从 每个 其他 .

是的，彼此之间。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [felt] [fri:] .
I don't know how you have felt , but I have not felt free .
我 不 知道 如何 你 有 毛毡 , 但 我 有 不是 毛毡 自由的 .

我不知道你的感受如何，但我感觉不到自由。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
It has seemed to me that I promised you something .
它 有 似乎 到 我 那 我 承诺 你 某物 .

我感觉我好像答应过你什么事。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [fri:] .
If I did , I want to take my promise back and be free .
如果 我 做过 , 我 想 到 拿 我的 承诺 后退 和 是 自由的 .

如果我真的那样做了，我想收回我的承诺，获得自由。

" [hɜ:r; hər] [ˈfræŋknəs] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Her frankness appealed to his own .**
" 她 坦率 上诉 到 他的 自己的 .

“她的坦率与他自己的坦率很契合。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] .
" **You are free .**
" 你 是 自由的 .

你自由了。

[aɪ][ˈnevər] [held] [juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][maɪ][ˈfɑ:ndəst] [hoʊps] .
I never held you bound to me in my fondest hopes .
我 绝不 握住 你 边界 到 我 在 我的 最爱 希望 .

我从未在最美好的愿望中将你视为我的依靠。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [raɪt] . "
You have always done right . "
你 有 总是 完毕 正确的 . "

你一直都做得很好。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] .
" **I have tried to .**
" 我 有 尝试 到 .

我试过了。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [sed] [ɪz]
And I am not going to let you go away thinking that the reason I said is
和 我 是 不是 去 到 让 你 去 离开 思维 那 这 原因 我 说 是
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] .
the only reason .
这 仅有的 原因 .

我不会让你带着这样的想法离开：我说的理由是唯一的理由。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [naʊ] .

I wish to be free because — there is some one else , now .
我 希望 到 是 自由的 因为 — 那里 是 一些 — 别的 , 现在 :

我希望获得自由, 因为——现在有了别人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [les] ;
" It was hard to tell him this , but she knew that she must not do less ;
" 它 曾是 难的 到 告诉 他 这 , 但 她 知道 那 她 必须 不是 做 较少的 ;

“告诉他就很难, 但她知道自己不能懈怠;

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [treɪn] [ðæt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈvenɪs] [ðæt] [naɪt] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
and the train that carried him from Venice that night bore a letter from
和 这 火车 那 携带 他 从 威尼斯 那 夜晚 钻孔 一个 信 从

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhɪŋkəl] .

her to Hinkle .
她 到 欣克尔 :

当晚载他从威尼斯出发的火车上, 有一封她写给欣克尔的信。

[ˈeksˈeksˈθriː] .

XXXIII :
xxxiii .

三十三、

[ˌklemənˈtiːnə] [təʊld] [mɪs] - [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

Clementina told Miss Milray what had happened ,
克莱门蒂娜 讲述 错过 - 什么 有 发生 ,

克莱门蒂娜把发生的事情告诉了米尔雷小姐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈɡregəri] [tuː; tə]
but with Mrs . Milray the girl left the sudden departure of Gregory to
但 和 太太 . - 这 女孩 左边 这 突然 离开 的 格雷戈里 到

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] .

account for itself .
帐户 为了 本身 :

但米尔雷太太却让女孩自己去解释格雷戈里突然离开的原因。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] ,

They all went a week later ,
他们 全部 去 一个 星期 之后 ,

一周后他们都去了。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ˈhævɪŋ] [naʊ] [dʌn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈduːti][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd][ðə; ðɪ]
and Mrs . Milray having now done her whole duty to Clementina had the
和 太太 . - 拥有 现在 完毕 她 所有的 责任 到 克莱门蒂娜 有 这

[ˈiːziɪst] [maɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

easiest mind concerning her .
最容易 头脑 有关 她 :

米尔雷太太已经尽到了照顾克莱门蒂娜的全部责任, 对她也完全放心了。

[mɪs] - [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ˈtraɪəlz][ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ]
Miss Milray felt that she was leaving her to greater trials than ever with
错过 - 毛毡 那 她 曾是 离开 她 到 更大的 试验 比 曾经 和

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] ;

Mrs . Lander ;
太太 : 着陆器 ;

米尔雷小姐觉得, 她离开兰德太太后, 将面临比以往任何时候都更大的考验;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃɪ] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [duː][wɪð; wɪθ]
but since there was nothing else , she submitted , as people always do with
但 自从 那里 曾是 没有什么 别的 , 她 提交 , 作为 人们 总是 做 和
[ðə; ðɪ][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
the trials of others ,
这 试验 的 其他的 ,
但由于别无他法, 她只好屈服, 就像人们对待他人的考验时总是做的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə'veɪ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .
and when she was once away she began to forget her .
和 什么时候 她 曾是 一次 离开 她 开始 到 忘记 她 .

当她离开一段时间后, 她就开始忘记她了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
By this time , however , it was really better for her .
经过 这 时间 , 然而 , 它 曾是 真的 更好的 为了 她 .

但到那时, 她的情况已经好多了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['tæmpərəɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'li:dʒəns] ,
With no one to suspect of tampering with her allegiance ,
和 不 一 到 怀疑 的 篡改 和 她 忠诚 ,

由于没有人会怀疑她背叛了她,

[ˈmɪsɪz] . ['lændər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːrmər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
Mrs . Lander returned to her former fondness for the girl ,
太太 . 着陆器 返回 到 她 以前的 喜爱 为了 这 女孩 ,

兰德太太恢复了以前对那个女孩的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pi:sf(ə)l] [ɪf] [nɑːt] ['hæpiːɜː] [tə'geðər] [ə'gen] .
and they were more peaceful if not happier together again .
和 他们 是 更多的 和平 如果 不是 更快乐 一起 再次 .

他们重归于好, 虽然未必更快乐, 但至少也更平静了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tɔːks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
They had long talks , such as they used to have ,
他们 有 长的 会谈 , 这样的 作为 他们 用过的 到 有 ,

他们像以前那样进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌklemən'tiːnə] [tuːld][hɜːr; hər] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and in the first of these Clementina told her how and why she had
和 在 这 第一的 的 这些 克莱门蒂娜 讲述 她 如何 和 为什么 她 有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɪŋkəl] .
written to Mr . Hinkle .
书面 到 先生 . 欣克尔 .

在第一封信中, 克莱门蒂娜告诉她自己是如何以及为什么给欣克尔先生写信的。

[ˈmɪsɪz] . ['lændər] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zæktli] .
Mrs . Lander said that it suited her exactly .
太太 . 着陆器 说 那 它 适合 她 确切地 .

兰德太太说, 这件衣服非常适合她。

" [ðer; ðər] [bʌt; bət][dʒʌst] [tuː] [men] [ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][em 'iː] ,
" **There ha'n't but just two men in Europe behaved like gentlemen to me ,**
" 那里 不 但 只是 二 男人 在 欧洲 表现 喜欢 先生们 到 我 ,
“在欧洲, 只有两个人对我表现得像个绅士。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['mɪstər] . ['hɪŋkəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [lɑːd] ;
and one is Mr . Hinkle , and the other is that lo'd ;
和 一 是 先生 . 欣克尔 , 和 这 其他 是 那 洛德 ;

一个是欣克尔先生, 另一个是 lo'd;

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [aɪ] [rʌt] [ju:d] [hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] ;
and between the two I ratha you'd have Mr . Hinkle ;
和 之间 这 二 我 拉塔 你会 有 先生 : 欣克尔 ;
在这两人之间, 我认为你会选择欣克尔先生;

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [brɪli:v] [mʌtʃ] [ɪn] [əˈmerɪkən] [gʌlz] [ˈmæriɪn] - - , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I don't know as I believe much in American guls marryin ' lo'ds , the best of ' em .
我 不 知道 作为 我 相信 很多 在 美国人 海鸥 结婚 - - , 这 最好的 的 - 呢 .
我不太相信美国女孩会嫁给男人, 即使是最好的男人。

" [ˌklemənˈti:nə] [læft] .
" Clementina laughed .
" 克莱门蒂娜 笑了 .
克莱门蒂娜笑了。
" [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændə] , [lɑ:d] - [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [-] ! "
" Why , Mrs . Landa , Lo'd Lioncou't never thought of me in the wo'ld ! "
" 为什么 , 太太 : 兰达 , 洛德 - 绝不 想法 的 我 在 这 世界 ! "
“兰达夫人, 洛德·利昂库特在世上从来没想过我! ”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈi:və] [noʊ] .
" You can't eva know .
" 你 不能 伊娃 知道 .
你永远不可能知道。
[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈtelɪn] - [ðæt] [ˈhi:z] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈpu:ə] [lɑ:d] ,
Mrs . Milray was tellin ' that he's what they call a pooa lo'd ,
太太 : - 曾是 告诉 - 那 他是 什么 他们 称呼 一个 噗 洛德 ,
米尔雷太太说他就是他们所说的“pooa lo'd”(一个笨蛋)。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪn] - [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈgɜ:lz] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [daʊn]
and that he was carryin ' on with the American girls like everything down
和 那 他 曾是 携带 - 在 和 这 美国人 女孩们 喜欢 一切 向下
[ðer; ðər][ɪn][ˈi:dʒɪpt] [læst] [wɪntə] .
there in Egypt last winta .
那里 在 埃及 最后的 温塔 :
他还像去年冬天在埃及那样, 和美国女孩们鬼混。

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˈmʌni] [ju:d] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sel]
I guess if it comes to money you'd have enough to buy him and sell
我 猜测 如果 它 来 到 钱 你会 有 足够的 到 买 他 和 卖
[hɪm; ɪm] [əˈgen] .
him again .
他 再次 :
我想如果从金钱的角度来说, 你肯定有足够的钱把他买下来再卖掉。

" [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [kæst][ə; eɪ] [tʃɪl] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [tɔ:k] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [sed]
" The mention of money cast a chill upon their talk ; and Mrs . Lander said
" 这 提到 的 钱 投掷 一个 寒意 之上 他们的 讲话 ; 和 太太 : 着陆器 说
[ˈglu:mɪli] ,
gloomily ,
阴郁地 ,
“一提到钱, 他们的谈话就变得冷了下来; 兰德太太阴沉地说,

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪl] [ˈmɪstər] . - [meɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
" I don't know as I ca'e so much for that will Mr . Milray made for me ,
" 我 不 知道 作为 我 - 所以 很多 为了 那 将要 先生 : - 制成 为了 我 ,
“我不知道, 因为我非常珍惜米尔雷先生为我立的那份遗嘱。”

[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .
毕竟。

[aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpi:s] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . - [rɪˈleɪnɪz] ;
I did want to say ten thousand apiece for Mr . Landa's relations ;
我 做过 想 到 说 十 千 一块 为了 先生 . - 关系 ;

我本想说给兰达先生的亲戚们每人一万块钱；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] - [hɪm; ɪm] ; [aɪˈd][təʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
but I hated to befo'e him ; I'd told the whole kit of ' em so much about
但 我 憎恨 到 - 他 ; ID 讲述 这 所有的 成套工具 的 - 呃 所以 很多 关于
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

但我很讨厌在他面前这样做；我已经把你的事告诉了他们所有人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] .
and I knew what they would think .
和 我 知道 什么 他们 会 思考 .

我知道他们会怎么想。

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˌklemənˈti:nə] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [grʌdʒ] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]
" **She looked at Clementina with recurring grudge , and the girl could not bear**
" 她 看起来 在 克莱门蒂娜 和 再次发生的 怨恨 , 和 这 女孩 可以 不是 熊
[aɪˈti:] .
it .
它 .

她总是带着怨恨的目光看着克莱门蒂娜，克莱门蒂娜无法忍受。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r][aɪˈti:] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [əˈhʌðər] ?
" **Then why don't you tear it up , and make another ?**
" 然后 为什么 不 你 撕 它 向上 , 和 制作 其他 ?

“那你为什么不把它撕掉，再做一个呢？ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] , [ənˈles] [ju:; jʊ][wɑ:nt][emˈi:] [tu:; tə][hæv; həv][aɪˈti:] ; [ænd; ʌnd][aɪˈd] [rʌt] [nɑ:t]
I don't want anything , unless you want me to have it ; and I'd ratha not
我 不 想 任何事物 , 除非 你 想 我 到 有 它 ; 和 ID 拉塔 不是
[hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] . "
have anything . "
有 任何事物 . "

我什么都不想要，除非你想让我拥有；而且我宁愿什么都没有。

" [jes] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʊd] [fʊks] [seɪ] , [ˈæftə] [ju:ˈeɪ] [ˈteɪkən] - [ker] [ʌv; əv][emˈi:] ? "
" **Yes , and what would folks say , afta youa taken ' care of me ? "**
" 是的 , 和 什么 会 各位 说 , 之后 你 已采取 - 关心 的 我 ? "

“是啊，你照顾了我之后，别人会怎么说呢？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:][aɪˈti:][ˌefʊʊ] - [ðæt] ? "
" **Do you think I do it fo ' that ? "**
" 做 你 思考 我 做 它 fo - 那 ? "

“你觉得我这么做是为了那个吗？ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][aɪˈti:][ˌefʊʊ] - ? "
" **What do you do it fo ' ? "**
" 什么 做 你 做 它 fo - ? "

你为什么要做这件事？

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][emˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˌefʊʊ] - ? "
" **What did you want me to come with you fo ' ? "**
" 什么 做过 你 想 我 到 来 和 你 fo - ? "

“你想让我跟你一起去干什么？ ”

" [ðæts] [tru:] .
" **That's true** .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈbraɪnd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [əˈɡen] .
" **Mrs . Lander brightened and warmed again .**
" 太太 : 着陆器 明亮 和 温暖 再次 :

兰德太太的脸色又变得明亮温暖起来。

" [aɪ] [ɡes] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **I guess it's all right .**
" 我 猜测 它是 全部 正确的 :

我想应该没问题吧。

[aɪ] [ɡes] [aɪ] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
I guess I done right , and I got to be satisfied .
我 猜测 我 完毕 正确的 , 和 我 得到 到 是 使满意 :

我想我做得对, 我应该感到满意。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet][ðə; ðɪ][ˈkɑːns(ə)][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [wɪl] [ˈeni] [taɪm] .
I presume I could get the consul to make me a will any time .
我 估 我 可以 得到 这 领事 到 制作 我 一个 将要 任何 时间 :

我想我随时都可以让领事帮我立一份遗嘱。

" [ˌklemənˈti:nə] [dɪd][nɑːt] [rɪˈlent] [soʊ] [ˈiːzəli] .
" **Clementina did not relent so easily .**
" 克莱门蒂娜 做过 不是 屈服 所以 容易地 :

克莱门蒂娜并没有轻易让步。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændə] , [wɑːtˈɛvə] [juː; jʊ][duː][aɪ][dəunt] - [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ;
" **Mrs . Landa , whatever you do I don't ca'e to know it ;**
" 太太 : 兰达 , 随便 你 做 我 不 - 到 知道 它 ;

兰达夫人, 不管你做什么, 我都不想知道;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [ðɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [hoʊm] .
and if you talk to me again about this I shall go home .
和 如果 你 讲话 到 我 再次 关于 这 我 将 去 家 :

如果你再跟我谈这件事, 我就回家。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [em ˈiː] ,
I would stay with you as long as you needed me ,
我 会 停留 和 你 作为 长的 作为 你 需要 我 ,

只要你需要我, 我就会一直陪着你。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ʌp] . "
but I can't if you keep bringing this up . "
但 我 不能 如果 你 保持 带来 这 向上 : "

但如果你一直提起这件事, 我就没办法了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [em ˈiː][ˈeni] [ˈmoʊə] !
" **I suppose you think you don't need me any moa !**
" 我 认为 你 思考 你 不 需要 我 任何 恐鸟 !

“我猜你觉得你不需要我, 也不需要任何恐鸟! ”

[ˈbetə] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [suːə] .
Betta not be too su'a .
斗鱼 不是 是 也 苏阿 :

最好不要太自私。

" [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ɪntərˈpoʊzɪd] .
" **The girl jumped to her feet , and Mrs . Lander interposed .**
" 这 女孩 跳了起来 到 她 脚 , 和 太太 : 着陆器 插入 :

“女孩跳了起来, 兰德太太上前制止。”

" [wel] , - !
" **Well , the'a !**
" 出色地 , - !

“好吧, 那!

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['peɪstə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] ['moʊə] .
I didn't mean anything , and I won't pesta you about it any moa .
我 没有 意思是 任何事物 , 和 我 惯于 佩斯塔 你 关于 它 任何 恐鸟 :
我没有别的意思, 以后也不会再为此事烦你了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['prɪti] - .
But I think it's pretty ha'd .
但 我 思考 它是 漂亮的 - .

但我认为这相当困难。

[hu:] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvə][wɪð; wɪθ] , [ðen] ? "
Who am I going to talk it ova with , then ? "
WHO 是 我 去 到 讲话 它 卵 和 , 然后 ? "

那我该跟谁商量呢？

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] , " [peɪd] [ˌklemən'ti:nə] , [æt; ət]
" **You can talk it ova with the vice - consul , " paid Clementina , at**
" 你 能 讲话 它 卵 和 这 副 - 领事 , " 有薪酬的 克莱门蒂娜 , 在
[ˈrændəm] .
random .
随机的 .

“你可以和副领事谈谈,”克莱门蒂娜漫不经心地说道。

" [wel] , [ðæts] [soʊ] .
" **Well , that's so .**
" 出色地 , 那就是 所以 .

“嗯, 确实如此。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [let] [ˌklemən'ti:nə] [get][hɜ:r; həɹ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
" **Mrs . Lander let Clementina get her ready for the night , in sign of returning**
" 太太 . 着陆器 让 克莱门蒂娜 得到 她 准备好 为了 这 夜晚 , 在 符号 的 返回
[ˈæməti] ;
amity ;
和睦 ;

“兰德太太让克莱门蒂娜帮她准备晚上的睡衣, 以示友好和睦;

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; həɹ] [help] , [ænd; ənd] [meɪd]
when she was angry with her she always refused her help , and made
什么时候 她 曾是 生气的 和 她 她 总是 拒绝 她 帮助 , 和 制成
[hɜ:r; həɹ] [send] [məˈdɑ:lənə] .
her send Maddalena .
她 发送 玛达莱娜 .

当她生她的气时, 总是拒绝她的帮助, 并让她把玛达莱娜送走。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [hi:t] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
The summer heat increased , and the sick woman suffered from it ,
这 夏天 热 增加 , 和 这 生病的 女士 遭受 从 它 ,
夏季气温升高, 患病的妇女也因此饱受折磨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstreŋθ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ,
but she could not be persuaded that she had strength to get away ,
但 她 可以 不是 是 被说服 那 她 有 力量 到 得到 离开 ,
但她始终不相信自己有能力逃脱。

[ðoo] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] , [ju:st] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈlɑ:dʒɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
though the vice - consul , whom she advised with , used all his logic with her
尽管 这 副 - 领事 , 谁 她 建议 和 , 用过的 全部 他的 逻辑 和 她
.
:
.

虽然她咨询的副领事对她讲道理, 但副领事却对她百般讲道理。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] ['wɪdɔʊər] , [hu:] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
He was a gaunt and weary widower , who described himself as being
他 曾是 一个 瘦削 和 厌倦 鳏夫 , WHO 描述 他自己 作为 存在
[ə'fɪjəli] [br'twi:n] [heɪ] [ænd; ənd] [græs] ;
officially between hay and grass ;
官方 之间 干草 和 草 ;

他是一位面容憔悴、疲惫不堪的鳏夫，自称当时的他已是生死未卜。

[ðə; ðɪ]['kɑ:ns(ə)] [hu:] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ['æftər]['gəʊɪŋ] [hoʊm] ,
the consul who appointed him had resigned after going home ,
这 领事 WHO 任命 他 有 辞职 后 去 家 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ns(ə)][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] .
and a new consul had not yet been sent out to remove him .
和 一个 新的 领事 有 不是 然而 到过 发送 出去 到 消除 他 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ns(ə)][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] .
and a new consul had not yet been sent out to remove him .
和 一个 新的 领事 有 不是 然而 到过 发送 出去 到 消除 他 .

任命他的领事回国后就辞职了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ns(ə)][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] .
and a new consul had not yet been sent out to remove him .
和 一个 新的 领事 有 不是 然而 到过 发送 出去 到 消除 他 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ns(ə)][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] .
and a new consul had not yet been sent out to remove him .
和 一个 新的 领事 有 不是 然而 到过 发送 出去 到 消除 他 .

当时还没有派出新的领事去撤换他。

[ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wel] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['lændər] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
On what she called her well days Mrs . Lander went to visit him ,
在 什么 她 称为 她 出色地 天 太太 . 着陆器 去 到 访问 他 ,
[ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [wel] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['lændər] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
On what she called her well days Mrs . Lander went to visit him ,
在 什么 她 称为 她 出色地 天 太太 . 着陆器 去 到 访问 他 ,

兰德太太在她自称身体状况良好的时候去看望了他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ,
and she did not mind his being in his shirt - sleeves ,
和 她 做过 不是 头脑 他的 存在 在 他的 衬衫 - 袖子 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ,
and she did not mind his being in his shirt - sleeves ,
和 她 做过 不是 头脑 他的 存在 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

她并不介意他只穿着衬衫。

[ɪn][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [wer] [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ænd; ənd]
in the bit of garden where she commonly found him , with his collar and
在 这 少量 的 花园 在哪里 她 通常 成立 他 , 和 他的 衣领 和
[ɪn][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [wer] [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ænd; ənd]
in the bit of garden where she commonly found him , with his collar and
在 这 少量 的 花园 在哪里 她 通常 成立 他 , 和 他的 衣领 和
[krə'væt] [ɔ:f] ,
cravat off ,
领结 离开 ,
[krə'væt] [ɔ:f] ,
cravat off ,
领结 离开 ,

在她经常发现他的那片花园里，他脱掉了衣领和领巾。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smoʊk] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə]
and clouded in his own smoke ; when she was sick she sent for him , to
和 阴天 在 他的 自己的 抽烟 ; 什么时候 她 曾是 生病的 她 发送 为了 他 , 到
[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smoʊk] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə]
and clouded in his own smoke ; when she was sick she sent for him , to
和 阴天 在 他的 自己的 抽烟 ; 什么时候 她 曾是 生病的 她 发送 为了 他 , 到
['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .
visit her .
访问 她 .
[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [smoʊk] ; [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə]
and clouded in his own smoke ; when she was sick she sent for him , to
和 阴天 在 他的 自己的 抽烟 ; 什么时候 她 曾是 生病的 她 发送 为了 他 , 到
['vɪzɪt][hɜ:r; hər] .
visit her .
访问 她 .

他浑身烟雾缭绕；当她生病时，便派人去请他来看望她。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪks'kju:zɪz][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He made excuses as often as he could ,
他 制成 借口 作为 经常 作为 他 可以 ,
[hi:; hi] [meɪd] [ɪks'kju:zɪz][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He made excuses as often as he could ,
他 制成 借口 作为 经常 作为 他 可以 ,

他总是尽可能地找借口，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] ['gɑ:ndələgɑ:n'doʊlə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][grænd][kə'næl][tu:; tə]
and if he saw Mrs . Lander's gondola coming down the Grand Canal to
和 如果 他 锯 太太 . 着陆器的 贡多拉 未来 向下 这 盛大 运河 到
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] ['gɑ:ndələgɑ:n'doʊlə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][grænd][kə'næl][tu:; tə]
and if he saw Mrs . Lander's gondola coming down the Grand Canal to
和 如果 他 锯 太太 . 着陆器的 贡多拉 未来 向下 这 盛大 运河 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi] ['hɜ:ɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæst] ['kloʊðɪŋ] ,
his house he hurried on his cast clothing ,
他的 房子 他 慌忙 在 他的 投掷 衣服 ,
[hɪz; ɪz] [haʊs] [hi:; hi] ['hɜ:ɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kæst] ['kloʊðɪŋ] ,
his house he hurried on his cast clothing ,
他的 房子 他 慌忙 在 他的 投掷 衣服 ,

如果他看到兰德太太的贡多拉沿着大运河驶向他家，他就会赶紧穿上石膏衣。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [æt; ət] [wət'eɪvə] [dis'kʌmfərt] [ænd; ənd][rɪsk][frʌm; frəm][ðə; ði]
and escaped to the Piazza , at whatever discomfort and risk from the
和 逃脱 到 这 广场 , 在 任何 不适 和 风险 从 这
[hi:t] .
heat .
热 .

尽管酷热难耐，冒着极大的风险，他们还是逃到了广场上。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][aɪ 'tiː] , [mɪs] ['klæksən] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [klemən'tiːnə] ,
" **I don't know how you stand it , Miss Claxon , " he complained to Clementina ,**
" 我 不 知道 如何 你 站立 它 , 错过 克拉克森 , " 他 抱怨 到 克莱门蒂娜 ,
“克拉克森小姐，我真不知道你是怎么忍受的，”他向克莱门蒂娜抱怨道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [læn.dərz]
as soon as he learned that she was not a blood relation of Mrs . Lander's
作为 很快 作为 他 学习 那 她 曾是 不是 一个 血 关系 的 太太 . 着陆器的
,
.
,

他一得知她和兰德太太没有血缘关系，

[ænd; ənd] [di'vaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hær] [oʊn] [rezər'veɪʃən] [kən'sɜːrniŋ] [hɜːr; hær] .
and divined that she had her own reservations concerning her .
和 神谕 那 她 有 她 自己的 预订 有关 她 .
并察觉到她对她有所保留。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðɪs] [ʌp] .
" **But that woman will be the death of me if she keeps this up .**
" 但 那 女士 将要 是 这 死亡 的 我 如果 她 保持 这 向上 .
“但如果她继续这样下去，我会没命的。”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What does she think I'm here for ?
什么 做 她 思考 我是 这里 为了 ?

她以为我来这里是干什么的？

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [aɪl] [rɪ'zaɪn] .
If this goes on much longer I'll resign .
如果 这 去 在 很多 更长 患病的 辞职 .

如果这种情况持续下去，我将辞职。

[ðə; ði] ['sæləri] [wəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
The salary won't begin to pay for it .
这 薪水 惯于 开始 到 支付 为了 它 .
这点薪水根本不够支付这笔费用。

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What am I going to do ?
什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋz] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hær] ;
I don't want to hurt her feelings , or not to help her ;
我 不 想 到 伤害 她 情怀 , 或者 不是 到 帮助 她 ;

我不想伤害她的感情，也不想不帮助她；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [læn.dərz] [lɪvər][æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn]
but I know ten times as much about Mrs . Lander's liver as I do about my own
但 我 知道 十 时代 作为 很多 关于 太太 . 着陆器的 肝 作为 我 做 关于 我的 自己的
,
.
,

但我对兰德太太的肝脏的了解比对自己的肝脏的了解要多十倍。

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

" [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ˌklemən'ti:nə] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mə'tʃər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][seɪdʒ]
" **He treated Clementina as a person of mature judgment and a sage**
" 他 治疗 克莱门蒂娜 作为 一个 人 的 成熟 判断 和 一个 圣人
[di'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

“他对待克莱门蒂娜就像对待一个成熟稳重、行事谨慎的人一样。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [wʌt] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and he accepted what comfort she could offer him when she explained that it
和 他 公认 什么 舒适 她 可以 提供 他 什么时候 她 解释 那 它
[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['lændər] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] .
was everything for Mrs . Lander to have him to talk with .
曾是 一切 为了 太太 . 着陆器 到 有 他 到 讲话 和 .

当她解释说，对兰德太太来说，能有他一个人说话就是一切的时候，他接受了她所能给予的安慰。

" [ʃi:; ʃi] [gets] [taɪd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbə:di] [els] , [naʊ]
" **She gets tied of talking to me , " she urged , " and there's nobody else , now**
" 她 获得 系 的 说 到 我 , " 她 敦促 , " 和 有 无人 别的 , 现在
. " : " .

“她跟我说话都听腻了，”她催促道，“现在也没有别人了。”

" [waɪ] [dəʊnt][ʃi:; ʃi]['haɪər][ə; eɪ]['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Why don't she hire a valet de place , and talk to him ?**
" 为什么 不 她 聘请 一个 代客泊车 德 地方 , 和 讲话 到 他 ?
她为什么不雇个贴身男仆，跟他谈谈呢？

[aɪ'd]['haɪər][wʌn][maɪ'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I'd hire one myself for her .
ID 聘请 一 我 为了 她 .

我会亲自为她雇一个。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['tʃi:pər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It would be a good deal cheaper for me .
它 会 是 一个 好的 交易 更便宜 为了 我 .

对我来说，这样会便宜很多。

[ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən][du:][tu:; tə][stænd] [ðɪs] ['weðər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
It's as much as I can do to stand this weather as it is .
它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 站立 这 天气 作为 它 是 .

我已经尽力忍受这种天气了。

" [ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [læft] [fər'bo:rnli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ]
" **The vice - consul laughed forlornly in his exasperation , but he agreed with**
" 这 副 - 领事 笑了 凄凉地 在 他的 恼怒 , 但 他 同意 和
[ˌklemən'ti:nə] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Clementina when she said ,
克莱门蒂娜 什么时候 她 说 ,

副领事无奈地苦笑了一下，但他同意克莱门蒂娜的说法：

[ɪn] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [sɪk] .
in further excuse , that Mrs . Lander was really very sick .
在 更远 原谅 , 那 太太 . 着陆器 曾是 真的 非常 生病的 .

兰德太太还辩解说她病得很重。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .
He pushed back his hat , and scratched his head with a grimace .
他 推动 后退 他的 帽子 , 和 刮痕 他的 头 和 一个 鬼脸 .
他把帽子往后推了推, 皱着眉头挠了挠头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membə] [ʃi:z] [sɪk] ,
" Of course , we've got to remember she's sick ,
" 的 课程 , 我们已经 得到 到 记住 她是 生病的 ,
“当然, 我们得记住她生病了。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ni:d] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['sɪmpəθi] [maɪ'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ɑ:n][æt; ət][em 'i:] [ðɪs] [wei] .
and I shall need a little sympathy myself if she keeps on at me this way .
和 我 将 需要 一个 小的 同情 我 如果 她 保持 在 在 我 这 方式 .
如果她继续这样对我, 我也需要一点同情。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hə] [ə'baʊt] [maɪ][lɪvə] [nekst] [taɪm] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [aɪ 'ti:] .
I believe I'll tell her about my liver next time , and see how she likes it .
我 相信 患病的 告诉 她 关于 我的 肝 下一个 时间 , 和 看 如何 她 点赞 它 .
我想下次我会跟她说说我肝脏情况, 看看她有什么反应。

[lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['klæksən] !
Look here , Miss Claxon !
看 这里 , 错过 克拉克森 !
克拉克森小姐, 看这里!

['kudnt] [wi:; wi][get][hɜ:r; hə] [ɔ:f] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɜ:rmən] ['wɔ:tərɪŋ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ə] **Couldn't we get her off to some of those German watering places that are**
不能 我们 得到 她 离开 到 一些 的 那些 德语 浇水 地方 那 是
[gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [kəm'pleɪnts] ?
good for her complaints ?
好的 为了 她 投诉 ?

我们能不能带她去德国那些对缓解她身体不适有好处的温泉疗养地放松一下?
[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] — [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [em 'i:] .
I believe it would be the best thing for her — not to mention me .
我 相信 它 会 是 这 最好的 事物 为了 她 — 不是 到 提到 我 .

我相信这对她来说是最好的——更不用说对我说了。
" ['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn][pɜ:rs(ə)n]
" Mrs . Lander was moved by the suggestion which he made in person
" 太太 : 着陆器 曾是 已搬 经过 这 建议 哪个 他 制成 在 人
[æftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

“兰德夫人被他后来亲自提出的建议所感动;
[aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊld][noʊ'mædɪk] ['ɪnstɪŋkt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
it appealed to her old nomadic instinct ; but when the consul was gone
它 上诉 到 她 老的 游牧的 本能 ; 但 什么时候 这 领事 曾是 已消失

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
she gave it up .
她 给予 它 向上 .
这唤起了她儿时的游牧本能; 但领事离开后, 她就放弃了。

" [wi:; wi] ['kudnt] [ɡɪt] , [klemən'ti:nə] .
" We couldn't git the'e , Clementina .
" 我们 不能 git 你 , 克莱门蒂娜 .
“我们没能抓住你, 克莱门蒂娜。”

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [ster] [-] [tɪl] [aɪ][ɡɪt] [ʌp][maɪ] - .
I got to stay he'e till I git up my stren'th .
我 得到 到 停留 他 直到 我 git 向上 我的 - .
我得待在这里, 直到恢复体力。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] [bi: bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] - , [naʊ] - ['nəʊbə:di] [-] [bʌt; bət]
I suppose you'd be glad enough to have me sta't , now the'e's nobody he'e but
我 认为 你会 是 高兴的 足够的 到 有 我 - , 现在 - 无人 他 但
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我想你肯定很高兴我能开始工作，现在除了我以外就没人了。

" [i:; i] ['ædɪd] , [sə'spɪʃəsli] .
" **she added , suspiciously** .
" 她 额外 , 可疑地 .

她狐疑地补充道。

" [ju:; jʊ][ɡɪt] [ðɪs] [ski:m] [ʌp] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] ?
" **You git this scheme up , or him ?**
" 你 git 这 方案 向上 , 或者 他 ?

“这个计划是你提出的，还是他提出的？”

" [klemən'ti:nə] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **Clementina did not defend herself , and Mrs . Lander presently came to her**
" 克莱门蒂娜 做过 不是 保卫 她自己 , 和 太太 . 着陆器 目前 来了 到 她
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

“克莱门蒂娜没有为自己辩护，兰德太太随即站出来为她辩护。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:][ɛ'fəʊ] - [ðə; ði][best] — [ɔ:r][ju:; jʊ] , [wɪt'fevər] [aɪ 'ti:]
" **I don't believe but what he meant it fo ' the best — or you , whichever it**
" 我 不 相信 但 什么 他 意思是 它 fo - 这 最好的 — 或者 你 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我不相信他这么做是为了你好——或者为了你好，不管是谁。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃiɪt] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət][ɔ:l][ɪz][aɪ] ['kudnt] [ɡɪt] [ɔ:f] .
and I appreciate it ; but all is I couldn't git off .
和 我 欣赏 它 ; 但 全部 是 我 不能 git 离开 .

我很感激；但问题是我下不了车。

[aɪ] [ges] [ðɪs] [eɪ'aɪ,eɪ] [wɪl] [du:][em 'i:][æz; əz] [mʌt] [ɡʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ,
I guess this aia will do me as much good as anything ,
我 猜测 这 艾亚 将要 做 我 作为 很多 好的 作为 任何事物 ,

我想这台AIA对我的帮助应该和其他东西差不多吧。

[kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ku:lə] .
come to have it a little coola .
来 到 有 它 一个 小的 酷拉 .

过来喝点凉水。

" [ðeɪ] [went] ['evri] [æftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['li:doʊ] , [wer] [ə; eɪ] [wi:ld] [tʃer] [met][ðem; ðəm] ,
" **They went every afternoon to the Lido , where a wheeled chair met them** ,
" 他们 去 每一个 下午 到 这 丽都 , 在哪里 一个 带轮子的 椅子 遇见 他们 ,

“他们每天下午都去丽都，那里有一辆轮椅等着他们。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lændər] [wʌz; wəz] ['trʌndld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['aɪlənd][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and Mrs . Lander was trundled across the narrow island to the beach .
和 太太 . 着陆器 曾是 隆隆地 穿过 这 狭窄的 岛 到 这 海滩 .

兰德夫人被人用手推车推过狭窄的小岛，送到了海滩上。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ðei] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [wer] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd]
In the evenings they went to the Piazza , where their faces and figures had
在这 晚上 他们 去 到 这 广场 , 在哪里 他们的 面孔 和 数据 有
[br'kɑm] [noʊn] ,
become known ,
变得 已知 ,

晚上, 他们前往广场, 在那里, 他们的面容和身影已经为人熟知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] ['ɡɒsɪp] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leiŋn]
and the Venetians gossiped them down to the last fact of their relation
和 这 威尼斯人 八卦 他们 向下 到 这 最后的 事实 的 他们的 关系
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækjərəsi] [ˈkreditəbl] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
with an accuracy creditable to their ingenuity in the affairs of others .
和 一个 准确性 可信赖的 到 他们的 独创性 在 这 事务 的 其他的 .

威尼斯人对他们之间的关系, 甚至连最细微的细节都了如指掌, 其准确程度堪比他们在窥探他人事务方面的聪明才智。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] [ə'merɪkən] , [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌklemən'ti:nə]
To them Mrs . Lander was the sick American , very rich , and Clementina
到 他们 太太 . 着陆器 曾是 这 生病的 美国人 , 非常 富有的 , 和 克莱门蒂娜
[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪv] [ˈdɔ:tər] ,
was her adoptive daughter ,
曾是 她 收养 女儿 ,

在他们眼中, 兰德太太是患病的美国富婆, 而克莱门蒂娜是她的养女。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈmɪljənz] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
who would have her millions after her .
WHO 会 有 她 百万 后 她 .
谁会继承她的数百万美元呢?

[ˈni:ðər] [nu:] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðei] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv]
Neither knew the character they bore to the amiable and inquisitive public of
两者都不 知道 这 特点 他们 钻孔 到 这 可亲 和 好奇 民众 的
[ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ,
the Piazza ,
这 广场 ,

他们两人都不知道自己在广场上那些友善而好奇的公众眼中是怎样的形象。

[ɔ:r] [kæəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [ðæt] [eɪmɪd] [ðer; ðər] [ˈstedfæst] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]
or cared for the fine eyes that aimed their steadfast gaze at them along the
或者 关心 为了 这 美好的 眼睛 那 旨在 他们的 坚定不移 目光 在 他们 沿着 这
[tjʊb] [ʌv; əv] [strɔ:] - [ˈbærəld] [vər'dʒɪniə][sɪ'gɑ:rz] ,
tubes of straw - barreled Virginia cigars ,
管子 的 稻草 - 桶装 弗吉尼亚州 雪茄 ,

或者, 他们会留意那些透过稻草桶装弗吉尼亚雪茄管, 目光坚定地注视着他们的那双美丽的眼睛。

[ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ˈlɪt(ə)l] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .
or across little cups of coffee .
或者 穿过 小的 杯子 的 咖啡 .
或者隔着小杯咖啡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [ˈmɪrli] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [si:md] [ɡreɪt] [fɔ:r; fər] [ˈgeɪpɪŋ] ,
Mrs . Lander merely remarked that the Venetians seemed great for gaping ,
太太 . 着陆器 仅仅 评论 那 这 威尼斯人 似乎 伟大的 为了 张开的 ,
兰德夫人只是评论说, 威尼斯人似乎很擅长张大嘴巴。

[ænd; ənd] [ˌklemən'ti:nə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stər] .
and Clementina was for the most part innocent of their stare .
和 克莱门蒂娜 曾是 为了 这 最多 部分 清白的 的 他们的 盯 .
而克莱门蒂娜对他们的注视大多浑然不觉。

[ʃiː ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɒːntent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kwɒːlɪfaɪd][baɪ][noʊ]
She rested in the choice she had made in a content which was qualified by no
她 休息 在 这 选择 她 有 制成 在 一个 内容 哪个 曾是 合格的 经过 不
[ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
misgiving .
疑虑 .

她对自己的选择感到满意，没有任何疑虑。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['ɡregəri] , [wen] [ʃiː ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;
She was sorry for Gregory , when she remembered him ;
她 曾是 对不起 为了 格雷戈里 , 什么时候 她 记得 他 ;

她想起格雷戈里时，感到很同情他；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
but her thought was filled with some one else ,
但 她 想法 曾是 已填 和 一些 一 别的 ,

但她的思绪却完全被另一个人占据了。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]
and she waited in faith and patience for the answer which should come to
和 她 等待 在 信仰 和 耐心 为了 这 回答 哪个 应该 来 到

[ðə; ði] ['letər] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
the letter she had written .
这 信 她 有 书面 .

她满怀信心和耐心地等待着她所写的信的回复。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] ['letər] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wen] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
She did not know where her letter would find him , or when she should hear
她 做过 不是 知道 在哪里 她 信 会 寻找 他 , 或者什么时候 她 应该 听到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;

她不知道她的信会寄到哪里，也不知道什么时候会收到他的回信；

[ʃiː ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
she believed that she should hear , and that was enough .
她 相信 那 她 应该 听到 , 和 那 曾是 足够的 .

她认为自己应该听到，这就足够了。

[ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɔːt] [luːz] [hoʊp] [ɪf] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;
She said to herself that she would not lose hope if no answer came for months ;
她 说 到 她自己 那 她 会 不是 失去 希望 如果 不 回答 来了 为了 几个月 ;

她告诉自己，即使几个月都没有回复，她也不会放弃希望；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [baɪ] ['letər] ,
but in her heart she fixed a date for the answer by letter ,
但 在 她 心 她 固定的 一个 日期 为了 这 回答 经过 信 ,

但她心里已经定好了回信的日期。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][baɪ]['keɪb(ə)l] ;
and an earlier date for some word by cable ;
和 一个 早些时候 日期 为了 一些 单词 经过 电缆 ;

以及更早日期通过电报传达的某些信息；

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [feɪnd] [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðɪs] ;
but she feigned that she did not depend upon this ;
但 她 假装 那 她 做过 不是 依赖 之上 这 ;

但她假装自己并不依赖这个；

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wɜːrd] [keɪm] [ʃiː ʃi] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ɪk'spektɪd] ['eni] .
and when no word came she convinced herself that she had not expected any .
和 什么时候 不 单词 来了 她 确信 她自己 那 她 有 不是 预期的 任何 .

当迟迟没有消息时，她便安慰自己说，她本来就没有期待过消息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtæstɪli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
It was nearing the end of the term which she had tacitly given her lover
它 曾是 临近 这 结尾 的 这 学期 哪个 她 有 默许地 给定 她 情人
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn][baɪ] [ˈletər] ,
to make the first sign by letter ,
到 制作 这 第一的 符号 经过 信 ,
她默许给情人的期限即将结束,她要在这个期限内以书信的形式发出第一个信号。

[wen] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wʊk] [hɜːr; hər] .
when one morning Mrs . Lander woke her .
什么时候 一 早晨 太太 . 着陆器 觉醒 她 .
一天早上,兰德太太叫醒了她。
[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [ˈvenɪs] [æt; ət] [læst] ,
She wished to say that she had got the strength to leave Venice at last ,
她 希望 到 说 那 她 有 得到 这 力量 到 离开 威尼斯 在 最后的 ,
她想 说,她终于鼓起勇气离开威尼斯了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] [trʌŋks] [kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] .
and she was going as soon as their trunks could be packed .
和 她 曾是 去 作为 很快 作为 他们的 树干 可以 是 包装 .
她一收拾好行李就出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
She had dressed herself , and she moved about restless and excited .
她 有 穿着 她自己 , 和 她 已搬 关于 不安 和 兴奋的 .
她自己穿好了衣服,焦躁不安地走来走去,兴奋不已。

[ˌklemənˈtiːnə] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
Clementina tried to reason her out of her haste ; but she irritated her ,
克莱门蒂娜 尝试 到 原因 她 出去 的 她 匆忙 ; 但 她 受刺激 她 ,
克莱门蒂娜试图劝她别那么着急,但却惹恼了她。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and fixed her in her determination .
和 固定的 她 在 她 决心 .
这让她更加坚定了决心。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ,
" **I want to get away , I tell you ; I want to get away** ,
" 我 想 到 得到 离开 , 我 告诉 你 ; 我 想 到 得到 离开 ,
“我想离开,我告诉你;我想离开。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɔːl] [pərˈsweɪz(ə)n] ,
" **she answered all persuasion** ,
" 她 回答 全部 劝说 ,
她对所有劝说都予以了答复。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [mɔːr]
and there seemed something in her like the wish to escape from more
和 那里 似乎 某物 在 她 喜欢 这 希望 到 逃脱 从 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈpresɪv] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
than the oppressive environment ,
比 这 压迫性的 环境 ,
她似乎渴望逃离的不仅仅是令人压抑的环境。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] .
though she spoke of nothing but the heat and the smell of the canal .
尽管 她 辐 的 没有什么 但 这 热 和 这 闻 的 这 运河 .
但她除了谈论炎热的天气和运河的气味之外,什么也没说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [its] [ðæt] , ['moʊə][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæts] [kept] [em 'i:] [sɪk] [-] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I believe it's that , moa than any one thing , that's kept me sick he'e , " she said .**
" 我 相信 它是 那 , 恐鸟 比 任何 一 事物 , 那就是 保留 我 生病的 他 , " 她 说 .

“我相信正是这件事，而不是其他任何一件事，让我一直生病，”她说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [daʊn] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] .
" **I tell you it's the malarial , and you'll be down , too , if you stay .**
" 我 告诉 你 它是 这 - , 和 你会 是 向下 , 也 , 如果 你 停留 .
“我告诉你，这是疟疾，如果你留下来，你也会得疟疾的。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [klemən'ti:nə] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkɜ:z] , [ænd; ənd][get] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
" **She made Clementina go to the banker's , and get money to pay their**
" 她 制成 克莱门蒂娜 去 到 这 银行家的 , 和 得到 钱 到 支付 他们的
['lænd, lɔrdz] [bɪl] ,
landlord's bill ,
房东的 账单 ,

她让克莱门蒂娜去银行取钱来支付房东的账单。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ðæt] [æftər'nu:n] .
and she gave him notice that they were going that afternoon .
和 她 给予 他 注意 那 他们 是 去 那 下午 .
她通知他他们下午要走。

[klemən'ti:nə] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]
Clementina wished to delay till they had seen the vice - consul and the
克莱门蒂娜 希望 到 延迟 直到 他们 有 已见 这 副 - 领事 和 这
['dɑ:ktər] ;
doctor ;
医生 ;

克莱门蒂娜希望等到见过副领事和医生后再行动；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lændər] [broʊk] [aʊt] , " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] - [ɪm] , ['i:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
but Mrs . Lander broke out , " I don't want to see ' em , either of ' em .
但 太太 . 着陆器 打破 出去 , " 我 不 想 到 看 - 呃 , 任何一个 的 - 呃 .
但兰德太太突然说道：“我一个也不想见他们。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktə] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [-] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [em 'i:] ;
The docta wants to keep me he'e and make money out of me ;
这 医生 想要 到 保持 我 他 和 制作 钱 出去 的 我 ;
医生想把我留在这里，从我身上赚钱；

[aɪ] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['kɑ:nsɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
I undastand him ; and I don't believe that consul's a bit too good to take a
我 - 他 ; 和 我 不 相信 那 领事的 一个 少量 也 好的 到 拿 一个
pussentage .
- .

我理解他；而且我不认为那位领事地位太高，不屑于接受一个“小党”(pussentage)。

[naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] - [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Now , don't you say a wo'd to either of ' em .
现在 , 不 你 说 一个 - 到 任何一个 的 - 呃 .
现在，你可千万别跟他们俩说一句脏话。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [-] .
If you don't do exactly what I tell you I'll go away and leave you he'e .
如果 你 不 做 确切地 什么 我 告诉 你 患病的 去 离开 和 离开 你 他 .
如果你不完全按照我说的做，我就离开这里，把你一个人丢在这里。

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Now , will you ?
现在 , 将要 你 ?
现在，你愿意吗？

" [ˌklemənˈti:nə] [ˈpra:mɪst] , [ænd; ənd] [brʊk] [hɜ:r; hə] [wɜ:rd] .

" Clementina promised , and broke her word .
" 克莱门蒂娜 承诺 , 和 打破 她 单词 .

克莱门蒂娜许下了诺言, 却违背了诺言。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ˌaɪ ˈti:] ,

She went to the vice - consul and told him she had broken it ,
她 去 到 这 副 - 领事 和 讲述 他 她 有 破碎的 它 ,

她去找副领事, 告诉他她把信写坏了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [na:t] [kʌm] [ənˈles] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər]

and she agreed with him that he had better not come unless Mrs . Lander
和 她 同意 和 他 那 他 有 更好的 不是 来 除非 太太 . 着陆器

[sent] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

sent for him .
发送 为了 他 .

她同意他的看法, 除非兰德太太派人去接他, 否则他最好不要来。

[ðə; ði] [ˈda:ktər] [ˈpra:mpʔli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈkæʒuəli]

The doctor promptly imagined the situation and said he would come in casually
这 医生 及时 想象 这 情况 和 说 他 会 来 在 随意地

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

during the morning ,
期间 这 早晨 ,

医生迅速设想了一下情况, 说他上午会随意过来一下。

[soʊ] [æz; əz] [na:t] [tu:; tə] [əˈlɑ:rm] [ðə; ði] [-] [səsˈpiʃənz] .

so as not to alarm the invalid's suspicions .
所以 作为 不是 到 警报 这 无效的 怀疑 .

以免引起病人的怀疑。

[hi:; hi] [oʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈvenɪs] ,

He owned that Mrs . Lander was getting no good from remaining in Venice ,
他 拥有 那 太太 . 着陆器 曾是 获得 不 好的 从 其余的 在 威尼斯 ,

他承认兰德太太留在威尼斯对她没有任何好处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [goʊ] ,

and if it were possible for her to go ,
和 如果 它 是 可能的 为了 她 到 去 ,

如果她有可能去的话,

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [ˈsʌmwer] [ˈɪntu:] [ˈku:lər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [er] .

he said she had better go somewhere into cooler and higher air .
他 说 她 有 更好的 去 某处 进入 冷却器 和 更高 空气 .

他说她最好去空气更凉爽、地势更高的地方。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [rɪˈstɔ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ɪˈsti:m] , [wen] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest]

His opinion restored him to Mrs . Lander's esteem , when it was expressed
他的 观点 恢复 他 到 太太 . 着陆器的 尊重 , 什么时候 它 曾是 表达

[tu:; tə] [hɜ:r; hə] ,

to her ,
到 她 ,

他的意见向兰德太太表达后, 使他重新赢得了兰德太太的尊重。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [det] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

and as she was left to fix the sum of her debt to him ,
和 作为 她 曾是 左边 到 使固定 这 和 的 她 债务 到 他 ,

于是, 她不得不自己去计算欠他的债务总额。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] .

she made it handsomer than anything he had dreamed of .
她 制成 它 更英俊 比 任何事物 他 有 梦见 的 .

她把它做得比他梦寐以求的还要漂亮。

[ʃiː, ʃi][held][aʊt][ə'genst][ˈsiːɪŋ][ðə, ði][vaɪs]-['kɑːns(ə)] [tɪl][ðə, ði]['lændlɔːrd][sent][ɪn][hɪz, ɪz][ə'kaʊnt] .
She held out against seeing the vice - consul till the landlord sent in his account .
她 握住 出去 反对 看到 这 副 - 领事 直到 这 房东 发送 在 他的 帐户 .

她一直拒绝见副领事，直到房东寄来账目为止。

[ðɪs][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə, ði][hoʊl][mʌnθ][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈentəd][ə'pɑːn] ,
This was for the whole month which she had just entered upon ,
这 曾是 为了 这 所有的 月 哪个 她 有 只是 进入 之上 ,
这是她刚刚开始的一个月份的情况。

[ænd; ənd][,aɪ'tiː][ɪn'kluːdɪd][fæn'tæstɪk][ˈtʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər][θɪŋz][hɪðər'tuː][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə, ði][rent] ,
and it included fantastic charges for things hitherto included in the rent ,
和 它 包括 极好的 收费 为了 事物 迄今为止 包括 在 这 租 ,
而且，它还对以前包含在租金里的项目收取了高昂的费用。

[nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə, ði][ˈkɜːrənt][mʌnθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə, ði][mʌnθs][pæst][wen] , [ðə, ði]['lændlɔːrd]
not only for the current month , but for the months past when , the landlord
不是 仅有的 为了 这 当前的 月 , 但 为了 这 几个月 过去的什么时候 , 这 房东
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,
房东解释说，不仅是这个月，还有过去几个月也是如此。

[hiː, hi][hæd; həd][fər'gɑːtn][tuː; tə][noʊt][ðəm; ðəm] .
he had forgotten to note them .
他 有 被遗忘的 到 笔记 他们 .
他忘记记下来了。

[ˈmɪsɪz] . ['lændər][rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][peɪ][ðɪːz][dɪ'mændz] ,
Mrs . Lander refused to pay these demands ,
太太 . 着陆器 拒绝 到 支付 这些 需求 ,
兰德夫人拒绝支付这些款项。

[fɔːr; fər][ðeɪ][tʌtʃt][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðoʊz][i'kɒnəmɪz][wɪtʃ][ðə, ði][ɡroʊs][rɪtʃ][ˈpræktɪs]
for they touched her in some of those economies which the gross rich practice
为了 他们 感动 她 在 一些 的 那些 经济体 哪个 这 总的 富有的 实践
[ə'mɪdst][ðer; ðər][prə'fjuːʒn] .
amidst their profusion .
在.....之中 他们的 丰富 .
因为他们触及了她身上某些富人在奢靡生活中所奉行的经济手段。

[ðə, ði]['lændlɔːrd][rɪ'plaɪd][ðæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][liːv][hɪz; ɪz][haʊs] , [ˈiːðər][wɪð; wɪθ][ɔːr][wɪ'ðaʊt]
The landlord replied that she could not leave his house , either with or without
这 房东 回复 那 她 可以 不是 离开 他的 房子 , 任何一个 和 或者 没有
[hɜːr; hər][ɪ'fektɪs] ,
her effects ,
她 效果 ,
房东回复说，无论她是否携带行李，都不能离开他的房子。

[ʌn'tɪl][ʃiː, ʃi][hæd; həd][peɪd] .
until she had paid .
直到 她 有 有薪酬的 .
直到她付清款项为止。

[hiː, hi][dɪ'klerd][ˌklemən'tiːnə][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [tuː] ,
He declared Clementina his prisoner , too ,
他 声明 克莱门蒂娜 他的 囚犯 , 也 ,
他还宣布克莱门蒂娜也是他的俘虏。

[ænd; ənd][hiː, hi][wʊd][nɑːt][send][fɔːr; fər][ðə, ði][vaɪs]-['kɑːns(ə)][æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['læn.dərz][ˈbɪdɪŋ] .
and he would not send for the vice - consul at Mrs . Lander's bidding .
和 他 会 不是 发送 为了 这 副 - 领事 在 太太 . 着陆器的 投标 .
他没有按照兰德夫人的吩咐去请副领事。

[haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [noʊ] ,
How far he was within his rights in all this they could not know ,
如何 远的 他 曾是 之内 他的 权利 在 全部 这 他们 可以 不是 知道 ,
他们无从得知他在这一切事情中究竟有多少是他的权利。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [hɪm'self] ['daʊt(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][let][ðem; ðəm]
but he was perhaps himself doubtful , **and he consented to let them**
但 他 曾是 也许 他自己 疑 , 和 他 同意 到 让 他们
[send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
send for the doctor ,
发送 为了 这 医生 ,
但他自己或许也心存疑虑，于是同意让他们去请医生。

[hu:] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
who , when he came ,
WHO , 什么时候 他 来了 ,
他来的时候，

[br'heɪvd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedfæst] [frend] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ʃi:; ʃi]
behaved like anything but the steadfast friend that Mrs . Lander supposed she
表现 喜欢 任何事物 但 这 坚定不移 朋友 那 太太 . 着陆器 据称 她
[hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] .
had bought in him .
有 买 在 他 .
他的行为完全不像兰德太太以为她买到的那种忠诚的朋友。

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪ'dəʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts] ['dʒʌstɪs] ,
He advised paying the account without regard to its justice ,
他 建议 付费 这 帐户 没有 看待 到 它是 正义 ,
他建议不顾公平正义地支付账款。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
as the shortest and simplest way out of the trouble ; but Mrs . Lander ,
作为 这 最短 和 最简单的 方式 出去 的 这 麻烦 ; 但 太太 . 着陆器 ,
这是摆脱困境最快捷、最简单的方法；但是兰德夫人，

[hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'spektfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
who saw him talking amicably and even respectfully with the landlord ,
WHO 锯 他 说 友好地 和 甚至 尊敬 和 这 房东 ,
有人看到他 与 房东 友好 甚至 礼貌地 交谈。

[wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'stɔ:rʃənət] [skæmp] ,
when he ought to have treated him as an extortionate scamp ,
什么时候 他 应该 到 有 治疗 他 作为 一个 敲诈勒索 恶棍 ,
他本应该把他当作敲诈勒索的无赖对待，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
returned to her former ill opinion of him ;
返回 到 她 以前的 患病的 观点 的 他 ;
他对他的看法又恢复了以前的负面印象；

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [frend] [ðæt] ['dɑ:ktər] - [hæd; həd] ['fɔ:lsli]
and the vice - consul now appeared the friend that Doctor Tradonico had falsely
和 这 副 - 领事 现在 出现 这 朋友 那 医生 - 有 错误地
[si:md] .
seemed .
似乎 .
副领事现在看起来像是特拉多尼科医生之前假装的朋友。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'sentɪd] , [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The doctor consented , in leaving her to her contempt of him ,
这 医生 同意 , 在 离开 她 到 她 鄙视 的 他 ,
医生同意了，任由她对他充满蔑视。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] , [ðʊz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
to carry a message to the vice - consul , though he came back ,
到 携带 一个 信息 到 这 副 - 领事 , 尽管 他 来了 后退 ;
虽然他回来了, 但他还是带了个信给副领事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
with his finger at the side of his nose ,
和 他的 手指 在 这 边 的 他的 鼻子 ;
他用手指指着鼻翼,

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][boʊld] [tʃæmpiən'ɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd]
to charge her by no means to betray his bold championship to the landlord
到 收费 她 经过 不 方法 到 背叛 他的 大胆的 锦标赛 到 这 房东
.
.
.

绝不可指控她向房东出卖他英勇的冠军头衔。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [foʊz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lændər]
The vice - consul made none of those shows of authority which Mrs . Lander
这 副 - 领事 制成 没有任何 的 那些 演出 的 权威 哪个 太太 . 着陆器
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had expected of him .
有 预期的 的 他 .

副领事并没有表现出兰德夫人所期望的那种权威姿态。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][iːv(ə)n][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [[ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːsənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wen] [ðeɪ]
She saw him even exchanging the common decencies with the landlord , when they
她 锯 他 甚至 交换 这 常见的 体面 和 这 房东 , 什么时候 他们
[met] ;
met ;
遇见 ;

她看到他甚至在与房东见面时, 还与房东进行了基本的礼貌交流;

[bʌt; bət][ɪn][fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [roʊg] [wel] .
but in fact it was not hard to treat the smiling and courteous rogue well .
但 在 事实 它 曾是 不是 难的 到 对待 这 微笑 和 有礼貌 流氓 出色地 .
但实际上, 善待这位面带微笑、彬彬有礼的无赖并不难。

[ɪn][ɔːl][ðər; ðər] [dɪsə'griːmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
In all their disagreement he had looked as constantly to the comfort of
在 全部 他们的 分歧 他 有 看起来 作为 不断地 到 这 舒适 的
[hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [gests] .
his captives as if they had been his chosen guests .
他的 俘虏 作为 如果 他们 有 到过 他的 选定 客人 .

尽管他们之间存在分歧, 但他始终像对待自己挑选的客人一样, 关心着俘虏们的舒适。

[hiː; hi] [sent] ['mɪsɪz] . ['lændər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmiːɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv]
He sent Mrs . Lander a much needed refreshment at the stormiest moment of
他 发送 太太 . 着陆器 一个 很多 需要 清爽 在 这 最暴风雨 片刻 的
[hɜːr; hər][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] ,
her indignation ,
她 愤慨 ,

在兰德太太怒不可遏之时, 他送来了她急需的清凉饮品。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] [wɪðəʊt] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪtæliən]
and he deprecated without retort the denunciations aimed at him in Italian
和 他 已弃用 没有 反驳 这 谴责 旨在 在 他 在 意大利语
[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt][pər'hæps] ['kæri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
which did not perhaps carry so far as his conscience .
哪个 做过 不是 也许 携带 所以 远的 作为 他的 良心 .

他默默地谴责了那些用意大利语对他进行的谴责, 这些谴责或许并没有触动他的良心。

[ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] ˈʃkɜ:slɪ [les] [ˈfeɪmfl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
The consul talked with him in a calm scarcely less shameful than that of
这 领事 谈话 和 他 在 一个 冷静的 几乎 较少的 可耻 比 那 的
[ˈdraɪv, ˈda:ktɜ:] . - ;
Dr Tradonico ;
博士 : - ;

领事与他交谈时语气平静，其羞耻程度几乎不亚于特拉多尼科医生；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:rlɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈwɪtnəsɪŋ] ,
and at the end of their parley which she had insisted upon witnessing ,
和 在 这 结尾 的 他们的 谈判 哪个 她 有 坚持 之上 见证 ,
[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

在她坚持要见证的会谈结束时，他说：

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stænd] [ðɪs] [gɑʊdʒ] [ɔ:r] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][stænd][ə; eɪ]
" Well , Mrs Lander , you've got to stand this gouge or you've got to stand a
" 出色地 , 太太 : 着陆器 , 你已经 得到 到 站立 这 挖出 或者 你已经 得到 到 站立 一个
[bɔ:] [su:t] .
law suit .
法律 套装 :

“兰德夫人，你要么忍受这种敲诈，要么就得承受诉讼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɑʊdʒ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈtʃi:pər] [ɪn][ðə; ði][end] .
I think the gouge would be cheaper in the end .
我 思考 这 挖出 会 是 更便宜 在 这 结尾 :

我认为最终来说，凿凿的方法会更便宜。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌnθs] [rent] . "
You see , he's got a right to his month's rent . "
你 看 , 他是 得到 一个 正确的 到 他的 月份 租 : "

你看，他有权拿到他一个月的房租。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðə; ði] [rent] [aɪ] - [fɔ:r; fər] : [ɪts] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
" It ain't the rent I ca'e for : it's the candles , and the suvvice ,
" 它 不是 这 租 我 - 为了 : 它是 这 蜡烛 , 和 这 - ,
"我需要的不是房租，而是蜡烛和服务。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [sez] [wi:; wi] [brʊʊk] .
and the things he says we broke .
和 这 事物 他 说道 我们 打破 :

以及他说的我们弄坏的东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rent] ,
It was undastood that everything was to be in the rent ,
它 曾是 - 那 一切 曾是 到 是 在 这 租 ,

大家都明白，所有东西都要算在租金里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [oʊld] - [went] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl]
and his two old chaias went to pieces of themselves when we tried to pull
和 他的 二 老的 - 去 到 件 的 他们自己 什么时候 我们 尝试 到 拉
- [ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ;
' em out from the wall ;
- 呃 出去 从 这 墙 ;

当我们试图把他的两把旧椅子从墙上拉出来时，它们都散架了；

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈni:və; niˈvɑ:] [peɪ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [-] . "
and I'll neva pay for ' em in the wo'ld . "
和 患病的 从未 支付 为了 - 呃 在 这 世界 : "

我这辈子都不会为他们付出代价。

" [waɪ] , " [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [ɪts] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fræŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl]
" **Why** , " **the vice - consul pleaded** , " **it's only about forty francs for the whole**
" 为什么 , " 这 副 - 领事 恳求 , " 它是 仅有的 关于 四十 法郎 为了 这 所有的
[θɪŋ] — "
thing — "
事物 — "

“为什么，”副领事恳求道，“整件事才四十法郎左右——”

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] - [sents] .
" **I don't care if it's only fotty cents** .
" 我 不 关心 如果 它是 仅有的 - 分 .

“就算只有四毛钱我也无所谓。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , ['mɪstər] . - , [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] ,
And I must say , Mr . Bennam , you're about the strangest vice - consul ,
和 我 必须 说 , 先生 . - , 你是 关于 这 最奇怪的 副 - 领事 ,
[tu:; tə] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] ,
to want me to do it ,
到 想 我 到 做 它 ,

我必须说，贝纳姆先生，您真是我见过最奇怪的副领事，竟然想让我做这件事。

[ðæt] [aɪ] ['i:və] [sɔ:] .
that I eva saw .
那 我 伊娃 锯 .

我从未见过。

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] [læft] [ʌnrɪ'zentfəli] .
" **The vice - consul laughed unresentfully** .
" 这 副 - 领事 笑了 毫无怨恨地 .

副领事毫无怨恨地笑了。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "
" **Well , shall I send you a lawyer ?** "
" 出色地 , 将 我 发送 你 一个 律师 ? "

“那我给你派个律师吗？ ”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" ['mɪsɪz] . ['lændər] [ri'tɔ:tɪd] ; [ænd; ʌnd] [æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪm] ['ɡoɪn] -
" **Mrs . Lander retorted ; and after a moment's reflection she added , " I'm goin '**
" 太太 . 着陆器 反驳 ; 和 后 一个 瞬间 反射 她 额外 , " 我是 去 -
[tu:; tə] [steɪ] [maɪ] [mʌnθ] ,
to stay my month ,
到 停留 我的 月 ,

兰德太太反驳道；片刻思考后，她又补充道：“我要待一个月。”

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,
and so you may tell him ,
和 所以 你 可能 告诉 他 ,

所以你可以告诉他：

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪl] [si:] - [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ʌnd]
and then I'll see whetha he can make me pay for that breakage and
和 然后 患病的 看 - 他 能 制作 我 支付 为了 那 破损 和
[ðə; ði] ['kændlɪz] [ænd; ʌnd] - .
the candles and suvvice .
这 蜡烛 和 - .

然后我就要看看他能不能让我赔偿那些破损的东西、蜡烛和维修费。

[aɪm][ɔːl] [wɔːr] [aʊt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə]['træv(ə)] ,
I'm all wore out , as it is , and I ain't fit to travel ,
我是 全部 穿着 出去 , 作为 它 是 , 和 我 不是 合身 到 旅行 ,
我本来就筋疲力尽, 根本不适合旅行。

[naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] .
now , and I don't know when I shall be .
现在 , 和 我 不 知道 什么时候 我 将 是 .
现在我不知道什么时候才能再回到过去。

[,klemən'ti:nə] , [juː; jʊ][kæn; kən][gʊv][ænd; ənd] [tel] [maːdɑː'lenə] [tuː; tə][sta:p] ['pækin] - .
Clementina , you can go and tell Maddalena to stop packin ' .
克莱门蒂娜 , 你 能 去 和 告诉 玛达莱娜 到 停止 包装 - .
克莱门蒂娜, 你可以去告诉玛达莱娜别再打包行李了。

[ɔːr] , [noʊ] !
Or , no !
或者 , 不 !
或者, 不!

[aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .
我愿意做。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)] , [huː] [sed] ['ruːfəli] [tuː; tə]
" **She left the room without further notice of the consul , who said ruefully to**
" 她 左边 这 房间 没有 更远 注意 的 这 领事 , WHO 说 懊悔地 到
[,klemən'ti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,
“她没有再通知领事就离开了房间, 领事懊恼地对克莱门蒂娜说:”

" [wel] , [aɪv] [mɪst] [maɪ] [tjæns] , [mɪs] ['klæksən] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiːz] [dʌn] [ðə; ði]['waɪzɪst]
" **Well , I've missed my chance , Miss Claxon , but I guess she's done the wisest**
" 出色地, 我已经 错过 我的 机会 , 错过 克拉克森 , 但 我 猜测 她是 完毕 这 最明智的
[θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . "
thing for herself . "
事物 为了 她自己 . "
“唉, 我错失良机了, 克拉克森小姐, 不过我想她为自己做出了最明智的选择。”

" [oʊ] , [jes] , [ʃiːz] [nɑːt] [fɪt][tuː; tə][gʊv] .
" **Oh , yes , she's not fit to go .**
" 哦 , 是的 , 她是 不是 合身 到 去 .
“哦, 是的, 她不适合去。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] , [naʊ] , [tɪl] [ɪts] ['kuːlə] .
She must stay , now , till it's coola .
她 必须 停留 , 现在 , 直到 它是 酷拉 .
她现在必须待在这里, 直到天气凉快下来。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] - , [ɔːr][jæl; jəl] — "
Will you tell the landlo'd , or shall — "
将要 你 告诉 这 - , 或者 将 — "
你会告诉房东吗, 还是——

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][vaɪs] - ['kɑːns(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" **I'll tell him , " said the vice - consul , and he had in the landlord .**
" 患病的 告诉 他 , " 说 这 副 - 领事 , 和 他 有 在 这 房东 .
“我会告诉他,”副领事说, 他已经联系了房东。

[hi:; hi] [rɪ'si:vð] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] [hu:z] ['tʃerɪʃt] [gests]
He received her message with the pleasure of a host whose cherished guests
他 已收到 她 信息 和 这 乐趣 的 一个 主持人 谁 珍爱 客人
[hæv; həv] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [b:ŋgər] ,
have consented to remain a while longer ,
有 同意 到 保持 一个 尽管 更长 ,
他收到她的消息时, 就像一位主人欣喜地看到自己珍爱的客人同意多待一段时间一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [b:ˈfərd] ,
and in the rush of his good feeling he offered ,
和 在 这 匆忙 的 他的 好的 感觉 他 提供 ,
在喜悦之情的驱使下, 他提议道:
[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪdʒ] [si:md] [ʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] , [tu:; tə] [əˈbɛrt] [aɪˈti:] ;
if the charge for breakage seemed unjust to the vice - consul , to abate it ;
如果 这 收费 为了 破损 似乎 不公正 到 这 副 - 领事 , 到 减弱 它 ;
如果副领事认为破损赔偿金不合理, 则予以减免;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔ:r; fər]
and since the signora had not understood that she was to pay extra for
和 自从 这 女士 有 不是 理解 那 她 曾是 到 支付 额外的 为了
[ðə; ði] [ˈðəər] [θɪŋz] ,
the other things ,
这 其他 事物 ,
由于夫人并不明白其他东西还需要额外付费,

[hi:; hi] [wʊd] [əˈləʊ] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l][tu:; tə] [əˈdʒʌst][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [aɪˈti:]
he would allow the vice - consul to adjust the differences between them ; it
他 会 允许 这 副 - 领事 到 调整 这 差异 之间 他们 ; 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
was a trifle ,
曾是 一个 琐事 ,
他会允许副领事来调解他们之间的分歧; 这只是件小事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə]['kɑ:ntent][ðə; ði][si:n'jɔ:rə] ,
and he wished above all things to content the signora ,
和 他 希望 多于 全部 事物 到 内容 这 女士 ,
他最希望的就是让夫人满意。
[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [prəˈfest] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [ɪˈsti:m] [bəʊθ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt]
for whom he professed a cordial esteem both on his own part and the part
为了 谁 他 声称 一个 亲切 尊重 两个都 在 他的 自己的 部分 和 这 部分
[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli] .
of all his family .
的 全部 他的 家庭 .

他本人及其全家都对他表示由衷的敬意。
" [ðen] [ðæt] [lets] [ˌem 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] ,
" Then that lets me out for the present , " said the vice - consul ,
" 然后 那 让我们 我 出去 为了 这 展示 , " 说 这 副 - 领事 ,
“那我暂时可以走了,”副领事说道。

[wen] [ˌklemənˈti:nə] [rɪˈpi:tið] ['mɪsɪz] . ['læn.dərz] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['lænd,ˌɔrdz] [prəˈpəʊzlz] ,
when Clementina repeated Mrs . Lander's acquiescence in the landlord's proposals ,
什么时候 克莱门蒂娜 重复 太太 . 着陆器的 默认 在 这 房东的 提案 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] ,
and he took his straw hat ,
和 他 采取 他的 稻草 帽子 ,
当克莱门蒂娜重复了兰德太太对房东提议的默许, 而他拿起草帽时,

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈgɑ:ndələ,gɑ:nˈdooələ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] - [trə:ɡetoʊ] - , [ænd; ənd] [ˈbɑ:ɡɪnd]
and called a gondola from the nearest ' traghetti ' , and bargained
和 称为 一个 贡多拉 从 这 最近的 - traghetti - , 和 讨价还价
[æt; ət][æn; ən] [ɪkˈspens] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsæləri] ,
at an expense consistent with his salary ,
在 一个 费用 持续的 和 他的 薪水 ,
他从最近的渡船码头叫了一艘贡多拉, 并讨价还价, 最终价格与他的薪水相符。

[tu:; tə][hæv; həv] [hɪmˈself] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɑ:rdn] - [geɪt] .
to have himself rowed back to his own garden - gate .
到 有 他自己 划船 后退 到 他的 自己的 花园 - 门 .
他让人划船送他回到自家花园门口。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈfi:lɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər]
The rest of the day was an era of better feeling between Mrs . Lander
这 休息 的 这 天 曾是 一个 时代 的 更好的 感觉 之间 太太 . 着陆器
[ænd; ənd][hɜ:r; həʃ][hoʊst][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
and her host than they had ever known ,
和 她 主持人 比 他们 有 曾经 已知 ,
当天剩余的时间里, 兰德夫人和她的主人之间的关系比以往任何时候都要好得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪnər] [hi; hi] [brɔ:t] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [hi; hi] [sed] [hi; hi]
and at dinner he brought in with his own hand a dish which he said he
和 在 晚餐 他 带来 在 和 他的 自己的 手 一个 盘子 哪个 他 说 他
[hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi; bi] [ˈspeʃəli] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həʃ] .
had caused to be specially made for her .
有 导致 到 是 特别 制成 为了 她 .
晚餐时, 他亲手端上一道菜, 说是特意让人为她做的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtemptɪŋ] [ɪn][ˈoʊdəʃ][ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [dɪˈklerd] [ʃi:; ʃi]
It was so tempting in odor and complexion that Mrs . Lander declared she
它 曾是 所以 诱人的 在 气味 和 肤色 那 太太 . 着陆器 声明 她
[mʌst; məst] [teɪst] [aɪ ˈti:] ,
must taste it ,
必须 品尝 它 ,
它的气味和色泽都如此诱人, 兰德太太宣称她一定要尝尝。

[ðoʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈdʒʌstli] [sed] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈi:tn] [tu:] [mʌt] [ɔ:ˈredi] ;
though as she justly said , she had eaten too much already ;
尽管 作为 她 公正地 说 , 她 有 吃 也 很多 已经 ;
正如她所言, 她已经吃得太多了;
[wen] [aɪ ˈti:][hæd; həd][wʌns] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈti:][ʃi:; ʃi] [eɪt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [əˈɡenst] - [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ;
when it had once tasted it she ate it all , against Clementina's protestations ;
什么时候 它 有 一次 尝过 它 她 吃 它 全部 , 反对 - 抗议 ;
它尝过一次之后, 就全吃光了, 尽管克莱门蒂娜极力反对;

[ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [ˈevri] [baɪt][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; həʃ] [ɡʊd] ,
she announced at the end that every bite had done her good ,
她 宣布 在 这 结尾 那 每一个 咬 有 完毕 她 好的 ,
她最后宣布, 每一口都让她受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [felt] [ˈbetər] [ɪn][hɜ:r; həʃ][laɪf] .
and that she never felt better in her life .
和 那 她 绝不 毛毡 更好的 在 她 生活 .
她感觉自己这辈子从未如此舒服过。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈi:vniŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈɡu:n] ;
She passed a happy evening , with renewed faith in the air of the lagoon ;
她 通过了 一个 快乐的 晚上 , 和 更新 信仰 在 这 空气 的 这 泻湖 ;
她度过了一个愉快的夜晚, 对泻湖的空气重拾了信心;

[hɜ:r; hɜr] [soʊl] [rɪ'ɡret] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lændər] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɪvd] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
her sole regret now was that Mr . Lander had not lived to try it with
她 唯一 后悔 现在 曾是 那 先生 . 着陆器 有 不是 居住地 到 尝试 它 和
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

她现在唯一的遗憾是兰德先生没能活着和她一起尝试。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
for if he had she was sure he would have been alive at that moment .
为了 如果 他 有 她 曾是 当然 他 会 有 到过 活 在 那 片刻 .
她确信，如果他当时有生命，他现在肯定还活着。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [bed] ['ræðər] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ;
She allowed herself to be got to bed rather earlier than usual ;
她 允许 她自己 到 是 得到 到 床 相当 早些时候 比 通常 ;
她允许自己比平时早些上床睡觉；

[brɪ'fɔ:r] [klemən'ti:nə] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['i:zi] , ['kwaiət]
before Clementina dropped asleep she heard her breathing with long , easy , quiet
前 克莱门蒂娜 掉落 睡着了 她 听到 她 呼吸 和 长的 , 简单的 , 安静的
[respə'reɪ(ə)n] ,
respirations ,
呼吸作用 ,

克莱门蒂娜睡着前，听到自己呼吸平稳、缓慢而平静。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [dɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hɜr] [θru:]
and she lost the fear of the landlord's dish which had haunted her through
和 她 丢失的 这 害怕 的 这 房东的 盘子 哪个 有 闹鬼的 她 通过
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

她不再害怕房东做的菜了，那种恐惧一直困扰着她一整晚。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; hɜr] ['ʃəʊldər] .
She was awakened in the morning by a touch on her shoulder .
她 曾是 觉醒 在 这 早晨 经过 一个 触碰 在 她 肩膀 .
清晨，她被肩膀上的轻触唤醒。

[mɑ:da:'lenə] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hɜr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frʌt(ə)nd] [feɪs] ,
Maddalena hung over her with a frightened face ,
玛达莱娜 悬挂 超过 她 和 一个 害怕 脸 ,
玛达莱娜惊恐地俯身看着她，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hɜr] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] ʃɔ:rə , [hu:] [si:md] [nɑ:t]
and implored her to come and look at the signora , who seemed not
和 恳求 她 到 来 和 看 在 这 女士 , who 似乎 不是
[æt; ət] [ɔ:l] [wel] .
at all well .
在 全部出色地 .

并恳求她过来看看夫人，夫人看起来身体很不好。

[klemən'ti:nə] [ræn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hɜr] [ru:m] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hɜr] [ded] .
Clementina ran into her room , and found her dead .
克莱门蒂娜 跑 进入 她 房间 , 和 成立 她 死的 .
克莱门蒂娜跑进她的房间，发现她已经死了。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][sʌm; səm][ˈʌvərz] [bɪˈfɔːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs]
She must have died some hours before without a struggle , for the face
她 必须 有 死亡 一些 小时 前 没有 一个 斗争 , 为了 这 脸
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [sliːp] ,
was that of sleep ,
曾是 那 的 睡觉 ,
她一定是几个小时前就死了, 死得没有挣扎, 因为她的脸色是睡着的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər]
and it had a dignity and beauty which it had not worn in her
和 它 有 一个 尊严 和 美丽 哪个 它 有 不是 磨损 在 她
[laɪf][ʌv; əv][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈwɪlfnəs] [ˈfɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd][ˈnevər] [siːn]
life of self - indulgent wilfulness for so many years that the girl had never seen
生活 的 自己 - 放纵的 任性 为了 所以 许多 年 那 这 女孩 有 绝不 已见
[aɪˈtiː] [lʊk] [soʊ] [bɪˈfɔːr] .
it look so before .
它 看 所以 前 .
它展现出一种尊严和美丽, 这是它在她多年来放纵任性的生活中从未有过的, 以至于这个女孩以前从未见过它如此美丽。

[ɛksˈeksˈfɔːr] .
XXXIV :
34 .
第三十四章

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [faːr][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [went] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
The vice - consul was not sure how far his powers went in the situation with
这 副 - 领事 曾是 不是 当然 如何 远的 他的 权力 去 在 这 情况 和
[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm] .
which Mrs . Lander had finally embarrassed him .
哪个 太太 . 着陆器 有 最后 尴尬的 他 .
副领事不确定在兰德夫人最终让他难堪的情况下, 他的权力究竟有多大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [nuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
But he met the new difficulties with patience ,
但 他 遇见 这 新的 困难 和 耐心 ,
但他以耐心应对了新的困难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd]
and he agreed with Clementina that they ought to see if Mrs . Lander had
和 他 同意 和 克莱门蒂娜 那 他们 应该 到 看 如果 太太 . 着陆器 有
[left] [ˈeni] [ˈrɪt(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rˈvent] .
left any written expression of her wishes concerning the event .
左边 任何 书面 表达 的 她 愿望 有关 这 事件 .
他同意克莱门蒂娜的看法, 他们应该看看兰德夫人是否留下了关于此事的任何书面意愿。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ʌv; əv] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
She had never spoken of such a chance ,
她 有 绝不 说 的 这样的 一个 机会 ,
她从未提及过这样的机会。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [wel] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [soʊ][faːr][æz; əz]
but had always looked forward to getting well and going home , so far as
但 有 总是 看起来 向前 到 获得 出色地 和 去 家 , 所以 远的 作为
[ðə; ði][gɜːrɪl] [nuː] ,
the girl knew ,
这 女孩 知道 ,
但据女孩所知, 他一直盼望着康复回家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)] [sɜ:rtʃ] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
and the most careful search now brought to light nothing that bore upon it .
和 这 最多 小心 搜索 现在 带来 到 光 没有什么 那 钻孔 之上 它 .

经过最仔细的搜寻，也没有发现任何与此相关的线索。

[ɪn][ðə; ði] [æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðei] [dɪd] [wʌt] [ðei] [mʌst; məst] ,
In the absence of instructions to the contrary , they did what they must ,
在 这 缺席 的 指示 到 这 相反 , 他们 做过 什么 他们 必须 ,
如果没有相反的指示，他们就必须这样做。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['bɑ:di] , ['emptɪd] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf][ʌv; əv] ['sensləs] ['wɜ:ri] [ænd; ʌnd] ['gri:di] [ker] ,
and the body , emptied of its life of senseless worry and greedy care ,
和 这 身体 , 清空 的 它是 生活 的 无意义的 担心 和 贪婪的 关心 ,
身体卸下了生活中无谓的忧虑和贪婪的付出，

[wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['semətəri] [ʌv; əv] ['venɪs] .

was laid to rest in the island cemetery of Venice .
曾是 铺设 到 休息 在 这 岛 公墓 的 威尼斯 .

安葬于威尼斯岛公墓。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] ['ventʃəd] [æn; ən][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
When all was over , the vice - consul ventured an observation which he had
什么时候全部 曾是 超过 , 这 副 - 领事 冒险 一个 观察 哪个 他 有
[hɪðər'tu:] ['delɪkətli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
hitherto delicately withheld .
迄今为止 轻柔地 隐瞒 .

一切结束后，副领事大胆地发表了一番他此前一直委婉地隐瞒的评论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læn.dərz] ['kɪndrəd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪ'skʌst] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
The question of Mrs . Lander's kindred had already been discussed between him
这 问题 的 太太 . 着陆器的 亲属 有 已经 到过 讨论 之间 他

[ænd; ʌnd] [,klemən'ti:nə] ,

and Clementina ,
和 克莱门蒂娜 ,

关于兰德太太的亲属关系，他和克莱门蒂娜之前已经讨论过。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [ə'hʌðər] ['kwestʃən] [hæd; həd][dʊ:li] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

and he now felt that another question had duly presented itself .
和 他 现在 毛毡 那 其他 问题 有 正式地 呈现 本身 .

他觉得现在又出现了一个问题。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [wen] [wi:; wi] [went] ['oʊvər]
" You didn't notice , " he suggested , " anything like a will when we went over
" 你 没有 注意 , " 他 建议 , " 任何事物 喜欢 一个 将要 什么时候 我们 去 超过
[ðə; ði] ['pepərz] ?
the papers ?
这 文件 ?

“你没注意到吗？”他暗示道，“我们一起查看文件的时候，有没有发现遗嘱之类的东西？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
" He had looked carefully for it ,
" 他 有 看起来 小心 为了 它 ,
他仔细寻找过，

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læn.dərz] [wɪʃɪz] [ɪn]
expecting that there might have been some expression of Mrs . Lander's wishes in
期待 那 那里 可能 有 到过 一些 表达 的 太太 . 着陆器的 愿望 在
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我原本以为其中可能会表达兰德夫人的一些意愿。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [hi:; hi] [ædid] , " [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [dru:] [wʌn] [ʌp]
" **Because** , " **he added** , " **I happen to know that Mr . Milray drew one up**
" 因为 , " 他 额外 , " 我 发生 到 知道 那 先生 . - 画 一 向上
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

“因为,”他补充道,“我碰巧知道米尔雷先生为她起草了一份;

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [aɪ ˈti:] . "
I witnessed it . "
我 目击者 它 . "

我亲眼目睹了这一切。

" [noʊ] , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **No** , " **said Clementina** , " **I didn't see anything of it** .
" 不 , " 说 克莱门蒂娜 , " 我 没有 看 任何事物 的 它 .

“不,”克莱门蒂娜说,“我什么也没看到。”

[ʃi:; ʃɪ][tuːld][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,
She told me she had made a will ; but she didn't quite like it ,
她 讲述 我 她 有 制成 一个 将要 ; 但 她 没有 相当 喜欢 它 ,

她告诉我她立了遗嘱,但她不太满意。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] .
and sometimes she thought she would change it .
和 有时 她 想法 她 会 改变 它 .

有时她会想改变它。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]
She spoke of getting you to do it ; I didn't know
她 辐 的 获得 你 到 做 它 ; 我 没有 知道

她说要让你去做这件事;我不知道

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
but she had .
但 她 有 .

但她确实有。

" [ðə; ðɪ] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The vice - consul shook his head** .
" 这 副 - 领事 摇晃 他的 头 .

副领事摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌp] [ɪn] [ˈmɪʃɪɡən] ; [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðeɪ]
And these relations of her husband's up in Michigan ; you don't know where they
和 这些 关系 的 她 丈夫的 向上 在 密歇根州 ; 你 不 知道 在哪里 他们

[lɪv; laɪv] , [ɪɡˈzæktli] ? "
live , exactly ? "
居住 , 确切地 ? "

她丈夫在密歇根州的那些亲戚,你不知道他们具体住在哪里吗?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːvə; niˈvɑː] [təʊld] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
She neva told me ; she wouldn't ; she didn't like to talk about them ;

她 从未 讲述 我 ; 她 不会 ; 她 没有 喜欢 到 讲话 关于 他们 ;

她从来没跟我说过; 她不会说; 她不喜欢谈论这些事;

[aɪ] [dəʊnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
I don't even know their names .

我 不 甚至 知道 他们的 姓名 .

我甚至不知道他们的名字。

" [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] [ˈθɔːtʃəli] [skrætʃt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" The vice - consul thoughtfully scratched a corner of his chin through his beard .

" 这 副 - 领事 深思熟虑 刮痕 一个 角落 的 他的 下巴 通过 他的 胡须 .

副领事若有所思地隔着胡须挠了挠下巴。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [wɪl] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈeɪrɪz] .
" If there isn't any will , they're the heirs .

" 如果 那里 不是 任何 将要 , 它们是 这 继承人 .

“如果没有遗嘱，他们就是继承人。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪld] - [kæt] [ˈlɔɪər] , [ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [lɔː] . " I used to be a sort of wild - cat lawyer , and I know that much law . "

我 用过的 到 是 一个 种类 的 荒野 - 猫 律师 , 和 我 知道 那 很多 法律 . "

我以前是个行事作风比较另类的律师，我对法律也略知一二。

" [jes] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" Yes , " said Clementina .

" 是的 , " 说 克莱门蒂娜 .

“是的，”克莱门蒂娜说。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɒləz] [əˈpiːs] .
" She left them five thousand dollars apiece .

" 她 左边 他们 五 千 美元 一块 .

她给他们每人留下了五千元。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ten] . " She said she wished she had made it ten . "

她 说 她 希望 她 有 制成 它 十 . "

她说她希望自己能做到十次。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] , [ɪf] [ʃiːz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] .
" I guess she's made it a good deal more , if she's made it anything .

" 我 猜测 她是 制成 它 一个 好的 交易 更多的 , 如果 她是 制成 它 任何事物 .

“我想她肯定做得更多了，如果她真的有所成就的话。”

[mɪs] [ˈklæksən] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [wɪl] [tɜːrnz] [ʌp] ,
Miss Claxon , don't you understand that if no will turns up ,

错过 克拉克森 , 不 你 理解 那 如果 不 将要 转弯 向上 ,

克拉克森小姐，你难道不明白如果没有人出现遗嘱，

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
they come in for all her money .

他们 来 在 为了 全部 她 钱 .

他们来抢走她所有的钱。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" Well , that's what I thought they ought to do , " said Clementina .

" 出色地 , 那就是 什么 我 想法 他们 应该 到 做 , " 说 克莱门蒂娜 .

“嗯，我觉得他们应该这么做，”克莱门蒂娜说。

" [ænd; ænd] [duː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ?
" And do you understand that if that's so , you don't come in for anything ?

" 和 做 你 理解 那 如果 那就是 所以 , 你 不 来 在 为了 任何事物 ?

“你明白如果真是那样，你就什么也得不到吗？ ”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][,em 'iː][fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
You must excuse me for mentioning it ;
你 必须 原谅 我 为了 提及 它 ;
请原谅我提及此事；

[bʌt; bət][,fiː; ʃi][hæz; həz][tuʊld][,evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf]
but she has told everybody that you were to have it , and if
但 她 有 讲述 大家 那 你 是 到 有 它 , 和 如果
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪl] —
there is no will —
那里 是 不 将要 —
但她已经告诉所有人，房子应该留给你，如果没有遗嘱——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [bent] [æŋ; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [læk] - ['lʌstər] [kəm'pæ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː]
" **He stopped and bent an eye of lack - lustre compassion on the girl , who**
" 他 停止 和 弯曲 一个 眼睛 的 缺少 - 光泽 同情 在 这 女孩 , who
[rɪ'plaɪd] , " [oʊ] , [jes] .
replied , " Oh , yes .
回复 , " 哦 , 是的 .

他停下脚步，用一种缺乏同情的目光打量着那个女孩，女孩回答说：“哦，是的。”
[aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ɪts] [wʌt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tuʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
I know that ; it's what I always told her to do .
我 知道 那 ; 它是 什么 我 总是 讲述 她 到 做 .
我知道，我一直都这么告诉她。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][aɪ 'tiː] . "
I didn't want it . "
我 没有 想 它 . "
我不想要它。
" [jʊː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][aɪ 'tiː] ? "
" **You didn't want it ? "**
" 你 没有 想 它 ? "
你不想要吗？

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "
“不。”

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !
“出色地！

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'boːr] [ðə; ði] ['kɑːment] [ðæt] [hɜːr; hər]
" **The vice - consul stared at her , but he forbore the comment that her**
" 这 副 - 领事 凝视 在 她 , 但 他 前钻孔 这 评论 那 她
[ɪn'dɪfrəns] [ɪn'spaɪərd] .
indifference inspired .
漠不关心 灵感 .
副领事盯着她，但他忍住了没说那些因她冷漠的态度而产生的评论。

[hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
He said after a pause ,
他 说 后 一个 暂停 ,
他停顿了一下，然后说道：
" [ðen] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃɪɡən] [rɪ'leɪʃnz] ,
" **Then what we've got to do is to advertise for the Michigan relations ,**
" 然后 什么 我们已经 得到 到 做 是 到 广告 为了 这 密歇根州 关系 ,
“那么接下来我们要做的就是为密歇根州的关系做宣传，”

[ænd; ʌnd][let] - [ɪm] [teɪk] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] . "
and let 'em take any action they want to . "
和 让 - 呢 拿 任何 行动 他们 想 到 . "
让他们采取任何他们想采取的行动。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kəd; kəd][du:] , [aɪ] [prɪˈzu:m] .
" **That's the only thing we could do , I presume** .
" 那就是 这 仅有的 事物 我们 可以 做 , 我 估 .
我想, 这是我们唯一能做的。

" [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l] [əˈnʌðər] [pɔ:z] .
" **This gave the vice - consul another pause** .
" 这 给予 这 副 - 领事 其他 暂停 .
“这让副领事又愣了一下。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] .
At the end of it he got to his feet .
在 这 结尾 的 它 他 得到 到 他的 脚 .
最后他站了起来。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [mɪs] [ˈklæksən] ?
" **Is there anything I can do for you , Miss Claxon ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 错过 克拉克森 ?
“克拉克森小姐, 我能为您做些什么吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pɔ:rtˈfoʊliʊs][ænd; ʌnd] [prəˈdu:st] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈkredit] .
" **She went to her portfolio and produced Mrs . Lander's letter of credit** .
" 她 去 到 她 文件夹 和 生产 太太 . 着陆器的 信 的 信用 .
她翻开自己的文件夹, 拿出了兰德夫人的信用证。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪn] - [neɪm] [æz; əz]
It had been made out for three thousand pounds , in Clementina's name as
它 有 到过 制成 出去 为了 三 千 磅 , 在 - 姓名 作为
[wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
well as her own ;
出色地 作为 她 自己的 ;

这份文件以克莱门蒂娜和她自己的名义开具, 金额为三千英镑;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈweɪstfəli] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbrɔ:d] ,
but she had lived wastefully since she had come abroad ,
但 她 有 居住地 浪费地 自从 她 有 来 国外 ,
但她自从出国以来就一直过着挥霍无度的生活。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] .
and little money remained to be taken up .
和 小的 钱 剩余 到 是 已采取 向上 .
剩下的钱所剩无几了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ˌklemənˈti:nə] [ˈhændɪd] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ɪˈtæliən][ænd; ʌnd]
With the letter Clementina handed the vice - consul the roll of Italian and
和 这 信 克莱门蒂娜 递交 这 副 - 领事 这 卷 的 意大利语 和
[ˈɔ:striən] [bæŋk] - [noʊts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [li:v]
Austrian bank - notes which she had drawn when Mrs . Lander decided to leave
奥地利 银行 - 笔记 哪个 她 有 绘制 什么时候 太太 . 着陆器 决定 到 离开
[ˈvenɪs] ;
Venice ;
威尼斯 ;

克莱门蒂娜将信中附带的一卷意大利和奥地利纸币交给了副领事, 这卷纸币是兰德夫人决定离开威尼斯时她准备的;
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlire][ænd; ʌnd][ˈɡoʊldən] .
they were to the amount of several thousand lire and golden .
他们 是 到 这 数量 的 一些 千 里尔 和 金的 .
它们价值数千里拉, 而且是金子做的。

[ʃiː; ʃi] [ˈɜːfəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn,sensəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [soʊ]
She offered them with the insensibility to the quality of money which so
她 提供 他们 和 这 麻木 到 这 质量 的 钱 哪个 所以
[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ,
many women have ,
许多 女性 有 ,
她对金钱的品质漠不关心, 这种冷漠很多女人都有这种感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][men] .
and which is always so astonishing to men .
和 哪个 是 总是 所以 惊人 到 男人 .
而这总是让男人们感到如此惊讶。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What must I do with these ?** " **she asked** .
" 什么 必须 我 做 和 这些 ? " 她 问 .
“我该怎么处理这些东西呢？”她问道。

" [waɪ] , [kiːp] [ðem; ðəm] ! [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] .
" **Why , keep them ! returned the vice - consul on the spur of his surprise** .
" 为什么 , 保持 他们 ! 返回 这 副 - 领事 在 这 刺 的 他的 惊喜 .
“为什么？留着他们吧！”副领事惊讶地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] .
" **I don't know as I should have any right to** , " **said Clementina** .
" 我 不 知道 作为 我 应该 有 任何 正确的 到 , " 说 克莱门蒂娜 .
“我不知道, 因为我没有权利知道,”克莱门蒂娜说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] . "
" **They were hers** . "
" 他们 是 她的 . "
“那是她的。”

" [waɪ] , [bʌt; bət] " — [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][bɪˈɡæən][hɪz; ɪz][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][end]
" **Why , but** " — **The vice - consul began his protest , but he could not end**
" 为什么 , 但 " — 这 副 - 领事 开始 他的 反对 , 但 他 可以 不是 结尾
[aɪ ˈtiː] [ˈlɑːdʒɪkli] ,
it logically ,
它 逻辑上 ,
“为什么, 但是.....”副领事开始抗议, 但他却无法合乎逻辑地结束他的抗议。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][end][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
and he did not end it at all .
和 他 做过 不是 结尾 它 在 全部 .
他根本没有结束这件事。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmʌni] [wɪtʃ]
He insisted with Clementina that she had a right to some money which
他 坚持 和 克莱门蒂娜 那 她 有 一个 正确的 到 一些 钱 哪个
[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɪ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɪ][laɪf] ;
Mrs . Lander had given her during her life ;
太太 . 着陆器 有 给定 她 期间 她 生活 ;
他坚持认为克莱门蒂娜有权得到兰德太太生前留给她的一些钱;

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɛrz] ,
he took charge of the bank - notes in the interest of the possible heirs ,
他 采取 收费 的 这 银行 - 笔记 在 这 兴趣 的 这 可能的 继承人 ,
为了可能的继承人的利益, 他接管了这些钞票。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and gave her his receipt for them .
和 给予 她 他的 收据 为了 他们 .
然后把收据给了她。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [felt] [ðæt][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] .
In the meantime he felt that he ought to ask her what she expected to do .
在 这 与此同时 他 毛毡 那 他 应该 到 问 她 什么 她 预期的 到 做 .

与此同时，他觉得应该问问她打算做什么。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['venɪs] [ə'waɪl] .
" I think , " she said , " I will stay in Venice awhile .
" 我 思考 , " 她 说 , " 我 将要 停留在 威尼斯 一会儿 .

“我想,”她说,“我会在威尼斯待一段时间。”

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [sə'prest] ['eni] [səɹ'praɪz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" The vice - consul suppressed any surprise he might have felt at a decision
" 这 副 - 领事 被抑制 任何 惊喜 他 可能 有 毛毡 在 一个 决定
[gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tʃɪrflnəs] .
given with mystifying cheerfulness .
给定 和 神秘的 愉悦 .

副领事强忍住心中可能存在的惊讶，对这一决定表现出一种令人费解的愉悦。

[hi:; hi] ['ænsəɹ] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ;
He answered , Well , that was right ;
他 回答 , 出色地 , 那 曾是 正确的 ;

他回答说：“嗯，没错。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
and for the second time he asked her if there was anything he
和 为了 这 第二 时间 他 问 她 如果 那里 曾是 任何事物 他
[kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .
could do for her .
可以 做 为了 她 .

他第二次问她，他能为她做些什么。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Why , yes , " she returned .
" 为什么 , 是的 , " 她 返回 .

“是的,”她回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪɹ] ,
" I should like to stay on in the house here ,
" 我 应该 喜欢 到 停留在 在 在这 房子 这里 ,

我想继续住在这里，

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pə'droʊni] . "
if you could speak for me to the padrone . "
如果 你 可以 说话 为了 我 到 这 帕德龙 . "

如果你能替我跟老板说说就好了。”

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊdənt] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [pə'droʊni] [ʌndəɹ'stænd] [ɪts]
" I don't see why you shouldn't , if we can make the padrone understand it's
" 我 不 看 为什么 你 不应该 , 如果 我们 能 制作 这 帕德龙 理解 它是
[dɪfrənt] . "
different . "
不同的 . "

“我不明白你为什么不应该这样做，如果我们能让老板明白情况不一样的话。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] ?
" You mean about the price ?
" 你 意思是 关于 这 价格 ?

你是指价格方面吗？

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The vice - consul nodded .
" 这 副 - 领事 点头 .

副领事点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] [ə'baʊt] , ['mɪstər] .
" **That's what I want you should speak to him about , Mr . Bennam , if you**
" 那就是 什么 我 想 你 应该 说话 到 他 关于 , 先生 . - , 如果 你
[wʊd] .
would .
会 .

“如果你愿意的话，我希望你和他谈谈这件事，本纳姆先生。”

[tel] [him; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [naʊ] ,
Tell him that I haven't got but a little money now ,
告诉 他 那 我 还没有 得到 但 一个 小的 钱 现在 ,
告诉他我现在身上只有一点点钱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
and he would have to make it very reasonable .
和 他 会 有 到 制作 它 非常 合理的 .
他必须提出非常合理的条件。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ,
That is , if you think it would be right for me to stay ,
那 是 , 如果 你 思考 它 会 是 正确的 为了 我 到 停留 ,
也就是说，如果你认为我留下来是正确的，

[æftə][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tri:t] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
after the way he tried to treat Mrs . Lander .
之后 这 方式 他 尝试 到 对待 太太 . 着陆器 .
在他对待兰德太太的方式之后。

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] [geɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [θɔ:t] ,
" **The vice - consul gave the point some thought ,**
" 这 副 - 领事 给予 这 观点 一些 想法 ,
副领事认真考虑了一下这个问题。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪk'stɔ:rj(ə)n] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
and decided that the attempted extortion need not make any difference with
和 决定 那 这 尝试过 勒索 需要 不是 制作 任何 不同之处 和
[klemən'ti:nə] ,
Clementina ,
克莱门蒂娜 ,

并认为这次勒索未遂事件对克莱门蒂娜来说无关紧要。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [raɪt] [tɜ:rmz] .
if she could get the right terms .
如果 她 可以 得到 这 正确的 条款 .
如果她能争取到合适的条件。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði][pə'droʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ,
He said he did not believe the padrone was a bad fellow ,
他 说 他 做过 不是 相信 这 帕德龙 曾是 一个 坏的 同伴 ,
他说他不认为房东是个坏人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] ; [wi:; wi][ɔ:l][dɪd]
but he liked to take advantage of a stranger when he could ; we all did
但 他 喜欢 到 拿 优势 的 一个 陌生人 什么时候 他 可以 ; 我们 全部 做过
.
:
.

但他喜欢趁人之危占陌生人的便宜；我们都一样。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪf] [nɑ:t]
When he came to talk with him he found him a man of heart if not
什么时候 他 来了 到 讲话 和 他 他 成立 他 一个 男人 的 心 如果 不是
[ʌv; əv] ['kɑ:njəns] .
of conscience .
的 良心 .

当他与他交谈时，发现他虽无良知，却心地善良。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pra:ɪmpt] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]
He entered into the case with the prompt intelligence and vivid sympathy of
他 进入 进入 这 案件 和 这 迅速的 智力 和 生动 同情 的
[hɪz; ɪz] [reɪs] ,
his race ,
他的 种族 ,

他以他所在民族特有的敏锐智慧和强烈同情心投入到这起案件中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ˌklemən'ti:nə] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
and he made it easy for Clementina to stay till she had heard from
和 他 制成 它 简单的 为了 克莱门蒂娜 到 停留 直到 她 有 听到 从
[hɜ:r; hər] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
her friends in America .
她 朋友们 在 美国 .

他让克莱门蒂娜能够安心地待到她收到美国朋友的消息为止。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] [prə'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ]
For himself and for his wife , he professed that she could not stay too long
为了 他自己 和 为了 他的 妻子 , 他 声称 那 她 可以 不是 停留 也 长的
,
.
,

他为自己和妻子辩解说，她不能久留。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈkɑ:ntent][ðə; ði][ˌsɪ:njə'ri:nə] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ðeɪ] [wʊd]
and they proposed that if it would content the signorina still further they would
和 他们 建议的 那 如果 它 会 内容 这 西尼奥里纳 仍然 更远 他们 会
[ɪm'plɔɪ] [mɑ:da:'lenə] [æz; əz] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] ;
employ Maddalena as chambermaid till she wished to return to Florence ;
采用 玛达莱娜 作为 女佣 直到 她 希望 到 返回 到 佛罗伦萨 ;

他们提议，如果这样能让小姐更加满意，他们可以雇用玛达莱娜做女仆，直到她愿意返回佛罗伦萨为止；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪ:njə'ri:nə] [steɪd] .

she had offered to remain if the signorina stayed .
她 有 提供 到 保持 如果 这 西尼奥里纳 入住 .

她曾表示，如果小姐留下，她也愿意留下。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
" Then that is settled , " said Clementina with a sigh of relief ;
" 然后 那 是 定居 , " 说 克莱门蒂娜 和 一个 叹 的 宽慰 ;

“那就这么定了，”克莱门蒂娜松了口气说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] -
and she thanked the vice - consul for his offer to write to the Milrays
和 她 谢谢 这 副 - 领事 为了 他的 提供 到 写 到 这 -
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她感谢副领事主动提出帮她写信给米尔雷一家。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [raɪt] [hɜ:r'self] .
and said that she would rather write herself .
和 说 那 她 会 相当 写 她自己 .

她说她宁愿自己写作。

[ʃiː, ʃi] [ment] [tuː, tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhɪŋkəl] ,
She meant to write as soon as she heard from Mr . Hinkle ,
她 意思是 到 写 作为 很快 作为 她 听到 从 先生 : 欣克尔 ,
她本打算一收到欣克尔先生的消息就写信。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː, bi] [lɔːŋ] [naʊ] ,
which could not be long now ,
哪个 可以 不是 是 长的 现在 ,
应该不会太久了。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː, bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔfəːz] [ʌv; əv][help] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈdredɪd]
for then she could be independent of the offers of help which she dreaded
为了 然后 她 可以 是 独立的 的 这 优惠 的 帮助 哪个 她 令人恐惧的
[frʌm; frəm] [mɪs] - ,
from Miss Milray ,
从 错过 - ,
这样她就能摆脱米尔雷小姐向她伸出的援手，而她一直很害怕接受这些帮助。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ˈhɑːrdər][tuː, tə] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] ;
even more than from Mrs . Milray ; it would be harder to refuse them ;
甚至 更多的 比 从 太太 : - ; 它 会 是 更难 到 拒绝 他们 ;
甚至比米尔雷太太的还要多；拒绝他们就更难了；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈentəd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [les] [ˈsɪmp(ə)l]
and she entered upon a passage of her life which a nature less simple
和 她 进入 之上 一个 通道 的 她 生活 哪个 一个 自然 较少的 简单的
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] .
would have found much more trying .
会 有 成立 很多 更多的 尝试 :
她由此进入了人生中一段更为艰难的时期，而性格不那么单纯的人会觉得这段时期更加难熬。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ]
But she had the power of taking everything as if it were as much
但 她 有 这 力量 的 采取 一切 作为 如果 它 是 作为 很多
[tuː, tə][biː, bi] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .
to be expected as anything else .
到 是 预期的 作为 任何事物 别的 :
但她有能力把一切都看得理所当然，就像其他任何事情一样。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæpənd] [ʃiː, ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɪsɪt] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,
If nothing at all happened she accepted the situation with implicit resignation ,
如果 没有什么 在 全部 发生 她 公认 这 情况 和 隐式 辞职 ,
如果什么都没发生，她就默认接受了这种情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [əˈveɪld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [left]
and with a gayety of heart which availed her long , and never wholly left
和 和 一个 同性恋 的 心 哪个 已利用 她 长的 , 和 绝不 完全 左边
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

[waɪl] [ðə; ði] [səˈspens] [ˈlæstɪd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ˈhoʊm] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
While the suspense lasted she could not write home as frankly as before ,
尽管 这 悬念 持续 她 可以 不是 写 家 作为 坦率地说 作为 前 ,
悬念持续期间，她无法像以前那样坦诚地给家里写信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][ɔːf][ˈletərz][tuː; tə][ˈmɪdəlmaʊnt][wɪtʃ][ˈtriːtɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][drɪˈleɪ][ɪn][ˈvenɪs]
and she sent off letters to Middlemount which treated of her delay in Venice
和 她 发送 离开 信件 到 米德尔芒特 哪个 治疗 的 她 延迟 在 威尼斯
[wɪð; wɪθ][ˈhelpləs][ˈretɪsnɪs] .
with helpless reticence .
和 无助 沉默寡言 .

她给米德尔蒙特寄去信件，信中无奈地表达了她在威尼斯的耽搁。

[ðeɪ][wʊd][hæv; həv][set][əˈnʌðər][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhaʊshoʊld][ɪnˈtɑːlərəbli][ˈwʌndərɪŋ][ænd; ənd]
They would have set another sort of household intolerably wondering and
他们 会 有 放 其他 种类 的 家庭 无法容忍地 好奇 和
[səˈspektɪŋ] ,
suspecting ,
怀疑 ,
他们会给另一个家庭带来难以忍受的疑虑和不安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈkʌmfərt][ʌv; əv][ˈnoʊɪŋ][ðæt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][wʊd][ˈpraːbəbli][ˈset(ə)l]
but she had the comfort of knowing that her father would probably settle
但 她 有 这 舒适 的 会心 那 她 父亲 会 大概 定居
[ðə; ði][hoʊl][ˈmætər][baɪ][ˈseɪɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][tel][wʌt][ʃiː; ʃi][ment][wen][ʃiː; ʃi][gɑːt][raʊnd]
the whole matter by saying that she would tell what she meant when she got round
这 所有的 事情 经过 说 那 她 会 告诉 什么 她 意思是 什么时候 她 得到 圆形的
[tuː; tə][aɪˈtiː] ;
to it ;
到 它 ;

但她感到欣慰的是，她知道她父亲可能会这样解决整件事：等她想起来的时候，她会告诉她她的意思；

[ænd; ənd][əˈpaːrt][frʌm; frəm][ðɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈmeɪnli][ðə; ði][ˈkʌmfərt][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːnslz]
and apart from this she had mainly the comfort of the vice - consul's
和 除 从 这 她 有 主要 这 舒适 的 这 副 - 领事的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

除此之外，她主要享受的是副领事社交圈带来的舒适感。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][duː][brɪˈsaɪdz][ˈlʊkɪŋ][æftər][hɜːr; hər] ,
He had little to do besides looking after her ,
他 有 小的 到 做 除了 寻找 后 她 ,
除了照顾她，他几乎无事可做。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪmˈplɔɪd][hɪmˈself][əˈbaʊt][ðɪs][ɪn][ˈdeɪli][ˈvɪzɪts][wɪtʃ][ðə; ði][pəˈdroʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he employed himself about this in daily visits which the padrone and his
和 他 受雇 他自己 关于 这 在 日常的 访问 哪个 这 帕德龙 和 他的
[waɪf][rɪˈgɑːrdɪd][æz; əz][əˈfɪʃ(ə)l] ,
wife regarded as official ,
妻子 认为 作为 官方的 ,
他每天都会拜访庄园主和他的妻子，询问有关此事，而庄园主和他的妻子则认为这是官方的拜访。

[ænd; ənd][prəˈmoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪriəs][rɪˈspekt][fɔːr; fər][ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːnsələɪ][ˈdɪgnəti] .
and promoted with a serious respect for the vice - consular dignity .
和 推广 和 一个 严肃的 尊重 为了 这 副 - 领事 尊严 .
并以对副领事尊严的严肃尊重进行宣传。

[ɪf][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ˈendɪd] , [æz; əz][ðeɪ][ˈɔːf(ə)n][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][grænd][kəˈnæl] ,
If the visits ended , as they often did , in a turn on the Grand Canal ,
如果 这 访问 结束 , 作为 他们 经常 做过 , 在 一个 转动 在 这 盛大 运河 ,
如果游览的终点是像往常一样，在大运河的一个转弯处，

[ænd; ʌnd][æɪn; ʌn][aɪs][ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə] , [ðeɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr]
and an ice in the Piazza , they appealed to the imagination of more
和 一个 冰 在 这 广场 , 他们 上诉 到 这 想像力 的 更多的
[səˈfɪstɪkətɪd] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
sophisticated witnesses ,
复杂的 证人 ,
广场上的冰块, 则激发了更成熟的目击者的想象力。

[huː] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜːrli][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
who decided that the young American girl had inherited the millions of the sick
WHO 决定 那 这 年轻的 美国人 女孩 有 遗传 这 百万 的 这 生病的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
谁认定这位年轻的美国女孩继承了那位患病女士的数百万美元遗产？

[ænd; ʌnd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [bɪˈtrʊʊðd] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)] ,
and become the betrothed of the vice - consul ,
和 变得 这 未婚妻 的 这 副 - 领事 ,
并成为副领事的未婚妻。

[ænd; ʌnd][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈpæsn̩] [ðə; ði][deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [kənˈfɔːrmətɪ]
and that they were thus passing the days of their engagement in conformity
和 那 他们 是 因此 通过 这 天 的 他们的 订婚 在 一致性
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌstəm] ,
to the American custom ,
到 这 美国人 风俗 ,
他们就这样按照美国习俗度过了订婚期。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] .
however much at variance with that of other civilizations .
然而 很多 在 方差 和 那 的 其他 文明 .
然而, 这与其他文明的情况大相径庭。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [mɑːdɑːˈlenə] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ,
This view of the affair was known to Maddalena , but not to Clementina ,
这 看法 的 这 事务 曾是 已知 到 玛达莱娜 , 但 不是 到 克莱门蒂娜 ,
玛达莱娜知道这件事的真相, 但克莱门蒂娜并不知道。

[huː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [went] [bæk] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət]
who in those days went back in many things to the tradition of her life at
WHO 在 那些 天 去 后退 在 许多 事物 到 这 传统 的 她 生活 在
[mɪdəlmaʊnt] .
Middlemount .
米德尔芒特 .
那时, 她很多方面都回归了她在米德尔蒙特的生活传统。

[ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈsɪmp(ə)] ,
The vice - consul was of a tradition almost as simple ,
这 副 - 领事 曾是 的 一个 传统 几乎 作为 简单的 ,
副领事遵循着几乎同样简单的传统,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ɔːŋgər] [ɪkˈspɪəriəns] [set][noʊ] [ˈveri] [waɪd][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
and his longer experience set no very wide interval between them .
和 他的 更长 经验 放 不 非常 宽的 间隔 之间 他们 .
他更丰富的经验并没有使两者之间产生很大的差距。

[aɪˈti:] [ˈkwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːl] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmærid]
It quickly came to his telling her all about his dead wife and his married
它 迅速地 来了 到 他的 讲述 她 全部 关于 他的 死的 妻子 和 他的 已婚
[ˈdɒtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

他很快就把关于他已故妻子和已婚女儿们的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] ,
and how , after his home was broken up ,
和 如何 , 后 他的 家 曾是 破碎的 向上 ,
以及在他家被拆散之后, 他是何如何.....

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtræv(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he thought he would travel a little and see what that would do for him .
他 想法 他 会 旅行 一个 小的 和 看 什么 那 会 做 为了 他 .
他想出去走走, 看看会对他有什么影响。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mʌt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhoʊmsɪk] ,
He confessed that it had not done much ; he was always homesick ,
他 坦白 那 它 有 不是 完毕 很多 ; 他 曾是 总是 想家 ,
他坦言这并没有起到多大作用; 他总是想家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] [sent] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkɑːns(ə)l]
and he was ready to go as soon as the President sent out a consul
和 他 曾是 准备好 到 去 作为 很快 作为 这 总统 发送 出去 一个 领事
[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .
to take his job off his hands .
到 拿 他的 工作 离开 他的 双手 .

总统一派领事来接替他的工作, 他就随时准备离开。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [mʌt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈvenɪs]
He said that he had not enjoyed himself so much since he came to Venice
他 说 那 他 有 不是 享受 他自己 所以 很多 自从 他 来了 到 威尼斯
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ,
as he was doing now ,
作为 他 曾是 正在做 现在 ,

他说, 自从来到威尼斯以来, 他从未像现在这样享受过生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ˌklemənˈtiːnə] [fɜːrst][gɑːt][hɜːr; həɹ][kɔːl]
and that he did not know what he should do if Clementina first got her call
和 那 他 做过 不是 知道 什么 他 应该 做 如果 克莱门蒂娜 第一的 得到 她 称呼
[hoʊm] .
home .
家 .

他不知道如果克莱门蒂娜先接到家里的电话该怎么办。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [steɪ] ,
He betrayed no curiosity as to the peculiar circumstances of her stay ,
他 背叛 不 好奇心 作为 到 这 奇特 情况 的 她 停留 ,
他对她此次特殊逗留的情况丝毫没有表现出好奇。

[bʌt; bət] [əˈfektɪd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][aɪˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈnɔːrm(ə)l] ,
but affected to regard it as something quite normal ,
但 做作的 到 看待 它 作为 某物 相当 普通的 ,
但假装认为这是件很正常的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]
and he watched over her in every way with a fatherly as well as an
和 他 观看 超过 她 在 每一个 方式 和 一个 父爱 作为 出色地 作为 一个
[ə'fi(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] .
official vigilance which never degenerated into the semblance of any other feeling .
官方的 警觉 哪个 绝不 退化的 进入 这 外表 的 任何 其他 感觉 .

他以父亲般的关怀和官方的警惕，在各个方面都守护着她，这种警惕从未演变成任何其他情感。

[klemən'ti:nə] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ɪn][ɪn'taɪər] [sɪ'kjʊrəti] .
Clementina rested in his care in entire security .
克莱门蒂娜 休息 在 他的 关心 在 全部的 安全 .

克莱门蒂娜在他的照料下安然无恙。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [kwɔɪt] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
The world had quite fallen from her ,
这 世界 有 相当 倒下 从 她 ,

她感觉整个世界都离她而去。

[ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [ˈflɒrəns] ,
or so much of it as she had seen at Florence ,
或者 所以 很多 的 它 作为 她 有 已见 在 佛罗伦萨 ,

或者说，是她在佛罗伦萨所看到的那些。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ʃi:; ji] [læpst] ['ɪntu:][laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]
and in her indifference she lapsed into life as it was in the time before
和 在 她 漠不关心 她 失效 进入 生活 作为 它 曾是 在 这 时间 前

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
that with a tender renewal of her allegiance to it .
那 和 一个 投标 续期 的 她 忠诚 到 它 .

而她却漠不关心，仿佛回到了过去的生活，同时又温柔地重申了对过去的忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l][tu:; tə][dɪ'strækt][hɜ:r; hər]
There was nothing in the conversation of the vice - consul to distract her
那里 曾是 没有什么 在 这 对话 的 这 副 - 领事 到 转移 她

[frʌm; frəm] [ðɪs] ;
from this ;
从 这 ;

副领事的谈话中没有任何事情能让她分心；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət] ['venɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][du:][æt; ət]
and she said and did the things at Venice that she used to do at
和 她 说 和 做过 这 事物 在 威尼斯 那 她 用过的 到 做 在

[mɪdəlmaʊnt] ,
Middlemount ,
米德尔芒特 ,

她在威尼斯说的话、做的事，和她以前在米德尔蒙特做的事一模一样。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ʃi:; ji][kʊd; kəd] ; [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [pæs] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] ,
as nearly as she could ; to make the days of waiting pass more quickly ,
作为 几乎 作为 她 可以 ; 到 制作 这 天 的 等待 经过 更多的 迅速地 ,

她尽其所能，让等待的日子过得更快些。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [hɜ:r'self][ɪn] [weɪz] [ðæt] [ˈskændl,aɪzd] [ðə; ði] [praʊd] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv] [mɑ:da:'lenə] .
she tried to serve herself in ways that scandalized the proud affection of Maddalena .
她 尝试 到 服务 她自己 在 方式 那 丑闻 这 自豪的 感情 的 玛达莱娜 .

她试图以令玛达莱娜骄傲的爱慕之情感到震惊的方式来满足自己的私欲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:njə'ri:nə][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [bed][ɔ:r] [swi:p] [hɜ:r; hər] [ru:m] ;
It was not fit for the signorina to make her bed or sweep her room ;
它 曾是 不是 合身 为了 这 西尼奥里纳 到 制作 她 床 或者 扫 她 房间 ;

小姐不该自己铺床或打扫房间；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [soʊ] [ænd; ənd] [nɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəd] ; [bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]
she might sew and knit if she would ; but these other things were for
她 可能 缝 和 针织 如果 她 会 ; 但 这些 其他 事物 是 为了
[ˈsɜːrvənt] [laɪk] [hɜːrˈself] .
servants like herself .
仆人 喜欢 她自己 .

她如果愿意的话，可以缝纫和编织；但其他这些东西是像她这样的仆人才能够做的。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] - [dʒenˈtɪləti] ,
She continued in the faith of Clementina's gentility ,
她 持续 在 这 信仰 的 - 绅士风度 ,
她继续秉持着克莱门蒂娜的优雅品格 ,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
and saw her always as she had seen her first in the brief hour of
和 锯 她 总是 作为 她 有 已见 她 第一的 在 这 简短的 小时 的
[hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)] [ˈsplendər] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
her social splendor in Florence .
她 社会的 辉煌 在 佛罗伦萨 .

她看到的她，始终如同她在佛罗伦萨短暂的社交辉煌时期第一次见到她时那样。

[ˌklemənˈtiːnə] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] ,
Clementina tried to make her understand how she lived at Middlemount ,
克莱门蒂娜 尝试 到 制作 她 理解 如何 她 居住地 在 米德尔芒特 ,
克莱门蒂娜试图让她理解自己在米德尔蒙特的生活状况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [mɑːdɑːˈlenə] [ðə; ði] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɒntəˈdiːnə] ,
but she only brought before Maddalena the humiliating image of a contadina ,
但 她 仅有的 带来 前 玛达莱娜 这 羞辱 图像 的 一个 康塔迪纳 ,
但她呈现在玛达莱娜面前的，只是农妇的屈辱形象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒektɪd][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] - [brɪˈhæf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] - .
which she rejected not only in Clementina's behalf , but that of Miss Milray .
哪个 她 拒绝 不是 仅有的 在 - 代表 , 但 那 的 错过 - .
她不仅代表克莱门蒂娜拒绝了这一请求，也代表米尔雷小姐拒绝了这一请求。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
She told her that she was laughing at her ,
她 讲述 她 那 她 曾是 笑 在 她 ,
她告诉她，她一直在嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪˈliːf] [wen] [ðə; ði][gɜːrli] [læft] [æt; ət] [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n] .
and she was fixed in her belief when the girl laughed at that notion .
和 她 曾是 固定的 在 她 信仰 什么时候 这 女孩 笑了 在 那 概念 .
当女孩嘲笑这种想法时，她更加坚定了自己的信念。

[hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv] ; [ˈplenti] [ʌv; əv][ˌsiːnjəˈriːneri][ɪn] [ˈɪtəli] [wɜːr; wər] [pʊr] ;
Her poverty she easily conceived of ; plenty of signorine in Italy were poor ;
她 贫困 她 容易地 构思 的 ; 很多 的 签名者 在 意大利 是 贫穷的 ;
她很容易就能想象到自己的贫穷；意大利有很多贵族都很穷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər][ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈvaɪd] [kwɑɪt] [ˈiːvnli]
and she protected her in it with the duty she did not divide quite evenly
和 她 受保护 她 在 它 和 这 责任 她 做过 不是 划分 相当 均匀地
[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈdroʊni] .
between her and the padrone .
之间 她 和 这 帕德龙 .
她用尽全力保护她，但她和老板并没有完全公平地分配这项责任。

[ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [ˌklemənˈti:nə] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhɪŋkəl] [baɪ][ˈkeɪb(ə)l][hæd; həd]
The date which Clementina had fixed for hearing from Hinkle by cable had
这 日期 哪个 克莱门蒂娜 有 固定的 为了 听力 从 欣克尔 经过 电缆 有
[lɔːŋ] [pæst] ,
long passed ,
长的 通过了 ,

克莱门蒂娜原定通过电报与欣克尔联系的日期早已过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm]
and the time when she first hoped to hear from him by letter had come
和 这 时间 什么时候 她 第一的 希望 到 听到 从 他 经过 信 有 来
[ænd; ənd] [gɔːn] .
and gone .
和 已消失 .

她最初希望收到他的来信的时光已经过去了。

[hɜːr; hər] [əˈdres] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [hæd; həd] [bɪn] ,
Her address was with the vice - consul as Mrs . Lander's had been ,
她 地址 曾是 和 这 副 - 领事 作为 太太 . 着陆器的 有 到过 ,
她的地址和兰德夫人一样，都登记在副领事馆。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]
and he could not be ignorant of her disappointment when he brought
和 他 可以 不是 是 无知 的 她 失望 什么时候 他 带来
[hɜːr; hər] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [hoʊm] .
her letters which she said were from home .
她 信件 哪个 她 说 是 从 家 .

当他把信带给她，而她说这些信是从家里寄来的，他不可能对她的失望视而不见。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə]
On the surface of things it could only be from home that she wished to
在 这 表面 的 事物 它 可以 仅有的 是 从 家 那 她 希望 到
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

表面上看，她最想听到的似乎只有家里的消息。

[bʌt; bət] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [hiː; hi] [riːd] [æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
but beneath the surface he read an anxiety which mounted with each
但 下面 这 表面 他 读 一个 焦虑 哪个 安装 和 每个
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] .
gratification of this wish .
满足感 的 这 希望 .

但在表面之下，他读出了一种焦虑，这种焦虑随着这个愿望的每一次实现而加剧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪl] [waɪl] [ˈhɪŋkəl] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈvenɪs] ;
He had not seen much of the girl while Hinkle was in Venice ;
他 有 不是 已见 很多 的 这 女孩 尽管 欣克尔 曾是 在 威尼斯 ;
欣克尔在威尼斯期间，他并没有怎么见到那个女孩；

[ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [hæd; həd][nɑːt] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈkɑːnstənt] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈhɪŋkəl]
Mrs . Lander had not begun to make such constant use of him until Hinkle
太太 . 着陆器 有 不是 开始 到 制作 这样的 持续的 使用 的 他 直到 欣克尔
[hæd; həd] [gɔːn] ;
had gone ;
有 已消失 ;

直到欣克尔离开后，兰德太太才开始如此频繁地利用他；

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ˈɜːrliər] [ˈruːməns] ,
Mrs . Milray had told him of Clementina's earlier romance ,
太太 . - 有 讲述 他 的 - 早些时候 浪漫 ,

米尔雷太太曾告诉他克莱门蒂娜早年的一段恋情。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['gregəri] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪt] [hi:; hi] **and it was to Gregory that the vice - consul related the anxiety which he**
和 它 曾是 到 格雷戈里 那 这 副 - 领事 有关的 这 焦虑 哪个 他
[nu:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪn][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .
knew as little in its nature as in its object .
知道 作为 小的 在 它是 自然 作为 在 它是 目的 .

副领事向格里高利倾诉了这种焦虑，但他对这种焦虑的性质和原因都一无所知。

[,klemən'ti:nə] ['nevər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɔ:r] ['kɑ:ns(ə)si] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ;
Clementina never doubted the good faith or constancy of her lover ;
克莱门蒂娜 绝不 怀疑 这 好的 信仰 或者 恒常 的 她 情人 ;
克莱门蒂娜从未怀疑过她爱人的忠诚和忠贞;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['bi:ɪŋ] [wen] [,aɪ 'ti:][sæŋk][æt; ət] **but her heart misgave her as to his well - being when it sank at**
但 她 心 错失 她 作为 到 他的 出色地 - 存在 什么时候 它 沉没 在
[i:t] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
each failure of the vice - consul to bring her a letter from him .
每个 失败 的 这 副 - 领事 到 带来 她 一个 信 从 他 .

但每当副领事未能给她带来他的来信时，她的心就隐隐作痛，担心他的安危。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Something must have happened to him ,
某物 必须 有 发生 到 他 ,
他一定是出事了。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] **and it must have been something very serious to keep him from**
和 它 必须 有 到过 某物 非常 严肃的 到 保持 他 从
[ˈraɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

一定是件非常严重的事情让他无法写作；

[ɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] .
or there was some mistake of the post - office .
或者 那里 曾是 一些 错误 的 这 邮政 - 办公室 .
或者邮局那边出了点差错。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪn'kwaiəɪrɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] **The vice - consul indulged himself in personal inquiries to make sure that the mistake**
这 副 - 领事 沉溺其中 他自己 在 个人的 查询 到 制作 当然 那 这 错误
[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [və'ni:ʃn] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ;
was not in the Venetian post - office ;
曾是 不是 在 这 威尼斯 邮政 - 办公室 ;

副领事亲自进行调查，以确保错误不是威尼斯邮局造成的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈgreɪtər] [dɪ'stɪs] [ɪn] [,æsə'teɪn] [ðə; ði][fækt] .
but he saw that he brought her greater distress in ascertaining the fact .
但 他 锯 那 他 带来 她 更大的 痛苦 在 确定 这 事实 .
但他发现，自己弄清真相后，反而给她带来了更大的痛苦。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [ˈdredɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈrezəlu:t] [ˈtʃɪrlɪnəs] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
He got to dreading a look of resolute cheerfulness that came into her face ,
他 得到 到 恐惧 一个 看 的 坚决 愉悦 那 来了 进入 她 脸 ,
他开始害怕看到她脸上露出那种坚定而又乐观的神情。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈletərz] ,
when he shook his head in sign that there were no letters ,
什么时候 他 摇晃 他的 头 在 符号 那 那里 是 不 信件 ,
当他摇头表示没有信件时

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvət] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
and he suffered from the covert eagerness with which she glanced at the
和 他 遭受 从 这 隐蔽 渴望 和 哪个 她 瞥了一眼 在 这
[suːpər'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['letər]
superscriptions of those he brought and failed to find the hoped - for letter
题词 的 那些 他 带来 和 失败的 到 寻找 这 希望 - 为了 信
[ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他很痛苦，因为她总是偷偷地瞥一眼他带来的信件上的题词，却始终没能从中找到他所期盼的那封信。

[ɔːr'diːl] [fɔːr; fər] [ɔːr'diːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [hɪz; ɪz][traɪəlz] [ˈlʌndər] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
Ordeal for ordeal , he was beginning to regret his trials under Mrs . Lander .
考验 为了 考验 , 他 曾是 开始 到 后悔 他的 试验 在下面 太太 . 着陆器 .
一再遭受磨难，他开始后悔在兰德夫人手下受苦。

[ɪn][ðəm; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [dɪ'mænd] - ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ə'genst] [hɜːr'self]
In them he could at least demand Clementina's sympathy , but against herself
在 他们 他 可以 在 至少 要求 - 同情 , 但 反对 她自己
[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
this was impossible .
这 曾是 不可能的 .

在他们面前，他至少可以博得克莱门蒂娜的同情，但对她本人来说，这是不可能的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [mjuːt] [dɪ'stres] [æt; ət][hɜːrz] ,
Once she noted his mute distress at hers ,
一次 她 著名的 他的 沉默的 痛苦 在 她的 ,
当她注意到他因她的痛苦而表现出的无声的悲伤时，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [ðæt][hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['hæroʊɪŋ] .
and broke into a little laugh that he found very harrowing .
和 打破 进入 一个 小的 笑 那 他 成立 非常 令人痛心的 .
他忍不住发出了一声轻笑，这笑声让他感到非常难堪。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [heɪt] [aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , ['mɪstər] . - . "
" **I guess you hate it almost as much as I do , Mr . Bennam .** " - . "
" 我 猜测 你 恨 它 几乎 作为 很多 作为 我 做 , 先生 . - . "
“看来你和我一样讨厌它，贝纳姆先生。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] .
" **I guess I do** .
" 我 猜测 我 做 .
我想我确实是。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ'self] . "
I've half a mind to write the letter you want , myself . "
我已经 一半 一个 头脑 到 写 这 信 你 想 , 我 . "
我真想亲自帮你写那封信。

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ] — [ɔːr][ðə; ði] ['letər] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] .
" **I've half a mind to let you — or the letter I'd like to write** .
" 我已经 一半 一个 头脑 到 让 你 — 或者 这 信 ID 喜欢 到 写 .
“我真想让你——或者说，我想写的那封信。”

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] ['hɪŋkəl] ;
" **It had come to her thinking she would write again to Hinkle ;**
" 它 有 来 到 她 思维 她 会 写 再次 到 欣克尔 ;
她突然想到要再给欣克尔写信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
but she could not bring herself to do it .
但 她 可以 不是 带来 她自己 到 做 它 .
但她实在下不了决心去做这件事。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːf(ə)n][ɪˈmædʒɪnd][ˈduːɪŋ][,aɪˈtiː]; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevri][wɜːrd][ˌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈletər][ɪn][hɜːr; hər]
She often imagined doing it ; she had every word of such a letter in her
她经常想象正在做它 ; 她有每一个单词的这样的 一个 信 在 她
[maɪnd];
mind ;
头脑 ;

她经常想象自己这样做；她脑海里有这样一封信的每一个字；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈdræmətaɪzd][ˈevri][fækt][kənˈsɜːrɪŋ][,aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʃiː, ʃi][[ʊd; ʃəd][pʊt][pen]
and she dramatized every fact concerning it from the time she should put pen
和 她 戏剧化的 每一个 事实 有关 它 从 这 时间 她 应该 放 笔
[tuː; tə][ˈpeɪpər],
to paper ,
到 纸 ,

她从动笔的那一刻起，就把与此相关的每一个事实都戏剧化地呈现出来。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][wen][ʃiː, ʃi][[ʊd; ʃəd][get][bæk][ðə; ði][ˈænsər][ðæt][klɪrd][ðə; ði][ˈmɪstəri][ˌv; əv]
to the time when she should get back the answer that cleared the mystery of
到 这 时间 什么时候 她 应该 得到 后退 这 回答 那 已清除 这 神秘 的
[hɪz; ɪz][ˈsaɪləns][əˈweɪ].
his silence away .
他的 沉默 离开 .

直到她终于得到了答案，解开了他沉默之谜。

[ðə; ði][faːnd][ˈrevərɪz][helpt][hɜːr; hər][tuː; tə][ber][hɜːr; hər][səˈspens]; [ðeɪ][helpt][tuː; tə][meɪk][ðə; ði]
The fond reveries helped her to bear her suspense ; they helped to make the
这 喜爱 遐想 帮助 她 到 熊 她 悬念 ; 他们 帮助 到 制作 这
[deɪz][goʊ][baɪ],
days go by ,
天 去 经过 ,

美好的遐想帮助她忍受了焦虑，也帮助她度过了难关。

[tuː; tə][iːz][ðə; ði][daʊt][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][leɪ][daʊn][æt; ət][naɪt],
to ease the doubt with which she lay down at night ,
到 舒适 这 怀疑 和 哪个 她 躺 向下 在 夜晚 ,

为了减轻她夜里入睡时的疑虑，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrtsɪk][hoʊp][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][roʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrɪŋ].
and the heartsick hope with which she rose up in the morning .
和 这 心碎 希望 和 哪个 她 玫瑰 向上 在 这 早晨 .

以及她清晨起床时怀着的那份令人心碎的希望。

[wʌn][deɪ], [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ˌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwʌntɪd][ˈvɪzɪt], [ʃiː, ʃi][sɔː][ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][frʌm; frəm]
One day , at the hour of his wonted visit , she saw the vice - consul from
一 天 , 在 这 小时 的 他的 惯常 访问 , 她 锯 这 副 - 领事 从
[hɜːr; hər][ˈbælkəni][ˈklamɪŋ],
her balcony coming ,
她 阳台 未来 ,

一天，在副领事惯常来访的时间，她从阳台上看见他走了过来。

[æz; əz][,aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər], [wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][ˈfɪgʃər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə],
as it seemed to her , with another figure in his gondola ,
作为 它 似乎 到 她 , 和 其他 数字 在 他的 贡多拉 ,

在她看来，他的贡多拉船上似乎还有另一个人影。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][kənˈdʒektʃəz][wɜːrɪ][θruː][hɜːr; hər][maɪnd], [ænd; ənd][ðen][ˈsentərd]
and a thousand conjectures whirled through her mind , and then centred
和 一个 千 猜想 旋转 通过 她 头脑 , 和 然后 居中
[əˈpɑːn][wʌn][aɪˈdiːə].
upon one idea .
之上 一 主意 .

无数个猜想在她的脑海中翻腾，最终都集中在一个想法上。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] ,
After the first glance she kept her eyes down ,
后 这 第一的 瞥一眼 她 保留 她 眼睛 向下 ;
第一眼之后, 她便低下了头。

[ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [lək] [əˈgen] [waɪl] [ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːrˈself] [ɪnˈses(ə)ntli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and would not look again while she told herself incessantly that it could not be
和 会 不是 看 再次 尽管 她 讲述 她自己 不已 那 它 可以 不是 是
,
.
,

她不敢再看一眼, 心里不停地告诉自己这不可能。
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kuːt] ,
and that she was a fool and a goose and a perfect coot ,
和 那 她 曾是 一个 傻子 和 一个 鹅 和 一个 完美的 笨人 ;
她是个傻瓜、笨蛋、十足的蠢货。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt] .
to think of such a thing for a single moment .
到 思考 的 这样的 一个 事物 为了 一个 单身的 片刻 .
哪怕一瞬间, 我都不会想到这种事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] , [ɔːr] [fɔːrst] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [lək] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ; [æz; əz][ðə; ði][boʊt]
When she allowed herself , or forced herself , to look a second time ; as the boat
什么时候 她 允许 她自己 , 或者 强制 她自己 , 到 看 一个 第二 时间 ; 作为 这 船
[druː] [nɪr] ,
drew near ,
画 靠近 ;
当她允许自己, 或者强迫自己, 再看一眼; 当船靠近时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈpærəpɪtˈpærəpet][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [ɪn][hɜːr; hər]
she had to cling to the balcony parapet for support , in her
她 有 到 黏着 到 这 阳台 栏杆 为了 支持 , 在 她
[dɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
失望之余, 她不得不紧紧抓住阳台栏杆支撑身体。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːndələˌɡɑːnˈdooələ][wʌz; wəz][æn; ən]
The person whom the vice - consul helped out of the gondola was an
这 人 谁 这 副 - 领事 帮助 出去 的 这 贡多拉 曾是 一个
[ˈeldərli] [mæn] [laɪk] [hɪmˈself] ,
elderly man like himself ,
老年 男人 喜欢 他自己 ;
副领事搀扶下贡多拉的那个人, 和他一样是一位老人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læst][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪŋkəlz] [ˈfɑːðər] ,
and she took a last refuge in the chance that he might be Hinkle's father ,
和 她 采取 一个 最后的 避难所 在 这 机会 那 他 可能 是 欣克尔 父亲 ;
她最后寄希望于他可能是欣克尔的父亲。

[sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
sent to bring her to him because he could not come to her ;
发送 到 带来 她 到 他 因为 他 可以 不是 来 到 她 ;
因为他自己无法亲自去见她, 所以派人把她带到他身边;

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第9/11页

[ɔːr][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or to soften some terrible news to her .

或者 到 软化 一些 糟糕的 消息 到 她 .

或者为了减轻她听到一些可怕消息时的痛苦。

[ðen] [hɜːr; hər][ˈfænsi] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt]
Then her fancy fluttered and fell , and she waited patiently for the fact

然后 她 想要 飘动 和 跌倒 , 和 她 等待 耐心 为了 这 事实
[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪtˈself] .
to reveal itself .

到 揭示 本身 .

然后她的幻想消散了，她耐心地等待事实真相大白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]
There was something countrified in the figure of the man , and something

那里 曾是 某物 乡村的 在 这 数字 的 这 男人 , 和 某物
[ˈklerɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
clerical in his face ,

文员 在 他的 脸 ,

那男人的身形有些乡土气息，脸上却带着些许神职人员的神态。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈkuːθ] [best] [kloʊðz] [ðæt] [kənˈfɜːrmd] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
though there was nothing in his uncouth best clothes that confirmed this impression .

尽管 那里 曾是 没有什么 在 他的 粗野 最好的 衣服 那 确认的 这 印象 .

虽然他那身粗俗的高级服装并没有证实这种印象。

[ɪn][bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [veɪɡ] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]
In both face and figure there was a vague resemblance to some one she

在 两个都 脸 和 数字 那里 曾是 一个 模糊的 相似 到 一些 一 她
[hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
had seen before ,

有 已见 前 ,

无论是面容还是身材，都隐约有点像她以前见过的某个人。

[wen] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] [sed] :
when the vice - consul said :
什么时候 这 副 - 领事 说 :

副领事说道：

" [mɪs] [ˈklæksən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][biː] . [ˈɔːsən] , [ʌ; əv]
" Miss Claxon , I want to introduce the Rev . Mr . James B . Orson , of

" 错过 克拉克森 , 我 想 到 介绍 这 牧师 . 先生 . 詹姆斯 B . 奥森 , 的
[ˈmɪʃɪɡən] .
Michigan .
密歇根州 .

“克拉克森小姐，我想介绍一下来自密歇根州的詹姆斯·B·奥尔森牧师先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] [tʊk] - [hænd][ˈɪntuː;][ə; ei][draɪ] , [rʌf] [græsp] ,
" Mr . Orson took Clementina's hand into a dry , rough grasp ,

" 先生 . 奥森 采取 - 手 进入 一个 干燥 , 粗糙的 抓牢 ,

奥森先生用他那干燥粗糙的手握住了克莱门蒂娜的手。

[waɪl] [hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [ʃaɪ] [aɪz] .
while he peered into her face with small , shy eyes .

尽管 他 窥视 进入 她 脸 和 小的 , 害羞的 眼睛 .

他用害羞的小眼睛凝视着她的脸。

[ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [fɔ:'r'mæləti] , " ['mɪstər] . ['ɔ:sən] [ɪz][ðə; ði]
The vice - consul added with a kind of official formality , " Mr . Orson is the
这 副 - 领事 额外 和 一个 种类 的 官方的 正式 , " 先生 : 奥森 是 这
[hæf] - ['nefju:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lændər] ,
half - nephew of Mr . Lander ,
一半 - 侄子 的 先生 : 着陆器 ,

副领事用一种官方的正式语气补充道：“奥尔森先生是兰德先生的同父异母侄子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [klemən'ti:nə] [naʊ] [nu:] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ri'zembld] .
" and then Clementina now knew whom it was that he resembled .
" 和 然后 克莱门蒂娜 现在 知道 谁 它 曾是 那 他 类似 .

“然后克莱门蒂娜就知道他长得像谁了。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['venɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] , " [æt; ət][ðə; ði] [ri'kwɛst]
" He has come to Venice , " continued the vice - consul , " at the request
" 他 有 来 到 威尼斯 , " 持续 这 副 - 领事 , " 在 这 要求
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lændər] ;
of Mrs . Lander ;
的 太太 : 着陆器 ;

“他是应兰德夫人的请求来到威尼斯的，”副领事继续说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and he did not know of her death until I informed him of the fact .
和 他 做过 不是 知道 的 她 死亡 直到 我 知情的 他 的 这 事实 .

直到我告诉他，他才知道她去世的消息。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɔ:sən] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læn.dərz] [hæf] - ['sɪstər] .
I should have said that Mr . Orson is the son of Mr . Lander's half - sister .
我 应该 有 说 那 先生 : 奥森 是 这 儿子 的 先生 : 着陆器的 一半 - 姐姐 .

我应该说，奥尔森先生是兰德先生同父异母妹妹的儿子。

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['bæləns] [hɪm'self] .
He can tell you the balance himself .
他 能 告诉 你 这 平衡 他自己 .

他自己就能告诉你余额。

" [ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪs'teɪst] ,
" The vice - consul pronounced the concluding word with a certain distaste ,
" 这 副 - 领事 发音 这 总结 单词 和 一个 肯定 厌恶 ,

副领事带着几分厌恶说出了最后一个词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['glædli] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and the effect of gladly retiring into the background .
和 这 影响 的 乐意 退休 进入 这 背景 .

以及欣然退居幕后的效果。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][saɪ] [daʊn] ? " [sed] [klemən'ti:nə] ,
" Won't you sit down ? " said Clementina ,
" 惯于 你 坐 向下 ? " 说 克莱门蒂娜 ,

“你们能不能坐下？”克莱门蒂娜说道。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪdəlmaʊnt] ['bri:dɪŋ] ,
and she added with one of the remnants of her Middlemount breeding ,
和 她 额外 和 一 的 这 残余物 的 她 米德尔芒特 选育 ,

她还补充说，她还带回了她米德尔蒙特牧场遗留下来的一批牲畜。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][let] [em 'i:] [teɪk] [jɔ:; jər][hæt] ?
" Won't you let me take your hat ?
" 惯于 你 让 我 拿 你的 帽子 ?

“你不让我拿你的帽子吗？ ”

" ['mɪstər] . ['ɔ:sən] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hə] [ɪnvi'teɪʃənz] ,
" **Mr . Orson in trying to comply with both her invitations ,**
" 先生 . 奥森 在 尝试 到 遵守 和 两个都 她 邀请函 ,
" 奥森先生试图同时满足她的两个邀请 ,

[nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [wel] [wɔ:rn] [sɪlk] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:] ,
knocked his well worn silk hat from the hand that held it ,
敲门 他的 出色地 磨损 丝绸 帽子 从 这 手 那 握住 它 ,
他打掉了握着那顶磨损严重的丝绸礼帽的手。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] ['rʊʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ˌklemən'ti:nə] [pər'su:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊt]
and sent it rolling across the room , where Clementina pursued it and put
和 发送 它 滚动 穿过 这 房间 , 在哪里 克莱门蒂娜 追击 它 和 放
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
it on the table .
它 在 这 桌子 .

然后把它滚过房间，克莱门蒂娜追着它，把它放在桌子上。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi][bɪ'gæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɪ'rezənənt] [vɔɪs] ,
" **I may as well say at once , " he began in a flat irresonant voice ,**
" 我 可能 作为 出色地 说 在 一次 , " 他 开始 在 一个 平坦的 不共振 嗓音 ,
"我不妨马上说,"他用一种平淡无力的声音说道, "

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [læn.dərz] ['ɛrz] ,
" **that I am the representative of Mrs . Lander's heirs ,**
" 那 我 是 这 代表 的 太太 . 着陆器的 继承人 ,
"我是兰德夫人继承人的代表,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ɪn'kləʊzɪŋ] [hɜ:r; hə][ləst] [wɪl] [ænd; ənd]
and that I have a letter from her enclosing her last will and
和 那 我 有 一个 信 从 她 封闭 她 最后的 将要 和
[tɛstəmənt] ,
testament ,
遗嘱 ,

我还有一封她的来信，信中附有她的遗嘱。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)] [hɪr] — "
which I have shown to the consul here — "
哪个 我 有 所示 到 这 领事 这里 — "
我已经把这些给这里的领事看过了——"

" [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] , " [ðə; ði] ['dɪgnɪteri] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] ['eni] [pɑ:rt][ɪn]
" **Vice - consul , " the dignitary interrupted with an effect of rejecting any part in**
" 副 - 领事 , " 这 显要人物 中断 和 一个 影响 的 拒绝 任何 部分 在
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

“副领事,”这位贵宾打断了他的话，意在表明自己拒绝参与此事。

" [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [ɪn]
" **Vice - consul , I should say , — and I wish to lay them both before you , in**
" 副 - 领事 , 我 应该 说 , — 和 我 希望 到 躺 他们 两个都 前 你 , 在
[ɔ:rdər] [ðæt] — "
order that — "
命令 那 — "

“我应该说，是副领事——我希望把他们二人介绍给您，以便——”

" [ʊʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] ['swɪ:tli] .
" **Oh , that is all right , " said Clementina sweetly .**
" 哦 , 那 是 全部 正确的 , " 说 克莱门蒂娜 甜蜜地 .
"哦，没关系,"克莱门蒂娜温柔地说。

" [aɪm][glæd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] .
" I'm glad there is a will .
" 我是 高兴的 那里 是 一个 将要 :

“我很高兴有人立了遗嘱。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] [æt; ət][ɔ:l] .
I was afraid there wasn't any at all .
我 曾是 害怕的 那里 不是 任何 在 全部 :

我担心根本就没有。

['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] - .
Mr . Bennam and I looked for it everywhe'e .
先生 : 和 我 看起来 为了 它 :

本纳姆先生和我到处寻找它。

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['ɔ:sən] , [hu:] ['saɪləntli] ['hændɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['peɪpər] .
" She smiled upon the Rev . Mr . Orson , who silently handed her a paper .
" 她 微笑 之上 这 牧师 : 先生 : 奥森 , WHO 默默 递交 她 一个 纸 :

她微笑着看向奥尔森牧师, 奥尔森牧师默默地递给她一张纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [wɪt] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['lændər] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
It was the will which Milray had written for Mrs . Lander , and which ,
它 曾是 这 将要 哪个 - 有 书面 为了 太太 : 着陆器 , 和 哪个 ,

这是米尔雷为兰德夫人写的遗嘱, 而且,

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['kreɪzi] ['moʊtɪv] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kɪndrəd] .
with whatever crazy motive , she had sent to her husband's kindred .
和 任何 疯狂的 动机 , 她 有 发送 到 她 丈夫的 亲属 :

不管出于什么疯狂的动机, 她把信寄给了她丈夫的亲戚。

[aɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] [aʊt] [ʌv; əv]
It provided that each of them should be given five thousand dollars out of
它 假如 那 每个 的 他们 应该 是 给定 五 千 美元 出去 的

[ðə; ði] ['stert] ,
the estate ,
这 财产 ,

遗嘱规定, 他们每人应从遗产中获得五千元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] [klemən'ti:nə] .
and that then all should go to Clementina .
和 那 然后 全部 应该 去 到 克莱门蒂娜 :

然后所有东西都应该归克莱门蒂娜所有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['lændər] [təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
It was the will Mrs . Lander told her she had made ,
它 曾是 这 将要 太太 : 着陆器 讲述 她 她 有 制成 ,

那是兰德太太告诉她自己立下的遗嘱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði]['peɪpər] [br'fɔ:r] ,
but she had never seen the paper before ,
但 她 有 绝不 已见 这 纸 前 ,

但她之前从未见过这份报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['li:g(ə)] [fɔ:rmz] [hɪd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə]
and the legal forms hid the meaning from her so that she was glad to
和 这 合法的 表格 隐藏 这 意义 从 她 所以 那 她 曾是 高兴的 到

[hæv; həv][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] .
have the vice - consul make it clear .
有 这 副 - 领事 制作 它 清除 :

法律文书晦涩难懂, 让她难以理解其含义, 因此副领事为她澄清, 她感到很欣慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtræŋkwɪli] , " [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Then she said tranquilly , " Yes , that is the way I supposed it was .
然后 她 说 平静地 , " 是的 , 那 是 这 方式 我 据称 它 曾是 .
然后她平静地说：“是的，我猜想就是这样。”

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃerɪ] [hɜːr; həɪ][kɑːm] .
" Mr . Orson by no means shared her calm .
" 先生 . 奥森 经过 不 方法 共享 她 冷静的 .
“奥森先生丝毫没有她那样的平静。”

[hiː; hi][dɪd][naɪt][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]
He did not lift his voice , but on the level it had taken it became
他 做过 不是 举起 他的 嗓音 , 但 在 这 等级 它 有 已采取 它 成为
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .
他没有提高嗓门，但随着事态发展，他的情绪变得激动起来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈbɪər] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent]
" Mrs . Lander gave me the address of her lawyer in Boston when she sent
" 太太 . 着陆器 给予 我 这 地址 的 她 律师 在 波士顿 什么时候 她 发送
[em ˈiː][ðə; ði] [wɪl] ,
me the will ,
我 这 将要 ,
兰德夫人寄给我遗嘱时，给了我她在波士顿的律师的地址。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [went] [iːst] , [tuː; tə][seɪl] .
and I made a point of calling on him when I went East , to sail .
和 我 制成 一个 观点 的 呼叫 在 他 什么时候 我 去 东方 , 到 帆 .
我每次去东方航行时，都会特意去拜访他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [sɪk] ,
I don't know why she wished me to come out to her , but being sick ,
我 不 知道 为什么 她 希望 我 到 来 出去 到 她 , 但 存在 生病的 ,
我不知道她为什么希望我向她出柜，但我生病了，

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃi][ˈnæt(ə)rəli] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈfæməli] .
I presume she naturally wished to see some of her own family .
我 估 她 自然 希望 到 看 一些 的 她 自己的 家庭 .
我猜她自然是想见见自己的家人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌklemənˈtiːnə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈspjuːt] [ðɪs] ,
" He looked at Clementina as if he thought she might dispute this ,
" 他 看起来 在 克莱门蒂娜 作为 如果 他 想法 她 可能 争议 这 ,
他看着克莱门蒂娜，好像觉得她可能会对此提出异议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [swiːtəst] , " [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɑːn]
but she consented at her sweetest , " Oh , yes , indeed , " and he went on
但 她 同意 在 她 最甜美的 , " 哦 , 是的 , 的确 , " 和 他 去 在
:
:
:
:
但她用最甜美的声音同意了，“哦，是的，的确如此”，然后他继续说道：

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɪ] [əˈferz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kənˈdɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
" I found her affairs in a very different condition from what she seemed to
" 我 成立 她 事务 在 一个 非常 不同的 状况 从 什么 她 似乎 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .
“我发现她的实际情况与她自己认为的截然不同。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli][ɪn][sɪ'kjʊərɪtɪs] [wɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [lʊkt] [ˈæftər] ,
The estate was mostly in securities which had not been properly looked after ,
这 财产 曾是 大多 在 证券 哪个 有 不是 到过 适当地 看起来 后 ,
这笔遗产大部分是管理不善的证券。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pri:ʃi:ertɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]
and they had depreciated until they were some of them not worth the
和 他们 有 折旧 直到 他们 是 一些 的 他们 不是 值得 这
[ˈpeɪpər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑ:n] .
paper they were printed on .
纸 他们 是 打印 在 .
它们贬值到有些甚至连印刷它们的纸张都不值了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪz] [ˈmɔ:ɡɪdʒd] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ˈvælju:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
The house in Boston is mortgaged up to its full value , I should say ;
这 房子 在 波士顿 是 抵押贷款 向上 到 它是 满的 价值 , 我 应该 说 ;
应该说, 波士顿的房子已经抵押了全部价值;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .
and I should say that Mrs . Lander did not know where she stood .
和 我 应该 说 那 太太 : 着陆器 做过 不是 知道 在哪里 她 站立 .
我应该说, 兰德夫人并不清楚自己的处境。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [haɪ] ,
She seemed to think that she was a very rich woman , but she lived high ,
她 似乎 到 思考 那 她 曾是 一个 非常 富有的 女士 , 但 她 居住地 高的 ,
她似乎认为自己是个非常富有的女人, 但她的生活方式却很奢靡。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlɔɪər] [sed] [hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
and her lawyer said he never could make her understand how the money
和 她 律师 说 他 绝不 可以 制作 她 理解 如何 这 钱
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .
她的律师说, 他始终无法让她明白这笔钱的去向。

[ˈmɪstər] . [ˈlændər] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] , [ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi][daɪd] ,
Mr . Lander seemed to lose his grip , the year he died ,
先生 . 着陆器 似乎 到 失去 他的 紧握 , 这 年 他 死亡 ,
兰德先生似乎在他去世的那一年失去了控制力。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hi:; hi]
and engaged in some very unfortunate speculations ; I don't know whether he
和 已订婚的 在 一些 非常 不幸 猜测 ; 我 不 知道 无论 他
[təʊld][hɜ:r; hər] .
told her .
讲述 她 .
他还进行了一些非常不幸的猜测; 我不知道他是否告诉了她。

[aɪ] [maɪt] [ˈentər][ɪntu:] [ˈdi:teɪlz] — "
I might enter into details — "
我 可能 进入 进入 细节 — "
我可能会详细说明——"
" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈnesəseri] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [pə'lartli] ,
" Oh , that is not necessary , " said Clementina , politely ,
" 哦 , 那 是 不是 必要的 , " 说 克莱门蒂娜 , 礼貌地 ,
“哦, 那不必了,”克莱门蒂娜礼貌地说。

[ˈwɪtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktɪs] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] .
witless of the disastrous quality of the facts which Mr . Orson was imparting .
愚蠢 的 这 灾难性的 质量 的 这 事实 哪个 先生 . 奥森 曾是 传授 .
完全没有意识到奥森先生所传达的事实具有灾难性的后果。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r]
" **But the sum and substance of it all is that there will not be more**
" 但 这 和 和 物质 的 它 全部 是 那 那里 将要 不是 是 更多的
[ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [br'kwests] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] ,
than enough to pay the bequests to her own family ,
比 足够的 到 支付 这 遗赠 到 她 自己的 家庭 ,
但总而言之, 这些钱不足以支付她留给自己家人的遗产。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] .
if there is that .
如果 那里 是 那 .

如果真有这种情况的话。
" [ˌklemən'ti:nə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪnəsns] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] .
" **Clementina looked with smiling innocence at the vice - consul** .
" 克莱门蒂娜 看起来 和 微笑 无辜 在 这 副 - 领事 .
克莱门蒂娜面带微笑, 天真无邪地看着副领事。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **That is to say , he explained , there won't be anything at all for you** ,
" 那 是 到 说 , " 他 解释 , " 那里 惯于 是 任何事物 在 全部 为了 你 ,
“也就是说,”他解释说, “你什么也得不到。”

[mɪs] [ˈklæksən] . " **Miss Claxon** . "
错过 克拉克森 . "

克拉克森小姐。
" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlændər][aɪ] [rʌt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **Well , that's what I always told Mrs . Lander I ratha , when she brought it up** .
" 出色地 , 那就是 什么 我 总是 讲述 太太 . 着陆器 我 拉塔 , 什么时候 她 带来 它 向上 .
“嗯, 每当兰德太太提起这件事时, 我总是这样告诉她。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] ,
I told her she ought to give it to his family , said Clementina ,
我 讲述 她 她 应该 到 给 它 到 他的 家庭 , " 说 克莱门蒂娜 ,
“我告诉她应该把东西给他的家人,”克莱门蒂娜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʃer]
with a satisfaction in the event which the vice - consul seemed unable to share
和 一个 满意 在 这 事件 哪个 这 副 - 领事 似乎 无法 到 分享
,
.
,

副领事似乎无法与他分享这种满足感。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['glu:mɪli] ['saɪlənt] .
for he remained gloomily silent .
为了 他 剩余 阴郁地 沉默的 .

因为他始终沉默不语, 神情阴郁。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [læst] ['mʌni] [aɪ] [dru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['kredit] ,
" **There is that last money I drew on the letter of credit** ,
" 那里 是 那 最后的 钱 我 画 在 这 信 的 信用 ,
“这是我从信用证中提取的最后一笔款项,”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðæt] [tu:; tə]['mɪstər] . [ɔ:sən] . "
you can give that to Mr . Orson . "
你 能 给 那 到 先生 . 奥森 . "
你可以把那个交给奥森先生。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] , ['draɪli] .
" **I have told him about that money** , " **said the vice - consul** , **dryly** .
" 我 有 讲述 他 关于 那 钱 , " 说 这 副 - 领事 , 干巴巴地 .
"我已经把那笔钱的事告诉过他了,"副领事冷冷地说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['setld] ,
" **It will be handed over to him when the estate is settled** ,
" 它 将要 是 递交 超过 到 他 什么时候 这 财产 是 定居 ,
"遗产清算完毕后,这件物品将移交给他。"

[ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪ'kwests] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] . "
if there isn't enough to pay the bequests without it . "
如果 那里 不是 足够的 到 支付 这 遗赠 没有 它 . "
如果没有这笔钱,就不足以支付遗赠款项。"

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lændə] [geɪv] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] , ['i:gərli] .
" **And the money which Mrs . Landa gave me before that** , " **she pursued** , **eagerly** .
" 和 这 钱 哪个 太太 . 兰达 给予 我 前 那 , " 她 追击 , 急切地 .
"还有兰达夫人之前给我的钱,"她急切地追问道。

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
Mr . Orson had the effect of pricking up his ears ,
先生 . 奥森 有 这 影响 的 刺 向上 他的 耳朵 ,
奥森先生的举动让他竖起了耳朵。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
though it was in fact merely a gleam of light that came into his eyes .
尽管 它 曾是 在 事实 仅仅 一个 闪耀 的 光 那 来了 进入 他的 眼睛 .
但实际上,那只是他眼中闪过的一丝光亮。

" [ðæts] [jɔ:rz] , " [sed] [ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] , ['səʊərli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .
" **That's yours** , " **said the vice - consul** , **sourly** , **almost savagely** .
" 那就是 你的 , " 说 这 副 - 领事 , 酸涩地 , 几乎 野蛮地 .
"那是你的,"副领事语气酸溜溜的,几乎是恶狠狠地说。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ʃi:; ʃi] ['wɔ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
" **She didn't give it to you without she wanted you to have it** ,
" 她 没有 给 它 到 你 没有 她 通缉 你 到 有 它 ,
"她把东西给你,是因为她想让你拥有它。"

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bɪ'kwests] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and she didn't expect you to pay her bequests with it .
和 她 没有 预计 你 到 支付 她 遗赠 和 它 .
她没想到你会用这笔钱来偿还她的遗产。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ,
In my opinion , " **he burst out** ,
在 我的 观点 , " 他 爆裂 出去 ,
依我之见,"他突然说道, "

[ɪn][ə; eɪ] ['ræθfl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lændər] ,
in a wrathful recollection of his own sufferings from Mrs . Lander ,
在 一个 愤怒的 回忆 的 他的 自己的 苦难 从 太太 . 着陆器 ,
在愤怒地回忆起自己遭受兰德太太虐待的痛苦时,

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [du:ɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʃi:; ʃi] [meɪd]
" **she didn't give you a millionth part of your due for all the trouble she made**
" 她 没有 给 你 一个 第一百万分之一 部分 的 你的 到期的 为了 全部 这 麻烦 她 制成
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;
"她给你带来了那么多麻烦,却连你应得的补偿的百万分之一都没给你;

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][ˈmɪstər] : [ˈɔ:sən] [tu;; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [raɪt] [hɪr] .
" **and I want Mr . Orson to understand that , right here .**
" 和 我 想 先生 : 奥森 到 理解 那 , 正确的 这里 :

我希望奥森先生现在就能明白这一点。

" [ˌklemənˈti:nə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ɪmˈpɑ:r(ə)] [geɪz] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ðɪ]
" **Clementina turned her impartial gaze upon Mr . Orson as if to verify the**
" 克莱门蒂娜 转向 她 公正 目光 之上 先生 : 奥森 作为 如果 到 核实 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstri:m] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;
impression of this extreme opinion upon him ;
印象 的 这 极端 观点 之上 他 ;

“克莱门蒂娜用她那公正的目光打量着奥尔森先生，仿佛要验证这种极端观点是否真的在他身上留下了深刻印象；

[hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ˈni:ðər] [əkˈseptɪd] [nɔ:r][rɪˈdʒektɪd][aɪˈti:] ,
" **he looked as if he neither accepted nor rejected it ,**
他 看起来 作为 如果 他 两者都不 公认 也不 拒绝 它 ,

他看起来既没有接受也没有拒绝。

[ænd; ænd][fɪ; jɪ] [kənˈklu:did] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] [hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **and she concluded the sentence which the vice - consul had interrupted .**
和 她 结束 这 句子 哪个 这 副 - 领事 有 中断 :

她把被副领事打断的话说完。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [rʌt] [nɑ:t] [ki:p] [aɪˈti:] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [aɪˈti:] .
" **Because I ratha not keep it , if there isn't enough without it .**
" 因为 我 拉塔 不是 保持 它 , 如果 那里 不是 足够的 没有 它 :

“因为如果没有它，我宁愿不留它。”

" [ðə; ðɪ] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] [geɪv] [wei] [tu;; tə] [ˈvaɪələns] .
" **The vice - consul gave way to violence .**
" 这 副 - 领事 给予 方式 到 暴力 :

“副领事屈服于暴力。”

" [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ˈweðər] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɔ:r][nɑ:t] .
" **It's none of your business whether there's enough or not .**
" 它是 没有任何 的 你的 商业 无论 有 足够的 或者 不是 :

“够不够与你无关。”

[wʌt] [ju:v] [gɔ:t][tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə] [ki:p] [wʌt] [bɪˈlɒŋz] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
What you've got to do is to keep what belongs to you ,
什么 你已经 得到 到 做 是 到 保持 什么 属于 到 你 ,

你必须做的就是守住属于你的东西。

[ænd; ænd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ][du:] .
" **and I'm going to see that you do .**
和 我是 去 到 看 那 你 做 :

我会确保你做到。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] .
That's what I'm here for .
那就是 什么 我是 这里 为了 :

这就是我来这里的目的。

" [ɪf] [ðɪs] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)] [əˈθɔ:rəti] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:] [ˌklemənˈti:nə] ,
" **If this assumption of official authority did not awe Clementina ,**
" 如果 这 假设 的 官方的 权威 做过 不是 敬畏 克莱门蒂娜 ,

“如果这种自以为是的官方权威没有让克莱门蒂娜感到敬畏，

[æt; ət] [li:st] [aɪˈti:][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhedlɔ:ŋ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
at least it put a check upon her headlong self - sacrifice .
在 至少 它 放 一个 查看 之上 她 一头扎 自己 - 牺牲 :

至少这让她不再那么鲁莽地自我牺牲。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] ['strenθənd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][baɪ] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ]
The vice - consul strengthened his hold upon her by asking , " What would you
这 副 - 领事 加强 他的 抓住 之上 她 经过 问 , " 什么 会 你
[du:] .
do .
做 .

副领事进一步加强了对她的控制，问道：“你会怎么做？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] ? "
I should like to know , if you gave that up ? "
我 应该 喜欢 到 知道 , 如果 你 给予 那 向上 ? "

我想知道，你是否放弃了那件事？

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'bo:n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] ,
" Oh , I should get along , " she returned , light - heartedly ,
" 哦 , 我 应该 得到 沿着 , " 她 返回 , 光 - 衷心地 ,

“哦，我应该能应付得来，”她轻松地回答道。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r'self] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][tu:; tə] [mɪs] - [fɔ:r; fər][help] ,
but upon questioning herself whether she should turn to Miss Milray for help ,
但 之上 提问 她自己 无论 她 应该 转动 到 错过 - 为了 帮助 ,

但当她开始犹豫是否应该向米尔雷小姐寻求帮助时，

[ɔ:r] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɔ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
or appeal to the vice - consul himself , she was daunted a little , and she
或者 上诉 到 这 副 - 领事 他自己 , 她 曾是 畏惧 一个 小的 , 和 她
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

她有些犹豫，不知道该不该直接向副领事本人申诉，于是补充道：

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . - . "
" But just as you say , Mr . Bennam . "
" 但 只是 作为 你 说 , 先生 . - . "

“但正如您所说，贝纳姆先生。”

" [aɪ] [seɪ] , [ki:p] [wʌt] ['ferli] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I say , keep what fairly belongs to you .
" 我 说 , 保持 什么 相当 属于 到 你 .

我说，要好好珍惜那些理所应当属于你的东西。

[ɪts] ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz][æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
It's only two or three hundred dollars at the outside ,
它是 仅有的 二 或者 三 百 美元 在 这 外部 ,

外面标价也就两三百美元，

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [ɔ:rsənz] ['hʌŋɡri] [aɪz] ;
" he explained to Mr . Orson's hungry eyes ;
" 他 解释 到 先生 . 奥森的 饥饿的 眼睛 ;

“他对奥森先生饥渴的眼神解释道；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][sʌm; səm][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['mɪnɪstɜ:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]
but perhaps the sum did not affect the country minister's imagination as
但 也许 这 和 做过 不是 影响 这 国家 部长 想像力 作为

[ˈtraɪflɪŋ] ;
trifling ;
琐事 ;

但或许这笔钱在乡村部长看来并不微不足道；

[hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['sæləri][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] .
his yearly salary must sometimes have been little more .
他的 每年 薪水 必须 有时 有 到过 小的 更多的 .

他的年薪有时可能也就比这多一点。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntərvju:] [left] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə]
The whole interview left the vice - consul out of humor with both parties to
这 所有的 面试 左边 这 副 - 领事 出去 的 幽默 和 两个都 各方 到
[ðə; ði] [ə'fer] ;
the affair ;
这 事务 ;

整个采访过程让副领事对事件双方都非常不满意；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˌklemən'ti:nə] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ,
and as to Clementina , between the ideals of a perfect little saint ,
和 作为 到 克莱门蒂娜 , 之间 这 理想 的 一个 完美的 小的 圣 ,
至于克莱门蒂娜，她介于完美小圣女的理想之间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪmpltən] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [klæs]
and a perfect little simpleton he remained for the present unable to class
和 一个 完美的 小的 傻瓜 他 剩余 为了 这 展示 无法 到 班级
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他仍然是个十足的傻瓜，暂时无法对她进行分类。

[ɛks'eks'faɪv] .
XXXV :
xxxv .
XXXV.

[ˌklemən'ti:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] ['æftərwərdz] [ə'gri:d] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændər] [mʌst; məst]
Clementina and the Vice - Consul afterwards agreed that Mrs . Lander must
克莱门蒂娜 和 这 副 - 领事 然后 同意 那 太太 : 着陆器 必须
[hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['ɔ:sən] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [wen]
have sent the will to Mr . Orson in one of those moments of suspicion when
有 发送 这 将要 到 先生 : 奥森 在 一 的 那些 时刻 的 怀疑 什么时候
[ʃi:; ji] [dɪs'trʌstɪd] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
she distrusted everyone about her ,
她 不信任 每个人 关于 她 ,

克莱门蒂娜和副领事后来一致认为，兰德夫人一定是出于多疑，不信任身边所有人，才把遗嘱寄给了奥尔森先生。

[ɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kɪndrəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
or in that trouble concerning her husband's kindred which had grown upon her
或者 在 那 麻烦 有关 她 丈夫的 亲属 哪个 有 生长 之上 她
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
more and more ,
更多的 和 更多的 ,
或者，在她日益感到困扰的与丈夫亲属有关的那些麻烦事中，

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .
as a means of assuring them that they were provided for :
作为 一个 方法 的 保证 他们 那 他们 是 假如 为了 :
以此来让他们安心，让他们知道自己的生活得到了保障。

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðen] , " [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [kən'klu:did] ,
" But even then , the vice - consul concluded ,
" 但 甚至 然后 , " 这 副 - 领事 结束 ,
“但即便如此，”副领事总结道，

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [ðɪs] [mæn] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] .
" I don't see why she wanted this man to come out here .
" 我 不 看 为什么 她 通缉 这 男人 到 来 出去 这里 :
“我不明白她为什么想让这个男人出来。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˌɛkspləˈneiʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːf] [hɜːr; hər] [beɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] .
The only explanation is that she was a little off her base towards the last .
这 仅有的 解释 是 那 她 曾是 一个 小的 离开 她 根据 向 这 最后的 .
唯一的解释是，她在最后阶段有点偏离了预定轨道。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] . "
That's the charitable supposition ."
那就是 这 慈善 假设 . "
那只是出于善意的假设。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
" I don't think she was herself , some of the time ,
" 我 不 思考 她 曾是 她自己 , 一些 的 这 时间 ,
“我觉得她有时候不太像她自己。”

" [ˌklemənˈtiːnə] [əˈsentɪd] [ɪn] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .
" Clementina assented in acceptance of the kindly construction .
" 克莱门蒂娜 同意 在 验收 的 这 亲切地 建造 .
克莱门蒂娜欣然接受了这一善意的提议。

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)] [ˈmɑːdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wɪl] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ˈmeməri] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
The vice - consul modified his good will toward Mrs . Lander's memory so far as
这 副 - 领事 修改的 他的 好的 将要 朝向 太太 . 着陆器的 记忆 所以 远的 作为
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
副领事对兰德夫人的缅怀之情有所缓和，甚至说道：

" [wel] , [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]
" Well , if she'd been somebody else most of the time , it would have been an
" 出色地 , 如果 棚 到过 某人 别的 最多 的 这 时间 , 它 会 有 到过 一个
[ɪmˈpruːvmənt] .
improvement .
改进 .
“嗯，如果她大部分时间都是另一个人，那就好了。”

" [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [duː] .
" The talk turned upon Mr . Orson , and what he would probably do .
" 这 讲话 转向 之上 先生 . 奥森 , 和 什么 他 会 大概 做 .
“大家的话题都转向了奥森先生，以及他可能会做什么。”

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,
The vice - consul had found him a cheap lodging , at his request ,
这 副 - 领事 有 成立 他 一个 便宜的 住宿 , 在 他的 要求 ,
应他的要求，副领事为他找到了一处廉价的住处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsetld] [daʊn] [æt; ət] [ˈvenɪs] [ˈiːðər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɔːr]
and he seemed to have settled down at Venice either without the will or
和 他 似乎 到 有 定居 向下 在 威尼斯 任何一个 没有 这 将要 或者
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] ,
without the power to go home ,
没有 这 力量 到 去 家 ,
他似乎已经在威尼斯定居下来，要么是失去了回家的意愿，要么是失去了回家的权力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [eɪt] ,
but the vice - consul did not know where he ate ,
但 这 副 - 领事 做过 不是 知道 在哪里 他 吃 ,
但副领事并不知道他在哪里用餐。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈletərz] .
or what he did with himself except at the times when he came for letters .
或者 什么 他 做过 和 他自己 除了 在 这 时代 什么时候 他 来了 为了 信件 .
除了来取信的时候，他都做了些什么呢？

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] ,
Once or twice when he looked him up he found him writing ,
一次 或者 两次 什么时候 他 看起来 他 向上 他 成立 他 写作 ,
他曾一两次找到他, 发现他正在写作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] " [kɔ:rə'spɔ:nd] "
and then the minister explained that he had promised to " correspond "
和 然后 这 部长 解释 那 他 有 承诺 到 " 对应 "
[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɔ:rgən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sekt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ'west] ;
for an organ of his sect in the Northwest ;
为了 一个 器官 的 他的 教派 在 这 西北 ;
然后, 这位部长解释说, 他已承诺为他所在教派在西北地区的一份机关报“通信”。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [oʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mʌni] [ɪn] [ai 'ti:] .
but he owned that there was no money in it .
但 他 拥有 那 那里 曾是 不 钱 在 它 .
但他承认, 这其中并没有赚钱的可能。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌðərwaɪz] ['retɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['fɜ:rtɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
He was otherwise reticent and even furtive in his manner .
他 曾是 否则 沉默寡言 和 甚至 鬼鬼祟祟 在 他的 方式 .
他平时沉默寡言, 甚至行事鬼祟。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [si:m] [tu:; tə] [goʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [kept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ;
He did not seem to go much about the city , but kept to his own room ;
他 做过 不是 似乎 到 去 很多 关于 这 城市 , 但 保留 到 他的 自己的 房间 ;
他似乎很少在城里四处走动, 而是待在自己的房间里;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['venɪs] [ai 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪfli] [frʌm; frəm]
and if he was writing of Venice it must have been chiefly from
和 如果 他 曾是 写作 的 威尼斯 它 必须 有 到过 主要 从
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [lʊkt] .
his acquaintance with the little court into which his windows looked .
他的 熟人 和 这 小的 法庭 进入 哪个 他的 视窗 看起来 .
如果他写的是威尼斯, 那一定是主要源于他对从窗户望出去的那个小院子的熟悉。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [æz; əz] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
He affected the vice - consul as forlorn and helpless ,
他 做作的 这 副 - 领事 作为 绝望 和 无助 ,
他装出一副副领事孤苦伶仃、无助的样子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
and he pitied him and rather liked him as a fellow - victim of Mrs .
和 他 可怜的 他 和 相当 喜欢 他 作为 一个 同伴 - 受害者 的 太太 .
['lændər] .
Lander .
着陆器 .
他同情他, 也挺喜欢他, 因为他也是兰德太太的受害者。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [ɔ:sən] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [klemən'ti:nə] ,
One morning Mr . Orson came to see Clementina ,
一 早晨 先生 : 奥森 来了 到 看 克莱门蒂娜 ,
一天早上, 奥森先生来看望克莱门蒂娜,

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['weðər] ,
and after a brief passage of opinion upon the weather ,
和 后 一个 简短的 通道 的 观点 之上 这 天气 ,
在简短地谈及天气之后,

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [æt; ət] [læst]
he fell into an embarrassed silence from which he pulled himself at last
他 跌倒 进入 一个 尴尬的 沉默 从 哪个 他 拉 他自己 在 最后的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)] ['efərt] .
with a visible effort .
和 一个 可见的 努力 .

他陷入了尴尬的沉默，最后费了好大劲才打破了沉默。

" [aɪ] [hɑ:rdli] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [leɪ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] ,
" I hardly know how to lay before you what I have to say ,
" 我 几乎 知道 如何 到 躺 前 你 什么 我 有 到 说 ,
我几乎不知道该如何向你们表达我的感受，

[mɪs] ['klæksən] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] , " [ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best]
Miss Claxon , " he began , " and I must ask you to put the best
错过 克拉克森 , " 他 开始 , " 和 我 必须 问 你 到 放 这 最好的
[kən'strʌk(ə)n] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
construction upon it .
建造 之上 它 .

“克拉克森小姐，”他开口说道，“我必须请你尽力把它建成最好的建筑。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dɪ'stres] [brɪfɔ:r] .
I have never been reduced to a similar distress before .
我 有 绝不 到过 减少 到 一个 相似的 痛苦 前 .
我以前从未经历过如此痛苦的时刻。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['næt(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
You would naturally think that I would turn to the vice - consul , on such an
你 会 自然 思考 那 我 会 转动 到 这 副 - 领事 , 在 这样的 一个
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

在这种情况下，你自然会认为我会向副领事求助；

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] — [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['lændər] — [ɑ:] —
but I feel , through our relation to the — to Mrs . Lander — ah —
但 我 感觉 , 通过 我们的 关系 到 这 — 到 太太 . 着陆器 — 啊 —
['sʌmwʌt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
somewhat more at home with you .
有些 更多的 在 家 和 你 .

但是，通过我们与兰德夫人的关系，我感觉和你在一起更自在一些。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [bi; bi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ænd] [ɪ:; ji]
" He stopped , as if he wished to be asked his business , and she
" 他 停止 , 作为 如果 他 希望 到 是 问 他的 商业 , 和 她
[en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
entreated him ,
恳求 他 ,

他停了下来，似乎想听听他有什么事，她恳求道：

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - ?
" Why , what is it , Mr . Osson ?
" 为什么 , 什么 是 它 , 先生 . - ?
“为什么，奥森先生，到底发生了什么事？ ”

[ɪz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ?
Is there something I can do ?
是 那里 某物 我 能 做 ?
我能做些什么吗？

[ðer; ðər] ['iznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] ！
There isn't anything I wouldn't !
那里 不是 任何事物 我 不会 ！

没有什么是我不愿意做的！

" [ə; eɪ] [gli:m] , [ˈwɔ:təri] [ænd; ənd] [feɪnt] , [wɪt] [stɪl] [kɒd; kəd] [nɑ:t] [bi; bi] [kwɑɪt] [wɪŋkt] [əˈweɪ] ,
" **A gleam , watery and faint , which still could not be quite winked away ,**
" 一个 闪耀 , 水状的 和 头晕的 , 哪个 仍然 可以 不是 是 相当 眨眼 离开 ,
" “一道微弱的水光，仍然无法完全消失。”

[keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] .
came into his small eyes .
来了 进入 他的 小的 眼睛 .

映入了他的小眼睛。

" [waɪ] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [kɒd; kəd] [ju:; jʊ] — [ɑ:] — [ædˈvæns] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] ? "
" **Why , the fact is , could you — ah — advance me about five dollars ?** "
" 为什么 , 这 事实 是 , 可以 你 — 啊 — 进步 我 关于 五 美元 ? "
" “其实，您能不能——呃——提前借给我五美元？”

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] ！
" **Why , Mr . Orson !**
" 为什么 , 先生 . 奥森 ！

“哎呀，奥森先生！”

" [ʃi; ʃi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [hi; hi] [si:mɪd] [tu; tə] [θɪŋk] [ʃi; ʃi] [wɪft] [tu; tə] [wɪðˈdrɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:fər]
" **she began , and he seemed to think she wished to withdraw her offer**
" 她 开始 , 和 他 似乎 到 思考 她 希望 到 提取 她 提供
[ʌv; əv] [help] ,
of help ,
的 帮助 ,

她刚开口，他就觉得她想收回提供帮助的提议。

[fɔ:r; fər] [hi; hi] [ˌɪntərˈpəʊzd] .
for he interposed .
为了 他 插入 .

因为他出面干预了。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [get] [æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
" **I will repay it as soon as I get an expected remittance from home .**
" 我 将要 偿还 它 作为 很快 作为 我 得到 一个 预期的 汇款 从 家 .

“我一收到家里的汇款就会偿还这笔钱。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlændər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [gest] , [ænd; ənd]
I came out on the invitation of Mrs . Lander , and as her guest , and
我 来了 出去 在 这 邀请 的 太太 . 着陆器 , 和 作为 她 客人 , 和
[aɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] — "
I supposed — "
我 据称 — "
" “我是应兰德太太的邀请，以她的客人的身份来的，我想——”

我是应兰德太太的邀请，以她的客人的身份来的，我想——”

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] - ！ " [kraɪd] [ˌklemənˈti:nə] ,
" **Oh , don't say a wo'd !** " **cried Clementina ,**
" 哦 , 不 说 一个 - ！ " 哭 克莱门蒂娜 ,
" “哦，别说脏话！”克莱门蒂娜喊道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu; tə] [stɔ:p] .
but now that he had begun he was powerless to stop .
但 现在 那 他 有 开始 他 曾是 无力 到 停止 .

但他既然已经开始了，就无力停止了。

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][æsk] ,
" **I would not ask** ,
" 我 会 不是 问 ,

我不会问，

[bʌt; bət][maɪ][ˈlændleɪdi][hæz; hæz] [prest] [em ˈi:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rent] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [aɪ ˈti:]
but my landlady has pressed me for her rent — I suppose she needs it
但 我的 房东 有 按下 我 为了 她 租 — 我 认为 她 需求 它
— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ˈkɑ:pər] —
— and I have been reduced to the last copper —
— 和 我 有 到过 减少 到 这 最后的 铜 —

但是我的房东太太催我交房租——我想她需要钱——我已经身无分文了——

" [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][self] [ˈpɪti] [soʊ] [ˈrerli] [ˈvɪzɪtɪd] ,
" **The girl whose eyes the tears of self pity so rarely visited** ,
" 这 女孩 谁 眼睛 这 眼泪 的 自己 遗憾 所以 很少 到访 ,
“那个女孩的眼中很少闪过自怜的泪水，

[broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][es ʊ ˈbi:] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] .
broke into a sob that seemed to surprise her visitor .
打破 进入 一个 哭泣 那 似乎 到 惊喜 她 游客 .
她突然抽泣起来，这似乎让来访者感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:rˈself][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə]
But she checked herself as with a quick inspiration : " Have you been to
但 她 已检查 她自己 作为 和 一个 快的 灵感 : " 有 你 到过 到
[ˈbrekfəst] ? "
breakfast ? "
早餐 ? "

但她灵机一动，立刻改口问道：“你吃过早餐了吗？”

" [wel] — [ɑ:] — [nɑ:t] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] [ədˈmɪtɪd] ,
" **Well — ah — not this morning , " Mr . Orson admitted** ,
" 出色地 — 啊 — 不是 这 早晨 , " 先生 . 奥森 承认 ,
“嗯——啊——今天早上不是，”奥森先生承认道。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi]
as if to imply that having breakfasted some other morning might be
作为 如果 到 意味着 那 拥有 早餐 一些 其他 早晨 可能 是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
supposed to serve the purpose .
据称 到 服务 这 目的 .

仿佛在暗示，在其他早晨吃过早餐或许也能达到目的。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
She left him and ran to the door .
她 左边 他 和 跑 到 这 门 .

她离开他，跑向门口。

" [mɑ:da:ˈlenə] , [mɑ:da:ˈlenə] !
" **Maddalena , Maddalena !**
" 玛达莱娜 , 玛达莱娜 !

“玛达莱娜，玛达莱娜！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] [mɑ:da:ˈlenə] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrat(ə)nd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **she called ; and Maddalena responded with a frightened voice from the**
" 她 称为 ; 和 玛达莱娜 回应 和 一个 害怕 噪音 从 这
[dəˈrekʃn; daˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] :
direction of the kitchen :
方向 的 这 厨房 :

她喊了一声；玛达莱娜从厨房方向用惊恐的声音回应道：

" [ˈvɛŋɡoʊ][ˈsuːbitəʊ] !
" **Vengo subito !**
" 文戈 速成 ！

"Vengo subito!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] - [pɑːt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **She hurried out with the coffee - pot in her hand ,**
" 她 慌忙 出去 和 这 咖啡 - 锅 在 她 手 ,
她手里拿着咖啡壶匆匆走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌp] [wen] [ˌklemənˈtiːnə] [kɔːld] ;
as if she had just taken it up when Clementina called ;
作为 如果 她 有 只是 已采取 它 向上什么时候 克莱门蒂娜 称为 ;
就好像她刚拿起手机就接到了克莱门蒂娜的电话；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːləkwɪ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
and she halted for the whispered colloquy between them which took place
和 她 停止 为了 这 低声说道 对话 之间 他们 哪个 采取 地方
[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɔːlˈredi] [leɪd][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ;
before she set it down on the table already laid for breakfast ;
前 她 放 它 向下 在 这 桌子 已经 铺设 为了 早餐 ;
她停下来，听他们低声交谈，然后把食物放在已经摆好早餐的桌子上；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈɡen] .
then she hurried out of the room again .
然后 她 慌忙 出去 的 这 房间 再次 .
然后她又匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæntəloup] [ænd; ənd] [greɪps] , [ænd; ənd][koʊld][hæm] ,
She came back with a cantaloupe and grapes , and cold ham ,
她 来了 后退 和 一个 哈密瓜 和 葡萄 , 和 寒冷的 火腿 ,
她带回来一个哈密瓜、一些葡萄和一些冷火腿。

[ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ˌklemənˈtiːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡest] ,
and put them before Clementina and her guest ,
和 放 他们 前 克莱门蒂娜 和 她 客人 ,
并将它们放在克莱门蒂娜和她的客人面前。

[huː] [bəʊθ] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋɡər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swept] [ˈevriθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
who both ignored the hunger with which he swept everything before him .
WHO 两个都 忽略 这 饥饿 和 哪个 他 扫荡 一切 前 他 .
他们都无视了他横扫一切的饥饿感。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfæmɪn] [hæd; həd] [left] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈdekərəs] [ˈkɑːmplɪmənt] :
When his famine had left nothing , he said , in decorous compliment :
什么时候 他的 饥荒 有 左边 没有什么 , 他 说 , 在 得体 赞扬 :
当饥荒过后，他一无所有，却依然彬彬有礼地说道：

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈkɔːfi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈberi] ,
" **That is very good coffee , I should think the genuine berry ,**
" 那 是 非常 好的 咖啡 , 我 应该 思考 这 真的 浆果 ,
“这咖啡真不错，我想应该是用真正的浆果做的。”

[ðooʊ] [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [əˈdʌltəreɪt] [ˈkɔːfi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] [ˈjʊrəp] . " **though I am told that they adulterate coffee a great deal in Europe . "**
尽管 我 是 讲述 那 他们 掺杂 咖啡 一个 伟大的 交易 在 欧洲 . "
虽然我听说欧洲人经常在咖啡里掺假。

" [duː] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˌklemənˈtiːnə] .
" **Do they ? " asked Clementina .**
" 做 他们 ? " 问 克莱门蒂娜 :
“真的吗？”克莱门蒂娜问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I didn't know it** .
" 我 没有 知道 它 ；

我不知道。

" [fiː; ji] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bəŋk] -
" **She left him still sitting before the table , and came back with some bank** -
" 她 左边 他 仍然 坐着 前 这 桌子 , 和 来了 后退 和 一些 银行 -
[noʊts] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
notes in her hand .
" 笔记 在 她 手 ；

“她离开时，他还坐在桌前，回来时手里拿着一些钞票。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hædnt] ['betə] [teɪk] ['moʊə] ?
" **Are you sure you hadn't betta take moa ?**
" 是 你 当然 你 之前没有 斗鱼 拿 恐鸟 ？

你确定你没吃过恐鸟吗？

" [fiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 ；

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][rɪ'kwaɪər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]
" **I think that five dollars will be all that I shall require , " he answered , with**
" 我 思考 那 五 美元 将要 是 全部 那 我 将 要求 , " 他 回答 , 和
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
" 尊严 ；

“我想我只需要五美元就够了，”他有尊严地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [mɔːr] .
" **I should be unwilling to accept more** .
" 我 应该 是 不情愿 到 接受 更多的 ；

“我不应该再接受更多了。”

[aɪ][jæl; jəl] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [rɪ'mɪtsɪz] [suːn] . "
I shall undoubtedly receive some remittances soon . "
我 将 无疑 收到 一些 汇款 很快 ； "

我肯定很快就会收到一些汇款。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ˌklemən'tiːnə] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][fiː; ji] ['ædɪd] , " [aɪ][er 'em] ['weɪtɪŋ]
" **Oh , I know you will , " Clementina returned , and she added , " I am waiting**
" 哦 , 我 知道 你 将要 , " 克莱门蒂娜 返回 , 和 她 额外 , " 我 是 等待
[fɔːr; fər] [letəz] [maɪ'self] ;
for lettas myself ;
为了 莱塔斯 我 ；

“哦，我知道你会的，”克莱门蒂娜回答道，她又补充说，“我自己也在等莱塔斯；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
I don't think any one ought to give up .
我 不 思考 任何 一 应该 到 给 向上 ；

我认为任何人都应该放弃。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɪɡ'noːrd] [ðə; ði] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
" **The preacher ignored the appeal which was in her tone rather than her**
" 这 牧师 忽略 这 上诉 哪个 曾是 在 她 语气 相当 比 她
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“这位传教士忽略了她语气而非言辞中所蕴含的呼吁。”

[ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm]
and went on to explain at length the circumstances of his having come
和 去 在 到 解释 在 长度 这 情况 的 他的 拥有 来
[tu:; tə] [ˈjʊrəp] [soʊ][ʌnpɾəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ˈtʃænsɪz] .
to Europe so unprovided against chances .
到 欧洲 所以 未提供 反对 机会 .

然后他详细地解释了自己为何来到欧洲时如此缺乏准备以应对各种机遇。

[wen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][hɪz; ɪz] [ɪmˈpru:dns] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] -
When he wished to excuse his imprudence , she cried out , " Oh , don't say a wo'd
什么时候 他 希望 到 原谅 他的 轻率 , 她 哭 出去 , " 哦 , 不 说 一个 -
!
!
!

当他想为自己的轻率行为辩解时，她喊道：“哦，别说一个字！”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈfæ.θə] ,
It's just like my own fatha ,
它是 只是 喜欢 我的 自己的 法塔 ,
就像我自己的父亲一样，

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][tuʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:; hɜr] [hoʊm] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑ:t]
" **and she told him some things of her home which apparently did not**
" 和 她 讲述 他 一些 事物 的 她 家 哪个 显然 做过 不是
[ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
interest him very much .
兴趣 他 非常 很多 .

她还跟他讲了一些她家里的事情，但显然他并不太感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] ,
He had a kind of dull ,
他 有 一个 种类 的 乏味的 ,
他有一种迟钝的，

[koʊld][self] - [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [hɜ:; hɜr] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ˈoʊnli]
cold self - absorption in which he was indeed so little like her father that only
寒冷的 自己 - 吸收 在 哪个 他 曾是 的确 所以 小的 喜欢 她 父亲 那 仅有的
[hɜ:; hɜr] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜ:; hɜr][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]
her kindness for the lonely man could have justified her in thinking there
她 仁慈 为了 这 孤独 男人 可以 有 合理的 她 在 思维 那里
[wʌz; wəz] [ˈeni] [rɪˈzembləns] .
was any resemblance .
曾是 任何 相似 .
他冷漠自恋，与她的父亲确实相去甚远，只有出于对这位孤独男人的善意，她才会认为他们之间有任何相似之处。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
She did not see him again for a week ,
她 做过 不是 看 他 再次 为了 一个 星期 ,
她整整一个星期都没见到他。

[ænd; ʌnd] [ˈmi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and meantime she did not tell the vice - consul of what had happened .
和 与此同时 她 做过 不是 告诉 这 副 - 领事 的 什么 有 发生 .
与此同时，她并没有把发生的事情告诉副领事。

[bʌt; bət][æŋ; ən][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:; hɜr] [æŋˈzaɪətiz]
But an anxiety for the minister began to mingle with her anxieties
但 一个 焦虑 为了 这 部长 开始 到 交融 和 她 焦虑
[fɔ:r; fər][hɜ:; rself] ;
for herself ;
为了 她自己 ;
但是，她对部长的担忧开始与她对自己的担忧交织在一起；

[ʃiː, ʃi] ['kɑːnstəntli] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃiː, ʃi][did][nɑːt] [hɪr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
she constantly wondered why she did not hear from her lover ,
她 不断地 想知道 为什么 她 做过 不是 听到 从 她 情人 ;
她一直纳闷为什么收不到爱人的消息。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli] ['wʌndə-d] ['weðər] ['mɪstər] . [ˈɔːsən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][waːnt]
and she occasionally wondered whether Mr . Orson were not falling into want
和 她 偶尔 想知道 无论 先生 : 奥森 是 不是 坠落 进入 想
[ə'ven] .
again .
再次 :

她偶尔会想，奥森先生是不是又陷入了贫困之中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]
She had decided to betray his condition to the vice - consul , when he came
她 有 决定 到 背叛 他的 状况 到 这 副 - 领事 , 什么时候 他 来了
,
:
,

她决定在他到来时将他的病情告诉副领事。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][lent] [hɪm; ɪm] .
bringing the money she had lent him .
带来 这 钱 她 有 借出的 他 :
她带来了她借给他的钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] ;
He had received a remittance from an unexpected source ;
他 有 已收到 一个 汇款 从 一个 意外 来源 ;
他收到了一笔意想不到的汇款；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [rɪ'peɪn] [hɜːr; hər][loʊn] .
and he hoped she would excuse his delay in repaying her loan .
和 他 希望 她 会 原谅 他的 延迟 在 偿还 她 贷款 :
他希望她能原谅他延迟偿还贷款。

[ʃiː, ʃi] [wɪft] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
She wished not to take the money ,
她 希望 不是 到 拿 这 钱 ,
她不想收下这笔钱。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][waːnt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
at least till he was quite sure he should not want it , but he insisted .
在 至少 直到 他 曾是 相当 当然 他 应该 不是 想 它 , 但 他 坚持 :
至少在他完全确定自己不应该想要它之前，他一直坚持要。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] , [naʊ] , [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lðər] ['sɔːrsɪz] ,
" **I have enough to keep me , now , till I hear from other sources** ,
" 我 有 足够的 到 保持 我 , 现在 , 直到 我 听到 从 其他 来源 ,
“我现在手头的钱足够维持到我从其他渠道得到消息为止。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrɪŋ] [hoʊm] .
with the means for returning home .
和 这 方法 为了 返回 家 :
具备返乡的条件。

[aɪ] [siː] [noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪr] , [ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
I see no object in continuing here , under the circumstances .
我 看 不 目的 在 继续 这里 , 在下面 这 情况 :
在这种情况下，我认为继续留在这里没有任何意义。

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - [hɑ:rt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn]
" **In the relief which she felt for him Clementina's heart throbbed with a pain**
" 在 这 宽慰 哪个 她 毛毡 为了 他 - 心 悸动 和 一个 疼痛
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
which was all for herself .
哪个 曾是 全部 为了 她自己 .

“克莱门蒂娜为他感到欣慰，但她自己的心中却涌起一阵剧痛，而这痛苦完全是她自己的感受。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ji] [weɪt] ['eni] [b:ŋgər] ['i:ðər] ?
Why should she wait any longer either ?
为什么 应该 她 等待 任何 更长 任何一个 ?

她为什么还要继续等下去呢？

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji] [ə'bændənd] [ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] ;
For that instant she abandoned the hope which had kept her up so long ;
为了 那 立即的 她 弃 这 希望 哪个 有 保留 她 向上 所以 长的 ;

那一刻，她放弃了支撑她许久的希望；

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] .
a wave of homesickness overwhelmed her .
一个 海浪 的 思乡之情 不堪重负 她 .

一阵强烈的思乡之情涌上心头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [tu:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I should like to go back , too , " she said .**
" 我 应该 喜欢 到 去 后退 , 也 , " 她 说 .

“我也很想回去,”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪm] ['steɪɪŋ] . "
" **I don't see why I'm staying . "**
" 我 不 看 为什么 我是 入住 . "

“我不知道我为什么要留下来。”

" ['mɪstər] . - , [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][let][em 'i:] " — [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — " [goʊ] [hoʊm]
" **Mr . Osson , why can't you let me " — she was going to say — " go home**
" 先生 . - , 为什么 不能 你 让 我 " — 她 曾是 去 到 说 — " 去 家

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

“奥森先生，为什么你不能让我”——她正要说——“跟你回家呢？ ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['ri:əli] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" **But she really said what was also in her heart ,**
" 但 她 真的 说 什么 曾是 还 在 她 心 ,

但她说的确实是她心里想说的。

" [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ?
" **Why can't you let me give you the money to go home ?**
" 为什么 不能 你 让 我 给 你 这 钱 到 去 家 ?

为什么你不能让我给你钱让你回家呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['mɪsɪz] . - ['mʌni] , ['eniweɪ] . "
It is all Mrs . Landa's money , anyway . "
它 是 全部 太太 . - 钱 , 反正 . "

反正都是兰达太太的钱。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
" **There is certainly that view of the matter ,**
" 那里 是 当然 那 看法 的 这 事情 ,

“确实存在这种观点,”

" [hi:; hi] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mptnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [grʌdʒ]
" **he assented with a promptness that might have suggested a lurking grudge**
" 他 同意 和 一个 迅速 那 可能 有 建议 一个 潜伏 怨恨
[fɔ:r; fər][ðə; ði][vaɪs] - ['kɑ:nsʌlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɪsɪz] . ['lændər]
for the vice - consul's decision that she ought to keep the money Mrs . Lander
为了 这 副 - 领事的 决定 那 她 应该 到 保持 这 钱 太太 : 着陆器
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] .
had given her .
有 给定 她 :

“他迅速地表示同意，这或许暗示着他对副领事决定保留兰德夫人给她的钱这件事怀有某种隐隐的怨恨。
[bʌt; bət] [klemən'ti:nə] ['ɜ:dʒd] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] : " [oʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] !
But Clementina urged unsuspiciously : " Oh , yes , indeed !
但 克莱门蒂娜 敦促 毫不怀疑地 : " 哦 , 是的 , 的确 !
但克莱门蒂娜毫无戒心地说道：“哦，是的，的确如此！ ”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [fi:l] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
And I shall feel better if you take it .
和 我 将 感觉 更好的 如果 你 拿 它 :
如果你吃了，我会感觉好些。

[aɪ]['oʊnli] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] , [tu:] !
I only wish I could go home , too !
我 仅有的 希望 我 可以 去 家 , 也 !
我也好想回家啊！

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lviŋ] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['skru:p(ə)l][ɔ:r]
" **The minister was silent while he was revolving , with whatever scruple or**
" 这 部长 曾是 沉默的 尽管 他 曾是 旋转 , 和 任何 顾忌 或者
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,
“部长在转身时一言不发，不知是出于什么顾虑还是不愿意，

[ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
a compromise suitable to the occasion .
一个 妥协 合适的 到 这 场合 :
适合当前情况的折衷方案。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tə'geðər] ? "
Then he said , " Why should we not return together ? "
然后 他 说 , " 为什么 应该 我们 不是 返回 一起 ? "
然后他说：“我们为什么不能一起回去呢？ ”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ?
" **Would you take me ?**
" 会 你 拿 我 ?
你愿意带我走吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [en'tri:tɪd] .
" **she entreated** .
" 她 恳求 :
她恳求道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪft] .
" **That should be as you wished** .
" 那 应该 是 作为 你 希望 :
“那应该如你所愿。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
I am not much acquainted with the usages in such matters ,
我 是 不是 很多 熟人 和 这 用法 在 这样的 事情 ,
我对这类事情的惯例不太熟悉。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['præktɪkəbl] .
but I presume that it would be entirely practicable .
 但 我 估 那 它 会 是 完全 切实可行的 .
 但我认为这完全可行。

[wi:; wi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] . "
We could ask the vice - consul . "
 我们 可以 问 这 副 - 领事 . "
 我们可以问问副领事。

" [jes] — "
" Yes — "
 " 是的 — "
 “是的-”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" He must have had considerable experience in cases of the kind .
 " 他 必须 有 有 大量 经验 在 案例 的 这 种类 .
 “他肯定在处理这类案件方面经验丰富。”

[wʊd] [jʊr; jər] [frendz] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:r] — "
Would your friends meet you in New York , or — "
 会 你的 朋友们 见面 你 在 新的 约克 , 或者 — "
 你的朋友会在纽约和你见面吗？ 还是——

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" I don't know ,
 " 我 不 知道 ,
 “我不知道，

" [sed] [ˌklemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" said Clementina with a pang for the thought of a meeting she had
 " 说 克莱门蒂娜 和 一个 疼痛 为了 这 想法 的 一个 会议 她 有
 ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ðer; ðər] ,
sometimes fancied there ,
 有时 幻想 那里 ,
 “克莱门蒂娜说道，想到她有时幻想在那里与人会面，心中不禁涌起一阵悸动。”

[wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
when her lover had come out for her ,
 什么时候 她 情人 有 来 出去 为了 她 ,
 当她的情人出来接她时，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
and her father had been told to come and receive them .
 和 她 父亲 有 到过 讲述 到 来 和 收到 他们 .
 她的父亲被告知要来接他们。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " ['wʊdnt] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] .
" No , " she sighed , " the'e wouldn't be time to let them know .
 " 不 , " 她 叹了口气 , " 你 不会 是 时间 到 让 他们 知道 .
 “不,”她叹了口气，“现在还不是告诉他们的时候。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
But it wouldn't make any difference .
 但 它 不会 制作 任何 不同之处 .
 但这不会有任何影响。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nu:] - [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lɪstləsli] .
I could get home from New Yo'k alone , " she added , listlessly .
 我 可以 得到 家 从 新的 - 独自的 , " 她 额外 , 百无聊赖地 .
 “我可以独自从纽约回家,”她无精打采地补充道。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ə'gen] .
Her spirits had fallen again .
她 烈酒 有 倒下 再次 .

她情绪再次低落起来。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [li:v] ['venɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [səm; səm] [sɔːrt] [frʌm; frəm]
She saw that she could not leave Venice till she had heard in some sort from
她 锯 那 她 可以 不是 离开 威尼斯 直到 她 有 听到 在 一些 种类 从
[ðə; ðɪ] ['letər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
the letter she had written .
这 信 她 有 书面 .

她意识到，在收到她所写的信的任何消息之前，她无法离开威尼斯。

" [pər'hæps] [aɪ 'tiː] ['kʊdn̩t] [biː; bi] [dʌn] , [æftər] [ɔːl] .
" Perhaps it couldn't be done , after all .
" 也许 它 不能 是 完毕 , 后 全部 .

“或许这件事终究是做不到的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . - [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ;
But I will see Mr . Bennam about it , Mr . Osson ;
但 我 将要 看 先生 . - 关于 它 , 先生 . - ;

但我会就此事咨询贝纳姆先生，奥森先生；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [wɔːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
and I know he will want you to have that much of the money .
和 我 知道 他 将要 想 你 到 有 那 很多 的 这 钱 .

我知道他会希望你得到那么多钱。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [-] , [suːn] .
He will be coming he'e , soon .
他 将要 是 未来 他 , 很快 .

他很快就会来这里。

" [hiː; hi] [roʊz] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɪnt] , [ænd; ənd] [sed] ,
" He rose upon what he must have thought her hint , and said ,
" 他 玫瑰 之上 什么 他 必须 有 想法 她 暗示 , 和 说 ,

他起身，大概是听出了她的暗示，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [wɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [swei] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
" I should not wish to have him swayed against his judgment .
" 我 应该 不是 希望 到 有 他 摇摆 反对 他的 判断 .

“我不希望他被他人左右，违背自己的判断。”

" [ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [keɪm] [nɔːt] [lɔːŋ] [æftər] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
" The vice - consul came not long after the minister had left her ,
" 这 副 - 领事 来了 不是 长的 后 这 部长 有 左边 她 ,

“大臣离开后不久，副领事就来了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
and she began upon what she wished to do for him .
和 她 开始 之上 什么 她 希望 到 做 为了 他 .

于是她开始思考她想为他做些什么。

[ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'genst] [aɪ 'tiː] .
The vice - consul was against it .
这 副 - 领事 曾是 反对 它 .

副领事反对这项提议。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lend] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pɔːkɪt] .
" I would rather lend him the money out of my own pocket .
" 我 会 相当 借 他 这 钱 出去 的 我的 自己的 口袋 .

“我宁愿自掏腰包借钱给他。”

[həʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [əˈbɔ:n] [jɔ:r'self] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][him; ɪm][hæv; həv][soʊ] [mʌt] ?
How are you going to get along yourself , if you let him have so much ?
如何 是 你 去 到 得到 沿着 你自己 , 如果 你 让 他 有 所以 很多 ?
如果你让他拥有这么多, 你自己又该如何生活呢?

" [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsəɹ] [æt; ət][wʌns] .
" She did not answer at once .
" 她 做过 不是 回答 在 一次 .

她没有立即回答。

[ðen] [fi:; fi][sed] , [ˈhoʊpləsli] , " [aɪv] [ə; ei] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
Then she said , hopelessly , " I've a great mind to go home with him .
然后 她 说 , 绝望地 , " 我已经 一个 伟大的 头脑 到 去 家 和 他 .

然后她绝望地说: “我真想跟他回家。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [ju:z] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [ˈlɔ:ŋgə] .
I don't believe there's any use waiting here any longer .
我 不 相信 有 任何 使用 等待 这里 任何 长 .

我觉得在这里继续等下去没有任何意义。

" [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] .
" The vice - consul could not say anything to this .
" 这 副 - 领事 可以 不是 说 任何事物 到 这 .

副领事对此无可奉告。

[fi:; fi] [ˈædɪd] , " [jes] , [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
She added , " Yes , I believe I will go home .
她 额外 , " 是的 , 我 相信 我 将要 去 家 .

她补充道: “是的, 我想我会回家。”

[wi:; wi] - [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
We we're talking about it , the other day ,
我们 - 说 关于 它 , 这 其他 天 ,

我们前几天还在谈论这件事呢。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][em ˈi:] [goʊ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] . "
and he is willing to let me go with him . "
和 他 是 愿意的 到 让 我 去 和 他 . "

他愿意让我跟他一起走。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , " [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l] [rɪˈtɔ:tid] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
" I should think he would be , " the vice - consul retorted in his indignation for
" 我 应该 思考 他 会 是 , " 这 副 - 领事 反驳 在 他的 愤慨 为了
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

“我想他会是的,”副领事愤愤不平地反驳道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] ? "
" Did you offer to pay for his passage ? "
" 做过 你 提供 到 支付 为了 他的 通道 ? " "

你有没有提出帮他支付路费?

" [jes] , " [fi:; fi] [oʊnd] , " [aɪ][dɪd] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)l][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
" Yes , " she owned , " I did , " and again the vice - consul could say nothing .
" 是的 , " 她 拥有 , " 我 做过 , " 和 再次 这 副 - 领事 可以 说 没有什么 .

“是的,”她承认道, “我做了,”副领事再次无言以对。

" [ɪf] [aɪ] [went] , [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɔ:r][nɑ:t] .
" If I went , it wouldn't make any difference whether it took it all or not .
" 如果 我 去 , 它 不会 制作 任何 不同之处 无论 它 采取 它 全部或者 不是 .

“如果我去, 无论是否付出全部代价, 都无关紧要。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] . "

I should have plenty to get home from New York with . "

我 应该 有 很多 到 得到 家 从 新的 约克 和 . "

我应该带够钱从纽约回家了。

" [wel] , " [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [ə'sentɪd] , ['draɪli] , " [ɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] . "

" Well , " the vice - consul assented , dryly , " it's for you to say . "

" 出色地 , " 这 副 - 领事 同意 , 干巴巴地 , " 它是 为了 你 到 说 . "

“好吧,”副领事冷冷地同意道,“这由你来决定。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ! "

" I know you don't want me to do it ! "

" 我 知道 你 不 想 我 到 做 它 ! "

我知道你不想让我这么做!

" [wel] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪ'veɪsɪvli] .

" Well , I shall miss you , " he answered , evasively .

" 出色地 , 我 将 错过 你 , " 他 回答 , 闪烁其词 .

“嗯, 我会想念你的。”他含糊其辞地回答道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . - .

" And I shall miss you , too , Mr . Bennam .

" 和 我 将 错过 你 , 也 , 先生 . - .

“我也会想念你的, 本纳姆先生。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ?

Don't you believe it ?

不 你 相信 它 ?

你不相信吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

But if I don't take this chance to get home ,

但 如果 我 不 拿 这 机会 到 得到 家 ,

但如果我错失这次回家的机会,

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪ'və] [hæv; həv] [æˌnɑːθə] .

I don't know when I shall eva have anotha .

我 不 知道 什么时候 我 将 伊娃 有 另一个 .

我不知道什么时候才能再有一次机会。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɪ'znt] [ɪ'eni] [juːz] ['weɪtɪŋ] — [noʊ] , [ðer; ðər] [ɪ'znt] !

And there isn't any use waiting — no , there isn't !

和 那里 不是 任何 使用 等待 — 不 , 那里 不是 !

等待是没有用的——真的没有用!

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪm'perətɪv] [dɪ'sper] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .

" The vice - consul laughed at the sort of imperative despair in her tone .

" 这 副 - 领事 笑了 在 这 种类 的 至关重要的 绝望 在 她 语气 .

“副领事被她语气中那种迫切的绝望逗笑了。”

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ?

" How are you going ?

" 如何 是 你 去 ?

你好吗?

[wɪt] [wei] , [aɪ] [miːn] .

Which way , I mean .

哪个 方式 , 我 意思是 .

我是说, 哪条路?

" [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ʌp] - ['dets] [ænd; ænd] ['æsɛts] ,

" They counted up Clementina's debts and assets .

" 他们 计数 向上 - 债务 和 资产 ,

他们清点了克莱门蒂娜的债务和资产,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][nekst] ['sti:mər] [frʌm; frəm]['dʒenəuə] ,
and they found that if she took the next steamer from Genoa ,
和 他们 成立 那 如果 她 采取 这 下一个 汽船 从 热那亚 ,
他们发现, 如果她搭乘下一艘从热那亚出发的轮船,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn] [fɔːr] [deɪz] ,
which was to sail in four days ,
哪个 曾是 到 帆 在 四 天 ,
原计划四天后启航。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][mɪstər] . [ˈɔːrsənz] [tuː; tə] [nuː]
she would have enough to pay her own way and Mr . Orson's to New
她 会 有 足够的 到 支付 她 自己的 方式 和 先生 . 奥森的 到 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,
她有足够的钱支付自己和奥森先生去纽约的旅费。

[ænd; ənd] [stiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] ['dɔːləz, 'dɒləz][ˈoʊvər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [hoʊm] [tuː; tə]
and still have some thirty dollars over , for her expenses home to
和 仍然 有 一些 三十 美元 超过 , 为了 她 开支 家 到
[mɪdəlmaʊnt] .
Middlemount .
米德尔芒特 .
她还剩下大约三十美元, 作为她回米德尔芒特的开销。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['kæbɪn] - ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)] [sed] [wʌz; wəz]
They allowed for a second cabin - passage , which the vice - consul said was
他们 允许 为了 一个 第二 舱 - 通道 , 哪个 这 副 - 领事 说 曾是
['pɜːrfɪktli] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒenəuə] [s'ti:məz] .
perfectly good on the Genoa steamers .
完美 好的 在 这 热那亚 蒸汽船 .
他们允许第二个舱位通行, 副领事表示这在热那亚轮船上完全没问题。

[hiː; hi] ['ræðər] [ˈɜːdʒd][ðə; ði][dʒen'tɪləti][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] - ['pæsɪdʒ] ,
He rather urged the gentility and comfort of the second cabin - passage ,
他 相当 敦促 这 绅士风度 和 舒适 的 这 第二 舱 - 通道 ,
他更推崇二等舱的优雅和舒适。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] - [ɪn'dɪfrəns] ; [ʃiː; ʃɪ]
but his reasons in favor of it were wasted upon Clementina's indifference ; she
但 他的 原因 在 偏爱 的 它 是 浪费 之上 - 漠不关心 ; 她
[wɪʃt] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,
wished to get home ,
希望 到 得到 家 ,
但他提出的理由都白费了, 克莱门蒂娜对此漠不关心; 她只想回家。

[naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [haʊ] .
now , and she did not care how .
现在 , 和 她 做过 不是 关心 如何 .
现在, 她不在乎用什么方式。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
She asked the vice - consul to see the minister for her , and if he
她 问 这 副 - 领事 到 看 这 部长 为了 她 , 和 如果 他
[wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
were ready and willing ,
是 准备好 和 愿意的 ,
她请副领事替她去见那位部长, 看看他是否愿意并且准备好了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" **Yes** , " **she whispered back** .
" 是的 , " 她 低声说道 后退 .

“是的，”她低声回答。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **He took his hat** ,
" 他 采取 他的 帽子 ,

他拿起帽子，

[ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] ['ʌðər]
and set it on the back of his head before he left her without other
和 放 它 在 这 后退 的 他的 头 前 他 左边 她 没有 其他
[ˌsælju'teɪ(ə)n] .
salutation .
问候 .

他把那东西放在脑后，然后没有再向她道别就离开了。

[ðen] [ˌklemən'tiːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['letər] .
Then Clementina opened her letter .
然后 克莱门蒂娜 打开 她 信 .

然后克莱门蒂娜打开了信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,
It was in a woman's hand ,
它 曾是 在 一个 女性的 手 ,

它在一个女人的手里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ]
and the writer made haste to explain at the beginning that she was George
和 这 作家 制成 匆忙 到 解释 在 这 开始 那 她 曾是 乔治
['dʌbljuː] . [hɪŋkəlz] ['sɪstər] ,
W . Hinkle's sister ,
W . 欣克尔 姐姐 ,

作者在文章开头就急忙解释说，她是乔治·W·欣克尔的妹妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
and that she was writing for him ; for though he was now out of
和 那 她 曾是 写作 为了 他 ; 为了 尽管 他 曾是 现在 出去 的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

她是在替他写信；因为虽然他现在已经脱离了危险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he was still very weak , and they had all been anxious about him .
他 曾是 仍然 非常 虚弱的 , 和 他们 有 全部 到过 焦虑的 关于 他 .

他身体仍然很虚弱，大家都很担心他。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
A month before , he had been hurt in a railroad collision ,
一个 月 前 , 他 有 到过 伤害 在 一个 铁路 碰撞 ,
一个月前，他曾在一场铁路事故中受伤。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] , [ˈsʌfərɪŋ]
and had come home from the West , where the accident happened , suffering
和 有 来 家 从 这 西方 , 在哪里 这 事故 发生 , 痛苦
[ˈmeɪnli] [frʌm; frəm] [ˈɑ:k] ,
mainly from shock ,
主要 从 震惊 ,

他从事故发生的西部地区返回家中, 主要症状是受到惊吓。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdɔ:ktər] [θɔ:t] ; [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][wʌns] ,
as his doctor thought ; he had taken to his bed at once ,
作为 他的 医生 想法 ; 他 有 已采取 到 他的 床 在 一次 ,
正如他的医生所料, 他立刻卧床不起。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [sɪns] .
and had not risen from it since .
和 有 不是 升起 从 它 自从 .
此后便再也没有从那种境地中走出来。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
He had been out of his head a great part of the time ,
他 有 到过 出去 的 他的 头 一个 伟大的 部分 的 这 时间 ,
他大部分时间都神志不清。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪˈstres] [ɔ:r] [ɪkˈsaɪt] [hɪm; ɪm] .
and had been forbidden everything that could distress or excite him .
和 有 到过 禁止 一切 那 可以 痛苦 或者 激发 他 .
并且被禁止接触任何可能让他感到痛苦或兴奋的事物。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd]
His sister said that she was writing for him now as soon as he had
他的 姐姐 说 那 她 曾是 写作 为了 他 现在 作为 很快 作为 他 有
[si:n] - [ˈletər] ;
seen Clementina's letter ;
已见 - 信 ;

他妹妹说, 他一看到克莱门蒂娜的信, 就立刻替他写信;

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwɜːdɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈdres] [tu:; tə] [əˈhʌðər] ,
it had been forwarded from one address to another ,
它 有 到过 转发 从 一 地址 到 其他 ,
它被从一个地址转发到了另一个地址。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][oʊˈhaɪoʊ] .
and had at last found him there at his home in Ohio .
和 有 在 最后的 成立 他 那里 在 他的 家 在 俄亥俄州 .
最后, 他们在俄亥俄州的家中找到了他。

[hi; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌklemənˈti:nə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi]
He wished to say that he would come out for Clementina as soon as he
他 希望 到 说 那 他 会 来 出去 为了 克莱门蒂娜 作为 很快 作为 他
[wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
was allowed to undertake the journey ,
曾是 允许 到 承担 这 旅行 ,

他想说, 一旦获准出行, 他就会立刻出来见克莱门蒂娜。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
and in the meantime she must let him know constantly where she was .
和 在 这 与此同时 她 必须 让 他 知道 不断地 在哪里 她 曾是 .
与此同时, 她必须不断地让他知道她在哪里。

[ðə; ði] [ˈletər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:ɪ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
The letter closed with a few words of love in his own handwriting .
这 信 关闭 和 一个 很少 字 的 爱 在 他的 自己的 手写 .
信的结尾是他亲笔写下的几句情话。

[ˌklemənˈti:nə] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Clementina rose from reading it ,
克莱门蒂娜 玫瑰 从 阅读 它 ,

克莱门蒂娜读完后站了起来。

[ænd; ænd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [hæt] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ;
and put on her hat in a bewildered impulse to go to him at once ;
和 放 在 她 帽子 在 一个 困惑 冲动 到 去 到 他 在 一次 ;
[fiː; fi] [nuː] ,
she knew ,
她 知道 ,

她慌乱之中戴上帽子，一时冲动想要立刻走向他；她知道，

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [ɔːl] [dʒə; dʒi] [ˈkɔːʃənz] [ænd; ænd] [rɪˈzɜːrvz] [ʌv; əv] [dʒə; dʒi] [ˈletər] [dʒæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl]
in spite of all the cautions and reserves of the letter that he must still
在 尽管如此 的 全部 这 警告 和 储备 的 这 信 那 他 必须 仍然
[biː; bi] [ˈveri] [sɪk] .
be very sick .
是 非常 生病的 .

尽管信中充满了谨慎和保留，但他肯定还是病得很重。

[wen] [fiː; fi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [deɪz] [fiː; fi] [faʊnd] [dʒæt] [fiː; fi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ɡoʊ] [tuː; tə] [dʒə; dʒi] [vaɪs] -
When she came out of her daze she found that she could only go to the vice -
什么时候 她 来了 出去 的 她 发呆 她 成立 那 她 可以 仅有的 去 到 这 副 -
[ˈkaːns(ə)l] .
consul .
领事 .

当她从恍惚中回过神来时，她发现自己只能去见副领事。

[fiː; fi] [pʊt] [dʒə; dʒi] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪn] [ɪtˈself] .
She put the letter in his hands to let it explain itself .
她 放 这 信 在 他的 双手 到 让 它 解释 本身 .

她把信放在他手里，让他自己去解释。

" [juːl] - , [naʊ] , " [fiː; fi] [sed] .
" **You'll undastand , now , " she said** .
" 你会 - , 现在 , " 她 说 .

“你现在应该明白了，”她说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ænd] [ˈænsər] , " [aɪ] [ɡes] [aɪ] [ʌndərˈstʊd]
" **When he had read it , he smiled and answered , " I guess I understood**
" 什么时候 他 有 读 它 , 他 微笑 和 回答 , " 我 猜测 我 理解
[ˈprɪti] [wel] [brɪˈfɔːr] ,
pretty well before ,
漂亮的 出色地 前 ,

他读完后，笑着回答说：“我想我之前已经理解得很清楚了。”

[ðʊ] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈpoʊstɪd] [ɑːn] [neɪmz] .
though I wasn't posted on names .
尽管 我 不是 发布 在 姓名 .

虽然我没有被列入名单。

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈleɪaʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɑːn] [ˈkeɪbəlz] , [naʊ] ? "
Well , I suppose you'll want to layout most of your capital on cables , now ? "
出色地 , 我 认为 你会 想 到 布局 最多 的 你的 首都 在 电缆 , 现在 ? "

看来你现在想把大部分资金都投入到电缆上了？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ləˈmentɪd] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [ˈtelɪgræf] ?
" **Yes** , " **she laughed** , **and** **then she suddenly lamented** , " **Why didn't they telegraph** ?
" 是的 , " 她 笑了 , 和 然后 她 突然 哀叹 , " 为什么 没有 他们 电报 ?
"
"
"

“是啊，”她笑着说，然后突然又感叹道，“他们为什么不发电报呢？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] ,
" **Well** , **I guess he hadn't the head for it** , " **said the vice - consul** ,
" 出色地 , 我 猜测 他 之前没有 这 头 为了 它 , " 说 这 副 - 领事 ,
" 看来他确实不具备这方面的才能，”副领事说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
" **and the rest wouldn't think of it** .
" 和 这 休息 不会 思考 的 它 .
而其他人则根本不会想到这一点。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
They wouldn't , in the country .
他们 不会 , 在 这 国家 .
在那个国家，他们不会这么做。

" [klemənˈtiːnə] [læft] [əˈgen] ; [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , " [noʊ] , [maɪ] [ˈfæ.θə]
" **Clementina laughed again ; in joyous recognition of the fact** , " **No** , **my fatha**
" 克莱门蒂娜 笑了 再次 ; 在 欢乐 认出 的 这 事实 , " 不 , 我的 法塔
[ˈwʊdnt] , [iðə] !
wouldn't , eitha !
不会 , 艾莎 !

克莱门蒂娜又笑了；她欣喜地意识到这一点，“不，我爸爸不会的，是吗！”

" [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" **The vice - consul reached for his hat** ,
" 这 副 - 领事 达到 为了 他的 帽子 ,
副领事伸手去拿帽子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ˈɡɑːndələ, ɡɑːnˈdʊlə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] , [ɪn]
and he led the way to Clementina's gondola at his garden gate , in
和 他 引领 这 方式 到 - 贡多拉 在 他的 花园 门 , 在
[ˈɡreɪtər] [heɪst] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
greater haste than she .
更大的 匆忙 比 她 .
他比克莱门蒂娜更快地走向停在他花园门口的贡多拉。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [freɪmd] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [wɪt] [fɔːr; fər] [ɪkˈspænsɪv] [ˈfʊlnəs]
At the telegraph office he framed a dispatch which for expansive fullness
在 这 电报 办公室 他 框 一个 派遣 哪个 为了 广阔的 饱腹感
[ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜːrk] [huː]
and precision was apparently unexampled in the experience of the clerk who
和 精确 曾是 显然 史无前例 在 这 经验 的 这 职员 who
[tʊk] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [spelt] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
took it and spelt over its English with them .
采取 它 和 拼写 超过 它是 英语 和 他们 .
在电报局，他起草了一份电报，这份电报内容详尽、准确，显然是接过电报并和他一起校对英文的职员前所未见的。

[aɪ ˈtiː] [æskt] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑːnslz] [ker] , [ænd; ənd] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
It asked an answer in the vice - consul's care , and , " **I'll tell you what** ,
它 问 一个 回答 在 这 副 - 领事的 关心 , 和 , " 患病的 告诉 你 什么 ,
它向副领事询问了答案，然后说：“我告诉你，

[mɪs] [ˈklæksən] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌski] [wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Miss Claxon** , " **he said with a husky weakness in his voice** ,
错过 克拉克森 , " 他 说 和 一个 沙哑 弱点 在 他的 嗓音 ,
"克拉克森小姐,"他用沙哑而虚弱的声音说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [tri:t] .
" **I wish you'd let this be my treat** .
" 我 希望 你会 让 这 是 我的 对待 .
"我希望你能让我请你吃饭。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
" **She understood** .
" 她 理解 .
她明白了。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] , ['mɪstər] . - ? "
" **Do you really** , **Mr** . **Bennam** ? "
" 做 你 真的 , 先生 : - ? "
"你真的这么认为吗, 贝纳姆先生? "

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] . "
" **I do indeed** . "
" 我 做 的确 . "
"的确如此。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Well, then, I will** , " **she said** ,
" 出色地 , 然后 , 我 将要 , " 她 说 ,
"那好, 我会的。"她说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tri:t] [ðə; ði] [drɪ'spætʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [hoʊm] [tuː; tə]
but when he wished to include in his treat the dispatch she sent home to
但 什么时候 他 希望 到 包括 在 他的 对待 这 派遣 她 发送 家 到
[hɜːr; hær] ['fɑːðər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hær] ['kʌmɪŋ] ,
her father announcing her coming ,
她 父亲 宣布 她 未来 ,
但当他想把她寄回家告诉父亲她即将到来的消息也一起款待时,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
she would not let him .
她 会 不是 让 他 :
她不会让他得逞的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] .
He looked at his watch , **as they rowed away** .
他 看起来 在 他的 手表 , 作为 他们 划船 离开 :
他们划船离开时, 他看了看手表。

" [ɪts] [ert] [ə'klɒk, əu-] [hɪr] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [ri:tʃ] [oʊ'hɑɪoʊ] [ə'baʊt] [sɪks] ['aʊərz] ['ɜːrliər] ;
" **It's eight o'clock here** , **now** , **and it will reach Ohio about six hours earlier** ;
" 它是 八 点钟 这里 , 现在 , 和 它 将要 抵达 俄亥俄州 关于 六 小时 早些时候 ;
"现在是这里八点钟, 它大约六个小时前到达俄亥俄州;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] [tə'naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
but you can't expect an answer tonight , **you know** . "
但 你 不能 预计 一个 回答 今晚 , 你 知道 . "
但你知道, 今晚是别指望能得到答复了。

" [noʊ] " — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] [ðoʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" **No** " — **She had expected it though** , **he could see that** .
" 不 " — 她 有 预期的 它 尽管 , 他 可以 看 那 :
"不"——不过她似乎早就料到了, 他看得出来。

" [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [aɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [raɪt] [raʊnd] [tu:; tə][ju:; jə] .
" **But whenever it comes , I'll bring it right round to you .**
" 但 每当 它 来 , 患病的 带来 它 正确的 圆形的 到 你 .
" 但无论何时到来, 我都会把它带给你身边。"

[naʊ] [ɪts] [ɔ:l] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [streɪt] , [dəʊnt][ju:; jə][bi:; bi] [ə'freɪd] ,
Now it's all going to be straight , don't you be afraid ,
现在 它是全部 去 到 是 直的 , 不 你 是 害怕的 ,
现在一切都会好起来的, 别害怕。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ju:; jə][kæn; kən][get] [ðer; ðər] .
and you're going home the quickest way you can get there .
和 你是 去 家 这 最快 方式 你 能 得到 那里 .
你要以最快的速度回家。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ,
I've been looking up the sailings ,
我已经 到过 寻找 向上 这 航行 ,
我一直在查询航次信息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒenəʊə] [boʊt] [wɪl] [get] [ju:; jə][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ə'baʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eni] [kʊd; kəd]
and this Genoa boat will get you to New York about as soon as any could
和 这 热那亚 船 将要 得到 你 到 新的 约克 关于 作为 很快 作为 任何 可以
[frʌm; frəm] ['lɪvəpu:l] .
from Liverpool .
从 利物浦 .
从利物浦出发, 乘坐这艘热那亚游艇到达纽约的速度应该和任何其他船只一样快。

[bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [taɪm] [bɪ'twi:n]
Besides there's always a chance of missing connections and losing time between
除了 有 总是 一个 机会 的 丢失的 连接 和 输 时间 之间
[hɪr] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] .
here and England .
这里 和 英格兰 .
此外, 从这里到英国之间总有可能错过转机, 浪费时间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒenəʊə] [boʊt] . "
I should stick to the Genoa boat . "
我 应该 戳 到 这 热那亚 船 . "
我应该继续待在热那亚号上。

" [oʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] , " [sed] [klemən'ti:nə] , [fɑ:r] [les] ['fɪdʒɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
" **Oh I shall , " said Clementina , far less fidgetted than he .**
" 哦 我 将 , " 说 克莱门蒂娜 , 远的 较少的 坐立不安 比 他 .
"哦, 我会的," 克莱门蒂娜说道, 她比他镇定得多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['restɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɪt] [hæd; həd] ['nevər] ['ri:əli]
She was , in fact , resting securely again in the faith which had never really
她 曾是 , 在 事实 , 休息 安全地 再次 在 这 信仰 哪个 有 绝不 真的
[dɪ'z:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,
deserted her ,
荒凉的 她 ,
事实上, 她再次安心地倚靠在从未真正离弃她的信仰之中。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə]['weɪvər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wen]
and had only seemed for a little time to waver from her when
和 有 仅有的 似乎 为了 一个 小的 时间 到 动摇 从 她 什么时候
[hɜ:r; hər] [hoʊp] [went] .
her hope went .
她 希望 去 .
当她的希望破灭时, 他似乎只是短暂地动摇过。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['teləgræft] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ,
Now that she had telegraphed , her heart was at peace ,
现在 那 她 有 电报 , 她 心 曾是 在 和平 ,
现在她已经发出电报, 心里也平静下来了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] .
and she even laughed as she answered the anxious vice - consul .
和 她 甚至 笑了 作为 她 回答 这 焦虑的 副 - 领事 .
她甚至在回答焦急的副领事时笑了。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌklemən'tiːnə] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bælkəni] .
The next morning Clementina watched for the vice - consul from her balcony .
这 下一个 早晨 克莱门蒂娜 观看 为了 这 副 - 领事 从 她 阳台 .
第二天早上, 克莱门蒂娜在阳台上眺望副领事的身影。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [send] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ;
She knew he would not send ; she knew he would come ;
她 知道 他 会 不是 发送 ; 她 知道 他 会 来 ;
她知道他不会派人来; 她知道他会来;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪrli] [nuːn] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
but it was nearly noon before she saw him coming .
但 它 曾是 几乎 中午 前 她 锯 他 未来 .
但直到快中午她才看到他过来。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
They caught sight of each other almost at the same moment ,
他们 捕捉 视线 的 每个 其他 几乎 在 这 相同的 片刻 ,
他们几乎同时看到了对方。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ænd] [weɪvd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he stood up in his boat , and waved something white in his hand ,
和 他 站立 向上 在 他的 船 , 和 挥手 某物 白色的 在 他的 手 ,
他从船上站了起来, 手里挥舞着一个白色的东西。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
which must be a dispatch for her .
哪个 必须 是 一个 派遣 为了 她 .
这一定是给她派去的一份差事。

[aɪ 'tiː] [ək'naɪlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] [ænd; ænd] [rɪ'pɔːrtɪd] [dʒɔːrdʒ] [stiɪl] [ɪm'pruːvɪŋ] ;
It acknowledged her telegram and reported George still improving ;
它 已确认 她 电报 和 据报道 乔治 仍然 改善 ;
它确认收到了她的电报, 并报告说乔治的病情仍在好转;

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] ['stiːməɹ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
his father would meet her steamer in New York .
他的 父亲 会 见面 她 汽船 在 新的 约克 .
他的父亲会在纽约迎接她乘坐的轮船。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [riːə'ʃʊrɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] ['hoʊpf(ə)l] ;
It was very reassuring , it was every thing hopeful ;
它 曾是 非常 令人安心 , 它 曾是 每一个 事物 充满希望 ;
这让人非常安心, 充满了希望;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l][fɔːr; fər]
but when she had read it she gave it to the vice - consul for
但 什么时候 她 有 读 它 她 给予 它 到 这 副 - 领事 为了
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

但她读完后，把它交给副领事以示鼓励。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['klæksən] , " [hiː; hi] [sed] , ['staʊtli] .
" **It's all right , Miss Claxon , " he said , stoutly .**
" 它是 全部 正确的 , 错过 克拉克森 , " 他 说 , 坚定地 .

“没关系，克拉克森小姐，”他坚定地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [hɪŋkəlz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪm'self] .
" **Don't you be troubled about Mr . Hinkle's not coming to meet you himself .**
" 不 你 是 麻烦 关于 先生 . 欣克尔 不是 未来 到 见面 你 他自己 .

“你不必为欣克尔先生没有亲自来见你而感到难过。”

[hiː; hi][kɑːnt] [kiːp] [tuː;] ['kwaiət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] . "
He can't keep too quiet for a while yet . "
他 不能 保持 也 安静的 为了 一个 尽管 然而 . "

他暂时还不能保持沉默。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [klemən'tiːnə] , ['peɪʃntli] .
" **Oh , yes , " said Clementina , patiently .**
" 哦 , 是的 , " 说 克莱门蒂娜 , 耐心 .

“哦，是的，”克莱门蒂娜耐心地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [waːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [juː; jʊ][kæn; kən][help] ['mɪstər] . ['ɔːsən] [tuː; tə]
" **If you really want somebody to worry about , you can help Mr . Orson to**
" 如果 你 真的 想 某人 到 担心 关于 , 你 能 帮助 先生 . 奥森 到
['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm'self] !
worry about himself !
担心 关于 他自己 !

“如果你真的想让某人为你担心，你可以让奥森先生为自己担心！ ”

" [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪmnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [juːst] [ɪn]
" **the vice - consul went on , with the grimness he had formerly used in**
" 这 副 - 领事 去 在 , 和 这 阴郁 他 有 以前 用过的 在
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lændər] .
speaking of Mrs . Lander .
请讲 的 太太 . 着陆器 .

“副领事继续说道，语气和他以前谈到兰德夫人时一样严肃。

" ['hiːz] [sɪk] , [ɔːr][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" **He's sick , or he thinks he's going to be .**
" 他是 生病的 , 或者 他 思考 他是 去 到 是 .

“他病了，或者他觉得自己要病了。”

[hiː; hi] [sent] [raʊnd] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [bed] .
He sent round for me this morning , and I found him in bed .
他 发送 圆形的 为了 我 这 早晨 , 和 我 成立 他 在 床 .

今天早上他派人来找我，我发现他躺在床上。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .
You may have to go home alone .
你 可能 有 到 去 家 独自的 .

你可能得独自回家。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][hɜːrt] .
But I guess he's more scared than hurt .
但 我 猜测 他是 更多的 害怕的 比 伤害 .

但我猜他更多的是害怕而不是受伤。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ɪn] [rɪ'vɒlt] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
" Her heart sank , and then rose in revolt against the mere idea of delay .
" 她 心 沉没 , 和 然后 玫瑰 在 反叛 反对 这 仅仅 主意 的 延迟 .
" "她心中一沉, 随即又因一想到要拖延而感到愤怒。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I wonder if I ought to go and see him , " she said .
" 我 想知道 如果 我 应该 到 去 和 看 他 , " 她 说 .
" "我不知道我是否应该去看看他,"她说。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , " [rɪ'tɜːrɪnd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] ,
" Well , it would be a kindness , " returned the vice - consul ,
" 出色地 , 它 会 是 一个 仁慈 , " 返回 这 副 - 领事 ,
" "那真是帮了大忙,"副领事回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [ðæt] [ʌn'mæskt] [ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" with a promptness that unmasked the apprehension he felt for the sick man .
" 和 一个 迅速 那 揭开面纱 这 忧虑 他 毛毡 为了 这 生病的 男人 .
" 他迅速采取行动, 这暴露出他对病人的担忧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɔːfər] [tuː; tə][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [mɑːdaː'lenə] .
" He did not offer to go with her , and she took Maddalena .
" 他 做过 不是 提供 到 去 和 她 , 和 她 采取 玛达莱娜 .
" 他没有提出和她一起去, 于是她带走了玛达莱娜。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .
" She found the minister seated in his chair beside his bed .
" 她 成立 这 部长 坐着 在 他的 椅子 旁 他的 床 .
" 她发现部长坐在床边的椅子上。

[ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [bɪrd] ['haɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɡɔːntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" A three days ' beard heightened the gauntness of his face ;
" 一个 三 天 - 胡须 增强 这 消瘦 的 他的 脸 ;
" 三天没刮的胡子让他的脸显得更加憔悴;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] [hɪz; ɪz][pæ'droʊnə] [ə'haʊnst] [hɜːr; hər] .
" he did not move when his padrona announced her .
" 他 做过 不是 移动 什么时候 他的 帕德罗娜 宣布 她 .
" 当女主人宣布她出现时, 他一动不动。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['eni] ['betər] ,
" I am not any better ,
" 我 是 不是 任何 更好的 ,
" 我的情况也好不到哪里去,

" [hiː; hi] ['ænsər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" he answered when she said that she was glad to see him up .
" 他 回答 什么时候 她 说 那 她 曾是 高兴的 到 看 他 向上 .
" 当她说很高兴看到他醒着时, 他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] ['restɪŋ] ; [ðə; ði] [bed] [ɪz][hɑːrd] .
" I am merely resting ; the bed is hard .
" 我 是 仅仅 休息 ; 这 床 是 难的 .
" 我只是在休息; 床太硬了。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)] [ɪm,pɜːrsə'næləti] ,
" I regret to say , " he added , with a sort of formal impersonality ,
" 我 后悔 到 说 , " 他 额外 , 和 一个 种类 的 正式的 非人格化 ,
" "很遗憾,"他带着一种正式而冷漠的语气补充道, "

" [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hoʊm] , [mɪs] ['klæksən] .
" that I shall be unable to accompany you home , Miss Claxon .
" 那 我 将 是 无法 到 陪伴 你 家 , 错过 克拉克森 .
" "克拉克森小姐, 我将无法陪您回家。"

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [sti:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mər] [ðɪs] [wi:k] .
That is , if you still think of taking the steamer this week .
 那 是 , 如果 你 仍然 思考 的 采取 这 汽船 这 星期 :
 也就是说, 如果你这周还打算去蒸笼的话。

" [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [set] ['hoʊmwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪd] [ðæt] [ɔ:l'redi] [si:md] [tuː; tə] [drɪft]
" Her whole being had set homeward in a tide that already seemed to drift
 " 她 所有的 存在 有 放 回家 在 一个 潮 那 已经 似乎 到 漂移
 [ðə; ði] ['ves(ə)] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mu:rɪŋz] .
the vessel from its moorings .
 这 血管 从 它是 系泊 :
 “她的整个身心都随着一股似乎已经将船只从泊位上漂走的浪潮，踏上了归途。”

" [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
" What — what do you mean ?
 " 什么 — 什么 做 你 意思是 ?
 “什么.....什么意思？ ”

" [fiː; fi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
 " 她 倒吸一口气 :
 她倒吸了一口气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" I didn't know , " he returned ,
 " 我 没有 知道 , " 他 返回 ,
 “我不知道,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]
" but that in view of the circumstances — all the circumstances — you might be
 " 但 那 在 看法 的 这 情况 — 全部 这 情况 — 你 可能 是
 [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fɜ:r] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['leɪtər] ['sti:mər] . " **intending to defer your departure to some later steamer . "**
 意图 到 推迟 你的 离开 到 一些 之后 汽船 : "
 “但是考虑到所有情况，您可能打算推迟出发时间，改乘晚一些的轮船。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
 " 不 , 不 , 不 !
 不, 不, 不!

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [naʊ] .
I must go , now .
 我 必须 去 , 现在 :
 我得走了。

[aɪ] ['kʊdnt] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tjæns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] .
I couldn't wait a day , an hour , a minute after the first chance of going .
 我 不能 等待 一个 天 , 一个 小时 , 一个 分钟 后 这 第一的 机会 的 去 :
 一有机会，我就等不及一天、一小时、一分钟。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] !
You don't know what you are saying !
 你 不 知道 什么 你 是 说 !
 你根本不知道自己在说什么！

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?
He might die if I told him I was not coming ; and then what should I do ?
 他 可能 死 如果 我 讲述 他 我 曾是 不是 未来 ; 和 然后 什么 应该 我 做 ?
 如果我告诉他我不来了，他可能会死；那我该怎么办？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌklemən'ti:nə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɔ:sən]
" **This was what Clementina said to herself ; but what she said to Mr . Orson**
" 这 曾是 什么 克莱门蒂娜 说 到 她自己 ; 但 什么 她 说 到 先生 : 奥森
,
:
,

“这是克莱门蒂娜对自己说的；但她对奥森先生说的却是.....”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['terər] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ,
with an inspiration from her terror at his suggestion was ,
和 一个 灵感 从 她 恐怖 在 他的 建议 曾是 ,
她从对他的建议感到恐惧中获得了灵感,

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [brɔ:θ] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , ['mɪstər] . - ?
" **Don't you think a little chicken broth would do you good , Mr . Osson ?**
" 不 你 思考 一个 小的 鸡 肉汤 会 做 你 好的 , 先生 : - ?
奥森先生，您不觉得喝点鸡汤对您有好处吗？

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
I don't believe but what it would .
我 不 相信 但 什么 它 会 :
我不相信，但那会是什么样呢？

" [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [gli:m] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pri:tʃə-z] [aɪz] .
" **A wistful gleam came into the preacher's eyes .**
" 一个 怅惘 闪耀 来了 进入 这 传教士的 眼睛 :
牧师的眼中闪过一丝惆怅的光芒。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [nu:] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mælədi] .
" **It might , he admitted , and then she knew what must be his malady .**
" 它 可能 , " 他 承认 , 和 然后 她 知道 什么 必须 是 他的 弊病 :
“有可能，”他承认道，然后她就知道他一定是得了什么病。

[ʃi:; ji] [sent] [ma:da:'lenə] [tu:; tə][ə; eɪ] [tra:tə'ri:ə] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [su:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm]
She sent Maddalena to a trattoria for the soup , and she did not leave him
她 发送 玛达莱娜 到 一个 意大利小餐馆 为了 这 汤 , 和 她 做过 不是 离开 他
,
:
,

她让玛达莱娜去小餐馆买汤，自己没有离开他。

['i:v(ə)n][æftər][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
even after she had seen its effect upon him .
甚至 后 她 有 已见 它是 影响 之上 他 :
即使在她亲眼目睹这件事对他的影响之后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
It was not hard to persuade him that he had better come home with
它 曾是 不是 难的 到 说服 他 那 他 有 更好的 来 家 和
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

不难说服他最好跟她回家；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tʌkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fju:] [pɔr] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] ,
and she had him there , tucked away with his few poor belongings ,
和 她 有 他 那里 , 塞进去 离开 和 他的 很少 贫穷的 财物 ,
她把他藏在那儿，身边只有他那几件可怜的行李。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkʌmftəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ru:ɪm] [ðə; ði][pəˈdroʊni][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] , [wen] [ðə; ði][vaɪs] -
in the most comfortable room the padrone could imagine , when the vice -
在 这 最多 舒服的 房间 这 帕德龙 可以 想象 , 什么时候 这 副 -
[ˈkɑ:ns(ə)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
consul came in the evening .
领事 来了 在 这 晚上 .
在主人所能想象到的最舒适的房间里，副领事晚上来了。

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən][goʊ] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈendɪd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld]
" He says he thinks he can go , now , " she ended , when she had told
" 他 说道 他 思考 他 能 去 , 现在 , " 她 结束 , 什么时候 她 有 讲述
[ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] .
the vice - consul .
这 副 - 领事 .
“他说他觉得现在可以走了，”她告诉副领事后说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][kæn; kən] .
" And I know he can .
" 和 我 知道 他 能 .
“而且我知道他能做到。”

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] [ˈlɪvɪŋ] . "
It wasn't anything but poor living . "
它 不是 任何事物 但 贫穷的 活的 . "
那简直就是赤贫的生活。

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [mɔ:ɹ] [laɪk] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)] .
" It looks more like no living , " said the vice - consul .
" 它 看起来 更多的 喜欢 不 活的 , " 说 这 副 - 领事 .
“看起来更像是没有生命的地方，”副领事说。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ðə; ði][oʊld] [fu:l] [let] [sʌm; səm][wʌn] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?
" Why didn't the old fool let some one know that he was short of money ?
" 为什么 没有 这 老的 傻子 让 一些 一 知道 那 他 曾是 短的 的 钱 ?
“为什么那个老傻瓜不告诉别人他缺钱呢？ ”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:r(ə)] [trænsˈfɜ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [tu:; tə]
" He went on with a partial transfer of his contempt of the preacher to
" 他 去 在 和 一个 部分的 转移 的 他的 鄙视 的 这 牧师 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“他把对牧师的部分蔑视转移到了她身上，

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [ˈhi:d] [bɪn] [sɪk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] ,
" I suppose if he'd been sick instead of hungry ,
" 我 认为 如果 他会 到过 生病的 反而 的 饥饿的 ,
“我想，如果他是因为生病而不是饿了的话.....”

[ju:d] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊvər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈsti:mər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
you'd have waited over till the next steamer for him .
你会 有 等待 超过 直到 这 下一个 汽船 为了 他 .
你会一直等到下一班轮船来接他。

" [ʃi:; ʃɪ][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She cast down her eyes .
" 她 投掷 向下 她 眼睛 .
她垂下了眼帘。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" I don't know what you'll think of me .
" 我 不 知道 什么 你会 思考 的 我 .
我不知道你会怎么想我。

[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [steɪ] .
" **I should have been sorry for him , and I should have wanted to stay .** "
我 应该 有 到过 对不起 为了 他 , 和 我 应该 有 通缉 到 停留 .
我应该同情他, 我应该想留下来。

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] [dɪ'færəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **She lifted her eyes and looked the vice - consul defiantly in the face .** "
" 她 抬起 她 眼睛 和 看起来 这 副 - 领事 公然挑衅 在 这 脸 .
她抬起头, 挑衅地直视着副领事的脸。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ðɪ] ['fʌst] [kleɪm] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] — [aɪ]
" **But he hadn't the fust claim on me , and I should have gone — I**
" 但 他 之前没有 这 fust 宣称 在 我 , 和 我 应该 有 已消失 — 我
['kudnt] [hæv; həv] [helpt] [aɪ'ti:] !
couldn't have helped it !
不能 有 帮助 它 !
“但他没有对我提出优先继承权, 我本应该离开的——我别无选择!”

— [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] ! "
— **I should have gone , if he had been dying !** "
— 我 应该 有 已消失 , 如果 他 有 到过 垂死 ! "
“如果他快死了, 我就应该去的!”

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [hɔ:rs] - [sens] , " [sed] [ðə; ðɪ][vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l] , " [ðæn; ðən] ['eni] [ten] [men]
" **Well , you've got more horse - sense ,** " **said the vice - consul ,** " **than any ten men**
" 出色地 , 你已经 得到 更多的 马 - 感觉 , " 说 这 副 - 领事 , " 比 任何 十 男人
[aɪ]['evər] [sɔ:] ,
I ever saw ,
我 曾经 锯 ,

“嗯, 你比我见过的任何十个男人都更有常识,”副领事说。
" [ænd; ənd][hi:; hi] ['testɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
" **and he testified his admiration of her by putting his arms round her**
" 和 他 作证 他的 钦佩 的 她 经过 推杆 他的 武器 圆形的 她
,
.
,

他搂住她的肩膀, 以此表达对她的爱慕之情。
[wer] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
where she stood before him , and kissing her .
在哪里 她 站立 前 他 , 和 接吻 她 .
她站在他面前, 他吻了她。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Don't you mind ,** " **he explained .** "
" 不 你 头脑 , " 他 解释 .
“你不介意吧?”他解释道。

" [ɪf] [maɪ] ['jʌŋ'ɪst] [gɜ:rl][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] . "
" **If my youngest girl had lived , she would have been about your age .** "
" 如果 我的 最小的 女孩 有 居住地 , 她 会 有 到过 关于 你的 年龄 . "
“如果我最小的女儿还活着, 她现在应该和你差不多大。”

" [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . - , " [sed] [klemən'ti:nə] .
" **Oh , it's all right , Mr . Bennam ,** " **said Clementina .**
" 哦 , 它是全部 正确的 , 先生 . - , " 说 克莱门蒂娜 .
“哦, 没关系, 本纳姆先生,”克莱门蒂娜说。

取信相对, 无足惜。一付到底, 万足地就是付到底的时候了。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [tel] [him; im] ?
" **Should you tell him ?**
" 应该 你 告诉 他 ?

“你该告诉他吗？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [tel] [hu:] [wʌt] ? " [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] .
" **Tell who what ? " he retorted** .
" 告诉 WHO 什么 ? " 他 反驳 .

“告诉谁什么？ ”他反驳道。

" [ˈmɪstər] . - — [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [fɔ:r; fər][him; im] . "
" **Mr . Osson — that I wouldn't have stayed for him** . "
" 先生 . - — 那 我 不会 有 入住 为了 他 . "

“奥森先生——如果不是因为他，我不会留下来。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['betər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɑ:ns(ə)l] , [ə'pɑ:n]
" **Do you think it would make you feel any better ? " asked the consul , upon**
" 做 你 思考 它 会 制作 你 感觉 任何 更好的 ? " 问 这 领事 , 之上
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“你觉得那样会让你感觉好些吗？ ”领事沉思片刻后问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . "
" **I believe he ought to know** . "
" 我 相信 他 应该 到 知道 . "

我认为他应该知道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ges] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][aɪ 'ti:] .
" **Well , then , I guess I should do it** .
" 出色地 , 然后 , 我 猜测 我 应该 做 它 .

“好吧，那我想我应该去做。”

" [ðə; ði] [taɪm] [dɪd][nɔ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" **The time did not come for her confession till they had nearly reached the**
" 这 时间 做过 不是 来 为了 她 忏悔 直到 他们 有 几乎 达到 这
[end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪdʒ] .
end of their voyage .
结尾 的 他们的 航程 .

“直到他们即将到达航程终点时，她才坦白一切。”

[aɪ 'ti:] [ˈfɑ:lʊd] [ə'pɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] ,
It followed upon something like a confession from the minister himself ,
它 随后 之上 某物 喜欢 一个 忏悔 从 这 部长 他自己 ,

此前，这位部长本人似乎做出了某种忏悔。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [help] ,
which he made the day he struggled on deck with her help ,
哪个 他 制成 这 天 他 挣扎 在 甲板 和 她 帮助 ,

那是他那天在她的帮助下在甲板上挣扎时做出的决定。

[ˈæftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
after spending a week in his berth .
后 开支 一个 星期 在 他的 泊位 .

在自己的铺位上待了一周之后。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['klæksən] .
" **Here is something** , " **he said** , " **which appears to be for you** , **Miss Claxon** .
" 这里 是 某物 , " 他 说 , " 哪个 出现 到 是 为了 你 , 错过 克拉克森 .
"这是给你的东西,"他说, "克拉克森小姐。"

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [fɔːr; fər][mɪsɪz] . [lændər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [geɪv] [em 'liː]
I found it among some letters for Mrs . Lander which Mr . Bennam gave me
我 成立 它 之中 一些 信件 为了 太太 . 着陆器 哪个 先生 . 给予 我
[æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,
after my arrival ,
后 我的 到达 ,

我是在贝纳姆先生在我到达后交给我的几封给兰德太太的信中找到它的。

[ænd; ænd][aɪ]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][maɪ] [və'liːs] [ðɪs]
and I only observed the address in looking over the papers in my valise this
和 我 仅有的 观察到 这 地址 在 寻找 超过 这 文件 在 我的 手提箱 这
[mɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

我今天早上翻看手提箱里的文件时才注意到这个地址。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" **He handed her a telegram** .
" 他 递交 她 一个 电报 .
他递给她一份电报。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ɪ'mɪːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **I trust that it is nothing requiring immediate attention** .
" 我 相信 那 它 是 没有什么 需要 即时 注意力 .
"我相信这不需要立即处理。"

" [klemən'tiːnə] [riːd] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
" **Clementina read it at a glance** .
" 克莱门蒂娜 读 它 在 一个 瞥一眼 .
克莱门蒂娜一眼就读懂了。

" [nʊʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ;
" **No** , " **she answered** , **and for a while she could not say anything more** ;
" 不 , " 她 回答 , 和 为了 一个 尽管 她 可以 不是 说 任何事物 更多的 ;
"不,"她回答道, 一时之间她什么也说不出来说;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪŋkəlz] ['sɪstər][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər]['æftər]
it was a cable message which Hinkle's sister must have sent her after
它 曾是 一个 电缆 信息 哪个 欣克尔 姐姐 必须 有 发送 她 后
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

那应该是欣克尔的妹妹写完后发给她的电报。

[nʊʊ]['iːv(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪljər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,
No evil had come of its failure to reach her ,
不 邪恶的 有 来 的 它是 失败 到 抵达 她 ,
它未能送达她那里, 并没有造成任何恶果。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [wɪ'ðəʊt] ['bɪtərnəs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd]
and she recalled without bitterness the suffering which would have been spared
和 她 召回 没有 苦味 这 痛苦 哪个 会 有 到过 幸存
[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] .
her if she had got it before .
她 如果 她 有 得到 它 前 .
她不带怨恨地回忆起, 如果早些得到治疗, 她本可以免受这些痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfəriŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
It was when she thought of the suffering of her lover from the silence
它 曾是 什么时候 她 想法 的 这 痛苦 的 她 情人 从 这 沉默
[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [hɜːr; hər] ,
which must have made him doubt her ,
哪个 必须 有 制成 他 怀疑 她 ,
每当她想到爱人因沉默而遭受的痛苦, 想到沉默必定让他对她产生了怀疑, 她就感到无比痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
that she could not speak .
那 她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈɡʌvənd] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪˈzentmənt] [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ]
As soon as she governed herself against her first resentment she said , with
作为 很快 作为 她 受统治 她自己 反对 她 第一的 怨恨 她 说 , 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
a little sigh ,
一个 小的 叹 ,

她压制住最初的怨恨后, 轻轻叹了口气说道:

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , [ˈmɪstər] . - ,
" **It is all right , now , Mr . Osson ,**
" 它 是 全部 正确的 , 现在 , 先生 . - ,

“现在没事了, 奥森先生。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] .
" **and her stress upon the word seemed to trouble him with no misgiving .**
" 和 她 压力 之上 这 单词 似乎 到 麻烦 他 和 不 疑虑 .

“她对这个词的强调似乎让他感到不安, 但他毫不怀疑。”

" [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] , [soʊ][ɪz][ˈmɪstər] . - ,
" **Besides , if you're to blame for not noticing , so is Mr . Bennam ,**
" 除了 , 如果 你是 到 责备 为了 不是 注意到 , 所以 是 先生 . - ,

“此外, 如果你因为没注意到而受到指责, 那么本纳姆先生也有责任。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [bleɪm] [ˈeni] [wʌn] .
and I don't want to blame any one .
和 我 不 想 到 责备 任何 一 .

我不想责怪任何人。

" [ʃiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] : " [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" **She hesitated a moment before she added : " I have got to tell you**
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 前 她 额外 : " 我 有 得到 到 告诉 你
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

她犹豫了一下, 然后补充道: “我必须告诉你一件事。”

[naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .
now , because I think you ought to know it .
现在 , 因为 我 思考 你 应该 到 知道 它 .

现在, 因为我觉得你应该知道。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ˈmɪstər] . - ,
I am going home to be married , Mr . Osson ,
我 是 去 家 到 是 已婚 , 先生 . - ,

奥森先生, 我要回家结婚了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] .
and this message is from the gentleman I am going to be married to .
和 这 信息 是 从 这 绅士 我 是 去 到 是 已婚 到 .

这条信息来自我未来的丈夫。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [sɪk] ,
He has been very sick ,
他 有 到过 非常 生病的 ,

他病得很重。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [æz; əz] [ˈhi:l] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [mi:t] [em ˈiː][ɪn] [nu:] - ;
and I don't know yet as he'll be able to meet me in New Yo'k ;
和 我 不 知道 然而 作为 地狱 是 有能力的 到 见面 我 在 新的 - ;

我还不清楚，因为他要到纽约才能和我见面；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæ.θə] [wɪl] .
but his fatha will .
但 他的 法塔 将要 .

但他父亲会。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] [ˈʊʊd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪːz] [fæktɪs] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Mr . Orson showed no interest in these facts beyond a silent attention to her
" 先生 . 奥森 显示 不 兴趣 在 这些 事实 超过 一个 沉默的 注意力 到 她

[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“奥森先生对这些事实并无兴趣，只是默默地听着她的话。”

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊpən] [ɪnˈdɪfrəns] .
which might have passed for an open indifference .
哪个 可能 有 通过了 为了 一个 打开 漠不关心 .

这或许会被人误认为是漠不关心。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
At his time of life all such questions , which are of permanent importance to
在 他的 时间 的 生活 全部 这样的 问题 , 哪个 是 的 永恒的 重要性 到

[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

在他所处的时代，所有这些对女性而言具有永恒重要性的问题，

[əˈfekt] [men] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz] [huː] [ˈniːðər] [ˈmæri] [nɔːr][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]
affect men hardly more than the angels who neither marry nor are given in
影响 男人 几乎 更多的 比 这 天使 WHO 两者都不 结婚 也不 是 给定 在

[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

对男人的影响，几乎和那些既不结婚也不被许配的天使一样微不足道。

[brˈsɑːdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːrfit] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ɪn]
as a minister he must have had a surfeit of all possible qualities in
作为 一个 部长 他 必须 有 有 一个 过量 的 全部 可能的 品质 在

[ðə; ðɪ] [ʌv] [əˈferz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈmætrɪməʊni] .
the love affairs of people intending matrimony .
这 爱 事务 的 人们 意图 婚姻 .

作为一名牧师，他在那些打算结婚的人的爱情故事中一定拥有各种各样的特质。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkæzjʊɪst][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəbli] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][nekst][fækt] [wɪt]
As a casuist he was more reasonably concerned in the next fact which
作为 一个 诡辩家 他 曾是 更多的 合理 担心的 在 这 下一个 事实 哪个
[ˌklemənˈtiːnə] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Clementina laid before him :
克莱门蒂娜 铺设 前 他 :
作为一名诡辩家，他更关心的是克莱门蒂娜摆在他面前的下一个事实。

" [ænd; ænd][ðə; ði][əˈðɑː] [deɪ] , [ðer; ðər][ɪn] [ˈvenɪs] [wen] [juː; jʊ] - [sɪk] ,
" **And the otha day , there in Venice when you we'e sick ,**
" 和 这 奥萨 天 , 那里 在 威尼斯 什么时候 你 - 生病的 ,
“还有一天，在威尼斯生病的时候，
[ænd; ænd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pʊt] [ɔːf] - [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈstiːməɹ]
and you seemed to think that I might put off stahting home till the next steamer
和 你 似乎 到 思考 那 我 可能 放 离开 - 家 直到 这 下一个 汽船
,
:
,
你似乎认为我会等到下一班轮渡才回家。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道
我不知道

[bʌt; bət][aɪ][let][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] . "
but I let you believe I would . "
但 我 让 你 相信 我 会 . "
但我让你相信我会的。
" [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [məˈtɪriəl]
" **I supposed that the delay of a week or two could make no material**
" 我 据称 那 这 延迟 的 一个 星期 或者 二 可以 制作 不 材料
[ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
difference to you . "
不同之处 到 你 . "
“我想，延迟一两周对你来说应该不会有什么实质性的影响。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] .
" **But now you see that it would .**
" 但 现在 你 看 那 它 会 .
但现在你明白了，确实如此。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [əˈbaʊt]
And I feel as if I ought to tell you — I spoke to Mr . Bennam about
和 我 感觉 作为 如果 我 应该 到 告诉 你 — 我 辐 到 先生 . - 关于
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
我觉得我应该告诉你——我和贝纳姆先生谈过这件事，

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌemˈiː][nɑːt][tuː; tə] — [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [steɪd] ,
and he didn't tell me not to — that I shouldn't have staid ,
和 他 没有 告诉 我 不是 到 — 那 我 不应该 有 稳重 ,
他没有告诉我不要留下来——我不应该留下来，

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第10/11页

[noʊ][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [-] .
no not for anything in the wo'd .
不 不是 为了 任何事物 在 这 世界 .

不，这世上没有任何事能让我做到。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I had to do what I did at the time ,
我 有 到 做 什么 我 做过 在 这 时间 ,

我当时不得不那样做。

[bʌt; bət][ˈi:və] [sɪns] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈsi:vɪd] [ju:; jʊ] ,
but eva since it has seemed as if I had deceived you ,
但 伊娃 自从 它 有 似乎 作为 如果 我 有 受骗 你 ,

但是，伊娃，既然我似乎欺骗了你，

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [si:m] [soʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
and I don't want to have it seem so any longer .
和 我 不 想 到 有 它 似乎 所以 任何 更长 .

我不想再让情况看起来是这样了。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][dəʊnt] [hert] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [aɪ][du:] ;
It isn't because I don't hate to tell you ; I do ;
它 不是 因为 我 不 恨 到 告诉 你 ; 我 做 ;

不是因为我不想告诉你；我很想告诉你；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhæpən] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [aɪ] [ˈkudnt] [fi:l] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] .
but I guess if it was to happen over again I couldn't feel any different .
但 我 猜测 如果 它 曾是 到 发生 超过 再次 我 不能 感觉 任何 不同的 .

但我想，如果这件事再发生一次，我的感受也不会有什么不同。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [dek] - - [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [bi:f] - [ti:] ? "
Do you want I should tell the deck - stewahd to bring you some beef - tea ? "
做 你 想 我 应该 告诉 这 甲板 - - 到 带来 你 一些 牛肉 - 茶 ? "

你想让我吩咐甲板服务员给你送些牛肉茶来吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrelɪʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:r(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:sən] , [ˈkɔ:ʃəsli] ,
" I think I could relish a small portion , " said Mr . Orson , cautiously ,
" 我 思考 我 可以 尽情享受 一个 小的 部分 , " 说 先生 . 奥森 , 谨慎地 ,

“我想我可以尝一小份，”奥森先生谨慎地说。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
and he said nothing more .
和 他 说 没有什么 更多的 .

他什么也没再说。

[ˌklemənˈti:nə] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] ,
Clementina left him with her nerves in a flutter ,
克莱门蒂娜 左边 他 和 她 神经 在 一个 扑 ,

克莱门蒂娜离开时，他心神不宁。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə]
and she did not come back to him until she decided that it was time to
和 她 做过 不是 来 后退 到 他 直到 她 决定 那 它 曾是 时间 到

[help][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
help him down to his cabin .
帮助 他 向下 到 他的 舱 .

直到她觉得该扶他下山回小木屋的时候，她才回到他身边。

[hi:; hi] ['sʌfərd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,
He suffered her to do this in silence ,
他 遭受 她 到 做 这 在 沉默 ,
他默默地容忍她这样做。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][brɪ'gæn] :
but at the door he cleared his throat and began :
但 在 这 门 他 已清除 他的 喉 和 开始 :
但他走到门口，清了清嗓子，开始说道：

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] ,
I have reflected upon what you told me ,
" 我 有 反映 之上 什么 你 讲述 我 ,
我仔细思考了你告诉我的话，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ɔ:l] [pɔɪnts] .
and I have tried to regard the case from all points .
和 我 有 尝试 到 看待 这 案件 从 全部 积分 .
我已尝试从各个角度审视此案。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,
I believe that I have done so , without personal feeling ,
我 相信 那 我 有 完毕 所以 , 没有 个人的 感觉 ,
我相信我做到了这一点，没有掺杂任何个人情感。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [seɪ] , [fʊli] [ænd; ənd] ['fri:li] ,
and I think it my duty to say , fully and freely ,
和 我 思考 它 我的 责任 到 说 , 完全 和 自由 ,
我认为我有责任坦诚地、完整地表达我的观点：

[ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] . "
that I believe you would have done perfectly right not to remain . "
那 我 相信 你 会 有 完毕 完美 正确的 不是 到 保持 . "
我认为你当初不留下来是完全正确的。

" [jes] , " [sed] [klemən'ti:nə] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , " said Clementina , " I thought you would think so .
" 是的 , " 说 克莱门蒂娜 , " 我 想法 你 会 思考 所以 .
“是的，”克莱门蒂娜说，“我就知道你会这么想。”

" [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ɪ'moʊʃənləsli] [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ɪ'fekt] ,
" They parted emotionlessly to all outward effect ,
" 他们 分手了 无情 到 全部 向外 影响 ,
表面上看，他们分手时毫无感情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θru:]
and when they met again it was without a sign of having passed through
和 什么时候 他们 遇见 再次 它 曾是 没有 一个 符号 的 拥有 通过了 通过
[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
a crisis of sentiment .
一个 危机 的 情绪 .
当他们再次相遇时，丝毫看不出曾经历过情感危机。

['ni:ðər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] ,
Neither referred to the matter again ,
两者都不 指 到 这 事情 再次 ,
两人之后再也没有提及此事。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['tri:tɪd] [ˌklemən'ti:nə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [nɑ:t]
but from that time the minister treated Clementina with a deference not
但 从 那 时间 这 部长 治疗 克莱门蒂娜 和 一个 尊重 不是
[wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] [ɪn] ['venɪs] [hæd; həd]
without some shadows of tenderness such as her helplessness in Venice had
没有 一些 阴影 的 压痛 这样的 作为 她 无助 在 威尼斯 有
[ə'pærəntli] ['nevər][ɪn'spaɪərd] .
apparently never inspired .
显然 绝不 灵感 :

但从那时起, 这位大臣对克莱门蒂娜表现出一种恭敬的态度, 其中也夹杂着一丝温柔, 而她在威尼斯的无助显然从未激起过这种温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:l] ['lɪŋgərɪŋ] ['hɑ:rdnəs] [tə:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['telɪŋ]
She had cast out of her mind all lingering hardness toward him in telling
她 有 投掷 出去 的 她 头脑 全部 挥之不去的 硬度 朝向 他 在 讲述
[hɪm; ɪm][ðə; ði][hɑ:rd] [tru:θ] ,
him the hard truth ,
他 这 难的 真相 ;
她抛却了心中所有对他的怨恨, 告诉他残酷的真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtʃ(ə)l] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn]
and she met his faint relentings with a grateful gladness which showed itself in
和 她 遇见 他的 头晕的 让步 和 一个 感激的 欢乐 哪个 显示 本身 在
[hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
her constant care of him .
她 持续的 关心 的 他 :

当他做出微弱的让步时, 她心怀感激和喜悦, 并在她对他的悉心照料中表现出来。

[ðɪs] [helpt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ə'pɑ:n]
This helped her a little to forget the strain of the anxiety that increased upon
这 帮助 她 一个 小的 到 忘记 这 拉紧 的 这 焦虑 那 增加 之上
[hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] ['ʃɔ:tnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][læst] [nuːz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]
her as the time shortened between the last news of her lover and the
她 作为 这 时间 缩短 之间 这 最后的 消息 的 她 情人 和 这
[nekst] ;
next ;
下一个 ;

这让她稍微忘记了随着爱人上一条消息和下一条消息之间的时间间隔越来越短而日益加重的焦虑;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][noʊ] [mɔ:r] [ɪgzædzə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
and there was perhaps no more exaggeration in the import than in the
和 那里 曾是 也许 不 更多的 夸张 在 这 进口 比 在 这
[tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ək'na:ɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɔ:sən] [meɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðer; ðər]
terms of the formal acknowledgment which Mr . Orson made her as their
条款 的 这 正式的 致谢 哪个 先生 : 奥森 制成 她 作为 他们的
['sti:mər] ['saɪtɪd] ['faɪər]['aɪlənd] [laɪt] ,
steamer sighted Fire Island Light ,
汽船 目击者 火 岛 光 ;

而奥尔森先生在他们的汽船看到火岛灯塔时所作出的正式致谢, 其措辞之正式, 或许丝毫没有夸张之意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] ['endɪd] :
and they both knew that their voyage had ended :
和 他们 两个都 知道 那 他们的 航程 有 结束 :

他们俩都知道, 他们的旅程已经结束了:

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [nuː]
" **I may not be able to say to you in the hurry of our arrival in New**
" 我 可能 不是 是 有能力的 到 说 到 你 在 这 匆忙 的 我们的 到达 在 新的
[jɔ:k] [ðæt] [aɪ][eɪ'reɪm][ə'blaɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃnz] ,
York that I am obliged to you for a good many little attentions ,
约克 那 我 是 有义务 到 你 为了 一个 好的 许多 小的 注意 ;

“我们刚到纽约, 我可能没时间——向你表达我对你诸多小恩小惠的感激之情。”

[wɪtʃ] [aɪ][ʊd; ʒəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ɪf] [ɑːpər'tuːnəti] [ɔːfərd] .
which I should be pleased to reciprocate if opportunity offered .

哪个 我 应该 是 高兴 到 往复 如果 机会 提供 .

如果有机会，我将很乐意回报。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [faːr][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
I do not think I am going too far in saying that they are such as a daughter

我 做 不是 思考 我 是 去 也 远的 在 说 那 他们 是 这样的 作为 一个 女儿

[maɪt] [ɔːfər][ə; eɪ][ˈperənt] . "

might offer a parent . "

可能 提供 一个 父母 . "

我认为，说她们就像女儿对父母那样，应该不算过分吧。

" [oʊ] , [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - !

" Oh , don't speak of it , Mr . Osson !

" 哦 , 不 说话 的 它 , 先生 . - !

“哦，别提这件事了，奥森先生！ ”

" [fiː; ʃɪ][prəu'testɪd] .

" she protested .

" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] . "

" I haven't done anything that any one wouldn't have done . "

" 我 还没有 完毕 任何事物 那 任何 一 不会 有 完毕 . "

“我做的都是任何人都会做的事。”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'striːm]

" I presume , " said the minister , thoughtfully , as if retiring from an extreme

" 我 怙 , " 说 这 部长 , 深思熟虑 , 作为 如果 退休 从 一个 极端

[pə'ziʃ(ə)n] ,

position ,

位置 ,

“我想是这样，”部长若有所思地说，仿佛要从一个极端立场中抽身而出。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈsɪmələrli] [ˈsə:kənstənst] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

" that they are such as others similarly circumstanced , might have done ,

" 那 他们 是 这样的 作为 其他的 相似地 情境 , 可能 有 完毕 ,

“他们和处境相似的其他人一样，可能会这样做。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ]

but it will always be a source of satisfaction for you to reflect that you

但 它 将要 总是 是 一个 来源 的 满意 为了 你 到 反映 那 你

[hæv; həv][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] .

have not neglected them .

有 不是 被忽视的 他们 .

但想到自己没有忽视他们，总会让你感到欣慰。

" [ɛks'eks'sevən] .

" XXXVII .

" xxxvii .

“XXXVII.

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [θrɒŋd] [ðə; ði] - [dɑːk] [æt; ət][ˈhoʊbʊkən] ,

In the crowd which thronged the steamer's dock at Hoboken ,

在 这 人群 哪个 熙熙攘攘 这 - 码头 在 霍博肯 ,

在霍博肯轮船码头熙熙攘攘的人群中，

[ˌklemənˈti:nə] [streɪnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [ɪˈnʌf] [laɪk]
Clementina strained her eyes to make out some one who looked enough like
克莱门蒂娜 紧张 她 眼睛 到 制作 出去 一些 一 WHO 看起来 足够的 喜欢

[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
her lover to be his father ,
她 情人 到 是 他的 父亲 ,

克莱门蒂娜眯起眼睛, 努力辨认出一个长相酷似她情人的人, 这个人很可能就是他的父亲。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] .
and she began to be afraid that they might miss each other when she failed .
和 她 开始 到 是 害怕的 那 他们 可能 错过 每个 其他 什么时候 她 失败的 .

她开始害怕, 如果自己失败了, 他们可能会错过彼此。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɡæŋweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [θrɒŋd] [aɪ ˈti:] ,
She walked slowly down the gangway , with the people that thronged it ,
她 步行 缓慢地 向下 这 舷梯 , 和 这 人们 那 熙熙攘攘 它 ,

她沿着舷梯缓缓走下, 舷梯上挤满了人。

[glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪljər] ,
glad to be hidden by them from her failure ,
高兴的 到 是 隐 经过 他们 从 她 失败 ,

很高兴他们能帮她躲避失败。

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðə; ðɪ] [ləst] [step] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [əˈsaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈblækʌɪd] ,
but at the last step she was caught aside by a small blackeyed ,
但 在 这 最后的 步 她 曾是 捕捉 旁边 经过 一个 小的 黑眼圈 ,

但在最后一步, 她被一个黑眼睛的小女孩拦住了。

[blæk] - [ˈherd] [ˈwʊmən] , [hu:] [kɔ:ld] [aʊt] " [ˈɪznt] [ðɪs] [mɪs] [ˈklæksən] ?
black - haired woman , who called out " Isn't this Miss Claxon ?
黑色的 - 头发 女士 , WHO 称为 出去 " 不是 这 错过 克拉克森 ?

黑发女子喊道: “这不是克拉克森小姐吗? ”

[aɪm] - - .
I'm George's sisterr .
我是 - - .

我是乔治的妹妹。

[oʊ] , - [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] [sed] !
Oh , you'rre just like what he said !
哦 , - 只是 喜欢 什么 他 说 !

哦, 你跟他说的一模一样!

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

" [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋɪd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
" and then hugged her and kissed her ,
" 和 然后 拥抱 她 和 亲吻 她 ,

然后他拥抱了她, 亲吻了她。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [li:n] [dɑ:rk] [oʊld] [mæn] [nekst] [hɜ:r; həɹ] .
and passed her to the little lean dark old man next her .
和 通过了 她 到 这 小的 倾斜 黑暗的 老的 男人 下一个 她 .

然后把她递给了旁边那个瘦小的、皮肤黝黑的老头。

" [ðɪs] [ɪz] [fɑ:ðə] .
" **This is fatherr** .
" 这 是 父亲 .

这是父亲。

[aɪ] [nu:] [ju:; jə] ['kudnt] [tel] [ju: 'es] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [teɪk] [æftə-] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [ɪz]
I knew you couldn't tell us , because I take afterr him , and George is
我 知道 你 不能 告诉 我们 , 因为 我 拿 之后 他 , 和 - 是
[ɪg'zæktli] [laɪk] - .
exactly like motherr .
确切地 喜欢 - .

我知道你不能告诉我们，因为我像他，而乔治又和妈妈一模一样。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fɑ:ðər] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
" **George's father took her hand timidly , but found courage to say to**
" 乔治的 父亲 采取 她 手 胆怯地 , 但 成立 勇气 到 说 到
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

乔治的父亲怯生生地握住她的手，但还是鼓起勇气对女儿说：

" ['hædnt] [ju:; jə] - [let][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fɑ:ðə-] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][hɛə] ?
" **Hadn't you better let her own fatherr have a chance at herr ?**
" 之前没有 你 - 让 她 自己的 父亲 有 一个 机会 在 先生 ?

你难道不应该让她亲生父亲有机会抚养她吗？

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv][ə'pɔ:lə,dʒɪ:z][ænd; ənd][self] [bleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪstər] ,
" **and amidst a tempest of apologies and self blame from the sister ,**
" 和 在.....之中 一个 暴风雨 的 致歉 和 自己 责备 从 这 姐姐 ,
在妹妹一阵连珠炮般的道歉和自责中，

['klæksən] [ʃʊd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l][mæn] .
Claxon showed himself over the shoulders of the little man .
克拉克森 显示 他自己 超过 这 肩膀 的 这 小的 男人 .

克拉克森从矮个子的肩膀后面露了出来。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [-] [noʊ] ['hɜ:ri] , [æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:z] [hi:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Why , there wa'n't no hurry , as long as she's he'a , " he said ,**
" 为什么 , 那里 想 不 匆忙 , 作为 长的 作为 她是 他 , " 他 说 ,
“哎呀，只要她在他身边，就不着急，”他说。

[ɪn][pra:mpt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [klemən'ti:nə] ['spɛəli] [kɪst] [i:tʃ]
in prompt enjoyment of the joke , and he and Clementina sparely kissed each
在 迅速的 享受 的 这 开玩笑 , 和 他 和 克莱门蒂娜 稀疏地 亲吻 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

他立刻被这个玩笑逗乐了，然后和克莱门蒂娜轻轻地亲吻了一下。

" [waɪ] , ['fæ.θə] !
" **Why , fatha !**
" 为什么 , 法塔 !

“哎呀，爸爸！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ju:; jə][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] - [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] . "
" **I didn't expect you to come to New Yo'k to meet me . "**
" 我 没有 预计 你 到 来 到 新的 - 到 见面 我 . "

“我没想到你会来纽约见我。”

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] - [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ'd]['ni:və; ni'vɑ:] [bɪn] [tu:; tə] - ,
" **Well , I didn't ha'dly expect it myself ; but I'd neva been to Yo'k ,**
" 出色地 , 我 没有 - 预计 它 我 ; 但 ID 从未 到过 到 - ,
“嗯, 我自己也没想到; 但我以前从没去过约克。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] .
and I thought I might as well come .
和 我 想法 我 可能 作为 出色地 来 .
我想我还是来吧。

[θɪŋz] [ɑ:] - [rʌt] [slæk] [æt; ət] [hoʊm] , [dʒʌst] [naʊ] , ['eniweɪ] .
Things ah ' ratha slack at home , just now , anyway .
事物 啊 - 拉塔 松弛 在 家 , 只是 现在 , 反正 .
反正现在家里有点乱。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz][eksplə'neiʃ(ə)n] .
" **She did not heed his explanation .**
" 她 做过 不是 注意 他的 解释 .
她没有听从他的解释。

" - [ju:; jʊ] - [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] [dr'spæt] ? "
" **We'e you sca'ed when you got my dispatch ? "**
" - 你 - 什么时候 你 得到 我的 派遣 ? "
“你收到我的指示时害怕吗? ”

" [noʊ] , [wi:; wi][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [ju:d] [kʌm] ['eni] [taɪm] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [raʊt] ['æftə]['mɪsɪz] .
" **No , we kind of expected you'd come any time , the way you wrote afta Mrs .**
" 不 , 我们 种类 的 预期的 你会 来 任何 时间 , 这 方式 你 写道 之后 太太 .
“不, 我们早就料到你会来, 因为你写信给太太的方式.....”

['lændə] [daɪd] .
Landa died .
兰达 死亡 .
兰达去世了。

[wi:; wi] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌp] . "
We thought something must be up . "
我们 想法 某物 必须 是 向上 . "
我们觉得肯定出事了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['æbsəntli] .
" **Yes , " she said , absently .**
" 是的 , " 她 说 , 心不在焉地 .
“是的,”她心不在焉地说。

[ðen] , " - ['mʌθə] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
Then , " Whe'e's motha ? " she asked .
然后 , " - 妈妈 ? " 她 问 .
然后, 她问道: “妈妈在哪儿? ”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [get] [raʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]
" **Well , I guess she thought she couldn't get round to it , exactly , " said the father**
" 出色地 , 我 猜测 她 想法 她 不能 得到 圆形的 到 它 , 确切地 , " 说 这 父亲
.
:
.
“嗯, 我猜她觉得她没办法完成这件事,”父亲说。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **She's all right .**
" 她是 全部 正确的 .
她没事。

[ˈni:dnt] [æsk][ju:, jʊ] ! " **Needn't ask you !** "
不必 问 你 ！ "

不用问你了！

" [noʊ] , [aɪm] [ˈfʌst] - [reɪt] , " [ˌklemənˈti:nə] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] **" No , I'm fust - rate , " Clementina returned , with a silent joy in her father's**
" 不 , 我是 fust - 速度 , " 克莱门蒂娜 返回 , 和 一个 沉默的 喜悦 在 她 父亲的
[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] . **face and voice .**
脸 和 嗓音 .

“不，我很失望，”克莱门蒂娜回答道，她父亲的脸上和声音里都带着一丝无声的喜悦。

[ʃi:, ʃi] [went] [bæk] [ɪn][aɪ ˈti:] [tu:, tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgəʊ] , **She went back in it to the girl of a year ago ,**
她 去 后退 在 它 到 这 女孩 的 一个 年 前 ,
她又和一年前的那个女孩重逢了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈpa:rtɪŋ] [roʊld] [əˈweɪ] **and the world which had come between them since their parting rolled away**
和 这 世界 哪个 有 来 之间 他们 自从 他们的 离别 滚动 离开
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] . **as if it had never been there .**
作为 如果 它 有 绝不 到过 那里 .

自他们分别以来横亘在他们之间的一切，都像从未存在过一样，悄然消散了。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] . **Neither of them said anything about that .**
两者都不 的 他们 说 任何事物 关于 那 .

他们俩对此都未作任何评论。

[ʃi:, ʃi] [neɪmd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][hi:, hi] [ˈænsər] , " [jes] , [jes] , **She named over her brothers and sisters , and he answered , " Yes , yes ,**
她 命名 超过 她 兄弟 和 姐妹 , 和 他 回答 , " 是的 , 是的 ,
她一一列举了她的兄弟姐妹，他回答说：“是的，是的，

" [ɪn] [əɫʃərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:, hi] [ɪkˈspleɪnd] , **" in assurance of their well - being , and then he explained ,**
" 在 保证 的 他们的 出色地 - 存在 , 和 然后 他 解释 ,

为了确保他们的福祉，他接着解释说：

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ˈɪntrəst] , **as if that were the only point of real interest ,**
作为 如果 那 是 这 仅有的 观点 的 真实的 兴趣 ,
仿佛那才是唯一真正值得关注的事情似的。

" [aɪ] [si:] [jʊr; jər][ˈfəʊks] [weɪtɪn] - [-] [ˈefəʊ] - [ˈsʌmbɑ:di] , **" I see your folks waitin ' he'e fo ' somebody ,**
" 我 看 你的 各位 等待 - 他 fo - 某人 ,

“我看到你家人在那儿等人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [-] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , **and I thought I'd see if it wa'n't the same one ,**
和 我 想法 ID 看 如果 它 想 这 相同的 一 ,

我想看看是不是同一个。

[ænd; ənd][wi:, wi][kaɪnd][ʌv; əv] [strʌk] [ʌp][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ɑ:n][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] - [ju:, jʊ][gɔ:t] **and we kind of struck up an acquaintance on your account befo'e you got**
和 我们 种类 的 击 向上 一个 熟人 在 你的 帐户 - 你 得到
[-] , [klem] . " **he'e , Clem . "**
他 , 克莱姆 . "

“在你来这里之前，我们因为你的事就认识了，克莱姆。”

" [jɔː; jəɪ][fɒks] !
" **Your folks !**
" 你的 各位 !

“你的家人！ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈsaɪləntli] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **she silently repeated to herself .**
" 她 默默 重复 到 她自己 .

她默默地对自己重复道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː] - [maɪn] !
" **Yes , they ah ' mine !**
" 是的 , 他们 啊 - 矿 !

“是的，它们都是我的！ ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] ,
" **and she stood trying to realize the strange fact ,**
" 和 她 站立 尝试 到 意识到 这 奇怪的 事实 ,

她站在那里，试图理解这个奇怪的事实。

[waɪl] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˈsɪstə] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn] - [sper]
while George's sister poured out a voluminous comment upon Claxon's spare
尽管 乔治的 姐姐 倾倒 出去 一个 大量的 评论 之上 - 空闲的
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

乔治的妹妹对克拉克森简短的声明发表了长篇评论，

[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfɑːðə] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hə] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃat] [smaɪl] [ʌv; əv]
and George's father admired her volubility with the shut smile of
和 乔治的 父亲 钦佩 她 流动性 和 这 关闭 微笑 的
[ˈtuːθləs] [eɪdʒ] .
toothless age .
无牙 年龄 .

乔治的父亲带着年迈无牙的微笑，赞叹她能说会道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] - [ˈaɪrɪʃ] [ˈsetləz] [hæv; həv] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
She spoke with the burr which the Scotch - Irish settlers have imparted to the
她 辐 和 这 刺果 哪个 这 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 定居者 有 传授 到 这
[ˈhoʊl] [ˈmɪd(ə)l] [west] ,
whole middle West ,
所有的 中间 西方 ,

她说话带着浓重的苏格兰-爱尔兰移民口音，这种口音已经遍布整个中西部地区。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [ˌklemənˈtiːnə] ,
but it was music to Clementina ,
但 它 曾是 音乐 到 克莱门蒂娜 ,

但对克莱门蒂娜来说，那是音乐。

[huː] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈlʌvə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˌvɔɪs] .
who heard now and then a tone of her lover in his sister's voice .
WHO 听到 现在 和 然后 一个 语气 的 她 情人 在 他的 姐妹 嗓音 .

她偶尔会从她妹妹的声音中听出她情人的影子。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmjuːt] [ʌnˈfrendɪd] [ˈfɪɡjə] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt]
In the midst of it all she caught sight of a mute unfriended figure just without
在 这 中间 的 它 全部 她 捕捉 视线 的 一个 沉默的 已取消好友 数字 只是 没有
[ðer; ðə] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
their circle ,
他们的 圆圈 ,

在这一切喧嚣之中，她瞥见一个沉默寡言、孤僻冷漠的身影，他似乎不在他们的圈子里。

[hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [ʃɔ:l] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
his traveling shawl hanging loose upon his shoulders ,
他的 旅行 披肩 绞刑 松动的 之上 他的 肩膀 ,
他旅行用的披肩松松地搭在肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'li:s] [wɪt] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] ['bæɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu;; tə][ænd; ənd]
and the valise which had formed his sole baggage in the voyage to and
和 这 手提箱 哪个 有 形成 他的 唯一 行李 在 这 航程 到 和
[frʌm; frəm] ['jɒrəp] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [sli:v] .
from Europe pulling his long hand out of his coat sleeve .
从 欧洲 拉 他的 长的 手 出去 的 他的 外套 袖子 .
他从外套袖子里掏出一只长手，那是他往返欧洲旅途中唯一的行李。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi; jɪ] [sed] , " [hɪr] [ɪz]'mɪstər] . - [ðæt] [keɪm] ['oʊvə][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
" Oh , yes , " she said , " here is Mr . Osson that came ova with me ,
" 哦 , 是的 , " 她 说 , " 这里 是 先生 : - 那 来了 卵 和 我 ,
"哦, 是的,"她说, "这位是和我一起过来的奥森先生。"

[fæ.θə] ; ['hi:z][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]'mɪstər] . - , " [ænd; ənd][ʃi; jɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
fatha ; he's a relation of Mr . Landa's , " and she presented him to
法塔 ; 他是 一个 关系 的 先生 : - , " 和 她 呈现 他 到
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

“他是兰达先生的亲戚,”她把这位父亲介绍给了他们所有人。

[hi; hi] ['rɪftɪd] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [tu;; tə][ðə; ði] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ,
He shifted his valise to the left hand , and shook hands with each ,
他 转移 他的 手提箱 到 这 左边 手 , 和 摇晃 双手 和 每个 ,
他将手提箱换到左手边，并与每个人握手。

['æskɪŋ] , " [wʌt] [neɪm] ? " [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['mʊʃnləs] [ə'gen] .
asking , " What name ? " and then fell motionless again .
问 , " 什么 姓名 ? " 和 然后 跌倒 静止不动 再次 .
问: “什么名字? ”然后又一动不动了。

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Well , " said her father , " I guess this is the end of this paht of the
" 出色地 , " 说 她 父亲 , " 我 猜测 这 是 这 结尾 的 这 帕特 的 这
['serəməʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,
“好吧,”她父亲说, “我想仪式的这一部分就到此结束了。”

[ænd; ənd][aɪm]'gɔɪn] - [tu;; tə] [si:] [jɒr; jər] ['bæɡɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] , [klemən'ti:nə] ; [aɪv]
and I'm goin ' to see your baggage through the custom - house , Clementina ; I've
和 我是 去 - 到 看 你的 行李 通过 这 风俗 - 房子 , 克莱门蒂娜 ; 我已经
[ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
read about it ,
读 关于 它 ,
克莱门蒂娜，我要去海关看看你的行李；我读过相关的规定。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [noʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .
and I want to know how it's done .
和 我 想 到 知道 如何 它是 完毕 .
我想知道它是怎么做到的。

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [si:] [wʌt] [ju;; jʊ] [ɑ:] - ['traɪɪn] - [tu;; tə] ['smʌɡ(ə)l] [ɪn] . "
I want to see what you ah ' tryin ' to smuggle in . "
我 想 到 看 什么 你 啊 - 尝试 - 到 走私 在 . "
我想看看你想走私什么东西进来。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [mʌt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I guess you won't find much , " she said .**
" 我 猜测 你 惯于 寻找 很多 , " 她 说 .

“我想你找不到什么,”她说。

" [bʌt; bət] [juːl] [waːnt][ðə; ði] [kiːz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **But you'll want the keys , won't you ?**
" 但 你会 想 这 钥匙 , 惯于 你 ?

但你肯定想要钥匙, 对吧?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
" **She called to him , as he was stalking away .**
" 她 称为 到 他 , 作为 他 曾是 跟踪 离开 .

“当他怒气冲冲地走开时, 她叫住了他。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
" **Well , I guess that would be a good idea .**
" 出色地 , 我 猜测 那 会 是 一个 好的 主意 .

“嗯, 我想那会是个好主意。”

[waːnt][tuː; tə][help] , [mɪs] ['hɪŋkəl] ? " **Want to help , Miss Hinkle ?** "
想 到 帮助 , 错过 欣克尔 ? "

欣克尔小姐, 您愿意帮忙吗?

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːl] [help] , " [sed] [ˌklemən'tiːnə] ,
" **I guess we might as well all help , " said Clementina ,**
" 我 猜测 我们 可能 作为 出色地全部 帮助 , " 说 克莱门蒂娜 ,

“我想我们最好都来帮忙,”克莱门蒂娜说。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['ɔːsən] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
and Mr . Orson included himself in the invitation .
和 先生 . 奥森 包括 他自己 在 这 邀请 .

奥森先生也把自己列入了邀请名单。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
He seemed unable to separate himself from them , though the passage of
他 似乎 无法 到 分离 他自己 从 他们 , 尽管 这 通道 的
- ['bæɡɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
Clementina's baggage through the customs ,
- 行李 通过 这 海关 ,

尽管克莱门蒂娜的行李已经通过海关, 但他似乎仍然无法与他们分开。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][æŋ; ən] [ɪk'spresmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] [sed] [ðeɪ]
and its delivery to an expressman for the hotel where the Hinkles said they
和 它是 送货 到 一个 快递员 为了 这 酒店 在哪里 这 欣克尔斯 说 他们
[wɜːr; wər] ['steɪŋ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['sevəd] [ðə; ði][ləst] [taɪ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
were staying might well have severed the last tie between them .
是 入住 可能 出色地 有 切断 这 最后的领带 之间 他们 .

而将信件送到欣克尔夫妇声称入住的酒店, 很可能就此切断了他们之间的最后联系。

" [ɑː] - [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Ah ' you going straight home , Mr . Osson ?**
" 啊 - 你 去 直的 家 , 先生 . - ?

“啊, 奥森先生, 您是直接回家吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ɪntuː] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
" **she asked , to rescue him from the forgetfulness into which they were all**
" 她 问 , 到 救援 他 从 这 健忘 进入 哪个 他们 是 全部
[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːl] .
letting him fall .
出租 他 落下 .

她请求将他从他们所有人都在让他陷入的遗忘之中拯救出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I think I will remain over a day , " he answered .**
" 我 思考 我 将要 保持 超过 一个 天 , " 他 回答 .

“我想我会待上一天以上,”他回答说。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ˈboːstən; ˈbɑːstən] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [west] . "
" **I may go on to Boston before starting West .** "
" 我 可能 去 在 到 波士顿 前 开始 西方 . "

“我可能会先去波士顿, 然后再去西部发展。”

" [wel] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] - [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪ] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ˈevriθɪŋ]
" **Well , that's right , " said Clementina's father with the wish to approve everything**
" 出色地 , 那就是 正确的 , " 说 - 父亲 和 这 希望 到 批准 一切
[ˈneɪtɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
native to him ,
本国的 到 他 ,

“嗯, 没错,”克莱门蒂娜的父亲说道, 语气中带着一丝赞同, 仿佛想要认可所有属于他家乡的东西。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] - [wɪ] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
and an instinctive sense of Clementina's wish to befriend the minister .
和 一个 本能 感觉 的 - 希望 到 交朋友 这 部长 .

还有一种本能的感觉, 那就是克莱门蒂娜想和这位部长交朋友。

" [ˈbetə] [kʌm] [tuː; tə][ˈuːə] [hoʊˈtel] .
" **Betta come to oua hotel .**
" 斗鱼 来 到 哇 酒店 .

“来欧瓦酒店吧。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] . "
We're all goin ' to the same one . "
是 全部 去 - 到 这 相同的 一 . "

我们都去同一个地方。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ?
" **I presume it is a good one ?**
" 我 估 它 是 一个 好的 一 ?

我猜它应该是个好东西吧？

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] [əˈsentɪd] .
" **Mr . Orson assented .**
" 先生 . 奥森 同意 .

奥森先生表示同意。

" [wel] , " [sed] [ˈklæksən] , " [juː; jʊ][məst; məst] [merk] [mɪs] [ˈhɪŋkəl] , [hiː] , [stænd][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt]
" **Well , " said Claxon , " you must make Miss Hinkle , he'a , stand it if it ain't**
" 出色地 , " 说 克拉克森 , " 你 必须 制作 错过 欣克尔 , 他 , 站立 它 如果 它 不是
.
.
.

“好吧,”克拉克森说, “你必须让欣克尔小姐, 呃, 忍受一下, 如果不是这样的话。”

[ʃiːz] [ɡɑːt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She's got me to go to it .
她是 得到 我 到 去 到 它 .

她非得让我去。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːsən] [əˈpærəntli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd]
" **Mr . Orson apparently could not enter into the joke ; but he accompanied**
" 先生 . 奥森 显然 可以 不是 进入 进入 这 开玩笑 ; 但 他 伴随
[ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

奥森先生显然无法理解这个玩笑; 但他还是陪同聚会去了。

[wɪtʃ] [əˈɡen] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fərˈget] [hɪm; ɪm] ,
which again began to forget him ,
哪个 再次 开始 到 忘记 他 ,

它又开始渐渐忘记他了，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈferi] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [kɑːr] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]
across the ferry and up the elevated road to the street car that formed the
穿过 这 渡船 和 向上 这 升高 路 到 这 街道 车 那 形成 这
[ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpraːɡres] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
last stage of their progress to the hotel .
最后的 阶段 的 他们的 进步 到 这 酒店 .

他们乘渡轮穿过高架路，然后登上有轨电车，这是他们前往酒店的最后一段路程。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈsɪstər] [fel] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] - [ˈfaːðər] [bɜːrst] [aʊt] , " **At this point George's sister fell silent** , **and Clementina's father burst out** , "
在 这 观点 乔治的 姐姐 跌倒 沉默的 , 和 - 父亲 爆裂 出去 , "
[ʊk] [hiː] ! **Look he'a !**
看 他 !

这时，乔治的妹妹沉默了，克莱门蒂娜的父亲突然喊道：“看他！”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ˈbetə] [naːt] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [ˈeni] [ˈbɔːŋɡə] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [mʌtʃ] [ɪn] - ,
I guess we betta not keep this up any longa ; I don't believe much in surprises ,
我 猜测 我们 斗鱼 不是 保持 这 向上 任何 长 ; 我 不 相信 很多 在 - ,
我想我们最好不要再这样下去了；我不太相信惊喜。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [ˈbetə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
and I guess she betta know it now !
和 我 猜测 她 斗鱼 知道 它 现在 !

我想她现在最好明白这一点！

" [hiː; hi] [ʊkt] [æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈsɪstər][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] ,
" He looked at George's sister as if for authority to speak further ,
" 他 看起来 在 乔治的 姐姐 作为 如果 为了 权威 到 说话 更远 ,
[ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [ʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and Clementina looked at her ,
和 克莱门蒂娜 看起来 在 她 ,

他看了看乔治的妹妹，似乎在征求她的意见才能继续说话，克莱门蒂娜也看了看她。

[tuː] , [waɪ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈfaːðər] [ˈnɜːrvəsli] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp]
too , while George's father nervously moistened his smiling lips with the tip
也 , 尽管 乔治的 父亲 紧张地 湿润 他的 微笑 嘴唇 和 这 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
of his tongue ,
的 他的 舌头 ,

与此同时，乔治的父亲紧张地用舌尖舔了舔他带着笑容的嘴唇。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [rest] [əˈpɑːn] - [fers] .
and let his twinkling eyes rest upon Clementina's face .
和 让 他的 闪烁 眼睛 休息 之上 - 脸 .

他那双闪亮的眼睛落在了克莱门蒂娜的脸上。

" [ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Is he at the hotel ? " she asked .
" 是 他 在 这 酒店 ? " 她 问 .

“他在酒店吗？”她问道。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˌmɔːnəsiˈlæbɪk] [fɔːr; fər][wʌns] .
" Yes , " said his sister , monosyllabic for once .
" 是的 , " 说 他的 姐姐 , 单音 为了 一次 .

“是的，”他妹妹说道，难得只说了一个音节。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] ,
" **I knew it** , " **said Clementina** ,
" 我 知道 它 , " 说 克莱门蒂娜 ,
" 我就知道 , " 克莱门蒂娜说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [naʊ]
and she was only half aware of the fullness with which his sister now
和 她 曾是 仅有的 一半 意识到的 的 这 饱腹感 和 哪个 他的 姐姐 现在
[ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
explained how he wanted to come so much that the doctor thought he had
解释 如何 他 通缉 到 来 所以 很多 那 这 医生 想法 他 有
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
" 她只略微意识到他妹妹此刻用多么饱满的语气解释说, 他多么渴望射精, 以至于医生认为他最好还是去吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɔːmɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət]
but that they had made him promise he would not try to meet her at
但 那 他们 有 制成 他 承诺 他 会 不是 尝试 到 见面 她 在
[ðə; ði] [ˈstiːməɹ] ,
the steamer ,
这 汽船 ,
" 但他们让他保证不会试图在轮船上与她见面。

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
lest it should be too great a trial of his strength .
免得 它 应该 是 也 伟大的 一个 审判 的 他的 力量 .
" 以免对他来说这是一次过于巨大的考验。

" [jes] , " [ˌklemən'ti:nə] [ə'sentɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **Yes , " Clementina assented , when the story came to an end and was**
" 是的 , " 克莱门蒂娜 同意 , 什么时候 这 故事 来了 到 一个 结尾 和 曾是
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ə'ɡen] .
beginning over again .
开始 超过 再次 .
" 是的 , " 克莱门蒂娜同意道, 故事讲完了, 又重新开始了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
She had an inexplicable moment when she stood before her lover in the room
她 有 一个 无法解释的 片刻 什么时候 她 站立 前 她 情人 在 这 房间
[wer] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
where they left her to meet him alone .
在哪里 他们 左边 她 到 见面 他 独自的 .
" 当她站在情人面前, 在他们离开去单独与他见面的房间里时, 她突然有了难以解释的情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [kən'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [kən'streɪnt] .
She faltered and he waited constrained by her constraint .
她 犹豫不决 和 他 等待 受限 经过 她 约束 .
" 她犹豫了, 他受她的拘束所束缚, 只能等待。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ˌklemən'ti:nə] ?
" **Is it all a mistake , Clementina ?**
" 是 它 全部 一个 错误 , 克莱门蒂娜 ?
" 这一切都是个错误吗, 克莱门蒂娜? "

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [smaɪl] .
" **he asked , with a piteous smile** .
" 他 问 , 和 一个 可怜的 微笑 .
" 他带着一丝可怜的微笑问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! "

" **No** , **no** ! "

" 不 , 不 ! "

“不，不！ ”

" [eɪ 'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ？ "

" **Am I so much changed ？** "

" 是 我 所以 很多 已更改 ？ "

“我真的变化这么大吗？ ”

" [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

" **No ; you are looking better than I expected .** "

" 不 ; 你 是 寻找 更好的 比 我 预期的 . "

“不，你看起来比我想象的要好。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːrɪ] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ？ "

" **And you are not sorry — for anything ？** "

" 和 你 是 不是 对不起 — 为了 任何事物 ？ "

“你一点也不后悔——为任何事后悔吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] — [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] !

" **No , I am — Perhaps I have thought of you too much !**

" 不 , 我 是 — 也许 我 有 想法 的 你 也 很多 !

“不，我是——也许我想你太多了！ ”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] . "

It seems so strange . "

它 似乎 所以 奇怪的 . "

这感觉太奇怪了。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" **I understand , " he answered .**

我 理解 , " 他 回答 .

“我明白了，”他回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['spɪrɪts][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

" **We have been like spirits to each other ,**

" 我们 有 到过 喜欢 烈酒 到 每个 其他 ,

“我们彼此就像灵魂伴侣一样。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv][ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)] ;

and now we find that we are alive and on the earth like other people ;

和 现在 我们 寻找 那 我们 是 活 和 在 这 地球 喜欢 其他 人们 ;

现在我们发现自己和其他人一样，活着生活在地球上；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "

and we are not used to it . "

和 我们 是 不是 用过的 到 它 . "

我们对此并不习惯。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

" **It must be something like that .** "

" 它 必须 是 某物 喜欢 那 . "

“应该是那样。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'gret] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

" **But if it's something else — if you have the least regret , — if you would**

" 但 如果 它是 某物 别的 — 如果 你 有 这 至少 后悔 , — 如果 你 会

[ræðər] " — [hiː; hi] [stɔːpt] ,

rather " — He stopped ,

相当 " — 他 停止 ,

“但如果是别的——如果你后悔的最少，——如果你宁愿”——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tɪ] [ˈlðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and they remained looking at each other a moment .
和 他们 剩余 寻找 在 每个 其他 一个 片刻 .

他们彼此对视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Then she turned her head , and glanced out of the window ,
然后 她 转向 她 头 , 和 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 ,
然后她转过头, 瞥了一眼窗外。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜːr; həɹ] [saɪt] .
as if something there had caught her sight .
作为 如果 某物 那里 有 捕捉 她 视线 .
仿佛有什么东西吸引了她的目光。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [vjuː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" It's a very pleasant view , isn't it ?
" 它是 一个 非常 令人愉快的 看法 , 不是 它 ?
“景色真美, 不是吗? ”

" [ʃiː; ji] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; həɹ]
" she said ; and she lifted her hands to her head , and took off her
" 她 说 ; 和 她 抬起 她 双手 到 她 头 , 和 采取 离开 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她说着, 举起双手抱头, 脱下帽子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][hoʊm][ˈæftər] [ˈæbsəns] , [tuː; tə] [steɪ] .
with an effect of having got home after absence , to stay .
和 一个 影响 的 拥有 得到 家 后 缺席 , 到 停留 .
就像离家归来后, 就想留下来一样。

[ˈɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [θruː] [sʌm; səm] [sens] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ˈeni] [kɑːɡˈnɪ(ə)n] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə]
It was possibly through some sense finer than any cognition that Clementina
它 曾是 可能 通过 一些 感觉 更精细 比 任何 认识 那 克莱门蒂娜
[felt] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɜːrd(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][leɪd]
felt in meeting her lover that she had taken up a new burden rather than laid
毛毡 在 会议 她 情人 那 她 有 已采取 向上 一个 新的 负担 相当 比 铺设
[daʊn] [æn; ən][oʊld][wʌn] .
down an old one .
向下 一个 老的 一 .

克莱门蒂娜在与爱人相遇时, 或许是通过某种比任何认知都更敏锐的感知, 感受到自己承担了新的重担, 而不是卸下了旧的重担。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [wʌns] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] ,
Afterwards , when they once recurred to that meeting ,
然后 , 什么时候 他们 一次 复发 到 那 会议 ,
后来, 当他们再次参加那次会议时,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [biːn]
and she tried to explain for him the hesitation which she had not been
和 她 尝试 到 解释 为了 他 这 犹豫 哪个 她 有 不是 到过
[ˈeɪb(ə)][tuː; tə][haɪd] ,
able to hide ,
有能力的 到 隐藏 ,
她试图向他解释自己无法掩饰的犹豫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][seɪ] ,
she could only say ,
她 可以 仅有的 说 ;

她只能说：

" [aɪ][prɪˈzu:m][aɪ][ˈdɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][bɪˈɡɪn][ənˈles][aɪ][wʌz; wəz][ʃʊr][aɪ][kʊd; kəd][ˈkæri][aʊt] .
I presume I didn't want to begin unless I was sure I could carry out .
" 我 怙 我 没有 想 到 开始 除非 我 曾是 当然 我 可以 携带 出去 .
“我想，除非我确信自己能够做到，否则我不想开始。”

[aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈsɪli] .
It would have been silly .
它 会 有 到过 愚蠢的 .

那太愚蠢了。

" [hɜːr; hər][kənˈfeɪ(ə)n] , [ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfeɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][meɪd][wen][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Her confession, if it was a confession, was made when one of his
" 她 忏悔 , 如果 它 曾是 一个 忏悔 , 曾是 制成 什么时候 一 的 他的
[rɪˈtɜːrn][tuː; tə][helθ] ,
returns to health ,
返回 到 健康 ,
“如果那真的是她的供述，那也是在他其中一人恢复健康之后作出的。”

[ɔːr][ˈræðər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrests][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈhelθ] , [flʌʃt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]
or rather one of the arrests of his unhealth, flushed them with hope and
或者 相当 一 的 这 逮捕 的 他的 不健康 , 酡 他们 和 希望 和
[ˈkɜːrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

或者说，他因健康状况不佳而被捕的其中一次经历，反而让他们充满了希望和勇气；

[bʌt; bət][bɪˈfɔːr][ðæt][fɜːrst][ˈmiːtɪŋ][wʌz; wəz][ˈendɪd][ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈtæsk][hɪz; ɪz]
but before that first meeting was ended she knew that he had overtasked his
但 前 那 第一的 会议 曾是 结束 她 知道 那 他 有 任务过重 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

但在那次初次会面结束之前，她就知道他已经过度消耗了自己的体力。

[ɪn][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][nuː][ˈjɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][aɪˈtiː][ˈfɜːrðər] .
in coming to New York, and he must not try it further .
在 未来 到 新的 约克 , 和 他 必须 不是 尝试 它 更远 .

他来到纽约后，就不能再尝试这样做了。

" [ˈfæ.θə] , " [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][ˈklæksən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈθɔːrəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈduːɪŋ][hɜːr; hər]
Fatha, " she said to Claxon, with the authority of a woman doing her
" 法塔 , " 她 说 到 克拉克森 , 和 这 权威 的 一个 女士 正在做 她
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,

“父亲，”她用一位尽职尽责的女性的权威语气对克拉克森说道。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] - [ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ˈmɪdəlmaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt] .
I'm not going to let Geo'ge go up to Middlemount, with all the excitement .
" 我是 不是 去 到 让 - 去 向上 到 米德尔芒特 , 和 全部 这 激动 .
“我不会让乔治去米德尔蒙特，那里太热闹了。”

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː; tə][get][hoʊm] .
It will be as much as he can do to get home .
它 将要 是 作为 很多 作为 他 能 做 到 得到 家 .

这将是他能做的最大努力，只为了能回家。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mʌðər] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][rest] .

You can tell mother about it ; and the rest .
你 能 告诉 母亲 关于 它 ; 和 这 休息 .

你可以把这件事告诉妈妈，以及其他的事情。

[aɪ][dɪd] [sə'pəʊz] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . ['rɪtʃlɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['mæəri] [juː 'es] ,

I did suppose it would be Mr . Richling that would marry us ,
我 做过 认为 它 会 是 先生 . 富林 那 会 结婚 我们 ,

我当时确实以为会是里奇林先生来为我们主持婚礼。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['sʌmbəːdi] [els] [kæn; kən][duː][,aɪ 'tiː]

and I always wanted him to , but I guess somebody else can do it
和 我 总是 通缉 他 到 , 但 我 猜测 某人 别的 能 做 它

[æz; əz] [wel] . "

as well . "
作为 出色地 . "

我一直希望他能做到，但我想其他人也能做到。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [klem] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'sentɪd] .

" Just as you say , Clem , " her father assented .
" 只是 作为 你 说 , 克莱姆 , " 她 父亲 同意 .

“正如你所说，克莱姆，”她父亲同意道。

" [waɪ] [nɑːt] ['brʌðər] - , [hiː] ?

" Why not Brother Osson , he'a ?
" 为什么 不是 兄弟 - , 他 ?

“为什么不是奥森兄弟呢？ ”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] , [wət'evər] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

" he suggested with a pleasure in the joke , whatever it was ,
" 他 建议 和 一个 乐趣 在 这 开玩笑 , 任何 它 曾是 ,

“他带着玩笑的愉悦暗示道，不管那是什么玩笑，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstəːz] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə] [,klemən'tiːnə] [ɪn'vɑːlvd] .

that the minister's relation to Clementina involved .
那 这 部长 关系 到 克莱门蒂娜 涉及 .

部长与克莱门蒂娜的关系牵涉其中。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "

" I guess he can put off his visit to Boston long enough . "
" 我 猜测 他 能 放 离开 他的 访问 到 波士顿 长的 足够的 . "

“我想 he 可以把去波士顿的行程推迟很久。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [,klemən'tiːnə] .

" Well , I was thinking of him , " said Clementina .
" 出色地 , 我 曾是 思维 的 他 , " 说 克莱门蒂娜 .

“嗯，我当时在想他，”克莱门蒂娜说。

" [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ? "

" Will you ask him ? "
" 将要 你 问 他 ? "

你会问他吗？

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [get] [raʊnd] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] - . "

I'll get round to it , in the mohning . "
患病的 得到 圆形的 到 它 , 在 这 - . "

我明天早上会抽空处理这件事。

" [noʊ] — [naʊ] ; [raɪ] [ə'weɪ] .
" **No — now ; right away .**
" 不 — 现在 ; 正确的 离开 .

“不——现在；马上。”

[aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] - [noʊ] [sens] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
I've been talking with Geo'ge about it ; and the'e's no sense in putting it off .
我已经 到过 说 和 - 关于 它 ; 和 - 不 感觉 在 推杆 它 离开 .

我一直在和乔洽谈这件事；拖延下去毫无意义。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['teɪkɪŋ] [kə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æɪ; ət] [wʌns] . "
I ought to begin taking care of him at once ."
我 应该 到 开始 采取 关心 的 他 在 一次 . "

我应该立刻开始照顾他。

" [wel] , [aɪ] [ges] [wen] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌθə] [haʊ] [jʊə(r)] ['leɪɪn] - [hoʊld] ,
" **Well , I guess when I tell your motha how you're layin ' hold ,**
" 出色地 , 我 猜测 什么时候 我 告诉 你的 妈妈 如何 你是 躺着 - 抓住 ,

“嗯，我想当我告诉你妈妈你是怎么控制她的，

[fi:; ji] [wəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] - , " [sed] [hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] , ['praʊdli] .
she won't think it's the same pusson , " said her father , proudly .
她 惯于 思考 它是 这 相同的 - , " 说 她 父亲 , 自豪地 .

“她不会认为这是同一个猫咪，”她父亲自豪地说。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [brɪt] . "
" **But it is ; I haven't changed a bit .**"
" 但 它 是 ; 我 还没有 已更改 一个 少量 . "

“但事实的确如此；我一点都没变。”

" [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - , ['eniweɪ] . "
" **You ha'n't changed for the wohse , anyway .**"
" 你 不 已更改 为了 这 - , 反正 . "

“反正你对女人也没变。”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ? "
" **Didn't I always try to do what I had to ?**"
" 没有 我 总是 尝试 到 做 什么 我 有 到 ? "

难道我不是一直都在努力做我该做的事吗？

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [dɪd] , [klem] . "
" **I guess you did , Clem .**"
" 我 猜测 你 做过 , 克莱姆 . "

“看来你确实做到了，克莱姆。”

" [wel] , [ðen] !
" **Well , then !**
" 出色地 , 然后 !

“好吧！ ”

" ['mɪstər] . [ˈɔ:sən] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .
" **Mr . Orson , after a decent hesitation , consented to perform the ceremony .**
" 先生 . 奥森 , 后 一个 体面的 犹豫 , 同意 到 履行 这 仪式 .

奥尔森先生犹豫了一会儿后，同意主持仪式。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
It took place in a parlor of the hotel , according to the law of New York ,
它 采取 地方 在 一个 客厅 的 这 酒店 , 根据 到 这 法律 的 新的 约克 ,

根据纽约州法律，这起事件发生在酒店的客厅里。

[wɪtʃ] [fə'sɪlɪteɪts] [ˈmæɪrɪdʒ] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ɪn][ɔ:li][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ]
which facilitates marriage so greatly in all respects that it is strange
哪个 促进 婚姻 所以 非常 在 全部 尊重 那 它 是 奇怪的
[ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˈsɪŋ(ə)li] .
any one in the State should remain single .
任何 一 在 这 状态 应该 保持 单身的 。

该州在各方面都极大地促进了婚姻，因此，该州有人保持单身是件奇怪的事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbraɪdli]
He had then a luxury of choice between attaching himself to the bridal
他 有 然后 一个 奢华 的 选择 之间 连接 他自己 到 这 新娘
[ˈkʌp(ə)li] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][oʊˈhaɪoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈmɪʃɪɡən] ,
couple as far as Ohio on his journey home to Michigan ,
夫妻 作为 远的 作为 俄亥俄州 在 他的 旅行 家 到 密歇根州 ,
当时他可以选择是否一路跟随这对新人到俄亥俄州，然后再返回密歇根州的家。

[ɔ:r][tu:; tə]['klæksən] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [fɔ:r; fər][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ðə; ði][nekst]
or to Claxon who was going to take the boat for Boston the next
或者 到 克拉克森 WHO 曾是 去 到 拿 这 船 为了 波士顿 这 下一个
[deɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [mɪdəlmaʊnt] .
day on his way to Middlemount .
天 在 他的 方式 到 米德尔芒特 。

或者克拉克森，他第二天要乘船去波士顿，然后前往米德尔芒特。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər]['klæksən] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ðen] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæn.dərz] [ˈlɔɪər] [æt; ət][wʌns]
He decided for Claxon , since he could then see Mrs . Lander's lawyer at once
他 决定 为了 克拉克森 , 自从 他 可以 然后 看 太太 . 着陆器的 律师 在 一次
,
,
,

他决定聘请克拉克森，因为这样他就能立刻见到兰德太太的律师。

[ænd; ænd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈkɑ:nsli] [hændz][ðə; ði]
and arrange with him for getting out of the vice - consul's hands the
和 安排 和 他 为了 获得 出去 的 这 副 - 领事的 双手 这
[ˈmʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [dɪ'mænd] .
money which he was holding for an authoritative demand .
钱 哪个 他 曾是 保持 为了 一个 权威性 要求 。

并与他商议如何从副领事手中弄回他因官方要求而扣押的款项。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈoʊpən] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [fi:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈhɪŋkəl] [ɡeɪv]
He accepted without open reproach the handsome fee which the elder Hinkle gave
他 公认 没有 打开 责备 这 英俊的 费用 哪个 这 长老 欣克尔 给予
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
him for his services ,
他 为了 他的 服务 ,

他欣然接受了老欣克尔为他的服务支付的丰厚报酬，没有公开表示不满。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
and even went so far as to say ,
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 ,
甚至还说，

" [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [fʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [helθ] ,
" If your son should ever be blest with a return to health ,
" 如果 你的 儿子 应该 曾经 是 祝福 和 一个 返回 到 健康 ,
“如果你的儿子有朝一日能够恢复健康，

[hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈhelpmi:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv] .
he has got a helpmeet such as there are very few of .
他 有 得到 一个 帮手 这样的 作为 那里 是 非常 很少 的 .
他找到了一个贤内助，这样的贤内助非常少见。

" [hi:; hi] [ðen] [əd'mɒni] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] , [ɪn] [wət'evər] ['traɪəlz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn] [stɔ:r]
" **He then admonished the young couple , in whatever trials life should have in store**
" 他 然后 告诫 这 年轻的 夫妻 , 在 任何 试验 生活 应该 有 在 店铺
[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“然后他告诫这对年轻夫妇，无论生活会给他们带来怎样的考验，都要勇敢面对。”

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
to be resigned , and always to be prepared for the worst .
到 是 辞职 , 和 总是 到 是 准备 为了 这 最差 .
要学会认命，时刻做好最坏的打算。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['leɪtər] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
When he came later to take leave of them ,
什么时候 他 来了 之后 到 拿 离开 的 他们 ,
后来他来向他们告别时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [fɪtli] [ək'hɑ:lɪdʒɪŋ; æk'hɑ:lɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
he was apparently not equal to the task of fitly acknowledging the
他 曾是 显然 不是 平等的 到 这 任务 的 合适地 承认 这
[rɪ'tɜ:rn] [wɪt] ['hɪŋkəl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [klemən'ti:nə] [aʊt] [ʌv; əv]
return which Hinkle made him of all the money remaining to Clementina out of
返回 哪个 欣克尔 制成 他 的 全部 这 钱 其余的 到 克莱门蒂娜 出去 的
[ðə; ði] [sʌm; səm] [læst] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['lændər] ,
the sum last given her by Mrs . Lander ,
这 和 最后的 给定 她 经过 太太 . 着陆器 ,
他显然无法恰当地承认欣克尔将兰德太太最后给克莱门蒂娜的那笔钱中剩余的所有款项归还给了他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɪd] ['eni] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪ:f]
but he hid any disappointment he might have suffered , and with a brief
但 他 隐藏 任何 失望 他 可能 有 遭受 , 和 和 一个 简短的
,
,
,
但他掩饰住了可能遭受的任何失望，只是简短地，

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **Thank you , " put it in his pocket .**
" 感谢 你 , " 放 它 在 他的 口袋 .
“谢谢，”他把钱放进口袋里。

['hɪŋkəl] [təʊld] [klemən'ti:nə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æpə'θetɪk] [brɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɔ:sən] ;
Hinkle told Clementina of the apathetic behavior of Mr . Orson ;
欣克尔 讲述 克莱门蒂娜 的 这 冷漠的 行为 的 先生 . 奥森 ;
欣克尔告诉克莱门蒂娜，奥尔森先生态度冷漠；

[hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] ,
he added with a laugh like his old self ,
他 额外 和 一个 笑 喜欢 他的 老的 自己 ,
他像以前那样笑着补充道：

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] . "
" **It's the best that he doesn't seem prepared for . "**
" 它是 这 最好的 那 他 不 似乎 准备 为了 . "
“这是他似乎还没准备好的最好结果。”

" [jes] , " [ɪ:; ɪ] [ə'sentɪd] .
" **Yes , " she assented .**
" 是的 , " 她 同意 .
“是的，”她同意道。

" [hi:; hi] ['wɒznt] [veri] - .
" He wasn't very chee'ful .
" 他 不是 非常 - .

他不太开心。

[bʌt; bət][aɪ] [pri'zu:m] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [wel] .
But I presume that he meant well .
但 我 忖 那 他 意思是 出色地 .

但我认为他的出发点是好的。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi][ə; ei]['traɪəl] [fɔ:r; fər] [him; ɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lændə] ['wɒznt] [rɪtʃ] ,
It must be a trial for him to find out that Mrs . Landa wasn't rich ,
它 必须 是 一个 审判 为了 他 到 寻找 出去 那 太太 . 兰达 不是 富有的 ,
['æftər] [ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

得知兰达夫人其实并不富有，对他来说一定是一种考验。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nevər] [ə; ei]['traɪəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
" It was apparently never a trial to her .
" 它 曾是 显然 绝不 一个 审判 到 她 .

“对她来说，这显然从来都不是一场审判。”

[ji:; jɪ] [went] [tu:; tə] [oʊ'haɪoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,
She went to Ohio with her husband and took up her life on the farm ,
她 去 到 俄亥俄州 和 她 丈夫 和 采取 向上 她 生活 在 这 农场 ,
她和丈夫去了俄亥俄州，开始在农场生活。

[wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['waɪzli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [tjæns] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt]
where it was wisely judged that he had the best chance of working out
在哪里 它 曾是 明智地 评判 那 他 有 这 最好的 机会 的 在职的 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
of the wreck of his health and strength .
的 这 破坏 的 他的 健康 和 力量 .

人们明智地认为，在那里他最有机会从糟糕的健康状况和体力状况中恢复过来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
There was often the promise and always the hope of this ,
那里 曾是 经常 这 承诺 和 总是 这 希望 的 这 ,

人们常常抱有这样的承诺和希望。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʌv] [nu:] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
and their love knew no doubt of the future .
和 他们的 爱 知道 不 怀疑 的 这 未来 .

他们的爱情对未来毫不怀疑。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɔ:] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] ,
Her sisters - in - law delighted in all her strangeness and difference ,
她 姐妹 - 在 - 法律 高兴极了 在 全部 她 奇怪 和 不同之处 ,

她的妯娌们对她所有的古怪和与众不同都感到十分高兴。

[waɪl] [ðeɪ] ['petɪd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [him; ɪm] [ɪn]
while they petted her as something not to be separated from him in
尽管 他们 被宠爱 她 作为 某物 不是 到 是 分开 从 他 在
[ðer; ðər] ['petɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brʌðər] ;
their petting of their brother ;
他们的 抚摸 的 他们的 兄弟 ;

他们抚摸她，就像抚摸他们的兄弟一样，把她当作不可或缺的一部分；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈʃʌŋ^ɪst] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈsiːst]
to his mother she was the darling which her youngest had never ceased
到 他的 母亲 她 曾是 这 亲爱的 哪个 她 最小的 有 绝不 停止
[tuː; tə][biː; bi] ;
to be ;
到 是 ;

在她母亲眼中，她是她最疼爱的宝贝，而她最小的孩子也一直如此。

[ˌklemənˈtiːnə] [wʌns] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈevər]
Clementina once went so far as to say to him that if she was ever
克莱门蒂娜 一次 去 所以 远的 作为 到 说 到 他 那 如果 她 曾是 曾经
[ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [məˈreviən] .
anything she would like to be a Moravian .
任何事物 她 会 喜欢 到 是 一个 摩拉维亚 .

克莱门蒂娜甚至曾对他说，如果她将来想成为某种人，她希望成为一名摩拉维亚教徒。

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
The question of religion was always related in their minds to the question of
这 问题 的 宗教 曾是 总是 有关的 在 他们的 思想 到 这 问题 的
[ˈɡregəri] ,
Gregory ,
格雷戈里 ,

在他们看来，宗教问题总是与格里高利的问题联系在一起。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðer; ðər] [trʌst] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to whom they did justice in their trust of each other .
到 谁 他们 做过 正义 在 他们的 相信 的 每个 其他 .

他们秉持着对彼此的信任，公正地对待了对方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪŋkəl] [hɪmˈself] [huː] [ˈriːzənd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ˈɡregəri] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] ,
It was Hinkle himself who reasoned out that if Gregory was narrow ,
它 曾是 欣克尔 他自己 WHO 有理智的 出去 那 如果 格雷戈里 曾是 狭窄的 ,

正是欣克尔本人推断出，如果格雷戈里的观点是狭隘的，

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋəns] [ænd; ənd][naːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd]
his narrowness was of his conscience and not of his heart or his mind
他的 狭窄 曾是 的 他的 良心 和 不是 的 他的 心 或者 他的 头脑
.
:
.

他的狭隘源于他的良知，而非他的内心或思想。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈlʌvər] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
She respected the memory of her first lover ; but it was as if he
她 受人尊敬 这 记忆 的 她 第一的 情人 ; 但 它 曾是 作为 如果 他
[wɜːr; wər] [ded] ,
were dead ,
是 死的 ,

她尊重她的初恋情人，但就好像他已经去世了一样。

[naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ʃʌŋ] [ˈdriːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
now , as well as her young dream of him ,
现在 , 作为 出色地 作为 她 年轻的 梦 的 他 ,

现在，以及她年轻时对他的梦想，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊtnəs] ,
and she read with a curious sense of remoteness ,
和 她 读 和 一个 好奇的 感觉 的 偏远 ,

她带着一种奇特的疏离感阅读着。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]
a paragraph which her husband found in the religious intelligence of his Sunday
一个 段落 哪个 她 丈夫 成立 在 这 宗教 智力 的 他的 星期日
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

这是她丈夫在周日报纸的宗教专栏中发现的一段话。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [frænʃk] ['ɡregəri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
announcing the marriage of the Rev . Frank Gregory to a lady described as
宣布 这 婚姻 的 这 牧师 . 坦率 格雷戈里 到 一个 女士 描述 作为
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ˈbəʊntɪf(ə)l] [kən'trɪbjətəɹ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] .
having been a frequent and bountiful contributor to the foreign missions .
拥有 到过 一个 频繁 和 丰富 贡献者 到 这 外国的 任务 .
宣布弗兰克·格雷戈里牧师与一位女士结婚，这位女士被描述为经常慷慨捐助海外传教事业。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['wɪdʊv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'dʒektʃəɹd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldəɹ]
She was apparently a widow , and they conjectured that she was older
她 曾是 显然 一个 寡妇 , 和 他们 推测 那 她 曾是 老
[ðæn; ðən][hiː; hi] .
than he .
比 他 :

她显然是个寡妇，他们推测她比他年纪大。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃəɹ] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [fiːld] [ʌv; əv] ['mɪʃənəri] ['leɪbəɹ][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv]
His departure for his chosen field of missionary labor in China formed part of
他的 离开 为了 他的 选定 场地 的 传教士 劳动 在 中国 形成 部分 的
[ðə; ði] [nuːz] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ræðəɹ] [ɪɡ'zʌltɪŋ] ['pærəgræf] .
the news communicated by the rather exulting paragraph .
这 消息 沟通 经过 这 相当 欣喜若狂 段落 :

他启程前往他选择的中国传教区，这一消息也包含在那段颇为欢欣鼓舞的文字中。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] - ['hʌzbənd] .
" Well , that is all right , " said Clementina's husband .
" 出色地 , 那 是 全部 正确的 , " 说 - 丈夫 :

“那没关系，”克莱门蒂娜的丈夫说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] .
" He is a good man , and he is where he can do nothing but good .
" 他 是 一个 好的 男人 , 和 他 是 在哪里 他 能 做 没有什么 但 好的 :
“他是个好人，他现在所处的位置，他除了做好事之外，什么也做不了。”

[aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][aɪ] ['niːdnt] [fiːl] ['saːri] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] , [ˈeni] [mɔːr] .
I am glad I needn't feel sorry for him , any more .
我 是 高兴的 我 不必 感觉 对不起 为了 他 , 任何 更多的 :
我很高兴我不用再为他感到难过了。

" - ['fɑːðəɹ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['hɪŋkəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Clementina's father must have given such a report of Hinkle and his
" - 父亲 必须 有 给定 这样的 一个 报告 的 欣克尔 和 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“克莱门蒂娜的父亲肯定对欣克尔及其家人做过这样的汇报。”

[ðæt] [ðeɪ] [felt] ['iːzi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːtʃ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
that they felt easy at home in leaving her to the lot she had chosen .
那 他们 毛毡 简单的 在 家 在 离开 她 到 这 很多 她 有 选定 :
他们觉得把她留给她自己选择的地方，自己在家也无所谓。

[wen] ['klæksən]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
When Claxon parted from her ,
什么时候 克拉克森 分手了 从 她 ,

当克拉克森与她分别时，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:l] ;
he talked of coming out with her mother to see her that fall ;
他 谈话 的 未来 出去 和 她 母亲 到 看 她 那 落下 ;

他曾说过要和她母亲一起去看望她，那年秋天；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [raʊnd] [tu:; tə],aɪ 'ti: .
but it was more than a year before they got round to it .
但 它 曾是 更多的 比 一个 年 前 他们 得到 圆形的 到 它 .

但一年多以后他们才着手去做这件事。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
They did not come till after the birth of her little girl ,
他们 做过 不是 来 直到 后 这 出生 的 她 小的 女孩 ,

他们直到她女儿出生后才来。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðen] ['hju:mərəsli] [ə'laʊd] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t]
and her father then humorously allowed that perhaps they would not have got
和 她 父亲 然后 幽默地 允许 那 也许 他们 会 不是 有 得到

[raʊnd] [tu:; tə],aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] .
round to it at all if something of the kind had not happened .
圆形的 到 它 在 全部如果 某物 的 这 种类 有 不是 发生 .

她父亲随后幽默地表示，如果不是发生了这样的事情，他们可能根本就不会去做这件事。

[ðə; ði] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] [laɪkt] [wʌn] [ə'ʌnðər] ,
The Hinkles and her father and mother liked one another ,
这 欣克尔斯 和 她 父亲 和 母亲 喜欢 一 其他 ,

欣克尔一家和她的父母彼此都很喜欢对方。

[soʊ] [mʌt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] ['klæksən] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn]
so much that in the first glow of his enthusiasm Claxon talked of settling down
所以 很多 那 在 这 第一的 辉光 的 他的 热情 克拉克森 谈话 的 安顿 向下

[ɪn][oʊ'haiəʊ] ,
in Ohio ,
在 俄亥俄州 ,

以至于克拉克森在最初的热情中就谈到了在俄亥俄州定居。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊldər] ['hɪŋkəl] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
and the older Hinkle drove him about to look at some places that were
和 这 老 欣克尔 驾驶 他 关于 到 看 在 一些 地方 那 是

[fɔ:r; fər] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .

老欣克尔开车带他四处转转，看看有哪些待售的房产。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [hɪlz] ,
But it ended in his saying one day that he missed the hills ,
但 它 结束 在 他的 说 一 天 那 他 错过 这 丘陵 ,

但最后有一天，他说他想念那些山丘。

[ænd; ænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [,aɪ 'ti:] [reɪnd]
and he did not believe that he would know enough to come in when it rained
和 他 做过 不是 相信 那 他 会 知道 足够的 到 来 在 什么时候 它 下雨了

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [oʊld] [mɪdəlmaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ɑ:n][fɜ:rst] .
if he did not see old Middlemount with his nightcap on first .
如果 他 做过 不是 看 老的 米德尔芒特 和 他的 睡前小酌 在 第一的 .

他不相信，如果不是先看到戴着睡帽的老米德尔蒙特，他就不知道下雨时该进屋。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['jɪrz] ,
His wife and he started home with the impatience of their years ,
他的 妻子 和 他 开始 家 和 这 不耐烦 的 他们的 年 ,
他和妻子带着岁月积攒的急躁心情踏上了回家的路。

[ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [goʊ] ,
rather earlier than they had meant to go ,
相当 早些时候 比 他们 有 意思是 到 去 ,
比他们原计划出发的时间要早一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [flæg] - ['steɪʃ(ə)n] [wer]
and they were silent for a little while after they left the flag - station where
和 他们 是 沉默的 为了 一个 小的 尽管 后 他们 左边 这 旗帜 - 车站 在哪里
[ˈhɪŋkəl] [ænd; ənd] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'boːrd] [ðer; ðər] [treɪn] .
Hinkle and Clementina had put them aboard their train .
欣克尔 和 克莱门蒂娜 有 放 他们 船上 他们的 火车 .
离开辛克尔和克莱门蒂娜让他们上火车的那个招牌站后，他们沉默了一会儿。

" [wel] ? " [sed] ['klæksən] , [æt; ət] [læst] .
" Well ? " said Claxon , at last :
" 出色地 ? " 说 克拉克森 , 在 最后的 :
“怎么样？”克拉克森终于开口问道。

" [wel] ? " ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋɡər]
" Well ? " echoed his wife , and then she did not speak for a little while longer
" 出色地 ? " 回声 他的 妻子 , 和 然后 她 做过 不是 说话 为了 一个 小的 尽管 更长
:
:
:

“怎么样？”他的妻子重复了一遍，然后又沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
At last she asked ,
在 最后的 她 问 ,
最后她问道：

" - [lʊk] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ] ['fɑːst] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [nuː] - ?
" D'he look that way when you fust see him in New Yo'k ?
" - 看 那 方式 什么时候 你 fust 看 他 在 新的 - ?
“你第一次在纽约见到他时，他看起来是那个样子吗？”

" ['klæksən] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːptɪmɪzəm] .
" Claxon gave his honesty time to get the better of his optimism :
" 克拉克森 给予 他的 诚实 时间 到 得到 这 更好的 的 他的 乐观 :
“克拉克森给了诚实一些时间，让他战胜了乐观。”

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪvəsɪvli] , " [hiː; hi] [duːz] [lʊk] - [slɪm] . "
Even then he answered evasively , " He doos look pootty slim . "
甚至 然后 他 回答 闪烁其词 , " 他 嘟 看 - 苗条的 . "
即使这样，他还是含糊其辞地回答说：“他看起来确实很瘦。”

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['saɪfər] [aɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" The way I cypher it out , " said his wife ,
" 这 方式 我 暗号 它 出去 , " 说 他的 妻子 ,
“我是这样把它加密出来的，”他妻子说。

" [hiː; hi] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [-] ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [get] [wel] .
" he no business to let her marry him , if he wa'n't goin ' to get well .
" 他 不 商业 到 让 她 结婚 他 , 如果 他 想 去 - 到 得到 出色地 .
“如果他不能康复，他就没资格让她嫁给他。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɪˈrəʊɪn] - [ʌv; əv][hɜːrˈself] [əˈwei] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
It was throwin' of herself away , as you may say .
它 曾是 投掷 的 她自己 离开 , 作为 你 可能 说 .

可以说,她这是在自毁前程。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈklæksən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
" I don't know about that , " said Claxon , as if the point had occurred to
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 克拉克森 , 作为 如果 这 观点 有 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我对此并不了解,”克拉克森说道,仿佛他突然想到了这一点。

[tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈɑːrgjuːd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
too , and had been already argued in his mind .
也 , 和 有 到过 已经 争论 在 他的 头脑 .

而且,他心里已经考虑过了。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][aɪˈtiː][aʊt] ,
" I guess they must a had it out ,
" 我 猜测 他们 必须 - 一个 - 有 它 出去 ,
我猜他们肯定吵了一架。

[ðer; ðər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɔːt] [ˈmærid] — [ɔːr][ɪː; ʃi][hæd; həd] .
there in New York before they got married — or she had .
那里 在 新的 约克 前 他们 得到 已婚 — 或者 她 有 .

在他们结婚之前,她曾在纽约待过——或者说,她曾经待过。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][get] [wel] , [raɪt] [əˈwei] .
I don't believe but what he expected to get well , right away .
我 不 相信 但 什么 他 预期的 到 得到 出色地 , 正确的 离开 .
我不相信,但他期望的是立刻康复。

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈlɪŋgə] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [əˈlɔːŋ] .
It's the kind of a thing that lingas along , and lingas along .
它是 这 种类 的 一个 事物 那 林伽 沿着 , 和 林伽 沿着 .
它就像那种会一直往前走、一直往前走的东西。

[æz; əz] [fɑː] - [æz; əz] [klem] [went] , [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [-] [ˈeni] [let] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
As fah fo'th as Clem went , I guess there wa'n't any let about it .
作为 法赫 - 作为 克莱姆 去 , 我 猜测 那里 想 任何 让 关于 它 .
就克莱姆的行动而言,我想这件事已经没有商量的余地了。

[aɪ] [ges] [ʃiːd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
I guess she'd made up her mind from the staht ,
我 猜测 棚 制成 向上 她 头脑 从 这 - ,
我猜她从一开始就下定了决心。

[ænd; ənd][ɪː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ɪː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
and she was goin' to have him if she had to hold him on his
和 她 曾是 去 - 到 有 他 如果 她 有 到 抓住 他 在 他的
[fiːt] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
feet to do it .
脚 到 做 它 .

即使要把他扶起来,她也一定要得到他。

[lʊk] [hiː] !
Look he'a !
看 他 !

看他!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [dʌn] ? " **What would you done ?** "
 什么 会 你 完毕 ? "

你会怎么做？

" [oʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [wɪə(r)] [ɔ:l] [fu:lz] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . ['klæksən] ,
 " **Oh , I presume we're all fools ！** " **said Mrs . Claxon** ,
 " 哦 , 我 怙 是 全部 傻瓜 ！ " 说 太太 . 克拉克森 ,
 "哦，看来我们都是傻瓜！”克拉克森太太说道。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .
 impatient of a sex not always so frank with itself .
 不耐烦 的 一个 性别 不是 总是 所以 坦率 和 本身 .
 对一个并不总是坦诚相待的性别感到不耐烦。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] . "
 " **But that don't excuse him** . "
 " 但 那 不 原谅 他 . "
 "但这并不能成为他的理由。"

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [du:z] , " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [əd'mɪtɪd] .
 " **I don't say it doos** , " **her husband admitted** .
 " 我 不 说 它 哪 , " 她 丈夫 承认 .
 "我没说它确实如此，"她丈夫承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪn] - [tuː; tə][get] [wel] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðen] .
 " **But I presume he was expectin ' to get well right away , then** .
 " 但 我 怙 他 曾是 期待 - 到 得到 出色地 正确的 离开 , 然后 .
 但我猜他当时是希望自己能很快康复的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [enər'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [jet] .
 And I don't believe , " he added , energetically , " but what he will , yet .
 和 我 不 相信 , " 他 额外 , 精力充沛地 , " 但 什么 他 将要 , 然而 .
 "我不相信，"他精力充沛地补充道，"但他终究会相信。"

[æz; əz][aɪ] - , [ðer; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
 As I undastand , there ain't anything ogganic about him .
 作为 我 - , 那里 不是 任何事物 - 关于 他 .
 据我所知，他身上没有任何怪异之处。

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [-] - [prɑ:'streɪŋ] , [rɪzʌltən] - [frʌm; frəm] [ʃɑ:k] , [hɪz; ɪz]['dɑ:ktə] [telz] [em 'i:] ;
 It's just this he'e nuvvous prostration , resultin ' from shock , his docta tells me ;
 它是 只是 这 他 - 俯伏 , 结果 - 从 震惊 , 他的 医生 讲述 我 ;
 他的医生告诉我，他只是出现了这种因休克引起的全身虚弱；

[ænd; ənd] ['hi:l] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .
 and he'll wo'k out of that all right .
 和 地狱 - 出去 的 那 全部 正确的 .
 他肯定能挺过去的。

" [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,
 " **They said no more** ,
 " 他们 说 不 更多的 ,
 他们没有再说什么了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klæksən][dɪd][nɑ:t][rɪ'kɜ:r] [tuː; tə] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'dɪd]
 and Mrs . Claxon did not recur to any phase of the situation till she undid
 和 太太 . 克拉克森 做过 不是 复发 到 任何 阶段 的 这 情况 直到 她 撤销
 [ðə; ði] [lʌnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd][pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
 the lunch which the Hinkles had put up for them ,
 这 午餐 哪个 这 欣克尔斯 有 放 向上 为了 他们 ,
 克拉克森太太直到取消了欣克尔一家为他们准备的午餐后，才再次提起这件事。

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈnæpkɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp][ðə; ði] ˈ[pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][kəʊld][hæm][ænd; ənd][kəʊld]
and laid out on the napkin in her lap the portions of cold ham and cold
和 铺设 出去 在 这 餐巾 在 她 膝 这 部分 的 寒冷的 火腿 和 寒冷的
[ˈtʃɪkɪn] ,
chicken ,
鸡 ,

她把几块冷火腿和冷鸡肉摊在膝上的餐巾纸上，

[ðə; ði] ˈ[bʌtəd] ˈ[bɪskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][pɑ:t][ʌv; əv][æp(ə)] - ˈ[bʌtəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈbɑ:t(ə)]
the buttered biscuit , and the little pot of apple - butter , with the large bottle
这 涂黄油的 饼干 , 和 这 小的 锅 的 苹果 - 黄油 , 和 这 大的 瓶子
[ʌv; əv][kəʊld] ˈ[kɔ:fi] .
of cold coffee .
的 寒冷的 咖啡 .

涂了黄油的饼干，一小罐苹果酱，还有一大瓶冰咖啡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] , " [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wel] . "
Then she sighed , " They live well . "
然后 她 叹了口气 , " 他们 居住 出色地 . "

然后她叹了口气说：“他们生活得很好。”

" [jes] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [glæd][ʌv; əv] ˈ[eni] [kənˈseɪ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:] - [gʊd] [fəʊks] .
" Yes , " said her husband , glad of any concession , " and they ah ' good folks .
" 是的 , " 说 她 丈夫 , 高兴的 的 任何 让步 , " 和 他们 啊 - 好的 各位 .
"是的,"她丈夫说道，很高兴得到任何让步，“他们都是好人。”

[ænd; ənd] ˈ[klɛmz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . "
And Clem's as happy as a bud with ' em , you can see that . "
和 克莱姆的 作为 快乐的 作为 一个 芽 和 - 呃 , 你 能 看 那 . "

克莱姆和他们在一起高兴极了，你看得出来。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] .
" Oh , she was always happy enough , if that's all you want .
" 哦 , 她 曾是 总是 快乐的 足够的 , 如果 那就是 全部 你 想 .

“哦，如果你只想知道这一点，那她一直都挺快乐的。”

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - - [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [fu:ld] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv]
I presume she was happy with that hectorin ' old thing that fooled her out of
我 估 她 曾是 快乐的 和 那 - - 老的 事物 那 被骗了 她 出去 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] . "
her money . "
她 钱 . "

我猜她对那个骗走她钱财的唠叨老头挺满意的。

" [aɪ] ˈ[evəɹ] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ˈmʌni] , [rɪˈbeke] , " [sed] [ˈklæksən] , [ˈstɪfli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɜ:rnli] ,
" I ha'n't ever regretted that money , Rebecca , " said Claxon , stiffly , almost sternly ,
" 我 不 曾经 后悔 那 钱 , 丽贝卡 , " 说 克拉克森 , 僵硬地 , 几乎 严厉地 ,
“我从来不后悔那笔钱，丽贝卡，”克拉克森僵硬地、近乎严厉地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ] , [ɪðə] . "
" and I guess you a'n't , eitha . "
" 和 我 猜测 你 蚂蚁 , 艾莎 . "

“我猜你也不是，对吧。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " ˈ[rɪtɔ:tid] ˈ[mɪsɪz] . [ˈklæksən] .
" I don't say I have , " retorted Mrs . Claxon .
" 我 不 说 我 有 , " 反驳 太太 . 克拉克森 .

“我可没说我有，”克拉克森太太反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] .
" But I don't like to be made a fool of .
" 但 我 不 喜欢 到 是 制成 一个 傻子 的 .

但我讨厌被人当傻瓜耍。

[aɪ] [prɪˈzu:m] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , [rɪˈmoʊtli] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [rɪˈlævəntli] , " [klem] [kʊd; kəd][hɑː] - [gɑːt] - **I presume , " she added , remotely , but not so irrelevantly , " Clem could ha ' got '** 我 怙 , " 她 额外 , 远程 , 但 不是 所以 无关紧要 , " 克莱姆 可以 哈 - 得到 - [moʊst] [ˈenɪbɑːdi] , **most anybody ,** 最多 任何人 ,

“我猜想,”她补充道, 声音有些遥远, 但并非无关紧要, “克莱姆几乎可以搞定任何人。”

[ˈoʊvə] - . " **ova the'a .** " 卵 - . "

ova the'a。

" [wel] , " [sed] [ˈklæksən] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][dʒʊʊk] , **" Well , " said Claxon , taking refuge in the joke ,** " 出色地 , " 说 克拉克森 , 采取 避难所 在 这 开玩笑 ,

“好吧,”克拉克森说道, 试图用玩笑来掩饰自己的尴尬。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [wɑːnt][hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] , [maɪˈself] . **" I shouldn't want her to marry a crowned head , myself .** " 我 不应该 想 她 到 结婚 一个 加冕 头 , 我 .

“我个人并不想让她嫁给一位君主。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌklemənˈtiːnə] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [kleɪ] - [bæŋk][koʊlt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈæftər] **" It was Clementina who drove the clay - bank colt away from the station after** " 它 曾是 克莱门蒂娜 WHO 驾驶 这 黏土 - 银行 小马 离开 从 这 车站 后

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . **the train had passed out of sight .** 这 火车 有 通过了 出去 的 视线 .

“火车驶离视线范围后, 是克莱门蒂娜把那匹黏土堤岸上的小马驹赶离了车站。”

[hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [sæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hær] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] **Her husband sat beside her , and let her take the reins from his** 她 丈夫 卫星 旁 她 , 和 让 她 拿 这 缰绳 从 他的 [ˈnɜːrvləs] [græsp] ; **nerveless grasp ;** 无神经 抓牢 ;

她的丈夫坐在她旁边, 任由她从他那神经质的手中接过缰绳;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] **and when they got into the shelter of the piece of woods that the road** 和 什么时候 他们 得到 进入 这 庇护所 的 这 片 的 树林 那 这 路 [pæst] [θruː] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , **passed through he put up his hands to his face ,** 通过了 通过 他 放 向上 他的 双手 到 他的 脸 ,

当他们进入路边那片树林的遮蔽处时, 他举起双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] . **and broke into sobs .** 和 打破 进入 啜泣 .

然后她开始啜泣。

[ʃiː ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːp] [ɑːn] , [ðoo] [ʃiː ʃi] [kept] [ˈseɪŋ] , " - , - , " [ˈsɔːftli] , **She allowed him to weep on , though she kept saying , " Geo'ge , Geo'ge , " softly ,** 她 允许 他 到 哭泣 在 , 尽管 她 保留 说 , " - , - , " 轻轻 ,

她任由他哭泣, 同时轻声说着: “爷爷, 爷爷”。

[ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ˌnekst][hɪm; ɪm] . **and stroking his knee with the hand next him .** 和 抚摸 他的 膝盖 和 这 手 下一个 他 .

他用身旁的那只手轻轻抚摸着膝盖。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [stɔːpt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪt] ;
When his sobbing stopped , she said , " I guess they've had a pleasant visit ;
什么时候 他的 啜泣 停止 , 她 说 , " 我 猜测 他们有 有 一个 令人愉快的 访问 ;
当他停止抽泣时, 她说: “我想他们度过了一次愉快的拜访;

[bʌt; bət][aɪm][glæd] - [tə'geðər] [ə'gen] .
but I'm glad we'a together again .
但 我是 高兴的 - 一起 再次 .
但我很高兴我们又能在一起了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [klʌtʃt]
" He took up her hand and kissed the back of it , and then clutched
" 他 采取 向上 她 手 和 亲吻 这 后退 的 它 , 和 然后 紧握
[aɪ 'tiː][hɑːrd] ,
it hard ,
它 难的 ,
他拿起她的手, 亲吻了她的手背, 然后紧紧地握住了它。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but did not speak .
但 做过 不是 说话 .
但他没有说话。

" [ɪts] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" It's strange , " she went on ,
" 它是 奇怪的 , " 她 去 在 ,
“这很奇怪,”她继续说道。

" [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] - [sɪk] [fɑːr; fər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌθə] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" how I used to be home - sick for father and motha " — she had
" 如何 我 用过的 到 是 家 - 生病的 为了 父亲 和 妈妈 " — 她 有
[ˈsʌmtaɪmz] [lɔːst][hɜːr; həɹ] [ˈjæŋki] [ˈæksent][ɪn][hɜːr; həɹ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
sometimes lost her Yankee accent in her association with his people ,
有时 丢失的 她 扬基 口音 在 她 协会 和 他的 人们 ,
“我以前多么想念爸爸妈妈啊”——在与他家乡的人交往中, 她有时会失去她的新英格兰口音。

[ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwestərn] [bɜːr] ,
and spoke with their Western burr ,
和 辐 和 他们的 西 刺果 ,
他们说话带着浓重的西部口音,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [diːpər] [ˈfiːlɪŋ] — " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]
but she found it in moments of deeper feeling — " when I was there in
但 她 成立 它 在 时刻 的 更深 感觉 — " 什么时候 我 曾是 那里 在
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,
但她在更深层次的情感体验中找到了它——“当我在欧洲的时候,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] .
and now I'm glad to have them go .
和 现在 我是 高兴的 到 有 他们 去 .
现在我很高兴他们走了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [brɪtwiːn] [juː 'es] ;
I don't want anybody to be between us ;
我 不 想 任何人 到 是 之间 我们 ;
我不想任何人介入我们之间;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] - - [ðeɪ] [keɪm] .
and I want to go back to just the way we we'e befo'e they came .
和 我 想 到 去 后退 到 只是 这 方式 我们 - - 他们 来了 .
我想回到他们来之前我们原本的样子。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] [ænd; ənd] [rest] ,
It's been a strain on you , and now you must throw it all off and rest ,
它是 到过 一个 拉紧 在 你 , 和 现在 你 必须 扔 它 全部 离开 和 休息 ,
这让你压力很大, 现在你必须放下一切好好休息。

[ænd; ənd][get] [ʌp] [jɔː; jər] [streŋθ] .
and get up your strength .
和 得到 向上 你的 力量 .

振作起来, 恢复体力。

[wʌn] [θɪŋ] ,
One thing ,
一 事物 ,

一件事,

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈfæ.θə] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][geɪn][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [nuː]
I could see that fatha noticed the gain you had made since he saw you in New
我 可以 看 那 法塔 注意到 这 获得 你 有 制成 自从 他 锯 你 在 新的
Yo'k .
- - .

我能看出, 自从他在纽约见到你之后, 爸爸注意到了你取得的进步。

[hiː; hi] [spʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði][ˈfʌst] [θɪŋ] ,
He spoke about it to me the fust thing ,
他 辐 关于 它 到 我 这 fust 事物 ,

他首先跟我谈到了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and he feels just the way I do about it .
和 他 感觉 只是 这 方式 我 做 关于 它 .

他对这件事的看法和我完全一样。

[hiː; hi][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ænd; ənd][get] [wel] , [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][nɑːt]
He don't want you to hurry and get well , but take it slowly , and not
他 不 想 你 到 匆忙 和 得到 出色地 , 但 拿 它 缓慢地 , 和 不是
[ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
excite yourself .
激发 你自己 .

他不想让你急于康复, 而是希望你慢慢来, 不要让自己过于兴奋。

[hiː; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn][jɔː; jər] [ˈglinər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [məʃiːnəri] .
He believes in your gleaner , and he knows all about machinery .
他 相信 在 你的 拾穗者 , 和 他 知道 全部 关于 机械 .

他相信你的拾穗者, 而且他精通机械。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [meɪks] [aɪ 'tiː] - [seɪf] ,
He says the patent makes it puffedtly safe ,
他 说道 这 专利 制作 它 - 安全的 ,

他说这项专利使其绝对安全。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [taɪm] [ə'baʊt] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [ɪts] [suːə][tuː; tə][goʊ] .
and you can take your own time about pushing it ; it's su'a to go .
和 你 能 拿 你的 自己的 时间 关于 推动 它 ; 它是 苏阿 到 去 .

你可以慢慢来, 不必着急; 去吧。

[ænd; ənd] [ˈmʌθə] [laɪkt] [juː; jʊ] .
And motha liked you .
和 妈妈 喜欢 你 .

而且妈妈很喜欢你。

[ʃi:z] [nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [grɛt] [di:l] — [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [li:vz] [ðæt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem ˈi:]
She's not one to talk a great deal — she always leaves that to father and me
她是 不是 一 到 讲话 一个 伟大的 交易 — 她 总是 树叶 那 到 父亲 和 我
— [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɑ:t] [di:p] [ˈfi:lɪŋz] ,
— but she's got deep feelings ,
— 但 她是 得到 深的 情怀 ,
她不爱多说话——总是把这些都留给我和父亲——但她内心很丰富。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ˈwə:ʃɪp] [ðə; ði][ˈberbi] !
and she just worshipped the baby !
和 她 只是 崇拜 这 婴儿 !
她简直把孩子当宝贝一样疼爱!

[aɪ][ˈni:və; niˈvɑ:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər] - [brɪˈfɔ:r] ;
I neva saw her take a child in her ahms before ;
我 从未 锯 她 拿 一个 孩子 在 她 - 前 ;
我以前从未见过她抱着孩子;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə][wa:nt][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈberbi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
but she seemed to want to hold the baby all the time .
但 她 似乎 到 想 到 抓住 这 婴儿 全部 这 时间 .
但她似乎一直都想抱着孩子。

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [ˈtendərli] , " [naʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:] - [ˈθɪŋkɪŋ]
" She stopped , and then added , tenderly , " Now , I know what you ah ' thinking
" 她 停止 , 和 然后 额外 , 温柔地 , " 现在 , 我 知道 什么 你 啊 - 思维
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
她停顿了一下, 然后温柔地补充道: “现在, 我知道你在想什么了。”

- , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
Geo'ge , and I don't want you to think about it any more .
- , 和 我 不 想 你 到 思考 关于 它 任何 更多的 .
阁阁, 我不想让你再想这件事了。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ʌp] .
If you do , I shall give up .
如果 你 做 , 我 将 给 向上 .
如果你那样做, 我就放弃。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd] [pi:s] [ʌv; əv][roʊd] [wer] [ə; eɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] [θɪk] [mʌd]
" They had come to a bad piece of road where a slough of thick mud
" 他们 有 来 到 一个 坏的 片 的 路 在哪里 一个 泥沼 的 厚的 泥
[fɔ:rst] [ðə; ði][ˈwægən] - [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜ:rnaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .
forced the wagon - way over the stumps of a turnout in the woods .
强制 这 车皮 - 方式 超过 这 树桩 的 一个 结果发现 在 这 树林 .
“他们来到了一段路况很差的路段, 厚厚的泥浆冲垮了车道, 使其越过了树林中一个岔道的树桩。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][ˌem ˈi:][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] , [ˌklemənˈti:nə] , " [hi:; hi] [sed] .
" You had better let me have the reins , Clementina , " he said .
" 你 有 更好的 让 我 有 这 缰绳 , 克莱门蒂娜 , " 他 说 .
“克莱门蒂娜, 你最好把缰绳交给我来控制。”他说。

[hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪkəɪ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [li:vz]
He drove home over the yellow leaves of the hickories and the crimson leaves
他 驾驶 家 超过 这 黄色的 树叶 的 这 山核桃 和 这 赤红 树叶
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪpəlz] ,
of the maples ,
的 这 枫树 ,
他开车回家, 路上掠过山核桃树的黄叶和枫树的红叶。

[ðæt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] , [fel] ['slæntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [er] ;
that heavy with the morning dew , fell slanting through the still air ;
那 重的 和 这 早晨 露 , 跌倒 斜 通过 这 仍然 空气 ;
那团沾满晨露的雨滴, 斜斜地飘落在静谧的空气中;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi; hi][br'gæən][tu; tə] [sɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [eɪk] .
and on the way he began to sing ; his singing made her heart ache .
和 在 这 方式 他 开始 到 唱歌 ; 他的 歌唱 制成 她 心 疼痛 .
途中他开始唱歌; 他的歌声让她心痛不已。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keɪm] [aʊt] [tu; tə] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][kɒʊlt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
His father came out to put up the colt for him ;
他的 父亲 来了 出去 到 放 向上 这 小马 为了 他 ;
他父亲出来帮他牵好小马驹;

[ænd; ənd] ['hɪŋkəl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] [help] .
and Hinkle would not have his help .
和 欣克尔 会 不是 有 他的 帮助 .
欣克尔得不到他的帮助。

[hi; hi] [ʌn'hɪt[t] [ðə; ði][kɒʊlt] [hɪm'self] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['tremblɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [bent] [ni:z] ;
He unhitched the colt himself , while his father trembled by with bent knees ;
他 解开 这 小马 他自己 , 尽管 他的 父亲 颤抖 经过 和 弯曲 膝盖 ;
他自己解开了小马驹的缰绳, 而他的父亲则双膝弯曲, 瑟瑟发抖地站在一旁;

[hi; hi] [klæpt] [ðə; ði][kɒʊlt][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['pæstʃər] - [ba:z]]
he clapped the colt on the haunch and started him through the pasture - bars
他 鼓掌 这 小马 在 这 臀部 和 开始 他 通过 这 牧场 - 酒吧
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ʃaʊt] ,
with a gay shout ,
和 一个 同性恋 喊 ,
他拍了拍小马驹的后腿, 欢快地喊了一声, 就让它穿过牧场的栅栏。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] - [weɪst] ,
and then put his arm round Clementina's waist ,
和 然后 放 他的 手臂 圆形的 - 腰部 ,
然后他把胳膊搭在克莱门蒂娜的腰上,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'mɪdst][ðə; ði][grɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and walked her into the kitchen amidst the grins of his mother and
和 步行 她 进入 这 厨房 在.....之中 这 咧嘴笑 的 他的 母亲 和
['sɪstər] ,
sisters ,
姐妹 ,
他带着她走进厨房, 他的母亲和姐妹们都面带笑容。

[hu:] [sed] [hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [ə'feɪmd] .
who said he ought to be ashamed .
WHO 说 他 应该 到 是 羞愧 .
谁说 he 应该感到羞耻。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] ,
The winter passed ,
这 冬天 通过了 ,
冬天过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .
and in the spring he was not so well as he had been in the fall .
和 在 这 春天 他 曾是 不是 所以 出色地 作为 他 有 到过 在 这 落下 .
到了春天, 他的身体状况不如秋天那么好了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
It was the out - door life which was best for him ,
它 曾是 这 出去 - 门 生活 哪个 曾是 最好的 为了 他 ,
户外生活最适合他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] .
and he picked up again in the summer .
和 他 挑选 向上 再次 在 这 夏天 .
夏天的时候他又重新开始工作了。

[wen] [əˈnʌðər] [ˈɔːtəm] [keɪm] ,
When another autumn came ,
什么时候 其他 秋天 来了 ,
又一个秋天来临的时候,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
it was thought best for him not to risk the confinement of another
它 曾是 想法 最好的 为了 他 不是 到 风险 这 监禁 的 其他
[ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
winter in the North .
冬天 在 这 北 .
人们认为,最好不要让他冒着在北方再过一个冬天的风险,待在室内。

[ðə; ði] [ˌprɒlɒŋːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wəd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [kjʊr] ,
The prolongation of the summer in the South would complete his cure ,
这 延长 的 这 夏天 在 这 南 会 完全的 他的 治愈 ,
南方夏季的延长将有助于他彻底康复。

[ænd; ənd] [ˌklemənˈtiːnə] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈbeɪbɪ][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
and Clementina took her baby and went with him to Florida .
和 克莱门蒂娜 采取 她 婴儿 和 去 和 他 到 佛罗里达 .
克莱门蒂娜带着她的孩子和他一起去了佛罗里达。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ˈletərz] [keɪm] [tuː; tə] [mɪdəlmaʊnt]
He was very well , there , and courageous letters came to Middlemount
他 曾是 非常 出色地 , 那里 , 和 勇敢 信件 来了 到 米德尔芒特
[ænd; ənd][oʊˈhaɪoʊ] ,
and Ohio ,
和 俄亥俄州 ,
他在那里一切都很好,他勇敢地给他寄去了信件,这些信件分别寄往米德尔芒特和俄亥俄州。

[boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪnz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
boasting of the gains he had made .
吹嘘 的 这 收益 他 有 制成 .
他吹嘘自己取得的成就。

[wʌn] [deɪ] [tɔːrd] [sprɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ˈlæŋɡwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] , [ʌnˈnætʃrəl] [hiːt] ,
One day toward spring he came in languid from the damp , unnatural heat ,
一 天 朝向 春天 他 来了 在 慵懒的 从 这 潮湿 , 不自然 热 ,
一天,临近春天,他从潮湿闷热的天气里懒洋洋地走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːvər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wəd] [nɑːt] ,
and the next day he had a fever , which the doctor would not ,
和 这 下一个 天 他 有 一个 发烧 , 哪个 这 医生 会 不是 ,
第二天他就发烧了,医生却说不出个所以然来。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [ˌæbsəˈluːtli] [friː] [frʌm; frəm] [məˈleriə] , [prəˈnaʊns] [məˈleriəl] .
in a resort absolutely free from malaria , pronounce malarial .
在 一个 采取 绝对地 自由的 从 疟疾 , 发音 疟疾 .
在一个完全没有疟疾的度假胜地,请读出“疟疾”这个词。

[ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns] [dɪˈkldrɪ] [ɪtˈself] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈlʌktəns] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]
After it had once declared itself , in compliance with this reluctance , a simple
后 它 有 一次 声明 本身 , 在 遵守 和 这 不情愿 , 一个 简单的
[ˈfiːvər] ,
fever ,
发烧 ,
他曾一度顺从这种不情愿, 宣称自己只是发烧,

[ˈhɪŋkəl] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ˌklemənˈtiːnə] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər]
Hinkle was delirious , and he never knew Clementina again for the mother
欣克尔 曾是 谵妄 , 和 他 绝不 知道 克莱门蒂娜 再次 为了 这 母亲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
of his child .
的 他的 孩子 .
欣克尔神志不清, 他再也没能认出克莱门蒂娜, 那个他孩子的母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ˈvenɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] ,
They were once more at Venice in his ravings ,
他们 是 一次 更多的 在 威尼斯 在 他的 胡言乱语 ,
在他的胡言乱语中, 他们再次来到了威尼斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈbɛlski] [wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] .
and he was reasoning with her that Belsky was not drowned .
和 他 曾是 推理 和 她 那 贝尔斯基 曾是 不是 溺水 .
他向她解释, 贝尔斯基并没有溺水身亡。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
The mystery of his malady deepened into the mystery of his death .
这 神秘 的 他的 弊病 加深 进入 这 神秘 的 他的 死亡 .
他的疾病之谜逐渐演变成了他的死亡之谜。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [keɪm] [bæk] ,
With that his look of health and youth came back ,
和 那 他的 看 的 健康 和 青年 来了 后退 ,
于是, 他看起来又恢复了健康和年轻的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] ,
and as she gazed upon his gentle face ,
和 作为 她 凝视 之上 他的 温和的 脸 ,
当她凝视着他温柔的脸庞时,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wer]
it wore to her the smile of quaint sweetness that she had seen it wear
它 穿着 到 她 这 微笑 的 古雅 甜味 那 她 有 已见 它 穿
[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [æt; ət] [mɪs] - [hɔːrs] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
the first night it won her fancy at Miss Milray's horse in Florence .
这 第一的 夜晚 它 韩元 她 想要 在 错过 - 马 在 佛罗伦萨 .

它对她露出了那种古朴甜美的微笑, 就像她在佛罗伦萨米尔雷小姐的马场上第一次见到它时那样。
[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX :
xxxix .

第三十九条。
[sɪks] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] [mɪs] - [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌklemənˈtiːnə] [ɪn] [ˈvenɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
Six years after Miss Milray parted with Clementina in Venice she found herself ,
六 年 后 错过 - 分手了 和 克莱门蒂娜 在 威尼斯 她 成立 她自己 ,
米尔雷小姐与克莱门蒂娜在威尼斯分别六年之后, 她发现自己.....

[tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] , [æt; ət] [ˌmɪdəlməʊnt] .
towards the close of the summer , at Middlemount .
向 这 关闭 的 这 夏天 , 在 米德尔芒特 .
夏末时节, 在米德尔芒特。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ˈsiːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈflɒrəns] , [wer] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][daɪ] ,
She had definitely ceased to live in Florence , where she had meant to die ,
她 有 确实 停止 到 居住 在 佛罗伦萨 , 在哪里 她 有 意思是 到 死 ,
她显然已经不再居住在佛罗伦萨了, 尽管她原本打算在那里终老。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and had come home to close her eyes .
和 有 来 家 到 关闭 她 眼睛 .
她回到家, 闭上了眼睛。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
She was in no haste to do this ,
她 曾是 在 不 匆忙 到 做 这 ,
她并不急于做这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [mɪdəlmaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
and in the meantime she was now at Middlemount with her brother ,
和 在 这 与此同时 她 曾是 现在 在 米德尔芒特 和 她 兄弟 ,
与此同时, 她和哥哥在米德尔芒特。

[huː] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈvɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
who had expressed a wish to revisit the place in memory of Mrs . Milray .
WHO 有 表达 一个 希望 到 重访 这 地方 在 记忆 的 太太 . - .
他们曾表示希望重访此地, 以缅怀米尔雷夫人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [æənəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
It was the second anniversary of her divorce , which had
它 曾是 这 第二 周年纪念日 的 她 离婚 , 哪个 有
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,
这是她离婚两周年纪念日, 离婚这件事一直悬而未决。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmærid] [laɪf][ʌv; əv] [ˈmeni] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌnˈtraɪd] [ɪn] [ðæt]
after a married life of many vicissitudes , almost the only experience untried in that
后 一个 已婚 生活 的 许多 变迁 , 几乎 这 仅有的 经验 未经尝试 在 那
[rɪˈleɪʃn] ,
relation ,
关系 ,
在经历了婚姻生活中的诸多波折之后, 几乎是这段关系中唯一未曾尝试过的经历,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpɪli] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ,
and which had been happily accomplished in the courts of Dacotah ,
和 哪个 有 到过 快乐地 完成 在 这 法院 的 达科他州 ,
而这在达科他州的法庭上已圆满完成。

[əˈpɑːn] [graʊndz] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði][ˈfæs(ə)l][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .
upon grounds that satisfied the facile justice of that State .
之上 理由 那 使满意 这 容易的 正义 的 那 状态 .
基于满足该州简易正义的理由。

- [hæd; həd] [delt] [ˈhænsəmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnrɪˈzentfəli] [kɔːld]
Milray had dealt handsomely with his widow , as he unresentfully called
- 有 已处理 英俊地 和 他的 寡妇 , 作为 他 毫无怨恨地 称为
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
米尔雷对待他的遗孀（他毫不怨恨地这样称呼她）相当宽容。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hɜr][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['destəni] [pər'hæps][æz; əz] ['ɑ:nərd]
and the money he assigned her was of a destiny perhaps as honored
和 这 钱 他 分配 她 曾是 的 一个 命运 也许 作为 荣幸
[æz; əz][ɪts][ˈɔ:riɪdʒɪn] .
as its origin .
作为 它是 起源 .

他分配给她的那笔钱，其命运或许与它的来源一样荣耀。

[ʃi; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][nɪ'ɡoʊʃ'i'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mæriɪdʒ] ,
She employed it in the negotiation of a second marriage ,
她 受雇 它 在 这 谈判 的 一个 第二 婚姻 ,
[ˌɪŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .

她将其运用到第二次婚姻的谈判中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [rɪ'drest] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][fɜ:rst][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['sʌmwʌt]
in which she redressed the balance of her first by taking a husband somewhat
在 哪个 她 纠正 这 平衡 的 她 第一的 经过 采取 一个 丈夫 有些
[ˌjʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .

她通过嫁给一个比自己年轻一些的丈夫来弥补她第一次婚姻的失衡。

[bəuθ] - [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Both Milray and his sister had a wish which was much more than a
两个都 - 和 他的 姐姐 有 一个 希望 哪个 曾是 很多 更多的 比 一个
[ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌklemən'ti:nə] ;
curiosity to know what had become of Clementina ;
好奇心 到 知道 什么 有 变得 的 克莱门蒂娜 ;

米尔雷和他的妹妹都有一个远不止好奇心那么简单的愿望，那就是想知道克莱门蒂娜的下落；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
they had heard that her husband was dead , and that she had come
他们 有 听到 那 她 丈夫 曾是 死的 , 和 那 她 有 来
[bæk] [tu:; tə] [mɪdəlmaʊnt] ;
back to Middlemount ;
后退 到 米德尔芒特 ;

他们听说她的丈夫去世了，她回到了米德尔蒙特；

[ænd; ɐnd] [mɪs] - [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)]
and Miss Milray was going to the office , the afternoon following their arrival
和 错过 - 曾是 去 到 这 办公室 , 这 下午 下列的 他们的 到达
,
,
,

米尔雷小姐在他们抵达后的第二天下午要去办公室。

[tu:; tə][æsk][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] ,
to ask the landlord about her ,
到 问 这 房东 关于 她 ,
[ˌɪŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .

去问问房东关于她的事，

[wen] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃi; ʃi]
when she was arrested at the door of the ball - room by a sight that she
什么时候 她 曾是 被捕 在 这 门 的 这 球 - 房间 经过 一个 视线 那 她
[θɔ:t] [ˌveri] [ˌprɪti] .
thought very pretty .
想法 非常 漂亮的 .

当她在舞厅门口被一个她认为非常漂亮的人逮捕时。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndəʊz] [bɪ'hɑɪnd]
At the bottom of the room , clearly defined against the long windows behind
在这底部 的 这 房间 , 清楚地 定义 反对 这 长的 视窗 在后面
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

在房间的底部, 在她身后的长窗映衬下, 轮廓清晰可见:

[stəd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
stood the figure of a lady in the middle of the floor .
站立 这 数字 的 一个 女士 在 这 中间 的 这 地面 .

地板中央站着一位女士的身影。

[ɪn]['rəʊz; 'raʊz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][sæt]['lɪt(ə)]['gɜ:lz][ænd; ənd]['lɪt(ə)] [bɔɪz] [hu:] [left] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [wʌn]
In rows on either side sat little girls and little boys who left their places one
在 行 在 任何一个 边 卫星 小的 女孩们 和 小的 男孩们 WHO 左边 他们的 地方 一
[æftər] [ə'nʌðər] ,
after another ,
后 其他 ,

两旁坐着一排排的小男孩和小女孩, 他们一个接一个地离开座位。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['mænərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and turned at the door to make their manners to her .
和 转向 在 这 门 到 制作 他们的 礼仪 到 她 .

他们转身走到门口, 向她行礼。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [i:tʃ] [oʊ'bi:s(ə)ns][ðə; ði]['leɪdɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kə:tsɪ] , [naʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] ,
In response to each obeisance the lady dropped a curtsey , now to this side ,
在 回复 到 每个 服从 这 女士 掉落 一个 屈膝礼 , 现在 到 这 边 ,
[naʊ] [tu:; tə] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər] [tɪps][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ænd; ənd]
now to that , taking her skirt between her finger tips on either hand and
现在 到 那 , 采取 她 裙子 之间 她 手指 尖端 在 任何一个 手 和
['spredɪŋ] [aɪ 'ti:] ['delɪkətli] ,
spreading it delicately ,
传播 它 轻柔地 ,

现在, 她用双手指尖轻轻捏住裙摆, 小心翼翼地将其展开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
with a certain elegance of movement , and a grace that was full of
和 一个 肯定 优雅 的 移动 , 和 一个 优雅 那 曾是 满的 的
['pəʊətɪrɪ] ,
poetry ,
诗 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [mɪs] - , ['sʌmhəʊ] , [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s] .
and to Miss Milray , somehow , full of pathos .
和 到 错过 - , 不知何故 , 满的 的 感伤 .

她举手投足间流露出一种优雅, 一种充满诗意的风度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mɪs] - , ['sʌmhəʊ] , [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s] .
and to Miss Milray , somehow , full of pathos .
和 到 错过 - , 不知何故 , 满的 的 感伤 .

而对于米尔雷小姐来说, 不知为何, 充满了悲悯之情。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
There remained to the end a small mite of a girl ,
那里 剩余 到 这 结尾 一个 小的 螨虫 的 一个 女孩 ,

最后只剩下一个瘦小的女孩,

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][bəʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdɪ] .
who was the last to leave her place and bow to the lady .
WHO 曾是 这 最后的 到 离开 她 地方 和 弓 到 这 女士 .

她是最后一个离开座位并向女士鞠躬的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈðə] ,
She did not quit the room then , like the others ,
她 做过 不是 辞职 这 房间 然后 , 喜欢 这 其他的 ,
她当时并没有像其他人那样离开房间。

[bʌt; bət] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
but advanced toward the lady who came to meet her ,
但 先进的 朝向 这 女士 WHO 来了 到 见面 她 ,
但她却走向了前来迎接她的女士。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [klɔːspt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
and lifted her and clasped her to her breast with a kind of
和 抬起 她 和 紧握 她 到 她 胸部 和 一个 种类 的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
然后她抱起她，带着一种炽热的激情将她紧紧搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [mɪs] - [stʊd] , [ˈdʒentli] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
She walked down toward the door where Miss Milray stood , gently drifting over the
她 步行 向下 朝向 这 门 在哪里 错过 - 站立 , 轻轻地 漂流 超过 这
[ˈpɑːlɪft] [flɔːr] ,
polished floor ,
抛光 地面 ,
她走向门口，米尔雷小姐正站在那里，她的脚步轻柔地拂过光滑的地板。

[æz; əz] [ɪf] [stiɪl] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ,
as if still moved by the music that had ceased , and as she drew near ,
作为 如果 仍然 已搬 经过 这 音乐 那 有 停止 , 和 作为 她 画 靠近 ,
仿佛仍被那已停止的音乐所感动，当她走近时，

[mɪs] - [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
Miss Milray gave a cry of joy , and ran upon her .
错过 - 给予 一个 哭 的 喜悦 , 和 跑 之上 她 .
米尔雷小姐欢呼一声，跑向了她。

" [waɪ] , [klemənˈtiːnə] !
" **Why , Clementina !**
" 为什么 , 克莱门蒂娜 !
“为什么，克莱门蒂娜！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bəʊθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" **she screamed , and caught her and the child both in her arms .**
" 她 尖叫 , 和 捕捉 她 和 这 孩子 两个都 在 她 武器 .
她尖叫着，一把将她和孩子都抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [klemənˈtiːnə] [smaɪld] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]
She began to weep , but Clementina smiled instead of weeping , as she always
她 开始 到 哭泣 , 但 克莱门蒂娜 微笑 反而 的 哭泣 , 作为 她 总是
[juːst] [tuː; tə] [duː] .
used to do .
用过的 到 做 .
她开始哭泣，但克莱门蒂娜却像往常一样，没有哭泣，而是露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] - [əˈfekʃənət] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
She returned Miss Milray's affectionate greeting with a tenderness as great as
她 返回 错过 - 亲热 问候 和 一个 压痛 作为 伟大的 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
她以同样温柔的语气回应了米尔雷小姐亲切的问候。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðʊz] [huː]
but with a sort of authority , such as sometimes comes to those who
但 和 一个 种类 的 权威 , 这样的 作为 有时 来 到 那些 who
[hæv; həv] ['sʌfəd] .
have suffered .
有 遭受 .

但带着某种权威，就像那些遭受苦难的人有时会有的那种权威一样。

[ʃiː; ʃɪ] ['kwaiətɪd][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'renəti] ,
She quieted the older woman with her own serenity ,
她 安静 这 老 女士 和 她 自己的 宁静 ,

她用自己的平静安抚了那位老妇人。

[ænd; ænd][met][ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['ænsər] [æz; əz][ðər; ðər]
and met the torrent of her questions with as many answers as their
和 遇见 这 激流 的 她 问题 和 作为 许多 答案 作为 他们的
[rʌʃ] [pər'mɪtɪd] ,
rush permitted ,
匆忙 允许 ,

面对她如潮水般涌来的问题，他竭尽所能地一一作答。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prez(ə)ntli][ɪn] [mɪs] - [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈoʊld] [wei] .
when they were both presently in Miss Milray's room talking in their old way .
什么时候 他们 是 两个都 目前在 错过 - 房间 说 在 他们的 老的 方式 :

当时他们俩正在米尔雷小姐的房间里，用他们以前的方式交谈着。

[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [mɪs] - [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
From time to time Miss Milray broke from the talk to kiss the little girl ,
从 时间 到 时间 错过 - 打破 从 这 讲话 到 吻 这 小的 女孩 ,

米尔雷小姐时不时会中断谈话，亲吻小女孩。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌklemən'ti:nə] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
whom she declared to be Clementina all over again ,
谁 她 声明 到 是 克莱门蒂娜 全部 超过 再次 ,

她再次宣称那个人就是克莱门蒂娜，

[ænd; ænd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [bɪ'hɛɪvjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]
and then returned to her better behavior with an effect of shame for
和 然后 返回 到 她 更好的 行为 和 一个 影响 的 耻辱 为了

[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,
her want of self - control ,
她 想 的 自己 - 控制 ,

然后，她恢复了良好的行为，并因自己缺乏自制力而感到羞愧。

[æz; əz] [ɪf] - [muːd] [hæd; həd] [ə'bæʃt] [hɜːr; hər] .
as if Clementina's mood had abashed her .
作为 如果 - 情绪 有 羞愧 她 .

仿佛克莱门蒂娜的情绪让她感到羞愧。

[sʌmtaɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts]['kwaiət] ;
Sometimes this was almost severe in its quiet ;
有时 这 曾是 几乎 严重 在 它是 安静的 ;

有时，这种静谧近乎严酷；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
that was her mother coming to her share in her ; but again she was
那 曾是 她 母亲 未来 到 她 分享 在 她 ; 但 再次 她 曾是

[laɪk] [hɜːr; hər] ['faːðər] ,
like her father ,
喜欢 她 父亲 ,

那是她母亲在向她倾诉；但她又像她父亲一样。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['^eiəti] [ʌv; əv][self] - [fər'getflnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [mis] - [sed] ,
full of the sunny gayety of self - forgetfulness , and then Miss Milray said ,
满的 的 这 阳光明媚 同性恋 的 自己 - 健忘 , 和 然后 错过 - 说 ,
充满了忘我的阳光般的快乐, 然后米尔雷小姐说道:

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] [klemən'ti:nə] !
" Now you are the old Clementina !
" 现在 你 是 这 老的 克莱门蒂娜 !
“你现在就是老克莱门蒂娜了! ”

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [fi:; fi] ['lisnd] [wið; wiθ] [fju:] [ɪntə'rʌp[nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪt] [fi:; fi][ɪg'zæktɪd]
" Upon the whole she listened with few interruptions to the story which she exacted
" 之上 这 所有的 她 听着 和 很少 中断 到 这 故事 哪个 她 索取
.
.
.
.

“总的来说, 她听故事时很少打断, 尽管她要求我讲这个故事。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] .
It was mainly what we know .
它 曾是 主要 什么 我们 知道 .
主要就是我们所了解的。

[æftər][hɜ:r; hær] ['hʌzbəndz] [deθ] [klemən'ti:nə] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fæməli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
After her husband's death Clementina had gone back to his family for a
后 她 丈夫的 死亡 克莱门蒂娜 有 已消失 后退 到 他的 家庭 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
丈夫去世后, 克莱门蒂娜曾短暂地回到丈夫的娘家居住。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [jɪr] [sɪns] [fi:; fi][hæd; həd] [spɛnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [wið; wiθ][ðem; ðəm] ;
and each year since she had spent part of the winter with them ;
和 每个 年 自从 她 有 花费 部分 的 这 冬天 和 他们 ;
此后每年她都会和他们一起度过部分冬季;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnsəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][fi:; fi][br'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] -
but it was very lonesome for her , and she began to be home -
但 它 曾是 非常 寂寞 为了 她 , 和 她 开始 到 是 家 -
[sɪk] [fɔ:r; fər] [mɪdəlmaʊnt] .
sick for Middlemount .
生病的 为了 米德尔芒特 .
但她感到非常孤独, 开始想念米德尔蒙特的家。

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] .
They saw it and considered it .
他们 锯 它 和 经过考虑的 它 .
他们看到了, 也考虑过了。

" [ðeɪ] [ɑ:] - [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] , [mɪs] - !
" They ah ' the best people , Miss Milray !
" 他们 啊 - 这 最好的 人们 , 错过 - !
“他们真是最棒的人, 米尔雷小姐! ”

" [fi:; fi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [wɪt] [wʌz; wəz][fɜ:rm] [wen] [fi:; fi] [spuːk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
" she said , and her voice , which was firm when she spoke of her
" 她 说 , 和 她 嗓音 , 哪个 曾是 公司 什么时候 她 辐 的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
“她说,”她谈到丈夫时语气坚定, “

[brʊʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈfi:lɪŋ] .
broke in the words of minor feeling .
打破 在 这 字 的 次要的 感觉 .

被一些无关紧要的话语所伤。

[brɪˈsɑ:dz] [ˈbi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmsɪk] , [ʃi:; ʃi] [ˈendɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]
Besides being a little homesick , she ended , she was not willing to live on
除了 存在 一个 小的 想家 , 她 结束 , 她 曾是 不是 愿意的 到 居住 在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

除了有点想家之外，她最后还是不愿意在那里生活下去。

[ˈdu:lɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
doing nothing for herself , and so she had come back .
正在做 没有什么 为了 她自己 , 和 所以 她 有 来 后退 .

她什么都不做，所以就回来了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [hɪr] ,
" And you are here ,
" 和 你 是 这里 ,

“而你就在这里，

[ˈdu:lɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [plænd] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [jʊr; jər][laɪf][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn] [ˈvenɪs] ! "
doing just what you planned when you talked your life over with me in Venice ! "
正在做 只是 什么 你 计划 什么时候 你 谈话 你的生活 超过 和 我 在 威尼斯 ! "

“你现在做的正是你在威尼斯跟我谈人生时计划好的！ ”

" [jes] , [bʌt; bət][laɪf] [ˈɪznt] [ˈi:və][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi][plæn][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] , [mɪs] - . "
" Yes , but life isn't eva just what we plan it to be , Miss Milray . "
" 是的 , 但 生活 不是 伊娃 只是 什么 我们 计划 它 到 是 , 错过 - . "

“是的，但生活永远不会像我们计划的那样，米尔雷小姐。”

" [ɑ:] , [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
" Ah , don't I know it !
" 啊 , 不 我 知道 它 !

“啊，我当然知道！ ”

" [ˌklemənˈti:nə] [sərˈpraɪzd] [mɪs] - [baɪ] [ˈædɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" Clementina surprised Miss Milray by adding , " In a great many things — I don't know
" 克莱门蒂娜 惊讶 错过 - 经过 添加 , " 在 一个 伟大的 许多 事物 — 我 不 知道

[bʌt; bət][ɪn][moʊst] — [ɪts] [ˈbetər] .
but in most — it's better .
但 在 最多 — 它是 更好的 .

克莱门蒂娜的话让米尔雷小姐感到惊讶，她补充道：“在很多方面——我不知道，但在大多数情况下——它更好。”

[aɪ][dəʊnt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [maɪn] — "
I don't complain of mine — "
我 不 抱怨 的 矿 — "

我不抱怨我的——”

" [ju:; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子！

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
You never complained of anything — not even of Mrs .
你 绝不 抱怨 的 任何事物 — 不是 甚至 的 太太 .

你从来没有抱怨过任何事——甚至连太太也没有抱怨过。

[ˈləndər] ！ " **Lander** ！ " 着陆器 ！ "

着陆器！

" [bʌt; bət] [its] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ； [ænd; ənd] [its] — [streɪndʒ] . " **But it's different from what I expected ; and it's — strange .** " 但 它是 不同的 从 什么 我 预期的 ； 和 它是 — 奇怪的 . " “但这与我预想的不同；而且——很奇怪。”

" [jes] ； [laɪf][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] . " **Yes ; life is very strange .** " 是的 ； 生活 是 非常 奇怪的 . "

“是啊，人生真是奇妙。”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] — [ˈlu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] . **I don't mean — losing him .** " 我 不 意思是 — 输 他 . “我的意思不是——失去他。”

[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] . **That had to be .** 那 有 到 是 .

一定是这样。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ， [naʊ] ， [ðæt] [aɪˈti:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] . **I can see , now , that it had to be almost from the beginning .** 我 能 看 ， 现在 ， 那 它 有 到 是 几乎 从 这 开始 . 我现在明白了，这几乎从一开始就必须如此。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌst] [ˈmɪnɪt] [aɪ] **It seems to me that I knew it had to be from the fust minute I** 它 似乎 到 我 那 我 知道 它 有 到 是 从 这 fust 分钟 我 [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [nu:] - ； **saw him in New Yo'k ;** 锯 他 在 新的 - ；

我觉得，从我在纽约第一眼见到他起，我就知道一定是他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] ， [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . **but he didn't , and I am glad of that .** 但 他 没有 ， 和 我 是 高兴的 的 那 .

但他没有，我很高兴。

[ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] - ， [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ； **Except when he was getting wohse , he always believed he should get well ;** 除了 什么时候 他 曾是 获得 - ， 他 总是 相信 他 应该 得到 出色地 ； 除了生病的时候，他总是相信自己会好起来；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wel] ， [wen] [hi:; hi] — **and he was getting well , when he —** 和 他 曾是 获得 出色地 ， 什么时候 他 —

他病情正在好转，就在这时——

" [mɪs] - [dɪd][nɔ:t][ˈvaɪəleɪt][ðə; ði] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈkwestʃən] ， **Miss Milray did not violate the pause she made with any question ,** 错过 - 做过 不是 违反 这 暂停 她 制成 和 任何 问题 ， 米尔雷小姐没有因为停顿而提出任何问题，

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
though it was apparent that Clementina had something on her mind that she
尽管 它 曾是 明显 那 克莱门蒂娜 有 某物 在 她 头脑 那 她
[wɪft] [tuː; tə] [seɪ] ,
wished to say ,
希望 到 说 ,

虽然很明显克莱门蒂娜有话想说，

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
and could hardly say of herself .
和 可以 几乎 说 的 她自己 .

她几乎无法评价自己。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] , " [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [θruː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She began again , " I was glad through everything that I could live with him
她 开始 再次 , " 我 曾是 高兴的 通过 一切 那 我 可以 居住 和 他
[soʊ] [lɔːŋ] .
so long .
所以 长的 .

她又开始说道：“尽管经历了种种，我仍然很高兴能和他一起生活这么久。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmoʊə] , [hɪr] [ɔːr] - , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
If there is nothing moa , here or anywhe'a , that was something .
如果 那里 是 没有什么 恐鸟 , 这里 或者 - , 那 曾是 某物 .

如果这里或任何地方都没有恐鸟，那倒也算是一件好事。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] .
But it is strange .
但 它 是 奇怪的 .

但这很奇怪。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] . "
Sometimes it doesn't seem as if it had happened . "
有时 它 不 似乎 作为 如果 它 有 发生 . "

有时感觉好像什么都没发生过一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [ˌklemənˈtiːnə] . "
" I think I can understand , Clementina . "
" 我 思考 我 能 理解 , 克莱门蒂娜 . "

“我想我能理解，克莱门蒂娜。”

" [aɪ] [fiːl] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈhæpənd] [maɪˈself] .
" I feel sometimes as if I hadn't happened myself .
" 我 感觉 有时 作为 如果 我 之前没有 发生 我 .

“我有时感觉自己好像从未存在过。”

" [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ænd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
" She stopped , with a patient little sigh , and passed her hand across the
" 她 停止 , 和 一个 病人 小的 叹 , 和 通过了 她 手 穿过 这
[ˈtʃaɪldz] [ˈfɔːrhed] ,
child's forehead ,
孩子的 前额 ,

她停了下来，耐心地轻轻叹了口气，然后用手抚摸着孩子的额头。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
in a mother's fashion , and smoothed her hair from it ,
在 一个 母亲的 时尚 , 和 平滑 她 头发 从 它 ,

像母亲一样，她抚平了头发上的污垢。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
bending over to look down into her face .
弯曲 超过 到 看 向下 进入 她 脸 .

弯下腰，低头看向她的脸。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hɜːr; hər] - [aɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" We think she has her fatha's eyes , " she said .
" 我们 思考 她 有 她 - 眼睛 , " 她 说 .

“我们认为她长着她父亲的眼睛，”她说。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , " [mɪs] - [ə'sentɪd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʌpwərd] [slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz]
" Yes, she has , " Miss Milray assented , noting the upward slant of the child's
" 是的 , 她 有 , " 错过 - 同意 , 注意到 这 向上 倾斜 的 这 孩子的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“是的，她有，”米尔雷小姐赞同道，同时注意到孩子的眼睛向上倾斜。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kweɪntnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
which gave his quaintness to her beauty .
哪个 给予 他的 古雅 到 她 美丽 .

这使他的古怪气质与她的美貌相得益彰。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] .
" He had fascinating eyes .
" 他 有 迷人 眼睛 .

他有一双迷人的眼睛。

" [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌklemən'tiːnə] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [lʊks] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɑː]
" After a moment Clementina asked , " Do you believe that the looks are all that ah
" 后 一个 片刻 克莱门蒂娜 问 , " 做 你 相信 那 这 看起来 是 全部 那 啊
- [left] ?
' left ?
- 左边 ?

过了一会儿，克莱门蒂娜问道：“你认为我剩下的只有外表了吗？”

" [mɪs] - [rɪ'flektɪd] .
" Miss Milray reflected .
" 错过 - 反映 .

米尔雷小姐沉思道。

" [aɪ] [noʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['kærəktər] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] — ['sʌmwɛr] . "
I should say character was left, and personality — somewhere . "
我 应该 说 特点 曾是 左边 , 和 性格 — 某处 . "

应该说，性格和人格——都留在了某个地方。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] - [left] [hɪr] , [æt; ət][ˈfʌst] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm]
" I used to feel as if it we'e left here , at fust — as if he must come
" 我 用过的 到 感觉 作为 如果 它 - 左边 这里 , 在 fust — 作为 如果 他 必须 来
[bæk] .
back .
后退 .

“我以前总觉得我们好像被留在了这里，好像他一定会回来的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] . "
But that had to go . "
但 那 有 到 去 . "

但那必须去掉。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][gəʊ] .
" **Everything seems to go** .
" 一切 似乎 到 去 .

一切似乎都很顺利。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] . "
After a while even the loss of him seemed to go . "
后 一个 尽管 甚至 这 损失 的 他 似乎 到 去 . "

过了一段时间，就连失去他的痛苦似乎也渐渐淡去了。

" [jes] , [bɜ:sɪz] [gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . "
" **Yes , losses go with the rest** . "
" 是的 , 损失 去 和 这 休息 . "

“是的，损失也是不可避免的。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ɪts] [ˈsi:mɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .
" **That's what I mean by its seeming as if it never any of it happened** .
" 那就是 什么 我 意思是 经过 它是 似乎 作为 如果 它 绝不 任何 的 它 发生 .

“这就是我的意思，就好像这一切从未发生过一样。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˈri:əl] . "
Some things before it are a great deal more real . "
一些 事物 前 它 是 一个 伟大的 交易 更多的 真实的 . "

之前发生的一些事情要真实得多。

" [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ? "
" **Little things ?** "
" 小的 事物 ? "

“小事？ ”

" [nɔ:t] [ɪɡˈzæktli] .
" **Not exactly** .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] .
But things when I was very young .
但 事物 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 .

但那是我很小的时候发生的事。

" [mɪs] - [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [kwɔɪt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈtendɪd] ,
" **Miss Milray did not know quite what she intended** ,
" 错过 - 做过 不是 知道 相当 什么 她 故意的 ,

米尔雷小姐并不完全清楚自己的意图，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌklemənˈti:nə] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd]
but she knew that Clementina was feeling her way to something she wanted
但 她 知道 那 克莱门蒂娜 曾是 感觉 她 方式 到 某物 她 通缉
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

但她知道克莱门蒂娜正在努力寻找自己想说的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; hər] [əˈləʊn] .
and she let her alone .
和 她 让 她 独自的 .

她就没再理她了。

" [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈoʊvər] ,
" **When it was all over** ,
" 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

“当一切结束时，

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ['sʌmwɛr] [els] ,
and I knew that as long as I lived he would be somewhere else ,
和 我 知道 那 作为 长的 作为 我 居住地 他 会 是 某处 别的 ,
我知道, 只要我活着, 他就会在别的地方。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] .
I tried to be paht of the wo'ld I was left in .
我 尝试 到 是 帕特 的 这 世界 我 曾是 左边 在 .
我努力融入我所处的这个世界。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ? "
Do you think that was right ? "
做 你 思考 那 曾是 正确的 ? "
你觉得那样做对吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] ; [ænd; ɐnd] , [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] , " [sed] [mɪs] - ,
" It was wise ; and , yes , it was best , " said Miss Milray ,
" 它 曾是 明智的 ; 和 , 是的 , 它 曾是 最好的 , " 说 错过 - ,
“这样做很明智; 而且, 是的, 这是最好的做法,”米尔雷小姐说道。

[ænd; ɐnd][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and for relief from the tension which was beginning to tell upon her
和 为了 宽慰 从 这 紧张 哪个 曾是 开始 到 告诉 之上 她
[oʊn] [nə:vs] ,
own nerves ,
自己的 神经 ,
为了缓解开始让她神经紧绷的紧张感,

[ʃi:; ʃi] [æskt] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ?
she asked , " I suppose you know about my poor brother ?
她 问 , " 我 认为 你 知道 关于 我的 贫穷的 兄弟 ?
她问道: “我想您应该知道我可怜的弟弟吧? ”

[aɪ'd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - ,
I'd better tell you to keep you from asking for Mrs . Milray ,
ID 更好的 告诉 你 到 保持 你 从 问 为了 太太 : - ,
我最好告诉你, 免得你再问起米尔雷太太。

衣衫褴褛的女士——第二卷(Ragged Lady — Volume 2)

第11/11页

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [soʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though I don't know that it's so very painful with him .
尽管 我 不 知道 那 它是 所以 非常 痛苦 和 他 .

虽然我不知道和他在一起是否真的那么痛苦。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['mɪsɪz] . - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] .

There isn't any Mrs . Milray now , " she added , and she explained why .
那里 不是 任何 太太 . - 现在 , " 她 额外 , 和 她 解释 为什么 .

“现在已经没有米尔雷夫人了,”她补充道,并解释了原因。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

Neither of them cared for Mrs . Milray , and they did not pretend to be
两者都不 的 他们 关心 为了 太太 . - , 和 他们 做过 不是 假装 到 是

[kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

concerned about her ,
担心的 关于 她 ,

他们俩都不喜欢米尔雷太太,也没有假装关心她。

[bʌt; bət] [klemən'tiːnə] [sed] , ['veɪɡli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪkəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['leɪtɪst]

but Clementina said , vaguely , as if in recognition of Mrs . Milray's latest
但 克莱门蒂娜 说 , 依稀 , 作为 如果 在 认出 的 太太 . - 最新的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment ,
实验 ,

但克莱门蒂娜含糊地说,仿佛在认可米尔雷太太的最新实验:

[ˈduː][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒz] ?

" Do you believe in second marriages ?
" 做 你 相信 在 第二 婚姻 ?

你相信二婚吗?

" [mɪs] - [læft] , " [wel] , [naːt] [ðæt] [kaɪnd][ɪg'zæktli] . "

" Miss Milray laughed , " Well , not that kind exactly . "
" 错过 - 笑了 , " 出色地 , 不是 那 种类 确切地 . "

米尔雷小姐笑着说:“嗯,不完全是那种笑。”

" [noʊ] , " [klemən'tiːnə] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" No , " Clementina assented , and she colored a little .
" 不 , " 克莱门蒂娜 同意 , 和 她 有色 一个 小的 .

“不,”克莱门蒂娜同意道,脸颊微微泛红。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ə'hʌðər] [kaɪnd] , [aɪ][dəʊnt]

Miss Milray was moved to add , " But if you mean another kind , I don't
错过 - 曾是 已搬 到 添加 , " 但 如果 你 意思是 其他 种类 , 我 不

[siː] [waɪ] [naːt] .

see why not .
看 为什么 不是 .

米尔雷小姐补充道:“但如果你指的是另一种,我不明白为什么不行。”

[maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [twɑɪs] . "

My own mother was married twice . "
我的 自己的 母亲 曾是 已婚 两次 . "

我母亲结过两次婚。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" **Was she ?**
" 曾是 她 ?

是吗？

" [ˌklemənˈti:nə] [lʊkt] [rɪˈli:vɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [æt; ət]
" **Clementina looked relieved and encouraged , but she did not say any more at**
" 克莱门蒂娜 看起来 松了口气 和 鼓励 , 但 她 做过 不是 说 任何 更多的 在
[wʌnz] .
once .
" 一次 .

“克莱门蒂娜看起来如释重负，备受鼓舞，但她没有立刻再说些什么。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈevər] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɛlski] ? "
Then she asked , " Do you know what ever became of Mr . Belsky ? "
" 然后 她 问 , " 做 你 知道 什么 曾经 成为 的 先生 . 贝尔斯基 ? "

然后她问道：“你知道贝尔斯基先生后来怎么样了么？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˈhiːz] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈrʌʃə] ;
He's taken his title again , and gone back to live in Russia ;
" 他是 已采取 他的 标题 再次 , 和 已消失 后退 到 居住 在 俄罗斯 ;

他重新夺回了冠军头衔，并返回俄罗斯居住；

[ˈhiːz] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] ; [aɪ] [brɪˈliːv] . "
he's made peace with the Czar ; I believe . "
" 他是 制成 和平 和 这 沙皇 ; 我 相信 . "

我相信他已经与沙皇和解了。

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] [ˌklemənˈti:nə] ; [ænd; ənd] [mɪs] - [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk] :
" **That's nice , " said Clementina ; and Miss Milray made bold to ask :**
" 那就是 好的 , " 说 克莱门蒂娜 ; 和 错过 - 制成 大胆的 到 问 :

“那真好，”克莱门蒂娜说；米尔雷小姐大胆地问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; hæz] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] ?
" **And what has become of Mr . Gregory ?**
" 和 什么 有 变得 的 先生 . 格雷戈里 ?

“格雷戈里先生后来怎么样了？”

" [ˌklemənˈti:nə] [ˈænsər] , [æz; əz] [mɪs] - [θɔːt] , [ˈtentətɪvli] [ænd; ənd] [əˈbliːkli] :
" **Clementina answered , as Miss Milray thought , tentatively and obliquely :**
" 克莱门蒂娜 回答 , 作为 错过 - 想法 , 姑且 和 斜向 :

克莱门蒂娜的回答，正如米尔雷小姐所想的那样，是试探性的、含糊其辞的：

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] . "
" **You know his wife died . "**
" 你 知道 他的 妻子 死亡 . "

你知道他妻子去世了。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] . "
" **No , I never knew that she lived . "**
" 不 , 我 绝不 知道 那 她 居住地 . "

“不，我根本不知道她还活着。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [wɛnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] . " **They went out to China , and she died the'a** . "

他们 去 出去 到 中国 , 和 她 死亡 - . "

他们去了中国，她死在那里了。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] [ðer; ðər] [jet] ? **" And is he there yet ?** "

" 和 是 他 那里 然而 ?

他到了吗？

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] ! **But of course !**

但 的 课程 !

当然！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] . " **He could never have given up being a missionary** . "

他 可以 绝不 有 给定 向上 存在 一个 传教士 . "

他永远不可能放弃传教士的身份。

" [wel] , " [sed] [ˌklemənˈtiːnə] , " [hiː; hi] [ˈɪznt] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] . **" Well , " said Clementina , " he isn't in China** . "

" 出色地 , " 说 克莱门蒂娜 , " 他 不是 在 中国 .

“嗯，”克莱门蒂娜说，“他不在中国。”

[hɪz; ɪz] [helθ] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhoʊm] . **His health gave out , and he had to come home** .

他的 健康 给予 出去 , 和 他 有 到 来 家 .

他健康状况恶化，不得不回家。

[ˈhiːz] [ɪn] [ˌmɪdəlmaʊnt] [ˈsɛntə] . **He's in Middlemount Centa** .

他是 在 米德尔芒特 中心 .

他在中山中心。

" [mɪs] - [səˈprest] [ðə; ði] " [oʊ] ! " [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [brʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] . **" Miss Milray suppressed the " Oh ! " that all but broke from her lips** .

" 错过 - 被抑制 这 " 哦 ! " 那 全部 但 打破 从 她 嘴唇 .

米尔雷小姐强忍住几乎要脱口而出的“哦！ ”

" [ˈpriːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhiːðn] , [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈtempəraɪzd] . **" Preaching to the heathen , there ? " she temporized** .

" 布道 到 这 异教徒 , 那里 ? " 她 临时性的 .

“在那儿向异教徒布道吗？”她含糊其辞地问道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʊmə] [ˈfʊks] , " [ˌklemənˈtiːnə] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈsætəɪər] . **" To the summa folks , " Clementina explained , innocent of satire** .

" 到 这 总结 各位 , " 克莱门蒂娜 解释 , 清白的 的 讽刺 .

“致各位暑假的朋友们，”克莱门蒂娜解释道，语气中丝毫没有讽刺之意。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ˈtʃæp(ə)] - , [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [hæz; həz] [biːn] **" They have got a Union Chapel the'a , now , and Mr . Gregory has been**

" 他们 有 得到 一个 联盟 教堂 - , 现在 , 和 先生 . 格雷戈里 有 到过

[ˈpriːtʃɪŋ] [ɔːl] [ˈsʊmə] . **preaching all summa** .

布道 全部 总结 .

“他们现在在那里建了一座联合教堂，格雷戈里先生整个夏天都在那里布道。”

" [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd] [praːmpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] , **" There seemed nothing more that Miss Milray could prompt her to say** ,

" 那里 似乎 没有什么 更多的 那 错过 - 可以 迅速的 她 到 说 ,

“米尔雷小姐似乎已经无法再让她说些什么了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌklemən'ti:nə] [kən'tɪnju:] ,
but it was not quite with surprise that she heard Clementina continue ,
但 它 曾是 不是 相当 和 惊喜 那 她 听到 克莱门蒂娜 继续 ,
但她听到克莱门蒂娜继续说道时, 并没有感到完全惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][eksplə'nei](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʃi:; ʃi]
as if it were part of the explanation , and followed from the fact she
作为 如果 它 是 部分 的 这 解释 , 和 随后 从 这 事实 她
[hæd; həd] ['stɜ:tɪd] ,
had stated ,
有 声明 ,
仿佛这是解释的一部分, 并且是她之前所说的话的必然结果:

" [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" **He wants me to marry him** .
" 他 想要 我 到 结婚 他 .
他想让我嫁给他。

" [mɪs] - [traɪd] [tu:; tə] ['emjʊleɪt] [hɜ:r; hər][kɑ:m][ɪn] ['æskɪŋ] , " [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][ju:; jʊ] ? "
" **Miss Milray tried to emulate her calm in asking , " And shall you ? "**
" 错过 - 尝试 到 仿真 她 冷静的 在 问 , " 和 将 你 ? "
米尔雷小姐努力模仿她的镇定, 问道: “你愿意吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [si:] ; [hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] [ˌem 'i:][ləst] [naɪt] .
I told him I would see ; he only asked me last night .
我 讲述 他 我 会 看 ; 他 仅有的 问 我 最后的 夜晚 .
我告诉他我会考虑; 他昨晚才问我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] .
It would be kind of natural .
它 会 是 种类 的 自然的 .
这很自然。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌst] .
He was the fust .
他 曾是 这 fust .
他是第一个。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] —
You may think it is strange —
你 可能 思考 它 是 奇怪的 —
你或许觉得这很奇怪——

" [mɪs] - , [ɪn][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] - [ˈmeɪdn̩,hʊd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [lʌv] , [ˈri:əli]
" **Miss Milray , in the superstition of her old - maidenhood concerning love , really**
" 错过 - , 在 这 迷信 的 她 老的 - 少女时代 有关 爱 , 真的
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:kɪŋ] ;
thought it cold - blooded and shocking ;
想法 它 寒冷的 - 血腥 和 令人震惊 ;
“米尔雷小姐, 由于她少女时代对爱情的迷信, 真的认为这很冷血, 很令人震惊;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [noʊ] .
but she said , " Oh , no .
但 她 说 , " 哦 , 不 .
但她说: “哦, 不。”

" [ˌklemənˈti:nə] [riˈzju:md] :
" **Clementina resumed** :
" 克莱门蒂娜 恢复 :

克莱门蒂娜继续说道：

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][stɑ:p] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" **And he says that if it was right for me to stop caring for him**
" 和 他 说道 那 如果 它 曾是 正确的 为了 我 到 停止 关怀 为了 他
[wen] [aɪ][dɪd] ,
when I did ,
什么时候 我 做过 ,

“他说，如果我当时停止照顾他是正确的，

[aɪ ˈti:][ɪz] [raɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] - [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
it is right now for me to ca'e for him again ,
它 是 正确的 现在 为了 我 到 - 为了 他 再次 ,

现在正是我再次为他奔走的时候。

[wer] - [noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] - [baɪ][aɪ ˈti:] .
where the'e's no one to be hu't by it .
在哪里 - 不 一 到 是 - 经过 它 :

没有人会因此受到伤害。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] ? "
Do you think it is ? "
做 你 思考 它 是 ? "

你觉得是这样吗？

" [jes] ; [waɪ] [na:t] ?
" **Yes ; why not ?**
" 是的 ; 为什么 不是 ?

“是啊，为什么呢？ ”

" [mɪs] - [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [ədˈmɪ(ə)n] [əˈgenst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [ðə; ði][ˈfaɪnər]
" **Miss Milray was forced to the admission against what she believed the finer**
" 错过 - 曾是 强制 到 这 入学 反对 什么 她 相信 这 更精细
[ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .
feelings of her nature .
情怀 的 她 自然 :

“米尔雷小姐被迫承认了这件事，这违背了她内心深处更美好的情感。”

[ˌklemənˈti:nə] [saɪd] , " [aɪ] [səˈpouz] [ˈhi:z] [raɪt] .
Clementina sighed , " I suppose he's right .
克莱门蒂娜 叹了口气 , " 我 认为 他是 正确的 :

克莱门蒂娜叹了口气，“我想他是对的。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
I always thought he was good .
我 总是 想法 他 曾是 好的 :

我一直觉得他很不错。

[ˈwɪmɪn] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [-] , [du:] [ðeɪ] ? "
Women don't seem to belong very much to themselves in this wo'ld , do they ? "
女性 不 似乎 到 属于 非常 很多 到 他们自己 在 这 世界 , 做 他们 ? "

在这个世界上，女性似乎很难真正属于自己，不是吗？

" [noʊ] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men] , [ˈi:ðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt][ðə; ði][men] ,
" **No , they seem to belong to the men , either because they want the men** ,
" 不 , 他们 似乎 到 属于 到 这 男人 , 任何一个 因为 他们 想 这 男人 ,

“不，它们似乎属于男人，要么是因为它们想要男人，

[ɔ:r][ðə; ði][men][wɑ:nt][ðem; ðəm] ; [ai 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] .
or the men want them ; it comes to the same thing .
或者 这 男人 想 他们 ; 它 来 到 这 相同的 事物 .
或者说, 是男人们想要它们; 归根结底, 是一样的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [em 'i:][tu;; tə][əd'vaɪz][ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? "
I suppose you don't wish me to advise you , my dear ? "
我 认为 你 不 希望 我 到 建议 你 , 我的 亲爱的 ? "
看来你并不想让我给你提建议, 亲爱的?

" [noʊ] . [aɪ] [prɪ'zu:m] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə] [θɪŋk] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] . "
" No . I presume it's something I've got to think out for myself . "
" 不 . 我 估 它是 某物 我已经 得到 到 思考 出去 为了 我 . "
“不, 我想这得我自己好好想想。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [gʊd] , [tu:] .
" But I think he's good , too .
" 但 我 思考 他是 好的 , 也 .
但我认为他也很不错。

[aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] [mʌt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɔ:'lweɪz] [stænd][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
I ought to say that much , for I didn't always stand his friend with you .
我 应该 到 说 那 很多 , 为了 我 没有 总是 站立 他的 朋友 和 你 .
我应该这么说, 因为我并非一直都和你一样支持他。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] [hæz; hæz] [ˈeni] [fɔ:lt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈskru:pjələs] . "
If Mr . Gregory has any fault it's being too scrupulous . "
如果 先生 . 格雷戈里 有 任何 过错 它是 存在 也 一丝不苟的 . "
如果说格雷戈里先生有什么缺点, 那就是他太谨慎了。

" [ju;; jʊ] [mi:n] , [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈaʊər; ɑ:r][nɑ:t] [brɪ'li:vɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
" You mean , about that old trouble — our not believing just the same ?
" 你 意思是 , 关于 那 老的 麻烦 — 我们的 不是 相信 只是 这 相同的 ?
“你是说, 关于那个老问题——我们不再像以前那样相信彼此? ”

" [mɪs] - [ment] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] [mɔ:r] [temprə'mentl] [ðæn; ðən][ðæt] , [bʌt; bət][fi;; fɪ] [ə'laʊd]
" Miss Milray meant something much more temperamental than that , but she allowed
" 错过 - 意思是 某物 很多 更多的 性情古怪 比 那 , 但 她 允许
[klemən'ti:nə] [tu;; tə][ˈlɪmɪt][hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] ,
Clementina to limit her meaning ,
克莱门蒂娜 到 限制 她 意义 ,
“米尔雷小姐的意思远比这更情绪化, 但她允许克莱门蒂娜来限定她的意思。”

[ænd; ænd] [klemən'ti:nə] [went] [ɑ:n] .
and Clementina went on .
和 克莱门蒂娜 去 在 .

克莱门蒂娜继续说道。

" ['hi:z] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [raʊnd] [naʊ] .
" He's changed all round now .
" 他是 已更改 全部 圆形的 现在 .
“他现在完全变了。”

[hi;; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][laɪf] .
He thinks it's all in the life .
他 思考 它是全部 在 这 生活 .
他认为这一切都在生活中。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˌʌndəˈstænd] [wʌt] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
He says that in China they couldn't understand what he believed , but they could
他 说道 那 在 中国 他们 不能 理解 什么 他 相信 , 但 他们 可以
[wʌt] [hi:; hi] [lɪvd] .
what he lived .
什么 他 居住地 .

他说，在中国，人们无法理解他的信仰，但他们能理解他的生活方式。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [aɪ][ˈni:və; niˈvɑ:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] .
And he knows I neva could be very religious .
和 他 知道 我 从未 可以 是 非常 宗教 .

他也知道我从来就不是一个虔诚的信徒。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪs] - [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈprəʊtest] , " [ˌklemənˈti:nə] ,
" **It was in Miss Milray's heart to protest , " Clementina ,**
" 它 曾是 在 错过 - 心 到 反对 , " 克莱门蒂娜 ,

“米尔雷小姐心中充满抗议，”克莱门蒂娜说。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜ:sənz] [aɪ] [ˈevər] [nu:] ,
I think you are one of the most religious persons I ever knew ,
我 思考 你 是 一 的 这 最多 宗教 人 我 曾经 知道 ,

我认为你是我认识的最虔诚的人之一。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈfɔrbɔr] , [biˈkæz, biˈkɔ:z] [ðə; ði] [preɪz] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
" **but she forebore , because the praise seemed to her an invasion of**
" 但 她 前缘 , 因为 这 称赞 似乎 到 她 一个 入侵 的
- [ˈdɪgnəti] .
Clementina's dignity .
- 尊严 .

但她忍住了，因为她觉得这种赞扬是对克莱门蒂娜尊严的侵犯。

[ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [sed] , " [wel] ,
She merely said , " Well ,
她 仅仅 说 , " 出色地 ,

她只是说：“好吧，

[aɪ] [eɪˈem] [glæd] [hi:; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [groʊ] [mɔ:r] [ˈlɪbərəl] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ˈoʊldər] .
I am glad he is one of those who grow more liberal as they grow older .
我 是 高兴的 他 是 一 的 那些 WHO 生长 更多的 自由主义 作为 他们 生长 老 .

我很高兴他属于那种随着年龄增长而变得更加开明的人。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈhæpinəs] .
That is a good sign for your happiness .
那 是 一个 好的 符号 为了 你的 幸福 .

这是你幸福的好兆头。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
But I dare say it's more of his happiness you think . "
但 我 敢 说 它是 更多的 的 他的 幸福 你 思考 . "

但我敢说，你认为他更多的是感到快乐。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [tu:] .
" **Oh , I should like to be happy , too .**
" 哦 , 我 应该 喜欢 到 是 快乐的 , 也 .

“哦，我也想快乐。”

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [sens] [ɪn] [aɪˈti:] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔzn̩t] . "
There would be no sense in it if I wasn't . "
那里 会 是 不 感觉 在 它 如果 我 不是 . "

如果我不是，那这一切就毫无意义了。

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "

" **No , certainly not** . "

" 不 , 当然 不是 . "

“不，当然不是。”

" [mɪs] - , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkaɪnd][ʌv; əv] [ə'brʌptnəs] ,

" **Miss Milray , said Clementina , with a kind of abruptness** ,

" 错过 - , " 说 克莱门蒂娜 , 和 一个 种类 的 突兀 ,

“米尔雷小姐，”克莱门蒂娜有些生硬地说。

" [du:][ju:; jʊ] ['i:və] [hɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ? "

" **do you eva hear anything from Dr . Welwright ?** "

" 做 你 伊娃 听到 任何事物 从 博士 . - ? "

你有没有收到韦尔赖特博士的任何消息？

" [noʊ] ! [waɪ] ?

" **No ! Why ?**

" 不 ! 为什么 ?

“不！为什么？”

" [mɪs] - ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['vɪvɪdli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

" **Miss Milray fastened her gaze vividly upon her** .

" 错过 - 系紧 她 目光 生动地 之上 她 .

米尔雷小姐的目光紧紧地盯着她。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

" **Oh , nothing** .

" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪn] ['venɪs] , [tu:] . "

He wanted me to promise him , there in Venice , too . "

他 通缉 我 到 承诺 他 , 那里 在 威尼斯 , 也 . "

他也想让我在威尼斯向他做出承诺。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "

" **I didn't know it** . "

" 我 没有 知道 它 . "

“我不知道。”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['kudnt] , [ðen] .

But — I couldn't , then .

但 — 我 不能 , 然后 .

但是——当时我做不到。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['hi:z] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .

And now — he's written to me .

和 现在 — 他是 书面 到 我 .

现在——他给我写信了。

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['oʊvə] , [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] . "

He wants me to let him come ova , and see me . "

他 想要 我 到 让 他 来 卵 , 和 看 我 . "

他想让我让他过来见我。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [mɪs] - , ['ræðər] ['breθləsli] .

" **And — and will you ?** " **asked Miss Milray , rather breathlessly** .

" 和 — 和 将要 你 ? " 问 错过 - , 相当 气喘吁吁 .

“那么——那么你会吗？”米尔雷小姐有些气喘吁吁地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] [ɔ:t] .
I don't know as I'd ought .
我 不 知道 作为 ID 应该 .

我不知道我应该知道的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] - [su:ə] .
I should like to see him , so as to be puffedly su'a .
我 应该 喜欢 到 看 他 , 所以 作为 到 是 - 苏阿 .

我想见见他，这样才能完美地苏阿。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈdɪdnt] — [aɪˈti:] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [raɪt] !
But if I let him come , and then didn't — It wouldn't be right !
但 如果 我 让 他 来 , 和 然后 没有 — 它 不会 是 正确的 !

但如果我让他来了，然后又不让他来——那就不对了！

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] - [fɔ:r; fər][emˈi:] ,
I always felt as if I'd ought to have seen then that he ca'ed for me ,
我 总是 毛毡 作为 如果 ID 应该 到 有 已见 然后 那 他 - 为了 我 ,

我总觉得我当时就应该看出他是在乎我的。

[ænd; ʌnd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
and stopped him ; but I didn't .
和 停止 他 ; 但 我 没有 .

他阻止了他；但我没有。

[noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈnɜ:rvəsli] .
No , I didn't , " she repeated , nervously .
不 , 我 没有 , " 她 重复 , 紧张地 .

“不，我没有，”她紧张地重复道。

" [aɪ] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈni:və; niˈvɑ:] " — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ,
" **I respected him , and I liked him ; but I neva " — She stopped ,**
" 我 受人尊敬 他 , 和 我 喜欢 他 ; 但 我 从未 " — 她 停止 ,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
and then she asked ,
和 然后 她 问 ,

“我尊敬他，也喜欢他；但我从未.....”她停顿了一下，然后问道，

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [mɪs] - ?
" **What do you think I'd ought to do , Miss Milray ?**
" 什么 做 你 思考 ID 应该 到 做 , 错过 - ?

“米尔雷小姐，您觉得我应该怎么做呢？”

" [mɪs] - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Miss Milray hesitated** :
" 错过 - 犹豫了一下 .

米尔雷小姐犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [su:pərˈfɪʃəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˌklemənˈti:nə] [seɪ] [hæd; həd]
She was thinking superficially that she had never heard Clementina say had
她 曾是 思维 表面上 那 她 有 绝不 听到 克莱门蒂娜 说 有
[ɔ:t] ,
ought ,
应该 ,

她肤浅地认为，她从未听克莱门蒂娜说过“应该”，

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
so much , if ever before .
所以 很多 , 如果 曾经 前 .

如此之多，前所未有。

[ɪnˈtɪəriəli] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,
Interiorly she was recurring to a sense of something like all this before ,
内部 她 曾是 再次发生的 到 一个 感觉 的 某物 喜欢 全部 这 前 ,
她内心深处不禁回想起以前发生过的类似事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ðen] [ðæt] [ˌklemənˈtiːnə] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [koʊld] -
and to the feeling which she had then that Clementina was really cold -
和 到 这 感觉 哪个 她 有 然后 那 克莱门蒂娜 曾是 真的 寒冷的 -
[ˈblʌdɪd] [ænd; ənd][self] - [ˈsiːkɪŋ] .
blooded and self - seeking .
血腥 和 自己 - 寻求 .

她当时的感觉是，克莱门蒂娜真是一个冷血自私的人。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hær][ˈfɔːrmər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
But she remembered that in her former decision ,
但 她 记得 那 在 她 以前的 决定 ,
但她记得，在她之前的决定中，

[ˌklemənˈtiːnə] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈæktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈkɑːnʃəns] ,
Clementina had finally acted from her heart and her conscience ,
克莱门蒂娜 有 最后 行动 从 她 心 和 她 良心 ,
克莱门蒂娜最终还是听从了自己的内心和良知。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈbaʊnd] .
and she rose from her suspicion with a rebound .
和 她 玫瑰 从 她 怀疑 和 一个 反弹 .
她很快从怀疑中恢复过来。

[ʃiː ʃi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌklemənˈtiːnə] [ˈeni] [ˈθiːəri] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
She dismissed as unworthy of Clementina any theory which did not account for
她 解雇 作为 不配 的 克莱门蒂娜 任何 理论 哪个 做过 不是 帐户 为了
[æn; ən][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈskruːpjələs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][hɜːr; hær] .
an ideal of scrupulous and unselfish justice in her .
一个 理想的 的 一丝不苟的 和 无私 正义 在 她 .
她认为任何不能解释克莱门蒂娜心中严谨无私的正义理想的理论，都配不上克莱门蒂娜。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] , [ˌklemənˈtiːnə] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər]
" That is something that nobody can say but yourself , Clementina , " she answered
" 那 是 某物 那 无人 能 说 但 你自己 , 克莱门蒂娜 , " 她 回答
, [ˈɡreɪvli] .
, gravely .
, 严重地 .

“只有你自己才能说出这句话，克莱门蒂娜，”她严肃地回答道。

" [jes] , " [saɪd] [ˌklemənˈtiːnə] , " [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" Yes , " sighed Clementina , " I presume that is so .
" 是的 , " 叹了口气 克莱门蒂娜 , " 我 估 那 是 所以 :
“是的，”克莱门蒂娜叹了口气，“我想应该是这样。”

" [ʃiː ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l][gɜːrəl][frʌm; frəm] [mɪs] - [niː] .
" She rose , and took her little girl from Miss Milray's knee .
" 她 玫瑰 , 和 采取 她 小的 女孩 从 错过 - 膝盖 :
她站起身，从米尔雷小姐的膝盖上抱起她的小女儿。

" [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , " [ʃiː ʃi] [beɪd] , [ˈtʊkɪŋ] [ˈtendərli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hær] .
" Say good - bye , " she bade , looking tenderly down at her .
" 说 好的 - 再见 , " 她 巴德 , 寻找 温柔地 向下 在 她 :
“说再见吧，”她温柔地看着她，低头说道。

[mɪs] - [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hə] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .
Miss Milray expected the child to put up her lips to be kissed .
错过 - 预期的 这 孩子 到 放 向上 她 嘴唇 到 是 亲吻 .

米尔雷小姐希望孩子撅起嘴唇让她亲吻。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [hɜːr; hə] [ˈmʌðəz] [hænd] , [tʊk] [hɜːr; hə] [ˈtaɪni] [skəːts] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hə] [ˈfɪŋgə] -
But she let go her mother's hand , took her tiny skirts between her finger -
但 她 让 去 她 母亲的 手 , 采取 她 微小的 裙子 之间 她 手指 -
[tɪps] ,
tips ,
尖端 ,

但她松开了母亲的手，用指尖捏着自己的小裙子，

[ænd; ænd] [draːpt] [ə; eɪ] [ˈkəːtsi] .
and dropped a curtsy .
和 掉落 一个 屈膝礼 .

然后行了个屈膝礼。

" [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] ! " [kraɪd] [mɪs] - .
" You little witch ! " cried Miss Milray .
" 你 小的 巫婆 ! " 哭 错过 - .

“你这个小巫婆！”米尔雷小姐喊道。

" [aɪ] [waːnt] [ə; eɪ] [hʌg] , " [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [breɪst] ,
" I want a hug , " and she crushed her to her breast ,
" 我 想 一个 拥抱 , " 和 她 碎 她 到 她 胸部 ,

“我想要个拥抱，”然后她把她紧紧地抱在怀里。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hə] [feɪs] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hə] [ˈmʌðəz]
while the child twisted her face round and anxiously questioned her mother's
尽管 这 孩子 扭曲 她 脸 圆形的 和 焦虑地 被质问 她 母亲的
[fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [əˈpruːv(ə)l] .
for her approval .
为了 她 赞同 .

孩子扭过脸，焦急地向妈妈寻求认可。

" [tel] [hɜːr; hə] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˌklemənˈtiːnə] ! " [kraɪd] [mɪs] - .
" Tell her it's all right , Clementina ! " cried Miss Milray .
" 告诉 她 它是全部 正确的 , 克莱门蒂娜 ! " 哭 错过 - .

“告诉她一切都好，克莱门蒂娜！”米尔雷小姐喊道。

" [wen] [ʃiːz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
" When she's as old as you were in Florence ,
" 什么时候 她是 作为 老的 作为 你 是 在 佛罗伦萨 ,

“当她到了你在佛罗伦萨时的年纪时，

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [em ˈiː] . " **I'm going to make you give her to me . "**
我是 去 到 制作 你 给 她 到 我 . " **"**

我一定要让你把她给我。

" [ɑː] - [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] ? " [æskt] [ˌklemənˈtiːnə] , [prəˈvɪzənəli] .
" Ah ' you going back to Florence ? " asked Clementina , provisionally .
" 啊 - 你 去 后退 到 佛罗伦萨 ? " 问 克莱门蒂娜 , 暂定 .

“啊，你要回佛罗伦萨吗？”克莱门蒂娜试探性地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
You can't go back to anything .
你 不能 去 后退 到 任何事物 .

一切都回不去了。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [nuː] [jɔːk] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
That's what makes New York so impossible .
那就是 什么 制作 新的 约克 所以 不可能的 .

这就是纽约如此难以捉摸的原因。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][gʊʊ][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] .
I think we shall go to Los Angeles .
我 思考 我们 将 去 到 洛杉矶 洛杉矶 .

我想我们应该去洛杉矶。

" [eks 'el] .
" **XL** .
" XL .

XL。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [ˌklemənˈtiːnə] [met][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ['fɔːrwəd] .
On her way home Clementina met a man walking swiftly forward .
在 她 方式 家 克莱门蒂娜 遇见 一个 男人 步行 迅速地 向前 .

克莱门蒂娜在回家的路上遇到一个男人快步走来。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪmˈpæɪnd] [æbˈstrækʃn] [ɪksˈprest] [ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] .
A sort of impassioned abstraction expressed itself in his gait and bearing .
一个 种类 的 热情洋溢 抽象 表达 本身 在 他的 步态 和 轴承 .

他的步态和举止中流露出一种充满激情的抽象气质。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] ['entəd] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [paɪn] [wʊdz] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [wei]
They had both entered the shadow of the deep pine woods that flanked the way
他们 有 两个都 进入 这 阴影 的 这 深的 松树 树林 那 侧翼 这 方式
[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
on either side ,
在 任何一个 边 ,

他们俩都走进了道路两旁茂密的松树林的阴影里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] ['niːdlz] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['velvəti] ['sʌməɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ]
and the fallen needles helped with the velvety summer dust of the roadway
和 这 倒下 针 帮助 和 这 天鹅绒般的 夏天 灰尘 的 这 道路

[tuː; tə] [hʌʃ] [ðer; ðər] [steps] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to hush their steps from each other .
到 嘘 他们的 步骤 从 每个 其他 .

掉落的松针和道路上天鹅绒般的夏日尘土，有助于让他们的脚步声彼此远离。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɑːr][ɔːf] ,
She saw him far off ,
她 锯 他 远的 离开 ,

她远远地看见了他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
but he was not aware of her till she was quite near him .
但 他 曾是 不是 意识到的 的 她 直到 她 曾是 相当 靠近 他 .

但他直到她走近他才注意到她。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sta:rt] .
" he said , with a start .
" 他 说 , 和 一个 开始 :

“他突然说道。”

" [ju:; jʊ] [fɪld] [maɪ][maɪnd][soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'li:vð] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eniwer]
" You filled my mind so full that I couldn't have believed you were anywhere
" 你 已填 我的 头脑 所以 满的 那 我 不能 有 相信 你 是 任何地方
[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
outside of it .
外部 的 它 :

“你占据了我的全部思绪，以至于我无法相信你还在我的世界之外。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][get][maɪ] ['ænsər] .
I was coming to get you — I was coming to get my answer .
我 曾是 未来 到 得到 你 — 我 曾是 未来 到 得到 我的 回答 :

我来找你——我来得到我的答案。

" ['gregəri] [hæd; həd] [groʊn] [dɪ'stɪŋktli] ['oʊldər] .
" Gregory had grown distinctly older .
" 格雷戈里 有 生长 明显地 老 :

格雷戈里明显老了很多。

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] [hæd; həd] [left] ['treɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] ,
Sickness and hardship had left traces in his wasted face ,
疾病 和 困境 有 左边 痕迹 在 他的 浪费 脸 ,

疾病和困苦在他憔悴的脸上留下了痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [bɪrd] [hi:; hi] [wɜ:r] [helpɪt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'du:] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
but the full beard he wore helped to give him an undue look of age .
但 这 满的 胡须 他 穿着 帮助 到 给 他 一个 过度 看 的 年龄 :

但他留的浓密胡须却让他看起来比实际年龄要老得多。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , ['sloʊli] , " [æz; əz] [aɪv] [gɑ:t][æn; ən] - [ɛ'foʊ] - [ju:; jʊ] ,
" I don't know , " said Clementina , slowly , " as I've got an answe fo ' you ,
" 我 不 知道 , " 说 克莱门蒂娜 , 缓慢地 , " 作为 我已经 得到 一个 - fo - 你 ,

“我不知道,”克莱门蒂娜慢慢地说,“因为我有一个答案要告诉你。”

[ˈmɪstər] . ['gregəri] — [jet] . "
Mr . Gregory — yet . "
先生 : 格雷戈里 — 然而 : "

格雷戈里先生——然而。

" [noʊ] ['ænsər] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ! "
" No answer is better that the one I am afraid of ! "
" 不 回答 是 更好的 那 这 — 我 是 害怕的 的 ! "

“没有答案总比我害怕的答案好! ”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wið; wiθ][ˈdʒent(ə)l][pər'pleksəti] ,
" Oh , I'm not so sure of that , " she said , with gentle perplexity ,
" 哦 , 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 她 说 , 和 温和的 困惑 ,

“哦，我不太确定，”她带着一丝困惑说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
as she stood , holding the hand of her little girl ,
作为 她 站立 , 保持 这 手 的 她 小的 女孩 ,

她站在那里，牵着女儿的手，

[hu:] [ˌsteərd] [ˈʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tens] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
who stared shyly at the intense face of the man before her .
WHO 凝视 害羞地 在 这 激烈的 脸 的 这 男人 前 她 :

她羞涩地凝视着眼前男人那张深邃的脸庞。

" [aɪ][eɪ'lem] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" **I am** , " **he retorted** .
" 我 是 , " 他 反驳 .

“我就是，”他反驳道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θɪŋkɪŋ] [aɪ'tiː][ɔːl][ʼoʊvər] , [ˌklemən'tiːnə] .
" **I have been thinking it all over** , **Clementina** .
" 我 有 到过 思维 它 全部 超过 , 克莱门蒂娜 .

“克莱门蒂娜，我一直在认真思考这件事。”

[aɪv] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈselfɪli] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [ˈɪznt]
I've tried not to think selfishly about it , **but I can't pretend that my wish isn't**
我已经 尝试 不是 到 思考 自私地 关于 它 , 但 我 不能 假装 那 我的 希望 不是
[ˈselfɪ] .
selfish .
自私 .

我尽量不去自私地想这件事，但我无法假装我的愿望不自私。

[aɪ'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]
I want you for myself , **and because I've always wanted you** , **and not**
我 想 你 为了 我 , 和 因为 我已经 总是 通缉 你 , 和 不是
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
for any other reason .
为了 任何 其他 原因 .

我想要你，只属于我自己，因为我一直都想要你，没有其他任何原因。

[aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "
I never cared for any one but you in the way I cared for you , **and —** "
我 绝不 关心 为了 任何 一 但 你 在 这 方式 我 关心 为了 你 , 和 — "

除了你之外，我从未像爱你那样爱过任何人，而且——”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ji] [ɡriːvd] .
" **she grieved** .
" 她 伤心 .

她悲痛欲绝。

" [aɪ] [ˈnevər] - [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈæftər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
" **I never ca'ed at all for you after I saw him** . "
" 我 绝不 - 在 全部 为了 你 后 我 锯 他 . "

“自从见到他之后，我就再也没在乎过你。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
" **I know it must be shocking to you** ;
" 我 知道 它 必须 是 令人震惊 到 你 ;

我知道这对你来说一定很震惊；

[aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈretɪd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [kə'mend] [em'iː][tuː; tə] [juː; jʊ] !
I haven't told you with any wretched hope that it would commend me to you !
我 还没有 讲述 你 和 任何 可怜 希望 那 它 会 表彰 我 到 你 !
"
"
"

我告诉你这件事，并非出于任何卑微的希望，以为这样能让你对我另眼相看！

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] , [rɪ'flektɪvli] ,
" **I don't say it was so very bad , " said Clementina , reflectively ,**
" 我 不 说 它 曾是 所以 非常 坏的 , " 说 克莱门蒂娜 , 反思地 ,
" 我并不认为情况非常糟糕," 克莱门蒂娜若有所思地说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] . "
" **if it was something you couldn't help .** "
" 如果 它 曾是 某物 你 不能 帮助 . "
" 如果这是你无能为力的事情。"

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [help] .
" **It was something I couldn't help .**
" 它 曾是 某物 我 不能 帮助 .
" 这是我无能为力的事。"

[pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] . "
Perhaps I didn't try . "
" 也许 我 没有 尝试 . "
或许我并没有尝试过。

" [dɪd] — [ʃi:; ʃi] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "
" **Did — she know it ?** "
" 做过 — 她 知道 它 ? "
她知道吗?

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ; [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wəɹ] ['mærid] .
" **She knew it from the first ; I told her before we were married .**
" 她 知道 它 从 这 第一的 ; 我 讲述 她 前 我们 是 已婚 .
" 她从一开始就知道了 ; 我们在结婚前我就告诉过她。"

" [ˌklemən'ti:nə] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ɪn'sensəbli] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
" **Clementina drew back a little , insensibly pulling her child with her .**
" 克莱门蒂娜 画 后退 一个 小的 , 无意识地 拉 她 孩子 和 她 .
" 克莱门蒂娜向后退了一步, 不知不觉地把孩子也拉了过去。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][ɪg'zæktli] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **I don't believe I exactly like it .** "
" 我 不 相信 我 确切地 喜欢 它 . "
" 我并不觉得我完全喜欢它。"

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] !
" **I knew you wouldn't !**
" 我 知道 你 不会 !
" 我就知道你不会! "

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
If I could have thought you would ,
如果 我 可以 有 想法 你 会 ,
如果我早料到你会这么说的话,

[aɪ][hoʊp] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [wɪft] — [ænd; ənd] [fɪrd] — [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
I hope I shouldn't have wished — and feared — so much to tell you . "
我 希望 我 不应该 有 希望 — 和 害怕 — 所以 很多 到 告诉 你 . "
我希望我不该那么渴望——也不该那么害怕——告诉你这件事。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:vɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **Oh , I know you always wanted to do what you believed was right ,**
" 哦 , 我 知道 你 总是 通缉 到 做 什么 你 相信 曾是 正确的 ,
" 哦, 我知道你一直都想做你认为正确的事,

[ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
Mr . Gregory , " she answered .
先生 . 格雷戈里 , " 她 回答 .
" 格雷戈里先生," 她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [kwɑɪt] [θɔ:t] [aɪˈti:] [aʊt] [jet] .

" **But I haven't quite thought it out yet** .
" 但 我 还没有 相当 想法 它 出去 然而 .

但我还没有完全想好。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈhɜ:ri] [emˈi:] . "

You mustn't hurry me . "
你 不得 匆忙 我 . "

你别催我。

" [noʊ] , [noʊ] ! [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] .

" **No , no ! Heaven forbid** .
" 不 , 不 ! 天堂 禁止 .

“不，不！天哪，千万别这样。”

" [hi:; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][tu:; tə] [let] [hɜ:r; həɹ] [pæs] .

" **He stood aside to let her pass** .
" 他 站立 旁边 到 让 她 经过 .

他侧身让她通过。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] .

" **I was just going home** , " **she added** .
" 我 曾是 只是 去 家 , " 她 额外 .

“我当时正要回家，”她补充道。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **May I go with you ?** "
" 可能 我 去 和 你 ? "

我可以和你们一起去吗？

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .

" **Yes , if you want to** .
" 是的 , 如果 你 想 到 .

“是的，如果你愿意的话。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]

I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈbetə] ; [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

but you betta ; we might as well ; I want to talk with you .
但 你 斗鱼 ; 我们 可能 作为 出色地 ; 我 想 到 讲话 和 你 .

但你最好；我们不妨；我想和你谈谈。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] — [ˈsensəbli] ? "

Don't you think it's something we ought to talk about — sensibly ? "
不 你 思考 它是 某物 我们 应该 到 讲话 关于 — 明智地 ? "

你不觉得我们应该理性地谈谈这件事吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

" **Why , of course !**
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəɪ][traɪ][tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ju:; jʊ] ;

And I shall try to be guided by you ;
和 我 将 尝试 到 是 引导 经过 你 ;

我将努力听从您的指导；

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈɔ:lweɪz] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:lɪd] [baɪ][ju:; jʊ] , [ɪf] — "

I should always submit to be ruled by you , if — "
我 应该 总是 提交 到 是 裁决 经过 你 , 如果 — "

如果——，我应该永远服从你的统治。

" [ðæts] [nɑ:t] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , [ɪg'zæktli] .
" **That's not what I mean , exactly .**
" 那就是 不是 什么 我 意思是 , 确切地 .

“我的意思并不是这个意思。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] .
I don't want to do the ruling .
我 不 想 到 做 这 裁决 .

我不想做裁决。

[ju:; jʊ][dəʊnt] - [em 'i:] . "
You don't undastand me ."
你 不 - 我 . "

你不理解我。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] , ['hʌmbli] .
" **I'm afraid I don't , " he assented , humbly .**
" 我是 害怕的 我 不 , " 他 同意 , 谦卑地 .

“恐怕我没有，”他谦卑地表示同意。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [seɪ] [ðæt] — [soʊ] .
" **If you did , you wouldn't say that — so .**
" 如果 你 做过 , 你 不会 说 那 — 所以 .

“如果你真的那样做了，你就不会这么说了——所以。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'nsər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,
" **He did not venture to make any answer , and they walked on without speaking ,**
" 他 做过 不是 风险投资 到 制作 任何 回答 , 和 他们 步行 在 没有 请讲 ,

他不敢回答，两人一言不发地继续往前走。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , " [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɪdəlmaʊnt] ? "
till she asked , " Did you know that Miss Milray was at the Middlemount ? "
直到 她 问 , " 做过 你 知道 那 错过 - 曾是 在 这 米德尔芒特 ? "

直到她问道：“你知道米尔雷小姐在米德尔芒特吗？ ”

" [mɪs] - !
" **Miss Milray !**
" 错过 - !

“米尔雷小姐！ ”

[ʌv; əv] ['flɒrəns] ? "
Of Florence ? "
的 佛罗伦萨 ? "

佛罗伦萨的？

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
" **With her brother .**
" 和 她 兄弟 .

“和她哥哥一起。”

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ; ['mɪsɪz] . - [ɪz][nɑ:t] [hi:] ; [ðeɪ] [ɑ:] - .
I didn't see him ; Mrs . Milray is not he'a ; they ah ' divo'ced .
我 没有 看 他 ; 太太 . - 是 不是 他 ; 他们 啊 - - .

我没见到他；米尔雷太太不是他；他们已经离婚了。

[mɪs] - [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [naɪs][tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['flɒrəns] .
Miss Milray used to be very nice to me in Florence .
错过 - 用过的 到 是 非常 好的 到 我 在 佛罗伦萨 .

米尔雷小姐以前在佛罗伦萨的时候对我很好。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['eni] ['moʊə] .
She isn't going back there any moa .
她 不是 去 后退 那里 任何 恐鸟 .

她再也不会回那里去，任何恐鸟都不会。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
She says you can't go back to anything .
她 说道 你 不能 去 后退 到 任何事物 .
她说你再也回不去了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ?
Do you think we can ?
做 你 思考 我们 能 ?

你觉得我们能做到吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈmoʊmənts] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈsentənsɪz] [wer] [hiː; hi] [maɪt]
" She had left moments between her incoherent sentences where he might
" 她 有 左边 时刻 之间 她 语无伦次 句子 在哪里 他 可能
[ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
interrupt her if he would ,
打断 她 如果 他 会 ,
她语无伦次的句子之间留有空隙，如果他愿意的话，他可能会打断她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
but he waited for her question .
但 他 等待 为了 她 问题 .
但他等着她提问。

" [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] ; [bʌt; bət][pərˈhæps] — "
" I hoped we might ; but perhaps — "
" 我 希望 我们 可能 ; 但 也许 — "
“我希望我们能做到；但或许——”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 :
不，不。

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] .
We couldn't .
我们 不能 .
我们做不到。

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] - [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːvə] ,
We couldn't go back to that night when you threw the slippas into the riva ,
我们 不能 去 后退 到 那 夜晚 什么时候 你 扔 这 - 进入 这 里瓦 ,
我们再也回不到你把拖鞋扔进海滨大道的那晚了。

[noʊ] - [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˈflɒrəns] [wen] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ,
no ' to that time in Florence when we gave up ,
不 - 到 那 时间 在 佛罗伦萨 什么时候 我们 给予 向上 ,
不，不，是我们在佛罗伦萨放弃的那段时光。

[noʊ] - [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈvenɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] - [ˈmoʊə][ˈfoʊ] -
no ' to that day in Venice when I had to tell you that I ca'ed moa fo '
不 - 到 那 天 在 威尼斯 什么时候 我 有 到 告诉 你 那 我 - 恐鸟 fo -
[sʌm; səm][wʌn] [els] .
some one else .
一些 一 别的 .

不，我怀念在威尼斯的那一天，那天我不得不告诉你，我爱上了别人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
Don't you see ? "
不 你 看 ? "
你难道看不出来吗？

" [jes] , [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [kwɪk] [rɪ'vʌl](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊp] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] .
" **Yes , I see , " he said , in quick revulsion from the hope he had expressed .**
" 是的 , 我 看 , " 他 说 , 在 快 的 厌恶 从 这 希望 他 有 表达 .

“是的，我明白了，”他说道，很快便对自己刚才表达的希望感到厌恶。

" [ðə; ði][pæst][ɪz] [fɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['erərz] ！ "
" **The past is full of the pain and shame of my errors !** "
" 这 过去 的 是 满 的 这 疼痛 和 耻辱 的 我的 错误 ！ "

“过去充满了因我的错误而产生的痛苦和羞耻！ ”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɒts] [pæst] , [ɪrðə] , " [fi:; fi] ['ri:zənd] , [wɪ'dəʊt]
" **I don't want to go back to what's past , eitha , " she reasoned , without**
" 我 不 想 到 去 后退 到 是 什 么 过去 的 , 艾 莎 , " 她 有 理 智 的 , 没 有
[geɪn'seɪŋ] [hɪm; ɪm] .
gainsaying him .
反 驳 他 .

“我不想回到过去，真的，”她没有反驳他，只是这样解释道。

[fi:; fi] [stɑ:pt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] , " [ðen] [ɪz] [ðæt] [maɪ]
She stopped again , as if that were all , and he asked , " Then is that my
她 停 止 再 次 , 作 为 如 果 那 是 全 部 , 和 他 问 , " 然 后 是 那 我 的
[ʼænsər] ? "
answer ? "
回 答 ? "

她再次停了下来，仿佛事情到此为止，他问道：“那么，这就是我的答案吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'dɑ:] [-] [wi:; wi][æɪ; əɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
" **I don't believe that even in the otha wo'ld we shall want to go back to the**
" 我 不 相 信 那 甚 至 在 这 奥 萨 世 界 我 们 将 想 到 去 后 退 到 这
[pæst] ,
past ,
过去 的 ,

“我不认为即使在另一个世界，我们也会想要回到过去。”

[mʌt]] , [du:][ju:; jʊ] ?
much , do you ?
很 多 , 做 你 ?

你经常这样做吗？

" [fi:; fi] [pər'su:d] , [ˈθɔ:tfəli] .
" **she pursued , thoughtfully** .
" 她 追 击 , 深 思 熟 虑 .

她若有所思地追问道。

[wʌns] ['gregəri] [wʊd] [hæv; həv] [ʼænsər] ['kɔ:nfɪdəntli] ; [hi:; hi][i:v(ə)n] [naʊ] [tʃekt] [æn; ən] ['ɪmpʌls]
Once Gregory would have answered confidently ; he even now checked an impulse
一 次 格 雷 戈 里 会 有 回 答 自 信 地 ; 他 甚 至 现 在 已 检 查 一 个 冲 动
[tu:; tə][du:][soʊ] .
to do so .
到 做 所 以 .

以前格里高利肯定会自信地回答；即使现在，他也克制住了回答的冲动。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [oʊnd] , [ˈmi:kli] .
" **I don't know , " he owned , meekly** .
" 我 不 知 道 , " 他 拥 有 , 温 顺 地 .

“我不知道，”他怯懦地承认道。

" [aɪ][du:] [lɑ:k] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['gregəri] ！
" **I do like you , Mr . Gregory !**
" 我 做 喜 欢 你 , 先 生 . 格 雷 戈 里 ！

“我确实很喜欢你，格雷戈里先生！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmiːknəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **she relented , as if touched by his meekness , to the confession .**
" 她 让步 , 作为 如果 感动 经过 他的 谦逊 , 到 这 忏悔 .

“她似乎被他的谦逊所感动，最终同意了他的忏悔。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] — [ˈmoʊə][ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][laɪk] [ˈenɪbəːdi] [əˈɡen] .
" **You know I do — moa than I ever expected to like anybody again .**
" 你 知道 我 做 — 恐鸟 比 我 曾经 预期的 到 喜欢 任何人 再次 .

“你知道我的确如此——比我预想中还要喜欢上一个人。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔːr][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪd]
But it's not because I used to like you , or because I think you always acted
但 它是 不是 因为 我 用过的 到 喜欢 你 , 或者 因为 我 思考 你 总是 行动
[ˈnaɪsli] .
nicely .
很好 .

但这并不是因为我以前喜欢你，也不是因为我认为你一直表现得很好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I think it was cruel of you , if you ca'ed for me ,
我 思考 它 曾是 残忍的 的 你 , 如果 你 - 为了 我 ,

如果你关心我，我觉得你这样做很残忍。

[tuː; tə][let][em ˈiː] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [ˈæftə] [ðæt] [ˈfʌst] [taɪm] .
to let me believe you didn't , afta that fust time .
到 让 我 相信 你 没有 , 之后 那 fust 时间 .

第一次之后，让我相信你沒有那样做。

[aɪ][kɑːnt] [ˈiːvə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] , [noʊ] [ˈmætə] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] . "
I can't eva think it wasn't , no matta why you did it . "
我 不能 伊娃 思考 它 不是 , 不 马塔 为什么 你 做过 它 . "

我永远也无法相信这不是真的，不管你为什么这么做。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈtroʊjəs] .
" **It was atrocious .**
" 它 曾是 极其恶劣 .

“太可怕了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] . "
I can see that now . "
我 能 看 那 现在 . "

我现在明白了。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈiːvə] [waɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
" **I say it , because I shouldn't eva wish to say it again .**
" 我 说 它 , 因为 我 不应该 伊娃 希望 到 说 它 再次 .

“我说这话，是因为我再也不想说第二遍了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] - [ˈbetə] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,
I know that all the time you we'e betta than what you did ,
我 知道 那 全部 这 时间 你 - 斗鱼 比 什么 你 做过 ,

我知道你一直比你做过的要好，

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [maɪˈself][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈmoʊə][ɛˈfoʊ] - [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
and I blame myself a good deal moa fo ' not knowing when you came to
和 我 责备 我 一个 好的 交易 恐鸟 fo - 不是 会心 什么时候 你 来了 到
[ˈflɒrəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] - [ɛˈfoʊ] - [sʌm; səm][wʌn] [els] .
Florence that I had begun to ca'e fo ' some one else .
佛罗伦萨 那 我 有 开始 到 - fo - 一些 — 别的 .

我很大程度上要责怪自己，因为我不知道你来到佛罗伦萨的时候，我已经开始想念别人了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wert] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
But I did wait till I could see you again ,
但 我 做过 等待 直到 我 可以 看 你 再次 ,
但我一直等到能再次见到你。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][su:ə] [wɪtʃ] [aɪ] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] .
so as to be su'a which I ca'ed for the most .
所以 作为 到 是 苏阿 哪个 我 - 为了 这 最多 .
这样才能成为我最想要的。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] - , [brɪfɔ:r] [aɪ][tʊɪld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
I tried to be fai'a , before I told you that I wanted to be free .
我 尝试 到 是 - , 前 我 讲述 你 那 我 通缉 到 是 自由的 .
在我告诉你我想获得自由之前, 我曾努力让自己变得自由。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,
That is all , " she said , gently ,
那 是 全部 , " 她 说 , 轻轻地 ,
“就这些了,”她轻声说道。

[ænd; ənd] ['gregəri] [pər'si:v] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [left] ['defɪnətli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and Gregory perceived that the word was left definitely to him .
和 格雷戈里 感知 那 这 单词 曾是 左边 确实 到 他 .
格里高利意识到, 这个决定肯定要由他来做。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsəplɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ək'sept] [ʌn'mɜ:rmərɪŋli]
He could not take it till he had disciplined himself to accept uncomplainingly
他 可以 不是 拿 它 直到 他 有 纪律严明的 他自己 到 接受 不抱怨地
[hɪz; ɪz] ['sentəns] [æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
his sentence as he understood it .
他的 句子 作为 他 理解 它 .
他无法接受判决, 直到他克制住自己的冲动, 毫无怨言地接受了他所理解的判决结果。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] , " [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['reɪtɪŋ] [maɪ] ['moʊtɪv] [ə'bʌv] [maɪ]
" At any rate , " he began , " I can thank you for rating my motive above my
" 在 任何 速度 , " 他 开始 , " 我 能 感谢 你 为了 等级 我的 动机 多于 我的
[kən'dʌkt] . "
conduct . "
执行 . "

“无论如何,”他开口说道, “我感谢你把我的动机看得比我的行为更重要。”
" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , " she said .
" 哦 , " 她 说 .
“哦,”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es]['æktɪd] ['veri] [wel] .
" I don't think either of us acted very well .
" 我 不 思考 任何一个 的 我们 行动 非常 出色地 .
“我觉得我们俩的表现都不太好。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] ,
I didn't know till aftawa'ds that I was glad to have you give up ,
我 没有 知道 直到 - 那 我 曾是 高兴的 到 有 你 给 向上 ,
直到事后我才知道, 我很高兴你放弃了。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd][ɪn] ['flɒrəns] .
the way you did in Florence .
这 方式 你 做过 在 佛罗伦萨 .
就像你在佛罗伦萨做的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] — —
I was — bewild'ed .
我 曾是 — - .

我当时——感到困惑不解。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] , [ænd; ɐnd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['evriθɪŋ] ,
But I ought to have known , and I want you to undastand everything ,
但 我 应该 到 有 已知 , 和 我 想 你 到 - 一切 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

但我本该知道的，现在我希望你们都明白这一切。

[aɪ][dəʊnt] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I don't ca'e for you because I used to when I was almost a child ,
我 不 - 为了 你 因为 我 用过的 到 什么时候 我 曾是 几乎 一个 孩子 ,
[naʊ] .
我不再像小时候那样在乎你了。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] - [fɔ:r; fər][em 'i:][iɪðə] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dɪd] [ðen] .
and I shouldn't want you to ca'e for me eitha , because you did then .
和 我 不应该 想 你 到 - 为了 我 艾莎 , 因为 你 做过 然后 .
[naʊ] .
我也不应该希望你为我着想，因为你以前确实为我着过。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wi] [ju:; jʊ][hæd; həd]['ni:və; ni'vɑ:] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] - [ɛ'fʊʊ] - [em 'i:] .
That's why I wish you had neva felt that you had always ca'ed fo ' me .
那就是 为什么 我 希望 你 有 从未 毛毡 那 你 有 总是 - fo - 我 .
" " " "

所以我希望你从未觉得你一直都很在乎我。

" [jes] , " [sed] ['gregəri] .
" Yes , " said Gregory .
" 是的 , " 说 格雷戈里 .

“是的，”格雷戈里说。

[hi:; hi][let] [fɔ:l][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] .
He let fall his head in despair .
他 让 落下 他的 头 在 绝望 .

他绝望地垂下了头。

" [ðæt] [ɪz] [wat] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [ˌklemən'ti:nə] .
" That is what I mean , " said Clementina .
" 那 是 什么 我 意思是 , " 说 克莱门蒂娜 .

“我的意思就是这样，”克莱门蒂娜说。

" [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:] - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [br'gɪn] [təgeðə] , [naʊ] ,
" If we ah ' going to begin togetha , now ,
" 如果 我们 啊 - 去 到 开始 一起 , 现在 ,

“如果我们现在就要开始一起努力，

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['ni:və; ni'vɑ:] [br'gʌn] [br'fɔ:r] .
it's got to be as if we had neva begun before .
它是 得到 到 是 作为 如果 我们 有 从未 开始 前 .

就好像我们从未开始过一样。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] , [ɔ:r] [seɪ] ,
And you mustn't think , or say ,
和 你 不得 思考 , 或者 说 ,

你不可以这样想，也不可以这样说：

[ɔːr] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['uːə] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] - .
or look as if the'e had been anything in oua lives but ouaselves .
或者 看 作为 如果 你 有 到过 任何事物 在 哇 生活 但 - .

或者看起来好像在我们的生活中扮演过除我们自己以外的任何角色。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?
Do you promise ?
做 你 承诺 ?

你保证吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hær][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː]
" She stopped , and put her hand on his breast , and pushed against it
" 她 停止 , 和 放 她 手 在 他的 胸部 , 和 推动 反对 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['viːəməns] .
with a nervous vehemence .
和 一个 紧张的 激烈 .

她停了下来，把手放在他的胸膛上，神经质地用力推着他。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dəʊnt] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kʊdnt] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
" I don't promise , for I couldn't keep my promise .
" 我 不 承诺 , 为了 我 不能 保持 我的 承诺 .

“我不承诺，因为我无法遵守我的承诺。”

[wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
What you ask is impossible .
什么 你 问 是 不可能的 .

你提出的要求是不可能的。

[ðə; ðɪ][pæst][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] ; [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ɪɡ'nɔːrd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
The past is part of us ; it can't be ignored any more than it can be
这 过去的 是 部分 的 我们 ; 它 不能 是 忽略 任何 更多的 比 它 能 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

过去是我们的一部分；它既不能被忽视，也不能被摧毁。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
If we take each other ,
如果 我们 拿 每个 其他 ,

如果我们彼此接纳，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
it must be for all that we have been as well as all that we are .
它 必须 是 为了 全部 那 我们 有 到过 作为 出色地 作为 全部 那 我们 是 .

这必然适用于我们过去的一切以及我们现在的一切。

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

If we haven't the courage for that we must part .
如果 我们 还没有 这 勇气 为了 那 我们 必须 部分 .

如果我们没有勇气这样做，我们就只能分道扬镳。

" [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd]
" He dropped the little one's hand which he had been holding , and moved

" 他 掉落 这 小的 一个人的 手 哪个 他 有 到过 保持 , 和 已搬

[ə; eɪ] [ˈfjuː] [steps] [ə'saɪd] .

a few steps aside .

一个 很少 步骤 旁边 .

他松开了一直握着的小孩的手，往旁边走了几步。

" [dəunt] !

" Don't !

" 不 !

“不!

" [fiː; fi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] [ə'gen] .

" They'll think I've made you , " and he took the child's hand again .

" 他们会 思考 我已经 制成 你 , " 和 他 采取 这 孩子的 手 再次 .

“他们会以为是我造的你，”说着，他又握住了孩子的手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
They had emerged from the shadow of the woods , and come in sight of

他们 有 出现 从 这 阴影 的 这 树林 , 和 来 在 视线 的

[hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .

her father's house .

她 父亲的 房子 .

他们从树林的阴影中走了出来，看到了她父亲的房子。

['klæksən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kəʊtlɪs] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

Claxon was standing coatless before the door in full enjoyment of the late

克拉克森 曾是 常设 无外套 前 这 门 在 满的 享受 的 这 晚的

[æftər'nuːn] [er] ;

afternoon air ;

下午 空气 ;

克拉克森赤着上衣站在门前，尽情享受午后清新的空气；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['gregəri] ,

his wife beside him , at sight of Gregory ,

他的 妻子 旁 他 , 在 视线 的 格雷戈里 ,

他的妻子在他身边，一见到格里高利，

[kweld] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
quelled a natural impulse to run round the corner of the house from the

平息 一个 自然的 冲动 到 跑步 圆形的 这 角落 的 这 房子 从 这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

presence of strangers .

在场 的 陌生人 .

克制住了想要逃离陌生人的本能冲动，迅速跑到房子拐角处躲避。

" [aɪ][ˈwɔːndə] [wʌt] - [ˈseɪn] - , " [fiː; fi] [ˈfretɪd] .

" I wonda what they'a sayin ' , " she fretted .

" 我 旺达 什么 - 说 - , " 她 有格纹的 .

“我想知道他们在说什么，”她焦急地说。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [sʌm; səm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [jes] , " [sed] ['klæksən] ,
" **It looks some as if she was sayin' yes , " said Claxon ,**
" 它 看起来 一些 作为 如果 她 曾是 说 - 是的 , " 说 克拉克森 ,
"看起来她好像在说'是',"克拉克森说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜ:rsən(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] .
with an impersonal enjoyment of his conjecture .
和 一个 不具个人色彩 享受 的 他的 推测 .
他以一种超然的态度享受着自己的推测。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [nɔ:t][tuː; tə] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] - . "
" **I guess she saw he was bound not to take no for an answe . "**
" 我 猜测 她 锯 他 曾是 边界 不是 到 拿 不 为了 一个 - . " "
"我猜她看出他肯定不会接受拒绝。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'lʌkt] .
" **I don't know as I should like it very much , " his wife relucted .**
" 我 不 知道 作为 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 他的 妻子 不情愿 .
"我不知道，因为我应该很喜欢才对,"他的妻子犹豫地说。

" ['klɛmz] ['dɔɪɪn] - ['veri] [wel] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Clem's doin ' very well , as it is .**
" 克莱姆的 做 - 非常 出色地 , 作为 它 是 .
"克莱姆现在一切都很好。"

[ʃiː; ʃi][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] . "
She no need to marry again . "
她 不 需要 到 结婚 再次 . "
她不需要再婚了。

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [ðæt] - .
" **Oh , I guess it a'n't that altogetha .**
" 哦 , 我 猜测 它 蚂蚁 那 - .
"哦，我想事情并没有那么严重。"

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He's a good man .
他是 一个 好的 男人 .
他是个好人。

" ['klæksən] [mju:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'gen]
" **Claxon mused a moment upon the figures which had begun to advance again**
" 克拉克森 沉思 一个 片刻 之上 这 数据 哪个 有 开始 到 进步 再次
,
.
,
克拉克森沉思片刻，看着那些再次开始前进的人影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wei] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ]
with the little one between them , and then gave way in a burst of paternal
和 这 小的 一 之间 他们 , 和 然后 给予 方式 在 一个 爆裂 的 父系
[praɪd] ,
pride .
自豪 ,
他们中间抱着孩子，然后他突然涌起一股强烈的父爱，让开了。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['wa:ntɪn] - [klem] .
" **And I don't know as I should blame him so very much for wantin ' Clem .**
" 和 我 不 知道 作为 我 应该 责备 他 所以 非常 很多 为了 想要 - 克莱姆 .
"我不知道我是否应该如此责怪他想要克莱姆。"

[ʃiː, ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə][biː, bi][ʌv; əv][ˈmoʊə][juːz] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ʃiː, ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [tuː] .
She always did want to be of moa use — But I guess she likes him too .
她 总是 做过 想 到 是 的 恐鸟 使用 — 但 我 猜测 她 点赞 他 也 .
她一直都想对恐鸟有用——但我猜她也喜欢他。

" [end][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ˈræɡɪd] [ˈleɪdi] , [pɑːrt][tuːˈtuː] , [baɪ] [ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz]
" **End of Project Gutenberg's Ragged Lady , Part 2 , by William Dean Howells**
" 结尾 的 项目 古腾堡的 破烂不堪 女士 , 部分 2 , 经过 威廉 院长 豪厄尔斯
《古腾堡计划的破烂女士》第二部分（威廉·迪恩·豪厄尔斯著）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

